# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000001

2. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000002

3. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000003

4. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000004

5. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000005

6. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)


[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [sɪksθ] .
**BOOK SIXTH .**
书 第六 .

第六册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] .
**INITIAL CHAPTER .**
最初的 章 .

第一章。

[wer'ɪn] ['mɪstər] .
**WHEREIN MR .**
其中 先生 .

其中，先生

['kækstən] [ɪz] [prə'faʊndli] [ˌmetə'fɪzɪkl] .
**CAXTON IS PROFOUNDLY METAPHYSICAL .**
卡克斯顿 是 深刻地 形而上学的 .

卡克斯顿的思想深刻而富有形而上学意味。

" [laɪf] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ dɔg'mætik,-kəl ] [toʊn] , " [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ɪn]
**" Life , " said my father , in his most dogmatical tone , " is a certain quantity in**
" 生活 , " 说 我的 父亲 , 在 他的 最多 教条的 语气 , " 是 一个 肯定 数量 在
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

“生命，”我父亲用他最武断的语气说，“是一定长度的时间。”

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [tuː] [weɪz] , — [fɜːrst] , [æz; əz][laɪf] ['ɪntɪgrəl] ; ['sekənd] , [æz; əz][laɪf]
**which may be regarded in two ways , — First , as life integral ; Second , as life**
哪个 可能 是 认为 在 二 方式 , — 第一的 , 作为 生活 不可缺少的 ; 第二 , 作为 生活
['frækʃən(ə)l] .
**fractional .**
分数 .

这可以从两个方面来看待，——第一，作为生命整体；第二，作为生命部分。

[laɪf] ['ɪntɪgrəl] [ɪz] [ðæt] [kəm'pliːt] [hoʊl] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vælјuː] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,
**Life integral is that complete whole expressive of a certain value , large or small ,**
生活 不可缺少的 是 那 完全的 所有的 富有表现力的 的 一个 肯定 价值 , 大的 或者 小的 ,

生命整体是指完整地表达某种价值（无论大小）的整体。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [pə'zesiz] [ɪn] [hɪm'self] .
**which each man possesses in himself .**
哪个 每个 男人 拥有 在 他自己 .

每个人自身都拥有这种能力。

[laɪf] ['frækʃən(ə)l] [ɪz] [ðæt] [seɪm] [hoʊl] [siːzd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

| Life | fractional | is | that | same | whole | seized | upon | and | invaded | by | other | people | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 分数 | 是 | 那 | 相同的 | 所有的 | 查获 | 之上 | 和 | 入侵 | 经过 | 其他 | 人们 | , | 和 |

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

| subdivided | amongst | them | . |
|---|---|---|---|
| 细分 | 在 | 他们 | . |

生活碎片化是指同一个整体被其他人占有和侵占，并在他们之间进行分割。

[ðeɪ] [huː] [get] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [laɪf] [ðɪs] ! -

| They | who | get | a | large | slice | of | it | say | , | ' | A | very | valuable | life | this | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 得到 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 它 | 说 | , | - | 一个 | 非常 | 有价值的 | 生活 | 这 | ! | - |

那些获得大部分利益的人会说："这是一条非常宝贵的人生！"

[ðoʊz] [huː] [get] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hændfʊl] [seɪ] , - [soʊ] , [soʊ] ; ['nʌθɪŋ] ['veri] [greɪt] ! -

| Those | who | get | but | a | small | handful | say | , | ' | So | , | so | ; | nothing | very | great | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 得到 | 但 | 一个 | 小的 | 少数 | 说 | , | - | 所以 | , | 所以 | ; | 没有什么 | 非常 | 伟大的 | ! | - |

那些只得到少数几个的人会说："还行吧，没什么了不起的！"

[ðoʊz] [huː] [get] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['skræmb(ə)l] [ɪk'skleɪm] , - [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! - "

| Those | who | get | none | of | it | in | the | scramble | exclaim | , | ' | Good | for | nothing | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 得到 | 没有任何 | 的 | 它 | 在 | 这 | 争夺 | 惊叹 | , | - | 好的 | 为了 | 没有什么 | ! | - | " |

那些在争夺中一无所获的人会喊道："一无是处！"

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , " [grauld] ['kæptɪn] ['rəulənd] .

| " | I | don't | understand | a | word | you | are | saying | , | " | growled | Captain | Roland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 一个 | 单词 | 你 | 是 | 说 | , | " | 咆哮 | 队长 | 罗兰 | . |

"你在说什么，我一个字都听不懂。"罗兰上尉咆哮道。

[maɪ] ['fɑːðər] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] : " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [klɪr] , ['iːv(ə)n]

| My | father | surveyed | his | brother | with | compassion | : | " | I | will | make | it | all | clear | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 调查 | 他的 | 兄弟 | 和 | 同情 | : | " | 我 | 将要 | 制作 | 它 | 全部 | 清除 | , | 甚至 |

[tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| to | your | understanding | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 理解 | . |

我父亲满怀怜悯地看着他的兄弟："我会把一切都解释清楚，让你也能理解。"

[wen] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] ,

| When | I | sit | down | by | myself | in | my | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 坐 | 向下 | 经过 | 我 | 在 | 我的 | 学习 | , |

当我独自一人坐在书房里时，

['hævɪŋ] ['kerfəli] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]

| having | carefully | locked | the | door | on | all | of | you | , | alone | with | my | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 小心 | 已锁定 | 这 | 门 | 在 | 全部 | 的 | 你 | , | 独自的 | 和 | 我的 | 图书 | 和 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

我小心翼翼地把门锁上，把你们所有人都拒之门外，只留下我和书本以及我的思绪。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪntɪgrəl] [laɪf] .

| I | am | in | full | possession | of | my | integral | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 满的 | 拥有 | 的 | 我的 | 不可缺少的 | 生活 | . |

我完全掌控着自己的人生。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] / ['toʊtəs] , [ 'te,riːz ] , [ˌæt'kwiː] [roʊ'tʌndəs] / , — [ə; eɪ] [hoʊl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn]

| I | am | / | totus | , | teres | , | atque | rotundus | / | , | — | a | whole | human | being | , | equivalent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | / | 托图斯 | , | 圆桌 | , | atque | 圆木 | / | , | — | 一个 | 所有的 | 人类 | 存在 | , | 相等的 | 在 |

['vælju:] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ,

| value | , | we | will | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 价值 | , | 我们 | 将要 | 说 | , |

我是/totus、teres、atque rotundus/，——一个完整的人，同等价值，我们会说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [raʊnd] [sʌm; səm] , L100 [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| for | the | sake | of | illustration | , | to | a | fixed | round | sum | , | L100 | for | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 插图 | , | 到 | 一个 | 固定的 | 圆形的 | 和 | , | L100 | 为了 | 例子 | . |

为了便于说明，假设金额为固定整数，例如 100 英镑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'pɑːrtmənt] ,

| But | when | I | go | forth | into | the | common | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 去 | 前进 | 进入 | 这 | 常见的 | 公寓 | , |

但当我走进公共公寓时，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['ɪntuː]

| each | of | those | to | whom | I | am | of | any | worth | whatsoever | puts | his | finger | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 那些 | 到 | 谁 | 我 | 是 | 的 | 任何 | 值得 | 任何 | 放置 | 他的 | 手指 | 进入 |

[ðə; ði][bæg] [ðæt] [kən'teɪnz] [ˌem 'iː] ,

| the | bag | that | contains | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包 | 那 | 包含 | 我 | , |

凡是对我稍有价值的人，都会把手指伸进装我的袋子里。

[ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

| and | takes | out | of | me | what | he | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 出去 | 的 | 我 | 什么 | 他 | 想要 | . |

他从我身上夺走他想要的东西。

['kɪti] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] ;

| Kitty | requires | me | to | pay | a | bill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 需要 | 我 | 到 | 支付 | 一个 | 账单 | ; |

Kitty 要求我支付账单；

[paɪ'sɪstrətəs; pɪ-][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr]

| Pisistratus | to | save | him | the | time | and | trouble | of | looking | into | a | score | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮西斯特拉图斯 | 到 | 节省 | 他 | 这 | 时间 | 和 | 麻烦 | 的 | 寻找 | 进入 | 一个 | 分数 | 或者 |

[tuː] [ʌv; əv] [bʊks] ;

| two | of | books | ; |
|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 图书 | ; |

庇西特拉图为他节省了查阅二三十本书的时间和精力；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] , [ɔːr] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ;

| the | children | to | tell | them | stories | , | or | play | at | hide | - | and | - | seek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 到 | 告诉 | 他们 | 故事 | , | 或者 | 玩 | 在 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | ; |

让孩子们给他们讲故事，或者玩捉迷藏；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɔːʃəsli] ['gɪv(ə)n][maɪ'self][ʌp]

| and | so | on | throughout | the | circle | to | which | I | have | incautiously | given | myself | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 自始至终 | 这 | 圆圈 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 不谨慎地 | 给定 | 我 | 向上 |

[fɔːr; fər] ['plʌndər] [ænd; ənd]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] .

| for | plunder | and | subdivision | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 掠夺 | 和 | 细分 | . |

就这样，我轻率地把自己置于一个被掠夺和分割的圈子之中。

[ðə; ði] L100 [wɪtʃ] [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɪz] [naʊ] ['pɑːrsəld] [aʊt] ;

| The | L100 | which | I | represented | in | my | study | is | now | parcelled | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | L100 | 哪个 | 我 | 代表 | 在 | 我的 | 学习 | 是 | 现在 | 已打包 | 出去 | ; |

我在研究中提到的 L100 现在已经分配完毕；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] L40 [ɔːr] L50 [tuː; tə] ['kɪti] , L20 [tuː; tə][paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] , [ænd; ənd][pər'hæps] 30s .

| I | am | worth | L40 | or | L50 | to | Kitty | , | L20 | to | Pisistratus | , | and | perhaps | 30s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 值得 | L40 | 或者 | L50 | 到 | 猫咪 | , | L20 | 到 | 皮西斯特拉图斯 | , | 和 | 也许 | 30s | . |

我对于 Kitty 来说价值 40 或 50 L，对于 Pisistratus 来说价值 20 L，或许价值 30 L。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| to | the | children | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 孩子们 | . |

对孩子们来说。

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] ['frækʃən(ə)l] .

| This | is | life | fractional | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 生活 | 分数 | . |

这就是分数人生。

[ænd; ənd] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [tɪl] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['stʌdi] ,

| And | I | cease | to | be | an | integral | till | once | more | returning | to | my | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 不可缺少的 | 直到 | 一次 | 更多的 | 返回 | 到 | 我的 | 学习 | , |

只有再次回到书房，我才能重新成为团队的一份子。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] .

| and | again | closing | the | door | on | all | existence | but | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 结束 | 这 | 门 | 在 | 全部 | 存在 | 但 | 我的 | 自己的 | . |

再次关闭通往除我自身之外所有存在的大门。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,

| Meanwhile | , | it | is | perfectly | clear | that | to | those | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 它 | 是 | 完美 | 清除 | 那 | 到 | 那些 | WHO | , |

与此同时，对于那些人来说，这一点显而易见：

['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɔːr] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| whether | I | am | in | the | study | or | whether | I | am | in | the | common | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 是 | 在 | 这 | 学习 | 或者 | 无论 | 我 | 是 | 在 | 这 | 常见的 | 坐着 | - | 房间 | , |

无论我是在书房还是在公共起居室，

[get] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

| get | nothing | at | all | out | of | me | , | I | am | not | worth | a | farthing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 没有什么 | 在 | 全部 | 出去 | 的 | 我 | , | 我 | 是 | 不是 | 值得 | 一个 | 法辛 | . |

你别想从我这里得到任何好处，我一文不值。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['weðər] ['ɔːstən]

| It | must | be | wholly | indifferent | to | a | native | of | Kamschatka | whether | Austin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 完全 | 冷漠 | 到 | 一个 | 本国的 | 的 | 堪察加半岛 | 无论 | 奥斯汀 |

['kækstən] [biː; bi] [ɔːr] [biː; bi] [nɑːt] [reɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

| Caxton | be | or | be | not | razed | out | of | the | great | account | - | book | of | human | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡克斯顿 | 是 | 或者 | 是 | 不是 | 夷为平地 | 出去 | 的 | 这 | 伟大的 | 帐户 | - | 书 | 的 | 人类 | 生物 | . |

对于堪察加半岛的居民来说，奥斯汀·卡克斯顿是否从人类历史的长河中被抹去，应该完全无关紧要。

" [hens] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] , — " [hens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['frækʃən(ə)l] [ə; eɪ] [laɪf]

| " | Hence | , | " | continued | my | father | , | — | " | hence | it | follows | that | the | more | fractional | a | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | " | 持续 | 我的 | 父亲 | , | — | " | 因此 | 它 | 跟随 | 那 | 这 | 更多的 | 分数 | 一个 | 生活 |

[biː; bi] — [ðæt] [ɪz] ,

| be | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | — | 那 | 是 | , |

“因此，”我父亲继续说道，“——因此，生命越是短暂——也就是说，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [ə'mʌŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] — [waɪ] ,

| the | greater | the | number | of | persons | among | whom | it | can | be | subdivided | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 这 | 数字 | 的 | 人 | 之中 | 谁 | 它 | 能 | 是 | 细分 | — | 为什么 | , |

可以被细分的人数越多——为什么？

[ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [laɪf] [ðæt] ! -

| the | more | there | are | to | say | , | ' | A | very | valuable | life | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 那里 | 是 | 到 | 说 | , | - | 一个 | 非常 | 有价值的 | 生活 | 那 | ! | - |

越多的人会说：“这是一条多么宝贵的生命啊！”

[ðʌs] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] , [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [æn; ən] ['ɔːθər] ,

| Thus | the | leader | of | a | political | party | , | a | conqueror | , | a | king | , | an | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 领导者 | 的 | 一个 | 政治的 | 派对 | , | 一个 | 征服者 | , | 一个 | 国王 | , | 一个 | 作者 | , |

因此，政党领袖、征服者、国王、作家，

[huː] [ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈhʌndrədz] [ɔːr][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɔːr] [ˈmɪljənz] ,

| who | is | amusing | hundreds | or | thousands | or | millions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 有趣 | 数百 | 或者 | 数千 | 或者 | 百万 | , |

谁在娱乐成百上千甚至数百万人?

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huːm] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][əˈfekts; ˈæfˌekts]

| has | a | greater | number | of | persons | whom | his | worth | interests | and | affects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 更大的 | 数字 | 的 | 人 | 谁 | 他的 | 值得 | 兴趣 | 和 | 影响 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪnt] [ˈsɪmiən] [ˈstaɪˌlaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wen] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

| than | a | Saint | Simeon | Stylites | could | have | when | he | perched | himself | at | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 圣 | 西蒙 | 柱头 | 可以 | 有 | 什么时候 | 他 | 栖息 | 他自己 | 在 | 这 | 顶部 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] ;

| of | a | column | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 柱子 | ; |

他的品德所吸引和影响的人，比圣西蒙·斯泰莱特站在柱顶时所能吸引的人还要多；

[ɔːlˈðoʊ] , [rɪˈgɑːrdɪd] [iːtʃ] [ɪn] [hɪmˈself] , [seɪnt] [ˈsɪmiən] , [ɪn][hɪz; ɪz][grænd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fleʃ] ,

| although | , | regarded | each | in | himself | , | Saint | Simeon | , | in | his | grand | mortification | of | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 认为 | 每个 | 在 | 他自己 | , | 圣 | 西蒙 | , | 在 | 他的 | 盛大 | 屈辱 | 的 | 肉 | , |

虽然圣西蒙在其伟大的苦修中，将每个人都视为自身的一部分，

[ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [ˌðerˈbaɪ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn] [ˈbenɪfæktər] ,

| in | the | idea | that | he | thereby | pleased | his | Divine | Benefactor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 从而 | 高兴 | 他的 | 神圣的 | 恩人 | , |

他认为自己这样做就能取悦他的神圣恩人。

[maɪt] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈvæljuː][pər][ˌes ˈiː][ðæn; ðən][ˈboʊnəˌpɑːrt][ɔːr]

| might | represent | a | larger | sum | of | moral | value | per | se | than | Bonaparte | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 代表 | 一个 | 更大的 | 和 | 的 | 道德 | 价值 | 每 | 塞 | 比 | 波拿巴 | 或者 |

[ vɔlˈter ] .

| Voltaire | . |
|---|---|
| 伏尔泰 | . |

他本身所代表的道德价值可能比拿破仑或伏尔泰更高。

" [paiˈsistrətəs; pi-] . — " [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː]

| " | PISISTRATUS | . | — | " | Perfectly | clear | , | sir | ; | but | I | don't | see | what | it | has | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮西斯特拉图斯 | . | — | " | 完美 | 清除 | , | 先生 | ; | 但 | 我 | 不 | 看 | 什么 | 它 | 有 | 到 | 做 |

[wɪð; wɪθ] - [maɪ][ˈnɑːv(ə)l] . -

| with | ' | My | Novel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 我的 | 小说 | . | - |

“庇西特拉图——”先生，我完全明白了；但我看不出这和《我的小说》有什么关系。

" [ˈmɪstər] . [ˈkækstən] . — " [ˈevriθɪŋ] .

| " | MR | . | CAXTON | . | — | " | Everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卡克斯顿 | . | — | " | 一切 | . |

“卡克斯顿先生——”一切。

[jʊr; jər][ˈnɑːv(ə)l] ,

| Your | novel | , |
|---|---|---|
| 你的 | 小说 | , |

你的小说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kwiːkwɪd] [egənt]

| if | it | is | to | be | a | full | and | comprehensive | survey | of | the | ' | Quicquid | agunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 满的 | 和 | 综合的 | 民意调查 | 的 | 这 | - | 奎奎德 | 枪 |

[ˈhɑːmɪˌniːz] - ( [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| homines | ' | ( | which | it | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | - | ( | 哪个 | 它 | 应该 | 到 | 是 | , |

如果它要成为对“Quicquid agunt homines”的全面而综合的调查（它本应如此），

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːr'siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊ]

| considering | the | length | and | breadth | to | which | I | foresee | , | from | the | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 长度 | 和 | 宽度 | 到 | 哪个 | 我 | 预见 | , | 从 | 这 | 慢的 |

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri] ,

| development | of | your | story | , |
|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 你的 | 故事 | , |

考虑到你故事缓慢发展所带来的长度和广度，

[juː; jʊ] ['medɪteɪt] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ) , [wɪl] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tuː] [vjuːz] [ʌv; əv]

| you | meditate | extending | and | expanding | it | ) | , | will | embrace | the | two | views | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 幽思 | 扩展 | 和 | 扩展 | 它 | ) | , | 将要 | 拥抱 | 这 | 二 | 浏览 | 的 |

[ɪg'zɪstəns] ,

| existence | , |
|---|---|
| 存在 | , |

你冥想（延伸和扩展它），将接受两种存在观，

— [ðə; ði] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['frækʃən(ə)l] .

| — | the | integral | and | the | fractional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 不可缺少的 | 和 | 这 | 分数 | . |

—积分和分数。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] ['lenərd] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

| You | have | shown | us | the | former | in | Leonard | , | when | he | is | sitting | in | his | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 所示 | 我们 | 这 | 以前的 | 在 | 伦纳德 | , | 什么时候 | 他 | 是 | 坐着 | 在 | 他的 | 母亲的 |

['kɑːtɪdʒ] ,

| cottage | , |
|---|---|
| 小屋 | , |

你已经在伦纳德身上展现了前者，当他坐在母亲的小屋里时，

[ɔːr] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [faʊnt] [ɪn] - ['gɑːrdn] .

| or | resting | from | his | work | by | the | little | fount | in | Riccabocca's | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 休息 | 从 | 他的 | 工作 | 经过 | 这 | 小的 | 喷泉 | 在 | - | 花园 | . |

或者在里卡博卡花园的小喷泉旁休息。

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]

| And | in | harmony | with | that | view | of | his | life | , | you | have | surrounded | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 和谐 | 和 | 那 | 看法 | 的 | 他的 | 生活 | , | 你 | 有 | 包围 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['ɪntəgɹəɬz] ,

| with | comparative | integrals | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 比较 | 积分 | , |

为了与你对他的人生观相一致，你用比较积分法来描述他。

['oʊnli] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['tendər] [hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['fæməliz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ,

| only | subdivided | by | the | tender | hands | of | their | immediate | families | and | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 细分 | 经过 | 这 | 投标 | 双手 | 的 | 他们的 | 即时 | 家庭 | 和 | 邻居 | , |

— [jʊr; jər][skwaɪəz][ænd; ənd]['pɑːrsənz] ,

| — | your | squires | and | parsons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 你的 | 乡绅 | 和 | 牧师 | , |

只有通过他们直系亲属和邻居——你们的乡绅和牧师们——的温柔之手才能进一步细分。

[jʊr; jər][ɪ'tæliən]['eksaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒi'maimə] .

| your | Italian | exile | and | his | Jemima | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 意大利语 | 流亡 | 和 | 他的 | 杰米玛 | . |

你的意大利流亡者和他杰米玛。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] , [laɪf][ɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðə; ði][laɪf]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ,

| With | all | these | , | life | is | , | more | or | less | , | the | life | natural | , | and | this | is | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | , | 生活 | 是 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 这 | 生活 | 自然的 | , | 和 | 这 | 是 | 总是 | , |

尽管如此，生活或多或少还是自然而然的，这一点始终如此。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðə; ði] [laɪf] ['ɪntɪgrəl] .

| more | or | less | , | the | life | integral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者较少的 | , | | 这 | 生活 | 不可缺少的 | . |

或多或少，生命不可或缺的一部分。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [laɪf] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðə; ði] [laɪf] ['frækʃən(ə)l] .

| Then | comes | the | life | artificial | , | which | is | always | , | more | or | less | , | the | life | fractional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 这 | 生活 | 人造的 | , | 哪个 | 是 | 总是 | , | 更多的 | 或者较少的 | | , | 这 | 生活 | 分数 | . |

然后就是人造生活，它或多或少总是部分的生活。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] ['nætʃ(ə)rəl] , [wer'ɪn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ swei ] [bʌt; bət] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtɪv] ['ɪmpʌlsɪz]

| In | the | life | natural | , | wherein | we | are | swayed | but | by | our | own | native | impulses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 生活 | 自然的 | , | 其中 | 我们 | 是 | 摇摆 | 但 | 经过 | 我们的 | 自己的 | 本国的 | 冲动 |

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] ,

| and | desires | , |
|---|---|---|
| 和 | 欲望 | , |

在自然的生活中，我们只受自身固有的冲动和欲望所左右，

[səb'sɜːrviənt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [lɔː] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ( [wɪtʃ] [hæz; həz] [pə'veɪdid] [ðə; ði]

| subservient | only | to | the | great | silent | law | of | Virtue | ( | which | has | pervaded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺从的 | 仅有的 | 到 | 这 | 伟大的 | 沉默的 | 法律 | 的 | 美德 | ( | 哪个 | 有 | 弥漫 | 这 |

['juːnɪvɜːrs] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] ) ,

| universe | since | it | swung | out | of | chaos | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宇宙 | 自从 | 它 | 摇摆 | 出去 | 的 | 混乱 | ) | , |

只服从于伟大的、无声的美德法则（自宇宙从混沌中诞生以来，这条法则就遍布宇宙）。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪm'self] ,

| a | man | is | of | worth | from | what | he | is | in | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 的 | 值得 | 从 | 什么 | 他 | 是 | 在 | 他自己 | , |

一个人的价值取决于他自身的品质。

— ['nuːtən] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['wɜːrði] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] [æz; əz] [wen] [ɔːl]

| — | Newton | was | as | worthy | before | the | apple | fell | from | the | tree | as | when | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 牛顿 | 曾是 | 作为 | 值得 | 前 | 这 | 苹果 | 跌倒 | 从 | 这 | 树 | 作为 | 什么时候 | 全部 |

['jʊrəp] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['grævəti] .

| Europe | applauded | the | discoverer | of | the | Principle | of | Gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 鼓掌 | 这 | 发现者 | 的 | 这 | 原则 | 的 | 重力 | . |

—牛顿在苹果从树上掉下来之前就和整个欧洲为万有引力原理的发现者欢呼时一样功勋卓著。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'fekt] ['ʌðər] ;

| But | in | the | life | artificial | we | are | only | of | worth | inasmuch | as | we | affect | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 生活 | 人造的 | 我们 | 是 | 仅有的 | 的 | 值得 | 因此 | 作为 | 我们 | 影响 | 其他的 | ; |

但在人造生活中，我们的价值仅仅在于我们对他人的影响；

[ænd; ənd] , ['relətɪv] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] ,

| and | , | relative | to | that | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 相对的 | 到 | 那 | 生活 | , |

相对于那种生活而言，

['nuːtən] [roʊz] [ɪn] ['væljuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪljən] [pər] [sent] [wen] [daʊn] [fel] [ðə; ði] ['æp(ə)l]

| Newton | rose | in | value | more | than | a | million | per | cent | when | down | fell | the | apple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛顿 | 玫瑰 | 在 | 价值 | 更多的 | 比 | 一个 | 百万 | 每 | 中心 | 什么时候 | 向下 | 跌倒 | 这 | 苹果 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [spræŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

| from | which | ultimately | sprang | up | his | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 最终 | 弹簧 | 向上 | 他的 | 发现 | . |

当那颗最终孕育出牛顿发现的苹果掉落时，牛顿的身价上涨了超过一百万倍。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

| In | order | to | keep | civilization | going | and | spread | over | the | world | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 文明 | 去 | 和 | 传播 | 超过 | 这 | 世界 | 这 | 光 | 的 |

[ˈhjuːmən] [ˈɪntəlekt] ,

| human | intellect | , |
|---|---|---|
| 人类 | 智力 | , |

为了延续文明，并将人类智慧之光传播到世界各地，

[wiː; wi][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n][dɪˈzaɪɝz] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] ,

| we | have | certain | desires | within | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 肯定 | 欲望 | 之内 | 我们 | , |

我们内心都有某些欲望，

[ˈevər] [ˈswelɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz]

| ever | swelling | beyond | the | ease | and | independence | which | belongs | to | us | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 肿胀 | 超过 | 这 | 舒适 | 和 | 独立 | 哪个 | 属于 | 到 | 我们 | 作为 |

[ˈɪntəgɹəɬz] .

| integrals | . |
|---|---|
| 积分 | . |

不断膨胀，超越了我们作为整体所应享有的轻松和独立。

[koʊld][mæn][æz; əz] [ˈnuːtən] [maɪt] [biː; bi] ( [hiː; hi][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ]['leɪdiːz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| Cold | man | as | Newton | might | be | ( | he | once | took | a | lady's | hand | in | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 男人 | 作为 | 牛顿 | 可能 | 是 | ( | 他 | 一次 | 采取 | 一个 | 女士的 | 手 | 在 | 他的 | 自己的 | , |

尽管牛顿可能是一个冷漠的人（他曾经握过一位女士的手），

[ˈkɪti] , [ænd; ənd] [juːst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrfɪŋgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][təˈbækoʊ] - [ˈstɑːpər] , — [greɪt] [fəˈlɑːsəfər] !

| Kitty | , | and | used | her | forefinger | for | his | tobacco | - | stopper | , | — | great | philosopher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | , | 和 | 用过的 | 她 | 食指 | 为了 | 他的 | 烟草 | - | 塞子 | , | — | 伟大的 | 哲学家 | ! |

) , [koʊld][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

| ) | , | cold | as | he | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 寒冷的 | 作为 | 他 | 可能 | 是 | , |

凯蒂用她的食指捏住他的烟嘴——伟大的哲学家！），尽管他可能很冷漠，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [muːvd] [ˈɪntuː] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [disˈkʌvəriz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

| he | was | yet | moved | into | giving | his | discoveries | to | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然而 | 已搬 | 进入 | 给予 | 他的 | 发现 | 到 | 这 | 世界 | , |

他最终还是决定将自己的发现公之于众。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['məutivz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['difərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['kwɑːləti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['məutivz]

| and | that | from | motives | very | little | differing | in | their | quality | from | the | motives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 从 | 动机 | 非常 | 小的 | 不同 | 在 | 他们的 | 质量 | 从 | 这 | 动机 |

[ðæt] [meɪk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [skwɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] - [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['dʒɜːrn(ə)l] -

| that | make | Dr | . | Squills | communicate | articles | to | the | ' | Phrenological | Journal | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 博士 | . | 海葱 | 交流 | 文章 | 到 | 这 | - | 颅相学 | 杂志 | - |

[əˈpɑːn][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] ['bʊʃmən] [ænd; ənd] ['wɔmbəts] .

| upon | the | skulls | of | Bushmen | and | wombats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 头骨 | 的 | 布须曼人 | 和 | 袋熊 | . |

而其动机与斯奎尔斯博士向《颅相学杂志》投稿，研究布须曼人和袋熊头骨的动机，在性质上几乎没有区别。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə]['trævə(l)] .

| For | it | is | the | property | of | light | to | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 这 | 财产 | 的 | 光 | 到 | 旅行 | . |

因为光具有传播的特性。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][goʊ] .

| When | a | man | has | light | in | him | , | forth | it | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 光 | 在 | 他 | , | 前进 | 它 | 必须 | 去 | . |

当一个人心中有光芒时，这光芒就必须散发出去。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][frʌm; frəm][ɪts] ['ɪntɪgrəl] [steɪt] ( [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| But | the | first | passage | of | genius | from | its | integral | state | ( | in | which | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 通道 | 的 | 天才 | 从 | 它是 | 不可缺少的 | 状态 | ( | 在 | 哪个 | 它 | 有 |

[bɪn] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [welθ] ) ['ɪntuː][ðə; ði]['frækʃən(ə)l][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θruː] [ə; eɪ][hɑːrd]

| been | reposing | on | its | own | wealth | ) | into | the | fractional | is | usually | through | a | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 休息 | 在 | 它是 | 自己的 | 财富 | ) | 进入 | 这 | 分数 | 是 | 通常 | 通过 | 一个 | 难的 |

[ænd; ənd] ['vʌlgər] ['pæθweɪ] .

| and | vulgar | pathway | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 庸俗 | 路径 | . |

但是，天才从其完整状态（依靠自身财富）到碎片化的第一步，通常是通过一条艰难而庸俗的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['revəriz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , — [ðæt] [self] - ['kɔntempleitɪŋ] [rest] [wɪtʃ]

| It | leaves | behind | it | the | reveries | of | solitude | , | — | that | self | - | contemplating | rest | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 树叶 | 在后面 | 它 | 这 | 遐想 | 的 | 孤独 | , | — | 那 | 自己 | - | 沉思 | 休息 | 哪个 |

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ,

| may | be | called | the | Visionary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 称为 | 这 | 有远见的 | , |

它留下的是独处的遐想——那种自我沉思的休憩，可以称之为“幻想家”的状态。

— [ænd; ənd] ['entərz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd]

| — | and | enters | suddenly | into | the | state | that | may | be | called | the | Positive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 进入 | 突然 | 进入 | 这 | 状态 | 那 | 可能 | 是 | 称为 | 这 | 积极的 | 和 |

['æktʃuəl] .

| Actual | . |
|---|---|
| 实际的 | . |

—并突然进入一种可以称之为积极和现实的状态。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf] ;

| There | it | sees | the | operations | of | money | on | the | outer | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 看到 | 这 | 运营 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 外 | 生活 | ; |

在那里，它看到了金钱对外部生活的影响；

[siːz] [ɔːl][ðə; ði]['ruːdər][ænd; ənd] ['kɑːmənər] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [siːz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

| sees | all | the | ruder | and | commoner | springs | of | action | ; | sees | ambition | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 全部 | 这 | 舵 | 和 | 平民 | 弹簧 | 的 | 行动 | ; | 看到 | 志向 | 没有 |

['noʊbəlnɪs] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['roʊmæns] ;

| nobleness | , | love | without | romance | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | , | 爱 | 没有 | 浪漫 | ; |

看到了所有粗俗、庸俗的行动动机；看到了没有高尚情操的野心，没有浪漫情怀的爱情；

[ɪz] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['træmpld] [ænd; ənd] [kaʊd] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| is | bustled | about | and | ordered | and | trampled | and | cowed | , | — | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 熙熙攘攘 | 关于 | 和 | 订购 | 和 | 践踏 | 和 | 胆怯 | , | — | 在 | 短的 | , |

被熙熙攘攘地围着、命令着、践踏着、威逼着——总之，

[ˌaɪ 'tiː] [ 'paːsiz ] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tekt]

| it | passes | an | apprenticeship | with | some | Richard | Avenel | , | and | does | not | detect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通过 | 一个 | 学徒制 | 和 | 一些 | 理查德 | 阿文内尔 | , | 和 | 做 | 不是 | 探测 |

[wʌt] [gʊd] [ænd; ənd] [wʌt] ['grændʒər] ,

| what | good | and | what | grandeur | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 和 | 什么 | 宏伟 | , |

它像是跟理查德·阿文内尔学徒一样，却没能领悟到其中的精髓和伟大之处。

[wʌt] [ə'dɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['juːnɪvɜːrs] , ['frækʃən(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

| what | addition | even | to | the | true | poetry | of | the | social | universe | , | fractional | existences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 添加 | 甚至 | 到 | 这 | 真的 | 诗 | 的 | 这 | 社会的 | 宇宙 | , | 分数 | 存在 |

[laɪk] ['ritʃəd] - [bɪ'stoʊ] ;

| like | Richard | Avenel's | bestow | ; |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 理查德 | - | 赐给 | ; |

即使对于社会宇宙的真正诗意而言，像理查德·阿文内尔的馈赠这样的碎片化存在又有什么意义呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ piləs ] [ðæt] [sə'pɔːrt] [sə'saɪəti][ɑːr; ər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː]

| for | the | pillars | that | support | society | are | like | those | of | the | Court | of | the | Hebrew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 柱子 | 那 | 支持 | 社会 | 是 | 喜欢 | 那些 | 的 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 希伯来语 |

['tæbərnækl] ,

| Tabernacle | , |
|---|---|
| 会幕 | , |

支撑社会的支柱就像希伯来会幕的柱子一样。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [bræs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['fɪlətɪd, fə'leɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

| — | they | are | of | brass | , | it | is | true | , | but | they | are | filleted | with | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 是 | 的 | 黄铜 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 他们 | 是 | 鱼片 | 和 | 银 | . |

—它们的确是用黄铜做的，但镶嵌着银条。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪntər'miːdiət] [steɪt] ['dʒiːniəs][ɪz] [ɪk'speld] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

| From | such | intermediate | state | Genius | is | expelled | and | driven | on | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 中间的 | 状态 | 天才 | 是 | 被驱逐 | 和 | 驱动 | 在 | 它是 | 方式 | , |

天才正是从这种中间状态中被驱逐出来，并被驱赶着走上自己的道路。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] ( [huː] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]

| and | would | have | been | so | in | this | case | had | Mrs | . | Fairfield | ( | who | is | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 在 | 这 | 案件 | 有 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | ( | WHO | 是 | 但 | 这 |

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] ,

| representative | of | the | homely | natural | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 这 | 家常的 | 自然的 | 情感 | , |

如果费尔菲尔德夫人（她只不过是朴实自然情感的代表）也这样认为，那么事情就会是这样。

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['evər][ɪn] [truː] ['dʒiːniəs] ,

| strongest | ever | in | true | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最强 | 曾经 | 在 | 真的 | 天才 | , |

史上最强，真正的天才，

— [fɔːr; fər] [laɪt] [ɪz][wɔːrm] ) ['nevər] [krʌʃt] ['mɪstər] . - [mɔːs] [roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstərli] ['bʊzəm]

| — | for | light | is | warm | ) | never | crushed | Mr | . | Avenel's | moss | rose | on | her | sisterly | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 光 | 是 | 温暖的 | ) | 绝不 | 碎 | 先生 | . | - | 苔藓 | 玫瑰 | 在 | 她 | 姐妹情谊 | 怀 |

.

| : |
|---|
| . |

——因为光是温暖的）从未将阿文内尔先生的苔藓玫瑰压在她姐妹般的胸膛上。

[naʊ] , [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wɜːrld] ,

| Now | , | forth | from | this | passage | and | defile | of | transition | into | the | larger | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 前进 | 从 | 这 | 通道 | 和 | 亵渎 | 的 | 过渡 | 进入 | 这 | 更大的 | 世界 | , |

[mʌst; məst]['dʒiːniəs][goʊ][ɑːn] ,

| must | Genius | go | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 天才 | 去 | 在 | , |

现在，天才必须走出这道通往更广阔世界的通道和隘口，继续前行。

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['destəni] [ə'mɪdst] [θɪŋz] [ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði][moʊst][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

| working | out | its | natural | destiny | amidst | things | and | forms | the | most | artificial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 出去 | 它是 | 自然的 | 命运 | 在……之中 | 事物 | 和 | 表格 | 这 | 最多 | 人造的 | . |

在最人造的事物和形式中，它也在自然而然地发展出自己的命运。

['pæʃnz] [ðæt] [muːv] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Passions | that | move | and | influence | the | world | are | at | work | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激情 | 那 | 移动 | 和 | 影响 | 这 | 世界 | 是 | 在 | 工作 | 大约 | 它 | . |

那些能够感动和影响世界的激情正在它周围涌动。

['ɔːf(ə)n] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [ɪts] ['veri] ['æbsəns] [ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsiz]

| Often | lost | sight | of | itself | , | its | very | absence | is | a | silent | contrast | to | the | agencies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 丢失的 | 视线 | 的 | 本身 | , | 它是 | 非常 | 缺席 | 是 | 一个 | 沉默的 | 对比 | 到 | 这 | 机构 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

它常常被忽视，它的缺席本身就与现有的机构形成了鲜明的对比。

['mɜːdʒd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

| Merged | and | vanished | for | a | while | amidst | the | Practical | World | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 和 | 消失了 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在……之中 | 这 | 实际的 | 世界 | , |

在现实世界中融入并消失了一段时间，

[jet] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ;

| yet | we | ourselves | feel | all | the | while | that | it | is | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 我们自己 | 感觉 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 它 | 是 | 那里 | ; |

然而，我们自己却始终能感觉到它的存在；

[ɪz][æt; ət][wɜːrk] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| is | at | work | amidst | the | workings | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 工作 | 在……之中 | 这 | 运作 | 大约 | 它 | . |

在其周围运作的过程中发挥作用。

[ðɪs] ['præktɪk(ə)l][wɜːrld] [ðæt] [ɪ'feɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒiːniəs] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn]

| This | practical | world | that | effaces | it | rose | out | of | some | genius | that | has | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 世界 | 那 | 抹去 | 它 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 一些 | 天才 | 那 | 有 | 已消失 |

[bɪ'fɔːr] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

这个抹杀它的实用世界，是从前人的某种天才创造出来的；

[ænd; ənd][soʊ] [iːtʃ] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

| and | so | each | man | of | genius | , | though | we | never | come | across | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 每个 | 男人 | 的 | 天才 | , | 尽管 | 我们 | 绝不 | 来 | 穿过 | 他 | , |

因此，每一位天才，即使我们从未遇到过他，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [proʊ'siːd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

| as | his | operations | proceed | in | places | remote | from | our | thoroughfares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 运营 | 继续 | 在 | 地方 | 偏僻的 | 从 | 我们的 | 干道 | , |

由于他的行动地点远离我们的交通要道，

[ɪz] [jet] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜːrld] [ðæt] [ig'nɔːz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

| is | yet | influencing | the | practical | world | that | ignores | him | , | for | ever | and | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 影响 | 这 | 实际的 | 世界 | 那 | 忽略 | 他 | , | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | . |

尽管现实世界忽视了他，但他仍然在以各种方式影响着这个世界，这种影响将永远持续下去。

[ðæt] [ɪz] ['dʒiːniəs] !

| That | is | GENIUS | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 天才 | ! |

真是天才之举！

[wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʊks] ;

| We | can't | describe | it | in | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 描述 | 它 | 在 | 图书 | ; |

我们无法用文字来描述它；

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [hɪnt] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [æk'sesəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːrtfəli] [hiːp]

| we | can | only | hint | and | suggest | it | by | the | accessories | which | we | artfully | heap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 仅有的 | 暗示 | 和 | 建议 | 它 | 经过 | 这 | 配件 | 哪个 | 我们 | 巧妙地 | 堆 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

我们只能通过巧妙地堆砌在它周围的饰品来暗示和表明它。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [proʊ'beɪʃənər] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [laɪf] [ɪz] [laɪk]

| The | entrance | of | a | true | Probationer | into | the | terrible | ordeal | of | Practical | Life | is | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 的 | 一个 | 真的 | 缓刑犯 | 进入 | 这 | 糟糕的 | 考验 | 的 | 实际的 | 生活 | 是 | 喜欢 |

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['kævərn] ,

| that | into | the | miraculous | cavern | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 进入 | 这 | 神奇 | 洞穴 | , |

一个真正的见习修士进入可怕的实践生活考验，就像进入一个神奇的洞穴一样。

[baɪ] [wɪtʃ] , ['ledʒənd] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] , [seɪnt] ['pætrɪk] [kən'vɜːrtɪd] ['aɪərlənd] .

| by | which | , | legend | informs | us | , | Saint | Patrick | converted | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | , | 传奇 | 通知 | 我们 | , | 圣 | 帕特里克 | 转换 | 爱尔兰 | . |

据传说，圣帕特里克正是通过这种方式使爱尔兰皈依基督教。

" ['blɑːnʃ] . — " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ledʒənd] ?

| " | BLANCHE | . | — | " | What | is | that | legend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布兰奇 | . | — | " | 什么 | 是 | 那 | 传奇 | ? |

布兰奇——那是什么传说?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | never | heard | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 它 | . |

我从未听说过。

" ['mɪstər] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['kækstən] . — " [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['foʊlioʊ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] ['entərɪŋ]

| CAXTON | . | — | " | My | dear | , | you | will | find | it | in | a | thin | folio | at | the | right | on | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡克斯顿 | . | — | " | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 在 | 一个 | 薄的 | 对开本 | 在 | 这 | 正确的 | 在 | 进入 |

[maɪ] ['stʌdi] ,

| my | study | , |
|---|---|---|
| 我的 | 学习 | , |

卡克斯顿——“亲爱的，你一进我书房，就会在右边的一本薄薄的对开本里找到它。”

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ 'tɔməs ] , [ænd; ənd] [kɔːld] - [ˌflɔːrə'liːdʒɪəm] ['ɪnsəˌliː] [sæŋk'tɔːrəm] , -

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| written | by | Thomas | Messingham | , | and | called | ' | Florilegium | Insulae | Sanctorum | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 经过 | 托马斯 | 梅辛厄姆 | , | 和 | 称为 | - | 花集 | 岛叶 | 圣所 | , | - |

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

由托马斯·梅辛厄姆（Thomas Messingham）撰写，称为“Florilegium Insulae Sanctorum”等。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ˌðer'ɪn] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒər] , [wʌn] ['luːɪs]

| The | account | therein | is | confirmed | by | the | relation | of | an | honest | soldier | , | one | Louis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 其中 | 是 | 确认的 | 经过 | 这 | 关系 | 的 | 一个 | 诚实的 | 士兵 | , | 一 | 路易斯 |

['ɛniːəs] ,

| Ennius | , |
|---|---|
| 恩尼厄斯 | , |

文中所述内容得到了诚实士兵路易·恩尼乌斯的证词证实。

[huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['entərd] [ðə; ði]['kævərn] .

| who | had | actually | entered | the | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 实际上 | 进入 | 这 | 洞穴 | . |

真正进入洞穴的人是谁?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

| In | short | , | the | truth | of | the | legend | is | undeniable | , | unless | you | mean | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 这 | 真相 | 的 | 这 | 传奇 | 是 | 无可否认 | , | 除非 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | , |

简而言之，除非你想说的是：这个传说的真实性是无可否认的。

[wɪtʃ] [aɪ] [kɑ:nt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'poʊz] , [ðæt] ['lu:ɪs] ['ɛni:əs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪər] .

| which | I | can't | for | a | moment | suppose | , | that | Louis | Ennius | was | a | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 不能 | 为了 | 一个 | 片刻 | 认为 | , | 那 | 路易斯 | 恩尼厄斯 | 曾是 | 一个 | 说谎者 | . |

我丝毫不能相信路易斯·恩尼乌斯是个骗子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] : [seɪnt] ['pætrɪk] ,

| Thus | it | runs | : | Saint | Patrick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 跑步 | : | 圣 | 帕特里克 | , |

故事就是这样：圣帕特里克，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peɪgənz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kredʒələs] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv]

| finding | that | the | Irish | pagans | were | incredulous | as | to | his | pathetic | assurances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 这 | 爱尔兰 | 异教徒 | 是 | 难以置信 | 作为 | 到 | 他的 | 可怜的 | 保证 | 的 |

[ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['tɔ:ments] ['destɪnd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] ['ekspieɪt] [ðer; ðər] [sɪnz] [ɪn] [ðɪs]

| the | pains | and | torments | destined | to | those | who | did | not | expiate | their | sins | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 和 | 折磨 | 注定 | 到 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 赎罪 | 他们的 | 罪孽 | 在 | 这 |

[wɜ:rld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

他发现爱尔兰异教徒对他的悲惨保证——那些不赎清今世罪孽的人将遭受痛苦和折磨——表示怀疑。

[preɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] .

| prayed | for | a | miracle | to | convince | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 一个 | 奇迹 | 到 | 说服 | 他们 | . |

祈求奇迹发生，以说服他们。

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['kævərn] ,

| His | prayer | was | heard | ; | and | a | certain | cavern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祷告 | 曾是 | 听到 | ; | 和 | 一个 | 肯定 | 洞穴 | , |

他的祈祷得到了回应；并且有一个洞穴，

[soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] [ʌp] [ˌðer'ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] ,

| so | small | that | a | man | could | not | stand | up | therein | at | his | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 那 | 一个 | 男人 | 可以 | 不是 | 站立 | 向上 | 其中 | 在 | 他的 | 舒适 | , |

空间如此狭小，以至于一个人都无法在里面轻松站立。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['tɔ:tʃəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

| was | suddenly | converted | into | a | Purgatory | , | comprehending | tortures | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 突然 | 转换 | 进入 | 一个 | 炼狱 | , | 理解 | 酷刑 | 充足的 | 到 |

[kən'vɪns] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'kredʒələs] .

| convince | the | most | incredulous | . |
|---|---|---|---|---|
| 说服 | 这 | 最多 | 难以置信 | . |

突然间变成了炼狱，其中的酷刑足以让最不相信的人也信服。

[wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [maɪt] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [fju:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd]

| One | unacquainted | with | human | nature | might | conjecture | that | few | would | be | disposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不熟悉的 | 和 | 人类 | 自然 | 可能 | 推测 | 那 | 很少 | 会 | 是 | 处置 |

[tu:; tə] ['ventʃər] [ˌvɑ:lən'terəli] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

| to | venture | voluntarily | into | such | a | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 风险投资 | 自愿 | 进入 | 这样的 | 一个 | 地方 | ; |

不了解人性的人可能会猜测，很少有人会自愿冒险进入这样的地方；

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['pɪlgrɪmz] [keɪm] [ɪn] [kraʊdz] .

| on | the | contrary | , | pilgrims | came | in | crowds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 朝圣者 | 来了 | 在 | 人群 | . |

相反，朝圣者成群结队地前来。

[naʊ] , [ɔːl] [huː] ['entərd] [frʌm; frəm] [veɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ˌʌnprɪ'perd] ['perɪʃt]

| Now | , | all | who | entered | from | vain | curiosity | or | with | souls | unprepared | perished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | WHO | 进入 | 从 | 徒劳 | 好奇心 | 或者 | 和 | 灵魂 | 毫无准备 | 遇难 |

['mɪzrəbli] ;

| miserably | ; |
|---|---|
| 惨痛地 | ; |

如今，所有出于虚妄的好奇心或毫无准备而进入的人，都悲惨地死去；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [feɪθ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːlts] ,

| but | those | who | entered | with | deep | and | earnest | faith | , | conscious | of | their | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 进入 | 和 | 深的 | 和 | 认真 | 信仰 | , | 有意识的 | 的 | 他们的 | 故障 | , |

[ænd; ənd] [ɪf] [boʊld] ,

| and | if | bold | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 大胆的 | , |

但那些怀着深切而真诚的信仰，意识到自身过错，并且勇敢的人，

[jet] ['hʌmb(ə)l] , [nɑːt] ['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [bʌt; bət] [pjʊrəˌfaɪd] ,

| yet | humble | , | not | only | came | out | safe | and | sound | , | but | purified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 谦逊的 | , | 不是 | 仅有的 | 来了 | 出去 | 安全的 | 和 | 声音 | , | 但 | 纯化 | , |

然而，谦逊的他不仅平安无事，而且还得到了净化。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bæptɪzəm] .

| as | if | from | the | waters | of | a | second | baptism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 从 | 这 | 水 | 的 | 一个 | 第二 | 洗礼 | . |

仿佛经历了第二次洗礼。

[siː] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɑːnsən] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [fliːt] [striːt] ,

| See | Savage | and | Johnson | at | night | in | Fleet | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 野蛮的 | 和 | 约翰逊 | 在 | 夜晚 | 在 | 舰队 | 街道 | , |

晚上在舰队街看到萨维奇和约翰逊

— [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pætrɪks] ['pɜːrgətɔːri] !

| — | and | who | shall | doubt | the | truth | of | Saint | Patrick's | Purgatory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | WHO | 将 | 怀疑 | 这 | 真相 | 的 | 圣 | 帕特里克的 | 炼狱 | ! |

谁还会怀疑圣帕特里克炼狱的真实性呢！

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] [said] ; [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['luːʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði]

| " | Therewith | my | father | sighed | ; | closed | his | Lucian | , | which | had | lain | open | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 我的 | 父亲 | 叹了口气 | ; | 关闭 | 他的 | 卢西安 | , | 哪个 | 有 | 莱恩 | 打开 | 在 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

于是，我父亲叹了口气，合上了摊开在桌上的《卢西安书》。

[ænd; ənd] [wʊd] [riːd] [nʌn] [bʌt; bət] " [gʊd] [bʊks] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| and | would | read | none | but | " | good | books | " | for | the | rest | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 读 | 没有任何 | 但 | " | 好的 | 图书 | " | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | . |

当晚剩余时间里，他只读“好书”。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ɑːn] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [hæd; həd] [kən'demd]

| On | their | escape | from | the | prison | to | which | Mr | . | Avenel | had | condemned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 逃脱 | 从 | 这 | 监狱 | 到 | 哪个 | 先生 | . | 阿文内尔 | 有 | 谴责 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们从阿韦内尔先生判处他们监禁的监狱逃脱后，

['lenərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [leɪ]

| Leonard | and | his | mother | found | their | way | to | a | small | public | - | house | that | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 和 | 他的 | 母亲 | 成立 | 他们的 | 方式 | 到 | 一个 | 小的 | 民众 | - | 房子 | 那 | 躺 |

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

| at | a | little | distance | from | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 镇 | , |

伦纳德和他的母亲找到了一家离镇子稍远的小酒馆。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

| and | on | the | outskirts | of | the | high | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 高的 | 路 | . |

位于大路边缘。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [weɪst] , ['lenərd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] [steps] ,

| With | his | arm | round | his | mother's | waist | , | Leonard | supported | her | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 他的 | 母亲的 | 腰部 | , | 伦纳德 | 有 | 她 | 步骤 | , |

[ænd; ənd] [su:ðd] [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

| and | soothed | her | excitement | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒缓 | 她 | 激动 | . |

伦纳德搂着母亲的腰，扶着她迈步，安抚她激动的心情。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [ nə:vs ] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] ,

| In | fact | , | the | poor | woman's | nerves | were | greatly | shaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 贫穷的 | 女性的 | 神经 | 是 | 非常 | 摇晃 | , |

事实上，这位可怜的女人受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndʒəri][hɜ:r; hər][ɪn'tru:ʒ(ə)n][hæd; həd] [in'fliktid]

| and | she | felt | an | uneasy | remorse | at | the | injury | her | intrusion | had | inflicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 一个 | 不安 | 悔恨 | 在 | 这 | 受伤 | 她 | 入侵 | 有 | 造成的 |

[ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['wɜ:rldli] ['prɑ:spekts] .

| on | the | young | man's | worldly | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 世俗 | 前景 | . |

她对自己的介入给这个年轻人的未来造成的伤害感到不安和懊悔。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃru:d] ['ri:dər] [hæz; həz] [gest] [ɔ:l'redi] ,

| As | the | shrewd | reader | has | guessed | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 精明 | 读者 | 有 | 猜对了 | 已经 | , |

正如精明的读者已经猜到的那样，

[ðæt] ['ɪnfəməs] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['eɪdʒənt][ʌv; əv]['i:v(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði]

| that | infamous | tinker | was | the | prime | agent | of | evil | in | this | critical | turn | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 臭名昭著的 | 修补匠 | 曾是 | 这 | 主要的 | 代理人 | 的 | 邪恶的 | 在 | 这 | 批判的 | 转动 | 在 | 这 |

[ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑ:ndəm] ['kʌstəmər] ;

| affairs | of | his | quondam | customer | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 的 | 他的 | quondam | 顾客 | ; |

那个臭名昭著的修补匠是他昔日客户事务发生这一关键转折的主要作恶者；

[fɔ:r; fər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:nts] [ə'raʊnd] ['heɪzəl,di:n] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'si:noʊ] ,

| for | , | on | his | return | to | his | haunts | around | Hazeldean | and | the | Casino | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 他的 | 返回 | 到 | 他的 | 闹鬼的地方 | 大约 | 榛子 | 和 | 这 | 赌场 | , |

因为，当他回到他常去的黑兹尔丁和赌场附近时，

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]

| the | tinker | had | hastened | to | apprise | Mrs | . | Fairfield | of | his | interview | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修补匠 | 有 | 加快 | 到 | 通知 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | 的 | 他的 | 面试 | 和 |

['lenərd] , [ænd; ənd] ,

| Leonard | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 伦纳德 | , | 和 | , |

补锅匠急忙去告知费尔菲尔德太太他与伦纳德的会面，并且，

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| on | finding | that | she | was | not | aware | that | the | boy | was | under | the | roof | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 这 | 男生 | 曾是 | 在下面 | 这 | 屋顶 | 的 | 他的 |

['ʌŋk(ə)l] ,

| uncle | , |
|---|---|
| 叔叔 | , |

当她发现自己并不知道男孩住在叔叔家时，

[ðə; ði] ['pestələnt] ['vægəbɑːnd] ( [pər'hæps][frʌm; frəm] [spaɪt] [ə'genst] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ,

| the | pestilent | vagabond | ( | perhaps | from | spite | against | Mr | . | Avenel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘟疫 | 流浪汉 | ( | 也许 | 从 | 尽管如此 | 反对 | 先生 | . | 阿文内尔 | , |

那个令人厌恶的流浪汉（或许是出于对阿文内尔先生的怨恨，

[ɔːr][pər'hæps][frʌm; frəm] [ðæt] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['krɪtɪks] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]

| or | perhaps | from | that | pure | love | of | mischief | by | which | metaphysical | critics | explain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 从 | 那 | 纯的 | 爱 | 的 | 恶作剧 | 经过 | 哪个 | 形而上学的 | 评论家 | 解释 | 这 |

['kærəktər] [ʌv; əv][ i'ɑːgəu ] ,

| character | of | Iago | , |
|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 伊阿古 | , |

或许正是源于形而上学批评家们用来解释伊阿古性格的那种纯粹的恶作剧之爱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [meɪn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sprɑːt] )

| and | which | certainly | formed | a | main | element | in | the | idiosyncrasy | of | Mr | . | Sprott | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 当然 | 形成 | 一个 | 主要的 | 元素 | 在 | 这 | 特质 | 的 | 先生 | . | 斯普罗特 | ) |

[hæd; həd][soʊ] [ɪm'prest] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪnd][ðə; ði] ['hɔːti] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

| had | so | impressed | on | the | widow's | mind | the | haughty | demeanour | of | the | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 印象深刻 | 在 | 这 | 寡妇的 | 头脑 | 这 | 傲慢 | 风度 | 的 | 这 | 叔叔 | , |

（这无疑是斯普罗特先生性格中的一个重要组成部分）叔叔傲慢的态度给寡妇留下了深刻的印象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] ,

| and | the | refined | costume | of | the | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精制 | 戏服 | 的 | 这 | 侄子 | , |

还有侄子精致的服饰，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['dʒeləsi] .

| that | Mrs | . | Fairfield | had | been | seized | with | a | bitter | and | insupportable | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | 有 | 到过 | 查获 | 和 | 一个 | 苦的 | 和 | 站不住脚的 | 妒忌 | . |

费尔菲尔德夫人被一种强烈的、无法忍受的嫉妒心攫住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] !

| There | was | an | intention | to | rob | her | of | her | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 意图 | 到 | 抢 | 她 | 的 | 她 | 男生 | ! |

他们意图抢走她的儿子！

— [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| — | he | was | to | be | made | too | fine | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 也 | 美好的 | 为了 | 她 | . |

——他配不上她，因为他太优秀了。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

| His | silence | was | now | accounted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默 | 曾是 | 现在 | 已记录 | 为了 | . |

现在他的沉默有了原因。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] , ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['kwɑːləti] ,

| This | sort | of | jealousy | , | always | more | or | less | a | feminine | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 妒忌 | , | 总是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 一个 | 女性 | 质量 | , |

这种嫉妒，或多或少总是女性特质，

[ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [strɔːŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [pʊr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [strɔːŋ] [ɪn]['mɪsɪz] .

| is | often | very | strong | amongst | the | poor | ; | and | it | was | the | more | strong | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经常 | 非常 | 强的 | 在 | 这 | 贫穷的 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 更多的 | 强的 | 在 | 太太 | . |

['ferˌfiːld] ,

| Fairfield | , |
|---|---|
| 费尔菲尔德 | , |

这种现象在穷人中往往非常普遍；在费尔菲尔德太太身上尤其如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [loʊn] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| because | , | lone | woman | that | she | was | , | the | boy | was | all | in | all | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 孤独 | 女士 | 那 | 她 | 曾是 | , | 这 | 男生 | 曾是 | 全部 | 在 | 全部 | 到 | 她 | . |

因为，作为一个孤身一人的女人，那个男孩就是她的一切。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ 'rekənsaild ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| And | though | she | was | reconciled | to | the | loss | of | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 和解 | 到 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 在场 | , |

虽然她已经接受了失去他的事实，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| nothing | could | reconcile | her | to | the | thought | that | his | affections | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 调和 | 她 | 到 | 这 | 想法 | 那 | 他的 | 情感 | 应该 | 是 |

[wiːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| weaned | from | her | . |
|---|---|---|---|
| 断奶 | 从 | 她 | . |

她永远无法接受他对她的爱会逐渐消逝。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] [ ɪm'preʃəns ] ,

| Moreover | , | there | were | in | her | mind | certain | impressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 那里 | 是 | 在 | 她 | 头脑 | 肯定 | 印象 | , |

此外，她心中还有一些印象，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [meɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ˌhɪr'æftər] ,

| of | the | justice | of | which | the | reader | may | better | judge | hereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 正义 | 的 | 哪个 | 这 | 读者 | 可能 | 更好的 | 法官 | 此后 | , |

至于其公正性，读者日后或许能更好地判断。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['grætɪtuːd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['fɪliəl] — [wɪtʃ] ['lenərd] [oʊd] [tuː; tə]

| as | to | the | gratitude | — | more | than | ordinarily | filial | — | which | Leonard | owed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 感激 | — | 更多的 | 比 | 按说 | 孝 | — | 哪个 | 伦纳德 | 欠款 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

至于伦纳德对她所怀有的感激之情——远超一般的孝顺之情。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ;

| In | short | , | she | did | not | like | , | as | she | phrased | it | , | " | to | be | shaken | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | , | 作为 | 她 | 措辞 | 它 | , | " | 到 | 是 | 摇晃 | 离开 | ; |

简而言之，正如她所说，她不喜欢“被甩掉”。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

| " | and | after | a | sleepless | night | she | resolved | to | judge | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后 | 一个 | 失眠 | 夜晚 | 她 | 已解决 | 到 | 法官 | 为了 | 她自己 | , |

一夜未眠后，她决定自己做出判断。

[mʌtʃ] [muːvd] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ðɪ] [mə'lɪʃəs] [ sə'dʒestʃənz ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] .

| much | moved | thereto | by | the | malicious | suggestions | to | that | effect | made | by | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 已搬 | 到 | 经过 | 这 | 恶意 | 建议 | 到 | 那 | 影响 | 制成 | 经过 | 先生 | . |

['sprɑːt] ,

| Sprott | , |
|---|---|
| 斯普罗特 | , |

斯普罗特先生就此提出的恶意暗示令我深受触动。

[huː] ['maɪtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

| who | mightily | enjoyed | the | idea | of | mortifying | the | gentlemen | by | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 非常 | 享受 | 这 | 主意 | 的 | 令人羞愧 | 这 | 先生们 | 经过 | 谁 | 他 | 有 |

[bɪn] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tredmɪl] .

| been | so | disrespectfully | threatened | with | the | treadmill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 不尊重 | 威胁 | 和 | 这 | 跑步机 | . |

他非常享受用跑步机羞辱那些曾对他极不尊重地威胁他的先生们的想法。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrsn] [deɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - :

| The | widow | felt | angry | with | Parson | Dale | and | with | the | Riccaboccas | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 毛毡 | 生气的 | 和 | 牧师 | 戴尔 | 和 | 和 | 这 | - | : |

寡妇对戴尔牧师和里卡博卡一家感到愤怒：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] .

| she | thought | they | were | in | the | plot | against | her | ; | she | communicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 阴谋 | 反对 | 她 | ; | 她 | 沟通 | . |

她认为他们参与了陷害她的阴谋；她与他们进行了沟通。

['ðerfɔːr] , [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [nʌn] , [ænd; ənd][ɔːf][ʃiː; ʃi][set] ,

| therefore | , | her | intentions | to | none | , | and | off | she | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 她 | 意图 | 到 | 没有任何 | , | 和 | 离开 | 她 | 放 | , |

因此，她并无此意，便启程了。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['pɑːrtli][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , ['pɑːrtli][ɑːn] [fʊt] .

| performing | the | journey | partly | on | the | top | of | the | coach | , | partly | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 这 | 旅行 | 部分 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 教练 | , | 部分 | 在 | 脚 | . |

旅程一部分在巴士顶上完成，一部分步行完成。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌsti] , [pʊr] ['wʊmən] !

| No | wonder | that | she | was | dusty | , | poor | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 她 | 曾是 | 尘土飞扬 | , | 贫穷的 | 女士 | ! |

难怪她浑身是灰，可怜的女人！

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [bɔɪ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hæf] [ 'sɔbiŋ ] , " [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] ,

| " | And | , | oh | , | boy | ! | " | said | she | , | half | sobbing | , | " | when | I | got | through | the | lodge | - | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 哦 | , | 男生 | ! | " | 说 | 她 | , | 一半 | 啜泣 | , | " | 什么时候 | 我 | 得到 | 通过 | 这 | 小屋 | - | 大门 | , |

“哦，天哪！”她半抽泣着说，“当我穿过旅馆大门时，

[keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] ['paʊər] [oʊ] - [faɪn] [foʊk] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| came | on | the | lawn | , | and | saw | all | that | power | o | ' | fine | folk | , | I | said | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 这 | 草地 | , | 和 | 锯 | 全部 | 那 | 力量 | o | - | 美好的 | 民间 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

走到草坪上，看到这么多优秀的人们，我心想：

[sez] [aɪ] — [fɔːr; fər][aɪ][felt] ['frɪtɪd] — [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ] [bæk] .

| says | I | — | for | I | felt | fritted | — | I'll | just | have | a | look | at | him | and | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 我 | — | 为了 | 我 | 毛毡 | 油炸 | — | 患病的 | 只是 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 他 | 和 | 去 | 后退 | . |

我说——因为我感到烦躁——我只想看他一眼就回去。

[bʌt; bət] [ɑː] , ['lɛni] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðiː] [tɜːrnd]

| But | ah | , | Lenny | , | when | I | saw | thee | , | looking | so | handsome | , | and | when | thee | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 啊 | , | 伦尼 | , | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | , | 寻找 | 所以 | 英俊的 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 转向 |

[ænd; ənd] [kraɪd] - ['mʌðər] ,

| and | cried | ' | Mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | - | 母亲 | , |

但是，啊，莱尼，当我看到你，英俊潇洒，当你转过身来喊道“妈妈，

- [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [maʊθ] ,

| ' | my | heart | was | just | ready | to | leap | out | o | ' | my | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 心 | 曾是 | 只是 | 准备好 | 到 | 飞跃 | 出去 | o | - | 我的 | 嘴 | , |

我的心脏都快要从嘴里跳出来了！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hʌgɪŋ] [ðiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | so | I | could | not | help | hugging | thee | , | if | I | had | died | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 拥抱 | 你 | , | 如果 | 我 | 有 | 死亡 | 为了 | 它 | . |

所以，即使为此付出生命，我也无法抑制想要拥抱你的冲动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt][soʊ][kaɪnd] , [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl]['mɪstər] . ['sprɑːt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['dɪks]

| And | thou | wert | so | kind | , | that | I | forgot | all | Mr | . | Sprott | had | said | about | Dick's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 沃特 | 所以 | 种类 | , | 那 | 我 | 忘了 | 全部 | 先生 | . | 斯普罗特 | 有 | 说 | 关于 | 迪克的 |

[praɪd] ,

| pride | , |
|---|---|
| 自豪 | , |

你真是太好了，以至于我忘记了斯普罗特先生对迪克骄傲的那些评价。

[ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ə; eɪ][fɪb] [ə'baʊt] [ðæt] ,

| or | thought | he | had | just | told | a | fib | about | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 想法 | 他 | 有 | 只是 | 讲述 | 一个 | 纤维 | 关于 | 那 | , |

或者认为他刚才在这件事上撒了谎。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][fɪb][ə'baʊt] [ðiː] .

| as | he | had | wanted | me | to | believe | a | fib | about | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 通缉 | 我 | 到 | 相信 | 一个 | 纤维 | 关于 | 你 | . |

因为他想让我相信关于你的谎言。

[ðen] [dɪk] [keɪm] [ʌp] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] — [ænd; ənd]

| Then | Dick | came | up | — | and | I | had | not | seen | him | for | so | many | years | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迪克 | 来了 | 向上 | — | 和 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | — | 和 |

[wiː; wi] [kʌm] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

| we | come | o | ' | the | same | father | and | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | o | - | 这 | 相同的 | 父亲 | 和 | 母亲 | ; |

然后迪克来了——我已经很多年没见过他了——我们是同父同母的兄弟；

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — " [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['sɒbz] [hɪr] ['ferli] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

| and | so | — | and | so | — | " | The | widow's | sobs | here | fairly | choked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | — | 和 | 所以 | — | " | 这 | 寡妇的 | 啜泣 | 这里 | 相当 | 窒息 | 她 | . |

于是——于是——”寡妇的抽泣声几乎让她哽咽。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

| " | Ah | , | " | she | said | , | after | giving | vent | to | her | passion | , | and | throwing | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 给予 | 发泄 | 到 | 她 | 热情 | , | 和 | 投掷 | 她 | 武器 |

[raʊnd] ['lɛnɜ-dz] [nek] ,

| round | Leonard's | neck | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 伦纳德的 | 脖子 | , |

“啊，”她发泄完自己的激情后说道，然后双臂环住了伦纳德的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sændɪd] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , — " [ɑː] ,

| as | they | sat | in | the | little | sanded | parlour | of | the | public | - | house | , | — | " | ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 小的 | 打磨 | 客厅 | 的 | 这 | 民众 | - | 房子 | , | — | " | 啊 | , |

当他们坐在酒馆那间铺着沙子的小客厅里时，——“啊，

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] .

| and | I've | brought | thee | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 带来 | 你 | 到 | 这 | . |

是我把你带到这里的。

[goʊ] [bæk] ; [goʊ] [bæk] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] .

| Go | back | ; | go | back | , | boy | , | and | never | mind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | ; | 去 | 后退 | , | 男生 | , | 和 | 绝不 | 头脑 | 我 | . |

回去吧，回去吧，小子，别理我。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['lenərd] ['pæsɪfaɪ] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r; hər][tu:; tə]

| " | With | some | difficulty | Leonard | pacified | poor | Mrs | . | Fairfield | , | and | got | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一些 | 困难 | 伦纳德 | 安抚 | 贫穷的 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | , | 和 | 得到 | 她 | 到 |

[rɪ'taɪər][tu:; tə][bed] ;

| retire | to | bed | ; |
|---|---|---|---|
| 退休 | 到 | 床 | ; |

伦纳德费了好大劲才安抚了可怜的费尔菲尔德太太，让她上床睡觉；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['θɜ:rəli] [ɪg'zɔ:stɪd] .

| for | she | was | , | indeed | , | thoroughly | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | , | 的确 | , | 彻底 | 筋疲力尽的 | . |

因为她确实已经筋疲力尽了。

[hi:; hi] [ðen] [stept] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] ; [ 'mju:ziŋli ] .

| He | then | stepped | forth | into | the | road | ; | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 步 | 前进 | 进入 | 这 | 路 | ; | 若有所思地 | . |

然后他若有所思地走到路中间。

[ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][aʊt] ; [ænd; ənd] [ju:θ] , [ɪn][ɪts] ['trʌblz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊks] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

| All | the | stars | were | out | ; | and | Youth | , | in | its | troubles | , | instinctively | looks | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 明星 | 是 | 出去 | ; | 和 | 青年 | , | 在 | 它是 | 麻烦 | , | 本能地 | 看起来 | 向上 | 到 | 这 |

[stɑ:rz] .

| stars | . |
|---|---|
| 明星 | . |

繁星满天；青春在困境中，本能地会仰望星空。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['lenərd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'hevəns ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['mɜ:mɜ:d] .

| Folding | his | arms | , | Leonard | gazed | on | the | heavens | , | and | his | lips | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 他的 | 武器 | , | 伦纳德 | 凝视 | 在 | 这 | 天 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 低声说道 | . |

伦纳德抱臂望天，喃喃自语。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [træns] , [fɔ:r; fər][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,

| From | this | trance | , | for | so | it | might | be | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 发呆 | , | 为了 | 所以 | 它 | 可能 | 是 | 称为 | , |

从这种恍惚状态中，或者说，从这种恍惚状态中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['lʌndən] ['æksent] ; [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ]

| he | was | awakened | by | a | voice | in | a | decidedly | London | accent | ; | and | , | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 一个 | 嗓音 | 在 | 一个 | 绝对地 | 伦敦 | 口音 | ; | 和 | , | 转弯 |

['heɪstɪli] [raʊnd] ,

| hastily | round | , |
|---|---|---|
| 草草 | 圆形的 | , |

他被一个带着浓重伦敦口音的声音吵醒；于是，他急忙转过身，

[sɔ:] ['mɪstər] . - ['veri] ['dʒentəlmənˌlaɪk] ['bʌtlər] .

| saw | Mr | . | Avenel's | very | gentlemanlike | butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 先生 | . | - | 非常 | 绅士风度 | 管家 | . |

见到了阿文内尔先生彬彬有礼的管家。

['lɛnɜ:dz] [fɜ:rst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'pentid] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

| Leonard's | first | idea | was | that | his | uncle | had | repented | , | and | sent | in | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德的 | 第一的 | 主意 | 曾是 | 那 | 他的 | 叔叔 | 有 | 悔改 | , | 和 | 发送 | 在 | 搜索 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

伦纳德首先想到的是，他的叔叔已经悔改，派人来找他了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ren'kɑːntər] [æz; əz] [hɪm'self] : [ðæt]

| But | the | butler | seemed | as | much | surprised | at | the | rencontre | as | himself | : | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 管家 | 似乎 | 作为 | 很多 | 惊讶 | 在 | 这 | 邂逅 | 作为 | 他自己 | : | 那 |

['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn'diːd] ,

| personage | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 人士 | , | 的确 | , |

但管家似乎和他自己一样对这次偶遇感到惊讶：这个人，的确如此。

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

| the | fatigues | of | the | day | being | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 天 | 存在 | 超过 | , |

一天的疲惫感已经过去，

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʌntərz] ['weɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ( [æt; ət]

| was | accompanying | one | of | Mr | . | Gunter's | waiters | to | the | public | - | house | ( | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 随同 | 一 | 的 | 先生 | . | 冈特的 | 服务员 | 到 | 这 | 民众 | - | 房子 | ( | 在 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ) ,

| which | the | latter | had | secured | his | lodging | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 后者 | 有 | 安全 | 他的 | 住宿 | ) | , |

当时他正陪同冈特先生的一名侍者前往酒馆（冈特先生在那里租了住处）。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm'self]

| having | discovered | an | old | friend | in | the | waiter | , | and | proposing | to | regale | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 发现 | 一个 | 老的 | 朋友 | 在 | 这 | 服务员 | , | 和 | 提议 | 到 | 款待 | 他自己 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [glæs] ,

| with | a | cheerful | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐 | 玻璃 | , |

他发现侍者竟是位老朋友，于是提议请他喝一杯，让自己心情愉悦。

[ænd; ənd] -

| and | - |
|---|---|
| 和 | - |

和-

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə'bjuːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] - .

| THAT | of | course | — | abuse | of | his | present | sitivation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 课程 | — | 虐待 | 的 | 他的 | 展示 | - | . |

当然，这是滥用他目前的地位。

" ['mɪstər] . ['fer,fiːld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [wɔːkt] [dɪ'skriːtli] [ɑːn] .

| " | Mr | . | Fairfield | ! | " | exclaimed | the | butler | , | while | the | waiter | walked | discreetly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 费尔菲尔德 | ! | " | 惊呼 | 这 | 管家 | , | 尽管 | 这 | 服务员 | 步行 | 谨慎地 | 在 | . |

“费尔菲尔德先生！”管家喊道，而侍者则悄悄地走开了。

['lenərd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| Leonard | looked | , | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 看起来 | , | 和 | 说 | 没有什么 | . |

伦纳德看了看，什么也没说。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt]

| The | butler | began | to | think | that | some | apology | was | due | for | leaving | his | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 一些 | 道歉 | 曾是 | 到期的 | 为了 | 离开 | 他的 | 盘子 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæntri] ,

| and | his | pantry | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 食品储藏室 | , |

管家开始觉得应该为把他的盘子和餐具柜落下而道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪˈkjʊr] [ˈlɛnɝdz] [prəˈpɪʃiətɔːri] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| and | that | he | might | as | well | secure | Leonard's | propitiatory | influence | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 安全的 | 伦纳德的 | 安抚 | 影响 | 和 | 他的 |

[ˈmæstər] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

而且他或许还应该确保伦纳德能对他的主人产生安抚作用。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

| " | Please | , | sir | , | " | said | he | , | touching | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 接触 | 他的 | 帽子 | , |

“先生，请您帮个忙，”他一边说着，一边摸了摸帽子。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈmɪstər] . [dʒaɪlz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ˈbelz] ,

| " | I | was | just | a | showing | Mr | . | Giles | the | way | to | the | Blue | Bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 一个 | 显示 | 先生 | . | 吉尔斯 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 蓝色的 | 钟声 | , |

“我只是给吉尔斯先生指路去蓝铃花那里。”

[wer] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

| where | he | puts | up | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 放置 | 向上 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他当晚就住在那里。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [ˈmæstər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfendɪd] .

| I | hope | my | master | will | not | be | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我的 | 掌握 | 将要 | 不是 | 是 | 被冒犯了 | . |

希望主人不会介意。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] , [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| If | you | are | a | going | back | , | sir | , | would | you | kindly | mention | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 去 | 后退 | , | 先生 | , | 会 | 你 | 亲切地 | 提到 | 它 | ? | " |

先生，如果您要回去，能否请您告知一下?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] , [ˈdʒɑːvis] , " [ˈænsər] [ˈlenərd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ;

| " | I | am | not | going | back | , | Jarvis | , | " | answered | Leonard | , | after | a | pause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 后退 | , | 贾维斯 | , | " | 回答 | 伦纳德 | , | 后 | 一个 | 暂停 | ; |

“我不回去了，贾维斯，”伦纳德停顿了一下后回答道;

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . - [haʊs] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [ˈmʌðər] , — [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli]

| " | I | am | leaving | Mr | . | Avenel's | house | , | to | accompany | my | mother | , | — | rather | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 离开 | 先生 | . | - | 房子 | , | 到 | 陪伴 | 我的 | 母亲 | , | — | 相当 | 突然 |

.

| : |
|---|
| . |

“我要离开阿文内尔先生的家，去陪我母亲——有点突然。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn]

| I | should | be | very | much | obliged | to | you | if | you | would | bring | some | things | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 会 | 带来 | 一些 | 事物 | 的 | 矿 |

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [ˈbelz] .

| to | me | at | the | Blue | Bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 在 | 这 | 蓝色的 | 钟声 | . |

如果你能帮我把一些东西带到蓝铃花那里来，我将不胜感激。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .

| I | will | give | you | the | list | , | if | you | will | step | with | me | to | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 这 | 列表 | , | 如果 | 你 | 将要 | 步 | 和 | 我 | 到 | 这 | 客栈 | . |

如果你愿意跟我一起去客栈，我就把清单给你。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['lenərd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd]
" Without waiting for a reply , Leonard then turned towards the inn , and made
" 没有 等待 为了 一个 回复 , 伦纳德 然后 转向 向 这 客栈 , 和 制成
[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] :
his humble inventory :
他的 谦逊的 存货 :

“不等对方回答，伦纳德便转身走向客栈，简单地清点了一下物品：

['aɪtəm] , [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ; ['aɪtəm] ,
item , the clothes he had brought with him from the Casino ; item ,
物品 , 这 衣服 他 有 带来 和 他 从 这 赌场 ; 物品 ,

物品，他从赌场带来的衣物；物品，

[ðə; ði] ['næpsæk] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm] ; ['aɪtəm] , [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , ['dɪtoʊ] ; ['aɪtəm] ,
the knapsack that had contained them ; item , a few books , ditto ; item ,
这 背包 那 有 包含 他们 ; 物品 , 一个 很少 图书 , 同上 ; 物品 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɑːtʃ] ;
Dr . Riccabocca's watch ;
博士 . - 手表 ;

装着它们的背包；物品，几本书，同上；物品，里卡博卡博士的手表；

['aɪtəm] , ['sʌndri] ['mænjʊskrɪpts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [naʊ] [bɪlt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv]
item , sundry manuscripts , on which the young student now built all his hopes of
物品 , 杂项 手稿 , 在 哪个 这 年轻的 学生 现在 建造 全部 他的 希望 的
[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
fame and fortune .
名声 和 财富 .

这些物品，各种各样的手稿，这位年轻的学生如今把所有成名致富的希望都寄托在了这些手稿上。

[ðɪs] [lɪst][hiː; hi][pʊt]['ɪntuː]['mɪstər] . ['dʒɑːrvɪsɪz][hænd] .
This list he put into Mr . Jarvis's hand .
这 列表 他 放 进入 先生 . 贾维斯的 手 .

他把这份清单交到了贾维斯先生手中。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ 'twəːliŋ ] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,
" Sir , " said the butler , twirling the paper between his finger and thumb ,
" 先生 , " 说 这 管家 , 旋转 这 纸 之间 他的 手指 和 拇指 ,

“先生，”管家一边说着，一边用拇指和食指转着那张纸。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [aɪ] [hoʊp] ?
" you're not a going for long , I hope ?
" 你是 不是 一个 去 为了 长的 , 我 希望 ?

“你不会走太久，对吧？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" and he looked on the face of the young man ,
" 和 他 看起来 在 这 脸 的 这 年轻的 男人 ,

他看着那个年轻人的脸，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] " ['sɪv(ə)l]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
who had always been " civil spoken to him ,
WHO 有 总是 到过 " 民用 说 到 他 ,

一直以来都对他“彬彬有礼”的人

" [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][soʊ] [ˌæpəˈθetɪk] [ænd; ənd]

| " | with | as | much | curiosity | and | as | much | compassion | as | so | apathetic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 很多 | 好奇心 | 和 | 作为 | 很多 | 同情 | 作为 | 所以 | 冷漠的 | 和 |

['prɪnsli] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] ['mætərz] [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [les] [əˌrɪstəˈkrætɪk]

| princely | a | personage | could | experience | in | matters | affecting | a | family | less | aristocratic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 一个 | 人士 | 可以 | 经验 | 在 | 事情 | 影响 | 一个 | 家庭 | 较少的 | 贵族 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [sɜːrv] .

| than | he | had | hitherto | condescended | to | serve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 迄今为止 | 居高临下的 | 到 | 服务 | . |

“对于一个他此前屈尊服侍的、出身不如他高贵的家族而言，他所能感受到的好奇心和同情心，足以让他这个冷漠而高傲的人体会到这种情绪。”

" [jes] , " [sed] ['lenərd] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['briːfli] ;

| " | Yes | , | " | said | Leonard | , | simply | and | briefly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 伦纳德 | , | 简单地 | 和 | 简要地 | ; |

“是的，”伦纳德简单地说；

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['rendərɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .

| " | and | your | master | will | no | doubt | excuse | you | for | rendering | me | this | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 掌握 | 将要 | 不 | 怀疑 | 原谅 | 你 | 为了 | 渲染 | 我 | 这 | 服务 | . |

“你的主人一定会原谅你为我做这件事。”

" ['mɪstər] . ['dʒɑːvis] [poʊˈspoʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtər]

| " | Mr | . | Jarvis | postponed | for | the | present | his | glass | and | chat | with | the | waiter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 贾维斯 | 推迟 | 为了 | 这 | 展示 | 他的 | 玻璃 | 和 | 聊天 | 和 | 这 | 服务员 |

,

,

,

贾维斯先生暂时放下酒杯，与侍者聊了起来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] .

| and | went | back | at | once | to | Mr | . | Avenel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 在 | 一次 | 到 | 先生 | . | 阿文内尔 | . |

然后立刻回到阿文内尔先生那里。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɜ-z]

| That | gentleman | , | still | seated | in | his | library | , | had | not | been | aware | of | the | butler's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | , | 仍然 | 坐着 | 在 | 他的 | 图书馆 | , | 有 | 不是 | 到过 | 意识到的 | 的 | 这 | 管家 |

['æbsəns] ;

| absence | ; |
|---|---|
| 缺席 | ; |

那位先生仍然坐在他的书房里，并没有意识到管家已经不在了；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['dʒɑːvis] ['entərd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['mɪstər] .

| and | when | Mr | . | Jarvis | entered | and | told | him | that | he | had | met | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 先生 | . | 贾维斯 | 进入 | 和 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 有 | 遇见 | 先生 | . |

['ferˌfiːld] ,

| Fairfield | , |
|---|---|
| 费尔菲尔德 | , |

贾维斯先生进来后告诉他，他已经见过费尔菲尔德先生了。

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] , [æskt] [liːv]

| and | communicating | the | commission | with | which | he | was | intrusted | , | asked | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沟通 | 这 | 委员会 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 受托人 | , | 问 | 离开 |

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ ˈtiː] ,

| to | execute | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | 它 | , |

他传达了受托的任务，并请求允许执行该任务。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [felt] [ðə; ðɪ] ['mænz] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

| **Mr** | . | **Avenel** | **felt** | **the** | **man's** | **inquisitive** | **eye** | **was** | **on** | **him** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿文内尔 | 毛毡 | 这 | 男人的 | 好奇 | 眼睛 | 曾是 | 在 | 他 | , |

阿文内尔先生感觉那人正用探究的目光打量着他。

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [nuː] [ræθ] [ə'genst] ['lenərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

| **and** | **conceived** | **new** | **wrath** | **against** | **Leonard** | **for** | **a** | **new** | **humiliation** | **to** | **his** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 构思 | 新的 | 愤怒 | 反对 | 伦纳德 | 为了 | 一个 | 新的 | 屈辱 | 到 | 他的 | 自豪 | . |

并因伦纳德再次羞辱了他的自尊心而对他产生了新的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [stɪl] [mɔːr]

| **It** | **was** | **awkward** | **to** | **give** | **no** | **explanation** | **of** | **his** | **nephew's** | **departure** | **,** | **still** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尴尬的 | 到 | 给 | 不 | 解释 | 的 | 他的 | 侄子的 | 离开 | , | 仍然 | 更多的 |

['ɔːkwərd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

| **awkward** | **to** | **explain** | **.** |
|---|---|---|---|
| 尴尬的 | 到 | 解释 | . |

对于侄子的离开，不作任何解释已经够尴尬了，解释起来就更尴尬了。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [sed] ['sʌlənli] ,

| **After** | **a** | **short** | **pause** | **,** | **Mr** | **.** | **Avenel** | **said** | **sullenly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , | 先生 | . | 阿文内尔 | 说 | 闷闷不乐地 | , |

短暂的沉默后，阿文内尔先生闷闷不乐地说：

" [maɪ] ['nefjuː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , — [duː] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] ;

| **"** | **My** | **nephew** | **is** | **going** | **away** | **on** | **business** | **for** | **some** | **time** | **,** | **—** | **do** | **what** | **he** | **tells** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 侄子 | 是 | 去 | 离开 | 在 | 商业 | 为了 | 一些 | 时间 | , | — | 做 | 什么 | 他 | 讲述 | 你 | ; |

“我侄子要出差一段时间，——听他的话；

" [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .

| **"** | **and** | **then** | **turned** | **his** | **back** | **,** | **and** | **lighted** | **his** | **cigar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 转向 | 他的 | 后退 | , | 和 | 照明 | 他的 | 雪茄 | . |

然后他转过身，点燃了雪茄。

" [ðæt] [biːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] , " ['iːðər] [miːnz] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən]

| **"** | **That** | **beast** | **of** | **a** | **boy** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **soliloquizing** | **,** | **"** | **either** | **means** | **this** | **as** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 兽 | 的 | 一个 | 男生 | , | " | 说 | 他 | , | 独白 | , | " | 任何一个 | 方法 | 这 | 作为 | 一个 |

[ə'frʌnt] ,

| **affront** | **,** |
|---|---|
| 冒犯 | , |

“那个畜生般的男孩，”他自言自语道，“要么是想以此侮辱我，

[ɔːr] [æn; ən] ['oʊvərtʃər] : [ɪf] [æn; ən] [ə'frʌnt] , [hiː; hi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [wel] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] ; [ɪf] [æn; ən]

| **or** | **an** | **overture** | **:** | **if** | **an** | **affront** | **,** | **he** | **is** | **,** | **indeed** | **,** | **well** | **got** | **rid** | **of** | **;** | **if** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 序曲 | : | 如果 | 一个 | 冒犯 | , | 他 | 是 | , | 的确 | , | 出色地 | 得到 | 摆脱 | 的 | ; | 如果 | 一个 |

['oʊvərtʃər] ,

| **overture** | **,** |
|---|---|
| 序曲 | , |

或者是一种示好：如果是冒犯，那他确实该被除掉；如果是示好，

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [wʌn] .

| **he** | **will** | **soon** | **make** | **a** | **more** | **respectful** | **and** | **proper** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 很快 | 制作 | 一个 | 更多的 | 尊重 | 和 | 恰当的 | 一 | . |

他很快就会制作一个更得体、更合适的。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['ferli] [sɪ'kjʊrd] ['mɪsɪz] .

| **After** | **all** | **,** | **I** | **can't** | **have** | **too** | **little** | **of** | **relations** | **till** | **I** | **have** | **fairly** | **secured** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 不能 | 有 | 也 | 小的 | 的 | 关系 | 直到 | 我 | 有 | 相当 | 安全 | 太太 | . |

| - | . |
|---|---|

| **M'Catchley** | **.** |
|---|---|
| - | . |

毕竟，在我彻底搞定麦卡奇利太太之前，我的亲戚关系还不能太少。

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] !

| An | Honourable | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 尊敬的 | ! |

一位尊敬的!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː] ?

| I | wonder | if | that | makes | me | an | Honourable | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 那 | 制作 | 我 | 一个 | 尊敬的 | 也 | ? |

我想知道这是否也让我成为一名“荣誉人士”?

[ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [də'bret] [kən'teɪnz] [noʊ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] .

| This | cursed | Debrett | contains | no | practical | information | on | those | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被诅咒的 | 德布雷特 | 包含 | 不 | 实际的 | 信息 | 在 | 那些 | 积分 | . |

这本该死的德布雷特名录并没有提供关于这些方面的实用信息。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl]

| " | The | next | morning | the | clothes | and | the | watch | with | which | Mr | . | Avenel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 衣服 | 和 | 这 | 手表 | 和 | 哪个 | 先生 | . | 阿文内尔 |

[prɪ'zentɪd] ['lenərd] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] ,

| presented | Leonard | were | returned | , |
|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 伦纳德 | 是 | 返回 | , |

第二天早上，阿文内尔先生送给伦纳德的衣服和手表被送了回来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

| with | a | note | meant | to | express | gratitude | , | but | certainly | written | with | very | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笔记 | 意思是 | 到 | 表达 | 感激 | , | 但 | 当然 | 书面 | 和 | 非常 | 小的 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

| knowledge | of | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 这 | 世界 | ; |

附上一张表达感激之情的便条，但显然写得对世事知之甚少;

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - [rɪ'zentf(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] ['ɜːrliər] [laɪf]

| and | so | full | of | that | somewhat | over | - | resentful | pride | which | had | in | earlier | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 满的 | 的 | 那 | 有些 | 超过 | - | 不满 | 自豪 | 哪个 | 有 | 在 | 早些时候 | 生活 |

[meɪd] ['lenərd] [flaɪ][frʌm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] ,

| made | Leonard | fly | from | Hazeldean | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 伦纳德 | 飞 | 从 | 榛子 | , |

而正是这种略带怨恨的骄傲，在早年生活中驱使伦纳德逃离了黑泽尔丁。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] ['rændəl] ,

| and | refuse | all | apology | to | Randal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 全部 | 道歉 | 到 | 兰德尔 | , |

并拒绝向兰德尔道歉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] ['mɪstər] . - [læst] [rɪ'mɔːrsfl] ['fiːlɪŋz]

| that | it | is | not | to | be | wondered | at | that | Mr | . | Avenel's | last | remorseful | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 那 | 先生 | . | - | 最后的 | 懊悔的 | 情怀 |

[ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn]['aɪər] .

| evaporated | in | ire | . |
|---|---|---|---|
| 蒸发 | 在 | 愤怒 | . |

难怪阿文内尔先生最后的悔恨之情化作了愤怒。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [stɑːrv] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [vɪn'dɪktɪvli] .

| " | I | hope | he | will | starve | ! | " | said | the | uncle | , | vindictively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 将要 | 饿死 | ! | " | 说 | 这 | 叔叔 | , | 怀有报复心理 | . |

“我希望他饿死！”叔叔恶狠狠地说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] ['lenərd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ,

| " | Listen | to | me | , | my | dear | mother | , | " | said | Leonard | the | next | morning | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 说 | 伦纳德 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 作为 | , |

“听我说，我亲爱的母亲，”第二天早上，伦纳德说道，

[wɪð; wɪθ] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [wɔːkt]

| with | knapsack | on | his | shoulder | and | Mrs | . | Fairfield | on | his | arm | , | he | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 背包 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 他 | 步行 |

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;

| along | the | high | road | ; |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 高的 | 路 | ; |

他肩上背着背包，胳膊上挽着费尔菲尔德太太，沿着大路走着；

" [aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈgret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['feivəz] [wɪtʃ]

| " | I | do | assure | you | from | my | heart | that | I | do | not | regret | the | loss | of | favours | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 保证 | 你 | 从 | 我的 | 心 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 后悔 | 这 | 损失 | 的 | 恩惠 | 哪个 |

[aɪ] [siː] ['pleɪnli] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| I | see | plainly | would | have | crushed | out | of | me | the | very | sense | of | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 显然 | 会 | 有 | 碎 | 出去 | 的 | 我 | 这 | 非常 | 感觉 | 的 | 独立 | . |

“我发自内心地向你保证，我并不后悔失去那些恩惠，因为我清楚地看到，那些恩惠会彻底摧毁我的独立意识。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['enərdʒi] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wel]

| But | do | not | fear | for | me | ; | I | have | education | and | energy | , | — | I | shall | do | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 害怕 | 为了 | 我 | ; | 我 | 有 | 教育 | 和 | 活力 | , | — | 我 | 将 | 做 | 出色地 |

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| for | myself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

但你们不必为我担心；我受过教育，精力充沛，——我一定会为自己做出一番成就。

[trʌst] [ˌem 'iː] . — [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ;

| trust | me | . | — | No | , | I | cannot | , | it | is | true | , | go | back | to | our | cottage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | . | — | 不 | , | 我 | 不能 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 去 | 后退 | 到 | 我们的 | 小屋 | ; |

相信我。——不，我真的不能回我们的小屋；

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ə'gen] .

| I | cannot | be | a | gardener | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 一个 | 园丁 | 再次 | . |

我再也当不了园丁了。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] .

| Don't | ask | me | , | — | I | should | be | discontented | , | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问 | 我 | , | — | 我 | 应该 | 是 | 不满 | , | 悲惨的 | . |

别问我——我应该感到不满，感到痛苦才对。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] !

| But | I | will | go | up | to | London | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | ! |

但我会去伦敦！

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] : [aɪ] [wɪl] [meɪk] [bəuθ] .

| That's | the | place | to | make | a | fortune | and | a | name | : | I | will | make | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 地方 | 到 | 制作 | 一个 | 财富 | 和 | 一个 | 姓名 | : | 我 | 将要 | 制作 | 两个都 | . |

那是发家致富、扬名立万的地方：我两者都要实现。

[oʊ] , [jes] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] .

| Oh | , | yes | , | trust | me | , | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 相信 | 我 | , | 我 | 将要 | . |

哦，是的，相信我，我会的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lenərd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv]

| You | shall | soon | be | proud | of | your | Leonard | ; | and | then | we | will | always | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 很快 | 是 | 自豪的 | 的 | 你的 | 伦纳德 | ; | 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 总是 | 居住 |

[tə'geðər] , — ['ɔːlweɪz] !

| together | , | — | always | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | — | 总是 | ! |

你很快就会为你的儿子伦纳德感到骄傲；然后我们将永远生活在一起——永远！

[dəunt][kraɪ] , "

| Don't | cry | , | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 哭 | , | " |

别哭。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ɪn] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , ['lɛni] ? "

| " | But | what | can | you | do | in | Lunnon | , | — | such | a | big | place | , | Lenny | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 能 | 你 | 做 | 在 | 伦农 | , | — | 这样的 | 一个 | 大的 | 地方 | , | 伦尼 | ? | " |

“可是在伦农这么大的地方，你能做什么呢，伦尼？”

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

['evri] [jɪr] [dʌz] [nɑːt][sʌm; səm] [læd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz]

| Every | year | does | not | some | lad | leave | our | village | , | and | go | and | seek | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 年 | 做 | 不是 | 一些 | 小伙子 | 离开 | 我们的 | 村庄 | , | 和 | 去 | 和 | 寻找 | 他的 |

['fɔːrtʃən] ,

| fortune | , |
|---|---|
| 财富 | , |

每年难道不是都有小伙子离开我们村子，去外面闯荡一番吗?

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [helθ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hændz] ?

| taking | with | him | but | health | and | strong | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 和 | 他 | 但 | 健康 | 和 | 强的 | 双手 | ? |

他带走了什么？但他的健康和强壮的双手呢?

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] : [aɪ][hæv; həv] [breɪnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd]

| I | have | these | , | and | I | have | more | : | I | have | brains | and | thoughts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这些 | , | 和 | 我 | 有 | 更多的 | : | 我 | 有 | 大脑 | 和 | 想法 | 和 |

[hoʊps] , [ðæt] — [ə'gen] [aɪ] [seɪ] ,

| hopes | , | that | — | again | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | , | 那 | — | 再次 | 我 | 说 | , |

我拥有这些，而且我还有更多：我拥有智慧、思想和希望，这些——我再说一遍，

[noʊ] , [noʊ] ; ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| No | , | no | ; | never | fear | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 绝不 | 害怕 | 为了 | 我 | ! |

不，不；你不必为我担心!

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] ;

| " | The | boy | threw | back | his | head | proudly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | 自豪地 | ; |

男孩骄傲地仰起头；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'blaɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

| there | was | something | sublime | in | his | young | trust | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 升华 | 在 | 他的 | 年轻的 | 相信 | 在 | 这 | 未来 | . |

他年轻时对未来的信任中蕴含着某种崇高的东西。

" [wel] .

| " | Well | . |
|---|---|---|
| " | 出色地 | . |

“出色地。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [deɪl] [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| But | you | will | write | to | Mr | . | Dale | or | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 写 | 到 | 先生 | . | 戴尔 | 或者 | 到 | 我 | ? |

但您会写信给戴尔先生还是写信给我呢?

[aɪ] [wɪl] [get]['mɪstər] . [deɪl] [ɔːr][ðə; ði] [gʊd] [ˌmaʊn'sɪər] ( [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'^in][ˌem 'iː] )

| I | will | get | Mr | . | Dale | or | the | good | mounseer | ( | now | I | know | they | were | not | agin | me | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 得到 | 先生 | . | 戴尔 | 或者 | 这 | 好的 | 登山者 | ( | 现在 | 我 | 知道 | 他们 | 是 | 不是 | 再次 | 我 | ) |

[tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] . "

| to | read | your | letters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 你的 | 信件 | . | " |

我会请戴尔先生或那位善良的先知（现在我知道他们不是在跟我作对）来读你的信。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] ! "

| " | I | will | , | indeed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 的确 | ! | " |

“我一定会的！”

" [ænd; ənd] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] .

| " | And | , | boy | , | you | have | nothing | in | your | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 男生 | , | 你 | 有 | 没有什么 | 在 | 你的 | 口袋 | . |

“哎呀，你口袋里什么都没有。”

[wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [dɪk] ; [ðiːz] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [fer]

| We | have | paid | Dick | ; | these | , | at | least | , | are | my | own | , | after | paying | the | coach | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 有薪酬的 | 迪克 | ; | 这些 | , | 在 | 至少 | , | 是 | 我的 | 自己的 | , | 后 | 付费 | 这 | 教练 | 票价 |

.

| : |
|---|
| . |

我们已经付了迪克的钱；至少这些是我自己的，扣除车费之后。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['lɛnɚdz]

| " | And | she | would | thrust | a | sovereign | and | some | shillings | into | Leonard's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 会 | 推力 | 一个 | 主权 | 和 | 一些 | 先令 | 进入 | 伦纳德的 |

['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

| waistcoat | pocket | . |
|---|---|---|
| 马甲 | 口袋 | . |

“然后她会把一枚金币和一些先令塞进伦纳德的背心口袋里。”

['æftər][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'sent] .

| After | some | resistance | , | he | was | forced | to | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 反抗 | , | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 同意 | . |

经过一番抵抗，他最终被迫同意了。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | there's | a | sixpence | with | a | hole | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 一个 | 六便士 | 和 | 一个 | 洞 | 在 | 它 | . |

“还有一枚六便士硬币，上面有个洞。”

[dəunt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['lɛni] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [gʊd] [lʌk] .

| Don't | part | with | that | , | Lenny | ; | it | will | bring | thee | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 部分 | 和 | 那 | , | 伦尼 | ; | 它 | 将要 | 带来 | 你 | 好的 | 运气 | . |

别丢了它，莱尼；它会给你带来好运。

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [θriː] [roʊdz] [met] ,

| " | Thus | talking | , | they | gained | the | inn | where | the | three | roads | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | , | 他们 | 获得 | 这 | 客栈 | 在哪里 | 这 | 三 | 道路 | 遇见 | , |

“就这样，他们一路交谈，最终住进了三路交汇处的客栈。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [went] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

| and | from | which | a | coach | went | direct | to | the | Casino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 一个 | 教练 | 去 | 直接的 | 到 | 这 | 赌场 | . |

然后从那里有一辆大巴直接开往赌场。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] , [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['hedʒroʊ]

| And | here | , | without | entering | the | inn | , | they | sat | on | the | greensward | by | the | hedgerow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 没有 | 进入 | 这 | 客栈 | , | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 绿地 | 经过 | 这 | 树篱 |

,

,

,

于是，他们没有进客栈，而是坐在树篱旁的草地上。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] — ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [səb'duːd] [ɪn]['spɪrɪts] ,

| waiting | the | arrival | of | the | coach | — | Mrs | . | Fairfield | was | much | subdued | in | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 教练 | — | 太太 | . | 费尔菲尔德 | 曾是 | 很多 | 低沉的 | 在 | 烈酒 | , |

等待马车到来时，费尔菲尔德太太情绪低落。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'iːzi] , — [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l]

| and | there | was | evidently | on | her | mind | something | uneasy | , | — | some | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 显然 | 在 | 她 | 头脑 | 某物 | 不安 | , | — | 一些 | 斗争 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

| with | her | conscience | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 良心 | . |

显然，她心里有些不安——似乎在与自己的良心作斗争。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [ʌp'breɪdid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ræʃ] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

| She | not | only | upbraided | herself | for | her | rash | visit | , | but | she | kept | talking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 仅有的 | 责备 | 她自己 | 为了 | 她 | 皮疹 | 访问 | , | 但 | 她 | 保留 | 说 | 的 |

[hɜːr; hər] [ded] [mɑːrk] .

| her | dead | Mark | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 死的 | 标记 | . |

她不仅自责自己鲁莽的拜访，而且还不停地提起她死去的马克。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['hev(ə)n] ?

| And | what | would | he | say | of | her | , | if | he | could | see | her | in | heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 他 | 说 | 的 | 她 | , | 如果 | 他 | 可以 | 看 | 她 | 在 | 天堂 | ? |

如果他在天堂能见到她，他会如何评价她呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː] , ['lɛni] . "

| " | It | was | so | selfish | in | me | , | Lenny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 自私 | 在 | 我 | , | 伦尼 | . | " |

“莱尼，我当时真是太自私了。”

" [puː] , [puː] !

| " | Pooh | , | pooh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | , | 呸 | ! |

“噗，噗！”

[hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] ? "

| Has | not | a | mother | a | right | to | her | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 母亲 | 一个 | 正确的 | 到 | 她 | 孩子 | ? | " |

母亲难道没有权利抚养自己的孩子吗?

" [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] .

| " | Ay | , | ay | , | ay | ! | " | cried | Mrs | . | Fairfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | 哎 | ! | " | 哭 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | . |

“哎，哎，哎！”费尔菲尔德太太喊道。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

| " | I | do | love | you | as | a | child | , | — | my | own | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 爱 | 你 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | — | 我的 | 自己的 | 孩子 | . |

“我爱你，就像爱我的孩子一样——就像爱我自己的孩子一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['æftər][ɔːl] , ['lɛni] , [ænd; ənd][kɔːst][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] — [oʊ] ,

| But | if | I | was | not | your | mother | , | after | all | , | Lenny | , | and | cost | you | all | this | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 曾是 | 不是 | 你的 | 母亲 | , | 后 | 全部 | , | 伦尼 | , | 和 | 成本 | 你 | 全部 | 这 | — | 哦 | , |

但是，如果我终究不是你的母亲，莱尼，而这一切都是让我付出代价的——哦，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðen] ? "

| what | would | you | say | of | me | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 说 | 的 | 我 | 然后 | ? | " |

那你当时会怎么评价我呢?

" [nɑːt][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ! " [sed] ['lenərd] , ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| " | Not | my | own | mother | ! | " | said | Leonard | , | laughing | as | he | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我的 | 自己的 | 母亲 | ! | " | 说 | 伦纳德 | , | 笑 | 作为 | 他 | 亲吻 | 她 | . |

“不是我自己的母亲！”莱昂纳德笑着吻了她。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðen] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] ,

| " | Well | , | I | don't | know | what | I | should | say | then | differently | from | what | I | say | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 应该 | 说 | 然后 | 不同 | 从 | 什么 | 我 | 说 | 现在 | , |

“嗯，我不知道那时我应该说什么，才能和我现在说的有所不同。”

— [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [nəːst] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌem ˈiː] ,

| — | that | you | , | who | brought | me | up | and | nursed | and | cherished | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 你 | , | WHO | 带来 | 我 | 向上 | 和 | 护理 | 和 | 珍爱 | 我 | , |

——就是你，把我养大、哺育、疼爱我的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , [wer'evər] [aɪ][wʌz; wəz] . "

| had | a | right | to | my | home | and | my | heart | , | wherever | I | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 我的 | 家 | 和 | 我的 | 心 | , | 无论 | 我 | 曾是 | . | " |

无论我身在何处，他都有权拥有我的家和我的心。

" [bles] [ðiː] !

| " | Bless | thee | ! |
|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你 | ! |

愿上帝保佑你!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| " | cried | Mrs | . | Fairfield | , | as | she | pressed | him | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | , | 作为 | 她 | 按下 | 他 | 到 | 她 | 心 | . |

“费尔菲尔德太太喊道，同时将他紧紧地抱在胸前。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [weɪz] [hɪr] , — [ˌaɪ ˈtiː] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ ˈstaːtiŋ ] [ʌp] .

| " | But | it | weighs | here | , | — | it | weighs | , | " | she | said | , | starting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 重量 | 这里 | , | — | 它 | 重量 | , | " | 她 | 说 | , | 开始 | 向上 | . |

“但是它在这里很沉重，——它很沉重，”她说着，开始说道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'pɪrd] ,

| At | that | instant | the | coach | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 这 | 教练 | 出现 | , |

就在这时，教练出现了。

[ænd; ənd] ['lenərd] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [pleɪs] .

| and | Leonard | ran | forward | to | inquire | if | there | was | an | outside | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | 跑 | 向前 | 到 | 查询 | 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 外部 | 地方 | . |

伦纳德跑上前去询问是否有室外空间。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bʌs(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ;

| Then | there | was | a | short | bustle | while | the | horses | were | being | changed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 忙碌 | 尽管 | 这 | 马匹 | 是 | 存在 | 已更改 | ; |

随后，在更换马匹时，现场出现了一阵短暂的忙碌；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

| and | Mrs | . | Fairfield | was | lifted | up | to | the | roof | of | the | vehicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | 曾是 | 抬起 | 向上 | 到 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 车辆 | , |

费尔菲尔德夫人被抬到了车顶上。

[soʊ][ɔːl] ['fɜːrðər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lenərd] ['siːst] .

| so | all | further | private | conversation | between | her | and | Leonard | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 更远 | 私人的 | 对话 | 之间 | 她 | 和 | 伦纳德 | 停止 | . |

于是，她和伦纳德之间的所有私人谈话就此停止。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːrl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| But | as | the | coach | whirled | away | , | and | she | waved | her | hand | to | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 教练 | 旋转 | 离开 | , | 和 | 她 | 挥手 | 她 | 手 | 到 | 这 | 男生 | , |

但当教练车猛地转身离开时，她向男孩挥了挥手，

[huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈmɝːmɝd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [weɪz]

| who | stood | on | the | road | - | side | gazing | after | her | , | she | still | murmured | , | " | It | weighs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 在 | 这 | 路 | - | 边 | 凝视 | 后 | 她 | , | 她 | 仍然 | 低声说道 | , | " | 它 | 重量 |

[hɪr] , — [ˌaɪ ˈtiː] [weɪz] !

| here | , | — | it | weighs | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | — | 它 | 重量 | ! |

她站在路边，望着她的背影，喃喃自语道：“它在这里很重，——它很重！”

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[ˈlenərd] [wɔːkt] [ˈstɜːrdɪli] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .

| Leonard | walked | sturdily | on | in | the | high | road | to | the | Great | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 步行 | 坚固地 | 在 | 在 | 这 | 高的 | 路 | 到 | 这 | 伟大的 | 城市 | . |

伦纳德迈着稳健的步伐，沿着通往大城市的大道继续前行。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ˈsʌnlɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [frʌm; frəm] [greɪ] [hɪlz]

| The | day | was | calm | and | sunlit | , | but | with | a | gentle | breeze | from | gray | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 阳光照射 | , | 但 | 和 | 一个 | 温和的 | 微风 | 从 | 灰色的 | 丘陵 |

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;

| at | the | distance | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | ; |

这一天风平浪静，阳光明媚，远处灰色的山峦吹来阵阵微风；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [maɪl] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] , [hɪz; ɪz] [step] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [fɜːrm] ,

| and | with | each | mile | that | he | passed | , | his | step | seemed | to | grow | more | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 每个 | 英里 | 那 | 他 | 通过了 | , | 他的 | 步 | 似乎 | 到 | 生长 | 更多的 | 公司 | , |

他每走一英里，步伐似乎就更加稳健一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frʌnt] [mɔːr] [ɪˈleɪt] .

| and | his | front | more | elate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 正面 | 更多的 | 欣喜 | . |

他的前脸更加兴奋。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈdeɪˌdriːmz] !

| Oh | , | it | is | such | joy | in | youth | to | be | alone | with | one's | daydreams | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 是 | 这样的 | 喜悦 | 在 | 青年 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 一个人的 | 白日梦 | ! |

啊，青春期独自沉浸在白日梦中是多么快乐啊！

[ænd; ənd] [juːθ] [fiːlz] [soʊ] [ˈglɔːriəs] [ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [streŋθ] ,

| And | youth | feels | so | glorious | a | vigour | in | the | sense | of | its | own | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 青年 | 感觉 | 所以 | 辉煌 | 一个 | 活力 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 它是 | 自己的 | 力量 | , |

青春充满活力，这种感觉令人无比振奋，因为它本身就蕴含着强大的力量。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] — [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] !

| though | the | world | be | before | and | — | against | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 世界 | 是 | 前 | 和 | — | 反对 | 它 | ! |

尽管世界就在眼前，而且——与它为敌！

[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtʃɪlɪŋ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Removed | from | that | chilling | counting | - | house | , | from | the | imperious | will | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 从 | 那 | 令人不寒而栗 | 计数 | - | 房子 | , | 从 | 这 | 专横 | 将要 | 的 | 一个 |

[ˈpeɪtrən][ænd; ənd][ˈmæstər] , [ɔːl] [ˈfrendləs] ,

| patron | and | master | , | all | friendless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞助人 | 和 | 掌握 | , | 全部 | 没有朋友 | , |

离开了那间令人不寒而栗的账房，摆脱了庇护人和主人专横跋扈的意志，从此孤苦伶仃。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ədˈventʃərər] [felt][ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] , [felt][hɪz; ɪz][grænd]['neɪtʃər]
**but** **all** **independent** **,** **the** **young** **adventurer** **felt** **a** **new** **being** **,** **felt** **his** **grand** **nature**
但 全部 独立的 , 这 年轻的 冒险家 毛毡 一个 新的 存在 , 毛毡 他的 盛大 自然
[æz; əz][mæn] .
**as** **Man** **.**
作为 男人 .

但尽管如此，这位年轻的冒险家仍然感到自己是独立的，感受到了自己作为人的伟大本质。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][mæn] [rʌʃt] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [lɔːŋ] [ˌɪntəˈdɪktid] [ænd; ənd] [θrʌst] [əˈsaɪd] , — ['rʌʃɪŋ]
**And** **on** **the** **Man** **rushed** **the** **genius** **long** **interdicted** **and** **thrust** **aside** **,** **—** **rushing**
和 在 这 男人 匆忙 这 天才 长的 被禁止 和 推力 旁边 , — 匆忙
[bæk] ,
**back** **,**
后退 ,

于是，被长期禁锢和排斥的天才之力，如潮水般涌向了那个人——它重新涌了回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] , [tuː; tə] [kənˈsoʊl] — [noʊ] !
**with** **the** **first** **breath** **of** **adversity** **,** **to** **console** **—** **no** **!**
和 这 第一的 气息 的 逆境 , 到 安慰 — 不 !

面对逆境的第一口气，安慰——不！

[ðə; ði][mæn] ['niːdɪd] [nɑːt][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , — [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] , [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] , [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] !
**the** **Man** **needed** **not** **consolation** **,** **—** **to** **kindle** **,** **to** **animate** **,** **to** **rejoice** **!**
这 男人 需要 不是 安慰 , — 到 点燃 , 到 动画 , 到 麾 !

这个人不需要安慰，——不需要点燃，不需要激励，不需要喜悦！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['envi] ,
**If** **there** **is** **a** **being** **in** **the** **world** **worthy** **of** **our** **envy** **,**
如果 那里 是 一个 存在 在 这 世界 值得 的 我们的 嫉妒 ,

如果世上真有值得我们羡慕的人，

['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [waɪz] [fɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][pɔːld; pæld]
**after** **we** **have** **grown** **wise** **philosophers** **of** **the** **fireside** **,** **it** **is** **not** **the** **palled**
后 我们 有 生长 明智的 哲学家 的 这 炉边 , 它 是 不是 这 苍白
[vəˈlʌptʃueri] ,
**voluptuary** **,**
享乐主义 ,

当我们成长为炉边睿智的哲学家之后，那不再是苍白的享乐主义者了。

[nɔːr][ðə; ði] ['kerwɔːrn] ['steɪtsmən] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [ʌv; əv][ aːts ][ænd; ənd] ['letərz] ,
**nor** **the** **careworn** **statesman** **,** **nor** **even** **the** **great** **prince** **of** **arts** **and** **letters** **,**
也不 这 忧心忡忡 政治家 , 也不 甚至 这 伟大的 王子 的 艺术 和 信件 ,

既非忧心忡忡的政治家，也非伟大的文艺王子

[ɔːlˈredi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɒrəl] , [huːz] [liːvz] [ɑːr; ər][æz; əz][fɪt][fɔːr; fər] ['pɔɪzn] [æz; əz][fɔːr; fər]
**already** **crowned** **with** **the** **laurel** **,** **whose** **leaves** **are** **as** **fit** **for** **poison** **as** **for**
已经 加冕 和 这 月桂树 , 谁 树叶 是 作为 合身 为了 毒 作为 为了
['gɑːləndz] ;
**garlands** **;**
花环 ;

已经戴上了月桂花冠，它的叶子既适合做毒药，也适合做花环；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][hoʊp] .
**it** **is** **the** **young** **child** **of** **adventure** **and** **hope** **.**
它 是 这 年轻的 孩子 的 冒险 和 希望 .

它是充满冒险和希望的幼小生命。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['em(p)tiər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪtʃər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
**Ay** **,** **and** **the** **emptier** **his** **purse** **,** **ten** **to** **one** **but** **the** **richer** **his** **heart** **,**
哎 , 和 这 更空 他的 钱包 , 十 到 一 但 这 更富有 他的 心 ,

是啊，十有八九，他的钱包越空，他的内心就越富足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdər][ðə; ði][doʊ'meɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi] [in'dʒɔiz][æz; əz][hi:; hi][goʊz][ɑ:n][wɪð; wɪθ]

| and | the | wider | the | domains | which | his | fancy | enjoys | as | he | goes | on | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更广泛 | 这 | 域名 | 哪个 | 他的 | 想要 | 享受 | 作为 | 他 | 去 | 在 | 和 |

['kɪŋli] [step][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .

| kingly | step | to | the | Future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 王者 | 步 | 到 | 这 | 未来 | . |

随着他迈着王者般的步伐走向未来，他的想象力所涵盖的领域也越来越广阔。

[nɑ:t] [tɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dɪd]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃərər] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| Not | till | towards | the | evening | did | our | adventurer | slacken | his | pace | and | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 向 | 这 | 晚上 | 做过 | 我们的 | 冒险家 | 放松 | 他的 | 步伐 | 和 | 思考 | 的 |

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

| rest | and | refreshment | . |
|---|---|---|---|
| 休息 | 和 | 清爽 | . |

直到傍晚时分，我们的冒险家才放慢脚步，想到要休息和补充能量。

[ðer; ðər] , [ðen] ,

| There | , | then | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然后 | , |

就这样，

[leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði][roʊd] [ðoʊz] [waɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnin'kləjzd] [lænd] [wɪtʃ]

| lay | before | him | on | either | side | the | road | those | wide | patches | of | uninclosed | land | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 前 | 他 | 在 | 任何一个 | 边 | 这 | 路 | 那些 | 宽的 | 补丁 | 的 | 未封闭的 | 土地 | 哪个 |

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| in | England | often | denote | the | entrance | to | a | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | 经常 | 表示 | 这 | 入口 | 到 | 一个 | 村庄 | . |

道路两旁是宽阔的未围起来的土地，在英国，这通常标志着村庄的入口。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ni:t] ['kɔtidʒz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ; [ðen] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɑ:rmhaʊs] ,

| Presently | one | or | two | neat | cottages | came | in | sight | ; | then | a | small | farmhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一 | 或者 | 二 | 整洁的 | 小屋 | 来了 | 在 | 视线 | ; | 然后 | 一个 | 小的 | 农家 | , |

不一会儿，一两间整洁的小屋映入眼帘；接着是一座小农舍，

[wɪð; wɪθ][ɪts][jɑ:rd][ænd; ənd] [bɑ:nz] .

| with | its | yard | and | barns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 院子 | 和 | 谷仓 | . |

包括院子和谷仓。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [weɪ] ['fɑ:rðər] [jet] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [saɪn] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv]

| And | some | way | farther | yet | , | he | saw | the | sign | swinging | before | an | inn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 方式 | 更远 | 然而 | , | 他 | 锯 | 这 | 符号 | 摇摆 | 前 | 一个 | 客栈 | 的 |

[sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ,

| some | pretensions | , |
|---|---|---|
| 一些 | 虚荣心 | , |

再往前走一段路，他看到一家颇具档次的旅店前挂着招牌。

— [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn] ['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [steɪdʒ] [bɪ'twi:n] [tu:] [greɪt] [taʊnz] ['kɑ:mənli]

| — | the | sort | of | inn | often | found | on | a | long | stage | between | two | great | towns | commonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 种类 | 的 | 客栈 | 经常 | 成立 | 在 | 一个 | 长的 | 阶段 | 之间 | 二 | 伟大的 | 城镇 | 通常 |

[kɔ:ld] " [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [haʊs] .

| called | " | The | Halfway | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | " | 这 | 半 | 房子 | . |

—这种客栈通常位于两个大城镇之间的长路上，通常被称为“中途之家”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , ['hævɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['seprət] [swɔ:rd][ɪn] [frʌnt] ,

| " | But | the | inn | stood | back | from | the | road | , | having | its | own | separate | sward | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 客栈 | 站立 | 后退 | 从 | 这 | 路 | , | 拥有 | 它是 | 自己的 | 分离 | 草 | 在 | 正面 | , |

“但客栈远离道路，前面有自己独立的草坪，

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] - [triː] ( [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][saɪn] [ɪk'stendɪd] ) [ænd; ənd][ə; eɪ]

| whereon | was | a | great | beech | - | tree | ( | from | which | the | sign | extended | ) | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 山毛榉 | - | 树 | ( | 从 | 哪个 | 这 | 符号 | 扩展 | ) | 和 | 一个 |

['rʌstɪk] ['ɑːrbər] ;

| rustic | arbour | ; |
|---|---|---|
| 乡村 | 乔木 | ; |

上面有一棵巨大的山毛榉树（招牌就从树上伸出来）和一个简朴的凉亭；

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,

| so | that | to | gain | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 到 | 获得 | 这 | 客栈 | , |

为了得到这家客栈，

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ðæt] [stɑːpt] [ðer; ðər] [tʊk] [ə; eɪ] [swiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer] .

| the | coaches | that | stopped | there | took | a | sweep | from | the | main | thoroughfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 那 | 停止 | 那里 | 采取 | 一个 | 扫 | 从 | 这 | 主要的 | 通道 | . |

停靠在那里的马车从主干道上扫荡了一圈。

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [pə'destriən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [ðer; ðər] [stʊd] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ɑːn][ðə; ði]

| Between | our | pedestrian | and | the | inn | there | stood | , | naked | and | alone | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们的 | 行人 | 和 | 这 | 客栈 | 那里 | 站立 | , | 裸 | 和 | 独自的 | , | 在 | 这 |

['kɑːmən] [lænd] ,

| common | land | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 土地 | , |

在我们步行前往的路和旅店之间，有一个赤身裸体、孤零零的人，站在公共土地上。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ; ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] [saɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

| a | church | ; | our | ancestors | never | would | have | chosen | that | site | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 教会 | ; | 我们的 | 祖先 | 绝不 | 会 | 有 | 选定 | 那 | 地点 | 为了 | 它 | ; |

一座教堂；我们的祖先绝不会选择那个地方建造教堂；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃ] , — ['mɑːdərn] ['gɑːθɪk] ;

| therefore | it | was | a | modern | church | , | — | modern | Gothic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 一个 | 现代的 | 教会 | , | — | 现代的 | 哥特 | ; |

因此，它是一座现代教堂——现代哥特式教堂；

['hænsəm] [tuː; tə][æn; ən] [aɪ] [nɑːt] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

| handsome | to | an | eye | not | versed | in | the | attributes | of | ecclesiastical | architecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 到 | 一个 | 眼睛 | 不是 | 精通 | 在 | 这 | 属性 | 的 | 教会的 | 建筑学 | , |

对于不了解教堂建筑特征的人来说，它看起来很美观。

['veri] ['bɑːrbərəs] [tuː; tə][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] .

| very | barbarous | to | an | eye | that | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 野蛮 | 到 | 一个 | 眼睛 | 那 | 曾是 | . |

在我看来，这非常野蛮。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd] [rɔː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] .

| Somehow | or | other | the | church | looked | cold | and | raw | and | uninviting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | 这 | 教会 | 看起来 | 寒冷的 | 和 | 生的 | 和 | 不吸引人 | . |

不知为何，教堂看起来冷冰冰的，简陋不堪，令人望而却步。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] , — [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skætərd] ['hæmlət] ,

| It | looked | a | church | for | show | , | — | much | too | big | for | the | scattered | hamlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 一个 | 教会 | 为了 | 展示 | , | — | 很多 | 也 | 大的 | 为了 | 这 | 疏散 | 村庄 | , |

它看起来像一座华而不实的教堂——对于这个零散的小村庄来说太大了。

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ˌəsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd]

| and | void | of | all | the | venerable | associations | which | give | their | peculiar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空白 | 的 | 全部 | 这 | 可敬 | 协会 | 哪个 | 给 | 他们的 | 奇特 | 和 |

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['paɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz]

| unspeakable | atmosphere | of | piety | to | the | churches | in | which | succeeding | generations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法形容 | 气氛 | 的 | 虔诚 | 到 | 这 | 教堂 | 在 | 哪个 | 成功 | 几代人 |

[hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] .

| have | knelt | and | worshipped | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 跪下 | 和 | 崇拜 | . |

并且缺乏所有令人尊敬的关联，这些关联赋予了教堂一种独特而难以言喻的虔诚氛围，一代又一代的信徒在教堂里跪拜和敬拜。

['lenərd] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'lɜːrnd] [bʌt; bət] [poʊ'etɪkl] [geɪz] ;

| Leonard | paused | and | surveyed | the | edifice | with | an | unlearned | but | poetical | gaze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 暂停 | 和 | 调查 | 这 | 大厦 | 和 | 一个 | 未受过教育的 | 但 | 诗意的 | 目光 | ; |

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] .

| it | dissatisfied | him | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不满 | 他 | . |

伦纳德停下脚步，用一种未经世事却充满诗意的目光打量着这座建筑；他并不满意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ 'pɔndərɪŋ ] [waɪ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [pæst] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

| And | he | was | yet | pondering | why | , | when | a | young | girl | passed | slowly | before | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 然而 | 沉思 | 为什么 | , | 什么时候 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 通过了 | 缓慢地 | 前 | 他 |

,

,

,

他还思索着为什么，这时一个年轻女孩缓缓地从他面前走过。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

| her | eyes | fixed | on | the | ground | , | opened | the | little | gate | that | led | into | the | churchyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | , | 打开 | 这 | 小的 | 门 | 那 | 引领 | 进入 | 这 | 墓地 | , |

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

| and | vanished | . |
|---|---|---|
| 和 | 消失了 | . |

她目光落在地上，打开通往教堂墓地的小门，消失了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ]

| He | did | not | see | the | child's | face | ; | but | there | was | something | in | her | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 孩子的 | 脸 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 移动 |

[soʊ] ['ʌtərli] ['lɪstləs] ,

| so | utterly | listless | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 蔫 | , |

他没看清孩子的脸；但她的动作中透着一种彻底的无精打采。

[fər'lɔːrn] , [ænd; ənd] [sæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

| forlorn | , | and | sad | that | his | heart | was | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | , | 和 | 伤心 | 那 | 他的 | 心 | 曾是 | 感动 | . |

他感到惋惜和悲伤，因为他的心被触动了。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] ?

| What | did | she | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 那里 | ? |

她在那里做了什么?

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː]

| He | approached | the | low | wall | with | a | noiseless | step | , | and | looked | over | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 低的 | 墙 | 和 | 一个 | 无声 | 步 | , | 和 | 看起来 | 超过 | 它 |

['wɪstfəli] .

| wistfully | . |
|---|---|
| 怅然地 | . |

他迈着无声的步伐走到矮墙边，怅然地望着墙外。

[ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [greɪv] , ['evɪdəntli] [kwaɪt]['riːs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['wʊd(ə)n] [tuːm] [nɔːr] ['tuːmstoʊn] [laɪk]

| There | by | a | grave | , | evidently | quite | recent | , | with | no | wooden | tomb | nor | tombstone | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 经过 | 一个 | 严重 | , | 显然 | 相当 | 最近的 | , | 和 | 不 | 木制的 | 墓 | 也不 | 墓碑 | 喜欢 |

[ðə; ði] [rest] ,

| the | rest | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | , |

旁边有一座坟墓，显然是新近的，没有像其他地方那样用木制墓穴或墓碑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] [laʊd] [ænd; ənd]

| the | little | girl | had | thrown | herself | , | and | she | was | sobbing | loud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 抛掷 | 她自己 | , | 和 | 她 | 曾是 | 啜泣 | 大声 | 和 |

['pæʃənətli] .

| passionately | . |
|---|---|
| 热情地 | . |

小女孩扑倒在地，放声痛哭。

['lenərd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [step] .

| Leonard | opened | the | gate | , | and | approached | her | with | a | soft | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 接近 | 她 | 和 | 一个 | 柔软的 | 步 | . |

伦纳德打开大门，轻手轻脚地走向她。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɒbz] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['broʊkən] ['sentənsɪz] , [waɪld][ænd; ənd] [veɪn] ,

| Mingled | with | her | sobs | , | he | heard | broken | sentences | , | wild | and | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 她 | 啜泣 | , | 他 | 听到 | 破碎的 | 句子 | , | 荒野 | 和 | 徒劳 | , |

他从她的抽泣声中听到断断续续、狂野而徒劳的句子。

[æz; əz][ɔːl]['hjuːmən] ['sɒrəʊ] ['oʊvər][greɪvz; grɑːvz][mʌst; məst][biː; bi] .

| as | all | human | sorrowings | over | graves | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 人类 | 悲伤 | 超过 | 坟墓 | 必须 | 是 | . |

所有人类对坟墓的悲伤都是必然的。

" ['fɑːðər] !

| " | Father | ! |
|---|---|---|
| " | 父亲 | ! |

“父亲！

[oʊ] , ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['riːəli] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

| oh | , | Father | , | do | you | not | really | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 父亲 | , | 做 | 你 | 不是 | 真的 | 听到 | 我 | ? |

哦，父亲，您真的听不到我说话吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][loʊn] , [soʊ][loʊn] !

| I | am | so | lone | , | so | lone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 孤独 | , | 所以 | 孤独 | ! |

我好孤独，好孤独！

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , — [teɪk] [ˌem 'iː] !

| Take | me | to | you | , | — | take | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 到 | 你 | , | — | 拿 | 我 | ! |

带我到你身边去，带我去！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [græs] .

| " | And | she | buried | her | face | in | the | deep | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 深的 | 草 | . |

她把脸埋进了厚厚的草丛里。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['lenərd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] , — " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

| " | Poor | child | ! | " | said | Leonard | , | in | a | half | whisper | , | — | " | he | is | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 孩子 | ! | " | 说 | 伦纳德 | , | 在 | 一个 | 一半 | 耳语 | , | — | " | 他 | 是 | 不是 | 那里 | . |

“可怜的孩子！”伦纳德低声说道，“他不在那里。”

[lʊk] [ə'bʌv] !
**Look above !**
看 多于 !

请看上方!

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ['dʒentli] ;
**" The girl did not heed him ; he put his arm round her waist gently ;**
" 这 女孩 做过 不是 注意 他 ; 他 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 轻轻地 ;

女孩没有理会他；他轻轻地将手臂搂住她的腰；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋgər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər]
**she made a gesture of impatience and anger , but she would not turn her**
她 制成 一个 手势 的 不耐烦 和 愤怒 , 但 她 会 不是 转动 她
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

她做出了不耐烦和愤怒的手势，但她始终没有转过脸去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
**and she clung to the grave with her hands .**
和 她 紧紧抓住 到 这 严重 和 她 双手 .

她双手紧紧地抱着坟墓。

['æftər] [klɪr] , ['sʌni] [deɪz] [ðə; ði] ['duːz] [fɔːl] [mɔːr] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set] ,
**After clear , sunny days the dews fall more heavily ; and now , as the sun set ,**
后 清除 , 阳光明媚 天 这 露水 落下 更多的 重度 ; 和 现在 , 作为 这 太阳 放 ,

晴朗的阳光过后，露水会大量落下；而现在，随着太阳落山，

[ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [heɪz] , — [ə; eɪ][dɪm] [mɪst] [roʊz] [ə'raʊnd] .
**the herbage was bathed in a vaporous haze , — a dim mist rose around .**
这 草本植物 曾是 洗澡 在 一个 蒸汽 阴霾 , — 一个 暗淡 薄雾 玫瑰 大约 .

草甸笼罩在一层薄雾之中，周围升起了一层淡淡的薄雾。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə]
**The young man seated himself beside her , and tried to draw the child to**
这 年轻的 男人 坐着 他自己 旁 她 , 和 尝试 到 画 这 孩子 到
[hɪz; ɪz] [brest] .
**his breast .**
他的 胸部 .

年轻人坐在她旁边，试图把孩子抱到自己怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['iːgərli] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ɑːrmz] .
**Then she turned eagerly , indignantly , and pushed him aside with jealous arms .**
然后 她 转向 急切地 , 愤慨地 , 和 推动 他 旁边 和 嫉妒的 武器 .

然后她急切而愤慨地转身，用嫉妒的双臂将他推到一边。

[hiː; hi][prəʊ'feɪnd][ðə; ði] [greɪv] !
**He profaned the grave !**
他 亵渎 这 严重 !

他亵渎了坟墓!

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] ['poʊət] - [hɑːrt] , [ænd; ənd][roʊz] .
**He understood her with his deep poet - heart , and rose .**
他 理解 她 和 他的 深的 诗人 - 心 , 和 玫瑰 .

他用他那颗诗人般的心理解了她，然后站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
**There was a pause .**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['lenərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Leonard** | **was** | **the** | **first** | **to** | **break** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 休息 | 它 | . |

伦纳德是第一个打破这个纪录的人。

" [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]

| **"** | **Come** | **to** | **your** | **home** | **with** | **me** | **,** | **my** | **child** | **,** | **and** | **we** | **will** | **talk** | **of** | **him** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 你的 | 家 | 和 | 我 | , | 我的 | 孩子 | , | 和 | 我们 | 将要 | 讲话 | 的 | 他 | 经过 |

[ðə; ði] [wei] . "

| **the** | **way** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | . | " |

“孩子，跟我回家吧，我们顺便谈谈他。”

" [hɪm; ɪm] !

| **"** | **Him** | **!** |
|---|---|---|
| " | 他 | ! |

“他!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| **Who** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [stɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

| **You** | **did** | **not** | **know** | **him** | **!** | **"** | **said** | **the** | **girl** | **,** | **still** | **with** | **anger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | ! | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 仍然 | 和 | 愤怒 | . |

“你根本不认识他！”女孩依然生气地说。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

| **"** | **Go** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | ! |

“离开!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ?

| **Why** | **do** | **you** | **disturb** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 打扰 | 我 | ? |

你为什么打扰我?

[aɪ][duː][noʊ][wʌn][hɑːrm] .

| **I** | **do** | **no** | **one** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不 | 一 | 伤害 | . |

我没有伤害任何人。

[goʊ] !

| **Go** | **!** |
|---|---|
| 去 | ! |

去!

[goʊ] ! "

| **go** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 去 | ! | " |

去! ”

" [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [hɑːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [griːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] ['jɑːndər] !

| **"** | **You** | **do** | **yourself** | **harm** | **,** | **and** | **that** | **will** | **grieve** | **him** | **if** | **he** | **sees** | **you** | **yonder** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 你自己 | 伤害 | , | 和 | 那 | 将要 | 悲伤 | 他 | 如果 | 他 | 看到 | 你 | 远处 | ! |

“你这样做会伤害自己，如果他看到你在那里，他会很伤心的！”

[kʌm] !

| **Come** | **!** |
|---|---|
| 来 | ! |

来!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ['blaɪndɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'sɔfənd ]
" The child looked at him through her blinding tears , and his face softened
" 这 孩子 看起来 在 他 通过 她 失明 眼泪 , 和 他的 脸 软化
[ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] .
and soothed her .
和 舒缓 她 .

“孩子透过泪眼朦胧地望着他，他的表情柔和下来，抚慰了她。”

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['pleɪntɪvli] , [ænd; ənd] [ɪn] [səb'duːd] ['æksənts] .
" she said , very plaintively , and in subdued accents .
" 她 说 , 非常 哀怨地 , 和 在 低沉的 口音 .

“她用非常哀怨、低沉的语气说道。”

" [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] .
" I will but stay a minute more .
" 我 将要 但 停留 一个 分钟 更多的 .

“我再多待一会儿。”

[aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [jet] .
I — I have so much to say yet .
我 — 我 有 所以 很多 到 说 然而 .

我……我还有很多话想说。

" ['lenərd] [left] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði]
" Leonard left the churchyard , and waited without ; and in a short time the
" 伦纳德 左边 这 墓地 , 和 等待 没有 ; 和 在 一个 短的 时间 这
[tʃaɪld] [keɪm] [fɔːrθ] ,
child came forth ,
孩子 来了 前进 ,

伦纳德离开了教堂墓地，在外面等候；没过多久，孩子就出来了。

[weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
waived him aside as he approached her , and hurried away .
放弃 他 旁边 作为 他 接近 她 , 和 慌忙 离开 .

当他走近她时，她挥手让他靠开，然后匆匆离开了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] .
He followed her at a distance , and saw her disappear within the inn .
他 随后 她 在 一个 距离 , 和 锯 她 消失 之内 这 客栈 .

他远远地跟着她，看着她消失在客栈里。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑː] !
" Hip - Hip - Hurrah !
" 时髦的 - 时髦的 - 欢呼 !

“万岁！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['trævələr] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn]
" Such was the sound that greeted our young traveller as he reached the inn
" 这样的 曾是 这 声音 那 问候 我们的 年轻的 游客 作为 他 达到 这 客栈
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“当我们的年轻旅人走到旅店门口时，迎接他的就是这样的声音。”

— [ə; eɪ] [saʊnd] ['dʒɔɪəs] [ɪn] [ɪt'self] ,

| — | a | sound | joyous | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 声音 | 欢乐 | 在 | 本身 | , |

——本身就是一个令人愉悦的声音，

[bʌt; bət] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ 'sɔbiŋ ] [ɑːn] [ðə; ði]

| but | sadly | out | of | harmony | with | the | feelings | which | the | child | sobbing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 令人遗憾的是 | 出去 | 的 | 和谐 | 和 | 这 | 情怀 | 哪个 | 这 | 孩子 | 啜泣 | 在 | 这 |

['tuːmˌlɛs] [greɪv] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| tombless | grave | had | left | at | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无墓 | 严重 | 有 | 左边 | 在 | 他的 | 心 | . |

但令人遗憾的是，这与那个在无墓坟前哭泣的孩子在他心中留下的感受格格不入。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θʌmps] [ænd; ənd] [stæmps] ,

| The | sound | came | from | within | , | and | was | followed | by | thumps | and | stamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 来了 | 从 | 之内 | , | 和 | 曾是 | 随后 | 经过 | 咚咚 | 和 | 邮票 | , |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .

| and | the | jingle | of | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铃铛 | 的 | 眼镜 | . |

声音从里面传来，随后是砰砰的敲击声、跺脚声和玻璃杯的叮当声。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːl'fæktəri] [sens] .

| A | strong | odour | of | tobacco | was | wafted | to | his | olfactory | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 气味 | 的 | 烟草 | 曾是 | 飘散 | 到 | 他的 | 嗅觉 | 感觉 | . |

一股浓烈的烟草味扑鼻而来。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| He | hesitated | a | moment | at | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 临界点 | . |

他在门槛前犹豫了片刻。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [bentʃiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

| Before | him | , | on | benches | under | the | beech | - | tree | and | within | the | arbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | , | 在 | 长椅 | 在下面 | 这 | 山毛榉 | - | 树 | 和 | 之内 | 这 | 乔木 | , |

在他面前，在山毛榉树下的长椅上和凉亭里，

[wɜːr; wər] [gruːpt] ['sʌndri] [æθ'letɪk] [fɔːrmz] [wɪð; wɪθ] " [paɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [er] .

| were | grouped | sundry | athletic | forms | with | " | pipes | in | the | liberal | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 分组 | 杂项 | 运动 | 表格 | 和 | " | 管道 | 在 | 这 | 自由主义 | 空气 | . |

各种各样的运动型选手被归为一类，他们“在自由的空气中吹着管子”。

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæpruːmˌtæprʊm] ,

| " | The | landlady | , | as | she | passed | across | the | passage | to | the | taproom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房东 | , | 作为 | 她 | 通过了 | 穿过 | 这 | 通道 | 到 | 这 | 酒吧间 | , |

“女房东穿过走廊走向酒吧间时，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

| caught | sight | of | his | form | at | the | doorway | , | and | came | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | 的 | 他的 | 形式 | 在 | 这 | 门口 | , | 和 | 来了 | 向前 | . |

他瞥见门口站着他，便走了过去。

['lenərd] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

| Leonard | still | stood | irresolute | . |
|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 仍然 | 站立 | 徊 | . |

伦纳德仍然犹豫不决。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd]

| He | would | have | gone | on | his | way | , | but | for | the | child | : | she | had | interested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已消失 | 在 | 他的 | 方式 | , | 但 | 为了 | 这 | 孩子 | : | 她 | 有 | 感兴趣的 |

[hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] .

| him | strongly | . |
|---|---|---|
| 他 | 强烈 | . |

他本来会继续赶路，但因为那个孩子，他却被她深深吸引了。

" [juː; jʊ] [siːm] [fʊl] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | You | seem | full | , | ma'am | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 满的 | , | 女士 | , | " | 说 | 他 | . |

“夫人，您好像吃饱了。”他说。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? "

| " | Can | I | have | accommodation | for | the | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 有 | 住宿 | 为了 | 这 | 夜晚 | ? | " |

“请问我可以借宿一晚吗？”

" [waɪ] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['sɪvəli] , " [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

| " | Why | , | indeed | , | sir | , | " | said | the | landlady | , | civilly | , | " | I | can | give | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的确 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 房东 | , | 文明地 | , | " | 我 | 能 | 给 | 你 | 一个 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

“的确如此，先生，”女房东礼貌地说，“我可以给您安排一间卧室。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] ['miːnwaɪl] .

| but | I | don't | know | where | to | put | you | meanwhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 到 | 放 | 你 | 同时 | . |

但我不知道暂时该把你安置在哪里。

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [tʃoʊk] - [fʊl] .

| The | two | parlours | and | the | tap | - | room | and | the | kitchen | are | all | choke | - | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 客厅 | 和 | 这 | 轻敲 | - | 房间 | 和 | 这 | 厨房 | 是 | 全部 | 呛 | - | 满的 | . |

两个客厅、酒吧间和厨房都挤满了人。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæt(ə)l] - [fer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| There | has | been | a | great | cattle | - | fair | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 牛 | - | 公平的 | 在 | 这 | 邻里 | , |

附近举办了一场盛大的牲畜交易会。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɪfti] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd]['droʊvərz] ['stɑːpɪŋ]

| and | I | suppose | we | have | as | many | as | fifty | farmers | and | drovers | stopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我们 | 有 | 作为 | 许多 | 作为 | 五十 | 农民 | 和 | 司机 | 停止 |

[hɪr] . "

| here | . | " |
|---|---|---|
| 这里 | . | " |

我估计有多达五十名农民和赶牛人在这里停留。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd]

| " | As | to | that | , | ma'am | , | I | can | sit | in | the | bedroom | you | are | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 那 | , | 女士 | , | 我 | 能 | 坐 | 在 | 这 | 卧室 | 你 | 是 | 种类 |

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ;

| enough | to | give | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 给 | 我 | ; |

“至于那件事，夫人，我可以坐在您好心给我的卧室里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː]

| and | if | it | does | not | cause | you | much | trouble | to | let | me | have | some | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 做 | 不是 | 原因 | 你 | 很多 | 麻烦 | 到 | 让 | 我 | 有 | 一些 | 茶 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

如果你不麻烦的话，请让我去那里喝杯茶。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][weɪt][jʊr; jər] ['liːʒər] .

| I | should | be | glad | ; | but | I | can | wait | your | leisure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | ; | 但 | 我 | 能 | 等待 | 你的 | 闲暇 | . |

我应该感到高兴；但我可以等你空闲的时候。

[duː][nɑːt][pʊt] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| **Do** | **not** | **put** | **yourself** | **out** | **of** | **the** | **way** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 放 | 你自己 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 为了 | 我 | . |

不要为我让路。

" [ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hə'bɪtʃueɪtɪd]

| **"** | **The** | **landlady** | **was** | **touched** | **by** | **a** | **consideration** | **she** | **was** | **not** | **much** | **habituated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房东 | 曾是 | 感动 | 经过 | 一个 | 考虑 | 她 | 曾是 | 不是 | 很多 | 习惯性的 |

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blʌf] ['kʌstəmərz] .

| **to** | **receive** | **from** | **her** | **bluff** | **customers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 从 | 她 | 虚张声势 | 顾客 | . |

“女房东对这种她很少从那些粗鲁的顾客那里得到的体贴感到很感动。”

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hænsəm] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

| **"** | **You** | **speak** | **very** | **handsome** | **,** | **sir** | **,** | **and** | **we** | **will** | **do** | **our** | **best** | **to** | **serve** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 非常 | 英俊的 | , | 先生 | , | 和 | 我们 | 将要 | 做 | 我们的 | 最好的 | 到 | 服务 | 你 | , |

“先生，您谈吐优雅，我们将竭诚为您服务。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ɔːl] [fɔːlts] .

| **if** | **you** | **will** | **excuse** | **all** | **faults** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 全部 | 故障 | . |

如果你能原谅我的所有过错的话。

[ðɪs] [wei] , [sɜːr] .

| **This** | **way** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | 先生 | . |

这边请，先生。

" ['lenərd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| **"** | **Leonard** | **lowered** | **his** | **knapsack** | **,** | **stepped** | **into** | **the** | **passage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 降低 | 他的 | 背包 | , | 步 | 进入 | 这 | 通道 | , |

伦纳德放下背包，走进了通道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [ 'dʒaiənts ][ɪn][tɑːp] -

| **with** | **some** | **difficulty** | **forced** | **his** | **way** | **through** | **a** | **knot** | **of** | **sturdy** | **giants** | **in** | **top** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 困难 | 强制 | 他的 | 方式 | 通过 | 一个 | 结 | 的 | 结实的 | 巨人 | 在 | 顶部 | - |

[buːts] [ɔːr] ['leðərn] ['geɪtərz] ,

| **boots** | **or** | **leathern** | **gaiters** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 或者 | 皮革 | 绑腿 | , |

他费了好大劲才挤过一群穿着高筒靴或皮质绑腿的壮汉。

[huː] [wɜːr; wər] - [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][tæp] - [ruːm] ,

| **who** | **were** | **swarining** | **in** | **and** | **out** | **the** | **tap** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | - | 在 | 和 | 出去 | 这 | 轻敲 | - | 房间 | , |

那些在酒吧间里进进出出、大声喧哗的人，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

| **and** | **followed** | **his** | **hostess** | **upstairs** | **to** | **a** | **little** | **bedroom** | **at** | **the** | **top** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 他的 | 女主人 | 楼上 | 到 | 一个 | 小的 | 卧室 | 在 | 这 | 顶部 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他跟着女主人上了楼，来到房子顶楼的一间小卧室。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [haɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

| **"** | **It** | **is** | **small** | **,** | **sir** | **,** | **and** | **high** | **,** | **"** | **said** | **the** | **hostess** | **,** | **apologetically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 小的 | , | 先生 | , | 和 | 高的 | , | " | 说 | 这 | 女主人 | , | 带着歉意地 | . |

“先生，它很小，而且很高，”女主人歉意地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːrmɝz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

| **"** | **But** | **there** | **be** | **four** | **gentlemen** | **farmers** | **that** | **have** | **come** | **a** | **great** | **distance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 四 | 先生们 | 农民 | 那 | 有 | 来 | 一个 | 伟大的 | 距离 | , |

但是有四位绅士农场主走了很远的路，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˈ][fɜːrst] [flɔːr] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [nɔɪz] [hɪr] . "

| and | all | the | first | floor | is | engaged | ; | you | will | be | more | out | of | the | noise | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 第一的 | 地面 | 是 | 已订婚的 | ; | 你 | 将要 | 是 | 更多的 | 出去 | 的 | 这 | 噪音 | 这里 | . | " |

一楼全部都已出租；在这里你会远离喧嚣。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][suːt][ˌəm ˈiː] [ˈbetər] .

| " | Nothing | can | suit | me | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 能 | 套装 | 我 | 更好的 | . |

“没有什么比这更适合我了。”

[bʌt; bət] , [steɪ] , — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌəm ˈiː] ; " [ænd; ənd] [ˈlenərd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˈ][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

| But | , | stay | , | — | pardon | me | ; | " | and | Leonard | , | glancing | at | the | garb | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 停留 | , | — | 赦免 | 我 | ; | " | 和 | 伦纳德 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 外衣 | 的 | 这 |

[ˈhoʊstəs] ,

| hostess | , |
|---|---|
| 女主人 | , |

但是，请留步——抱歉；”莱昂纳德瞥了一眼女主人的穿着，

[əbˈzɜːrvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| observed | she | was | not | in | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 丧 | . |

经观察，她并未处于哀悼状态。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ˈjɑːndər] ,

| " | A | little | girl | whom | I | saw | in | the | churchyard | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 女孩 | 谁 | 我 | 锯 | 在 | 这 | 墓地 | 远处 | , |

“我在那边的教堂墓地里看到一个小女孩，

[ˈwiːpɪŋ] [ˈveri] [ˈbɪtərli] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

| weeping | very | bitterly | — | is | she | a | relation | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 非常 | 苦涩地 | — | 是 | 她 | 一个 | 关系 | 的 | 你的 | ? |

她哭得很伤心——她是你的亲戚吗?

[pʊr] [tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [diːpər] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] . "

| she | seems | to | have | deeper | feelings | than | are | common | at | her | age | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 更深 | 情怀 | 比 | 是 | 常见的 | 在 | 她 | 年龄 | . | " |

她似乎拥有比同龄人更深刻的情感。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðiˈ][ˈlændleɪdi] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðiˈ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]

| " | Ah | , | sir | , | " | said | the | landlady | , | putting | the | corner | of | her | apron | to | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 房东 | , | 推杆 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 围裙 | 到 | 她 | 眼睛 |

,

| , |
|---|
| , |

“啊，先生，”女房东说着，用围裙角捂住眼睛。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [ˈstɔːri] .

| " | it | is | a | very | sad | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 伤心 | 故事 | . |

这是一个非常悲伤的故事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| I | don't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

我不知道该怎么办。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪr] ,

| **Her** | **father** | **was** | **taken** | **ill** | **on** | **his** | **way** | **to** | **Lunnon** | **,** | **and** | **stopped** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 已采取 | 患病的 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 伦农 | , | 和 | 停止 | 这里 | , |

她父亲在前往伦农的途中生病，便在此停留。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['berid] [fɔːr] [deɪz] .

| **and** | **has** | **been** | **buried** | **four** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 埋葬 | 四 | 天 | . |

已被埋葬四天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] — [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə]

| **And** | **the** | **poor** | **little** | **girl** | **seems** | **to** | **have** | **no** | **relations** | **—** | **and** | **where** | **is** | **she** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 关系 | — | 和 | 在哪里 | 是 | 她 | 到 |

[goʊ] ?

| **go** | **?** |
|---|---|
| 去 | ? |

这个可怜的小女孩似乎没有任何亲人——她能去哪里呢?

- [dʒəʊnz] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pærɪʃ] , [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

| **Laryer** | **Jones** | **says** | **we** | **must** | **pass** | **her** | **to** | **Marybone** | **parish** | **,** | **where** | **her** | **father** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 琼斯 | 说道 | 我们 | 必须 | 经过 | 她 | 到 | 玛丽邦 | 教区 | , | 在哪里 | 她 | 父亲 |

[lɪvd] [læst] ;

| **lived** | **last** | **;** |
|---|---|---|
| 居住地 | 最后的 | ; |

拉里尔·琼斯说，我们必须把她送到玛丽伯恩教区，她父亲最后居住的地方;

[ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] ?

| **and** | **what's** | **to** | **become** | **of** | **her** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是什么 | 到 | 变得 | 的 | 她 | 然后 | ? |

那她以后会怎么样呢?

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **My** | **heart** | **bleeds** | **to** | **think** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 出血 | 到 | 思考 | 在 | 它 | . |

一想到这件事，我就心如刀绞。

" [hɪr] [ðer; ðər][roʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [sʌm; səm]

| **"** | **Here** | **there** | **rose** | **such** | **an** | **uproar** | **from** | **below** | **,** | **that** | **it** | **was** | **evident** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 那里 | 玫瑰 | 这样的 | 一个 | 骚动 | 从 | 以下 | , | 那 | 它 | 曾是 | 明显 | 一些 |

['kwɑːrəl] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ;

| **quarrel** | **had** | **broken** | **out** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 有 | 破碎的 | 出去 | ; |

“下面突然传来一阵喧闹声，显然是发生了争吵;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] , ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kæri] ['ðɪðər] [hɜːr; hər]

| **and** | **the** | **hostess** | **,** | **recalled** | **to** | **her** | **duties** | **,** | **hastened** | **to** | **carry** | **thither** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女主人 | , | 召回 | 到 | 她 | 职责 | , | 加快 | 到 | 携带 | 那里 | 她 |

[prə'pɪʃiətɔːri] ['influənsiz] .

| **propitiatory** | **influences** | **.** |
|---|---|---|
| 安抚 | 影响 | . |

女主人被召回履行职责，赶紧带着她的祈福之力赶到那里。

['lenərd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['pensɪvli] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætɪs] .

| **Leonard** | **seated** | **himself** | **pensively** | **by** | **the** | **little** | **lattice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 坐着 | 他自己 | 若有所思地 | 经过 | 这 | 小的 | 格子 | . |

伦纳德若有所思地坐在小格子窗旁。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr]

| Here | was | some | one | more | alone | in | the | world | than | he | ; | and | she | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一些 | 一 | 更多的 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 他 | ; | 和 | 她 | , | 贫穷的 |

['ɔːrf(ə)n] ,

| orphan | , |
|---|---|
| 孤儿 | , |

世上还有比他更孤独的人；而她，可怜的孤儿，

[hæd; həd][noʊ] [staʊt] ['mænz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

| had | no | stout | man's | heart | to | grapple | with | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 肥硕 | 男人的 | 心 | 到 | 抓钩 | 和 | 命运 | , |

他没有一颗勇敢的心去与命运抗争。

[ænd; ənd][noʊ]['goʊldən]['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] " ['oʊpən] - ['sesəmi] "

| and | no | golden | manuscripts | that | were | to | be | as | the | " | Open | - | Sesame | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 金的 | 手稿 | 那 | 是 | 到 | 是 | 作为 | 这 | " | 打开 | - | 芝麻 | " |

[tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [əˈlædɪn] .

| to | the | treasures | of | Aladdin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 宝藏 | 的 | 阿拉丁 | . |

没有像《阿拉丁》中“芝麻开门”那样的金箔手稿，也没有开启宝藏的钥匙。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði]['hoʊstəs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] ['ʌðər]

| By | and | by | , | the | hostess | brought | him | up | a | tray | with | tea | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 这 | 女主人 | 带来 | 他 | 向上 | 一个 | 托盘 | 和 | 茶 | 和 | 其他 |

[rɪˈfreʃmənts] ,

| refreshments | , |
|---|---|
| 茶点 | , |

过了一会儿，女主人端来一盘茶水和其他点心。

[ænd; ənd] ['lenərd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][inˈkwaiəriz] .

| and | Leonard | resumed | his | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | 恢复 | 他的 | 查询 | . |

于是伦纳德继续进行调查。

" [noʊ] ['relətɪvz] ? " [sed] [hiː; hi] ; " ['ʃʊrli] [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['kɪnzfoʊk][ɪn]

| " | No | relatives | ? | " | said | he | ; | " | surely | the | child | must | have | some | kinsfolk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 亲属 | ? | " | 说 | 他 | ; | " | 一定 | 这 | 孩子 | 必须 | 有 | 一些 | 亲属 | 在 |

['lʌndən] ?

| London | ? |
|---|---|
| 伦敦 | ? |

“没有亲戚吗？”他说道，“这孩子在伦敦肯定有亲戚吧？”

[dɪd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [liːv] [noʊ][dəˈrekʃ(ə)nz] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ?

| Did | her | father | leave | no | directions | , | or | was | he | in | possession | of | his | faculties | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 父亲 | 离开 | 不 | 方向 | , | 或者 | 曾是 | 他 | 在 | 拥有 | 的 | 他的 | 学院 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

她父亲没有留下任何指示吗？还是他神志清醒？

" [jes] , [sɜːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

| " | Yes | , | sir | ; | he | was | quite | reasonable | like | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ; | 他 | 曾是 | 相当 | 合理的 | 喜欢 | 到 | 这 | 最后的 | . |

“是的，先生；他一直都很通情达理。”

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

| And | I | asked | him | if | he | had | not | anything | on | his | mind | , | and | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 任何事物 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 他 | 说 | , |

- [aɪ][hæv; həv] . -

| ' | I | have | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | . | - |

我问他是不是没什么心事，他说：“我有。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ， - [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [sɜːr] ? -

| And | I | said | , | ' | Your | little | girl | , | sir | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | ， | - | 你的 | 小的 | 女孩 | ， | 先生 | ？ | - |

我问："先生，您的小女儿吗？"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , - [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; - [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| And | he | answered | me | , | ' | Yes | , | ma'am | ; | ' | and | laying | his | head | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回答 | 我 | ， | - | 是的 | , | 女士 | ; | - | 和 | 躺下 | 他的 | 头 | 在 | 他的 |

['pɪloʊ] ,

| pillow | , |
|---|---|
| 枕头 | ， |

他回答我说："是的，夫人。"然后把头枕在枕头上。

[hiː; hi] [wept] ['veri] ['kwaɪətli] .

| he | wept | very | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭泣 | 非常 | 悄悄 | . |

他默默地哭泣着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [set][ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][kraɪ][soʊ] ['miːkli] ;

| I | could | not | say | more | myself | , | for | it | set | me | off | to | see | him | cry | so | meekly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说 | 更多的 | 我 | ， | 为了 | 它 | 放 | 我 | 离开 | 到 | 看 | 他 | 哭 | 所以 | 温顺地 | ； |

我实在无法再说更多，因为看到他如此默默地哭泣，让我心如刀绞；

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['hɑːrdər][nɔːr][aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ， - [tʃɪr] [ʌp] , ['mɪstər] . ['dɪgbi] ;

| but | my | husband | is | harder | nor | I | , | and | he | said | , | ' | Cheer | up | , | Mr | . | Digby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 丈夫 | 是 | 更难 | 也不 | 我 | ， | 和 | 他 | 说 | ， | - | 欢呼 | 向上 | , | 先生 | . | 迪格比 | ； |

但我丈夫比我更坚强，他说："振作起来，迪格比先生；

[hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ? -

| had | not | you | better | write | to | your | friends | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 你 | 更好的 | 写 | 到 | 你的 | 朋友们 | ？ | - |

你难道不应该给朋友们写信吗?

" - [frendz] ! - [sed] [ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ! -

| " | ' | Friends | ! | ' | said | the | gentleman | , | in | such | a | voice | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 朋友们 | ！ | - | 说 | 这 | 绅士 | ， | 在 | 这样的 | 一个 | 嗓音 | ！ | - |

"'朋友们！'那位先生用这样的声音说道！"

[frendz] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| Friends | I | have | but | one | , | and | I | am | going | to | Him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 我 | 有 | 但 | 一 | ， | 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 他 | ！ |

我只有一个朋友，我要去见他!

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ! -

| I | cannot | take | her | there | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 拿 | 她 | 那里 | ！ | - |

我不能带她去那里!

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

| Then | he | seemed | suddenly | to | recollect | himself | , | and | called | for | his | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 似乎 | 突然 | 到 | 追忆 | 他自己 | ， | 和 | 称为 | 为了 | 他的 | 衣服 | ， |

然后他似乎突然回过神来，叫人拿来他的衣服。

[ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [ɪn][ðə; ðiː] ['pɑːkəts] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'dres] , [ænd; ənd]

| and | rummaged | in | the | pockets | as | if | looking | for | some | address | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翻找 | 在 | 这 | 口袋 | 作为 | 如果 | 寻找 | 为了 | 一些 | 地址 | ， | 和 |

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| could | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

他翻遍了口袋，好像在找某个地址，但什么也没找到。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [fər'getfl] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [wʌt] [aɪ][kɔːl]

| He | seemed | a | forgetful | kind | of | gentleman | , | and | his | hands | were | what | I | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 一个 | 健忘 | 种类 | 的 | 绅士 | , | 和 | 他的 | 双手 | 是 | 什么 | 我 | 称呼 |

['helpləs] [hændz] , [sɜːr] !

| helpless | hands | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| 无助 | 双手 | , | 先生 | ! |

他看起来像个健忘的绅士，而且他的双手，我称之为无助的双手，先生！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , - [stɑːp] , [stɑːp] !

| And | then | he | gasped | out | , | ' | Stop | , | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 倒吸一口气 | 出去 | , | - | 停止 | , | 停止 | ! |

然后他喘着气说："停下，停下！"

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] .

| I | never | had | the | address | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 这 | 地址 | . |

我从来没有那个地址。

[raɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] [lez] — - , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [lɔːrd] ['lestər] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt]

| Write | to | Lord | Les | — | ' | , | something | like | Lord | Lester | , | but | we | could | not | make | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 主 | 莱斯 | — | - | , | 某物 | 喜欢 | 主 | 莱斯特 | , | 但 | 我们 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 |

[ðə; ði] [neɪm] .

| the | name | . |
|---|---|---|
| 这 | 姓名 | . |

写信给莱斯勋爵——，大概是莱斯特勋爵之类的，但我们看不清名字。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

| Indeed | he | did | not | finish | it | , | for | there | was | a | rush | of | blood | to | his | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 做过 | 不是 | 结束 | 它 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 的 | 血 | 到 | 他的 | 嘴唇 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他确实没能说完，因为他的嘴唇突然泛起了血色；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['sensəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ( [ænd; ənd] [nuː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

| and | though | he | seemed | sensible | when | he | recovered | ( | and | knew | us | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 似乎 | 明智的 | 什么时候 | 他 | 恢复 | ( | 和 | 知道 | 我们 | 和 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tuː] ,

| his | little | girl | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 女孩 | 也 | , |

虽然他康复后看起来很明事理（而且也认识我们和他的小女儿），

[tɪl] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['smaɪlɪŋ] ) , [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [wɜːrd] [mɔːr] . "

| till | he | went | off | smiling | ) | , | he | never | spoke | word | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 去 | 离开 | 微笑 | ) | , | 他 | 绝不 | 辐 | 单词 | 更多的 | . | " |

直到他面带微笑地离开，他再也没有说过一句话。

" [pʊr] [mæn] , " [sed] ['lenərd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Poor | man | , | " | said | Leonard | , | wiping | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男人 | , | " | 说 | 伦纳德 | , | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | . |

"可怜的人，"伦纳德一边擦着眼睛一边说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ʃʊrli] [riˈmembəz] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] ? "

| " | But | his | little | girl | surely | remembers | the | name | that | he | did | not | finish | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 小的 | 女孩 | 一定 | 记得 | 这 | 姓名 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 结束 | ? | " |

"但他的小女儿肯定记得他没说完的那个名字吧？"

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

"不。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði]

| She | says | he | must | have | meant | a | gentleman | whom | they | had | met | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 他 | 必须 | 有 | 意思是 | 一个 | 绅士 | 谁 | 他们 | 有 | 遇见 | 在 | 这 |

[pɑːrk][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| Park | not | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| 公园 | 不是 | 长的 | 前 | , |

她说他指的肯定是不久前他们在公园里遇到的那位先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| who | was | very | kind | to | her | father | , | and | was | Lord | something | ; | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 她 | 父亲 | , | 和 | 曾是 | 主 | 某物 | ; | 但 | 她 |

[dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] ,

| don't | remember | the | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 记住 | 这 | 姓名 | , |

她父亲对她很好，而且她好像是个什么头衔的人；但她不记得名字了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ,

| for | she | never | saw | him | before | or | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 绝不 | 锯 | 他 | 前 | 或者 | 自从 | , |

因为她之前和之后都没见过他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['leɪtli] ,

| and | her | father | talked | very | little | about | any | one | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 谈话 | 非常 | 小的 | 关于 | 任何 | 一 | 最近 | , |

她父亲最近很少谈及任何人。

[bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd] [frendz] [æt; ət] - ,

| but | thought | he | should | find | some | kind | friends | at | Screwstown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | 他 | 应该 | 寻找 | 一些 | 种类 | 朋友们 | 在 | - | , |

但他觉得应该能在斯克鲁斯敦找到一些好朋友。

[ænd; ənd] ['trævld] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] .

| and | travelled | down | there | with | her | from | Lunnon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 向下 | 那里 | 和 | 她 | 从 | 伦农 | . |

然后和她一起从伦农前往那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'pəuziz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [aʊt] , [keɪm] [bæk] ,

| But | she | supposes | he | was | disappointed | , | for | he | went | out | , | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 假设 | 他 | 曾是 | 失望的 | , | 为了 | 他 | 去 | 出去 | , | 来了 | 后退 | , |

但她觉得他很失望，因为他出去了，然后又回来了。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

| and | merely | told | her | to | put | up | the | things | , | as | they | must | go | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 讲述 | 她 | 到 | 放 | 向上 | 这 | 事物 | , | 作为 | 他们 | 必须 | 去 | 后退 | 到 |

.

| Lunnon | . |
|---|---|
| 伦农 | . |

只是告诉她把东西收拾好，因为他们必须返回伦农。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər][hiː; hi] — [daɪd] .

| And | on | his | way | there | he | — | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 方式 | 那里 | 他 | — | 死亡 | . |

他在去往目的地的途中——去世了。

[hʌʃ] , [wɒts] [ðæt] ?

| Hush | , | what's | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 嘘 | , | 是什么 | 那 | ? |

嘘，那是什么?

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌjuː 'es] .

| I | hope | she | did | not | overhear | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 做过 | 不是 | 无意中听到 | 我们 | . |

我希望她没有听到我们说话。

[noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [loʊ] .

| No | , | we | were | talking | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 是 | 说 | 低的 | . |

不，我们当时说话声音很小。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [jʊrn] , [sɜːr] .

| She | has | the | next | room | to | your'n | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 下一个 | 房间 | 到 | 你的 | , | 先生 | . |

先生，她住的是您隔壁的房间。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ 'sɔbiŋ ] .

| I | thought | I | heard | her | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | 她 | 啜泣 | . |

我好像听到她在啜泣。

[hʌʃ] ! "

| Hush | ! | " |
|---|---|---|
| 嘘 | ! | " |

嘘!

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?

| " | In | the | next | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | ? |

“在隔壁房间？”

[aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

| I | hear | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 没有什么 | . |

我什么也没听到。

[wel] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kwɪt][juː; jʊ] .

| Well | , | with | your | leave | , | I | will | speak | to | her | before | I | quit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 你的 | 离开 | , | 我 | 将要 | 说话 | 到 | 她 | 前 | 我 | 辞职 | 你 | . |

好吧，如果你不介意的话，我会在辞职前和她谈谈。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

| And | had | her | father | no | money | with | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 父亲 | 不 | 钱 | 和 | 他 | ? | " |

她父亲身上没带钱吗?

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [left] [stɪl] ,

| " | Yes | , | a | few | sovereigns | , | sir | ; | they | paid | for | his | funeral | , | and | there | is | a | little | left | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | 很少 | 君主 | , | 先生 | ; | 他们 | 有薪酬的 | 为了 | 他的 | 葬礼 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 左边 | 仍然 | , |

“是的，先生，还有几个金币；他们付了他的葬礼费用，现在还剩一点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)
# 第2/6页

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [taʊn] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [sed] , [sez] [hiː; hi] , - ['hænə] ,
**— enough to take her to town ; for my husband said , says he , ' Hannah ,**
— 足够的 到 拿 她 到 镇 ; 为了 我的 丈夫 说 , 说道 他 , - 汉娜 ,

——足够带她进城了；因为我丈夫说，他说，“汉娜，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [maɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] ;
**the widow gave her mite , and we must not take the orphan's ;**
这 寡妇 给予 她 螨虫 , 和 我们 必须 不是 拿 这 孤儿 ;

寡妇捐出了她的小钱，我们也不能拿孤儿的。

- [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [tuː] , [sɜːr] — [bles] [hɪm; ɪm] ! "
**' and my husband is a hard man , too , sir — bless him ! "**
- 和 我的 丈夫 是 一个 难的 男人 , 也 , 先生 — 保佑 他 ! "

“我丈夫也是个很严厉的人，先生——愿上帝保佑他！”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [mæm, mɑːm, məm] .
**" Let me take your hand , ma'am .**
" 让 我 拿 你的 手 , 女士 .

“让我牵着您的手，女士。”

[gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][bəuθ] . "
**God reward you both . "**
上帝 报酬 你 两个都 . "

愿上帝保佑你们俩。

" [lɑː] , [sɜːr] !
**" La , sir !**
" 拉 , 先生 !

“啦，先生！”

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] , ['rædər] ['grʌmpɪli] [ðoʊ] , - ['nevər] [maɪnd][maɪ] [bɪl] ;
**why , even Dr . Dosewell said , rather grumpily though , ' Never mind my bill ;**
为什么 , 甚至 博士 . - 说 , 相当 闷闷不乐地 尽管 , - 绝不 头脑 我的 账单 ;

就连多斯韦尔医生也有些不高兴地说：“别在意我的账单；

[bʌt; bət][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] ,
**but don't call me up at six o'clock in the morning again ,**
但 不 称呼 我 向上 在 六 点钟 在 这 早晨 再次 ,

但请不要再在早上六点给我打电话了。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] . -
**without knowing a little more about people . '**
没有 会心 一个 小的 更多的 关于 人们 . -

对人们了解不多。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'fɔːr] [nuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] ['biːɪŋ] [peɪd] .
**And I never afore knew Dr . Dosewell go without his bill being paid .**
和 我 绝不 之前 知道 博士 . - 去 没有 他的 账单 存在 有薪酬的 .

我以前从未听说过多斯韦尔医生拖欠账单的情况。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər][tuː; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] . "
**He said it was a trick o ' the other doctor to spite him . "**
他 说 它 曾是 一个 诡计 o - 这 其他 医生 到 尽管如此 他 . "

他说这是另一个医生故意耍的伎俩，想跟他作对。

" [wʌt] ['ʌðər] ['dɑːktər] ? "

| " | What | other | doctor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 其他 | 医生 | ? | " |

“还有其他医生吗？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| " | Oh | , | a | very | good | gentleman | , | who | got | out | with | Mr | . | Digby | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 非常 | 好的 | 绅士 | , | WHO | 得到 | 出去 | 和 | 先生 | . | 迪格比 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

['teɪkən] [ɪl] ,

| taken | ill | , |
|---|---|---|
| 已采取 | 患病的 | , |

“哦，一位非常好的绅士，迪格比先生生病时，他一直陪在他身边。”

[ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːktər] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɔːrgən] ,

| and | stayed | till | the | next | morning | ; | and | our | doctor | says | his | name | is | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 直到 | 这 | 下一个 | 早晨 | ; | 和 | 我们的 | 医生 | 说道 | 他的 | 姓名 | 是 | 摩根 | , |

他们一直待到第二天早上；我们的医生说他的名字叫摩根。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['hoʊmi] — ['sʌmθɪŋ] . "

| and | he | lives | in | Lunnou | , | and | is | a | homy | — | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生活 | 在 | - | , | 和 | 是 | 一个 | 兄弟 | — | 某物 | . | " |

他住在伦努，是个乡巴佬——或者别的什么人。

" ['hɑːmɪsaɪd] , " [sə'dʒestɪd] ['lenərd] , ['ɪgnərəntli] .

| " | Homicide | , | " | suggested | Leonard | , | ignorantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杀人 | , | " | 建议 | 伦纳德 | , | 无知地 | . |

“谋杀，”伦纳德无知地提议道。

" [ɑː] , ['hɑːmɪsaɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [diːl] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

| " | Ah | , | homicide | ; | something | like | that | , | only | a | deal | longer | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 杀人 | ; | 某物 | 喜欢 | 那 | , | 仅有的 | 一个 | 交易 | 更长 | 和 | 更糟 | . |

“啊，谋杀；差不多就是那样，只不过案情更复杂、更糟糕。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪniːəst] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [juː; jʊ] ['evər] [siː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

| But | he | left | some | of | the | tiniest | little | balls | you | ever | see | , | sir | , | to | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 左边 | 一些 | 的 | 这 | 最小的 | 小的 | 球 | 你 | 曾经 | 看 | , | 先生 | , | 到 | 给 | 这 |

[tʃaɪld] ;

| child | ; |
|---|---|
| 孩子 | ; |

但他留下了一些你见过的最小的球，先生，留给孩子；

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [hɜːr; hər] [noʊ]

| but | , | bless | you | , | they | did | her | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 保佑 | 你 | , | 他们 | 做过 | 她 | 不 |

但是，谢天谢地，他们没有对她做什么。

[gʊd] , — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? "

| good | , | — | how | should | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | — | 如何 | 应该 | 他们 | ? | " |

很好，——他们应该怎么做?

" ['taɪni] [bɔːlz] , [oʊ] — [ˌhəumi'ɔpəθist] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Tiny | balls | , | oh | — | homoeopathist | — | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 微小的 | 球 | , | 哦 | — | 顺势疗法 | — | 我 | 理解 | . |

“小球，哦——顺势疗法医生——我明白了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [pər'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [help] [hɜːr; hər] .

| And | the | doctor | was | kind | to | her | ; | perhaps | he | may | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 曾是 | 种类 | 到 | 她 | ; | 也许 | 他 | 可能 | 帮助 | 她 | . |

医生对她很和善；或许他能帮到她。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

| Have | you | written | to | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 书面 | 到 | 他 | ? | " |

你给他写过信吗?

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ɪz][ə; eɪ][væst] [pleɪs] , [sɜːr] . "

| " | But | we | don't | know | his | address | , | and | Lunnon | is | a | vast | place | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不 | 知道 | 他的 | 地址 | , | 和 | 伦农 | 是 | 一个 | 广阔的 | 地方 | , | 先生 | . | " |

“但是我们不知道他的地址，而且伦农是个很大的地方，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "

| " | I | am | going | to | London | and | will | find | it | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 伦敦 | 和 | 将要 | 寻找 | 它 | 出去 | . | " |

“我要去伦敦，到时候我会弄清楚的。”

" [ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [kaɪnd] ;

| " | Ah | , | sir | , | you | seem | very | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | , | 你 | 似乎 | 非常 | 种类 | ; |

“啊，先生，您看起来非常和善；

[ænd; ənd][sɪn] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ( [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| and | sin | ' | she | must | go | to | Lunnon | ( | for | what | can | we | do | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罪 | - | 她 | 必须 | 去 | 到 | 伦农 | ( | 为了 | 什么 | 能 | 我们 | 做 | 和 | 她 |

[hɪr] ?

| here | ? |
|---|---|
| 这里 | ? |

她必须去伦农（因为我们在这里能拿她怎么办呢？）

— [ʃiːz] [tuː] [dʒen'tiːl] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ) , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| — | she's | too | genteel | for | service | ) | , | I | wish | she | was | going | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她是 | 也 | 文雅的 | 为了 | 服务 | ) | , | 我 | 希望 | 她 | 曾是 | 去 | 和 | 你 | . | " |

——她太有教养了，不适合做侍应生），我希望她能和你一起去。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! " [sed] ['lenərd] , ['stɑːrtld] , — " [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| " | With | me | ! | " | said | Leonard | , | startled | , | — | " | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | ! | " | 说 | 伦纳德 | , | 惊慌 | , | — | " | 和 | 我 | ! |

“跟我一起！”莱昂纳德吓了一跳，说道，“跟我一起！”

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ? "

| Well | , | why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] , [sɜːr] .

| " | I | am | sure | she | comes | of | good | blood | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 来 | 的 | 好的 | 血 | , | 先生 | . |

“先生，我确信她出身名门。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['oʊnli][tuː; tə] [siː]

| You | would | have | known | her | father | was | quite | the | gentleman | , | only | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 已知 | 她 | 父亲 | 曾是 | 相当 | 这 | 绅士 | , | 仅有的 | 到 | 看 |

[hɪm; ɪm][daɪ] , [sɜːr] .

| him | die | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 死 | , | 先生 | . |

先生，您只有亲眼目睹她父亲去世，才会知道他是一位多么绅士的人。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [laɪk] ,

| He | went | off | so | kind | and | civil | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 所以 | 种类 | 和 | 民用 | 喜欢 | , |

他走的时候那么和蔼有礼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , — [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| as | if | he | was | ashamed | to | give | so | much | trouble | , | — | quite | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 给 | 所以 | 很多 | 麻烦 | , | — | 相当 | 一个 | 绅士 | , |

仿佛他不好意思给大家添这么多麻烦似的——真是个绅士。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

| if | ever | there | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一 | . |

如果真有这样的人的话。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði][lænd]['leɪdi] , ['kɜːtɪsɪ] ;

| And | so | are | you | , | sir | , | I'm | sure | , | " | said | the | land | lady | , | courtesying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 你 | , | 先生 | , | 我是 | 当然 | , | " | 说 | 这 | 土地 | 女士 | , | 礼貌 | ; |

“先生，您肯定也是，”女房东恭敬地说；

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['dʒentlfoʊk] [biː; bi] .

| " | I | know | what | gentlefolk | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 绅士们 | 是 | . |

我知道什么是绅士风度。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['fæməliz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ʃaɪərˌʃər] , [sɜːr] ,

| I've | been | a | housekeeper | in | the | first | of | families | in | this | very | shire | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 一个 | 管家 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 家庭 | 在 | 这 | 非常 | 郡 | , | 先生 | , |

先生，我曾在这个郡的第一户人家做过管家。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪv] [sɜːrvd] [ɪn] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər]

| though | I | can't | say | I've | served | in | Lunnon | ; | and | so | , | as | gentlefolks | know | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不能 | 说 | 我已经 | 服务 | 在 | 伦农 | ; | 和 | 所以 | , | 作为 | 绅士们 | 知道 | 每个 | 其他 |

,

,

,

虽然我不能说我曾在伦农服役；而且，正如绅士淑女们彼此了解的那样，

[aɪ] - ['viː][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

| I | ' | ve | no | doubt | you | could | find | out | her | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 不 | 怀疑 | 你 | 可以 | 寻找 | 出去 | 她 | 关系 | . |

我相信你一定能查出她的亲属关系。

[dɪr] , [dɪr] !

| Dear | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 亲爱的 | ! |

亲爱的，亲爱的！

['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] !

| Coming | , | coming | ! |
|---|---|---|---|
| 未来 | , | 未来 | ! |

来了来了！

" [hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] [kraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

| " | Here | there | were | loud | cries | for | the | hostess | , | and | she | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 那里 | 是 | 大声 | 哭泣 | 为了 | 这 | 女主人 | , | 和 | 她 | 慌忙 | 离开 | . |

“这时有人大声呼喊女主人，她匆匆离开了。”

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd]['droʊvərz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

| The | farmers | and | drovers | were | beginning | to | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 和 | 司机 | 是 | 开始 | 到 | 离开 | , |

农民和赶牛人开始离开。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [peɪd] .

| and | their | bills | were | to | be | made | out | and | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 账单 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 出去 | 和 | 有薪酬的 | . |

他们的账单需要开具并支付。

['lenərd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] .

| **Leonard** | **saw** | **his** | **hostess** | **no** | **more** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 锯 | 他的 | 女主人 | 不 | 更多的 | 那 | 夜晚 | . |

当晚，伦纳德再也没见过他的女主人。

[ðə; ði] [læst] [hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑ:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , — [sʌm; səm] [toʊst] , [pər'hæps] [tu:; tə] [ðə; ði] [helθ]

| **The** | **last** | **Hip** | **-** | **hip** | **-** | **hurrah** | **was** | **heard** | **,** | **—** | **some** | **toast** | **,** | **perhaps** | **to** | **the** | **health** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的时髦的 | - | 时髦的 | - | 欢呼 | | 曾是 | 听到 | , | — | 一些 | 吐司 | , | 也许 | 到 | 这 | 健康 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['membər] ,

| **of** | **the** | **county** | **members** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 县 | 成员 | , |

最后一声欢呼声响起——或许是为县议员们的健康举杯祝酒。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [woʊ] [bɪ'saɪd] ['lɛnɝdz] ['rætld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃaʊt] .

| **—** | **and** | **the** | **chamber** | **of** | **woe** | **beside** | **Leonard's** | **rattled** | **with** | **the** | **shout** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 房间 | 的 | 悲哀 | 旁 | 伦纳德的 | 摇晃 | 和 | 这 | 喊 | . |

——伦纳德隔壁的悲伤之室也因喊叫声而震动起来。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['saɪləns] ['grædʒuəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['dɪsənənt] [saʊndz] [bɪ'loʊ] .

| **By** | **and** | **by** | **,** | **silence** | **gradually** | **succeeded** | **the** | **various** | **dissonant** | **sounds** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 沉默 | 逐步地 | 成功了 | 这 | 各种各样的 | 不和谐的 | 声音 | 以下 | . |

渐渐地，下方各种不和谐的声音被寂静所取代。

[ðə; ði] [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['gɪgz] [roʊld] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ['si:st] ;

| **The** | **carts** | **and** | **gigs** | **rolled** | **away** | **;** | **the** | **clatter** | **of** | **hoofs** | **on** | **the** | **road** | **ceased** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 购物车 | 和 | 演出 | 滚动 | 离开 | ; | 这 | 哒 | 的 | 蹄子 | 在 | 这 | 路 | 停止 | ; |

马车和轻便马车驶离；路上的马蹄声停止了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [dʌm] [dʌl] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['lɑ:kɪŋ] - [ʌp] , [ænd; ənd] [loʊ] , ['hʌmɪŋ]

| **there** | **was** | **then** | **a** | **dumb** | **dull** | **sound** | **as** | **of** | **locking** | **-** | **up** | **,** | **and** | **low** | **,** | **humming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 然后 | 一个 | 哑的 | 乏味的 | 声音 | 作为 | 的 | 锁定 | - | 向上 | , | 和 | 低的 | , | 哼唱 |

['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] ,

| **voices** | **below** | **,** |
|---|---|---|
| 声音 | 以下 | , |

随后传来一声沉闷的锁门声，以及下方低沉的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ 'futsteps ] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [bed] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

| **and** | **footsteps** | **mounting** | **the** | **stairs** | **to** | **bed** | **,** | **with** | **now** | **and** | **then** | **a** | **drunken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚步声 | 安装 | 这 | 楼梯 | 到 | 床 | , | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 醉 |

['hɪkʌp] [ɔ:r] ['mɔ:dlɪn] [læf] ,

| **hiccough** | **or** | **maudlin** | **laugh** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 打嗝 | 或者 | 感伤 | 笑 | , |

脚步声响起，沿着楼梯走向床铺，偶尔夹杂着醉醺醺的打嗝或伤感的笑声。

[æz; əz] [sʌm; səm] ['kɔŋkəd] ['voʊtəri] [ʌv; əv] ['bækəs] [wʌz; wəz] ['ferli] ['kærid] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɑ:məsaɪl] .

| **as** | **some** | **conquered** | **votary** | **of** | **Bacchus** | **was** | **fairly** | **carried** | **up** | **to** | **his** | **domicile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 征服 | 信徒 | 的 | 巴克斯 | 曾是 | 相当 | 携带 | 向上 | 到 | 他的 | 住所 | . |

一些被征服的酒神巴克斯的信徒被抬回了他的住所。

[ɔ:l] , [ðen] , [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ,

| **All** | **,** | **then** | **,** | **at** | **last** | **was** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 然后 | , | 在 | 最后的 | 曾是 | 沉默的 | , |

最终，一切都归于沉寂。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑ:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] .

| **just** | **as** | **the** | **clock** | **from** | **the** | **church** | **sounded** | **the** | **stroke** | **of** | **eleven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 钟 | 从 | 这 | 教会 | 听起来 | 这 | 中风 | 的 | 十一 | . |

就在教堂的钟声敲响十一点的时候。

['lenərd] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] .

| **Leonard** | **,** | **meanwhile** | **,** | **had** | **been** | **looking** | **over** | **his** | **manuscripts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | , | 同时 | , | 有 | 到过 | 寻找 | 超过 | 他的 | 手稿 | . |

与此同时，伦纳德一直在翻阅他的手稿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn]

| There | was | first | a | project | for | an | improvement | on | the | steam | - | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 第一的 | 一个 | 项目 | 为了 | 一个 | 改进 | 在 | 这 | 蒸汽 | - | 引擎 |

,

,

,

最初的项目是改进蒸汽机，

— [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| — | a | project | that | had | long | lain | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 项目 | 那 | 有 | 长的 | 莱恩 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

——一个他酝酿已久的项目，

[bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm]

| begun | with | the | first | knowledge | of | mechanics | that | he | had | gleaned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 第一的 | 知识 | 的 | 机械学 | 那 | 他 | 有 | 收集 | 从 |

[hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋkər] .

| his | purchases | of | the | tinker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 购买 | 的 | 这 | 修补匠 | . |

他最初的机械知识是从购买修补匠的物品中获得的。

[hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [ə'saɪd] [naʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ]

| He | put | that | aside | now | , | — | it | required | too | great | an | effort | of | the | reasoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 那 | 旁边 | 现在 | , | — | 它 | 必需的 | 也 | 伟大的 | 一个 | 努力 | 的 | 这 | 推理 |

['fæk(ə)lti][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] .

| faculty | to | re | - | examine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学院 | 到 | 关于 | - | 检查 | . |

他现在把这件事放在一边——重新审视这件事需要耗费太多推理能力。

[hiː; hi] [glɑːnst] [les] ['heɪstɪli]['oʊvər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eseiz] [ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] , — [sʌm; səm]

| He | glanced | less | hastily | over | a | collection | of | essays | on | various | subjects | , | — | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 较少的 | 草草 | 超过 | 一个 | 收藏 | 的 | 散文 | 在 | 各种各样的 | 主题 | , | — | 一些 |

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'dɪfrənt] ,

| that | he | thought | indifferent | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 想法 | 冷漠 | , |

他不那么匆忙地浏览了一本关于各种主题的文章集——其中一些他认为无关紧要。

[sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [gʊd] .

| some | that | he | thought | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 那 | 他 | 想法 | 好的 | . |

有些他认为很好。

[hiː; hi] [ðen] [ 'liŋgə ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [hænd][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ]

| He | then | lingered | over | a | collection | of | verses | written | in | his | best | hand | with | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 徘徊不去 | 超过 | 一个 | 收藏 | 的 | 诗句 | 书面 | 在 | 他的 | 最好的 | 手 | 和 | 爱 |

[ker] ,

| care | , |
|---|---|
| 关心 | , |

然后，他仔细端详起自己用最工整的笔迹精心写下的一系列诗句。

— [vəːsiz] [fɜːrst][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['nɔrəz] ['meləŋkɑːli] [mə'mɔriːəlz] .

| — | verses | first | inspired | by | his | perusal | of | Nora's | melancholy | memorials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 诗句 | 第一的 | 灵感 | 经过 | 他的 | 仔细阅读 | 的 | 诺拉的 | 忧郁 | 纪念碑 | . |

——这些诗句最初是他阅读诺拉忧伤的回忆录后受到启发而创作的。

[ðiːz] [vəːsiz] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsi] , — [ðoʊz] [diːp] ,

| These | verses | were | as | a | diary | of | his | heart | and | his | fancy | , | — | those | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 诗句 | 是 | 作为 | 一个 | 日记 | 的 | 他的 | 心 | 和 | 他的 | 想要 | , | — | 那些 | 深的 | , |

这些诗句就像他内心世界和奇思妙想的日记，——那些深沉的、

[ʌn'wɪtnɪst] ['strʌglz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] ['neɪtʃɚz] [hæz; həz] [pæst]

| unwitnessed | struggles | which | the | boyhood | of | all | more | thoughtful | natures | has | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人目击 | 斗争 | 哪个 | 这 | 童年 | 的 | 全部 | 更多的 | 周到 | 自然 | 有 | 通过了 |

[ɪn] [ɪts] [braɪt] [jet] ['mɜ:rki] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,

| in | its | bright | yet | murky | storm | of | the | cloud | and | the | lightning | - | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 明亮的 | 然而 | 浑浊的 | 风暴 | 的 | 这 | 云 | 和 | 这 | 闪电 | - | 闪光 | , |

所有心思细腻的人，在童年时期都经历过不为人知的挣扎，那是在明亮却又阴暗的云雾和闪电交织的风暴中度过的。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [fju:] [bɔɪz] [pɔ:z] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sloʊli] [i'mə:dʒz]

| though | but | few | boys | pause | to | record | the | crisis | from | which | slowly | emerges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 但 | 很少 | 男孩们 | 暂停 | 到 | 记录 | 这 | 危机 | 从 | 哪个 | 缓慢地 | 出现 |

[mæn] .

| Man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

然而，很少有男孩会停下来记录下人类从中缓慢诞生的危机。

[ænd; ənd] [ði:z] [fɜ:rst] ['desəltɔ:ri] [græplɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] ['eri] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [flɪt] [θru:]

| And | these | first | desultory | grapplings | with | the | fugitive | airy | images | that | flit | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 第一的 | 漫无目的的 | 格斗 | 和 | 这 | 逃犯 | 轻盈的 | 图片 | 那 | 掠过 | 通过 |

[ðə; ði] [dɪm] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['efərt] [mɔ:r] [sə'steɪnd]

| the | dim | chambers | of | the | brain | had | become | with | each | effort | more | sustained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 房间 | 的 | 这 | 脑 | 有 | 变得 | 和 | 每个 | 努力 | 更多的 | 持续 |

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

| and | vigorous | , |
|---|---|---|
| 和 | 蓬勃 | , |

而最初这些零散地与大脑昏暗角落里飘忽不定的虚幻影像的搏斗，随着每一次努力都变得更加持久和有力。

[tɪl] [ðə; ði] ['fæntəmz] [wɜ:r; wər] [speld] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wʌnz] [ə'restɪd] , [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [si:zd] ,

| till | the | phantoms | were | spelled | , | the | flying | ones | arrested | , | the | Immaterial | seized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 幻影 | 是 | 拼写 | , | 这 | 飞行 | 一个 | 被捕 | , | 这 | 无关紧要 | 查获 | , |

[ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rm] .

| and | clothed | with | Form | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着衣服 | 和 | 形式 | . |

直到幻影被咒语所驱散，飞翔的幽灵被逮捕，无形之物被捕获，并被赋予形体。

[geɪzɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [læst] ['efərt] , ['lenərd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [spoʊk] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['poʊət]

| Gazing | on | his | last | effort | , | Leonard | felt | that | there | at | length | spoke | forth | the | poet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 他的 | 最后的 | 努力 | , | 伦纳德 | 毛毡 | 那 | 那里 | 在 | 长度 | 辐 | 前进 | 这 | 诗人 |

.

| : |
|---|
| . |

凝视着他最后的遗作，伦纳德觉得，诗人的灵魂终于在那幅画中得以展现。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [hæf] [kəm'pli:tɪd] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

| It | was | a | work | which | though | as | yet | but | half | completed | , | came | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 工作 | 哪个 | 尽管 | 作为 | 然而 | 但 | 一半 | 完全的 | , | 来了 | 从 | 一个 |

[strɔ:ŋ] [hænd] ;

| strong | hand | ; |
|---|---|---|
| 强的 | 手 | ; |

这部作品虽然只完成了一半，但出自一位杰出的作家之手；

[nɑ:t] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['tremblɪŋ] [ɑ:n] [ʌn'stedi] ['wɔ:tərz] ,

| not | that | shadow | trembling | on | unsteady | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 阴影 | 发抖 | 在 | 不稳定 | 水 | , |

不是那在波涛汹涌的水面上颤抖的影子，

[wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪl] ['ri:fleks] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [braɪt] [maɪnd] ,

| which | is | but | the | pale | reflex | and | imitation | of | some | bright | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 但 | 这 | 苍白 | 反射 | 和 | 模仿 | 的 | 一些 | 明亮的 | 头脑 | , |

这不过是对某些杰出思想的苍白模仿和反射罢了。

[sfɪrd] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd][əˈfɑːr] , [bʌt; bət][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈsʌbstəns] , — [ə; eɪ][laɪf] ,

| sphered | out | of | reach | and | afar | , | but | an | original | substance | , | — | a | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 球形 | 出去 | 的 | 抵达 | 和 | 远方 | , | 但 | 一个 | 原来的 | 物质 | , | — | 一个 | 生活 | , |

遥远而难以触及，但却是一种原始的物质——一种生命。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈfæk(ə)lti] , — [ˈbriːðɪŋ] [bæk] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [breθ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

| a | thing | of | the | Creative | Faculty | , | — | breathing | back | already | the | breath | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 的 | 这 | 有创造力的 | 学院 | , | — | 呼吸 | 后退 | 已经 | 这 | 气息 | 它 | 有 |

[rɪˈsiːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

这是创造力的体现——它已经将所吸收的气息重新释放出来。

[ðɪs] [wɜːrk][hæd; həd] [pɔːzd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈlɛnɚdz] [ˈrezɪdəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] , [ɔːr][hæd; həd]

| This | work | had | paused | during | Leonard's | residence | with | Mr | . | Avenel | , | or | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 有 | 暂停 | 期间 | 伦纳德的 | 住宅 | 和 | 先生 | . | 阿文内尔 | , | 或者 | 有 |

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| only | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | , |

这项工作在伦纳德与阿文内尔先生同住期间暂停了，或者只是偶尔进行。

[ɪn] [stelθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [rer] [tʌtʃ] .

| in | stealth | , | and | at | night | , | received | a | rare | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 隐身 | , | 和 | 在 | 夜晚 | , | 已收到 | 一个 | 稀有的 | 触碰 | . |

在夜色中悄悄地，我得到了一次难得的抚摸。

[naʊ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [aɪ] [hiː; hi] [ˌriːpəˈruːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ,

| Now | , | as | with | a | fresh | eye | he | reperused | it | , | and | with | that | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 眼睛 | 他 | 重读 | 它 | , | 和 | 和 | 那 | 奇怪的 | , |

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

| innocent | admiration | , |
|---|---|---|
| 清白的 | 钦佩 | , |

现在，他仿佛用全新的眼光重新审视了它，带着那种奇特而纯真的钦佩之情，

[nɑːt][ʌv; əv][self] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [wɜːrk][ɪz][nɑːt] , [əˈlæs] !

| not | of | self | — | for | a | man's | work | is | not | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 自己 | — | 为了 | 一个 | 男人的 | 工作 | 是 | 不是 | , | 唉 | ! |

不是出于自我——因为人的工作，唉！

[hɪmˈself] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːtəˌfaɪd] [ænd; ənd][aɪˈdiːəlaɪzd] [ˈes(ə)ns] ,

| himself | , | — | it | is | the | beautified | and | idealized | essence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | — | 它 | 是 | 这 | 美化 | 和 | 理想化的 | 本质 | , |

他自己——那是被美化和理想化的本质，

[ɪkˈstræktɪd] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhjuːmən][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [kleɪ] ;

| extracted | he | knows | not | how | from | his | own | human | elements | of | clay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 他 | 知道 | 不是 | 如何 | 从 | 他的 | 自己的 | 人类 | 元素 | 的 | 黏土 | ; |

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə]['poʊəts] ,

| admiration | known | but | to | poets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 已知 | 但 | 到 | 诗人 | , |

他不知如何从自身尘世的元素中提炼而出；唯有诗人才能体会这种赞叹。

— [ðer; ðər] [ˈpjʊrɪst] [dɪˈlaɪt] , [ˈɔːf(ə)n][ðer; ðər][soʊl] [rɪˈwɔːrd] .

| — | their | purest | delight | , | often | their | sole | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们的 | 最纯净的 | 喜 | , | 经常 | 他们的 | 唯一 | 报酬 | . |

——这是他们最纯粹的快乐，往往也是他们唯一的回报。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɔːrmər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɜːrθli] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːrt] ,

| And | then | with | a | warmer | and | more | earthly | beat | of | his | full | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 更温暖 | 和 | 更多的 | 尘世的 | 打 | 的 | 他的 | 满的 | 心 | , |

然后，伴随着他饱满的心跳声，更加温暖、更加贴近人间，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [wer] [ɔːl] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [feɪm] [miːt] ,

| he | rushed | in | fancy | to | the | Great | City | , | where | all | rivers | of | fame | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 在 | 想要 | 到 | 这 | 伟大的 | 城市 | , | 在哪里 | 全部 | 河流 | 的 | 名声 | 见面 | , |

他满怀幻想地奔向那座伟大的城市，那里是所有名望之河的交汇处。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɜːdʒd] [ænd; ənd] [lɔːst] , [ 'sæliiŋ ] [fɔːrθ] [ə'gen] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ænd; ənd]

| but | not | to | be | merged | and | lost | , | sallying | forth | again | , | individualized | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 是 | 合并 | 和 | 丢失的 | , | 突袭 | 前进 | 再次 | , | 个性化 | 和 |

['seprət] ,

| separate | , |
|---|---|
| 分离 | , |

但不会被融合和遗忘，而是会再次出发，保持个性，彼此分离。

[tuː; tə] [floʊ] [θruː] [ðæt] [wʌn] [væst] [θɔːt] [ʌv; əv] [gɑːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| to | flow | through | that | one | vast | Thought | of | God | which | we | call | THE | WORLD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 流动 | 通过 | 那 | 一 | 广阔的 | 想法 | 的 | 上帝 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 这 | 世界 | . |

流淌于上帝那浩瀚无垠的意念之中，我们称之为“世界”。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ; [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri]

| He | put | up | his | papers | ; | and | opened | his | window | , | as | was | his | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 他的 | 文件 | ; | 和 | 打开 | 他的 | 窗户 | , | 作为 | 曾是 | 他的 | 普通的 |

['kʌstəm] ,

| custom | , |
|---|---|
| 风俗 | , |

他把文件挂了起来，然后像往常一样打开了窗户。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] , — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] [ɑːd] ['hæbɪts] ;

| before | he | retired | to | rest | , | — | for | he | had | many | odd | habits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 退休 | 到 | 休息 | , | — | 为了 | 他 | 有 | 许多 | 奇怪的 | 习惯 | ; |

在他退休休息之前——因为他有很多怪癖；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [preɪd] .

| and | he | loved | to | look | out | into | the | night | when | he | prayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜爱 | 到 | 看 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 祈祷 | . |

他祈祷时喜欢眺望夜空。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] — [tuː; tə] [maʊnt] [ɑːn] [ðə; ði] [er] ,

| His | soul | seemed | to | escape | from | the | body | — | to | mount | on | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 似乎 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 身体 | — | 到 | 山 | 在 | 这 | 空气 | , |

他的灵魂似乎脱离了身体——升腾到空中，

[tuː; tə] [geɪn] [mɔːr] ['ræpɪd] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [wen] [hɪz; ɪz] [breθ]

| to | gain | more | rapid | access | to | the | far | Throne | in | the | Infinite | — | when | his | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 更多的 | 迅速的 | 使用权 | 到 | 这 | 远的 | 王座 | 在 | 这 | 无限 | — | 什么时候 | 他的 | 气息 |

[went] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

| went | forth | among | the | winds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前进 | 之中 | 这 | 风 | , |

为了更快地抵达无限深处的宝座——当他的气息化作风，飘散在空气中时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| and | his | eyes | rested | fixed | on | the | stars | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 固定的 | 在 | 这 | 明星 | 的 | 天堂 | . |

他的目光凝视着天上的繁星。

[soʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [preɪd] ['saɪləntli] ; [ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [prer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , ['lɪŋgərɪŋli] ,

| So | the | boy | prayed | silently | ; | and | after | his | prayer | he | was | about | , | lingeringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 男生 | 祈祷 | 默默 | ; | 和 | 后 | 他的 | 祷告 | 他 | 曾是 | 关于 | , | 久久地 | , |

[tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

| to | close | the | lattice | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 这 | 格子 | , |

于是男孩默默地祈祷；祈祷结束后，他迟疑着，准备关上窗棂。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] ['sɒbz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

| when | he | heard | distinctly | sobs | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 明显地 | 啜泣 | 关闭 | 在 | 手 | . |

当他清楚地听到附近传来啜泣声时。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [lʊkt] ['dʒentli] [aʊt] ;

| He | paused | , | and | held | his | breath | , | then | looked | gently | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 和 | 握住 | 他的 | 气息 | , | 然后 | 看起来 | 轻轻地 | 出去 | ; |

他停顿了一下，屏住呼吸，然后轻轻地向外望去；

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [nekst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['oʊpən] .

| the | casement | next | his | own | was | also | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | 下一个 | 他的 | 自己的 | 曾是 | 还 | 打开 | . |

他隔壁的窗户也是开着的。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðæt] ['keɪsmənt] , — [pər'hæps] ['ɔːlsoʊ] [preɪɪŋ] .

| Someone | was | also | at | watch | by | that | casement | , | — | perhaps | also | praying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 还 | 在 | 手表 | 经过 | 那 | 窗扇 | , | — | 也许 | 还 | 祈祷 | . |

当时还有人在那个窗户边守望，——或许也在祈祷。

[hiː; hi] ['lisnd] [jet] [mɔːr] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [kɔːt] , [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði] [wɜːrdz] , " ['fɑːðər] ,

| He | listened | yet | more | intently | , | and | caught | , | soft | and | low | , | the | words | , | " | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 然而 | 更多的 | 专注地 | , | 和 | 捕捉 | , | 柔软的 | 和 | 低的 | , | 这 | 字 | , | " | 父亲 | , |

['fɑːðər] ,

| Father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

他更加专注地听着，轻柔而低沉地听到："父亲，父亲，

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

| do | you | hear | me | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 我 | 现在 | ? |

现在你能听到我说话了吗?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

['lenərd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [stoʊl] [tɔːrdz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ;

| Leonard | opened | his | door | and | stole | towards | that | of | the | room | adjoining | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 打开 | 他的 | 门 | 和 | 偷窃 | 向 | 那 | 的 | 这 | 房间 | 相邻的 | ; |

伦纳德打开门，蹑手蹑脚地走向隔壁房间；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [kən'soʊl] .

| for | his | first | natural | impulse | had | been | to | enter | and | console | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 第一的 | 自然的 | 冲动 | 有 | 到过 | 到 | 进入 | 和 | 安慰 | . |

他最初的本能反应是进去安慰别人。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [druː] [bæk] .

| But | when | his | touch | was | on | the | handle | , | he | drew | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他的 | 触碰 | 曾是 | 在 | 这 | 处理 | , | 他 | 画 | 后退 | . |

但当他的手触碰到把手时，他却缩回了手。

[tʃaɪld] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [ 'sɔrəuz ] [wɜːr; wər] ['rendərd] [jet] [mɔːr] ['seɪkrɪd]

| Child | though | the | mourner | was | , | her | sorrows | were | rendered | yet | more | sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 尽管 | 这 | 哀悼者 | 曾是 | , | 她 | 悲伤 | 是 | 渲染 | 然而 | 更多的 | 神圣 |

[frʌm; frəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] [baɪ] [hɜːr; hər] [seks] .

| from | intrusion | by | her | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 入侵 | 经过 | 她 | 性别 | . |

虽然哀悼者还是个孩子，但她的悲伤却因性别的介入而显得更加神圣。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɪgnərəns] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm]

| **Something** | **,** | **he** | **knew** | **not** | **what** | **,** | **in** | **his** | **young** | **ignorance** | **,** | **withheld** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | , | 在 | 他的 | 年轻的 | 无知 | , | 隐瞒 | 他 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| **from** | **the** | **threshold** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 临界点 | . |

他当时年纪小，懵懂无知，却不知是什么，阻止了他踏入那道门槛。

[tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌprɑːfə'neɪʃən] .

| **To** | **have** | **crossed** | **it** | **then** | **would** | **have** | **seemed** | **to** | **him** | **profanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 交叉 | 它 | 然后 | 会 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 亵渎 | . |

在他看来，当时越过这条路是一种亵渎神灵的行为。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [jet] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɒbz] , [tɪl] [ðeɪ]

| **So** | **he** | **returned** | **,** | **and** | **for** | **hours** | **yet** | **he** | **occasionally** | **heard** | **the** | **sobs** | **,** | **till** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 返回 | , | 和 | 为了 | 小时 | 然而 | 他 | 偶尔 | 听到 | 这 | 啜泣 | , | 直到 | 他们 |

[daɪd] [ə'weɪ] ,

| **died** | **away** | **,** |
|---|---|---|
| 死亡 | 离开 | , |

于是他回去了，之后几个小时里，他时不时地还能听到啜泣声，直到啜泣声渐渐消失。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [wept] [ɪt'self] [tuː; tə] [sliːp] .

| **and** | **childhood** | **wept** | **itself** | **to** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 童年 | 哭泣 | 本身 | 到 | 睡觉 | . |

童年就这样哭着睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ ə'stə: ] , [hiː; hi] [nɑːkt] ['dʒentli]

| **But** | **the** | **next** | **morning** | **,** | **when** | **he** | **heard** | **his** | **neighbour** | **astir** | **,** | **he** | **knocked** | **gently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 他的 | 邻居 | 搅拌 | , | 他 | 敲门 | 轻轻地 |

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] :

| **at** | **her** | **door** | **:** |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 门 | : |

但第二天早上，当他听到邻居的动静时，便轻轻敲了敲她的门：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

| **there** | **was** | **no** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[hiː; hi] ['entərd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] ['veri] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **He** | **entered** | **softly** | **,** | **and** | **saw** | **her** | **seated** | **very** | **listlessly** | **in** | **the** | **centre** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 轻轻 | , | 和 | 锯 | 她 | 坐着 | 非常 | 百无聊赖地 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 |

[ruːm] ,

| **room** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

他轻手轻脚地走了进去，看到她无精打采地坐在房间中央。

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [fə'mɪliər] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər][æz; əz][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [hoʊm]

| **—** | **as** | **if** | **it** | **had** | **no** | **familiar** | **nook** | **or** | **corner** | **as** | **the** | **rooms** | **of** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 不 | 熟悉的 | 角落 | 或者 | 角落 | 作为 | 这 | 房间 | 的 | 家 |

[hæv; həv] ,

| **have** | **,** |
|---|---|
| 有 | , |

仿佛这里没有像家里的房间那样熟悉的角落或舒适之处。

[hɜːr; hər][hændz] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['desəlɪtli] [ɑːn][ðə; ði]

| **her** | **hands** | **drooping** | **on** | **her** | **lap** | **,** | **and** | **her** | **eyes** | **gazing** | **desolately** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 下垂 | 在 | 她 | 膝 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 凝视 | 凄凉地 | 在 | 这 |

[flɔːr] .

| **floor** | **.** |
|---|---|
| 地面 | . |

她的双手无力地垂在膝盖上，双眼茫然地望着地板。

[ðen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Then | he | approached | and | spoke | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 接近 | 和 | 辐 | 到 | 她 | . |

然后他走上前去和她说话。

['helən] [wʌz; wəz] ['veri] [səb'duːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['saɪlənt] .

| Helen | was | very | subdued | , | and | very | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 曾是 | 非常 | 低沉的 | , | 和 | 非常 | 沉默的 | . |

海伦情绪非常低落，一言不发。

[hɜːr; hər] [terz] [siːmd] [draɪd] [ʌp] ;

| Her | tears | seemed | dried | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼泪 | 似乎 | 干燥 | 向上 | ; |

她的眼泪似乎已经干涸了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [saɪn] [ɔːr]['toʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hiːdid] [hɪm; ɪm] .

| and | it | was | long | before | she | gave | sign | or | token | that | she | heeded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 她 | 给予 | 符号 | 或者 | 令牌 | 那 | 她 | 听从了 | 他 | . |

她过了很久才发出信号或暗示表示听从了他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ;

| At | length | , | however | , | he | gradually | succeeded | in | rousing | her | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 他 | 逐步地 | 成功了 | 在 | 振奋人心的 | 她 | 兴趣 | ; |

然而，最终他逐渐成功地引起了她的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] ,

| and | the | first | symptom | of | his | success | was | in | the | quiver | of | her | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 症状 | 的 | 他的 | 成功 | 曾是 | 在 | 这 | 颤动 | 的 | 她 | 唇 | , |

他成功的第一个迹象就是她嘴唇的颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] .

| and | the | overflow | of | her | downcast | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溢出 | 的 | 她 | 沮丧 | 眼睛 | . |

还有她低垂的双眼中流露出的悲伤。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ;

| By | little | and | little | he | wormed | himself | into | her | confidence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 小的 | 和 | 小的 | 他 | 驱虫 | 他自己 | 进入 | 她 | 信心 | ; |

他一点一点地赢得了她的信任；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn]['broʊkən] ['hwispəz] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] .

| and | she | told | him | in | broken | whispers | her | simple | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 他 | 在 | 破碎的 | 低语 | 她 | 简单的 | 故事 | . |

她断断续续地低声向他讲述了她简单的故事。

[bʌt; bət] [wʌt] [muːvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][wʌz; wəz] ,

| But | what | moved | him | the | most | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 已搬 | 他 | 这 | 最多 | 曾是 | , |

但最令他感动的是：

[ðæt] [brˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [oʊn]

| that | beyond | her | sense | of | loneliness | she | did | not | seem | to | feel | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 超过 | 她 | 感觉 | 的 | 孤独 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 感觉 | 她 | 自己的 |

[ˌʌnprəˈtektɪd] [steɪt] .

| unprotected | state | . |
|---|---|---|
| 未受保护 | 状态 | . |

除了孤独感之外，她似乎并没有感受到自己缺乏保护的状态。

[ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [hiːdid] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,

| She | mourned | the | object | she | had | nursed | and | heeded | and | cherished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哀悼 | 这 | 目的 | 她 | 有 | 护理 | 和 | 听从了 | 和 | 珍爱 | , |

她哀悼着她曾精心呵护、悉心照料、珍爱的对象。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər][ðə; ði] [prə'tektrɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'tektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs]

| for | she | had | been | rather | the | protectress | than | the | protected | to | the | helpless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 相当 | 这 | 保护者 | 比 | 这 | 受保护 | 到 | 这 | 无助 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

因为对于无助的死者来说，她与其说是被保护者，不如说是保护者。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

| He | could | not | gain | from | her | any | more | satisfactory | information | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 获得 | 从 | 她 | 任何 | 更多的 | 令人满意的 | 信息 | 比 | 这 |

['lændleɪdi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ im'paːtid ] ,

| landlady | had | already | imparted | , |
|---|---|---|---|---|
| 房东 | 有 | 已经 | 传授 | , |

他从她那里无法获得比房东太太已经告知的更令人满意的信息。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]['prɑːspekts] ;

| as | to | her | friends | and | prospects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 她 | 朋友们 | 和 | 前景 | ; |

至于她的朋友和前途；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['pæsɪvli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]

| but | she | permitted | him | passively | to | look | among | the | effects | her | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 允许 | 他 | 被动地 | 到 | 看 | 之中 | 这 | 效果 | 她 | 父亲 | 有 |

[left] , [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] ,

| left | , | save | only | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | , | 节省 | 仅有的 | 那 | , |

但她默默地允许他查看她父亲留下的遗物，除了那件东西。

[ɪf] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪ'speʃəli] ['hoʊli] ,

| if | his | hand | touched | something | that | seemed | to | her | associations | especially | holy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 手 | 感动 | 某物 | 那 | 似乎 | 到 | 她 | 协会 | 尤其 | 圣 | , |

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

| she | waved | him | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 挥手 | 他 | 后退 | , |

如果他的手碰到了在她看来特别神圣的东西，她就会挥手让他回去。

[ɔːr] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

| or | drew | it | quickly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 画 | 它 | 迅速地 | 离开 | . |

或者迅速把它拉走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [bɪlz] [rɪ'siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dɪgbi] ,

| There | were | many | bills | receipted | in | the | name | of | Captain | Digby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 账单 | 已收据 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 队长 | 迪格比 | , |

有很多账单的收据是以迪格比船长的名义开具的，

[oʊld] ['jeloʊ] ['feɪdɪd]['mjuːzɪk] - [skɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fluːt] , [ɪks'trækts][ʌv; əv][pɑːrts][frʌm; frəm][prɑːmpt]

| old | yellow | faded | music | - | scores | for | the | flute | , | extracts | of | Parts | from | Prompt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 黄色的 | 褪色 | 音乐 | - | 得分 | 为了 | 这 | 长笛 | , | 提取物 | 的 | 部分 | 从 | 迅速的 |

[bʊks] ,

| Books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

泛黄褪色的旧长笛乐谱，摘自《提示书》的乐谱片段

[geɪ] [pɑːrts][ʌv; əv] ['laɪvli] ['kɑːmədiːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪroʊz] [hæv; həv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

| gay | parts | of | lively | comedies | , | in | which | heroes | have | so | noble | a | contempt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 部分 | 的 | 热闹 | 喜剧 | , | 在 | 哪个 | 英雄 | 有 | 所以 | 高贵 | 一个 | 鄙视 | 为了 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

活泼喜剧中的同性恋情节，其中的主人公对金钱抱有如此高尚的蔑视，

— [fɪt] ['hɪroʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ 'ʃəridən ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːrkwɚ] ; [kloʊz][baɪ] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sevrəl]

| — | fit | heroes | for | a | Sheridan | and | a | Farquhar | ; | close | by | these | were | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 合身 | 英雄 | 为了 | 一个 | 谢里丹 | 和 | 一个 | 法夸尔 | ; | 关闭 | 经过 | 这些 | 是 | 一些 |

['pɔːnˌbroʊkərz] ['tɪkɪts] ;

| pawnbroker's | tickets | ; |
|---|---|---|
| 当铺老板 | 门票 | ; |

——堪称谢里丹和法夸尔的英雄；附近还有几张当铺票据；

[ænd; ənd] , [nɑːt] [ə'reɪd] ['smuːðli] , [bʌt; bət] ['krʌmpld] [ʌp] ,

| and | , | not | arrayed | smoothly | , | but | crumpled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不是 | 排列 | 顺利 | , | 但 | 皱巴巴的 | 向上 | , |

而且，它们并非平整地排列着，而是皱巴巴的，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['nɜːrvəs] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [hændz] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr]

| as | if | with | an | indignant | nervous | clutch | of | the | helpless | hands | , | some | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 一个 | 愤怒 | 紧张的 | 离合器 | 的 | 这 | 无助 | 双手 | , | 一些 | 二 | 或者 |

[θriː] ['letərz] .

| three | letters | . |
|---|---|---|
| 三 | 信件 | . |

仿佛带着愤慨和紧张，无助地紧紧攥着双手，写下了两三个字母。

[hiː; hi] [æskt] ['hɛlɪnz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [maɪt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [kluː]

| He | asked | Helen's | permission | to | glance | at | these | , | for | they | might | afford | a | clew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 海伦的 | 允许 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 这些 | , | 为了 | 他们 | 可能 | 买得起 | 一个 | 线索 |

[tuː; tə] [frendz] .

| to | friends | . |
|---|---|---|
| 到 | 朋友们 | . |

他征得海伦的同意，想看看这些照片，因为它们或许能给朋友们提供一些线索。

['helən] [geɪv] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

| Helen | gave | the | permission | by | a | silent | bend | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 给予 | 这 | 允许 | 经过 | 一个 | 沉默的 | 弯曲 | 的 | 这 | 头 | . |

海伦微微颔首，默默地表示同意。

[ðə; ði] ['letərz] , [haʊ'evər] ,

| The | letters | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | , | 然而 | , |

然而，这些信件

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪstənt]

| were | but | short | and | freezing | answers | from | what | appeared | to | be | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 短的 | 和 | 冷冻 | 答案 | 从 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 遥远 |

[kə'nekʃnz] [ɔːr]['fɔːrmər] [frendz] ,

| connections | or | former | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 连接 | 或者 | 以前的 | 朋友们 | , |

得到的回复简短而冷漠，似乎都来自遥远的亲戚或昔日的朋友。

[ɔːr] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| or | persons | to | whom | the | deceased | had | applied | for | some | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 人 | 到 | 谁 | 这 | 死者 | 有 | 应用 | 为了 | 一些 | 情况 | . |

或死者生前曾就某些情况向其申请帮助的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [toʊn] .

| They | were | all | very | disheartening | in | their | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 非常 | 令人沮丧 | 在 | 他们的 | 语气 | . |

他们的语气都非常令人沮丧。

['lenərd] [nekst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] ['hɛlɪnz] ['meməri] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Leonard | next | endeavoured | to | refresh | Helen's | memory | as | to | the | name | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 下一个 | 努力 | 到 | 刷新 | 海伦的 | 记忆 | 作为 | 到 | 这 | 姓名 | 的 | 这 |

['noʊblmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [læst][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [lɪps] ;

| nobleman | which | had | been | last | on | her | father's | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | 哪个 | 有 | 到过 | 最后的 | 在 | 她 | 父亲的 | 嘴唇 | ; |

接下来，伦纳德试图唤起海伦的记忆，让她想起她父亲最后提到的那位贵族的名字；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [feɪld] ['hoʊlli] .

| but | there | he | failed | wholly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他 | 失败的 | 完全 | . |

但他在那里彻底失败了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [lɔ:rd] - , [wen] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [loʊn] [ɑ:n]

| For | it | may | be | remembered | that | Lord | L'Estrange | , | when | he | pressed | his | loan | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 是 | 记得 | 那 | 主 | - | , | 什么时候 | 他 | 按下 | 他的 | 贷款 | 在 |

['mɪstər] . ['dɪgbi] ,

| Mr | . | Digby | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 迪格比 | , |

人们或许还记得，莱斯特兰奇勋爵在向迪格比先生催促贷款时，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [toʊld] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][æt; ət]['mɪstər] . [ɛgɜ˞tənz] ,

| and | subsequently | told | that | gentleman | to | address | him | at | Mr | . | Egerton's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 讲述 | 那 | 绅士 | 到 | 地址 | 他 | 在 | 先生 | . | 埃格顿的 | , |

[hæd; həd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] ,

| had | , | from | a | natural | delicacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 从 | 一个 | 自然的 | 美味 | , |

随后告诉那位先生去埃格顿先生家拜访他，这出于一种天然的敏感，

[sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑ:n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ bi'stəu ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ;

| sent | the | child | on | , | that | she | might | not | witness | the | charity | bestowed | on | the | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 孩子 | 在 | , | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 证人 | 这 | 慈善机构 | 授予 | 在 | 这 | 父亲 | ; |

把孩子送走，以免她亲眼目睹父亲所受到的恩惠；

[ænd; ənd] ['helən] [sed] ['tru:li] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['lætərli] ['ɪntu:][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['saɪləns]

| and | Helen | said | truly | that | Mr | . | Digby | had | sunk | latterly | into | an | habitual | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海伦 | 说 | 真的 | 那 | 先生 | . | 迪格比 | 有 | 沉没 | 后来 | 进入 | 一个 | 习惯性的 | 沉默 |

[ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

| on | all | his | affairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他的 | 事务 | . |

海伦说得没错，迪格比先生最近对所有事情都变得习惯性地沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

| She | might | have | heard | her | father | mention | the | name | , | but | she | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 听到 | 她 | 父亲 | 提到 | 这 | 姓名 | , | 但 | 她 | 有 | 不是 |

['treʒərd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ;

| treasured | it | up | ; |
|---|---|---|---|
| 珍藏 | 它 | 向上 | ; |

她可能听父亲提起过这个名字，但她并没有把它牢记在心；

[ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'gen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ,

| all | she | could | say | was | , | that | she | should | know | the | stranger | again | if | she | met | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 说 | 曾是 | , | 那 | 她 | 应该 | 知道 | 这 | 陌生人 | 再次 | 如果 | 她 | 遇见 | 他 | , |

她只能说，如果再遇到这位陌生人，她应该能认出他来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g] [tu:] .

| and | his | dog | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 狗 | 也 | . |

还有他的狗。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [groʊn] [kɑːm] , ['lenərd] [wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| Seeing | that | the | child | had | grown | calm | , | Leonard | was | then | going | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 这 | 孩子 | 有 | 生长 | 冷静的 | , | 伦纳德 | 曾是 | 然后 | 去 | 到 | 离开 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

见孩子平静下来，莱纳德便准备离开房间。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ðoʊ] ['nɔɪzləsli] ,

| in | order | to | confer | with | the | hostess | , | when | she | rose | suddenly | , | though | noiselessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 授予 | 和 | 这 | 女主人 | , | 什么时候 | 她 | 玫瑰 | 突然 | , | 尽管 | 无声 | , |

为了与女主人商量，她突然起身，虽然没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

| and | put | her | little | hand | in | his | , | as | if | to | detain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 小的 | 手 | 在 | 他的 | , | 作为 | 如果 | 到 | 扣留 | 他 | . |

她把小手放在他的手里，仿佛要留住他似的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [sed] [ɔːl] , — [sed] , " [duː] [nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] .

| She | did | not | say | a | word | ; | the | action | said | all | , | — | said | , | " | Do | not | desert | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | ; | 这 | 行动 | 说 | 全部 | , | — | 说 | , | " | 做 | 不是 | 沙漠 | 我 | . |

她一言不发；行动胜于雄辩，仿佛在说："不要抛弃我。"

" [ænd; ənd] ['lɛnɜ-dz] [hɑːrt] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n]

| " | And | Leonard's | heart | rushed | to | his | lips | , | and | he | answered | to | the | action |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伦纳德的 | 心 | 匆忙 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 他 | 回答 | 到 | 这 | 行动 |

, [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [daʊn] ,

| , | as | he | bent | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 他 | 弯曲 | 向下 | , |

"伦纳德的心怦怦直跳，他弯下腰，回应了这个动作，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , " ['ɔːrf(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

| and | kissed | her | cheek | , | " | Orphan | , | will | you | go | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 脸颊 | , | " | 孤儿 | , | 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | ? |

他亲吻了她的脸颊，"孤儿，你愿意跟我走吗？"

[wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] ['fɑːðər] [jet] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ɜːrθ]

| We | have | one | Father | yet | to | both | of | us | , | and | He | will | guide | us | on | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一 | 父亲 | 然而 | 到 | 两个都 | 的 | 我们 | , | 和 | 他 | 将要 | 指导 | 我们 | 在 | 地球 |

.

| : |
|---|
| . |

我们俩都只有一位父亲，祂会在世上指引我们。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɑːðərləs] [laɪk] [juː; jʊ] .

| I | am | fatherless | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 无父 | 喜欢 | 你 | . |

我和你一样，都是孤儿。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ,

| " | She | raised | her | eyes | to | his | , | looked | at | him | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 到 | 他的 | , | 看起来 | 在 | 他 | 长的 | , |

她抬起头，与他对视了许久，

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [kən'faɪdɪŋli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['ʃoʊldər] .

| and | then | leaned | her | head | confidingly | on | his | strong | young | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 倾斜 | 她 | 头 | 悄悄地 | 在 | 他的 | 强的 | 年轻的 | 肩膀 | . |

然后她自信地将头靠在他结实的年轻肩膀上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[æt; ət] [nuːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər][roʊd][tuː; tə]

| At | noon | that | same | day | the | young | man | and | the | child | were | on | their | road | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 那 | 相同的 | 天 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 孩子 | 是 | 在 | 他们的 | 路 | 到 |

['lʌndən] .

| London | . |
|---|---|
| 伦敦 | . |

当天中午，这名年轻人和孩子踏上了前往伦敦的路。

[ðə; ði][hoʊst][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɜːd] [æt; ət] ['trʌstɪŋ] ['helən] [tuː; tə][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]

| The | host | had | at | first | a | little | demurred | at | trusting | Helen | to | so | young | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 有 | 在 | 第一的 | 一个 | 小的 | 拒绝 | 在 | 信任 | 海伦 | 到 | 所以 | 年轻的 | 一个 |

[kəm'pænjən] ;

| companion | ; |
|---|---|
| 伴侣 | ; |

主人起初有些犹豫，不太愿意让海伦和这么年轻的同伴在一起；

[bʌt; bət] ['lenərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['ɪgnərəns] , [hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] ['sæŋgwɪnli] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt]

| but | Leonard | , | in | his | happy | ignorance | , | had | talked | so | sanguinely | of | finding | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伦纳德 | , | 在 | 他的 | 快乐的 | 无知 | , | 有 | 谈话 | 所以 | 乐观地 | 的 | 寻找 | 出去 |

[ðɪs] [lɔːrd] ,

| this | lord | , |
|---|---|---|
| 这 | 主 | , |

但莱昂纳德却懵懂无知，满怀希望地谈论着要找到这位勋爵。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ædɪkwət] [prə'tektəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ɪn][soʊ][grænd][ə; eɪ][streɪn] , [ðoʊ]

| or | some | adequate | protectors | for | the | child | ; | and | in | so | grand | a | strain | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 足够的 | 保护者 | 为了 | 这 | 孩子 | ; | 和 | 在 | 所以 | 盛大 | 一个 | 拉紧 | , | 尽管 |

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪn'serəti] ,

| with | all | sincerity | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 诚意 | , |

或者为孩子提供一些合适的保护措施；并且以如此宏大的语调，尽管出于真诚，

[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['prɑːspekts][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ( [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt]

| had | spoken | of | his | own | great | prospects | in | the | metropolis | ( | he | did | not | say | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 的 | 他的 | 自己的 | 伟大的 | 前景 | 在 | 这 | 都会 | ( | 他 | 做过 | 不是 | 说 | 什么 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] !

| they | were | ! |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | ! |

他曾谈到自己在大都市的美好前景（但他没有说具体是什么前景！）

) [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði] ['kræftiɪst] [ɪm'pɑːstər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn]

| ) | that | had | he | been | the | craftiest | impostor | he | could | not | more | have | taken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 那 | 有 | 他 | 到过 | 这 | 最狡猾的 | 骗子 | 他 | 可以 | 不是 | 更多的 | 有 | 已采取 | 在 |

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [hoʊst] .

| the | rustic | host | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 乡村 | 主持人 | . |

即使他是最狡猾的骗子，也不可能更轻松地骗过这位乡野主人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lændleɪdi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['fænsi] [ðæt] [ɔːl] ['d͡ʒɛnt|ˌfoʊks] [mʌst; məst]

| And | while | the | landlady | still | cherished | the | illusive | fancy | that | all | gentlefolks | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 房东 | 仍然 | 珍爱 | 这 | 虚幻 | 想要 | 那 | 全部 | 绅士们 | 必须 |

[noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['lʌndən] ,

| know | each | other | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 每个 | 其他 | 在 | 伦敦 | , |

尽管房东太太仍然抱有那种不切实际的幻想，认为伦敦所有的绅士淑女都必须彼此认识，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [bi'liːvd] , [æt; ət] [liːst] ,

| as | they | did | in | a | county | , | the | landlord | believed | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 在 | 一个 | 县 | , | 这 | 房东 | 相信 | , | 在 | 至少 | , |

房东至少认为，就像他们在县里做的那样。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [rɪ'spektəbli] [drest] , [ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] - ['trævələr] ,

| that | a | young | man | so | respectably | dressed | , | although | but | a | foot | - | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 所以 | 体面地 | 穿着 | , | 虽然 | 但 | 一个 | 脚 | - | 游客 | , |

一位衣着体面的年轻人，虽然只是个徒步旅行者，

[huː] [tɔːkt] [ɪn][soʊ]['kɑːnfɪdənt][ə; eɪ][toʊn] ,

| who | talked | in | so | confident | a | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谈话 | 在 | 所以 | 自信的 | 一个 | 语气 | , |

说话语气如此自信的人

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm]

| and | who | was | so | willing | to | undertake | what | might | be | rather | a | burdensome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 所以 | 愿意的 | 到 | 承担 | 什么 | 可能 | 是 | 相当 | 一个 | 负担 |

[tʃɑːrdʒ] ,

| charge | , |
|---|---|
| 收费 | , |

而他却如此乐意承担这项可能相当繁重的任务。

[ən'les] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| unless | he | saw | how | to | rid | himself | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 锯 | 如何 | 到 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 它 | , |

除非他找到摆脱它的方法，

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| would | be | sure | to | have | friends | older | and | wiser | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 当然 | 到 | 有 | 朋友们 | 老 | 和 | 更明智 | 比 | 他自己 | , |

他肯定会结交比自己年长、更有智慧的朋友。

[huː] [wʊd] [dʒʌdʒ] [wʌt] [kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .

| who | would | judge | what | could | best | be | done | for | the | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 法官 | 什么 | 可以 | 最好的 | 是 | 完毕 | 为了 | 这 | 孤儿 | . |

谁来评判如何才能最好地帮助这个孤儿?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| And | what | was | the | host | to | do | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 主持人 | 到 | 做 | 和 | 她 | ? |

主人该如何处置她呢?

['betər] [ðɪs] [ˌvɔlən'tiəd] ['eskɔːrt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] ['veɪgli] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][frʌm; frəm]

| Better | this | volunteered | escort | , | at | least | , | than | vaguely | passing | her | on | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 这 | 自愿 | 护送 | , | 在 | 至少 | , | 比 | 依稀 | 通过 | 她 | 在 | 从 |

['pærɪʃ] [tuː; tə] ['pærɪʃ] ,

| parish | to | parish | , |
|---|---|---|---|
| 教区 | 到 | 教区 | , |

至少有这样一位自愿护送者，总比让她在各个教区之间漫无目的地转送要好得多。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['frendləs] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| and | leaving | her | friendless | at | last | in | the | streets | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 她 | 没有朋友 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 伦敦 | . |

最终，她孤身一人流落伦敦街头。

['helən] , [tuː] , [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

| Helen | , | too | , | smiled | for | the | first | time | on | being | asked | her | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | , | 也 | , | 微笑 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 存在 | 问 | 她 | 愿望 | , |

当被问及愿望时，海伦也第一次露出了笑容。

[ænd; ənd] [ə'gen] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['lɛnɚdz] .

| and | again | put | her | hand | in | Leonard's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 放 | 她 | 手 | 在 | 伦纳德的 | . |

她再次把手放在伦纳德的手里。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['setld] .

| In | short | , | so | it | was | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 所以 | 它 | 曾是 | 定居 | . |

总之，事情就此定论。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][moʊst][praɪzd][ɔːr] ['niːdɪd] .

| The | little | girl | made | up | a | bundle | of | the | things | she | most | prized | or | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 制成 | 向上 | 一个 | 捆 | 的 | 这 | 事物 | 她 | 最多 | 珍贵的 | 或者 | 需要 | . |

小女孩把她最珍爱或最需要的东西打包在一起。

['lenərd] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [loʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [slʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ;

| Leonard | did | not | feel | the | additional | load | , | as | he | slung | it | to | his | knapsack | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 做过 | 不是 | 感觉 | 这 | 额外的 | 加载 | , | 作为 | 他 | 吊着 | 它 | 到 | 他的 | 背包 | ; |

伦纳德并没有感觉到额外的负担，他把东西甩到背包上。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lenərd]

| the | rest | of | the | luggage | was | to | be | sent | to | London | as | soon | as | Leonard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 行李 | 曾是 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 伦敦 | 作为 | 很快 | 作为 | 伦纳德 |

[roʊt] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [suːn] ) [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ə'dres] .

| wrote | ( | which | he | promised | to | do | soon | ) | and | gave | an | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | ( | 哪个 | 他 | 承诺 | 到 | 做 | 很快 | ) | 和 | 给予 | 一个 | 地址 | . |

其余行李将在伦纳德写信（他承诺会尽快写信）并提供地址后立即送往伦敦。

['helən] [peɪd] [hɜːr; hər][læst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

| Helen | paid | her | last | visit | to | the | churchyard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有薪酬的 | 她 | 最后的 | 访问 | 到 | 这 | 墓地 | ; |

海伦最后一次去教堂墓地祭拜；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɑːləm]

| and | she | joined | her | companion | as | he | stood | on | the | road | , | without | the | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 加入 | 她 | 伴侣 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 路 | , | 没有 | 这 | 庄严 |

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

| precincts | . |
|---|---|
| 辖区 | . |

于是她走到同伴身边，他站在路边，没有了庄严肃穆的殿堂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf]

| And | now | they | had | gone | on | some | hours | ; | and | when | he | asked | her | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 有 | 已消失 | 在 | 一些 | 小时 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 问 | 她 | 如果 |

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['taɪərd] ,

| she | were | tired | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 疲劳的 | , |

他们又走了几个小时；当他问她是否累了时，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ænsər] " [noʊ] .

| she | still | answered | " | No | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 回答 | " | 不 | . |

她仍然回答“不”。

" [bʌt; bət] ['lenərd] [wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ʃɔːrt] ;

| " | But | Leonard | was | merciful | , | and | made | their | day's | journey | short | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 伦纳德 | 曾是 | 仁慈 | , | 和 | 制成 | 他们的 | 天 | 旅行 | 短的 | ; |

但伦纳德心软了，缩短了他们当天的行程；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lʌndən] .

| and | it | took | them | some | days | to | reach | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 他们 | 一些 | 天 | 到 | 抵达 | 伦敦 | . |

他们花了几天时间才到达伦敦。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['loʊnli] [weɪ] [ðeɪ] [gruː] [soʊ] ['ɪntɪmət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

| By | the | long | lonely | way | they | grew | so | intimate | , | at | the | end | of | the | second | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 长的 | 孤独 | 方式 | 他们 | 生长 | 所以 | 亲密的 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 天 | , |

在漫长而孤独的旅途中，他们变得如此亲密，到了第二天结束时，

[ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] ['lenərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [faʊnd]
**they called each other brother and sister ; and Leonard , to his delight , found**
他们 称为 每个 其他 兄弟 和 姐姐 ; 和 伦纳德 , 到 他的 喜 , 成立
[ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] [griːf] ,
**that as her grief ,**
那 作为 她 悲伤 ,

他们互称兄妹；令伦纳德欣喜的是，他发现，随着她的悲伤，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,
**with the bodily movement and the change of scene ,**
和 这 身体上的 移动 和 这 改变 的 场景 ,

随着身体的动作和场景的变化，

[səb'saidid][frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [in'tensnis] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˌsensə'bɪlәti][tuː; tə] ['ʌðər] [ im'preʃəns ] ,
**subsided from its first intenseness and its insensibility to other impressions ,**
平静下来 从 它是 第一的 强度 和 它是 麻木 到 其他 印象 ,

最初的强烈感觉和对其他印象的麻木感逐渐消退。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .
**she developed a quickness of comprehension far beyond her years .**
她 发达 一个 速度 的 理解 远的 超过 她 年 .

她的理解能力远超同龄人。

[pʊr] [tʃaɪld] !
**Poor child !**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [nə'sesəti] .
**that had been forced upon her by Necessity .**
那 有 到过 强制 之上 她 经过 必要性 .

那是迫于无奈才让她承受的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] , [hæf] [poʊ'etɪkl] , [hæf] [rɪ'lɪdʒəs] ;
**And she understood him in his spiritual consolations , half poetical , half religious ;**
和 她 理解 他 在 他的 精神 安慰 , 一半 诗意的 , 一半 宗教 ;

她理解他那些精神慰藉，其中一半是诗意的，一半是宗教的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
**and she listened to his own tale , and the story of his self - education**
和 她 听着 到 他的 自己的 故事 , 和 这 故事 的 他的 自己 - 教育
[ænd; ənd]['sɑːlәteri] ['strʌglz] ,
**and solitary struggles ,**
和 孤 斗争 ,

她听他讲述自己的故事，以及他自学成才和独自奋斗的经历。

— [ðoʊz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
**— those , too , she understood .**
— 那些 , 也 , 她 理解 .

她也明白那些。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] , [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [hoʊps] ,
**But when he burst out with his enthusiasm , his glorious hopes ,**
但 什么时候 他 爆裂 出去 和 他的 热情 , 他的 辉煌 希望 ,

但当他热情洋溢、满怀希望地表达出来时，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
**his confidence in the fate before them ,**
他的 信心 在 这 命运 前 他们 ,

他对摆在眼前的命运充满信心

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['veri] ['sædli] .

| then | she | would | shake | her | head | very | quietly | and | very | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 摇 | 她 | 头 | 非常 | 悄悄 | 和 | 非常 | 令人遗憾的是 | . |

然后她会轻轻地、非常悲伤地摇摇头。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] !

| Did | she | comprehend | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 理解 | 他们 | ! |

她听懂了吗?

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[pər'hæps] [tuː] [wel] .

| perhaps | too | well | . |
|---|---|---|---|
| 也许 | 也 | 出色地 | . |

或许做得太好了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [æz; əz] [tuː; tə] ['riːəl] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] .

| She | knew | more | as | to | real | life | than | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 更多的 | 作为 | 到 | 真实的 | 生活 | 比 | 他 | 做过 | . |

她比他更了解真实的生活。

['lenərd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt] ['treʒərər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz]

| Leonard | was | at | first | their | joint | treasurer | ; | but | before | the | second | day | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 曾是 | 在 | 第一的 | 他们的 | 联合的 | 财务主管 | ; | 但 | 前 | 这 | 第二 | 天 | 曾是 |

['oʊvər] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

伦纳德起初是他们的联合财务主管；但不到第二天，

['helən] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['lævɪʃ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

| Helen | seemed | to | discover | that | he | was | too | lavish | ; | and | she | told | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 似乎 | 到 | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 也 | 奢华的 | ; | 和 | 她 | 讲述 | 他 | 所以 | , |

海伦似乎发现他太铺张浪费了，于是她告诉了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [greɪv] [lʊk] ,

| with | a | prudent | grave | look | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 谨慎 | 严重 | 看 | , |

带着谨慎而严肃的神情，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [æn; ən] [ɪn] [tuː; tə]

| putting | her | hand | on | his | arm | as | he | was | about | to | enter | an | inn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 进入 | 一个 | 客栈 | 到 |

[daɪn] ;

| dine | ; |
|---|---|
| 用餐 | ; |

当他正要走进客栈吃饭时，她把手放在他的胳膊上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grævəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɪk] ,

| and | the | gravity | would | have | been | comic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重力 | 会 | 有 | 到过 | 漫画 | , |

而重力效果则会显得滑稽可笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [θruː] [ðer; ðər] ['mɔɪstʃər] [wɜːr; wər] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

| but | that | the | eyes | through | their | moisture | were | so | meek | and | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 眼睛 | 通过 | 他们的 | 水分 | 是 | 所以 | 温顺 | 和 | 感激的 | . |

但透过泪水，他的眼神却充满了温顺和感激。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] [ðæt] ['ruːɪnəs] [ɪk'strævəgəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

| She | felt | he | was | about | to | incur | that | ruinous | extravagance | on | her | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 招致 | 那 | 毁灭性的 | 奢侈 | 在 | 她 | 帐户 | . |

她觉得他即将为了她而大手大脚地挥霍无度。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] [pɜːrs] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ,

| Somehow | or | other | , | the | purse | found | its | way | into | her | keeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 这 | 钱包 | 成立 | 它是 | 方式 | 进入 | 她 | 保持 | , |

不知怎么的，钱包落到了她手里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [praʊd] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

| and | then | she | looked | proud | and | in | her | natural | element | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 看起来 | 自豪的 | 和 | 在 | 她 | 自然的 | 元素 | . |

然后她看起来很骄傲，很自在。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wʌt] ['hæpi] [miːlz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] [wɜːr; wər] [prə'vaɪdɪd] ; [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ðæn; ðən]

| what | happy | meals | under | her | care | were | provided | ; | so | much | more | enjoyable | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 快乐的 | 餐 | 在下面 | 她 | 关心 | 是 | 假如 | ; | 所以 | 很多 | 更多的 | 令人愉悦 | 比 |

[ɪn] [dʌl] ,

| in | dull | , |
|---|---|---|
| 在 | 乏味的 | , |

在她照料下，人们享用了多么令人愉悦的餐点啊；这比在沉闷的环境中要愉快得多。

['sændɪd] [ɪn] - ['pɑːrlər] , ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] , [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [steɪl] [tə'bækoʊ] .

| sanded | inn | - | parlours | , | swarming | with | flies | , | and | reeking | with | stale | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打磨 | 客栈 | - | 客厅 | , | 蜂拥而至 | 和 | 苍蝇 | , | 和 | 臭气熏天 | 和 | 陈旧 | 烟草 | . |

铺着沙子的客栈客厅里苍蝇成群，弥漫着陈年烟草的气味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [baʊnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['keɪtər] ,

| She | would | leave | him | at | the | entrance | of | a | village | , | bound | forward | , | and | cater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 离开 | 他 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 村庄 | , | 边界 | 向前 | , | 和 | 迎合 | , |

她会把他留在村口，然后径直向前走去，伺候着.....

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [dʒʌg] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

| and | return | with | a | little | basket | and | a | pretty | blue | jug | — | which | she | had | bought | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 一个 | 小的 | 篮子 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 蓝色的 | 水壶 | — | 哪个 | 她 | 有 | 买 | 在 | 这 | 路 | , |

她回来时手里提着一个小篮子和一个漂亮的蓝色水罐——那是她在路上买的。

— [ðə; ði][læst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [mɪlk] ; [ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [nuː] [bred] ,

| — | the | last | filled | with | new | milk | ; | the | first | with | new | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 最后的 | 已填 | 和 | 新的 | 牛奶 | ; | 这 | 第一的 | 和 | 新的 | 面包 | , |

最后一个盛满了新鲜牛奶；第一个盛满了新鲜面包。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['deɪnti] [ɪn] ['rædɪʃiz] [ɔːr]['wɔːtər] - ['tresɪz] .

| and | some | special | dainty | in | radishes | or | water | - | tresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 特别的 | 纤巧 | 在 | 萝卜 | 或者 | 水 | - | 头发 | . |

萝卜或水芹中也含有一些特别的美味。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tælənt][fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spɑ:t] [wer'ɑ:n] [tu:; tə]

| And | she | had | such | a | talent | for | finding | out | the | prettiest | spot | whereon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 天赋 | 为了 | 寻找 | 出去 | 这 | 最漂亮的 | 点 | 其中 | 到 |

[hɔ:lt][ænd; ənd][daɪn] :

| halt | and | dine | : |
|---|---|---|---|
| 停止 | 和 | 用餐 | : |

她非常擅长找到最美的用餐地点：

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , — [soʊ] [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ɪn] ['feri]

| sometimes | in | the | heart | of | a | wood | , | — | so | still | , | it | was | like | a | forest | in | fairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 木头 | , | — | 所以 | 仍然 | , | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 森林 | 在 | 仙女 |

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| tales | , |
|---|---|
| 故事 | , |

有时在森林深处——如此静谧，就像童话故事里的森林一样。

[ðə; ði] [her] ['stɪ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['æliz] , [ɔ:r][ðə; ði]['skwɜ:rəl] ['pi:pɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

| the | hare | stealing | through | the | alleys | , | or | the | squirrel | peeping | at | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野兔 | 偷窃 | 通过 | 这 | 小巷 | , | 或者 | 这 | 松鼠 | 偷窥 | 在 | 他们 | 从 |

[ðə; ði] [baʊz] ;

| the | boughs | ; |
|---|---|---|
| 这 | 树枝 | ; |

野兔在小巷里偷偷溜过，或者松鼠从树枝上窥视着他们；

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɔ:lɪŋ] [stri:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [si:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [weɪv] ,

| sometimes | by | a | little | brawling | stream | , | with | the | fishes | seen | under | the | clear | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 经过 | 一个 | 小的 | 争吵 | 溪流 | , | 和 | 这 | 鱼 | 已见 | 在下面 | 这 | 清除 | 海浪 | , |

有时是在一条湍急的小溪边，可以看到鱼儿在清澈的波浪下游弋。

[ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [krʌmz] [θroʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| and | shooting | round | the | crumbs | thrown | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 圆形的 | 这 | 面包屑 | 抛掷 | 到 | 他们 | . |

然后围着扔给他们的面包屑射击。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][ɑ:r'keɪdiə][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [dred] [ θə'mɔpəli: ] ,

| They | made | an | Arcadia | of | the | dull | road | up | to | their | dread | Thermopylae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一个 | 阿卡迪亚 | 的 | 这 | 乏味的 | 路 | 向上 | 到 | 他们的 | 恐惧 | 温泉关 | , |

他们把通往可怕的温泉关的乏味道路变成了世外桃源。

[ðə; ði][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪljən] [ðæt] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [pæs]

| the | war | against | the | million | that | waited | them | on | the | other | side | of | their | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 反对 | 这 | 百万 | 那 | 等待 | 他们 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 他们的 | 经过 |

[θru:] ['tempoʊ] .

| through | Tempo | . |
|---|---|---|
| 通过 | 速度 | . |

他们与在穿越坦波山口另一侧等待着他们的百万大军展开了战争。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [greɪt] ? " [sed] ['lenərd] , [ɪn][hɪz; ɪz][grænd]

| " | Shall | we | be | as | happy | when | we | are | great | ? | " | said | Leonard | , | in | his | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 是 | 作为 | 快乐的 | 什么时候 | 我们 | 是 | 伟大的 | ? | " | 说 | 伦纳德 | , | 在 | 他的 | 盛大 |

[sɪm'plɪsəti] .

| simplicity | . |
|---|---|
| 简单 | . |

“当我们伟大的时候，我们还会像现在这样快乐吗？”伦纳德用他那朴实无华的语气说道。

['helən] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

| Helen | sighed | , | and | the | wise | little | head | was | shaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 叹了口气 | , | 和 | 这 | 明智的 | 小的 | 头 | 曾是 | 摇晃 | . |

海伦叹了口气，那颗聪慧的小脑袋摇了摇头。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

| **At** | **last** | **they** | **came** | **within** | **easy** | **reach** | **of** | **London** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 之内 | 简单的 | 抵达 | 的 | 伦敦 | ; |

他们最终抵达了伦敦附近；

[bʌt; bət] ['lenərd] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd]

| **but** | **Leonard** | **had** | **resolved** | **not** | **to** | **enter** | **the** | **metropolis** | **fatigued** | **and** | **exhausted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伦纳德 | 有 | 已解决 | 不是 | 到 | 进入 | 这 | 都会 | 疲劳 | 和 | 筋疲力尽的 |

, [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [niːdɪŋ] ['refjuːdʒ] ,

| **,** | **as** | **a** | **wanderer** | **needing** | **refuge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 一个 | 流浪者 | 需要 | 避难所 | , |

但莱昂纳德决心不以疲惫不堪、需要庇护的流浪者的身份进入大都市。

[bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn]

| **but** | **fresh** | **and** | **elate** | **,** | **as** | **a** | **conqueror** | **coming** | **in** | **triumph** | **to** | **take** | **possession** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 新鲜的 | 和 | 欣喜 | , | 作为 | 一个 | 征服者 | 未来 | 在 | 胜利 | 到 | 拿 | 拥有 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

| **of** | **the** | **capital** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 首都 | . |

但精神抖擞、兴高采烈，如同凯旋而归的征服者占领首都一般。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] ['entri] ,

| **Therefore** | **they** | **halted** | **early** | **in** | **the** | **evening** | **of** | **the** | **day** | **preceding** | **this** | **imperial** | **entry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 停止 | 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 天 | 前 | 这 | 帝国 | 入口 | , |

因此，他们在皇帝入城前一天傍晚早些时候就停了下来。

[ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

| **about** | **six** | **miles** | **from** | **the** | **metropolis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 六 | 英里 | 从 | 这 | 都会 | , |

距离大都市约六英里，

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['iːlɪŋ] ( [fɔːr; fər] [baɪ] [ðæt] [ruːt] [leɪ] [ðer; ðər] [weɪ] ) .

| **in** | **the** | **neighbourhood** | **of** | **Ealing** | **(** | **for** | **by** | **that** | **route** | **lay** | **their** | **way** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邻里 | 的 | 伊灵 | ( | 为了 | 经过 | 那 | 路线 | 躺 | 他们的 | 方式 | ) | . |

在伊灵附近（因为他们要走那条路）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['taɪərd] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪn] .

| **They** | **were** | **not** | **tired** | **on** | **arriving** | **at** | **their** | **inn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 疲劳的 | 在 | 抵达 | 在 | 他们的 | 客栈 | . |

他们到达客栈时并不觉得疲惫。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['lʌvli] ,

| **The** | **weather** | **was** | **singularly** | **lovely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 单独地 | 迷人的 | , |

天气格外宜人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [ 'briljəns,-jənsi ] [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **with** | **that** | **combination** | **of** | **softness** | **and** | **brilliancy** | **which** | **is** | **only** | **known** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 组合 | 的 | 柔软 | 和 | 才华横溢 | 哪个 | 是 | 仅有的 | 已知 | 到 | 这 |

[rer] [truː] ['sʌmər] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] ;

| **rare** | **true** | **summer** | **days** | **of** | **England** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 真的 | 夏天 | 天 | 的 | 英格兰 | ; |

只有在英格兰难得一见的真正夏日里，才能感受到那种柔和与明亮的完美结合；

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [soʊ] [griːn] , [ə'bʌv] [soʊ] [bluː] , — [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði]

| all | below | so | green | , | above | so | blue | , | — | days | of | which | we | have | about | six | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 以下 | 所以 | 绿色的 | , | 多于 | 所以 | 蓝色的 | , | — | 天 | 的 | 哪个 | 我们 | 有 | 关于 | 六 | 在 | 这 |

[jɪr] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

下面一片翠绿，上面一片蔚蓝——一年中只有大约六天这样的日子。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] ['veɪgli] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [meɪd] ['meriən] ,

| and | recall | vaguely | when | we | read | of | Robin | Hood | and | Maid | Marian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记起 | 依稀 | 什么时候 | 我们 | 读 | 的 | 罗宾 | 兜帽 | 和 | 女佣 | 玛丽安 | , |

当我们读到罗宾汉和玛丽安的故事时，会隐约想起他们。

[ʌv; əv] ['dæmzl] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] ['spɛnsɚz] ['goʊldən] ['sʌmər] [sɔːŋ] , [ɔːr][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] , [drɑːpt]

| of | Damsel | and | Knight | in | Spenser's | golden | Summer | Song | , | or | of | Jacques | , | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 闺女 | 和 | 骑士 | 在 | 斯宾塞的 | 金的 | 夏天 | 歌曲 | , | 或者 | 的 | 雅克 | , | 掉落 |

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] ,

| under | the | oak | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 橡木 | - | 树 | , |

斯宾塞《金色夏日之歌》中的少女与骑士，或是雅克，被扔在橡树下。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [delz] [ʌv; əv] [ aː'denz ] .

| watching | the | deer | amidst | the | dells | of | Ardennes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 鹿 | 在……之中 | 这 | 戴尔斯 | 的 | 阿登 | . |

在阿登山谷中观赏鹿群。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪn] , [ðeɪ] ['stroʊld] [fɔːrθ] , [nɑːt][fɔːr; fər]['træv(ə)l][bʌt; bət]

| So | , | after | a | little | pause | at | their | inn | , | they | strolled | forth | , | not | for | travel | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | 在 | 他们的 | 客栈 | , | 他们 | 漫步 | 前进 | , | 不是 | 为了 | 旅行 | 但 |

['pleʒər] ,

| pleasure | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

于是，他们在客栈稍作停留后，便漫步上路，并非为了旅行，而是为了休闲娱乐。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['sʌnset] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

| towards | the | cool | of | sunset | , | passing | by | the | grounds | that | once | belonged | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 凉爽的 | 的 | 日落 | , | 通过 | 经过 | 这 | 理由 | 那 | 一次 | 属于 | 到 | 这 |

[duːk] [ʌv; əv] [kent] ,

| Duke | of | Kent | , |
|---|---|---|---|
| 公爵 | 的 | 肯特 | , |

迎着夕阳的凉意，经过曾经属于肯特公爵的庄园，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

| and | catching | a | glimpse | of | the | shrubs | and | lawns | of | that | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 灌木 | 和 | 草坪 | 的 | 那 | 美丽的 |

[doʊ'meɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] ;

| domain | through | the | lodge | - | gates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 通过 | 这 | 小屋 | - | 大门 | ; |

透过旅馆大门，瞥见了那片美丽庄园的灌木丛和草坪；

[ðen] [ðeɪ] [krɔːst] ['ɪntuː][sʌm; səm] [fiːldz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [kɔːld] [ðə; ði]

| then | they | crossed | into | some | fields | , | and | came | to | a | little | rivulet | called | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 交叉 | 进入 | 一些 | 字段 | , | 和 | 来了 | 到 | 一个 | 小的 | 溪流 | 称为 | 这 |

[brent] .

| Brent | . |
|---|---|
| 布伦特 | . |

然后他们穿过田野，来到一条名叫布伦特的小溪边。

['helən] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [sæd] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən] [ɑːn] ['eni] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , — [pər'hæps]

| Helen | had | been | more | sad | that | day | than | on | any | during | their | journey | , | — | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有 | 到过 | 更多的 | 伤心 | 那 | 天 | 比 | 在 | 任何 | 期间 | 他们的 | 旅行 | , | — | 也许 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| because | , |
|---|---|
| 因为 | , |

海伦那天比旅途中的任何一天都更加悲伤——或许是因为：

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vɪvɪd] ;

| on | approaching | London | , | the | memory | of | her | father | became | more | vivid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 接近 | 伦敦 | , | 这 | 记忆 | 的 | 她 | 父亲 | 成为 | 更多的 | 生动 | ; |

随着目的地临近伦敦，她对父亲的记忆也愈发清晰；

[pər'hæps] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [prɪ'koʊʃəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv]

| perhaps | from | her | precocious | knowledge | of | life | , | and | her | foreboding | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 从 | 她 | 早熟 | 知识 | 的 | 生活 | , | 和 | 她 | 不祥的预感 | 的 |

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] ,

| what | was | to | befall | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 降临 | 他们 | , |

或许是出于她对人生过早的认知，以及对即将降临在他们身上之事的预感，

['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] .

| children | that | they | both | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 那 | 他们 | 两个都 | 是 | . |

他们俩都还是孩子。

[bʌt; bət] ['lenərd] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ðæt] [deɪ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['influənst] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| But | Leonard | was | selfish | that | day | ; | he | could | not | be | influenced | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伦纳德 | 曾是 | 自私 | 那 | 天 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 影响 | 经过 | 他的 |

[kəm'pænjənz] ['sɑːroʊ] ;

| companion's | sorrow | ; |
|---|---|---|
| 同伴的 | 悲哀 | ; |

但那天伦纳德很自私，他无法被同伴的悲伤所感动；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

| he | was | so | full | of | his | own | sense | of | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 他的 | 自己的 | 感觉 | 的 | 存在 | , |

他太自恋了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

| and | he | already | caught | from | the | atmosphere | the | fever | that | belongs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已经 | 捕捉 | 从 | 这 | 气氛 | 这 | 发烧 | 那 | 属于 | 到 |

['æŋkʃəs] ['kæpɪtəlz] .

| anxious | capitals | . |
|---|---|---|
| 焦虑的 | 首都 | . |

他已经从空气中感染了首都焦虑不安的气氛。

" [sɪt] [hɪr] , ['sɪstər] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'pɪriəsli] ,

| " | Sit | here | , | sister | , | " | said | he | , | imperiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 这里 | , | 姐姐 | , | " | 说 | 他 | , | 专横跋扈 | , |

“妹妹，坐这儿，”他傲慢地说。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːlərd] - [triː] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

| throwing | himself | under | the | shade | of | a | pollard | - | tree | that | overhung | the | winding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 波拉德 | - | 树 | 那 | 悬垂 | 这 | 绕线 |

[brʊk] , " [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] .

| brook | , | " | sit | here | and | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪 | , | " | 坐 | 这里 | 和 | 讲话 | . |

他俯身躺在一棵修剪过的树荫下，这棵树枝繁叶茂，悬在蜿蜒的小溪上方，“坐在这里聊聊吧。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kəːlz] ,
" He flung off his hat , tossed back his rich curls ,
" 他 扔 离开 他的 帽子 , 抛掷 后退 他的 富有的 卷发 ,

他摘下帽子，甩了甩浓密的卷发，

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['ediːd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and sprinkled his brow from the stream that eddied round the roots of the
和 撒上 他的 眉头 从 这 溪流 那 漩涡 圆形的 这 根 的 这
[triː] [ðæt] [bʌldʒd] [aʊt] ,
tree that bulged out ,
树 那 鼓胀 出去 ,

他用树根周围潺潺流淌的小溪水轻拂额头，那棵树已经鼓胀起来了。

[bɔːld] [ænd; ənd] [nɑːrld] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [delvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'loʊ] .
bald and gnarled , from the bank and delved into the waves below .
秃 和 盘根错节的 , 从 这 银行 和 深入研究 进入 这 波浪 以下 .

光秃秃的，扭曲的，从岸边钻进下面的波浪里。

['helən] ['kwaɪətli] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Helen quietly obeyed him , and nestled close to his side .
海伦 悄悄 服从 他 , 和 依偎 关闭 到 他的 边 .

海伦安静地听从了他的吩咐，依偎在他身边。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðɪs] ['lʌndən] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [væst] , — ['veri] ?
" And so this London is really very vast , — VERY ?
" 和 所以 这 伦敦 是 真的 非常 广阔的 , — 非常 ?

“所以伦敦真的很大，——非常大？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
" he repeated inquisitively .
" 他 重复 好奇地 .

他疑惑地重复道。

" ['veri] , " ['ænsər] ['heləɪn] , [æz; əz] , [æb'stræktɪdli] , [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
" Very , " answered Helen , as , abstractedly , she plucked the cowslips near her ,
" 非常 , " 回答 海伦 , 作为 , 抽象地 , 她 拨弦 这 报春花 靠近 她 ,

“非常，”海伦一边心不在焉地摘着身边的报春花，一边回答道。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] .
and let them fall into the running waters .
和 让 他们 落下 进入 这 跑步 水 .

让他们落入流水中。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] !
" See how the flowers are carried down the stream !
" 看 如何 这 花朵 是 携带 向下 这 溪流 !

“你看，花儿们是如何被溪水冲下来的！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [naʊ] .
They are lost now .
他们 是 丢失的 现在 .

他们现在迷路了。

['lʌndən] [ɪz] [tuː; tə] [juː 'es] [wʌt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['veri] [væst] , ['veri] [strɔːŋ] ;
London is to us what the river is to the flowers , very vast , very strong ;
伦敦 是 到 我们 什么 这 河 是 到 这 花朵 , 非常 广阔的 , 非常 强的 ;

伦敦之于我们，就像河流之于花朵，非常广阔，非常强大；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " ['veri] ['kruːəl] ! "
" and she added , after a pause , " very cruel ! "
" 和 她 额外 , 后 一个 暂停 , " 非常 残忍的 ! "

她停顿了一下，又补充道：“太残忍了！”

" ['kruːəl] !
" Cruel !
" 残忍的 !

“残忍的!

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Ah , it has been so to you ; but now — now I will take care of you !
啊 , 它 有 到过 所以 到 你 ; 但 现在 — 现在 我 将要 拿 关心 的 你 !

啊，你以前确实是这样；但是现在——现在我会照顾你!

" [hiː; hi] [smaɪld] [traɪˈʌmfəntli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bəuθ][ɪn][ɪts] [praɪd] [ænd; ənd]
" he smiled triumphantly ; and his smile was beautiful both in its pride and
" 他 微笑 凯旋而归 ; 和 他的 微笑 曾是 美丽的 两个都 在 它是 自豪 和
[ɪts] ['kaɪndnəs] .
its kindness .
它是 仁慈 .

他露出了胜利的笑容；他的笑容既骄傲又和蔼，十分美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lenərd] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
It is astonishing how Leonard had altered since he had left his uncle's .
它 是 惊人 如何 伦纳德 有 已修改 自从 他 有 左边 他的 叔叔的 .

自从离开叔叔家后，伦纳德的变化之大令人惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['oʊldər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
He was both younger and older ; for the sense of genius , when it
他 曾是 两个都 年轻 和 老 ; 为了 这 感觉 的 天才 , 什么时候 它
[snæps][ɪts] ['ʃæklz] ,
snaps its shackles ,
快照 它是 镣铐 ,

他既年轻又年长；因为天才的感知，当它挣脱束缚时，

[meɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] [tuː; tə] ,
makes us both older and wiser as to the world it soars to ,
制作 我们 两个都 老 和 更明智 作为 到 这 世界 它 翱翔 到 ,

它让我们变得更加成熟睿智，更能理解它所指向的世界。

['jʌŋgər] [ænd; ənd]['blaɪndər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] .
younger and blinder as to the world it springs from .
年轻 和 盲人 作为 到 这 世界 它 弹簧 从 .

年轻气盛，对它所源自的世界却视而不见。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['sɪti] , ['iːðər] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" And it is not a very handsome city , either , you say ? "
" 和 它 是 不是 一个 非常 英俊的 城市 , 任何一个 , 你 说 ? "

“而且，你说它也不是一座非常漂亮的城市？”

" ['veri] ['ʌgli] [ɪn'diːd] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɜːrvər] ; " [æt; ət] [liːst] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn]
" Very ugly indeed , " said Helen , with some fervour ; " at least all I have seen
" 非常 丑陋的 的确 , " 说 海伦 , 和 一些 热情 ; " 在 至少 全部 我 有 已见
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

“真是丑陋极了，”海伦激动地说，“至少我看到的都是如此。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][pɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ?
" But there must be parts that are prettier than others ?
" 但 那里 必须 是 部分 那 是 更漂亮 比 其他的 ?

但肯定有些部分比其他部分更漂亮吧?

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pɑːrks] :
You say there are parks :
你 说 那里 是 公园 :

你说这里有公园:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wiː; wi] [lɑːdʒ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [griːn] [triːz] ? "

| why | should | not | we | lodge | near | them | and | look | upon | the | green | trees | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 我们 | 小屋 | 靠近 | 他们 | 和 | 看 | 之上 | 这 | 绿色的 | 树木 | ? | " |

我们为什么不能在它们附近住宿，欣赏绿树呢?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , " [sed] [ˈhelən] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdʒɔɪəsli] ;

| " | That | would | be | nice | , | " | said | Helen | , | almost | joyously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 好的 | , | " | 说 | 海伦 | , | 几乎 | 欣喜地 | ; |

“那太好了，”海伦几乎欣喜地说；

" [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] — " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər]

| " | but | — | " | and | here | the | head | was | shaken | — | " | there | are | no | lodgings | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " | 和 | 这里 | 这 | 头 | 曾是 | 摇晃 | — | " | 那里 | 是 | 不 | 住宿 | 为了 |

[ˌjuː ˈes] [ɪkˈsept] [ɪn] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ˈæliz] . "

| us | except | in | courts | and | alleys | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 除了 | 在 | 法院 | 和 | 小巷 | . | " |

“但是——”说到这里，他摇了摇头——“除了院落和巷子，我们没有其他地方可以住。”

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？ ”

" [waɪ] ? " [ˈekəud] [ˈhelən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [pɜːrs] .

| " | Why | ? | " | echoed | Helen | , | with | a | smile | , | and | she | held | up | the | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 回声 | 海伦 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 她 | 握住 | 向上 | 这 | 钱包 | . |

“为什么？”海伦笑着重复道，并举起了钱包。

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸!

[ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [pɜːrs] ; [æz; əz] [ɪf] , [tuː] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] !

| always | that | horrid | purse | ; | as | if | , | too | , | we | were | not | going | to | fill | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 那 | 可怕的 | 钱包 | ; | 作为 | 如果 | , | 也 | , | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 充满 | 它 | ! |

总是那个讨厌的钱包；好像我们永远也填不满它似的!

[dɪd] [nɑːt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [fɔːrˈtuːnioʊ] ?

| Did | not | I | tell | you | the | story | of | Fortunio | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | 的 | 福尔图尼奥 | ? |

我不是跟你讲过福图尼奥的故事吗?

[wel] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [juː; jʊ] [læst] [lɪvd] ,

| Well | , | at | all | events | , | we | will | go | first | to | the | neighbourhood | where | you | last | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 我们 | 将要 | 去 | 第一的 | 到 | 这 | 邻里 | 在哪里 | 你 | 最后的 | 居住地 | , |

好吧，无论如何，我们首先会去你最后居住的社区。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðer; ðər] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] ;

| and | learn | there | all | we | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 那里 | 全部 | 我们 | 能 | ; |

并在那里尽可能多地学习;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmɔːrgən] , [ænd; ənd]

| and | then | the | day | after | to | - | morrow | I | will | see | this | Dr | . | Morgan | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 看 | 这 | 博士 | . | 摩根 | , | 和 |

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːrd] .

| find | out | the | lord | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 这 | 主 | . |

然后后天我将见到摩根医生，并了解主的情况。

" [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] [sɔːft] [aɪz] .

| " | The | tears | started | to | Helen's | soft | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 海伦的 | 柔软的 | 眼睛 | . |

“泪水开始涌上海伦温柔的眼眶。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [suːn] , ['brʌðər] . "

| " | You | want | to | get | rid | of | me | soon | , | brother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | 很快 | , | 兄弟 | . | " |

“你想尽快摆脱我，兄弟。”

" [aɪ] !

| " | I | ! |
|---|---|---|
| " | 我 | ! |

“我!

[ɑː] ,

| Ah | , |
|---|---|
| 啊 | , |

啊，

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

| I | feel | so | happy | to | have | you | with | me | it | seems | to | me | as | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 所以 | 快乐的 | 到 | 有 | 你 | 和 | 我 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 有 |

['paɪnd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

| pined | for | you | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 松开 | 为了 | 你 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

有你在身边我感到无比幸福，感觉就像我一生都在渴望着你一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ;

| and | you | had | come | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | ; |

你终于来了;

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][hæd; həd] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər][nɔːr]['eni][wʌn][tuː; tə] [lʌv] ,

| for | I | never | had | brother | nor | sister | nor | any | one | to | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 有 | 兄弟 | 也不 | 姐姐 | 也不 | 任何 | 一 | 到 | 爱 | , |

因为我没有兄弟姐妹，也没有其他亲人。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ɪk'sept] — "

| that | was | not | older | than | myself | , | except | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 老 | 比 | 我 | , | 除了 | — | " |

那人年纪不比我大，除了——”

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] , " [sed] ['helən] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

| " | Except | the | young | lady | you | told | me | of | , | " | said | Helen | , | turning | away | her | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 这 | 年轻的 | 女士 | 你 | 讲述 | 我 | 的 | , | " | 说 | 海伦 | , | 转弯 | 离开 | 她 | 脸 | ; |

“除了你跟我提起的那位年轻女士，”海伦说着，转过脸去;

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] ['dʒeləs] .

| for | children | are | very | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 孩子们 | 是 | 非常 | 嫉妒的 | . |

因为孩子们很容易嫉妒。

" [jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] .

| " | Yes | , | I | loved | her | , | love | her | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 喜爱 | 她 | , | 爱 | 她 | 仍然 | . |

“是的，我爱她，现在依然爱她。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , " [sed] ['lenərd] .

| But | that | was | different | , | " | said | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不同的 | , | " | 说 | 伦纳德 | . |

“但那不一样，”伦纳德说。

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] : [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ]['oʊpən][maɪ]

| " | I | could | never | have | talked | to | her | as | to | you | : | to | you | I | open | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 绝不 | 有 | 谈话 | 到 | 她 | 作为 | 到 | 你 | : | 到 | 你 | 我 | 打开 | 我的 |

[hoʊl] [hɑːrt] ;

| whole | heart | ; |
|---|---|---|
| 所有的 | 心 | ; |

“我永远不可能像对你一样和她说话：我对你敞开了心扉；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l][mjuːz] , ['helən] :

| you | are | my | little | Muse | , | Helen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 小的 | 沉思 | , | 海伦 | : |

你是我的小缪斯，海伦：

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][waɪld] [wɪmz] [ænd; ənd][ 'fænsis ][æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

| I | confess | to | you | my | wild | whims | and | fancies | as | frankly | as | if | I | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 到 | 你 | 我的 | 荒野 | 心血来潮 | 和 | 幻想 | 作为 | 坦率地说 | 作为 | 如果 | 我 | 是 |

['raɪtɪŋ] ['poʊətri] .

| writing | poetry | . |
|---|---|---|
| 写作 | 诗 | . |

我坦诚地向你倾诉我那些天马行空的奇思妙想，就像写诗一样。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ][step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [striːm]

| " | As | he | said | this | , | a | step | was | heard | , | and | a | shadow | fell | over | the | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 一个 | 步 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 一个 | 阴影 | 跌倒 | 超过 | 这 | 溪流 |

.

| : |
|---|
| . |

“他话音刚落，就听到一声脚步声，一道阴影笼罩了溪流。”

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['æŋglər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn] [ɪm'peɪʃntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| A | belated | angler | appeared | on | the | margin | , | drawing | his | line | impatiently | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迟到的 | 垂钓者 | 出现 | 在 | 这 | 利润 | , | 绘画 | 他的 | 线 | 不耐烦地 | 穿过 | 这 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

一位姗姗来迟的垂钓者出现在岸边，不耐烦地将鱼线扫过水面。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wɜːri] [sʌm; səm]['doʊzɪŋ] [fɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] ['setld] [ɪt'self]

| as | if | to | worry | some | dozing | fish | into | a | bite | before | it | finally | settled | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 担心 | 一些 | 打盹 | 鱼 | 进入 | 一个 | 咬 | 前 | 它 | 最后 | 定居 | 本身 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| for | the | night | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | . |

仿佛要惊扰那些昏昏欲睡的鱼儿，让它们在最终安然入睡前咬上一口。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

| Absorbed | in | his | occupation | , |
|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 他的 | 职业 | , |

他全神贯注于自己的工作，

[ðə; ði]['æŋglər][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrsənz][ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

| the | angler | did | not | observe | the | young | persons | on | the | sward | under | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂钓者 | 做过 | 不是 | 观察 | 这 | 年轻的 | 人 | 在 | 这 | 草 | 在下面 | 这 | 树 | , |

垂钓者没有注意到树下草地上的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðer; ðər] , [kloʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| and | he | halted | there | , | close | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 停止 | 那里 | , | 关闭 | 之上 | 他们 | . |

他停了下来，离他们很近。

" [kɜːrs] [ðæt] [pɜːrtʃ] !
" Curse that perch !
" 诅咒 那 栖息 !

“该死的栖木！”

" [sed] [hiː; hi] , [əˈlaʊd] .
" said he , aloud .
" 说 他 , 大声 .

“他大声说道。”

" [teɪk] [ker] , [sɜːr] , " [kraɪd] ['lenərd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [ɪn] ['stepɪŋ] [bæk] , ['nɪrli] [traːd][əˈpɑːn] ['helən] .
" Take care , sir , " cried Leonard ; for the man , in stepping back , nearly trod upon Helen .
" 拿 关心 , 先生 , " 哭 伦纳德 ; 为了 这 男人 , 在 步进 后退 , 几乎 践踏 之上 海伦 .

“先生，小心点，”伦纳德喊道；因为那人后退时，差点踩到海伦。

[ðə; ði]['æŋglər] [tɜːrnd] .
The angler turned .
这 垂钓者 转向 .

垂钓者转过身。

" [wʌt] - [es][ðə; ði] ['mætər] ?
" What ' s the matter ?
" 什么 - s 这 事情 ?

“怎么了?

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ] [pɜːrtʃ] .
you have frightened my perch .
你 有 害怕 我的 栖息 .

你吓到我的栖木了。

[kiːp] [stɪl] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
Keep still , can't you ?
保持 仍然 , 不能 你 ?

别动，好吗?

" ['helən] [druː] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['lenərd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
" Helen drew herself out of the way , and Leonard remained motionless .
" 海伦 画 她自己 出去 的 这 方式 , 和 伦纳德 剩余 静止不动 .

海伦挪开了身子，伦纳德一动不动。

[hiː; hi] [rɪ'membər] - , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æŋglər] .
He remembered Jackeymo , and felt a sympathy for the angler .
他 记得 - , 和 毛毡 一个 同情 为了 这 垂钓者 .

他想起了杰基莫，并对这位垂钓者深表同情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [pɜːrtʃ] , [ðæt] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [səlɪləkˈwaɪzɪŋ] .
" It is the most extraordinary perch , that ! " muttered the stranger , soliloquizing .
" 它 是 这 最多 非凡的 栖息 , 那 ! " 低声说道 这 陌生人 , 独白 .

“那真是个非凡的栖息处！”陌生人喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [lʌk] .
" It has the devil's own luck .
" 它 有 这 魔鬼的 自己的 运气 .

“它真是倒霉透了。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [spuːn] [ɪn][ɪts] [maʊθ] , [ðæt] [dæmd] [pɜːrtʃ]

| It | must | have | been | born | with | a | silver | spoon | in | its | mouth | , | that | damned | perch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 出生 | 和 | 一个 | 银 | 勺子 | 在 | 它是 | 嘴 | , | 那 | 该死的 | 栖息 | ! |

这条该死的鲈鱼一定是含着金汤匙出生的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , — ['nevər] !

| I | shall | never | catch | it | , | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 抓住 | 它 | , | — | 绝不 | ! |

我永远不会感染它，——永远不会!

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːd] .

| no | , | only | a | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 仅有的 | 一个 | 杂草 | . |

不，只是一株杂草。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

| I | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 它 | 向上 | . |

我放弃了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][rɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| " | With | this | , | he | indignantly | jerked | his | rod | from | the | water | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | , | 他 | 愤慨地 | 猛地一抖 | 他的 | 杆 | 从 | 这 | 水 | 和 | 开始 | 到 |

[dɪs'dʒɔɪnt][ˌaɪ ˈtiː] .

| disjoint | it | . |
|---|---|---|
| 不相交 | 它 | . |

“说完，他愤愤不平地将鱼竿从水中抽出，开始拆卸鱼竿。

[waɪl] ['liːʒərli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lenərd] .

| While | leisurely | engaged | in | this | occupation | , | he | turned | to | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 悠闲 | 已订婚的 | 在 | 这 | 职业 | , | 他 | 转向 | 到 | 伦纳德 | . |

在悠闲地从事这项工作时，他转向了伦纳德。

" [həmf] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [striːm] , [sɜːr] ? "

| " | Humph | ! | are | you | intimately | acquainted | with | this | stream | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | 是 | 你 | 亲密 | 熟人 | 和 | 这 | 溪流 | , | 先生 | ? | " |

“哼！先生，您对这条小溪很熟悉吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['lenərd] .

| " | No | , | " | answered | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 伦纳德 | . |

“不，”伦纳德回答道。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] .

| " | I | never | saw | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 它 | 前 | . |

我以前从未见过。

" ['æŋglər] , ( ['sɑːləmli] ) . — " [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [gɪv]

| " | ANGLER | , | ( | solemnly | ) | . | — | " | Then | , | young | man | , | take | my | advice | , | and | do | not | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 垂钓者 | , | ( | 庄严地 | ) | . | — | " | 然后 | , | 年轻的 | 男人 | , | 拿 | 我的 | 建议 | , | 和 | 做 | 不是 | 给 |

[wei] [tuː; tə][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| way | to | its | fascinations | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 它是 | 魅力 | . |

垂钓者（严肃地）——“那么，年轻人，听我的劝告，不要被它的魅力所迷惑。”

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] [ðɪs] [striːm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [də'laɪlə] [ʌv; əv][maɪ]

| Sir | , | I | am | a | martyr | to | this | stream | ; | it | has | been | the | Delilah | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 是 | 一个 | 烈士 | 到 | 这 | 溪流 | ; | 它 | 有 | 到过 | 这 | 黛莉拉 | 的 | 我的 |

[ɪg'zɪstəns] .

| existence | . |
|---|---|
| 存在 | . |

先生，我为这条溪流献身；它是我生命中的黛利拉。

" ['lenərd] ( ['ɪntrəstɪd] , [ðə; ði][læst] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [poʊ'etɪkl] ) . — " [ðə; ði]

| " | LEONARD | ( | interested | , | the | last | sentence | seemed | to | him | poetical | ) | . | — | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | ( | 感兴趣的 | , | 这 | 最后的 | 句子 | 似乎 | 到 | 他 | 诗意的 | ) | . | — | " | 这 |

伦纳德（饶有兴致地看着，觉得最后一句话颇具诗意）——

[də'laɪlə] !

| Delilah | ! |
|---|---|
| 黛莉拉 | ! |

黛利拉！

[sɜːr] , [ðə; ði] [də'laɪlə] !

| sir | , | the | Delilah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 这 | 黛莉拉 | ! |

先生，是黛利拉！

" ['æŋglər] . — " [ðə; ði] [də'laɪlə] .

| " | ANGLER | . | — | " | The | Delilah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 垂钓者 | . | — | " | 这 | 黛莉拉 | . |

“垂钓者。”——“黛利拉。”

[jʌŋ] [mæn] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

| Young | man | , | listen | , | and | be | warned | by | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , | 听 | , | 和 | 是 | 警告 | 经过 | 例子 | . |

年轻人，听着，要以身作则。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [striːm] [tuː; tə] [fɪʃ] .

| When | I | was | about | your | age | , | I | first | came | to | this | stream | to | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 你的 | 年龄 | , | 我 | 第一的 | 来了 | 到 | 这 | 溪流 | 到 | 鱼 | . |

我像你这么大的时候，第一次来这条小溪钓鱼。

[sɜːr] , [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [piː] . [em] . , [aɪ] [hʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fɪʃ] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]

| Sir | , | on | that | fatal | day | , | about | three | p | . | m | . | , | I | hooked | up | a | fish | , | — | such | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 在 | 那 | 致命的 | 天 | , | 关于 | 三 | p | . | 米 | . | , | 我 | 钩子 | 向上 | 一个 | 鱼 | , | — | 这样的 | 一个 | 大的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

先生，在那个致命的日子里，大约下午三点，我钓到了一条鱼——一条非常大的鱼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

| it | must | have | weighed | a | pound | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 称重 | 一个 | 磅 | 和 | 一个 | 一半 | . |

它肯定重达一磅半。

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋglər] [pʊt] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [rɪst] .

| Sir | , | it | was | that | length | ; | " | and | the | angler | put | finger | to | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 它 | 曾是 | 那 | 长度 | ; | " | 和 | 这 | 垂钓者 | 放 | 手指 | 到 | 手腕 | . |

先生，就是这个长度；”钓鱼者用手指指着手腕。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ə'ʃɔːr] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]

| " | And | just | when | I | had | got | it | nearly | ashore | , | by | the | very | place | where | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 什么时候 | 我 | 有 | 得到 | 它 | 几乎 | 岸上 | , | 经过 | 这 | 非常 | 地方 | 在哪里 | 你 |

[ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ,

| are | sitting | , |
|---|---|---|
| 是 | 坐着 | , |

“就在我几乎把它拖到岸边的时候，就在你现在坐的这个地方，

[ɑːn] [ðæt] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] , [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [laɪn] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] ['twɪstɪd] [hɪm'self]
**on that shelving bank , young man , the line broke , and the perch twisted himself**
在 那 货架 银行 , 年轻的 男人 , 这 线 打破 , 和 这 栖息 扭曲 他自己
[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ruːts] ,
**among those roots ,**
之中 那些 根 ,

年轻人，在那片沙洲上，鱼线断了，那条鲈鱼蜷缩在那些树根间。

[ænd; ənd] — [ ˌkækə'diːmən ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ræn] [ɔːf] , [hʊk] [ænd; ənd] [ɔːl] .
**and — cacodaemon that he was — ran off , hook and all .**
和 — 恶魔 那 他 曾是 — 跑 离开 , 钩 和 全部 .

然后——他真是个恶魔——连钩子都跑了。

[wel] , [ðæt] [fɪʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ; ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
**Well , that fish haunted me ; never before had I seen such a fish .**
出色地 , 那 鱼 闹鬼的 我 ; 绝不 前 有 我 已见 这样的 一个 鱼 .

那条鱼一直让我念念不忘；我以前从未见过这样的鱼。

['mɪnoʊz] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [temz] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , ['ɔːlsoʊ] ['gʌdʒən] , [ænd; ənd]
**Minnows I had caught in the Thames and elsewhere , also gudgeons , and**
小鱼 我 有 捕捉 在 这 泰晤士河 和 别处 , 还 鳜虎鱼 , 和
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [deɪs] .
**occasionally a dace .**
偶尔 一个 达斯 .

我在泰晤士河和其他地方捕获过小鱼，也捕获过鳜虎鱼，偶尔还能捕获到鳜鱼。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪʃ] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪnz] [ʌp] ,
**But a fish like that — a PERCH , all his fins up ,**
但 一个 鱼 喜欢 那 — 一个 栖息 , 全部 他的 鳍 向上 ,

但像这样的鱼——一条鲈鱼，它的鳍全部竖了起来，

[laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] — [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [pɜːrtʃ] , — [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**like the sails of a man - of - war — a monster perch , — a whale of a**
喜欢 这 帆 的 一个 男人 - 的 - 战争 — 一个 怪物 栖息 , — 一个 鲸 的 一个
[pɜːrtʃ] !
**perch !**
栖息 !

像战舰的帆——一条巨大的鲈鱼，——一条鲸鱼般的鲈鱼！

[noʊ] , ['nevər] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [aɪ] [noʊn] [wʌt] [lə'veɪəθənz] [laɪ] [hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːps] .
**No , never till then had I known what leviathans lie hid within the deeps .**
不 , 绝不 直到 然后 有 我 已知 什么 利维坦 说谎 隐藏 之内 这 深水 .

不，直到那时我才知道深海中隐藏着怎样的巨兽。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [sɜːr] , — [aɪ] [kɔːt] [ðæt] [pɜːrtʃ] .
**I could not sleep till I had returned ; and again , sir , — I caught that perch .**
我 可以 不是 睡觉 直到 我 有 返回 ; 和 再次 , 先生 , — 我 捕捉 那 栖息 .

直到我回去之后，我才睡着；先生，我又一次钓到了那条鲈鱼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
**And this time I pulled him fairly out of the water .**
和 这 时间 我 拉 他 相当 出去 的 这 水 .

这一次，我把他从水里拉了出来。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?
**He escaped ; and how did he escape ?**
他 逃脱 ; 和 如何 做过 他 逃脱 ?

他逃脱了；他是如何逃脱的?

[sɜːr] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊk] .
**Sir , he left his eye behind him on the hook .**
先生 , 他 左边 他的 眼睛 在后面 他 在 这 钩 .

先生，他把眼睛留在钩子上了。

['jɪrz] , [lɔːŋ] ['jɪrz] , [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] ; [bʌt; bət] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['ægəni]

| Years | , | long | years | , | have | passed | since | then | ; | but | never | shall | I | forget | the | agony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | , | 长的 | 年 | , | 有 | 通过了 | 自从 | 然后 | ; | 但 | 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 痛苦 |

[ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

| of | that | moment | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 片刻 | . |

多年过去了，漫长的岁月已然流逝；但我永远不会忘记那一刻的痛苦。

" ['lenərd] . — " [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , [sɜːr] ?

| " | LEONARD | . | — | " | To | the | perch | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | . | — | " | 到 | 这 | 栖息 | , | 先生 | ? |

伦纳德——“先生，到栖木上去吗？”

" ['æŋglər] . — " [pɜːrtʃ] ! ['ægəni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| " | ANGLER | . | — | " | Perch | ! | agony | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 垂钓者 | . | — | " | 栖息 | ! | 痛苦 | 到 | 他 | ! |

“垂钓者——”鲈鱼！对他来说真是痛苦！

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | enjoyed | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 它 | . |

他很喜欢。

['ægəni] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Agony | to | me | ! |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 到 | 我 | ! |

真是太痛苦了！

[aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðæt] [aɪ] ,

| I | gazed | on | that | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 在 | 那 | 眼睛 | , |

我凝视着那只眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz][slaɪ][ænd; ənd][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪn]

| and | the | eye | looked | as | sly | and | as | wicked | as | if | it | were | laughing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 看起来 | 作为 | 狡猾 | 和 | 作为 | 邪恶 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 笑 | 在 |

[maɪ] [feɪs] .

| my | face | . |
|---|---|---|
| 我的 | 脸 | . |

那只眼睛看起来狡黠而邪恶，仿佛在嘲笑我。

[wel] , [sɜːr] ,

| Well | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , |

先生，好的。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [beɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [aɪ] .

| I | had | heard | that | there | is | no | better | bait | for | a | perch | than | a | perch's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 更好的 | 饵 | 为了 | 一个 | 栖息 | 比 | 一个 | - | 眼睛 | . |

我听说，钓鲈鱼最好的饵料莫过于鲈鱼的眼睛。

[aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ['dʒentli] .

| I | adjusted | that | eye | on | the | hook | , | and | dropped | in | the | line | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 调整 | 那 | 眼睛 | 在 | 这 | 钩 | , | 和 | 掉落 | 在 | 这 | 线 | 轻轻地 | . |

我调整了一下鱼钩上的钩眼，然后轻轻地把鱼线放了进去。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [klɪr] ; [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pɜːrtʃ] [rɪ'tɜːrn] .

| The | water | was | unusually | clear | ; | in | two | minutes | I | saw | that | perch | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 异常地 | 清除 | ; | 在 | 二 | 分钟 | 我 | 锯 | 那 | 栖息 | 返回 | . |

水质异常清澈；两分钟后，我看到那条鲈鱼又游了回来。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [hʊk] ; [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [frɪskt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [meɪd] [ə; eɪ]

| He | approached | the | hook | ; | he | recognized | his | eye | , | frisked | his | tail | , | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 钩 | ; | 他 | 认可 | 他的 | 眼睛 | , | 搜身 | 他的 | 尾巴 | , | 制成 | 一个 |

[plʌndʒ] , [ænd; ənd] ,

| plunge | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 暴跌 | , | 和 | , |

他靠近鱼钩；他认出了鱼钩的眼睛，摸了摸鱼尾，猛地一扎，然后，

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ˈkærid] [ɔːf][ðə; ði] [aɪ] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;

| as | I | live | , | carried | off | the | eye | , | safe | and | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 居住 | , | 携带 | 离开 | 这 | 眼睛 | , | 安全的 | 和 | 声音 | ; |

我活着，被带离视线，安然无恙；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ daidʒestiŋ ][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɔːtər] - [ˈlɪli] .

| and | I | saw | him | digesting | it | by | the | side | of | that | water | - | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 他 | 消化 | 它 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 那 | 水 | - | 百合 | . |

我看见他在那株睡莲旁消化它。

[ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [fiːnd] !

| The | mocking | fiend | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 嘲讽 | 恶魔 | ! |

嘲讽的恶魔！

[ˈsev(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈverid] [ænd; ənd] [ɪˈventf(ə)l] [laɪf] ,

| Seven | times | since | that | day | , | in | the | course | of | a | varied | and | eventful | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 时代 | 自从 | 那 | 天 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 多种多样 | 和 | 多事 | 生活 | , |

自那以后，在丰富多彩、跌宕起伏的一生中，曾七次……

[hæv; həv][aɪ] [kɔːt] [ðæt] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz] [ðæt] [pɜːrtʃ] [ɪˈskeɪpt] .

| have | I | caught | that | perch | , | and | seven | times | has | that | perch | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 捕捉 | 那 | 栖息 | , | 和 | 七 | 时代 | 有 | 那 | 栖息 | 逃脱 | . |

我抓到过那条鲈鱼，但它已经逃脱了七次。

" [ˈlenərd] ( [əˈstɑːnɪʃt] ) . — " [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [pɜːrtʃ] ; [ˈpɝːtʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈtendər]

| " | LEONARD | ( | astonished | ) | . | — | " | It | can't | be | the | same | perch | ; | perches | are | very | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | ( | 惊讶 | ) | . | — | " | 它 | 不能 | 是 | 这 | 相同的 | 栖息 | ; | 栖木 | 是 | 非常 | 投标 |

[fɪʃ] .

| fish | . |
|---|---|
| 鱼 | . |

伦纳德（惊讶地）——“不可能是同一条鲈鱼；鲈鱼肉质非常鲜嫩。”

[ə; eɪ] [hʊk] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| A | hook | inside | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钩 | 里面 | 的 | 它 | , |

里面有个钩子，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [hʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [noʊ] [pɜːrtʃ] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] [sʌtʃ] [ˈhævək][ɪn][ɪts]

| and | an | eye | hooked | out | of | it | — | no | perch | could | withstand | such | havoc | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 眼睛 | 钩子 | 出去 | 的 | 它 | — | 不 | 栖息 | 可以 | 经受 | 这样的 | 混乱 | 在 | 它是 |

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

| constitution | . |
|---|---|
| 宪法 | . |

一只眼睛被钩掉了——没有哪种栖木能够承受如此巨大的破坏。

" [ˈæŋglər] ( [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɔː] ) . — " [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .

| " | ANGLER | ( | with | an | appearance | of | awe | ) | . | — | " | It | does | seem | supernatural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 垂钓者 | ( | 和 | 一个 | 外貌 | 的 | 敬畏 | ) | . | — | " | 它 | 做 | 似乎 | 超自然 | . |

垂钓者（一脸敬畏）——“这看起来确实很超自然。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [pɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər][hɑːrk][jiː; ji] , [sɜːr] ,

| But | it | is | that | perch | ; | for | hark | ye | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 那 | 栖息 | ; | 为了 | 听着 | 是的 | , | 先生 | , |

但就是那条栖木；听着，先生，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [wʌn] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [brʊk] !

| there | is | ONLY | ONE | perch | in | the | whole | brook | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 栖息 | 在 | 这 | 所有的 | 溪 | ! |

整条小溪里只有一条鲈鱼!

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [fiʃt] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kɔːt] [ə'nʌðər] [pɜːrtʃ] ;

| All | the | years | I | have | fished | here | , | I | have | never | caught | another | perch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 年 | 我 | 有 | 钓鱼 | 这里 | , | 我 | 有 | 绝不 | 捕捉 | 其他 | 栖息 | ; |

我在这里钓鱼这么多年，从来没有钓到过鲈鱼；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑːlətəri] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] [aɪ] [noʊ] [baɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]

| and | this | solitary | inmate | of | the | watery | element | I | know | by | sight | better | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孤 | 囚犯 | 的 | 这 | 水状的 | 元素 | 我 | 知道 | 经过 | 视线 | 更好的 | 比 | 我 |

[nuː] [maɪ] [oʊn] [lɔːst] ['fɑːðər] .

| knew | my | own | lost | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 我的 | 自己的 | 丢失的 | 父亲 | . |

而对于这只孤独的水中囚徒，我比对我已故的父亲更加熟悉。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| For | each | time | that | I | have | raised | it | out | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 时间 | 那 | 我 | 有 | 提高 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , |

每次我把它从水里捞出来，

[ɪts]['proʊfaɪl][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| its | profile | has | been | turned | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 轮廓 | 有 | 到过 | 转向 | 到 | 我 | , |

它的个人资料已经转向了我，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd]['oʊnli] — [wʌn] [aɪ] !

| and | I | have | seen | with | a | shudder | that | it | has | had | only | — | One | Eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 那 | 它 | 有 | 有 | 仅有的 | — | 一 | 眼睛 | ! |

我惊恐地发现，它竟然只有一只眼睛!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] , [ðæt] [pɜːrtʃ] !

| It | is | a | most | mysterious | and | a | most | diabolical | phenomenon | , | that | perch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 最多 | 神秘 | 和 | 一个 | 最多 | 邪恶的 | 现象 | , | 那 | 栖息 | ! |

栖木真是一种非常神秘、非常邪恶的现象!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ]['prɑːspekts][ɪn][laɪf] .

| It | has | been | the | ruin | of | my | prospects | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 废墟 | 的 | 我的 | 前景 | 在 | 生活 | . |

它毁了我的前途。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][dʒə'meɪkə] :

| I | was | offered | a | situation | in | Jamaica | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 提供 | 一个 | 情况 | 在 | 牙买加 | : |

有人给我提供了一个去牙买加的工作机会:

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɜːrtʃ] [left] [hɪr] [ɪn] ['traɪʌmf] .

| I | could | not | go | with | that | perch | left | here | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 去 | 和 | 那 | 栖息 | 左边 | 这里 | 在 | 胜利 | . |

我无法接受胜利者留下的那个栖身之地。

[aɪ] [maɪt] ['æftərwərdz] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] - [ɪn]['ɪndiə] ,

| I | might | afterwards | have | had | an | appointinent | in | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 然后 | 有 | 有 | 一个 | - | 在 | 印度 | , |

我之后可能在印度有个会面，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðæt] [pɜːrtʃ] :

| but | I | could | not | put | the | ocean | between | myself | and | that | perch | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 放 | 这 | 海洋 | 之间 | 我 | 和 | 那 | 栖息 | : |

但我无法让大海阻隔我和那只栖木:

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

| thus | have | I | frittered | away | my | existence | in | the | fatal | metropolis | of | my | native | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有 | 我 | 油炸 | 离开 | 我的 | 存在 | 在 | 这 | 致命的 | 都会 | 的 | 我的 | 本国的 | 土地 | . |

就这样，我在故乡那座致命的大都市里虚度了一生。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['februeri] [tuː; tə] [dɪ'sembər] [aɪ] [kʌm] ['hɪðər] .

| And | once | a | week | from | February | to | December | I | come | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 一个 | 星期 | 从 | 二月 | 到 | 十二月 | 我 | 来 | 这里 | . |

从二月到十二月，我每周都会来这里一次。

[gʊd] [ 'hevəns ] !

| Good | heavens | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] [æt; ət][læst] , [ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn]

| if | I | should | catch | the | perch | at | last | , | the | occupation | of | my | existence | will | be | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 抓住 | 这 | 栖息 | 在 | 最后的 | , | 这 | 职业 | 的 | 我的 | 存在 | 将要 | 是 | 已消失 |

.

:

.

如果我最终能钓到那条鲈鱼，我活着的意义就将不复存在了。

" ['lenərd] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['æŋglər] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [ðʌs] ['mɔːrnfəli] [kən'kluːdid] .

| " | Leonard | gazed | curiously | at | the | angler | , | as | the | last | thus | mournfully | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 凝视 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 垂钓者 | , | 作为 | 这 | 最后的 | 因此 | 悲伤地 | 结束 | . |

“伦纳德好奇地凝视着垂钓者，而最后一个人则悲伤地结束了谈话。”

[ðə; ði] [ɔːr'neɪt] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [dɪd][nɑːt][suːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .

| The | ornate | turn | of | his | periods | did | not | suit | with | his | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 华丽 | 转动 | 的 | 他的 | 时期 | 做过 | 不是 | 套装 | 和 | 他的 | 戏服 | . |

他月经周期中华丽的装饰与他的服饰并不相配。

[hiː; hi] [lʊkt] ['woʊfəli] ['θredber] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , — [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃæbinəs] [tuː] ,

| He | looked | wofully | threadbare | and | shabby | , | — | a | genteel | sort | of | shabbiness | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 可怜地 | 破旧的 | 和 | 破旧 | , | — | 一个 | 文雅的 | 种类 | 的 | 破旧 | 也 | , |

— ['ʃæbinəs] [ɪn] [blæk] .

| — | shabbiness | in | black | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 破旧 | 在 | 黑色的 | . |

他看起来衣衫褴褛，十分憔悴——但这种憔悴却带着几分文雅——一身黑衣的憔悴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,

| There | was | humour | in | the | corners | of | his | lip | ; | and | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 幽默 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 唇 | ; | 和 | 他的 | 双手 | , |

他的嘴角带着一丝幽默；他的双手，

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [kliːn] — [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['frendli] [tuː; tə]

| though | they | did | not | seem | very | clean | — | indeed | his | occupation | was | not | friendly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 做过 | 不是 | 似乎 | 非常 | 干净的 | — | 的确 | 他的 | 职业 | 曾是 | 不是 | 友好的 | 到 |

[sʌtʃ] ['naɪsɪtiːz] — [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['mænjuəl] ['leɪbər] .

| such | niceties | — | were | those | of | a | man | who | had | not | known | manual | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 礼貌 | — | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不是 | 已知 | 手动的 | 劳动 | . |

虽然它们看起来不太干净——事实上，他的职业并不适合这种讲究——但它们却是一个从未从事过体力劳动的人的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [pʌft] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] [red] .

| His | face | was | pale | and | puffed | , | but | the | tip | of | the | nose | was | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 和 | 膨胀的 | , | 但 | 这 | 提示 | 的 | 这 | 鼻子 | 曾是 | 红色的 | . |

他脸色苍白浮肿，但鼻尖却是红色的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz]

| He | did | not | seem | as | if | the | watery | element | was | as | familiar | to | himself | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 水状的 | 元素 | 曾是 | 作为 | 熟悉的 | 到 | 他自己 | 作为 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'laɪlə] ,

| to | his | Delilah | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 黛莉拉 | , |

他似乎不像他的妻子黛利拉那样熟悉水这种元素。

[ðə; ði] [pɜːrtʃ] .

| the | perch | . |
|---|---|---|
| 这 | 栖息 | . |

栖木。

" [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] ! " ['riːkə'menst] [ðə; ði]['æŋglər] , [ɪn][ə; eɪ] [ 'mɔrəlaiziŋ ] [toʊn] ,

| " | Such | is | Life | ! | " | recommenced | the | angler | , | in | a | moralizing | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 是 | 生活 | ! | " | 重新开始 | 这 | 垂钓者 | , | 在 | 一个 | 道德说教 | 语气 | , |

“人生就是如此！”垂钓者用说教的语气继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][rɑːd]['ɪntuː][ɪts]['kænvəs] [keɪs] .

| as | he | slid | his | rod | into | its | canvas | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 滑行 | 他的 | 杆 | 进入 | 它是 | 帆布 | 案件 | . |

他将鱼竿滑入帆布竿套中。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪʃ] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [hæz; həz]

| " | If | a | man | knew | what | it | was | to | fish | all | one's | life | in | a | stream | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 男人 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 鱼 | 全部 | 一个人的 | 生活 | 在 | 一个 | 溪流 | 那 | 有 |

['oʊnli][wʌn] [pɜːrtʃ] ,

| only | one | perch | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 栖息 | , |

“如果一个人知道一生都在一条只有一条鲈鱼的小溪里钓鱼是什么感觉，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [wʌn] [pɜːrtʃ] [naɪn] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] ,

| to | catch | that | one | perch | nine | times | in | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 那 | 一 | 栖息 | 九 | 时代 | 在 | 全部 | , |

总共钓到那条鲈鱼九次，

[ænd; ənd][naɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [plʌmp] ,

| and | nine | times | to | see | it | fall | back | into | the | water | , | plump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 九 | 时代 | 到 | 看 | 它 | 落下 | 后退 | 进入 | 这 | 水 | , | 丰满 | , |

九次看着它胖乎乎地落回水中，

— [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [waɪ] ,

| — | if | a | man | knew | what | it | was | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 一个 | 男人 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 为什么 | , |

——如果一个人知道那是什么，为什么，

[ðen] " — [hɪr] [ðə; ði]['æŋglər] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fʊl] [æt; ət] ['lenərd] — " [waɪ] [ðen] ,

| then | " | — | here | the | angler | looked | over | his | shoulder | full | at | Leonard | — | " | why | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | " | — | 这里 | 这 | 垂钓者 | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 满的 | 在 | 伦纳德 | — | " | 为什么 | 然后 | , |

[jʌŋ] [sɜːr] ,

| young | sir | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | , |

然后——说着，垂钓者回头直直地看着伦纳德——“那么，年轻人，为什么呢？”

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] ['hjuːmən][laɪf][ɪz][tuː; tə][veɪn][æm'bɪʃ(ə)n] .

| he | would | know | what | human | life | is | to | vain | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 什么 | 人类 | 生活 | 是 | 到 | 徒劳 | 志向 | . |

他就会明白，对于虚妄的野心而言，人生意味着什么。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

| Good | - | evening | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 晚上 | . |

晚上好。

" [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [tredɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdeɪziz] [ænd; ənd] [ˈkɪŋkʌp] .

| " | Away | he | went | treading | over | the | daisies | and | kingcups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 他 | 去 | 踩踏 | 超过 | 这 | 雏菊 | 和 | 帝王杯 | . |

他踩着雏菊和金盏花走了。

[ˈhɛlɪnz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] .

| Helen's | eyes | followed | him | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海伦的 | 眼睛 | 随后 | 他 | 怅然地 | . |

海伦的目光带着怅然若失地追随着他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpɜːrs(ə)n] ! " [sed] [ˈlenərd] , [ˈlæfɪŋ] .

| " | What | a | strange | person | ! | " | said | Leonard | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 人 | ! | " | 说 | 伦纳德 | , | 笑 | . |

“真是个怪人！”莱昂纳德笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [wʌn] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈhelən] ;

| " | I | think | he | is | a | very | wise | one | , | " | murmured | Helen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他 | 是 | 一个 | 非常 | 明智的 | 一 | , | " | 低声说道 | 海伦 | ; |

“我觉得他很睿智，”海伦低声说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˈlenərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz] ,

| and | she | came | close | up | to | Leonard | , | and | took | his | hand | in | both | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 关闭 | 向上 | 到 | 伦纳德 | , | 和 | 采取 | 他的 | 手 | 在 | 两个都 | 她的 | , |

她走到伦纳德跟前，双手握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːlˈredi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] , — [ðə; ði][laɪn]

| as | if | she | felt | already | that | he | was | in | need | of | the | Comforter | , | — | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 毛毡 | 已经 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 需要 | 的 | 这 | 棉被 | , | — | 这 | 线 |

[ˈbroʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

仿佛她已经感觉到他需要安慰者——话音未落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [lɔːst] !

| and | the | perch | lost | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 栖息 | 丢失的 | ! |

鲈鱼不见了！

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈlʌndən] [stoʊl] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] , [θɪk] ,

| At | noon | the | next | day | , | London | stole | upon | them | through | a | gloomy | , | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 这 | 下一个 | 天 | , | 伦敦 | 偷窃 | 之上 | 他们 | 通过 | 一个 | 阴沉 | , | 厚的 | , |

[əˈpresɪv] [ˈætməsfɪr] ;

| oppressive | atmosphere | ; |
|---|---|---|
| 压迫性的 | 气氛 | ; |

第二天中午，伦敦笼罩在一片阴沉、压抑的气氛中，悄然向他们袭来；

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ˈlʌndən] [bəːsts] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] ?

| for | where | is | it | that | we | can | say | London | bursts | on | the | sight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在哪里 | 是 | 它 | 那 | 我们 | 能 | 说 | 伦敦 | 爆发 | 在 | 这 | 视线 | ? |

我们究竟在哪里才能说伦敦一见倾心呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [stoʊl] [ɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈfɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv]

| It | stole | on | them | through | one | of | its | fairest | and | most | gracious | avenues | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偷窃 | 在 | 他们 | 通过 | 一 | 的 | 它是 | 最公平 | 和 | 最多 | 亲切 | 途径 | 的 |

[əˈproʊtʃ] ,

| approach | , |
|---|---|
| 方法 | , |

它通过最公平、最优雅的途径之一悄悄地接近了他们。

— [baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [haid] [pɑːrk] ,

| — | by | the | stately | gardens | of | Kensington | , | along | the | side | of | Hyde | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 经过 | 这 | 庄严 | 花园 | 的 | 肯辛顿 | , | 沿着 | 这 | 边 | 的 | 海德 | 公园 | , |

—在肯辛顿庄严的花园旁，沿着海德公园的一侧，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɔːrdz] ['kʌmbərlənd] [geɪt] .

| and | so | on | towards | Cumberland | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 向 | 坎伯兰 | 门 | . |

就这样一路向坎伯兰门方向前进。

['lenərd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [strʌk] .

| Leonard | was | not | the | least | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 击 | . |

伦纳德丝毫没有感到震惊。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪst] ,

| And | yet | with | a | very | little | money | , | and | a | very | little | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 钱 | , | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 品尝 | , |

然而，即便身无分文，品味也平平，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['rendər] [ðɪs] ['entrəns] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][grænd][ænd; ənd][æz; əz]

| it | would | be | easy | to | render | this | entrance | to | London | as | grand | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 使成为 | 这 | 入口 | 到 | 伦敦 | 作为 | 盛大 | 和 | 作为 |

[ɪm'poʊzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə]['pærɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .

| imposing | as | that | to | Paris | from | the | Champs | Elysees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气势磅礴 | 作为 | 那 | 到 | 巴黎 | 从 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 | . |

要把伦敦的这个入口设计得像香榭丽舍大街通往巴黎的入口一样宏伟壮观，并非难事。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] ,

| As | they | came | near | the | Edgware | Road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 靠近 | 这 | 埃奇韦尔 | 路 | , |

当他们接近埃奇韦尔路时，

['helən] [tʊk] [hɜːr; hər] [nuː] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl]

| Helen | took | her | new | brother | by | the | hand | and | guided | him | ; | for | she | knew | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 采取 | 她 | 新的 | 兄弟 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 引导 | 他 | ; | 为了 | 她 | 知道 | 全部 |

[ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

| that | neighbourhood | , |
|---|---|---|
| 那 | 邻里 | , |

海伦牵着她新弟弟的手，引导他；因为她熟悉那片街区的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [nɪr] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] (

| and | she | was | acquainted | with | a | lodging | near | that | occupied | by | her | father | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 熟人 | 和 | 一个 | 住宿 | 靠近 | 那 | 占领 | 经过 | 她 | 父亲 | ( |

[tuː; tə] [ðæt] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪt'self] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ) ,

| to | that | lodging | itself | she | could | not | have | gone | for | the | world | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 住宿 | 本身 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 已消失 | 为了 | 这 | 世界 | ) | , |

她熟悉她父亲住处附近的一处住所（但她无论如何也不可能去她父亲的住所）。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ haust ] ['tʃiːpli] .

| where | they | might | be | housed | cheaply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可能 | 是 | 房屋 | 便宜 | . |

他们可以在那里以低廉的价格居住。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][skaɪ] , [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [siːmd] [wʌn] [mæs]

| But | just | then | the | sky | , | so | dull | and | overcast | since | morning | , | seemed | one | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 这 | 天空 | , | 所以 | 乏味的 | 和 | 灰蒙蒙 | 自从 | 早晨 | , | 似乎 | 一 | 大量的 |

[ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] .

| of | black | cloud | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 黑色的 | 云 | . |

但就在这时，从早晨就一直阴沉沉的天空，仿佛变成了一大片黑云。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] .

| There | suddenly | came | on | a | violent | storm | of | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 突然 | 来了 | 在 | 一个 | 暴力 | 风暴 | 的 | 雨 | . |

突然间，下起了瓢泼大雨。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərd] [mjuːz] ,

| The | boy | and | girl | took | refuge | in | a | covered | mews | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 和 | 女孩 | 采取 | 避难所 | 在 | 一个 | 涵盖 | 巷子 | , |

男孩和女孩躲进了一条有遮挡的马厩里。

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] .

| in | a | street | running | out | of | the | Edgware | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 街道 | 跑步 | 出去 | 的 | 这 | 埃奇韦尔 | 路 | . |

在一条从埃奇韦尔路延伸出来的街道上。

[ðɪs] ['ʃeltər] [suːn] [bɪ'keɪm] ['kraʊdɪd] ; [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['pɪlgrɪmz] [krept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

| This | shelter | soon | became | crowded | ; | the | two | young | pilgrims | crept | close | to | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庇护所 | 很快 | 成为 | 挤 | ; | 这 | 二 | 年轻的 | 朝圣者 | 悄悄地爬 | 关闭 | 到 | 这 | 墙 | , |

这个避难所很快就变得拥挤起来；两个年轻的朝圣者悄悄地贴近墙壁。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , ['lɛnɚdz] [ɑːrm] [raʊnd] ['hɛlɪnz] [weɪst] ,

| apart | from | the | rest | , | Leonard's | arm | round | Helen's | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 这 | 休息 | , | 伦纳德的 | 手臂 | 圆形的 | 海伦的 | 腰部 | , |

除了其他人之外，伦纳德的手臂还搂着海伦的腰。

['ʃɛltɚɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪn]

| sheltering | her | from | the | rain | that | the | strong | wind | contending | with | it | beat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 她 | 从 | 这 | 雨 | 那 | 这 | 强的 | 风 | 争吵 | 和 | 它 | 打 | 在 |

[θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| through | the | passage | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 通道 | . |

为她遮风挡雨，免受强风裹挟着雨水从通道吹进来的侵袭。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['betər] [miːn] [ænd; ənd] [dres] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]

| Presently | a | young | gentleman | of | better | mien | and | dress | than | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 的 | 更好的 | 面容 | 和 | 裙子 | 比 | 这 | 其他 |

['refjʊdʒiːz] ['entərd] , [nɑːt]['heɪstɪli] ,

| refugees | entered | , | not | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 难民 | 进入 | , | 不是 | 草草 | , |

这时，一位衣着打扮比其他难民更体面的年轻绅士不慌不忙地走了进来。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [praʊd] [step] , [æz; əz] [ɪf] , [ðoʊ] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə]

| but | rather | with | a | slow | and | proud | step | , | as | if | , | though | he | deigned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 和 | 一个 | 慢的 | 和 | 自豪的 | 步 | , | 作为 | 如果 | , | 尽管 | 他 | 设计 | 到 |

[teɪk] ['ʃeltər] ,

| take | shelter | , |
|---|---|---|
| 拿 | 庇护所 | , |

但他迈着缓慢而骄傲的步伐，仿佛即便他屈尊寻求庇护，

[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| he | scorned | to | run | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被鄙视 | 到 | 跑步 | 到 | 它 | . |

他不屑一顾，不愿奔向它。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['sʌmwʌt] ['hɔːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembld] [gruːp] , [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

| He | glanced | somewhat | haughtily | at | the | assembled | group | , | passed | on | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 有些 | 傲慢地 | 在 | 这 | 组装 | 团体 | , | 通过了 | 在 | 通过 | 这 |

[mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| midst | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 它 | , |

他有些傲慢地瞥了一眼聚集在一起的人群，然后从人群中穿过。

[keɪm] [nɪr] ['lenərd] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [reɪn] [frʌm; frəm] [ɪts] [brɪm] .

| came | near | Leonard | , | took | off | his | hat | , | and | shook | the | rain | from | its | brim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 靠近 | 伦纳德 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 摇晃 | 这 | 雨 | 从 | 它是 | 帽檐 | . |

他走到伦纳德跟前，摘下帽子，抖掉帽檐上的雨水。

[hɪz; ɪz] [hed] [ðʌs] [ʌn'kʌvərd] , [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪk'spoʊzd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [juːθ]

| His | head | thus | uncovered | , | left | all | his | features | exposed | ; | and | the | village | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 因此 | 裸露 | , | 左边 | 全部 | 他的 | 特征 | 裸露 | ; | 和 | 这 | 村庄 | 青年 |

['rekəgnaɪzd] ,

| recognized | , |
|---|---|
| 认可 | , |

他头上的遮盖物没了，五官也暴露在外；村里的年轻人认出了他。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [glæns] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [vɪk'tɔːriəs] [ə'seɪlənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [griːn] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] .

| at | the | first | glance | , | his | old | victorious | assailant | on | the | green | at | Hazeldean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | , | 他的 | 老的 | 胜利者 | 袭击者 | 在 | 这 | 绿色的 | 在 | 榛子 | . |

乍一看，他就像黑泽尔丁球场上曾经战胜他的老对手。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[jet] ['rændəl] ['lezli] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

| Yet | Randal | Leslie | was | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 兰德尔 | 莱斯利 | 曾是 | 已修改 | . |

然而，兰德尔·莱斯利却变了。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

| His | dark | cheek | was | as | thin | as | in | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑暗的 | 脸颊 | 曾是 | 作为 | 薄的 | 作为 | 在 | 童年 | , |

他黝黑的脸颊像孩童时期一样瘦削。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] ['weɪstɪd] [baɪ] [ɪn'tens] ['stʌdi] [ænd; ənd] [naɪt] ['vɪdʒəlz] ;

| and | even | yet | more | wasted | by | intense | study | and | night | vigils | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然而 | 更多的 | 浪费 | 经过 | 激烈的 | 学习 | 和 | 夜晚 | 守夜 | ; |

而更多的时间却被紧张的学习和熬夜浪费掉了；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['mænli] ,

| but | the | expression | of | his | face | was | at | once | more | refined | and | manly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 脸 | 曾是 | 在 | 一次 | 更多的 | 精制 | 和 | 男子气概 | , |

但他脸上的表情却显得更加成熟稳重，充满男子气概。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| and | there | was | a | steady | concentrated | light | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | 集中 | 光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他眼中闪烁着稳定而专注的光芒。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]

| like | that | of | one | who | has | been | in | the | habit | of | bringing | all | his | thoughts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 带来 | 全部 | 他的 | 想法 | 到 |

[wʌn] [pɔɪnt] .

| one | point | . |
|---|---|---|
| 一 | 观点 | . |

就像一个习惯于把所有想法都集中到一点上的人一样。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| He | looked | older | than | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 老 | 比 | 他 | 曾是 | . |

他看起来比实际年龄要大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ['sɪmpli] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ;

| He | was | dressed | simply | in | black | , | a | colour | which | became | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 简单地 | 在 | 黑色的 | , | 一个 | 颜色 | 哪个 | 成为 | 他 | ; |

他身着一身简单的黑色服装，这个颜色很适合他。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] , [nɑːt] ['ʃoʊi] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

| and | altogether | his | aspect | and | figure | were | , | not | showy | indeed | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 他的 | 方面 | 和 | 数字 | 是 | , | 不是 | 炫耀 | 的确 | , | 但 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| distinguished | . |
|---|---|
| 杰出的 | . |

总的来说，他的相貌和身材虽然并不张扬，但却十分出众。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt]

| He | looked | to | the | common | eye | a | gentleman | ; | and | to | the | more | observant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 到 | 这 | 常见的 | 眼睛 | 一个 | 绅士 | ; | 和 | 到 | 这 | 更多的 | 观察者 |

[ə; eɪ] ['skɑːlər] .

| a | scholar | . |
|---|---|---|
| 一个 | 学者 | . |

在普通人看来，他是一位绅士；在眼光敏锐的人看来，他是一位学者。

['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] !

| Helter | - | skelter | ! |
|---|---|---|---|
| 杂乱 | - | 滑梯 | ! |

一片混乱！

[pel] - [mel] !

| pell | - | mell | ! |
|---|---|---|---|
| 佩尔 | - | 梅尔 | ! |

一片混乱！

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] [prest] [iːtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] , [naʊ] ['skætərd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

| the | group | in | the | passage | now | pressed | each | on | each | , | now | scattered | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 在 | 这 | 通道 | 现在 | 按下 | 每个 | 在 | 每个 | , | 现在 | 疏散 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

通道里的人群现在彼此紧贴，现在又分散到四面八方。

['meɪkɪŋ] [wei] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mjuːz] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪəri] [hɔːrs] ['dɑːrtɪd]

| making | way | , | rushing | down | the | mews | , | against | the | walls | , | as | a | fiery | horse | darted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 方式 | , | 匆忙 | 向下 | 这 | 巷子 | , | 反对 | 这 | 墙壁 | , | 作为 | 一个 | 火热 | 马 | 飞镖 |

['ʌndər] ['ʃeltər] .

| under | shelter | . |
|---|---|---|
| 在下面 | 庇护所 | . |

让路，沿着马厩小道冲下，撞到墙壁，一匹火红的骏马飞快地窜到遮蔽处。

[ðə; ði]['raɪdər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] ,

| The | rider | , | a | young | man | with | a | very | handsome | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 脸 | , |

骑车的是一位相貌英俊的年轻男子，

[ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ker] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɑːmənli] [kɔːl]['dændɪɪzəm] , [kraɪd] [aʊt] ,

| and | dressed | with | that | peculiar | care | which | we | commonly | call | dandyism | , | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 和 | 那 | 奇特 | 关心 | 哪个 | 我们 | 通常 | 称呼 | 纨绔子弟 | , | 哭 | 出去 | , |

[gʊd] - , " [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ;

| good | - | humouredly | , | " | Don't | be | afraid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 幽默地 | , | " | 不 | 是 | 害怕的 | ; |

他穿着我们通常称之为纨绔子弟式的奇特装扮，兴高采烈地喊道："不要害怕；

[ðə; ði] [hɔːrs] ['ʃænt] [hɜːrt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| the | horse | sha'n't | hurt | any | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 不会 | 伤害 | 任何 | 的 | 你 | . |

这匹马不会伤害你们任何人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] — [soʊ][hoʊ] !

| A | thousand | pardons | — | so | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 赦免 | — | 所以 | 何 | ! |

一千次赦免——就这样!

[soʊ][hoʊ] !

| so | ho | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 何 | ! |

好嘞!

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

| " | He | patted | the | horse | , | and | it | stood | as | still | as | a | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻拍 | 这 | 马 | , | 和 | 它 | 站立 | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 雕像 | , |

他拍了拍马，马像雕像一样一动不动地站着。

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| filling | up | the | centre | of | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 向上 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 通道 | . |

填满通道中央。

[ðə; ði] [gruːps] [ˌriː'setld] ; ['rændəl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['raɪdər] .

| The | groups | resettled | ; | Randal | approached | the | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 重新安置 | ; | 兰德尔 | 接近 | 这 | 骑士 | . |

众人重新安顿下来；兰德尔走向骑车人。

" [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ! "

| " | Frank | Hazeldean | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 榛子 | ! | " |

“弗兰克·哈泽尔丁！”

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['rændəl] ['lezli] ?

| " | Ah | , | is | it | indeed | Randal | Leslie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是 | 它 | 的确 | 兰德尔 | 莱斯利 | ? |

“啊，真的是兰德尔·莱斯利吗？”

" [fræŋk] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | Frank | was | off | his | horse | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 曾是 | 离开 | 他的 | 马 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

弗兰克立刻从马上下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm] - ['prentɪs] - [bɔɪ]

| and | the | bridle | was | consigned | to | the | care | of | a | slim | ' | prentice | - | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辔 | 曾是 | 寄售 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 苗条的 | - | 学徒 | - | 男生 |

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

| holding | a | bundle | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 捆 | . |

缰绳交给了一个身材瘦削、手里拿着包裹的学徒保管。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | My | dear | fellow | , | how | glad | I | am | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 到 | 看 | 你 | . |

“我亲爱的朋友，见到你我真是太高兴了。”

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ɪn] [hɪr] .

| How | lucky | it | was | that | I | should | turn | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 幸运的 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 应该 | 转动 | 在 | 这里 | . |

我竟然在这里交班，真是太幸运了。

[nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] ['iːðər] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

| Not | like | me | either | , | for | I | don't | much | care | for | a | ducking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 我 | 任何一个 | , | 为了 | 我 | 不 | 很多 | 关心 | 为了 | 一个 | 躲避 | . |

我可不像你，因为我不太喜欢被人用水枪射中。

['steɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] , ['rændəl] ? "
**Staying in town , Randal ? "**
入住 在 镇 , 兰德尔 ? "

兰德尔，你打算留在镇上吗?

" [jes] ; [æt; ət][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] , ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] .
**" Yes ; at your uncle's , Mr . Egerton .**
" 是的 ; 在 你的 叔叔的 , 先生 . 埃格顿 .

“是的；在你叔叔家，埃格顿先生。”

[aɪ][hæv; həv] [left] ['ɑːksfərd] . "
**I have left Oxford . "**
我 有 左边 牛津 . "

我已经离开牛津了。

" [fɔːr; fər] [gʊd] ? "
**" For good ? "**
" 为了 好的 ? "

“真的吗？”

" [fɔːr; fər] [gʊd] . "
**" For good . "**
" 为了 好的 . "

“为了好。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][jʊr; jər] [dɪ'griː] , [aɪ] [θɪŋk] ?
**" But you have not taken your degree , I think ?**
" 但 你 有 不是 已采取 你的 程度 , 我 思考 ?

但我认为你还没有拿到学位吧?

[wiː; wi] [i'toʊniən] [ɔːl] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ] [bʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [fɜːrst] .
**We Etonians all considered you booked for a double - first .**
我们 伊顿人 全部 经过考虑的 你 已预订 为了 一个 双倍的 - 第一的 .

我们伊顿人都认为你肯定能拿到双一等学位。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] , — [juː; jʊ] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz] . "
**Oh , we have been so proud of your fame , — you carried off all the prizes . "**
哦 , 我们 有 到过 所以 自豪的 的 你的 名声 , — 你 携带 离开 全部 这 奖品 . "

哦，我们一直为你的名声感到无比自豪——你赢得了所有奖项。

" [nɑːt][ɔːl] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] , ['sɜːrt(ə)nli] .
**" Not all ; but some , certainly .**
" 不是 全部 ; 但 一些 , 当然 .

“并非全部；但肯定有一些。”

['mɪstər] . ['ɛgɜtən] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃɔɪs] , — [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'griː] ,
**Mr . Egerton offered me my choice , — to stay for my degree ,**
先生 . 埃格顿 提供 我 我的 选择 , — 到 停留 为了 我的 程度 ,

埃格顿先生给了我一个选择——留下来完成我的学位。

[ɔːr][tuː; tə] ['entər] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
**or to enter at once into the Foreign Office .**
或者 到 进入 在 一次 进入 这 外国的 办公室 .

或者立即进入外交部。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] .
**I preferred the end to the means .**
我 首选 这 结尾 到 这 方法 .

我更看重结果而不是过程。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər][ˌækə'demɪkəl] ['ɑːnərz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][laɪf]

| **For** | **,** | **after** | **all** | **,** | **what** | **good** | **are** | **academical** | **honours** | **but** | **as** | **the** | **entrance** | **to** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | , | 什么 | 好的 | 是 | 学术的 | 荣誉 | 但 | 作为 | 这 | 入口 | 到 | 生活 |

?

**?**

?

毕竟，学术荣誉除了作为人生的敲门砖之外，还有什么用呢?

[tuː; tə]['entər] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][step][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [fræŋk] . "

| **To** | **enter** | **now** | **is** | **to** | **save** | **a** | **step** | **in** | **a** | **long** | **way** | **,** | **Frank** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 现在 | 是 | 到 | 节省 | 一个 | 步 | 在 | 一个 | 长的 | 方式 | , | 坦率 | . | " |

弗兰克，现在加入就等于省去了很长一段时间里的一步。

" [ɑː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| **"** | **Ah** | **,** | **you** | **were** | **always** | **ambitious** | **,** | **and** | **you** | **will** | **make** | **a** | **great** | **figure** | **,** | **I** | **am** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你 | 是 | 总是 | 雄心勃勃 | , | 和 | 你 | 将要 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 数字 | , | 我 | 是 |

[ʃʊr] . "

| **sure** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 当然 | . | " |

“啊，你一直都很有抱负，我相信你将来一定会成就一番伟业。”

" [pər'hæps][soʊ] — [ɪf] [aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Perhaps** | **so** | **—** | **if** | **I** | **work** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | — | 如果 | 我 | 工作 | 为了 | 它 | . |

“或许如此——如果我努力争取的话。”

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] .

| **Knowledge** | **is** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|
| 知识 | 是 | 力量 | . |

知识就是力量。

" ['lenərd] ['stɑːrtɪd] .

| **"** | **Leonard** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 开始 | . |

伦纳德开始了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ! " [ri'zjuːmd] ['rændəl] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| **"** | **And** | **you** | **!** | **"** | **resumed** | **Randal** | **,** | **looking** | **with** | **some** | **curious** | **attention** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | ! | " | 恢复 | 兰德尔 | , | 寻找 | 和 | 一些 | 好奇的 | 注意力 | 在 | 他的 |

[oʊld] ['skuːlfeloʊ] .

| **old** | **schoolfellow** | **.** |
|---|---|---|
| 老的 | 同学 | . |

“还有你！”兰德尔继续说道，带着几分好奇和关注打量着他的老同学。

" [juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

| **"** | **You** | **never** | **came** | **to** | **Oxford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 来了 | 到 | 牛津 | . |

你从未到过牛津。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][dɪd] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] . "

| I | did | hear | you | were | going | into | the | army | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 听到 | 你 | 是 | 去 | 进入 | 这 | 军队 | . | " |

我听说你要去参军了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , " [sed] [fræŋk] ,

| " | I | am | in | the | Guards | , | " | said | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 这 | 卫兵 | , | " | 说 | 坦率 | , |

“我在卫队服役，”弗兰克说。

['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [tuː] [kən'siːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

| trying | hard | not | to | look | too | conceited | as | he | made | that | acknowledgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 难的 | 不是 | 到 | 看 | 也 | 自负 | 作为 | 他 | 制成 | 那 | 致谢 | . |

他努力克制自己，不让自己显得太过自负，同时表达了这一观点。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [pɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| " | The | governor | pished | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 州长 | 已完成 | 一个 | 小的 | , |

州长小声嘟囔了几句，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] ,

| and | would | rather | I | had | come | to | live | with | him | in | the | old | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 相当 | 我 | 有 | 来 | 到 | 居住 | 和 | 他 | 在 | 这 | 老的 | 大厅 | , |

我宁愿和他一起住在老宅里。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] .

| and | take | to | farming | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 到 | 农业 | . |

然后从事农业。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [eɪ] ?

| Time | enough | for | that | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 足够的 | 为了 | 那 | , | 嗯 | ? |

时间足够了吧?

[baɪ][dʒoʊv] , ['rændəl] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf][ɪn] ['lʌndən] !

| By | Jove | , | Randal | , | how | pleasant | a | thing | is | life | in | London | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 兰德尔 | , | 如何 | 令人愉快的 | 一个 | 事物 | 是 | 生活 | 在 | 伦敦 | ! |

天哪，兰德尔，伦敦的生活真是太美好了!

[duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| Do | you | go | to | Almack's | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 去 | 到 | - | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

你今晚去阿尔马克餐厅吗?

" [noʊ] ; ['wenzdeɪ] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| " | No | ; | Wednesday | is | a | holiday | in | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 周三 | 是 | 一个 | 假期 | 在 | 这 | 房子 | . |

“不，星期三是众议院的假日。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːrlə'mentri] ['dɪnər] [æt; ət]['mɪstər] . [ɛgɜˑtənz] .

| There | is | a | great | parliamentary | dinner | at | Mr | . | Egerton's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 议会 | 晚餐 | 在 | 先生 | . | 埃格顿的 | . |

埃格顿先生家将举办一场盛大的议会晚宴。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

| He | is | in | the | Cabinet | now | , | you | know | ; | but | you | don't | see | much | of | your | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 这 | 内阁 | 现在 | , | 你 | 知道 | ; | 但 | 你 | 不 | 看 | 很多 | 的 | 你的 | 叔叔 | , |

你知道，他现在是内阁成员了；但你很少见到你叔叔。

[aɪ] [θɪŋk] . "

| I | think | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | . | " |

我认为。”

" ['aʊər; ɑːr][sets][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs]

| " | Our | sets | are | different | , | " | said | the | young | gentleman | , | in | a | tone | of | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 套 | 是 | 不同的 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 绅士 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 嗓音 |

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['brʌməl] .

| worthy | of | Brummel | . |
|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 布鲁梅尔 | . |

“我们的布景不一样，”这位年轻的绅士说道，语气颇有布鲁梅尔的风范。

" [ɔːl] [ðoʊz] [ˌpɑːrlə'mentri] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['devəlɪʃ] [dʌl] .

| " | All | those | parliamentary | fellows | are | devilish | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那些 | 议会 | 伙伴们 | 是 | 恶魔般的 | 乏味的 | . |

“那些议员们真是无聊透顶。”

[ðə; ði][ reɪnz]['oʊvər] .

| The | rain's | over | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 超过 | . |

雨停了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['groʊvnər] [skwer] ;

| I | don't | know | whether | the | governor | would | like | me | to | call | at | Grosvenor | Square | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 这 | 州长 | 会 | 喜欢 | 我 | 到 | 称呼 | 在 | 格罗夫纳 | 正方形 | ; |

我不知道州长是否希望我去格罗夫纳广场拜访；

[bʌt; bət] [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

| but | pray | come | and | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 祈祷 | 来 | 和 | 看 | 我 | . |

但请你来见我。

[hɪəz] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [mes] .

| Here's | my | card | to | remind | you | ; | you | must | dine | at | our | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 我的 | 卡片 | 到 | 提醒 | 你 | ; | 你 | 必须 | 用餐 | 在 | 我们的 | 混乱 | . |

这是我的名片，提醒你：你必须来我们食堂用餐。

[sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ['fɛloʊz] !

| Such | capital | fellows | ! |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 首都 | 伙伴们 | ! |

真是些了不起的家伙!

[wʌt] [deɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [fɪks] ? "

| What | day | will | you | fix | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 天 | 将要 | 你 | 使固定 | ? | " |

你打算哪天补上?

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] .

| " | I | will | call | and | let | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 称呼 | 和 | 让 | 你 | 知道 | . |

我会打电话通知你。

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ?

| Don't | you | find | it | rather | expensive | in | the | Guards | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 寻找 | 它 | 相当 | 昂贵的 | 在 | 这 | 卫兵 | ? |

你不觉得卫兵营的物价很贵吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

| I | remember | that | you | thought | the | governor | , | as | you | call | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 你 | 想法 | 这 | 州长 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 他 | , |

我记得你认为你口中的州长，

[juːst] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ;

| used | to | chafe | a | little | when | you | wrote | for | more | pocket | - | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 摩擦 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 你 | 写道 | 为了 | 更多的 | 口袋 | - | 钱 | ; |

以前为了赚零花钱而写信时，会有点恼火；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [wʌz; wəz] [wen] ['mɪstər] .

| and | the | only | time | I | ever | saw | you | with | tears | in | your | eyes | was | when | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 时间 | 我 | 曾经 | 锯 | 你 | 和 | 眼泪 | 在 | 你的 | 眼睛 | 曾是 | 什么时候 | 先生 | . |

['heɪzəlˌdiːn] ,

| Hazeldean | , |
|---|---|
| 榛子 | , |

我唯一一次看到你眼含泪水，是在黑兹尔丁先生.....

[ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] L5 , [ri'maindid] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [in'teild] , — [wɜːr; wər]

| in | sending | you | L5 | , | reminded | you | that | his | estates | were | not | entailed | , | — | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 发送 | 你 | L5 | , | 提醒 | 你 | 那 | 他的 | 庄园 | 是 | 不是 | 包含 | , | — | 是 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

| at | his | own | disposal | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 处理 | , |

在向您发送L5时，提醒您他的遗产并非限定继承，而是由他自己支配。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['spendθrɪft] .

| and | they | should | never | go | to | an | extravagant | spendthrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 应该 | 绝不 | 去 | 到 | 一个 | 靡 | 败家子 | . |

他们绝不应该光顾挥霍无度的商店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θret] [ðæt] , [fræŋk] . "

| It | was | not | a | pleasant | threat | that | , | Frank | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 威胁 | 那 | , | 坦率 | . | " |

“弗兰克，这可不是什么好听的威胁。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] .

| " | Oh | ! | " | cried | the | young | man | , | colouring | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 染色 | 深 | . |

“哦！”年轻人惊呼一声，脸涨得通红。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θret] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'iː] ;

| " | It | was | not | the | threat | that | pained | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 威胁 | 那 | 痛苦 | 我 | ; |

“真正让我感到痛苦的不是威胁；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] — -

| it | was | that | my | father | could | think | so | meanly | of | me | as | to | fancy | that | — | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 我的 | 父亲 | 可以 | 思考 | 所以 | 卑鄙地 | 的 | 我 | 作为 | 到 | 想要 | 那 | — | - |

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

让我震惊的是，我父亲竟然会如此卑鄙地看待我，认为——好吧，

[wel] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] .

| well | , | but | those | were | schoolboy | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 但 | 那些 | 是 | 男生 | 天 | . |

嗯，但那都是学生时代的事了。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

| And | my | father | was | always | more | generous | than | I | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 总是 | 更多的 | 慷慨的 | 比 | 我 | 应得的 | . |

我父亲总是比我应得的要慷慨得多。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['rændəl] .

| We | must | see | a | great | deal | of | each | other | , | Randal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 看 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 每个 | 其他 | , | 兰德尔 | . |

兰德尔，我们必须经常见面。

[haʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['iːtn] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [lɔːŋz] [ænd; ənd] [ʃɔːrts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ; ;

| How | good | - | natured | you | were | at | Eton | , | making | my | longs | and | shorts | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | - | 自然 | 你 | 是 | 在 | 伊顿公学 | , | 制作 | 我的 | 长 | 和 | 短裤 | 为了 | 我 |

你在伊顿公学时真是太好了，还帮我缝制长裤和短裤；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | shall | never | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 它 | . |

我永远不会忘记这件事。

[duː] [kɔːl] [suːn] .

| Do | call | soon | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 称呼 | 很快 | . |

请尽快来电。

" [fræŋk] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [ðə; ði][slɪm] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

| " | Frank | swung | himself | into | his | saddle | , | and | rewarded | the | slim | youth | with | half | - | a | - | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 摇摆 | 他自己 | 进入 | 他的 | 鞍 | , | 和 | 奖励 | 这 | 苗条的 | 青年 | 和 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | , |

弗兰克翻身上马，给了那个瘦弱的年轻人半克朗作为报酬。

— [ə; eɪ][lɑːr'dʒes] [fɔːr] [taɪmz] [mɔːr] ['æmp(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] . :

| — | a | largess | four | times | more | ample | than | his | father | would | have | deemed | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 慷慨 | 四 | 时代 | 更多的 | 充足 | 比 | 他的 | 父亲 | 会 | 有 | 被认为 | 充足的 | . |

——比他父亲认为足够的数额还要慷慨四倍。

[ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,

| A | jerk | of | the | reins | and | a | touch | of | the | heel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混蛋 | 的 | 这 | 缰绳 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 脚跟 | , |

猛地拉住缰绳，轻踢一脚后跟，

[ɔːf] [baʊndɪd] [ðə; ði]['faɪəri] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['raɪdər] .

| off | bounded | the | fiery | horse | and | the | gay | young | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 有界 | 这 | 火热 | 马 | 和 | 这 | 同性恋 | 年轻的 | 骑士 | . |

那匹烈马和那位年轻英俊的骑手一起飞奔而去。

['rændəl] [mjuːzd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [naʊ] ['siːst] ,

| Randal | mused | , | and | as | the | rain | had | now | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | 沉思 | , | 和 | 作为 | 这 | 雨 | 有 | 现在 | 停止 | , |

兰德尔沉思着，此时雨已经停了。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['ʌndər] ['ʃeltər] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [wei] .

| the | passengers | under | shelter | dispersed | and | went | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 在下面 | 庇护所 | 分散的 | 和 | 去 | 他们的 | 方式 | . |

候车亭里的乘客们散开了，各自散去。

['oʊnli] ['rændəl] , ['lenərd] , [ænd; ənd] ['helən] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

| Only | Randal | , | Leonard | , | and | Helen | remained | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 兰德尔 | , | 伦纳德 | , | 和 | 海伦 | 剩余 | 在后面 | . |

只有兰德尔、伦纳德和海伦留了下来。

[ðen] , [æz; əz] ['rændəl] , [stɪl] ['mjuːzɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn] ['lɛnɝdz] [feɪs] .

| Then | , | as | Randal | , | still | musing | , | lifted | his | eyes | , | they | fell | full | upon | Leonard's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 兰德尔 | , | 仍然 | 沉思 | , | 抬起 | 他的 | 眼睛 | , | 他们 | 跌倒 | 满的 | 之上 | 伦纳德的 | 脸 | . |

然后，兰德尔还在沉思，抬起头时，目光正好落在了伦纳德的脸上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [lʊkt] [ə'gen] , [hɑːrd][ænd; ənd]

| He | started | , | passed | his | hand | quickly | over | his | brow | , | looked | again | , | hard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | , | 通过了 | 他的 | 手 | 迅速地 | 超过 | 他的 | 眉头 | , | 看起来 | 再次 | , | 难的 | 和 |

['pɪrsɪŋli] ;

| piercingly | ; |
|---|---|
| 刺痛地 | ; |

他猛地一惊，迅速用手抹了抹额头，又看了一眼，目光锐利而锐利；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] [stɪl] ['peɪlər] ,

| and | the | change | in | his | pale | cheek | to | a | shade | still | paler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 改变 | 在 | 他的 | 苍白 | 脸颊 | 到 | 一个 | 阴影 | 仍然 | 肤色较浅 | , |

他原本苍白的脸颊变得更加苍白了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] , [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː]

| a | quick | compression | and | nervous | gnawing | of | his | lip | , | showed | that | he | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | 压缩 | 和 | 紧张的 | 啃咬 | 的 | 他的 | 唇 | , | 显示 | 那 | 他 | 也 |

['rekəgnaɪzd] [æn; ən][oʊld][foʊ] .

| recognized | an | old | foe | . |
|---|---|---|---|---|
| 认可 | 一个 | 老的 | 敌人 | . |

他迅速地抿紧嘴唇，紧张地啃咬着，表明他也认出了这位老对手。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [ræn]['oʊvər] ['lɛnɝdz] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dʌst] - [steɪnd] ,

| Then | his | glance | ran | over | Leonard's | dress | , | which | was | somewhat | dust | - | stained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 瞥一眼 | 跑 | 超过 | 伦纳德的 | 裙子 | , | 哪个 | 曾是 | 有些 | 灰尘 | - | 染色 | , |

然后他的目光扫过莱纳德的裙子，裙子上沾了一些灰尘。

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klæs] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

| but | far | above | the | class | amongst | which | the | peasant | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 多于 | 这 | 班级 | 在 | 哪个 | 这 | 农民 | 曾是 | 出生 | . |

但远远高于农民出身的阶层。

['rændəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [sər'praɪz] ,

| Randal | raised | his | brows | in | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | 提高 | 他的 | 眉毛 | 在 | 惊喜 | , |

兰德尔惊讶地挑了挑眉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['slaɪtli] [ˌsuːpər'sɪliəs] — [ðə; ði] [smaɪl] [stʌŋ] ['lenərd] — [ænd; ənd]

| and | with | a | smile | slightly | supercilious | — | the | smile | stung | Leonard | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 微笑 | 轻微地 | 傲慢 | — | 这 | 微笑 | 被蜇了 | 伦纳德 | — | 和 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] , ['rændəl] [left] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| with | a | slow | step | , | Randal | left | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慢的 | 步 | , | 兰德尔 | 左边 | 这 | 通道 | , |

兰德尔带着一丝傲慢的微笑——这微笑刺痛了伦纳德——缓缓地离开了通道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] ['groʊvnər] [skwer] .

| and | took | his | way | towards | Grosvenor | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 方式 | 向 | 格罗夫纳 | 正方形 | . |

然后他朝着格罗夫纳广场走去。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| The | Entrance | of | Ambition | was | clear | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 的 | 志向 | 曾是 | 清除 | 到 | 他 | . |

野心的入口对他来说很清晰。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌns] [mɔːr] [tʊk] ['lenərd] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| Then | the | little | girl | once | more | took | Leonard | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 小的 | 女孩 | 一次 | 更多的 | 采取 | 伦纳德 | 经过 | 这 | 手 | , |

然后小女孩再次牵起了伦纳德的手，

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] , [əb'skjʊr] , ['drɪri] [striːts] .

| and | led | him | through | rows | of | humble | , | obscure | , | dreary | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 他 | 通过 | 行 | 的 | 谦逊的 | , | 朦胧 | , | 凄凉 | 街道 | . |

然后领着他穿过一排排简陋、偏僻、阴沉的街道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən] ['æləgɔːri] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sæd] ,

| It | seemed | almost | like | an | allegory | personified | , | as | the | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 寓言 | 拟人化的 | , | 作为 | 这 | 伤心 | , |

这几乎就像一个寓言的化身，悲伤的，

['saɪlənt] [tʃaɪld] [led] [ɑːn] [ðə; ði] ['peniləs] [ænd; ənd] [loʊ] - [bɔːrn] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [baɪ] [ðə; ði]

| silent | child | led | on | the | penniless | and | low | - | born | adventurer | of | genius | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 孩子 | 引领 | 在 | 这 | 身无分文 | 和 | 低的 | - | 出生 | 冒险家 | 的 | 天才 | 经过 | 这 |

['skwɑːlɪd] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪnz] ,

| squalid | shops | and | through | the | winding | lanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 商店 | 和 | 通过 | 这 | 绕线 | 车道 | , |

沉默寡言的孩子被一位身无分文、出身卑微却才华横溢的冒险家引领着，穿过肮脏的店铺和蜿蜒的小巷。

[wɪtʃ] [gruː] [miːn] [ænd; ənd] [miːn] , [tɪl] [bəuθ] [ðer; ðər] [fɔːrmz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] .

| which | grew | meaner | and | meaner | , | till | both | their | forms | vanished | from | the | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 更卑鄙 | 和 | 更卑鄙 | , | 直到 | 两个都 | 他们的 | 表格 | 消失了 | 从 | 这 | 看法 | . |

它们变得越来越凶狠，直到它们的身影完全消失在视野中。

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

" [bʌt; bət] [duː] [kʌm] ; [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] , [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl]

| " | But | do | come | ; | change | your | dress | , | return | and | dine | with | me | ; | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 来 | ; | 改变 | 你的 | 裙子 | , | 返回 | 和 | 用餐 | 和 | 我 | ; | 你 | 将要 |

[hæv; həv] [dʒʌst] [taɪm] , ['hɑːli] .

| have | just | time | , | Harley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 时间 | , | 哈雷 | . |

“但是你一定要来；换身衣服，回来和我一起吃饭；你时间还很充裕，哈雷。”

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] [men] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ; ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [jʊr; jər]

| You | will | meet | the | most | eminent | men | of | our | party | ; | surely | they | are | worth | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 见面 | 这 | 最多 | 杰出 | 男人 | 的 | 我们的 | 派对 | ; | 一定 | 他们 | 是 | 值得 | 你的 |

['stʌdi] ,

| study | , |
|---|---|
| 学习 | , |

你将见到我们党内最杰出的人物；他们绝对值得你认真研究。

[fə'lɑːsəfər] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə] [biː; bi] .

| philosopher | that | you | affect | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | 那 | 你 | 影响 | 到 | 是 | . |

你假装成的哲学家。

" [ðʌs] [sed] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,

| " | Thus | said | Audley | Egerton | to | Lord | L'Estrange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | 奥德利 | 埃格顿 | 到 | 主 | - | , |

“奥德利·埃格顿对莱斯特兰奇勋爵如是说。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] ( ['æftər] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ) .

| with | whom | he | had | been | riding | ( | after | the | toils | of | his | office | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 骑术 | ( | 后 | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 他的 | 办公室 | ) | . |

（在结束了繁忙的公务之后）他一直和谁一起骑马。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [ɪn] - ['laɪbreri] , — ['mɪstər] .

| The | two | gentlemen | were | in | Audley's | library | , | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 先生们 | 是 | 在 | - | 图书馆 | , | — | 先生 | . |

这两位先生当时在奥德利的图书馆里，——先生。

['ɛgɜtən] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['bʌtnd] [ʌp] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| Egerton | , | as | usual | , | buttoned | up | , | seated | in | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | , | 作为 | 通常 | , | 纽扣 | 向上 | , | 坐着 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

埃格顿一如既往地衣着整齐，坐在椅子上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [skɔːnz] " [ɪn'glɔːriəs] [iːz] ; " ['hɑːli] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| in | the | erect | posture | of | a | man | who | scorns | " | inglorious | ease | ; | " | Harley | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 直立 | 姿势 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 蔑视 | " | 不光彩的 | 舒适 | ; | " | 哈雷 | , | 作为 | 通常 | , |

哈雷一如既往地挺拔身姿，一副鄙夷“卑贱安逸”之人的姿态；

[θroʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] . , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ɪn] ['kerləs] [kəːlz] , [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ]

| thrown | at | length | on | the | sofa | . | , | his | long | hair | in | careless | curls | , | his | neckcloth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 在 | 长度 | 在 | 这 | 沙发 | . | , | 他的 | 长的 | 头发 | 在 | 粗心 | 卷发 | , | 他的 | 领带 |

[luːs] ,

| loose | , |
|---|---|
| 松动的 | , |

他瘫倒在沙发上，长发随意地卷曲着，领巾松松垮垮地挂在脖子上。

[hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] ['floʊɪŋ] ['sɪmpleks] - [ɪz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ; ['siːmɪŋli]

| his | habiliments | flowing | simplex | mundit | is | , | indeed | , | his | grace | all | his | own | ; | seemingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服装 | 流动 | 单形 | - | 是 | , | 的确 | , | 他的 | 优雅 | 全部 | 他的 | 自己的 | ; | 似乎 |

['neglɪdʒənt] , ['nevər] ['slʌv(ə)nli] ;

| negligent | , | never | slovenly | ; |
|---|---|---|---|---|
| 疏忽 | , | 绝不 | 邋遢的 | ; |

他那看似随意却从不邋遢的衣着，确实是他独有的风度；

[æt; ət] [iːz] ['evriwer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] ,

| at | ease | everywhere | and | with | every | one | , | even | with | Mr | . | Audley | Egerton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒适 | 到处 | 和 | 和 | 每一个 | 一 | , | 甚至 | 和 | 先生 | . | 奥德利 | 埃格顿 | , |

他无论在哪里都能轻松自如地与任何人相处，甚至包括奥德利·埃格顿先生。

[huː] [tʃɪld] [ɔːr] [ɔːd] [ðə; ði] [iːz] [aʊt] [ʌv; əv][moʊst] ['piːp(ə)l] .

| who | chilled | or | awed | the | ease | out | of | most | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 冷藏 | 或者 | 敬畏 | 这 | 舒适 | 出去 | 的 | 最多 | 人们 | . |

谁让大多数人感到放松或敬畏。

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] ['ɔːdli] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| " | Nay | , | my | dear | Audley | , | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 奥德利 | , | 原谅 | 我 | . |

“不，我亲爱的奥德利，请原谅我。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['emɪnənt] [men] [ɑːr; ər][ɔːl] [men] [ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ]

| But | your | eminent | men | are | all | men | of | one | idea | , | and | that | not | a | diverting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 杰出 | 男人 | 是 | 全部 | 男人 | 的 | 一 | 主意 | , | 和 | 那 | 不是 | 一个 | 转移注意力 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

但是你们这些杰出人士都秉持着同一个理念，而且这个理念并非无关紧要。

['pɑːlətɪks] ! ['pɑːlətɪks] !

| politics | ! | politics | ! |
|---|---|---|---|
| 政治 | ! | 政治 | ! |

政治！政治！

['pɑːlətɪks] !

| politics | ! |
|---|---|
| 政治 | ! |

政治！

[ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːsər] . "

| The | storm | in | the | saucer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 在 | 这 | 碟子 | . | " |

碟形飞船里的风暴。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][laɪf] , ['hɑːli] ? — [ðə; ði] ['sɔːsər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][stɔːrm] ? "

| " | But | what | is | your | life | , | Harley | ? | — | the | saucer | without | the | storm | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 你的 | 生活 | , | 哈雷 | ? | — | 这 | 碟子 | 没有 | 这 | 风暴 | ? | " |

“但是你的生活是什么呢，哈雷？——没有风暴的飞碟吗？”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] ['veri] [wel] [sed] , ['ɔːdli] ?

| " | Do | you | know | , | that's | very | well | said | , | Audley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 那就是 | 非常 | 出色地 | 说 | , | 奥德利 | ? |

“你知道吗，奥德利，你说得真好？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] .

| I | did | not | think | you | had | so | much | liveliness | of | repartee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 你 | 有 | 所以 | 很多 | 活力 | 的 | 妙语连珠 | . |

我没想到你反应这么敏捷，妙语连珠。

[laɪf] !

| Life | ! |
|---|---|
| 生活 | ! |

生活!

[laɪf] !

| life | ! |
|---|---|
| 生活 | ! |

生活!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'sɪpɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃæloʊ] , — [noʊ] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɑːgəsɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːsər] .

| it | is | insipid | , | it | is | shallow | , | — | no | launching | Argosies | in | the | saucer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 平淡 | , | 它 | 是 | 浅的 | , | — | 不 | 发射 | 商船 | 在 | 这 | 碟子 | . |

它乏味、肤浅——没有飞碟发射阿尔戈西号飞船。

['ɔːdli] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['fænsi] — "

| Audley | , | I | have | the | oddest | fancy | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥德利 | , | 我 | 有 | 这 | 最奇怪的 | 想要 | — | " |

奥德利，我有个很奇怪的癖好——”

" [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['ɔːdli] , ['draɪli] ; " [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] .

| " | That | of | course | , | " | said | Audley | , | dryly | ; | " | you | never | had | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 的 | 课程 | , | " | 说 | 奥德利 | , | 干巴巴地 | ; | " | 你 | 绝不 | 有 | 任何 | 其他 | . |

“当然了，”奥德利冷冷地说，“你从来没有过别的选择。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [wʌn] ?

| What | is | the | new | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 新的 | 一 | ? |

新的是什么?

" ['hɑːli] ( [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] ) . — " [duː]

| " | HARLEY | ( | with | great | gravity | ) | . | — | " | Do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈雷 | ( | 和 | 伟大的 | 重力 | ) | . | — | " | 做 |

“哈雷（语气非常严肃）——”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['mezmərɪzəm] ?

| you | believe | in | Mesmerism | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 在 | 催眠术 | ? |

你相信催眠术吗?

" ['ɔːdli] . — " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| " | AUDLEY | . | — | " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥德利 | . | — | " | 当然 | 不是 | . |

奥德利——“当然不是。”

" ['hɑːli] . — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['mægnətaɪzər][tuː; tə][get]

" HARLEY . — " If it were in the power of an animal magnetizer to get

" 哈雷 . — " 如果 它 是 在 这 力量 的 一个 动物 磁化器 到 得到

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [skɪn] ['ɪntuː] ['sʌmˌbɑːdiːz] [els] !

me out of my own skin into somebody's else !

我 出去 的 我的 自己的 皮肤 进入 某人的 别的 !

“哈雷——”如果动物磁力器有能力让我脱离自己的身体，变成别人的身体就好了！

[ðæts] [maɪ] ['fænsi] !

That's my fancy !

那就是 我的 想要 !

那是我喜欢的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ'self] , — [soʊ]['taɪərd] !

I am so tired of myself , — so tired !

我 是 所以 疲劳的 的 我 , — 所以 疲劳的 !

我真是太厌倦自己了，——太累了！

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [θruː] [ɔːl][maɪ][aɪ'diːəz] , — [noʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] .

I have run through all my ideas , — know every one of them by heart .

我 有 跑步 通过 全部 我的 想法 , — 知道 每一个 一 的 他们 经过 心 .

我已经把所有想法都梳理清楚了，每一个想法我都烂熟于心。

[wen] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃəs] [ɪm'pɑːstər][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][pɜːrks] [ɪt'self] [ʌp][ænd; ənd] [sez] , - [lʊk]

When some pretentious impostor of an idea perks itself up and says , ' Look

什么时候 一些 装腔作势 骗子 的 一个 主意 福利 本身 向上 和 说道 , - 看

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at me ,

在 我 ,

当某个自命不凡的冒牌货跳出来，说：“看看我！”

— [aɪ] - [em][ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , - [aɪ][dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] [seɪ] - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

— I ' m a new acquaintance , ' I just give it a nod , and say ' Not at all ,

— 我 - 米 一个 新的 熟人 , - 我 只是 给 它 一个 点头 , 和 说 - 不是 在 全部 ,

——“我是个新认识的人，”我只是点点头，说“完全没有”，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [koʊt][ɑːn] ;

you have only got a new coat on ;

你 有 仅有的 得到 一个 新的 外套 在 ;

你只是穿了一件新外套；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [retʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɔːrd] [ˌem 'iː] [ðiːz] [læst] ['twenti] ['jɪrz] ; [get]

you are the same old wretch that has bored me these last twenty years ; get

你 是 这 相同的 老的 可怜虫 那 有 无聊的 我 这些 最后的 二十 年 ; 得到

[ə'weɪ] . -

away . '

离开 . -

你还是那个让我厌烦了二十年的老家伙；滚开！

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [skɪn] ,

But if one could be in a new skin ,

但 如果 一 可以 是 在 一个 新的 皮肤 ,

但如果能换个新皮肤，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][jʊr; jər][tɔːl] ['potər] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['emɪnənt]

if I could be for half - an - hour your tall porter , or one of your eminent

如果 我 可以 是 为了 一半 - 一个 - 小时 你的 高的 搬运工 , 或者 一 的 你的 杰出

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][men] ,

matter - of - fact men ,

事情 - 的 - 事实 男人 ,

如果我能当半个小时你们的高个门房，或者你们那些德高望重、务实干练的员工，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['riːəli] ['træv(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] . -

| I | should | then | really | travel | into | a | new | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 然后 | 真的 | 旅行 | 进入 | 一个 | 新的 | 世界 | . | - |

那么，我真的应该去探索一个全新的世界了。

['evri] ['mænz] [breɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [ɪt'self] , [eɪ] ?

| Every | man's | brain | must | be | a | world | in | itself | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人的 | 脑 | 必须 | 是 | 一个 | 世界 | 在 | 本身 | , | 嗯 | ? |

每个男人的大脑一定都是一个独立的世界，是吗?

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] ['set(ə)lmənt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔːrz] , ['ɔːdli] ,

| If | I | could | but | make | a | parochial | settlement | even | in | yours | , | Audley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 但 | 制作 | 一个 | 教区 | 沉降 | 甚至 | 在 | 你的 | , | 奥德利 | , |

如果我哪怕只能在你的地盘上做出一个地方性的妥协，奥德利，

— [rʌn] ['oʊvər] [ɔːl] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] .

| — | run | over | all | your | thoughts | and | sensations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 跑步 | 超过 | 全部 | 你的 | 想法 | 和 | 感觉 | . |

— 仔细审视你的所有想法和感受。

[ə'pɑːn] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] - [əl] [goʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [frentʃ] ['mezməraɪzə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Upon | my | life | , | I | ' | ll | go | and | talk | to | that | French | mesmerizer | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 生活 | , | 我 | - | 二 | 去 | 和 | 讲话 | 到 | 那 | 法语 | 催眠器 | 关于 | 它 | . |

我发誓，我一定要去跟那个法国催眠师谈谈这件事。

" [ [ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [held] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

| " | [ | If | , | at | the | date | in | which | Lord | L'Estrange | held | this | conversation | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 如果 | , | 在 | 这 | 日期 | 在 | 哪个 | 主 | - | 握住 | 这 | 对话 | 和 | 先生 | . |

['ɛgɜːtən] ,

| Egerton | , |
|---|---|
| 埃格顿 | , |

（如果，在莱斯特兰奇勋爵与埃格顿先生进行这次谈话的那天，

['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kɑːmədiːz] ,

| Alfred | de | Musset | had | written | his | comedies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 德 | 缪塞 | 有 | 书面 | 他的 | 喜剧 | , |

阿尔弗雷德·德·缪塞创作了他的喜剧，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] ['pleɪdʒəˌraɪzd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

| we | should | suspect | that | his | lordship | had | plagiarized | from | one | of | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 怀疑 | 那 | 他的 | 领主 | 有 | 抄袭 | 从 | 一 | 的 | 他们 | 这 |

['wɪmzɪk(ə)l] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [hɪr] [vents] [ə'pɑːn] ['ɔːdli] .

| whimsical | idea | that | he | here | vents | upon | Audley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异想天开 | 主意 | 那 | 他 | 这里 | 通风口 | 之上 | 奥德利 | . |

我们应该怀疑这位勋爵抄袭了他们中的一位，才有了他在这里向奥德利发泄的异想天开的想法。

[ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| In | repeating | it | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 重复 | 它 | , |

重复一遍，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət] [liːst] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪtər]

| the | author | at | least | cannot | escape | from | the | charge | of | obligation | to | a | writer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 在 | 至少 | 不能 | 逃脱 | 从 | 这 | 收费 | 的 | 义务 | 到 | 一个 | 作家 |

[huːz] ['hjuːmər] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːpjələnt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [loʊn] . ]

| whose | humour | is | sufficiently | opulent | to | justify | the | loan | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 幽默 | 是 | 足够 | 奢华 | 到 | 证明合法 | 这 | 贷款 | . | ] |

作者至少无法摆脱对一位幽默风格足够丰富、足以证明借用该风格是合理的作家的义务。

['ɔːdli] ( [huː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]

**AUDLEY ( who does not seem to like the notion of having his thoughts and**

奥德利 ( WHO 做 不是 似乎 到 喜欢 这 概念 的 拥有 他的 想法 和

[sen'seiʃənz] ['rʌmidʒd] ,

**sensations rummaged ,**

感觉 翻找 ,

奥德利（他似乎并不喜欢别人翻看他的想法和感受，

['iːv(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['fænsi] ) — " [puː] , [puː] , [puː] !

**even by his friend , and even in fancy ) — " Pooh , pooh , pooh !**

甚至 经过 他的 朋友 , 和 甚至 在 想要 ) — " 呸 , 呸 , 呸 !

即使是他的朋友，甚至在幻想中）——"噗噗噗!

[duː] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] .

**Do talk like a man of sense .**

做 讲话 喜欢 一个 男人 的 感觉 .

说话要像个有理智的人。

" ['hɑːli] . — " [mæn] [ʌv; əv] [sens] !

**" HARLEY . — " Man of sense !**

" 哈雷 . — " 男人 的 感觉 !

"哈雷——"一个明智的人!

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ?

**Where shall I find a model ?**

在哪里 将 我 寻找 一个 模型 ?

哪里可以找到模型?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] ! — ['nevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

**I don't know a man of sense ! — never met such a creature .**

我 不 知道 一个 男人 的 感觉 ! — 绝不 遇见 这样的 一个 生物 .

我认识的人里没有一个有见识的！——我从来没见过这种人。

[dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

**Don't believe it ever existed .**

不 相信 它 曾经 存在 .

不要相信它曾经存在过。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] ['sɑːkrəˌtiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] : [ə; eɪ]

**At one time I thought Socrates must have been a man of sense : a**

在 一 时间 我 想法 苏格拉底 必须 有 到过 一个 男人 的 感觉 : 一个

[dɪ'luːʒn] ;

**delusion ;**

错觉 ;

我一度认为苏格拉底一定是位有识之士：这完全是妄想;

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz]

**he would stand gazing into the air , and talking to his Genius from sunrise**

他 会 站立 凝视 进入 这 空气 , 和 说 到 他的 天才 从 日出

[tuː; tə] ['sʌnset] .

**to sunset .**

到 日落 .

他会站在那里，凝视着天空，从日出到日落，与他的天才对话。

[ɪz] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] ?

**Is that like a man of sense ?**

是 那 喜欢 一个 男人 的 感觉 ?

那才像个有理智的人吗?

[pʊr] ['ɔːdli] !

**Poor Audley !**

贫穷的 奥德利 !

可怜的奥德利!

[haʊ] ['pʌz(ə)ld] [hiː; hi] [lʊks] !

| how | puzzled | he | looks | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 困惑 | 他 | 看起来 | ! |

他看起来好困惑啊!

[wel] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [sens] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

| Well | , | I'll | try | and | talk | sense | to | oblige | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 患病的 | 尝试 | 和 | 讲话 | 感觉 | 到 | 必须 | 你 | . |

好吧，为了满足你的要求，我会尽量说些有道理的话。

[ænd; ənd][fɜːrst] " ( [hɪr] ['hɑːli] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ) , — " [fɜːrst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

| And | first | " | ( | here | Harley | raised | himself | on | his | elbow | ) | , | — | " | first | , | is | it | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | " | ( | 这里 | 哈雷 | 提高 | 他自己 | 在 | 他的 | 弯头 | ) | , | — | " | 第一的 | , | 是 | 它 | 真的 | , |

“首先”(哈利说着，用手肘撑起身子）——“首先，这是真的吗，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['veɪgli] ,

| as | I | have | heard | vaguely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 听到 | 依稀 | , |

我隐约听说，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪstər][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfəməs] [ɪ'tæliən] ['treɪtər] ? "

| that | you | are | paying | court | to | the | sister | of | that | infamous | Italian | traitor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 付费 | 法庭 | 到 | 这 | 姐姐 | 的 | 那 | 臭名昭著的 | 意大利语 | 叛徒 | ? | " |

你竟然在讨好那个臭名昭著的意大利叛徒的妹妹?

" ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ?

| " | Madame | di | Negra | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 迪 | 黑人 | ? |

“黑夫人？”

[noʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['ɔːdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] .

| No | : | I | am | not | paying | court | to | her | , | " | answered | Audley | , | with | a | cold | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 我 | 是 | 不是 | 付费 | 法庭 | 到 | 她 | , | " | 回答 | 奥德利 | , | 和 | 一个 | 寒冷的 | 微笑 | . |

“不，我没有讨好她，”奥德利冷笑着回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | But | she | is | very | handsome | ; | she | is | very | clever | ; | she | is | useful | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 是 | 非常 | 英俊的 | ; | 她 | 是 | 非常 | 聪明的 | ; | 她 | 是 | 有用 | 到 | 我 | , |

但她长得很漂亮；她很聪明；她对我很有用，

— [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ; [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ][meɪ'tjeɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

| — | I | need | not | say | how | or | why | ; | that | belongs | to | my | metier | as | a | politician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 需要 | 不是 | 说 | 如何 | 或者 | 为什么 | ; | 那 | 属于 | 到 | 我的 | 职业 | 作为 | 一个 | 政治家 | . |

——我无需说明其中缘由；那是我作为政治家的职责。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ɔːr][get] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | I | think | , | if | you | will | take | my | advice | , | or | get | your | friend | to | take | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | , | 如果 | 你 | 将要 | 拿 | 我的 | 建议 | , | 或者 | 得到 | 你的 | 朋友 | 到 | 拿 | 它 | , |

但我认为，如果你听从我的建议，或者让你的朋友听从我的建议，

[aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [θruː] [maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sʌm; səm]

| I | could | obtain | from | her | brother | , | through | my | influence | with | her | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 获得 | 从 | 她 | 兄弟 | , | 通过 | 我的 | 影响 | 和 | 她 | , | 一些 |

['lɪbərəl] [kən'seʃnz] [tuː; tə][jʊr; jər]['eksaɪl] .

| liberal | concessions | to | your | exile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自由主义 | 让步 | 到 | 你的 | 流亡 | . |

我可以利用我对她的影响力，从她哥哥那里争取到一些对你流放的宽容让步。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "

| She | is | very | anxious | to | know | where | he | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | . | " |

她非常想知道他在哪里。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] ? "

| " | You | have | not | told | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 讲述 | 她 | ? | " |

你还没告诉她吗?

" [noʊ] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðæt] ['siːkrət] . "

| " | No | ; | I | promised | you | I | would | keep | that | secret | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 承诺 | 你 | 我 | 会 | 保持 | 那 | 秘密 | . | " |

“不，我答应过你会保守这个秘密。”

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [sʌm; səm] [sneɪr] ,

| " | Be | sure | you | do | ; | it | is | only | for | some | mischief | , | some | snare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 当然 | 你 | 做 | ; | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 一些 | 恶作剧 | , | 一些 | 圈套 | , |

“你一定要这么做；这只是为了某些恶作剧，某些陷阱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| that | she | could | desire | such | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 欲望 | 这样的 | 信息 | . |

她可能想要获得这类信息。

[kən'seʃnz] !

| Concessions | ! |
|---|---|
| 让步 | ! |

让步!

[puː] !

| pooh | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kən'seʃnz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [raɪts] . "

| This | is | no | question | of | concessions | , | but | of | rights | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 问题 | 的 | 让步 | , | 但 | 的 | 权利 | . | " |

这并非让步的问题，而是权利的问题。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] . "

| " | I | think | you | should | leave | your | friend | to | judge | of | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 离开 | 你的 | 朋友 | 到 | 法官 | 的 | 那 | . | " |

我认为你应该让你的朋友来判断这件事。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | Well | , | I | will | write | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将要 | 写 | 到 | 他 | . |

“嗯，我会给他写信。”

['miːnwaɪl] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

| Meanwhile | , | beware | of | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 提防 | 的 | 这 | 女士 | . |

与此同时，要提防这个女人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'brɔːd] ,

| I | have | heard | much | of | her | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 很多 | 的 | 她 | 国外 | , |

我在国外听过很多关于她的事迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər][duː'plɪsəti][ænd; ənd] — "

| and | she | has | the | character | of | her | brother | for | duplicity | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这 | 特点 | 的 | 她 | 兄弟 | 为了 | 表里不一 | 和 | — | " |

她继承了她哥哥的两面三刀的性格——

" ['bjuːti] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔːdli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [ə'drɔɪtnəs] .

| " | Beauty | , | " | interrupted | Audley | , | turning | the | conversation | with | practised | adroitness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美丽 | , | " | 中断 | 奥德利 | , | 转弯 | 这 | 对话 | 和 | 已实践 | 灵巧 | . |

“美人，”奥德利打断道，熟练地将话题转移到了对方身上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ɪn] ['jʊrəp] ,

| " | I | am | told | that | the | count | is | one | of | the | handsomest | men | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 讲述 | 那 | 这 | 数数 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最英俊的 | 男人 | 在 | 欧洲 | , |

“我听说这位伯爵是欧洲最英俊的男人之一。”

[mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər] [stɪl] , [ðoʊ] ['nɪrli] [twaɪs] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

| much | handsomer | than | his | sister | still | , | though | nearly | twice | her | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更英俊 | 比 | 他的 | 姐姐 | 仍然 | , | 尽管 | 几乎 | 两次 | 她 | 年龄 | . |

他比妹妹英俊得多，尽管年纪几乎是妹妹的两倍。

[tʌt] , [tʌt] , ['hɑ:li] ; [fɪr] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| Tut | , | tut | , | Harley | ; | fear | not | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图坦卡蒙 | , | 教程 | , | 哈雷 | ; | 害怕 | 不是 | 为了 | 我 | . |

啧啧，哈雷；别为我担心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pru:f] [ə'genst] [ɔ:l] ['femənɪn] [ət'rækʃnz] .

| I | am | proof | against | all | feminine | attractions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 证明 | 反对 | 全部 | 女性 | 景点 | . |

我能抵御所有女性的吸引力。

[ðɪs] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] . "

| This | heart | is | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 是 | 死的 | . | " |

这颗心已经死了。

" [neɪ] , [neɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ðʌs] , — [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | Nay | , | nay | ; | it | is | not | for | you | to | speak | thus | , | — | leave | that | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ; | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 你 | 到 | 说话 | 因此 | , | — | 离开 | 那 | 到 | 我 | . |

“不，不；你不该这样说，——这事交给我吧。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

| But | even | I | will | not | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 我 | 将要 | 不是 | 说 | 它 | . |

但我也不会说出口。

[ðə; ði] [hɑ:rt] ['nevər] [daɪz] .

| The | heart | never | dies | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 绝不 | 死亡 | . |

人心永不消逝。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ; [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st] ? — [ə; eɪ][waɪf] ; [tru:] : [æn; ən] ['eksələnt] , ['noʊb(ə)l] -

| And | you | ; | what | have | you | lost | ? | — | a | wife | ; | true | : | an | excellent | , | noble | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | ; | 什么 | 有 | 你 | 丢失的 | ? | — | 一个 | 妻子 | ; | 真的 | : | 一个 | 出色的 | , | 高贵 | - |

['hɑrtɪd] ['wʊmən] .

| hearted | woman | . |
|---|---|---|
| 心地 | 女士 | . |

而你呢？你失去了什么？——一个妻子；的确，一个优秀、善良的女人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

| But | was | it | love | that | you | felt | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 爱 | 那 | 你 | 毛毡 | 为了 | 她 | ? |

但你对她感受到的是爱吗?

['enviəb(ə)l][mæn] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [lʌvd] ? "

| Enviable | man | , | have | you | ever | loved | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人羡慕 | 男人 | , | 有 | 你 | 曾经 | 喜爱 | ? | " |

令人羡慕的男人，你爱过吗?

" [pərˈhæps][nɑːt] , ['hɑːli] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər]['æspekt][ænd; ənd][ɪn][dɪ'dʒektɪd]
" **Perhaps not , Harley , " said Audley , with a sombre aspect and in dejected**
" 也许 不是 , 哈雷 , " 说 奥德利 , 和 一个 阴沉 方面 和 在 垂头丧气
['æksənts] ;
**accents ;**
口音 ;

“也许不是，哈雷，”奥德利神情阴郁，语气沮丧地说；

" ['veri] [fjuː] [men] ['evər] [hæv; həv] [lʌvd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] .
" **very few men ever have loved , at least as you mean by the word .**
" 非常 很少 男人 曾经 有 喜爱 , 在 至少 作为 你 意思是 经过 这 单词 .

“很少有男人真正爱过，至少按照你对‘爱’这个词的定义来说是这样。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pæʃnz] [ðæn; ðən] [lʌv] [ðæt] [kɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ˌjuː 'es]
**But there are other passions than love that kill the heart , and reduce us**
但 那里 是 其他 激情 比 爱 那 杀 这 心 , 和 减少 我们
[tuː; tə] ['mekənɪzəm] .
**to mechanism .**
到 机制 .

但除了爱情之外，还有其他一些激情会摧毁人心，把我们变成机器。

" [waɪl] ['ɛgɚtən] [spoʊk] , ['hɑːli] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] .
" **While Egerton spoke , Harley turned aside , and his breast heaved .**
" 尽管 埃格顿 辐 , 哈雷 转向 旁边 , 和 他的 胸部 喘息 .

“埃格顿说话的时候，哈利转过身去，胸口剧烈起伏。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ; ['ɔːdli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**There was a short silence ; Audley was the first to break it .**
那里 曾是 一个 短的 沉默 ; 奥德利 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

短暂的沉默之后，奥德利第一个打破了沉默。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːst] [waɪf] ,
" **Speaking of my lost wife ,**
" 请讲 的 我的 丢失的 妻子 ,

“说到我已故的妻子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kɪnzmən]
**I am sorry that you do not approve what I have done for her young kinsman**
我 是 对不起 那 你 做 不是 批准 什么 我 有 完毕 为了 她 年轻的 亲属
,
**,**
,

很遗憾您不赞同我为她年轻的亲戚所做的事。

['rændəl] ['lezli] .
**Randal Leslie .**
兰德尔 莱斯利 .

兰德尔·莱斯利。

" ['hɑːli] ( [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ) . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][bɪd]
" **HARLEY ( recovering himself with an effort ) . — " Is it true kindness to bid**
" 哈雷 ( 恢复中 他自己 和 一个 努力 ) . — " 是 它 真的 仁慈 到 出价
[hɪm; ɪm] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪtrən] ?
**him exchange manly independence for the protection of an official patron ?**
他 交换 男子气概 独立 为了 这 保护 的 一个 官方的 赞助人 ?

哈利（努力恢复过来）——“让他用男子汉的独立性换取官方庇护，这真的是仁慈吗？”

" - . — " [aɪ][dɪd][nɑːt][bɪd][hɪm; ɪm] .
" **AUDLEV . — " I did not bid him .**
" - . — " 我 做过 不是 出价 他 .

“奥德列夫——”我没有向他发出指令。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

| I | gave | him | his | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 他的 | 选择 | . |

我让他自己选择。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

| At | his | age | , | I | should | have | chosen | as | he | has | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 年龄 | , | 我 | 应该 | 有 | 选定 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | . |

在我这个年纪，我应该做出和他一样的选择。

" ['hɑːli] . — " [aɪ] [trʌst] [nɑːt] ; [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | HARLEY | . | — | " | I | trust | not | ; | I | think | better | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈雷 | . | — | " | 我 | 相信 | 不是 | ; | 我 | 思考 | 更好的 | 的 | 你 | . |

哈雷——"我不信任你；我对你的印象更好。"

[bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ə'nʌðər] .

| But | answer | me | one | question | frankly | , | and | then | I | will | ask | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 回答 | 我 | 一 | 问题 | 坦率地说 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | 问 | 其他 | . |

请你坦诚地回答我一个问题，然后我再问另一个。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][jʊr; jər] [er] ?

| Do | you | mean | to | make | this | young | man | your | heir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 制作 | 这 | 年轻的 | 男人 | 你的 | 继承人 | ? |

你打算立这位年轻人为继承人吗?

" ['ɔːdli] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] ) . — " [er] , [puː] !

| " | AUDLEY | ( | with | a | slight | embarrassment | ) | . | — | " | Heir | , | pooh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥德利 | ( | 和 | 一个 | 轻微 | 尴尬 | ) | . | — | " | 继承人 | , | 呸 | ! |

奥德利（略带尴尬）——"继承人，呸！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [stɪl] .

| I | am | young | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 年轻的 | 仍然 | . |

我还年轻。

[aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

| I | may | live | as | long | as | he | — | time | enough | to | think | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 居住 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | — | 时间 | 足够的 | 到 | 思考 | 的 | 那 | . |

我或许能和他一样长寿——有足够的时间去思考这个问题。

" ['hɑːli] . — " [ðen] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] .

| " | HARLEY | . | — | " | Then | now | to | my | second | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈雷 | . | — | " | 然后 | 现在 | 到 | 我的 | 第二 | 问题 | . |

"哈雷——"那么现在是我的第二个问题。

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] [ðɪs] [juːθ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ɪnfluəns] ,

| Have | you | told | this | youth | plainly | that | he | may | look | to | you | for | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 讲述 | 这 | 青年 | 显然 | 那 | 他 | 可能 | 看 | 到 | 你 | 为了 | 影响 | , |

你是否明确告诉过这个年轻人，他可能会寻求你的影响?

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [welθ] ?

| but | not | for | wealth | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 财富 | ? |

但并非为了财富?

" ['ɔːdli] ( ['fɜːrmli] ) . — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli]

| " | AUDLEY | ( | firmly | ) | . | — | " | I | think | I | have | ; | but | I | shall | repeat | it | more | emphatically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥德利 | ( | 牢牢 | ) | . | — | " | 我 | 思考 | 我 | 有 | ; | 但 | 我 | 将 | 重复 | 它 | 更多的 | 强调地 |

.

| : |
|---|
| . |

奥德利（坚定地）——"我想我已经做到了；但我还要更强调地重复一遍。"

" ['hɑ:li] . — " [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][tu:; tə]

| " | HARLEY | . | — | " | Then | I | am | satisfied | as | to | your | conduct | , | but | not | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈雷 | . | — | " | 然后 | 我 | 是 | 使满意 | 作为 | 到 | 你的 | 执行 | , | 但 | 不是 | 作为 | 到 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

“哈雷——”那么，我对你的行为感到满意，但对他的行为却不满意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [tu:] [ə'kju:t][æn; ən] ['ɪntəlekt] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['fɔ:rfɪt]

| For | he | has | too | acute | an | intellect | not | to | know | what | it | is | to | forfeit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 也 | 急性 | 一个 | 智力 | 不是 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 丧失 |

[ˌɪndɪ'pendəns] ;

| independence | ; |
|---|---|
| 独立 | ; |

因为他智力超群，不可能不知道失去独立意味着什么；

[ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

| and | , | depend | on | it | , | he | has | made | his | calculations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 依赖 | 在 | 它 | , | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 计算 | , |

而且，可以肯定的是，他已经算计过了。

[ænd; ənd] [wʊd] [θroʊ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] [ɪn] ['eni] ['bæləns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ɪn]

| and | would | throw | you | into | the | bargain | in | any | balance | that | he | could | strike | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 扔 | 你 | 进入 | 这 | 便宜货 | 在 | 任何 | 平衡 | 那 | 他 | 可以 | 罢工 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

| his | favour | . |
|---|---|---|
| 他的 | 偏爱 | . |

他会在任何有利于自己的交易中把你一并抛在脑后。

[ju:; jʊ][goʊ][baɪ][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [men] ; [aɪ][baɪ][maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

| You | go | by | your | experience | in | judging | men | ; | I | by | my | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 经过 | 你的 | 经验 | 在 | 评判 | 男人 | ; | 我 | 经过 | 我的 | 本能 | . |

你凭经验评判男人；我凭直觉。

['neɪtʃər] [wɔ:nz] [ˌju: 'es][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] , — ['oʊnli][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [kən'si:tɪd]

| Nature | warns | us | as | it | does | the | inferior | animals | , | — | only | we | are | too | conceited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 警告 | 我们 | 作为 | 它 | 做 | 这 | 下 | 动物 | , | — | 仅有的 | 我们 | 是 | 也 | 自负 |

, [wi:; wi]['baɪped] ,

| , | we | bipeds | , |
|---|---|---|---|
| , | 我们 | 双足动物 | , |

大自然像警告低等动物一样警告我们——只是我们这些两足动物太过自负。

[tu:; tə] [hi:d] [hɜ:r; hər] .

| to | heed | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 注意 | 她 | . |

听她的话。

[maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['soʊldʒər][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [jʌŋ] [mæn] .

| My | instincts | of | soldier | and | gentleman | recoil | from | that | old | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 本能 | 的 | 士兵 | 和 | 绅士 | 畏缩 | 从 | 那 | 老的 | 年轻的 | 男人 | . |

我作为军人和绅士的本能让我反感那个老态龙钟的人。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] .

| He | has | the | soul | of | the | Jesuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 耶稣会 | . |

他具有耶稣会士的灵魂。

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ; / ['voʊltoʊ] ['ʃɔltəu] /

| I | see | it | in | his | eye | , | I | hear | it | in | the | tread | of | his | foot | ; | / | volto | sciolto | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 它 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 我 | 听到 | 它 | 在 | 这 | 踏 | 的 | 他的 | 脚 | ; | / | 伏尔托 | sciolto | / |

我从他的眼神中看到了，我从他的脚步声中听到了；/volto sciolto/

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ; / [aɪ] [pɛnsɪri] ['streti:] / [hiː; hi][hæz; həz] .

| he | has | not | ; | / | i | pensieri | stretti | / | he | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | ; | / | 我 | 思想 | 斯特雷蒂 | / | 他 | 有 | . |

他没有；/i pensieri stretti/ 他有。

[hɪst] !

| Hist | ! |
|---|---|
| 历史 | ! |

史诗!

[aɪ] [hɪr] [naʊ] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| I | hear | now | his | step | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 现在 | 他的 | 步 | 在 | 这 | 大厅 | . |

我听到他在走廊里的脚步声了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

| I | should | know | it | from | a | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 知道 | 它 | 从 | 一个 | 千 | . |

我就算从一千个人那里也能认出来。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['veri] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| That's | his | very | touch | on | the | handle | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 他的 | 非常 | 触碰 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | . |

那是他碰过门把手的痕迹。

" ['rændəl] ['lezli] ['entərd] .

| " | Randal | Leslie | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 兰德尔 | 莱斯利 | 进入 | . |

兰德尔·莱斯利进来了。

['hɑːli] — [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][fɔːrmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['rændəl] ,

| Harley | — | who | , | despite | his | disregard | for | forms | , | and | his | dislike | to | Randal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈雷 | — | WHO | , | 尽管 | 他的 | 漠视 | 为了 | 表格 | , | 和 | 他的 | 不喜欢 | 到 | 兰德尔 | , |

哈利——尽管他不屑于形式，而且讨厌兰德尔，

[wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - [bred] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒuːniər][ɪn][eɪdʒ][ɔːr] [ɪn'fɪriər] [ɪn][ræŋk] -

| was | too | high | - | bred | not | to | be | polite | to | his | junior | in | age | or | inferior | in | rank | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 高的 | - | 繁殖 | 不是 | 到 | 是 | 有礼貌的 | 到 | 他的 | 初级 | 在 | 年龄 | 或者 | 下 | 在 | 秩 | - |

[roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] .

| rose | and | bowed | . |
|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 鞠躬 | . |

他出身高贵，对比自己年轻或地位低的人也应该有礼貌——起身鞠躬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [dɪd][nɑːt] ['sɔːfn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [ðə; ði]

| But | his | bright | piercing | eyes | did | not | soften | as | they | caught | and | bore | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 明亮的 | 冲孔 | 眼睛 | 做过 | 不是 | 软化 | 作为 | 他们 | 捕捉 | 和 | 钻孔 | 向下 | 这 |

[diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪt(ə)nt]['faɪər][ɪn] ['rændəlz] .

| deeper | and | more | latent | fire | in | Randal's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 和 | 更多的 | 潜 | 火 | 在 | 兰德尔的 | . |

但他那双明亮而锐利的眼睛并没有因为捕捉到兰德尔内心深处更隐秘的火焰而变得柔和。

['hɑːli] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [liːnd]

| Harley | did | not | resume | his | seat | , | but | moved | to | the | mantelpiece | , | and | leaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈雷 | 做过 | 不是 | 恢复 | 他的 | 座位 | , | 但 | 已搬 | 到 | 这 | 壁炉架 | , | 和 | 倾斜 |

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| against | it | . |
|---|---|---|
| 反对 | 它 | . |

哈利没有坐回座位，而是走到壁炉架旁，靠了上去。

['rændəl] . — " [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] [kə'miʃənz] , ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] .

| RANDAL | . | — | " | I | have | fulfilled | your | commissions | , | Mr | . | Egerton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | . | — | " | 我 | 有 | 已完成 | 你的 | 佣金 | , | 先生 | . | 埃格顿 | . |

兰德尔——“埃格顿先生，我已经完成了您的委托。”

[aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə]['meɪdə] [hɪl] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . ['bɜːrli] .

| I | went | first | to | Maida | Hill | , | and | saw | Mr | . | Burley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 第一的 | 到 | 迈达 | 爬坡道 | , | 和 | 锯 | 先生 | . | 伯利 | . |

我先去了梅达山，见到了伯利先生。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃek] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

| I | gave | him | the | check | , | but | he | said | it | was | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 这 | 查看 | , | 但 | 他 | 说 | 它 | 曾是 | 也 | 很多 | , |

我把支票给了他，但他却说太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [hæf] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkər] ; [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]

| and | he | should | return | half | to | the | banker | ; | he | will | write | the | article | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应该 | 返回 | 一半 | 到 | 这 | 银行家 | ; | 他 | 将要 | 写 | 这 | 文章 | 作为 | 你 |

[sə'dʒestɪd] .

| suggested | . |
|---|---|
| 建议 | . |

他应该把一半还给银行家；他会按照你的建议写这篇文章。

[aɪ] [ðen] —

| I | then | — |
|---|---|---|
| 我 | 然后 | — |

然后——

" ['ɔːdli] . — " [ɪ'nʌf] , ['rændəl] !

| " | AUDLEY | . | — | " | Enough | , | Randal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥德利 | . | — | " | 足够的 | , | 兰德尔 | ! |

奥德利——“够了，兰德尔！”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [fə'tiːg] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [dɪs'pliːziz]

| we | will | not | fatigue | Lord | L'Estrange | with | these | little | details | of | a | life | that | displeases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 疲劳 | 主 | - | 和 | 这些 | 小的 | 细节 | 的 | 一个 | 生活 | 那 | 不悦 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我们不会用这些令莱斯特兰奇勋爵不悦的生活细节来烦扰他。

— [ðə; ði][laɪf][pə'lɪtɪk(ə)l] .

| — | the | life | political | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 生活 | 政治的 | . |

—政治生活。

" ['hɑːli] . — - " [bʌt; bət] [ðiːz] ['diːteɪlz] [duː][nɑːt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

| " | HARLEY | . | — | - | " | But | these | details | do | not | displease | me | ; | they | reconcile | me | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈雷 | . | — | - | " | 但 | 这些 | 细节 | 做 | 不是 | 得罪 | 我 | ; | 他们 | 调和 | 我 | 到 | 我的 |

[oʊn] [laɪf] .

| own | life | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 生活 | . |

“哈雷——”但这些细节并没有让我不高兴；它们让我接受了自己的生活。

[goʊ][ɑːn] , [preɪ] , ['mɪstər] . ['lezli] .

| Go | on | , | pray | , | Mr | . | Leslie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 祈祷 | , | 先生 | . | 莱斯利 | . |

请继续祈祷，莱斯利先生。

" ['rændəl] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] ['kɔːʃənɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛgɜtən] .

| " | Randal | had | too | much | tact | to | need | the | cautioning | glance | of | Mr | . | Egerton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德尔 | 有 | 也 | 很多 | 策略 | 到 | 需要 | 这 | 警告 | 瞥一眼 | 的 | 先生 | . | 埃格顿 | . |

“兰德尔太有分寸了，不需要埃格顿先生的警告眼神。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] , [bʌt; bət] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [lɔːrd]

| He | did | not | continue | , | but | said | with | a | soft | voice | , | " | Do | you | think | , | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 继续 | , | 但 | 说 | 和 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | , | " | 做 | 你 | 思考 | , | 主 |

-
,

| L'Estrange | , |
|---|---|
| - | , |

他没有继续说下去，而是轻声说道："莱斯特兰奇大人，您认为……"

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [pər'suːd] [baɪ] ['ʌðər] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]

| that | the | contemplation | of | the | mode | of | life | pursued | by | others | can | reconcile | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 沉思 | 的 | 这 | 模式 | 的 | 生活 | 追击 | 经过 | 其他的 | 能 | 调和 | 一个 |

[mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| man | to | his | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 他的 | 自己的 | , |

通过思考他人的生活方式，可以使人与自己的生活方式和解。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['rekənsaɪlər] ?

| if | he | had | before | thought | it | needed | a | reconciler | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 前 | 想法 | 它 | 需要 | 一个 | 协调者 | ? |

如果他之前就认为这件事需要一个调解人呢?

" ['hɑːli] [lʊkt] [pliːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ aɪ'rɔnɪk,-kəl ] ;

| " | Harley | looked | pleased | , | for | the | question | was | ironical | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈雷 | 看起来 | 高兴 | , | 为了 | 这 | 问题 | 曾是 | 讽刺 | ; |

"哈雷看起来很高兴，因为这个问题带有讽刺意味；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][biː; bi] [əb'hɔː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flætəri] .

| and | if | there | was | a | thing | in | the | world | be | abhorred | , | it | was | flattery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 令人厌恶 | , | 它 | 曾是 | 奉承 | . |

如果说世界上有什么事情令人厌恶，那就是奉承。

" [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] [ luː'kriːʃɪəs ] , ['mɪstər] . ['lezli] , [ðə; ðɪ] / [swɑːv] [mer] / , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| " | Recollect | your | Lucretius | , | Mr | . | Leslie | , | the | / | Suave | mare | / | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 追忆 | 你的 | 卢克莱修 | , | 先生 | . | 莱斯利 | , | 这 | / | 温文尔雅 | 母马 | / | , | ETC | . | , |

"莱斯利先生，请回想一下你的卢克莱修，还有那匹温顺的母马，等等。"

- ['plez(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['mærɪnəz] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] . -

| ' | pleasant | from | the | cliff | to | see | the | mariners | tossed | on | the | ocean | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 令人愉快的 | 从 | 这 | 悬崖 | 到 | 看 | 这 | 水手们 | 抛掷 | 在 | 这 | 海洋 | . | - |

"从悬崖上看到水手们在海面上漂荡，真是一种享受。"

[feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [saɪt] ['rekənsaɪlz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɪf] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] ,

| Faith | , | I | think | that | sight | reconciles | one | to | the | cliff | , | though | , | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | , | 我 | 思考 | 那 | 视线 | 和解 | 一 | 到 | 这 | 悬崖 | , | 尽管 | , | 前 | , |

信仰，我认为，在那之前，那景象会使人与悬崖和解。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tiːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [splæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [spreɪ] ,

| one | might | have | been | teased | by | the | splash | from | the | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 到过 | 戏弄 | 经过 | 这 | 溅 | 从 | 这 | 喷 | , |

人们或许会被水花溅起的涟漪所逗弄，

[ænd; ənd] ['defnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [gʌlz] .

| and | deafened | by | the | scream | of | the | sea | - | gulls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳聋 | 经过 | 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 海 | - | 海鸥 | . |

海鸥的尖叫声震聋了耳朵。

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , ['ɔːdli] .

| But | I | leave | you | , | Audley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 离开 | 你 | , | 奥德利 | . |

但我要离开你了，奥德利。

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒər] !

| **Strange** | **that** | **I** | **have** | **heard** | **no** | **more** | **of** | **my** | **soldier** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 不 | 更多的 | 的 | 我的 | 士兵 | ! |

奇怪的是，我再也没有听到过我的士兵的消息！

[rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Remember** | **I** | **have** | **your** | **promise** | **when** | **I** | **come** | **to** | **claim** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | 有 | 你的 | 承诺 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 宣称 | 它 | . |

记住，我来兑现承诺的时候，你还有我的保证。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['lezli] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['bɜːrliz] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [tʃek] .

| **Good** | **-** | **by** | **,** | **Mr** | **.** | **Leslie** | **,** | **I** | **hope** | **that** | **Burley's** | **article** | **will** | **be** | **worth** | **the** | **check** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 先生 | . | 莱斯利 | , | 我 | 希望 | 那 | 伯利 | 文章 | 将要 | 是 | 值得 | 这 | 查看 | . |

再见，莱斯利先生，希望伯利的文章值得一读。

" [lɔːrd] - ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [roʊd]

| **"** | **Lord** | **L'Estrange** | **mounted** | **his** | **horse** | **,** | **which** | **was** | **still** | **at** | **the** | **door** | **,** | **and** | **rode** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | - | 安装 | 他的 | 马 | , | 哪个 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 骑 |

[θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

| **through** | **the** | **Park** | **.** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 公园 | . |

“莱斯特兰奇勋爵骑上停在门口的马，穿过公园。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [ˌʌn'noʊn] [baɪ] [saɪt] .

| **But** | **he** | **was** | **no** | **longer** | **now** | **unknown** | **by** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 现在 | 未知 | 经过 | 视线 | . |

但他现在已经不再是默默无闻的人了。

['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][nɑːdz] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

| **Bows** | **and** | **nods** | **saluted** | **him** | **on** | **every** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | 和 | 点头 | 敬礼 | 他 | 在 | 每一个 | 边 | . |

周围的人纷纷鞠躬点头向他致敬。

" [ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [aʊt] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

| **"** | **Alas** | **,** | **I** | **am** | **found** | **out** | **,** | **then** | **,** | **"** | **said** | **he** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 我 | 是 | 成立 | 出去 | , | 然后 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | . |

“唉，看来我的秘密被发现了。”他自言自语道。

" [ðæt] ['terəb(ə)l] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['neərz,bɜːrə] , [tuː] — [aɪ][mʌst; məst][flai][maɪ] [kaʊn] [traɪ] .

| **"** | **That** | **terrible** | **Duchess** | **of** | **Knaresborough** | **,** | **too** | **—** | **I** | **must** | **fly** | **my** | **coun** | **try** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 糟糕的 | 公爵夫人 | 的 | 克纳雷斯伯勒 | , | 也 | — | 我 | 必须 | 飞 | 我的 | 县 | 尝试 | . |

“还有那个可怕的克纳雷斯伯勒公爵夫人——我必须逃走。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

| **"** | **He** | **pushed** | **his** | **horse** | **into** | **a** | **canter** | **,** | **and** | **was** | **soon** | **out** | **of** | **the** | **Park** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推动 | 他的 | 马 | 进入 | 一个 | 慢跑 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 出去 | 的 | 这 | 公园 | . |

他催马小跑，很快就离开了公园。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɪ'kwestərd] [haʊs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːrdli]

| **As** | **he** | **dismounted** | **at** | **his** | **father's** | **sequestered** | **house** | **,** | **you** | **would** | **have** | **hardly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 下马 | 在 | 他的 | 父亲的 | 隔离 | 房子 | , | 你 | 会 | 有 | 几乎 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

| **supposed** | **him** | **the** | **same** | **whimsical** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 他 | 这 | 相同的 | 异想天开 | , |

当他从父亲僻静的住所下马时，你很难想象他会是同样反复无常的那个人。

[fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ 'hjuːmərist ] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [pər'pleksɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl]

| **fantastic** | **,** | **but** | **deep** | **and** | **subtle** | **humourist** | **that** | **delighted** | **in** | **perplexing** | **the** | **material** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | , | 但 | 深的 | 和 | 微妙的 | 幽默家 | 那 | 高兴极了 | 在 | 令人费解 | 这 | 材料 |

['ɔːdli] ,

| **Audley** | **,** |
|---|---|
| 奥德利 | , |

一位才华横溢、深刻而微妙的幽默家，他乐于让素材变得令人费解。奥德利

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈsɪriəs] .

| for | his | expressive | face | was | unutterably | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 富有表现力的 | 脸 | 曾是 | 难以言喻 | 严肃的 | . |

因为他那表情丰富的脸上，却透着一股难以言喻的严肃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

| But | the | moment | he | came | into | the | presence | of | his | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 父母 | , |

但当他见到父母的那一刻，

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [əˈgen] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

| the | countenance | was | again | lighted | and | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面容 | 曾是 | 再次 | 照明 | 和 | 快乐 | . |

他的脸上再次容光焕发，神采奕奕。

[ˌaɪ ˈtiː] ['braɪtnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .

| It | brightened | the | whole | room | like | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 明亮 | 这 | 所有的 | 房间 | 喜欢 | 阳光 | . |

它像阳光一样照亮了整个房间。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

" ['mɪstər] . ['lezli] , " [sed] ['ɛgɜˑtən] , [wen] ['hɑːli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

| " | Mr | . | Leslie | , | " | said | Egerton | , | when | Harley | had | left | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莱斯利 | , | " | 说 | 埃格顿 | , | 什么时候 | 哈雷 | 有 | 左边 | 这 | 图书馆 | , |

“莱斯利先生，”哈利离开图书馆后，埃格顿说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn] ['mætərz] [kəˈnektɪd]

| " | you | did | not | act | with | your | usual | discretion | in | touching | upon | matters | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 不是 | 行为 | 和 | 你的 | 通常 | 审慎 | 在 | 接触 | 之上 | 事情 | 连接 |

[wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] . "

| with | politics | in | the | presence | of | a | third | party | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 政治 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 第三 | 派对 | . | " |

“你在第三方在场的情况下，谈及政治相关事宜时，没有像往常那样谨慎行事。”

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːlˈredi] , [sɜːr] ; [maɪ][ɪkˈskjuːs][ɪz] ,

| " | I | feel | that | already | , | sir | ; | my | excuse | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 那 | 已经 | , | 先生 | ; | 我的 | 原谅 | 是 | , |

“先生，我已经有这种感觉了；我的借口是，

[ðæt] [aɪ] [held] [lɔːrd] - [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] . "

| that | I | held | Lord | L'Estrange | to | be | your | most | intimate | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 握住 | 主 | - | 到 | 是 | 你的 | 最多 | 亲密的 | 朋友 | . | " |

我一直把莱斯特兰奇勋爵视为你最亲密的朋友。

" [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] , ['mɪstər] . ['lezli] ,

| " | A | public | man | , | Mr | . | Leslie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 民众 | 男人 | , | 先生 | . | 莱斯利 | , |

“莱斯利先生是一位公众人物，

[wʊd] [ɪl] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [rɪˈzɜːrvd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]

| would | ill | serve | his | country | if | he | were | not | especially | reserved | towards | his | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 患病的 | 服务 | 他的 | 国家 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 尤其 | 预订的 | 向 | 他的 | 私人的 |

[frendz] — [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti] . "

| friends | — | when | they | do | not | belong | to | his | party | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | — | 什么时候 | 他们 | 做 | 不是 | 属于 | 到 | 他的 | 派对 | . | " |

如果他对不属于自己党派的私人朋友不格外谨慎，那将是对国家的不负责任。

" [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['ɪgnərəns] .

| " | But | pardon | me | my | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 赦免 | 我 | 我的 | 无知 | . |

“但请原谅我的无知。”

[lɔːrd] - [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'pɔːrtərz] ,

| Lord | Lansmere | is | so | well | known | to | be | one | of | your | supporters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 是 | 所以 | 出色地 | 已知 | 到 | 是 | 一 | 的 | 你的 | 支持者 | , |

众所周知，兰斯米尔勋爵是您的支持者之一。

[ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [mʌst; məst] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns]

| that | I | fancied | his | son | must | share | his | sentiments | , | and | be | in | your | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 幻想 | 他的 | 儿子 | 必须 | 分享 | 他的 | 情感 | , | 和 | 是 | 在 | 你的 | 信心 |

.

:

.

我爱慕他的儿子，他一定也有同样的感受，请你放心。

" [ɛgɜ˞tənz] [braʊz] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

| " | Egerton's | brows | slightly | contracted | , | and | gave | a | stern | expression | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃格顿的 | 眉毛 | 轻微地 | 合同 | , | 和 | 给予 | 一个 | 船尾 | 表达 | 到 | 一个 |

['kaʊntənəns] ['ɔːlweɪz] [fɜːrm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .

| countenance | always | firm | and | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 总是 | 公司 | 和 | 决定 | . |

“埃格顿的眉毛微微皱起，脸上露出严肃的表情，他原本就坚定果断的神情更添了几分严肃。

[hiː; hi] [haʊ'evər] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [toʊn] ,

| He | however | answered | in | a | mild | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然而 | 回答 | 在 | 一个 | 温和的 | 语气 | , |

但他回答时语气温和。

" [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] , ['mɪstər] . ['lezli] ,

| " | At | the | entrance | into | political | life | , | Mr | . | Leslie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 入口 | 进入 | 政治的 | 生活 | , | 先生 | . | 莱斯利 | , |

“莱斯利先生步入政坛之初，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| there | is | nothing | in | which | a | young | man | of | your | talents | should | be | more | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 哪个 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 你的 | 天赋 | 应该 | 是 | 更多的 | 在 | 他的 |

[gɑːrd] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

| guard | than | thinking | for | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 比 | 思维 | 为了 | 他自己 | ; |

像你这样有才华的年轻人，最应该警惕的就是独立思考；

[hiː; hi] [wɪl] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [rɔːŋ] .

| he | will | nearly | always | think | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 几乎 | 总是 | 思考 | 错误的 | . |

他几乎总是会想错。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]['tælənt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðer; ðər] [frendz] ,

| And | I | believe | that | is | one | reason | why | young | men | of | talent | disappoint | their | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 那 | 是 | 一 | 原因 | 为什么 | 年轻的 | 男人 | 的 | 天赋 | 辜负 | 他们的 | 朋友们 | , |

我认为，这正是有才华的年轻人让朋友们失望的原因之一。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

| and | remain | so | long | out | of | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 所以 | 长的 | 出去 | 的 | 办公室 | . |

并且长期不在任。

" [ə; eɪ] ['hɔːti] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər] ['rændəlz] [braʊ] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ; [hiː; hi] [boʊd]

| " | A | haughty | flush | passed | over | Randal's | brow | , | and | faded | away | quickly | ; | he | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 傲慢 | 冲洗 | 通过了 | 超过 | 兰德尔的 | 眉头 | , | 和 | 褪色 | 离开 | 迅速地 | ; | 他 | 鞠躬 |

[ɪn] ['saɪləns] .

| in | silence | . |
|---|---|---|
| 在 | 沉默 | . |

兰德尔的额头上闪过一丝傲慢的红晕，但很快又消失了；他默默地鞠了一躬。

['ɛgɜˑtən] [ri'zjuːmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['kaɪndli][ə'pɑːlədʒi] ,

| Egerton | resumed | , | as | if | in | explanation | , | and | even | in | kindly | apology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 恢复 | , | 作为 | 如果 | 在 | 解释 | , | 和 | 甚至 | 在 | 亲切地 | 道歉 | , |

埃格顿继续说道，仿佛是在解释，甚至带着歉意：

" [lʊk] [æt; ət] [lɔːrd] - [hɪm'self] .

| " | Look | at | Lord | L'Estrange | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 主 | - | 他自己 | . |

“看看莱斯特兰奇勋爵本人吧。”

[wʌt] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][laɪf][wɪð; wɪθ] [braitə] ['ɔːspɪsɪz] ?

| What | young | man | could | come | into | life | with | brighter | auspices | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 年轻的 | 男人 | 可以 | 来 | 进入 | 生活 | 和 | 更亮 | 庇护 | ? |

还有哪个年轻人能拥有比这更光明的前程呢?

[ræŋk] , [welθ] , [haɪ] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ( [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ðoʊz] [seɪm] ['spɪrɪts] , ['mɪstər] . ['lezli]

| Rank | , | wealth | , | high | animal | spirits | ( | a | great | advantage | those | same | spirits | , | Mr | . | Leslie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩 | , | 财富 | , | 高的 | 动物 | 烈酒 | ( | 一个 | 伟大的 | 优势 | 那些 | 相同的 | 烈酒 | , | 先生 | . | 莱斯利 |

) , ['kɜːrɪdʒ] , [self] - [pə'zeʃn] ,

| ) | , | courage | , | self | - | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 勇气 | , | 自己 | - | 拥有 | , |

地位、财富、旺盛的精力（莱斯利先生，这种精力也是一大优势）、勇气、沉着冷静

['skɑːlərʃɪp] [æz; əz] ['brɪliənt] [pər'hæps][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]

| scholarship | as | brilliant | perhaps | as | your | own | ; | and | now | see | how | his | life | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奖学金 | 作为 | 杰出的 | 也许 | 作为 | 你的 | 自己的 | ; | 和 | 现在 | 看 | 如何 | 他的 | 生活 | 是 |

['weɪstɪd] !

| wasted | ! |
|---|---|
| 浪费 | ! |

他的学识或许与你一样卓越；而现在，你看他的一生是如何被浪费的!

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| He | always | thought | fit | to | think | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 想法 | 合身 | 到 | 思考 | 为了 | 他自己 | . |

他始终认为自己应该独立思考。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi]['broʊkən]['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

| He | could | never | be | broken | into | harness | , | and | never | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 是 | 破碎的 | 进入 | 马具 | , | 和 | 绝不 | 将要 | 是 | . |

他永远不可能被驯服，也永远不会被驯服。

[ðə; ði] [steɪt] [koʊtʃ] , ['mɪstər] . ['lezli] , [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [tə'geðər] . "

| The | state | coach | , | Mr | . | Leslie | , | requires | that | all | the | horses | should | pull | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 教练 | , | 先生 | . | 莱斯利 | , | 需要 | 那 | 全部 | 这 | 马匹 | 应该 | 拉 | 一起 | . | " |

州教练莱斯利先生要求所有马匹必须齐心协力。

" [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['rændəl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər]
" With submission , sir , " answered Randal , " I should think that there were other
" 和 提交 , 先生 , " 回答 兰德尔 , " 我 应该 思考 那 那里 是 其他
['riːz(ə)nz] [waɪ] [lɔːrd] - ,
reasons why Lord L'Estrange ,
原因 为什么 主 - ,

“恕我直言，先生，”兰德尔回答道，“我认为莱斯特兰奇勋爵这样做还有其他原因。”

[wət'evər] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tælənts] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'diːd] [æn; ən]
whatever be his talents — and of these you must be indeed an
任何 是 他的 天赋 — 和 的 这些 你 必须 是 的确 一个
['ædɪkwət] [dʒʌdʒ] — [wʊd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] . "
adequate judge — would never do anything in public life . "
足够的 法官 — 会 绝不 做 任何事物 在 民众 生活 . "

无论他有何才能——而你对此肯定有相当的判断力——他都不可能在公共生活中有所作为。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] ? " [sed] ['ɛgɜ·tən] , ['kwɪkli] .
" Ay , and what ? " said Egerton , quickly .
" 哎 , 和 什么 ? " 说 埃格顿 , 迅速地 .

“哎，然后呢？”埃格顿迅速问道。

" [fɜːrst] , " [sed] ['rændəl] , ['ʃruːdli] , " ['praɪvət] [laɪf] [hæz; həz] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" First , " said Randal , shrewdly , " private life has done too much for him .
" 第一的 , " 说 兰德尔 , 精明地 , " 私人的 生活 有 完毕 也 很多 为了 他 .

“首先，”兰德尔精明地说，“私生活对他来说太过重要了。”

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pʌblɪk] [laɪf] [gɪv] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [niːdz] ['nʌθɪŋ] ?
What could public life give to one who needs nothing ?
什么 可以 民众 生活 给 到 一 WHO 需求 没有什么 ?

公共生活能给一个一无所有的人带来什么?

[bɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['lædər] ,
Born at the top of the social ladder ,
出生 在 这 顶部 的 这 社会的 梯子 ,

出身于社会顶层

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ˌvɑːlən'terəli] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [step] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
why should he put himself voluntarily at the last step , for the sake of
为什么 应该 他 放 他自己 自愿 在 这 最后的 步 , 为了 这 清酒 的
['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ?
climbing up again ?
攀登 向上 再次 ?

他为什么要为了再次攀登而自愿站在最后一级台阶上呢?

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
And secondly ,
和 第二 ,

其次，

[lɔːrd] - [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [huːz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] / ['sentɪmənt] / [juː'sɜːps] [tuː]
Lord L'Estrange seems to me a man in whose organization / sentiment / usurps too
主 - 似乎 到 我 一个 男人 在 谁 组织 / 情绪 / 篡位 也
[lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ʃer] [fɔːr; fər] ['præktɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] . "
large a share for practical existence . "
大的 一个 分享 为了 实际的 存在 . "

在我看来，莱斯特兰奇勋爵似乎是一个情感在其组织中占据过大比例，以至于无法实际存在的人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , — " [kiːn] [fɔːr; fər]
" You have a keen eye , " said Audley , with some admiration , — " keen for
" 你 有 一个 敏锐的 眼睛 , " 说 奥德利 , 和 一些 钦佩 , — " 敏锐的 为了
[wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
one so young .
一 所以 年轻的 .

“你的眼光真敏锐，”奥德利有些钦佩地说，“对于这么年轻的你来说，这真是敏锐。”

[pʊr] ['hɑːli] !
Poor Harley !
贫穷的 哈雷 !

可怜的哈雷！

" ['mɪstər] . [ɛgɜ·tənz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Mr . Egerton's last words were said to himself .
" 先生 . 埃格顿的 最后的 字 是 说 到 他自己 .

“埃格顿先生的遗言是自言自语的。”

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['kwɪkli] ,
He resumed quickly ,
他 恢复 迅速地 ,

他很快恢复了工作。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
" There is something on my mind , my young friend .
" 那里 是 某物 在 我的 头脑 , 我的 年轻的 朋友 .

“我的年轻朋友，我有些心事。”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Let us be frank with each other .
让 我们 是 坦率 和 每个 其他 .

让我们彼此坦诚相待。

[aɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ferli] [ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [aɪ] [geɪv]
I placed before you fairly the advantages and disadvantages of the choice I gave
我 放置 前 你 相当 这 优势 和 缺点 的 这 选择 我 给予
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我已将我给你的选择的优缺点公平地摆在你面前。

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnərz] [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] ,
To take your degree with such honours as no doubt you would have won ,
到 拿 你的 程度 和 这样的 荣誉 作为 不 怀疑 你 会 有 韩元 ,

你以如此优异的成绩获得学位，这无疑是你应得的。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [jʊr; jər] ['feloʊʃɪp] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [krə'denʃ(ə)lz] [ɪn] ['feɪvər]
to obtain your fellowship , to go to the Bar , with those credentials in favour
到 获得 你的 奖学金 , 到 去 到 这 酒吧 , 和 那些 证书 在 偏爱
[ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənts] ,
of your talents ,
的 你的 天赋 ,

为了获得律师资格，为了进入律师协会，凭借这些证明你才华的资历，

— [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [kə'rɪr] .
— this was one career .
— 这 曾是 一 职业 .

——这只是他职业生涯的一部分。

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] , [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv]

| To | come | at | once | into | public | life | , | to | profit | by | my | experience | , | avail | yourself | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 在 | 一次 | 进入 | 民众 | 生活 | , | 到 | 利润 | 经过 | 我的 | 经验 | , | 可用 | 你自己 | 的 |

[maɪ] ['ɪntrəst] ,

| my | interest | , |
|---|---|---|
| 我的 | 兴趣 | , |

立即投身公共生活，借鉴我的经验，利用我的影响力，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [raɪz] [ɔːr] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

| to | take | the | chances | of | rise | or | fall | with | a | party | , | — | this | was | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 上升 | 或者 | 落下 | 和 | 一个 | 派对 | , | — | 这 | 曾是 | 其他 | . |

与政党一同承担兴衰的风险——这是另一回事。

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [læst] .

| You | chose | the | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 选择 | 这 | 最后的 | . |

你选择了最后一个。

[bʌt; bət] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

| But | in | so | doing | , | there | was | a | consideration | which | might | weigh | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 所以 | 正在做 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 考虑 | 哪个 | 可能 | 称重 | 和 | 你 | , |

[ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

| and | on | which | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | , |

但这样做，其中也包含一些你可能会考虑的因素，而这些因素，

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːpʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] . "

| in | stating | your | reasons | for | your | option | , | you | were | silent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 声明 | 你的 | 原因 | 为了 | 你的 | 选项 | , | 你 | 是 | 沉默的 | . | " |

在阐述你做出这一选择的理由时，你保持沉默。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜːr] ? "

| " | What | is | that | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | , | 先生 | ? | " |

“先生，那是什么？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [feɪl] [juː; jʊ] :

| " | You | might | have | counted | on | my | fortune | , | should | the | chances | of | party | fail | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 计数 | 在 | 我的 | 财富 | , | 应该 | 这 | 机会 | 的 | 派对 | 失败 | 你 | : |

[spiːk] ,

| speak | , |
|---|---|
| 说话 | , |

“如果你的党派之争失败了，你或许可以指望我的财富：说吧，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ɪf] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| and | without | shame | if | so | ; | it | would | be | natural | in | a | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 耻辱 | 如果 | 所以 | ; | 它 | 会 | 是 | 自然的 | 在 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

如果真是这样，也无需感到羞耻；这对于一个年轻人来说是很自然的。

[huː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eldər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [huːz] ['erəs] [wʌz; wəz] [maɪ] [waɪf] . "

| who | comes | from | the | elder | branch | of | the | House | whose | heiress | was | my | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来 | 从 | 这 | 长老 | 分支 | 的 | 这 | 房子 | 谁 | 女继承人 | 曾是 | 我的 | 妻子 | . | " |

他出身于家族的古老分支，而我的妻子正是家族的继承人。

" [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] , " [sed] ['rændəl] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | You | wound | me | , | Mr | . | Egerton | , | " | said | Randal | , | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伤口 | 我 | , | 先生 | . | 埃格顿 | , | " | 说 | 兰德尔 | , | 转弯 | 离开 | . |

“你伤了我的心，埃格顿先生，”兰德尔说着，转身离开。

['mɪstər] . [ɛgɜ˞tənz] [koʊld] [glæns] ['fɑːloʊd] ['rændəlz] [ 'muːvmənts ] ; [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm]

| Mr | . | Egerton's | cold | glance | followed | Randal's | movements | ; | the | face | was | hid | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃格顿的 | 寒冷的 | 瞥一眼 | 随后 | 兰德尔的 | 移动 | ; | 这 | 脸 | 曾是 | 隐藏 | 从 |

[ðə; ði] [glæns] ,

| the | glance | , |
|---|---|---|
| 这 | 瞥一眼 | , |

埃格顿先生冷冷的目光追随着兰德尔的动作；他的脸躲了起来，不让埃格顿先生看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][self] - [biˈtreiŋ]

| and | the | statesman's | eye | rested | on | the | figure | , | which | is | often | as | self | - | betraying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 政治家的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 这 | 数字 | , | 哪个 | 是 | 经常 | 作为 | 自己 | - | 背叛 |

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪt'self] .

| as | the | countenance | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 面容 | 本身 | . |

这位政治家的目光落在了那个人身上，而那个人往往和面容一样，会暴露其真实意图。

['rændəl] ['bæfəld] ['mɪstər] . [ɛgɜ˞tənz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

| Randal | baffled | Mr | . | Egerton's | penetration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | 困惑 | 先生 | . | 埃格顿的 | 渗透 | , |

兰德尔让埃格顿先生的渗透力感到困惑，

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [praɪd][ænd; ənd] [peɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

| — | the | young | man's | emotion | might | be | honest | pride | and | pained | and | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 年轻的 | 男人的 | 情感 | 可能 | 是 | 诚实的 | 自豪 | 和 | 痛苦 | 和 | 慷慨的 |

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

——这位年轻人的情绪可能是由真挚的自豪、痛苦和慷慨交织而成的。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| or | it | might | be | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 是 | 某物 | 别的 | . |

或者可能是其他原因。

['ɛgɜ˞tən] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] ,

| Egerton | continued | slowly | , |
|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 持续 | 缓慢地 | , |

埃格顿继续缓慢地说道：

" [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ðen] , [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [aɪ] [seɪ] , ['nevər] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ðæt] ;

| " | Once | for | all | , | then | , | distinctly | and | emphatically | , | I | say | , | never | count | upon | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 为了 | 全部 | , | 然后 | , | 明显地 | 和 | 强调地 | , | 我 | 说 | , | 绝不 | 数数 | 之上 | 那 | ; |

“那么，我郑重其事地、明确地告诉大家，永远不要指望这一点；

[kaʊnt] [ə'pɑːn][ɔːl] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| count | upon | all | else | that | I | can | do | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 之上 | 全部 | 别的 | 那 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | , |

其他一切我能为你做的事，你都可以放心。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [əd'vaɪz] ['hɑːrʃli] [ɔːr] ['senʃər] ['koʊldli] ;

| and | forgive | me | when | I | advise | harshly | or | censure | coldly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原谅 | 我 | 什么时候 | 我 | 建议 | 严厉地 | 或者 | 谴责 | 冷冷地 | ; |

如果我措辞严厉或冷酷无情地批评你，请你原谅我；

[ə'skraɪb] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] .

| ascribe | this | to | my | interest | in | your | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 归咎于 | 这 | 到 | 我的 | 兴趣 | 在 | 你的 | 职业 | . |

这说明我对你的事业很感兴趣。

[mɔːr'oʊvər] , [bɪ'fɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

| Moreover | , | before | decision | becomes | irrevocable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 前 | 决定 | 变成 | 不可撤销的 | , |

此外，在决定变得不可撤销之前，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr]['iːv(ə)n] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

| I | wish | you | to | know | practically | all | that | is | disagreeable | or | even | humiliating | in | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 到 | 知道 | 几乎 | 全部 | 那 | 是 | 令人不快的 | 或者 | 甚至 | 羞辱 | 在 | 这 | 第一的 |

[sə'bɔːrdɪnət] [steps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ,

| subordinate | steps | of | him | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 下属 | 步骤 | 的 | 他 | WHO | , |

我希望你们能了解，在一个人迈出从属的第一步时，几乎所有令人不快甚至屈辱的事情，

[wɪ'ðaʊt] [welθ] [ɔːr]['steɪʃ(ə)n] , [wʊd] [raɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .

| without | wealth | or | station | , | would | rise | in | public | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 财富 | 或者 | 车站 | , | 会 | 上升 | 在 | 民众 | 生活 | . |

身无财富和地位，也能在公共生活中崭露头角。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ['setld] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ,

| I | will | not | consider | your | choice | settled | till | the | end | of | a | year | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 考虑 | 你的 | 选择 | 定居 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 年 | 在 | 至少 | , |

至少要到一年后我才会认为你的选择最终确定。

— [jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bʊks] [tɪl] [ðen] ;

| — | your | name | will | be | kept | on | the | college | books | till | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你的 | 姓名 | 将要 | 是 | 保留 | 在 | 这 | 大学 | 图书 | 直到 | 然后 | ; |

—你的名字将一直保留在大学名册上，直到那时；

[ɪf] [ɑːn] [ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

| if | on | experience | you | should | prefer | to | return | to | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 经验 | 你 | 应该 | 更喜欢 | 到 | 返回 | 到 | 牛津 | , |

如果根据经验，你更愿意返回牛津，

[ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] ['sloʊər] [bʌt; bət] ['ʃʊrɚ] [pæθ] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [juː; jʊ]

| and | pursue | the | slower | but | surer | path | to | independence | and | distinction | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追求 | 这 | 慢点 | 但 | 确定 | 小路 | 到 | 独立 | 和 | 区别 | , | 你 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

你可以选择走一条更慢但更稳妥的通往独立和卓越的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['mɪstər] . ['lezli] , [ɪn] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ] ['blʌntnəs]

| And | now | give | me | your | hand | , | Mr | . | Leslie | , | in | sign | that | you | forgive | my | bluntness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 先生 | . | 莱斯利 | , | 在 | 符号 | 那 | 你 | 原谅 | 我的 | 钝 |

:
:
:

莱斯利先生，现在请把手给我，以示您原谅我的直率：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

| it | is | time | to | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 到 | 裙子 | . |

该穿衣服了。

" ['rændəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ ə'vəːtid ] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Randal | , | with | his | face | still | averted | , | extended | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德尔 | , | 和 | 他的 | 脸 | 仍然 | 避免了 | , | 扩展 | 他的 | 手 | . |

兰德尔仍然背对着我，伸出了手。

['mɪstər] . ['egɜtən] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| Mr | . | Egerton | held | it | a | moment | , | then | dropping | it | , | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃格顿 | 握住 | 它 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 下降 | 它 | , | 左边 | 这 | 房间 | . |

埃格顿先生拿着它片刻，然后把它扔掉，离开了房间。

['rændəl] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ;

| Randal | turned | as | the | door | closed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | 转向 | 作为 | 这 | 门 | 关闭 | ; |

门关上时，兰德尔转过身去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk][feɪs][ə; eɪ]['paʊər][ʌv; əv]['sɪnɪstər]['pæʃ(ə)n] , [ðæt]['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl]

| and | there | was | in | his | dark | face | a | power | of | sinister | passion | , | that | justified | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 在 | 他的 | 黑暗的 | 脸 | 一个 | 力量 | 的 | 险恶 | 热情 | , | 那 | 合理的 | 全部 |

['hɑːrliːz] ['wɔːnɪŋz] .

| Harley's | warnings | . |
|---|---|---|
| 哈雷的 | 警告 | . |

他黝黑的脸上透着一股邪恶的激情，这印证了哈利的所有警告。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːdəbli] ; [ðen][æz; əz][ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,

| His | lips | moved | , | but | not | audibly | ; | then | as | if | struck | by | a | sudden | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 已搬 | , | 但 | 不是 | 可听见的 | ; | 然后 | 作为 | 如果 | 击 | 经过 | 一个 | 突然 | 想法 | , |

他的嘴唇动了动，但听不见；然后，仿佛突然想到了什么，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ɛgɜ˞tən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .

| he | followed | Egerton | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 埃格顿 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

他跟着埃格顿走进了大厅。

" [sɜːr] , " [sed][hiː; hi] , " [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][seɪ] , [ðæt][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['meɪdə] [hɪl] ,

| " | Sir | , | " | said | he | , | " | I | forgot | to | say | , | that | on | returning | from | Maida | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 忘了 | 到 | 说 | , | 那 | 在 | 返回 | 从 | 迈达 | 爬坡道 | , |

“先生，”他说，“我忘了说，从迈达山回来的时候，

[aɪ] [tʊk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn]['ʌndər][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] ,

| I | took | shelter | from | the | rain | under | a | covered | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 庇护所 | 从 | 这 | 雨 | 在下面 | 一个 | 涵盖 | 通道 | , |

我躲到有遮雨棚的走廊里避雨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][met] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nefjuː] , [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] . "

| and | there | I | met | unexpectedly | with | your | nephew | , | Frank | Hazeldean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 遇见 | 不料 | 和 | 你的 | 侄子 | , | 坦率 | 榛子 | . | " |

在那里，我意外地遇到了你的侄子弗兰克·黑泽尔丁。

" [ɑː] ! " [sed] ['ɛgɜ˞tən] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [mæn] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] .

| " | Ah | ! | " | said | Egerton | , | indifferently | , | " | a | fine | young | man | ; | in | the | Guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 埃格顿 | , | 漠不关心 | , | " | 一个 | 美好的 | 年轻的 | 男人 | ; | 在 | 这 | 卫兵 | . |

“啊！”埃格顿冷漠地说，“一个优秀的年轻人；在卫队服役。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['æntɪkweɪtɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] ;

| It | is | a | pity | that | my | brother | has | such | antiquated | political | notions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 那 | 我的 | 兄弟 | 有 | 这样的 | 过时的 | 政治的 | 概念 | ; |

很遗憾，我哥哥的政治观念如此陈旧；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][pʊt][hɪz; ɪz][sʌn]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd]['ʌndər][maɪ]['gaɪd(ə)ns] ; [aɪ][kʊd; kəd] [pʊʃ]

| he | should | put | his | son | into | parliament | , | and | under | my | guidance | ; | I | could | push |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 放 | 他的 | 儿子 | 进入 | 议会 | , | 和 | 在下面 | 我的 | 指导 | ; | 我 | 可以 | 推 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他应该让他的儿子进入议会，在我的指导下，我可以推动他。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [fræŋk] ? "

| Well | , | and | what | said | Frank | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 什么 | 说 | 坦率 | ? | " |

“那么，弗兰克说了什么？”

" [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| " | He | invited | me | to | call | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 受邀 | 我 | 到 | 称呼 | 在 | 他 | . |

他邀请我去拜访他。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] ['ræðər] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [tuː] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

| I | remember | that | you | once | rather | cautioned | me | against | too | intimate | an | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 你 | 一次 | 相当 | 警告 | 我 | 反对 | 也 | 亲密的 | 一个 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [meɪk] . "

| with | those | who | have | not | got | their | fortunes | to | make | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 有 | 不是 | 得到 | 他们的 | 财富 | 到 | 制作 | . | " |

我记得你曾经告诫我，不要和那些没有财富可赚的人走得太近。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

| " | Because | they | are | idle | , | and | idleness | is | contagious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他们 | 是 | 闲置的 | , | 和 | 懒惰 | 是 | 传染性 | . |

因为他们无所事事，而懒惰是会传染的。

[raɪt] , — ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] . "

| Right | , | — | better | not | to | be | too | intimate | with | a | young | Guardsman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | , | — | 更好的 | 不是 | 到 | 是 | 也 | 亲密的 | 和 | 一个 | 年轻的 | 卫兵 | . | " |

没错，——最好不要和年轻的卫兵走得太近。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?

| " | Then | you | would | not | have | me | call | on | him | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 我 | 称呼 | 在 | 他 | , | 先生 | ? |

“那么，您不希望我去拜访他吗，先生？”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ræðər] [frendz] [æt; ət] ['iːtn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hoʊlli] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] ['oʊvɜˌtʃʊrz] , [maɪt]

| We | were | rather | friends | at | Eton | ; | and | if | I | wholly | reject | his | overtures | , | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 朋友们 | 在 | 伊顿公学 | ; | 和 | 如果 | 我 | 完全 | 拒绝 | 他的 | 序曲 | , | 可能 |

[hiː; hi] [nɑːt] [θɪŋk]

| he | not | think |
|---|---|---|
| 他 | 不是 | 思考 |

我们在伊顿公学时关系还不错；如果我完全拒绝他的示好，他会不会觉得……

[ðæt] [juː; jʊ] — "

| that | you | — | " |
|---|---|---|---|
| 那 | 你 | — | " |

你——”

" [aɪ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgɜˌtən] .

| " | I | ! | " | interrupted | Egerton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ! | " | 中断 | 埃格顿 | . |

“我！”埃格顿打断道。

" [ɑː] , [truː] ; [maɪ] ['brʌðər] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ; [əb'sɜːrd] .

| " | Ah | , | true | ; | my | brother | might | think | I | bore | him | a | grudge | ; | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 真的 | ; | 我的 | 兄弟 | 可能 | 思考 | 我 | 钻孔 | 他 | 一个 | 怨恨 | ; | 荒诞 | . |

“啊，确实；我哥哥可能会认为我对他怀恨在心；荒谬。”

[kɔːl] [ðen] , [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] .

| Call | then | , | and | ask | the | young | man | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 然后 | , | 和 | 问 | 这 | 年轻的 | 男人 | 这里 | . |

那就打电话问问这位年轻人。

[jet] [stɪl] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [əd'vaɪz] ['ɪntɪməsi] .

| Yet | still | , | I | do | not | advise | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | , | 我 | 做 | 不是 | 建议 | 亲密关系 | . |

但我仍然不建议发生亲密关系。

" ['ɛgɜˌtən] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

| " | Egerton | turned | into | his | dressing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃格顿 | 转向 | 进入 | 他的 | 敷料 | - | 房间 | . |

埃格顿走进了他的更衣室。

" [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , " ['mɪstər] . ['levi] [ɪz] [hɪr] , —
" Sir , " said his valet , who was in waiting , " Mr . Levy is here , —
" 先生 , " 说 他的 代客泊车 , WHO 曾是 在 等待 , " 先生 . 征收 是 这里 , —
[hiː; hi] [sez] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ;
he says by appointment ;
他 说道 经过 预约 ;

"先生,"他的贴身男仆说道，"莱维先生来了，——他说他是按预约来的;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪndʒ-z] [ɪz]['ɔːlsoʊ][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . "
and Mr . Grinders is also just come from the country . "
和 先生 . 研磨机 是 还 只是 来 从 这 国家 . "

格林德斯先生也是刚从乡下来的。

" [tel] ['mɪstər] . ['greɪndʒ-z] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɜːrst] , " [sed] ['egɜ-tən] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
" Tell Mr . Grinders to come in first , " said Egerton , seating himself .
" 告诉 先生 . 研磨机 到 来 在 第一的 , " 说 埃格顿 , 座位 他自己 .

"告诉格林德斯先生第一个进来,"埃格顿说着，坐了下来。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] ; [aɪ][kæn; kən] [dres] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" You need not wait ; I can dress without you .
" 你 需要 不是 等待 ; 我 能 裙子 没有 你 .

你不用等我，我自己也能穿衣服。

[tel] ['mɪstər] . ['levi] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Tell Mr . Levy I will see him in five minutes .
告诉 先生 . 征收 我 将要 看 他 在 五 分钟 .

请告诉莱维先生，我五分钟后会见到他。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒ-z] [wʌz; wəz] ['stuːərd] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['egɜ-tən] .
" Mr . Grinders was steward to Audley Egerton .
" 先生 . 研磨机 曾是 管家 到 奥德利 埃格顿 .

"格林德斯先生是奥德利·埃格顿的管家。"

['mɪstər] . ['levi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [kə'miːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ;
Mr . Levy was a handsome man , who wore a camellia in his button - hole ;
先生 . 征收 曾是 一个 英俊的 男人 , WHO 穿着 一个 茶花 在 他的 按钮 - 洞 ;
[droʊv] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbrioʊleɪ] ,
drove , in his cabriolet ,
驾驶 , 在 他的 敞篷车 ,

莱维先生是一位英俊的男士，胸前别着一朵山茶花；他开着敞篷车，

[ə; eɪ] [haɪ] - ['stepɪŋ] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst] L200 ; [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [jʌŋ] [men]
a high - stepping horse that had cost L200 ; was well known to young men
一个 高的 - 步进 马 那 有 成本 L200 ; 曾是 出色地 已知 到 年轻的 男人
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
of fashion ,
的 时尚 ,

一匹步履矫健的骏马，价值200英镑；在时髦的年轻男士中广为人知。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] .
and considered by their fathers a very dangerous acquaintance .
和 经过考虑的 经过 他们的 父亲们 一个 非常 危险的 熟人 .

他们的父亲认为他们是非常危险的熟人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
As the company assembled in the drawing - rooms ,
作为 这 公司 组装 在 这 绘画 - 房间 ,

公司全体员工聚集在会客厅里，

['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [ˌɪntrə'du:st] ['rændəl] ['lezli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['greɪtli]

| Mr | . | Egerton | introduced | Randal | Leslie | to | his | eminent | friends | in | a | way | that | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃格顿 | 介绍 | 兰德尔 | 莱斯利 | 到 | 他的 | 杰出 | 朋友们 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 非常 |

['kɔntræstid] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] ['mænər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə]

| contrasted | the | distant | and | admonitory | manner | which | he | had | exhibited | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 这 | 遥远 | 和 | 告诫性的 | 方式 | 哪个 | 他 | 有 | 展出 | 到 |

[hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] .

| him | in | private | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 私人的 | . |

埃格顿先生向他的杰出朋友们介绍兰德尔·莱斯利的方式，与他在私下里对莱斯利表现出的疏远和训诫的态度形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd] [ðæt] ['greɪʃəs] [rɪ'spekt] ,

| The | presentation | was | made | with | that | cordiality | and | that | gracious | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推介会 | 曾是 | 制成 | 和 | 那 | 亲切 | 和 | 那 | 亲切 | 尊重 | , |

整个过程充满了热情友好和彬彬有礼的尊重。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn]['steɪʃ(ə)n] [kə'mænd] ['noʊtɪs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ðer; ðər]

| by | which | those | who | are | in | station | command | notice | for | those | who | have | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 车站 | 命令 | 注意 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 他们的 |

['steɪʃ(ə)n] [jet] [tu:; tə] [wɪn] .

| station | yet | to | win | . |
|---|---|---|---|---|
| 车站 | 然而 | 到 | 赢 | . |

通过这种方式，那些在指挥岗位上的人会通知那些尚未到达指挥岗位的人，让他们赢得胜利。

" [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] , [let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['waɪfs] " ( [ɪn][ə; eɪ]

| " | My | dear | lord | , | let | me | introduce | to | you | a | kinsman | of | my | late | wife's | " | ( | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 主 | , | 让 | 我 | 介绍 | 到 | 你 | 一个 | 亲属 | 的 | 我的 | 晚的 | 妻子的 | " | ( | 在 | 一个 |

['wɪspər] ) ,

| whisper | ) | , |
|---|---|---|
| 耳语 | ) | , |

“尊敬的大人，请允许我向您介绍我已故妻子的一位亲戚。”(低声说道)

— " [ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] .

| — | " | the | heir | to | the | elder | branch | of | her | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 这 | 继承人 | 到 | 这 | 长老 | 分支 | 的 | 她 | 家庭 | . |

——“她家族长辈的继承人。

['stænmɔr] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['lezli] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| Stanmore | , | this | is | Mr | . | Leslie | , | of | whom | I | spoke | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦莫尔 | , | 这 | 是 | 先生 | . | 莱斯利 | , | 的 | 谁 | 我 | 辐 | 到 | 你 | . |

斯坦莫尔，这位就是我之前跟你提到的莱斯利先生。

[ju:; jʊ] , [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,

| You | , | who | were | so | distinguished | at | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 是 | 所以 | 杰出的 | 在 | 牛津 | , |

你们，牛津大学的杰出校友们，

[wɪl] [nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['praɪzɪz][hi:; hi] [geɪnd] [ðer; ðər] .

| will | not | like | him | the | worse | for | the | prizes | he | gained | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 喜欢 | 他 | 这 | 更糟 | 为了 | 这 | 奖品 | 他 | 获得 | 那里 | . |

他不会因为他在那里获得的奖项而对他产生反感。

[du:k] , [let] [ˌem 'i:]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ]['mɪstər] . ['lezli] .

| Duke | , | let | me | present | to | you | Mr | . | Leslie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | , | 让 | 我 | 展示 | 到 | 你 | 先生 | . | 莱斯利 | . |

公爵，让我向您介绍莱斯利先生。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['dezətɪŋ] [hɜ:r; hər][bɔ:lz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tu:; tə] [meɪk]

| The | duchess | is | angry | with | me | for | deserting | her | balls | ; | I | shall | hope | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | 为了 | 逃兵 | 她 | 球 | ; | 我 | 将 | 希望 | 到 | 制作 |

[maɪ] [pi:s] ,

| my | peace | , |
|---|---|---|
| 我的 | 和平 | , |

公爵夫人因为我爽约她的舞会而生她的气；我希望能够化解她的怒火。

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['laɪvli:ɝ] ['sʌbstɪtu:t] .

| by | providing | myself | with | a | younger | and | livelier | substitute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 提供 | 我 | 和 | 一个 | 年轻 | 和 | 更活泼 | 代替 | . |

我给自己找了一个更年轻、更有活力的替代品。

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['haʊərd] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] ,

| Ah | , | Mr | . | Howard | , | here | is | a | young | gentleman | just | fresh | from | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | . | 霍华德 | , | 这里 | 是 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 只是 | 新鲜的 | 从 | 牛津 | , |

啊，霍华德先生，这位是刚从牛津大学毕业的年轻绅士。

[hu:] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [sekt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .

| who | will | tell | us | all | about | the | new | sect | springing | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 这 | 新的 | 教派 | 弹簧 | 向上 | 那里 | . |

谁会告诉我们那里正在兴起的新教派的一切情况?

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑ:n] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .

| He | has | not | wasted | his | time | on | billiards | and | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 浪费 | 他的 | 时间 | 在 | 台球 | 和 | 马匹 | . |

他没有把时间浪费在台球和赛马上。

" ['lezli] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] / [tu:; tə]

| " | Leslie | was | received | with | all | that | charming | courtesy | which | is | the | / | To |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱斯利 | 曾是 | 已收到 | 和 | 全部 | 那 | 迷人 | 礼貌 | 哪个 | 是 | 这 | / | 到 |

莱斯利受到了热情周到的接待。

['keɪlɑ:n] / [ʌv; əv][æn; ən][ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

| Kalon | / | of | an | aristocracy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡隆 | / | 的 | 一个 | 贵族 | . |

卡隆/贵族。

['æftər] ['dɪnər] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['setld] [ɑ:n]['pɑ:lətɪks] .

| After | dinner | , | conversation | settled | on | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , | 对话 | 定居 | 在 | 政治 | . |

晚餐后，谈话内容转向了政治。

['rændəl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] ['ɛgɝtən] [dru:] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [aʊt] ;

| Randal | listened | with | attention | , | and | in | silence | , | till | Egerton | drew | him | gently | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | 听着 | 和 | 注意力 | , | 和 | 在 | 沉默 | , | 直到 | 埃格顿 | 画 | 他 | 轻轻地 | 出去 | ; |

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] ,

| just | enough | , |
|---|---|---|
| 只是 | 足够的 | , |

兰德尔全神贯注地听着，一言不发，直到埃格顿温和地引导他开口；恰到好处。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] , — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['evɪdənt] ,

| and | no | more | , | — | just | enough | to | make | his | intelligence | evident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | , | — | 只是 | 足够的 | 到 | 制作 | 他的 | 智力 | 明显 | , |

不多不少，恰到好处，足以展现他的才智。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] .

| and | without | subjecting | him | to | the | charge | of | laying | down | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 服从 | 他 | 到 | 这 | 收费 | 的 | 躺下 | 向下 | 这 | 法律 | . |

而且没有让他承担制定法律的罪名。

['ɛgɜ·tən] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [jʌŋ] [men] , — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] .

| Egerton | knew | how | to | draw | out | young | men | , | — | a | difficult | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 知道 | 如何 | 到 | 画 | 出去 | 年轻的 | 男人 | , | — | 一个 | 难的 | 艺术 | . |

埃格顿懂得如何吸引年轻男子的注意力——这是一门很难的艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['raɪzɪŋ]

| It | was | one | reason | why | he | was | so | peculiarly | popular | with | the | more | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 原因 | 为什么 | 他 | 曾是 | 所以 | 奇特地 | 受欢迎的 | 和 | 这 | 更多的 | 上升 |

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

| members | of | his | party | . |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 他的 | 派对 | . |

这也是他为何如此受党内后起之秀欢迎的原因之一。

[ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] ['ɜːrli] .

| The | party | broke | up | early | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 打破 | 向上 | 早期的 | . |

聚会提前结束了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] - , " [sed] ['ɛgɜ·tən] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , " [ænd; ənd]

| " | We | are | in | time | for | Almack's | , | " | said | Egerton | , | glancing | at | the | clock | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 在 | 时间 | 为了 | - | , | " | 说 | 埃格顿 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 钟 | , | " | 和 |

“我们赶得上去阿尔马克餐厅了，”埃格顿说着，瞥了一眼钟，“

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vaʊtʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [kʌm] .

| I | have | a | voucher | for | you | ; | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 代金券 | 为了 | 你 | ; | 来 | . |

我给你一张优惠券，过来吧。

" ['rændəl] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['peɪtrən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| " | Randal | followed | his | patron | into | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德尔 | 随后 | 他的 | 赞助人 | 进入 | 这 | 运输 | . |

兰德尔跟着他的赞助人上了马车。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['ɛgɜ·tən] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

| By | the | way | Egerton | thus | addressed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | 埃格顿 | 因此 | 已解决 | 他 | , |

从埃格顿当时对他的称呼方式来看，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lidər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [noʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

| " | I | shall | introduce | you | to | the | principal | leaders | of | society | ; | know | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 介绍 | 你 | 到 | 这 | 主要的 | 领导人 | 的 | 社会 | ; | 知道 | 他们 | 和 |

['stʌdi] [ðem; ðəm] :

| study | them | : |
|---|---|---|
| 学习 | 他们 | : |

“我将向你们介绍社会上的主要领导人；了解他们，研究他们：

[aɪ][duː][nɑːt][əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] , — [ðæt] [ɪz] ,

| I | do | not | advise | you | to | attempt | to | do | more | , | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 建议 | 你 | 到 | 试图 | 到 | 做 | 更多的 | , | — | 那 | 是 | , |

我不建议你尝试做更多的事情，也就是说，

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

| to | attempt | to | become | the | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 试图 | 到 | 变得 | 这 | 时尚 | . |

试图成为时尚潮流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] : [sʌm; səm] [men] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] , [moʊst] [men] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] .

| It | is | a | very | expensive | ambition | : | some | men | it | helps | , | most | men | it | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 昂贵的 | 志向 | : | 一些 | 男人 | 它 | 帮助 | , | 最多 | 男人 | 它 | 废墟 | . |

这是一个代价非常昂贵的野心：它能帮助一些人，却会毁掉大多数人。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['betər] [kɑːrdz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

| On | the | whole | , | you | have | better | cards | in | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 你 | 有 | 更好的 | 牌 | 在 | 你的 | 双手 | . |

总的来说，你手里的牌更好。

[dæns] [ɔːr][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] ; [dəunt][flɜːrt] .

| Dance | or | not | as | it | pleases | you | ; | don't | flirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 或者 | 不是 | 作为 | 它 | 请 | 你 | ; | 不 | 调情 | . |

想跳舞就跳舞，不想跳舞就不跳舞；不要调情。

[ɪf] [juː; jʊ][flɜːrt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , — [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [wɪl] [duː]

| If | you | flirt | people | will | inquire | into | your | fortune | , | — | an | inquiry | that | will | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 调情 | 人们 | 将要 | 查询 | 进入 | 你的 | 财富 | , | — | 一个 | 询问 | 那 | 将要 | 做 |

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ;

| you | little | good | ; |
|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | 好的 | ; |

如果你调情，人们会打听你的财运，——这种打听对你没什么好处；

[ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [en'tæŋgəlz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː] [ 'mæriŋ ] .

| and | flirting | entangles | a | young | man | into | marrying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调情 | 纠缠 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 进入 | 结婚 | . |

而调情却让一个年轻人陷入了婚姻的漩涡。

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .

| That | would | never | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 绝不 | 做 | . |

那绝对不行。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

| Here | we | are | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | . |

我们到了。

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

| " | In | two | minutes | more | they | were | in | the | great | ballroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 二 | 分钟 | 更多的 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 伟大的 | 舞厅 | , |

两分钟后，他们就到了大宴会厅。

[ænd; ənd] ['rændəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][ 'daiəmənds ] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]

| and | Randal's | eyes | were | dazzled | with | the | lights | , | the | diamonds | , | the | blaze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兰德尔的 | 眼睛 | 是 | 眼花缭乱 | 和 | 这 | 灯 | , | 这 | 钻石 | , | 这 | 火焰 | 的 |

['bjuːti] .

| beauty | . |
|---|---|
| 美丽 | . |

兰德尔的眼睛被灯光、钻石和耀眼的美丽所迷惑。

['ɔːdli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ðen]

| Audley | presented | him | in | quick | succession | to | some | dozen | ladies | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥德利 | 呈现 | 他 | 在 | 快的 | 演替 | 到 | 一些 | 打 | 女士们 | , | 和 | 然后 |

['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .

| disappeared | amidst | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 在……之中 | 这 | 人群 | . |

奥德利迅速地将他介绍给了十几位女士，然后消失在人群中。

['rændəl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃaɪnəs] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt]

| Randal | was | not | at | a | loss | : | he | was | without | shyness | ; | or | if | he | had | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 损失 | : | 他 | 曾是 | 没有 | 害羞 | ; | 或者 | 如果 | 他 | 有 | 那 |

[dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ][ɪn'fɜːrməti] ,

| disabling | infirmity | , |
|---|---|---|
| 禁用 | 虚弱 | , |

兰德尔并不感到茫然：他一点也不害羞；或者说，即便他有那种致命的缺陷，

[hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | concealed | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 暗 | 它 | . |

他把它藏了起来。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪt] [ðæt] [kept]

| He | answered | the | languid | questions | put | to | him | with | a | certain | spirit | that | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 这 | 慵懒的 | 问题 | 放 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 肯定 | 精神 | 那 | 保留 |

[ʌp] [tɔːk] ,

| up | talk | , |
|---|---|---|
| 向上 | 讲话 | , |

他以一种能维持谈话的热情，回答了那些漫不经心的问题。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] .

| and | left | a | favourable | impression | of | his | agreeable | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 一个 | 有利 | 印象 | 的 | 他的 | 同意 | 品质 | . |

他令人愉快的品质给人留下了良好的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [best] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ]

| But | the | lady | with | whom | he | got | on | the | best | was | one | who | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 和 | 谁 | 他 | 得到 | 在 | 这 | 最好的 | 曾是 | 一 | WHO | 有 | 不 |

['dɔtɚz] [aʊt] ,

| daughters | out | , |
|---|---|---|
| 女儿们 | 出去 | , |

但他和那位女士相处得最好，而那位女士没有女儿在外。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪti] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , — ['leɪdi] ['fredrɪk] - .

| a | handsome | and | witty | woman | of | the | world | , | — | Lady | Frederick | Coniers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 和 | 机智 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | , | — | 女士 | 弗雷德里克 | - | . |

一位美丽而机智的世故女性——弗雷德里克·科尼尔斯夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][fɜːrst][bɔːl][æt; ət] - [ðen] , ['mɪstər] . ['lezli] ? "

| It | is | your | first | ball | at | Almack's | then | , | Mr | . | Leslie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 第一的 | 球 | 在 | - | 然后 | , | 先生 | . | 莱斯利 | ? | " |

莱斯利先生，这是您第一次参加阿尔马克舞会吗?

" [maɪ][fɜːrst] . "

| " | My | first | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 第一的 | . | " |

“我的第一个。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] ?

| " | And | you | have | not | secured | a | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 不是 | 安全 | 一个 | 伙伴 | ? |

“你们还没有找到合伙人吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][wʌn] ?

| Shall | I | find | you | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 寻找 | 你 | 一 | ? |

我帮你找一个吧?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn] [pɪŋk] ? "

| What | do | you | think | of | that | pretty | girl | in | pink | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 漂亮的 | 女孩 | 在 | 粉色的 | ? | " |

你觉得那个穿粉色衣服的漂亮女孩怎么样?

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

| " | I | see | her | — | but | I | cannot | think | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 她 | — | 但 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 她 | . | " |

“我能看到她，但我却想不起她。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] , [pər'hæps] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'plɔʊmətɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrt] ,

| " | You | are | rather | , | perhaps | , | like | a | diplomatist | in | a | new | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | , | 也许 | , | 喜欢 | 一个 | 外交官 | 在 | 一个 | 新的 | 法庭 | , |

“或许，你更像是一位身处新宫廷的外交官。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] [huː] . "

| and | your | first | object | is | to | know | who | is | who | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 第一的 | 目的 | 是 | 到 | 知道 | WHO | 是 | WHO | . | " |

你的首要目标是弄清楚每个人是谁。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɑːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

| " | I | confess | that | on | beginning | to | study | the | history | of | my | own | day | I | should | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承认 | 那 | 在 | 开始 | 到 | 学习 | 这 | 历史 | 的 | 我的 | 自己的 | 天 | 我 | 应该 | 喜欢 |

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ðæt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['memwɑːr] . "

| to | distinguish | the | portraits | that | illustrate | the | memoir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 区分 | 这 | 肖像 | 那 | 阐明 | 这 | 回忆录 | . | " |

“我承认，在开始研究我所处时代的历史时，我希望能区分出那些用来阐释回忆录的人物肖像。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| " | Give | me | your | arm | , | then | , | and | we | will | come | into | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 手臂 | , | 然后 | , | 和 | 我们 | 将要 | 来 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

“那就把你的胳膊给我，我们一起进隔壁房间。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] - ['entər] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

| We | shall | see | the | different | notabilites | enter | one | by | one | , | and | observe | without | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 这 | 不同的 | - | 进入 | 一 | 经过 | 一 | , | 和 | 观察 | 没有 | 存在 |

[əb'zɜːrvd] .

| observed | . |
|---|---|
| 观察到 | . |

我们将看到不同的名人逐一入场，并在不被他人观察的情况下进行观察。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɛgɜ˞tənz] . "

| This | is | the | least | I | can | do | for | a | friend | of | Mr | . | Egerton's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 至少 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 一个 | 朋友 | 的 | 先生 | . | 埃格顿的 | . | " |

这是我能为埃格顿先生的朋友做的最起码的事。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] , [ðen] , " [sed] ['rændəl] ,

| " | Mr | . | Egerton | , | then | , | " | said | Randal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃格顿 | , | 然后 | , | " | 说 | 兰德尔 | , |

那么，埃格顿先生，”兰德尔说道。

— [æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [prə'tektɪd]

| — | as | they | threaded | their | way | through | the | space | without | the | rope | that | protected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 他们 | 螺纹 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 空间 | 没有 | 这 | 绳索 | 那 | 受保护 |

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] , — " ['mɪstər] .

| the | dancers | , | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞者 | , | — | " | 先生 | . |

——当他们穿过没有绳索保护舞者的空间时，——“先生

['ɛgɜ˞tən] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| Egerton | has | had | the | good | fortune | to | win | your | esteem | even | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 有 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 赢 | 你的 | 尊重 | 甚至 | 为了 | 他的 |

[frendz] , [haʊ'evər] [əb'skjʊr] ? "

| friends | , | however | obscure | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | , | 然而 | 朦胧 | ? | " |

埃格顿真是幸运，即便是一些名不见经传的朋友，也能赢得你的尊重。

" [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

| " | Why | , | to | say | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 到 | 说 | 真相 | , |

“说实话，

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [huːm] ['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [frend] [niːd] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [əb'skjʊr] ,

| I | think | no | one | whom | Mr | . | Egerton | calls | his | friend | need | long | remain | obscure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不 | 一 | 谁 | 先生 | . | 埃格顿 | 呼叫 | 他的 | 朋友 | 需要 | 长的 | 保持 | 朦胧 | , |

我认为凡是埃格顿先生称之为朋友的人，都不会长期默默无闻。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ;

| if | he | has | the | ambition | to | be | otherwise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 这 | 志向 | 到 | 是 | 否则 | ; |

如果他有别的抱负；

[fɔː; fər]['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mæksɪm] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [frend] [nɔː˞r][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]

| for | Mr | . | Egerton | holds | it | a | maxim | never | to | forget | a | friend | nor | a | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 埃格顿 | 持有 | 它 | 一个 | 格言 | 绝不 | 到 | 忘记 | 一个 | 朋友 | 也不 | 一个 | 服务 |

. "
: "
. "

埃格顿先生奉行的格言是：永远不要忘记朋友，也永远不要忘记别人的帮助。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['rændəl] , [sər'praɪzd] .

| " | Ah | , | indeed | ! | " | said | Randal | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 的确 | ! | " | 说 | 兰德尔 | , | 惊讶 | . |

“啊，确实如此！”兰德尔惊讶地说。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['fredrɪk] , " [æz; əz][hiː; hi] [ 'paːsiz ] [θruː] [laɪf] , [frendz]

| " | And | therefore | , | " | continued | Lady | Frederick | , | " | as | he | passes | through | life | , | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | " | 持续 | 女士 | 弗雷德里克 | , | " | 作为 | 他 | 通过 | 通过 | 生活 | , | 朋友们 |

['gædər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| gather | round | him | . |
|---|---|---|---|
| 收集 | 圆形的 | 他 | . |

“因此，”弗雷德里克夫人继续说道，“当他走过人生旅程时，朋友们会聚集在他身边。”

[hiː; hi] [wɪl] [raɪz] ['iːv(ə)n] ['haɪər] [jet] .

| He | will | rise | even | higher | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 上升 | 甚至 | 更高 | 然而 | . |

他还会攀上更高的高度。

['grætɪtuːd] , ['mɪstər] . ['lezli] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɑːləsi] . "

| Gratitude | , | Mr | . | Leslie | , | is | a | very | good | policy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | , | 先生 | . | 莱斯利 | , | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 政策 | . | " |

莱斯利先生，心存感恩是一种非常好的处事方式。

" [hem] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['lezli] .

| " | Hem | , | " | muttered | Mr | . | Leslie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下摆 | , | " | 低声说道 | 先生 | . | 莱斯利 | . |

“哼，”莱斯利先生咕哝道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɜːr; wər][ðə; ði]

| They | had | now | gained | the | room | where | tea | and | bread | and | butter | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 现在 | 获得 | 这 | 房间 | 在哪里 | 茶 | 和 | 面包 | 和 | 黄油 | 是 | 这 |

['hoʊmli] [rɪ'freʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv] [wʌt] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

| homely | refreshments | to | the | habitues | of | what | at | that | day | was | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家常的 | 茶点 | 到 | 这 | 常客 | 的 | 什么 | 在 | 那 | 天 | 曾是 | 这 | 最多 |

[ɪk'skluːsɪv] [ə'sembli] [ɪn] ['lʌndən] .

| exclusive | assembly | in | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 独家的 | 集会 | 在 | 伦敦 | . |

他们现在占据了房间，茶、面包和黄油是当时伦敦最尊贵的聚会常客们享用的家常点心。

[ðeɪ] [ en'skɔnst ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

| They | ensconced | themselves | in | a | corner | by | a | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 安顿下来 | 他们自己 | 在 | 一个 | 角落 | 经过 | 一个 | 窗户 | , |

他们躲在窗边的一个角落里，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['fredrɪk] [pər'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][tæsk][ʌv; əv][ˌsɪsə'roʊni][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [i:z] ,

| and | Lady | Frederick | performed | her | task | of | cicerone | with | lively | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 弗雷德里克 | 执行 | 她 | 任务 | 的 | 西塞罗 | 和 | 热闹 | 舒适 | , |

弗雷德里克夫人轻松自如地完成了侍酒师的工作。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [i:tʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pɝ:sənz] [hu:] [pæst] [pænə´ræmiəli] [bɪ'fɔ:r]

| accompanying | each | notice | of | the | various | persons | who | passed | panoramically | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 每个 | 注意 | 的 | 这 | 各种各样的 | 人 | WHO | 通过了 | 全景式 | 前 |

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sketʃ] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] ,

| them | with | sketch | and | anecdote | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 草图 | 和 | 轶事 | , |

每条告示都附有人物素描和轶事，生动地描绘了他们从何而来。

['sʌmtaɪmz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['dʒen(ə)rəli] [sə'tɪrɪkl] , ['ɔ:lweɪz] ['græfɪk] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] .

| sometimes | good | - | natured | , | generally | satirical | , | always | graphic | and | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 好的 | - | 自然 | , | 一般来说 | 讽刺 | , | 总是 | 形象的 | 和 | 有趣 | . |

有时是善意的，通常是讽刺的，总是形象生动且有趣的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [fræŋk] ['heɪzəlˌdi:n] ,

| By | and | by | Frank | Hazeldean | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 坦率 | 榛子 | , |

作者：弗兰克·黑泽尔丁

['hævɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['hɔ:ti] [er] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ðoʊ] ['delɪkət]

| having | on | his | arm | a | young | lady | of | haughty | air | and | with | high | though | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 他的 | 手臂 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 傲慢 | 空气 | 和 | 和 | 高的 | 尽管 | 精美的 |

[fitʃər] ,

| features | , |
|---|---|
| 特征 | , |

他臂弯里挽着一位气质高傲、五官精致却不失优雅的年轻女子。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .

| came | to | the | tea | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 茶 | - | 桌子 | . |

来到茶桌旁。

" [ðə; ði][læst] [nu:] ['gɑ:rdzmən] , " [sed] ['leɪdi] ['fredrɪk] ; " ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][nɑ:t] [jet]

| " | The | last | new | Guardsman | , | " | said | Lady | Frederick | ; | " | very | handsome | , | and | not | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 新的 | 卫兵 | , | " | 说 | 女士 | 弗雷德里克 | ; | " | 非常 | 英俊的 | , | 和 | 不是 | 然而 |

[kwaɪt] [spɔɪld] .

| quite | spoiled | . |
|---|---|---|
| 相当 | 被宠坏了 | . |

“最后一位新来的卫兵，”弗雷德里克夫人说，“非常英俊，而且还没有完全被宠坏。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [set] .

| But | he | has | got | into | a | dangerous | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 得到 | 进入 | 一个 | 危险的 | 放 | . |

但他陷入了危险的境地。

" ['rændəl] . — " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .

| " | RANDAL | . | — | " | The | young | lady | with | him | is | handsome | enough | to | be | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德尔 | . | — | " | 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | 他 | 是 | 英俊的 | 足够的 | 到 | 是 | 危险的 | . |

兰德尔——“他身边的那位年轻女士美艳动人，但也危险至极。”

" ['leɪdi] ['fredrɪk] ( ['læfɪŋ] ) . — " [noʊ]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , — [æz; əz] [jet] [æt; ət]

| " | LADY | FREDERICK | ( | laughing | ) | . | — | " | No | danger | for | him | there | , | — | as | yet | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 弗雷德里克 | ( | 笑 | ) | . | — | " | 不 | 危险 | 为了 | 他 | 那里 | , | — | 作为 | 然而 | 在 |

[li:st] .

| least | . |
|---|---|
| 至少 | . |

弗雷德里克夫人（笑着说）——“至少目前为止，他在那里没有危险。”

['leɪdi] ['meri] ( [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ['dɔːtər] ) [ɪz]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər]['sekənd] [jɪr] .

| Lady | Mary | ( | the | Duke | of | Knaresborough's | daughter | ) | is | only | in | her | second | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 玛丽 | ( | 这 | 公爵 | 的 | - | 女儿 | ) | 是 | 仅有的 | 在 | 她 | 第二 | 年 | . |

玛丽小姐（克纳雷斯伯勒公爵的女儿）才上二年级。

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɜːrl] ; [ðə; ði]['sekənd] , ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['bærən] .

| The | first | year | , | nothing | under | an | earl | ; | the | second | , | nothing | under | a | baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 年 | , | 没有什么 | 在下面 | 一个 | 伯爵 | ; | 这 | 第二 | , | 没有什么 | 在下面 | 一个 | 男爵 | . |

第一年，伯爵手下什么也没有；第二年，男爵手下什么也没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmənər] .

| It | will | be | full | four | years | before | she | comes | down | to | a | commoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 满的 | 四 | 年 | 前 | 她 | 来 | 向下 | 到 | 一个 | 平民 | . |

她还需要整整四年时间才能沦为平民。

['mɪstər] . - ['deɪndʒər][ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

| Mr | . | Hazeldean's | danger | is | of | another | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 危险 | 是 | 的 | 其他 | 种类 | . |

黑兹尔丁先生面临的危险则截然不同。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] / [ˌmoʊ'veɪ]

| He | lives | much | with | men | who | are | not | exactly | / | mauvais |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 很多 | 和 | 男人 | WHO | 是 | 不是 | 确切地 | / | 糟糕的 |

他经常和一些不太好的男人一起生活。

[tʌn] / , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [teɪst] .

| ton | / | , | but | certainly | not | of | the | best | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吨 | / | , | 但 | 当然 | 不是 | 的 | 这 | 最好的 | 品尝 | . |

吨/，但味道肯定不是最好的。

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [meɪ] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , — ['liːvɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| Yet | he | is | very | young | ; | he | may | extricate | himself | , | — | leaving | half | his | fortune | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 是 | 非常 | 年轻的 | ; | 他 | 可能 | 解脱 | 他自己 | , | — | 离开 | 一半 | 他的 | 财富 | 在后面 | 他 | . |

但他还很年轻；他或许能够摆脱困境，——但会留下他一半的财产。

[wʌt] , [hiː; hi][nɑːdz][tuː; tə][juː; jʊ] !

| What | , | he | nods | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 他 | 点头 | 到 | 你 | ! |

他向你点头示意！

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

| You | know | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | ? | " |

你认识他吗?

" ['veri] [wel] ; [hiː; hi][ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛgɜˑtən] . "

| " | Very | well | ; | he | is | nephew | to | Mr | . | Egerton | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ; | 他 | 是 | 侄子 | 到 | 先生 | . | 埃格顿 | . | " |

“很好；他是埃格顿先生的侄子。”

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

| I | did | not | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | . |

我不知道这件事。

['heɪzəlˌdiːn] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ɪn] ['lʌndən] .

| **Hazeldean** | **is** | **a** | **new** | **name** | **in** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 榛子 | 是 | 一个 | 新的 | 姓名 | 在 | 伦敦 | . |

Hazeldean是伦敦的一个新名字。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

| **I** | **heard** | **his** | **father** | **was** | **a** | **plain** | **country** | **gentleman** | **,** | **of** | **good** | **fortune** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 国家 | 绅士 | , | 的 | 好的 | 财富 | , |

我听说他父亲是一位家境殷实、家境不错的普通乡绅。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] . "

| **but** | **not** | **that** | **he** | **was** | **related** | **to** | **Mr** | **.** | **Egerton** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 有关的 | 到 | 先生 | . | 埃格顿 | . | " |

但并非说他与埃格顿先生有亲戚关系。

" [hæf] - ['brʌðər] . "

| **"** | **Half** | **-** | **brother** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | - | 兄弟 | . | " |

“同父异母或同母异父的兄弟。”

" [wɪl] ['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [peɪ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dɛts] ?

| **"** | **Will** | **Mr** | **.** | **Egerton** | **pay** | **the** | **young** | **gentleman's** | **debts** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 先生 | . | 埃格顿 | 支付 | 这 | 年轻的 | 绅士的 | 债务 | ? |

“埃格顿先生会替这位年轻先生偿还债务吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sʌnz] [hɪm'self] .

| **He** | **has** | **no** | **sons** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 儿子们 | 他自己 | . |

他本人没有儿子。

" ['rændəl] . — - " ['mɪstər] .

| **"** | **RANDAL** | **.** | **—** | **-** | **"** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德尔 | . | — | - | " | 先生 | . |

“兰德尔先生。”

[ɛgɜ˞tənz] ['fɔːrtʃən] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [frʌm; frəm][maɪ]['fæməli] , — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lezli] ,

| **Egerton's** | **fortune** | **comes** | **from** | **his** | **wife** | **,** | **from** | **my** | **family** | **,** | **—** | **from** | **a** | **Leslie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿的 | 财富 | 来 | 从 | 他的 | 妻子 | , | 从 | 我的 | 家庭 | , | — | 从 | 一个 | 莱斯利 | , |

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] .

| **not** | **from** | **a** | **Hazeldean** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 从 | 一个 | 榛子 | . |

埃格顿的财富来自他的妻子，来自我的家族——来自莱斯利家族，而不是来自黑兹尔丁家族。

" ['leɪdi] ['fredrɪk] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,

| **"** | **Lady** | **Frederick** | **turned** | **sharply** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 弗雷德里克 | 转向 | 尖锐地 | , |

弗雷德里克夫人猛地转过身，

[lʊkt] [æt; ət] ['rændəlz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet]

| **looked** | **at** | **Randal's** | **countenance** | **with** | **more** | **attention** | **than** | **she** | **had** | **yet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 兰德尔的 | 面容 | 和 | 更多的 | 注意力 | 比 | 她 | 有 | 然而 |

[vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| **vouchsafed** | **to** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 担保 | 到 | 它 | , |

她比以往任何时候都更加仔细地打量了兰德尔的脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lezli] .

| **and** | **tried** | **to** | **talk** | **of** | **the** | **Leslies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 莱斯利 | . |

然后试图谈论莱斯利一家。

['rændəl] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] [ðer; ðər] .

| Randal | was | very | short | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | 曾是 | 非常 | 短的 | 那里 | . |

兰德尔在那里个子很矮。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , ['rændəl] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [dɑːnst] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,

| An | hour | afterwards | , | Randal | , | who | had | not | danced | , | was | still | in | the | refreshment | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 然后 | , | 兰德尔 | , | WHO | 有 | 不是 | 跳舞 | , | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 清爽 | - | 房间 | , |

一个小时后，没有跳舞的兰德尔仍然待在茶点室里。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['fredrɪk] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| but | Lady | Frederick | had | long | quitted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女士 | 弗雷德里克 | 有 | 长的 | 辞职 | 他 | . |

但弗雷德里克夫人早已离开了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [oʊld] [i'toʊniən] [huː] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

| He | was | talking | with | some | old | Etonians | who | had | recognized | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 和 | 一些 | 老的 | 伊顿人 | WHO | 有 | 认可 | 他 | , |

他当时正在和几位认出他的伊顿公学老校友聊天。

[wen] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

| when | there | entered | a | lady | of | very | remarkable | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 进入 | 一个 | 女士 | 的 | 非常 | 卓越 | 外貌 | , |

这时，一位相貌非常出众的女士走了进来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

| and | a | murmur | passed | through | the | room | as | she | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 低语 | 通过了 | 通过 | 这 | 房间 | 作为 | 她 | 出现 | . |

她出现时，房间里响起一阵低语声。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] .

| She | might | be | three | or | four | and | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 三 | 或者 | 四 | 和 | 二十 | . |

她可能二十三四岁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,

| She | was | dressed | in | black | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 黑色的 | 天鹅绒 | , |

她身穿黑色天鹅绒连衣裙，

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æləbæstər] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

| which | contrasted | with | the | alabaster | whiteness | of | her | throat | and | the | clear | paleness | of | her | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 对比 | 和 | 这 | 雪花石膏 | 白人 | 的 | 她 | 喉 | 和 | 这 | 清除 | 苍白 | 的 | 她 | 肤色 | , |

这与她雪白的喉咙和苍白的肤色形成了鲜明的对比。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [ 'daiəmənds ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prə'fjuːsli] ['kʌvərd] .

| while | it | set | off | the | diamonds | with | which | she | was | profusely | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 放 | 离开 | 这 | 钻石 | 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 大量地 | 涵盖 | . |

而它则衬托出她身上佩戴的大量钻石。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [dʒet] , [ænd; ənd] [wɔːrn] ['sɪmpli] ['breɪdɪd] .

| Her | hair | was | of | the | deepest | jet | , | and | worn | simply | braided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 的 | 这 | 最深处 | 喷射 | , | 和 | 磨损 | 简单地 | 编织 | . |

她有一头乌黑亮丽的秀发，简单地编成辫子。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['brɪliənt] , [hɜːr; hər] [fitʃər] ['regjələr][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

| Her | eyes | , | too | , | were | dark | and | brilliant | , | her | features | regular | and | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 也 | , | 是 | 黑暗的 | 和 | 杰出的 | , | 她 | 特征 | 常规的 | 和 | 引人注目 |

; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| ; | but | their | expression | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 但 | 他们的 | 表达 | , |

她的眼睛也深邃明亮，五官端正醒目；但她的神情，

[wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] ,

| when | in | repose | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 休息 | , |

休息时，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ɪn][ðə; ði] [lʊks]

| was | not | prepossessing | to | such | as | love | modesty | and | softness | in | the | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 令人着迷 | 到 | 这样的 | 作为 | 爱 | 谦逊 | 和 | 柔软 | 在 | 这 | 看起来 |

[ʌv; əv] ['wʊmən] .

| of | woman | . |
|---|---|---|
| 的 | 女士 | . |

并不符合人们对女性外貌中谦逊、温柔之美的喜爱。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti][ɪn]

| But | when | she | spoke | and | smiled | , | there | was | so | much | spirit | and | vivacity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 辐 | 和 | 微笑 | , | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 精神 | 和 | 活泼 | 在 |

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

| the | countenance | , |
|---|---|---|
| 这 | 面容 | , |

但当她说话微笑时，脸上却洋溢着活力和朝气。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] ,

| so | much | fascination | in | the | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 魅力 | 在 | 这 | 微笑 | , |

笑容中蕴含着如此多的魅力，

[ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] ['mɑːrd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['streɪndʒli]

| that | all | which | might | before | have | marred | the | effect | of | her | beauty | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 哪个 | 可能 | 前 | 有 | 受损 | 这 | 影响 | 的 | 她 | 美丽 | 奇怪的 |

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

| and | suddenly | disappeared | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 消失 | . |

所有先前可能破坏她美貌的因素，都奇怪地、突然地消失了。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ? " [æskt] ['rændəl] .

| " | Who | is | that | very | handsome | woman | ? | " | asked | Randal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那 | 非常 | 英俊的 | 女士 | ? | " | 问 | 兰德尔 | . |

“那位非常漂亮的女士是谁？”兰德尔问道。

" [æn; ən][ɪ'tæliən] , — [ə; eɪ] [mɑː'keizɑː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [i'toʊniən] .

| " | An | Italian | , | — | a | Marchesa | something | , | " | said | one | of | the | Etonians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 意大利语 | , | — | 一个 | 玛尔凯萨 | 某物 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 伊顿人 | . |

“一个意大利人，——一个侯爵夫人什么的，”一位伊顿公学的学生说道。

" [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , " [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;

| " | Di | Negra | , | " | suggested | another | , | who | had | been | abroad | : | " | she | is | a | widow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪 | 黑人 | , | " | 建议 | 其他 | , | WHO | 有 | 到过 | 国外 | : | " | 她 | 是 | 一个 | 寡妇 | ; |

“迪内格拉，”另一位曾出国的人建议道：“她是一位寡妇；

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ ˌdʒenəu'iːz ]['fæməli][ʌv; əv]['neɪgrə] , — [ə; eɪ] ['jʌŋgər]

| her | husband | was | of | the | great | Genoese | family | of | Negra | , | — | a | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 的 | 这 | 伟大的 | 热那亚 | 家庭 | 的 | 黑人 | , | — | 一个 | 年轻 |

[bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| branch | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 分支 | 的 | 它 | . |

她的丈夫是热那亚显赫的内格拉家族的成员，是该家族的一个分支。

" ['sevrəl] [men] [naʊ] ['gæðərd] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fer] [ɪ'tæliən] .

| " | Several | men | now | gathered | thickly | around | the | fair | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 男人 | 现在 | 聚集 | 浓密 | 大约 | 这 | 公平的 | 意大利语 | . |

“几个男人紧紧地围在了这位美丽的意大利女子周围。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| A | few | ladies | of | the | highest | rank | spoke | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 女士们 | 的 | 这 | 最高 | 秩 | 辐 | 到 | 她 | , |

几位地位显赫的女士与她交谈过，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊ]

| but | with | a | more | distant | courtesy | than | ladies | of | high | rank | usually | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 更多的 | 遥远 | 礼貌 | 比 | 女士们 | 的 | 高的 | 秩 | 通常 | 展示 |

[tuː; tə] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːləti][æz; əz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

| to | foreigners | of | such | quality | as | Madame | di | Negra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 外国人 | 的 | 这样的 | 质量 | 作为 | 夫人 | 迪 | 黑人 | . |

但与上流社会的女士通常对待像内格拉夫人这样身份的外国人的态度相比，她表现出的礼貌要疏远得多。

['leɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk] [les] ['elɪveɪtɪd] [siːmd] ['ræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

| Ladies | of | rank | less | elevated | seemed | rather | shy | of | her | , | — | that | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 的 | 秩 | 较少的 | 升高 | 似乎 | 相当 | 害羞的 | 的 | 她 | , | — | 那 | 可能 | 是 |

[frʌm; frəm] ['dʒeləsi] .

| from | jealousy | . |
|---|---|---|
| 从 | 妒忌 | . |

地位不如她的女士们似乎对她有些羞怯，——这可能是出于嫉妒。

[æz; əz] ['rændəl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] ,

| As | Randal | gazed | at | the | marchesa | with | more | admiration | than | any | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 兰德尔 | 凝视 | 在 | 这 | 玛尔凯萨 | 和 | 更多的 | 钦佩 | 比 | 任何 | 女士 | , |

[pər'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

兰德尔凝视着侯爵夫人，眼中流露出的钦佩之情或许超过了任何一位女性。

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

| had | before | excited | in | him | , | he | heard | a | voice | near | him | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 前 | 兴奋的 | 在 | 他 | , | 他 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 靠近 | 他 | 说 | , |

他之前心中激动不已，这时他听到附近有个声音说：

" [oʊ] , ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən]

| " | Oh | , | Madame | di | Negra | is | resolved | to | settle | amongst | us | , | and | marry | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 夫人 | 迪 | 黑人 | 是 | 已解决 | 到 | 定居 | 在 | 我们 | , | 和 | 结婚 | 一个 |

“哦，黑夫人决心在我们中间定居，并嫁给一个……”

['ɪŋglɪʃmən] . "

| Englishman | . | " |
|---|---|---|
| 英国人 | . | " |

英国人。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [sə'fɪʃntli] [kə'reɪdʒəs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .

| " | If | she | can | find | one | sufficiently | courageous | , | " | returned | a | female | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 能 | 寻找 | 一 | 足够 | 勇敢 | , | " | 返回 | 一个 | 女性 | 嗓音 | . |

“如果她能找到一个足够勇敢的人的话，”一个女声回答道。

" [wel] , [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['ɛgɜ˞tən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
" **Well** , **she's** **trying** **hard** **for** **Egerton** , **and** **he** **has** **courage** **enough** **for**
" 出色地 , 她是 尝试 难的 为了 埃格顿 , 和 他 有 勇气 足够的 为了
['eniθɪŋ] .
**anything** .
任何事物 .

“嗯，她很努力地想和埃格顿在一起，而他有足够的勇气去面对任何事情。”

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " ['mɪstər] ['ɛgɜ˞tən] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [wel]
" **The** **female** **voice** **replied** , **with** **a** **laugh** , " **Mr** **Egerton** **knows** **the** **world** **too** **well**
" 这 女性 嗓音 回复 , 和 一个 笑 , " 先生 埃格顿 知道 这 世界 也 出色地
,
,
,

“女声笑着回答说：‘埃格顿先生对这个世界太了解了。’”

[ænd; ənd][hæz; həz][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [tuː] ['meni] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][biː; bi] — "
**and** **has** **resisted** **too** **many** **temptations** **to** **be** **—** **"**
和 有 抵抗 也 许多 诱惑 到 是 — "

并且抵挡住了太多诱惑，以至于——”

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
**there** **he** **is** **.**
那里 他 是 .

他在那里。

" ['ɛgɜ˞tən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɜːrm] [step] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [miːn] .
" **Egerton** **came** **into** **the** **room** **with** **his** **usual** **firm** **step** **and** **erect** **mien** **.**
" 埃格顿 来了 进入 这 房间 和 他的 通常 公司 步 和 直立 面容 .

“埃格顿迈着他一贯稳健的步伐，挺直了身子走进房间。

['rændəl] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [wʌz; wəz] [iks'ʧeindʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
**Randal** **observed** **that** **a** **quick** **glance** **was** **exchanged** **between** **him** **and** **the**
兰德尔 观察到 那 一个 快的 瞥一眼 曾是 交换 之间 他 和 这
[mɑːˈkeizɑː] ;
**marchesa** **;**
玛尔凯萨 ;

兰德尔注意到他和侯爵夫人之间交换了一个眼神；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
**but** **the** **minister** **passed** **her** **by** **with** **a** **bow** **.**
但 这 部长 通过了 她 经过 和 一个 弓 .

但部长鞠躬从她身边走过。

[stɪl] ['rændəl] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] , [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,
**Still** **Randal** **watched** **,** **and** **,** **ten** **minutes** **afterwards** **,**
仍然 兰德尔 观看 , 和 , 十 分钟 然后 ,

兰德尔仍然看着，十分钟后，

['ɛgɜ˞tən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'pɑ˞rt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [kən'viːniənt] [nʊk]
**Egerton** **and** **the** **marchesa** **were** **seated** **apart** **in** **the** **very** **same** **convenient** **nook**
埃格顿 和 这 玛尔凯萨 是 坐着 除 在 这 非常 相同的 方便的 角落
[ðæt] ['rændəl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] .
**that** **Randal** **and** **Lady** **Frederick** **had** **occupied** **an** **hour** **or** **so** **before** **.**
那 兰德尔 和 女士 弗雷德里克 有 占领 一个 小时 或者 所以 前 .

埃格顿和侯爵夫人分开坐在同一个舒适的角落里，而兰德尔和弗雷德里克夫人大约一个小时前也曾坐在那里。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . ['ɛgɝtən] [soʊ] [ in'sʌltiŋli ] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [ə'genst] [kaʊntɪŋ] [ɑːn]
" Is this the reason why Mr . Egerton so insultingly warns me against counting on
" 是 这 这 原因 为什么 先生 . 埃格顿 所以 侮辱性的 警告 我 反对 计数 在
[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ?
his fortune ?
他的 财富 ?

“这就是埃格顿先生如此侮辱性地警告我不要指望他的财富的原因吗？”

" ['mʌtəd] ['rændəl] .
" muttered Randal .
" 低声说道 兰德尔 .

“兰德尔低声说道。”

" [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?
" Does he mean to marry again ?
" 做 他 意思是 到 结婚 再次 ?

他打算再婚吗?

" [ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ! — [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['ɔːdli]
" Unjust suspicion ! — for , at that moment , these were the words that Audley
" 不公正 怀疑 ! — 为了 , 在 那 片刻 , 这些 是 这 字 那 奥德利

“无端的怀疑！”——因为就在那一刻，奥德利说出了这些话。

['ɛgɝtən] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ʌv; əv] [brɑːnz] ,
Egerton was dropping forth from his lips of bronze ,
埃格顿 曾是 下降 前进 从 他的 嘴唇 的 青铜 ,

埃格顿的话语从他青铜般的嘴唇间流淌而出，

" [neɪ] , [dɪr] ['mædəm] , [duː][nɑːt][ə'skraɪb][tuː; tə][maɪ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['gæləntri] [ðæn; ðən]
" Nay , dear madam , do not ascribe to my frank admiration more gallantry than
" 不 , 亲爱的 女士 , 做 不是 归咎于 到 我的 坦率 钦佩 更多的 英勇 比
[ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] .
it merits .
它 优点 .

“不，亲爱的夫人，请不要将我坦率的钦佩之情看得比它应得的还要勇敢。”

[jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʃɑːrmz] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['bjuːti] [di'laits] [ˌem 'iː] ;
Your conversation charms me , your beauty delights me ;
你的 对话 魅力 我 , 你的 美丽 美味 我 ;

你的谈吐令我着迷，你的美貌令我心旷神怡；

[jʊr; jər][sə'saɪəti][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
your society is as a holiday that I look forward to in the fatigues of my life .
你的 社会 是 作为 一个 假期 那 我 看 向前 到 在 这 疲劳 的 我的 生活 .

你们的社交活动就像是我在疲惫生活中翘首以盼的假期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)
# 第4/6页

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] [ə'gen] . "
**But I have done with love , and I shall never marry again . "**
但 我 有 完毕 和 爱 , 和 我 将 绝不 结婚 再次 . "

但我已经不再恋爱了，我永远不会再结婚了。

" [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [piːk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'dʒekt][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]
**" You almost pique me into trying to win , in order to reject you , " said the**
" 你 几乎 激起 我 进入 尝试 到 赢 , 在 命令 到 拒绝 你 , " 说 这
[ɪ'tæliən] ,
**Italian ,**
意大利语 ,

“你几乎激起了我的斗志，让我想要赢，以此来拒绝你，”意大利人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .
**with a flash from her bright eyes .**
和 一个 闪光 从 她 明亮的 眼睛 .

她明亮的双眼闪过一道光。

" [aɪ][dɪ'faɪ]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['ɔːdli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld][hɑːrd] [smaɪl] .
**" I defy even you , " answered Audley , with his cold hard smile .**
" 我 违抗 甚至 你 , " 回答 奥德利 , 和 他的 寒冷的 难的 微笑 .

“我连你都不敢挑战我，”奥德利冷冷地笑着回答道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
**" But to return to the point .**
" 但 到 返回 到 这 观点 .

“但回到正题。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [liːst] , ['oʊvər] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [æm'bæsədər] ;
**You have more influence , at least , over this subtle ambassador ;**
你 有 更多的 影响 , 在 至少 , 超过 这 微妙的 大使 ;

至少，你对这位行事低调的使者更有影响力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][əb'teɪn] [ˌem 'iː] .
**and the secret we speak of I rely on you to obtain me .**
和 这 秘密 我们 说话 的 我 依靠 在 你 到 获得 我 .

而我们所说的秘密，我需要你来揭晓。

[ɑː] , ['mædəm] , [let] [ˌjuː 'es] [rest] [frendz] .
**Ah , Madam , let us rest friends .**
啊 , 女士 , 让 我们 休息 朋友们 .

啊，夫人，朋友们，我们休息吧。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst]['predʒudisiz] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd]
**You see I have conquered the unjust prejudices against you ; you are received**
你 看 我 有 征服 这 不公正 偏见 反对 你 ; 你 是 已收到
[ænd; ənd] [feɪtid] ['evriwer] ,
**and feted everywhere ,**
和 受人尊敬 到处 ,

你看，我已经消除了对你的不公正偏见；你到处都受到欢迎和款待。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ət'rækʃnz] .
**as becomes your birth and your attractions .**
作为 变成 你的 出生 和 你的 景点 .

随着你的出生和你的喜好而变化。

[rɪ'laɪ] [ɑːn][ˌem 'iː]['evər] , [æz; əz][aɪ][ɑːn][juː; jʊ] .

| Rely | on | me | ever | , | as | I | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依靠 | 在 | 我 | 曾经 | , | 作为 | 我 | 在 | 你 | . |

永远信赖我，就像我信赖你一样。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪk'saɪt] [tuː] [mʌtʃ] ['envi] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər] ,

| But | I | shall | excite | too | much | envy | if | I | stay | here | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 激发 | 也 | 很多 | 嫉妒 | 如果 | 我 | 停留 | 这里 | 更长 | , |

但如果我在这里待得更久，会引起太多人的嫉妒。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɪndʒər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [prə'voʊk] [ðə; ði] ['gɑːsɪp]

| and | am | vain | enough | to | think | that | I | may | injure | you | if | I | provoke | the | gossip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 徒劳 | 足够的 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 可能 | 损伤 | 你 | 如果 | 我 | 惹 | 这 | 闲话 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

| of | the | ill | - | natured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 患病的 | - | 自然 | . |

我虚荣心很强，觉得如果我挑起心怀恶意之人的闲言碎语，可能会伤害到你。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'vaʊd] [frend] , [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [æz; əz][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lʌvər] ,

| As | the | avowed | friend | , | I | can | serve | you | ; | as | the | supposed | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 公开承认 | 朋友 | , | 我 | 能 | 服务 | 你 | ; | 作为 | 这 | 据称 | 情人 | , |

作为你公开承认的朋友，我可以为你效劳；作为你所谓的恋人，

[noʊ] — " ['ɔːdli] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] , ['ædɪd]

| No | — | " | Audley | rose | as | he | said | this | , | and | , | standing | by | the | chair | , | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | " | 奥德利 | 玫瑰 | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 和 | , | 常设 | 经过 | 这 | 椅子 | , | 额外 |

['kerləsli] , " — [prə'pəʊ] ,

| carelessly | , | " | — | propos | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 粗心大意 | , | " | — | 提案 | , |

不——"奥德利说着站了起来，站在椅子旁，漫不经心地补充道，"——提议，

[ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['bæŋkərz]

| the | sum | you | do | me | the | honour | to | borrow | will | be | paid | to | your | bankers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 借 | 将要 | 是 | 有薪酬的 | 到 | 你的 | 银行家 |

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . | " |

您借给我的这笔钱，明天就会支付给您的银行家。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !

| " | A | thousand | thanks | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 谢谢 | ! |

万分感谢！

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

| my | brother | will | hasten | to | repay | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 将要 | 趋 | 到 | 偿还 | 你 | . |

我哥哥会尽快还你钱。

" ['ɔːdli] [boʊd] .

| " | Audley | bowed | . |
|---|---|---|---|
| " | 奥德利 | 鞠躬 | . |

奥德利鞠了一躬。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

| " | Your | brother | , | I | hope | , | will | repay | me | in | person | , | not | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 兄弟 | , | 我 | 希望 | , | 将要 | 偿还 | 我 | 在 | 人 | , | 不是 | 前 | . |

"我希望你哥哥能亲自偿还我，而不是现在。"

[wen] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ? "

| When | does | he | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做 | 他 | 来 | ? | " |

他什么时候来?

" [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'gen] [poʊ'spoʊnd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ɪn]

" Oh , he has again postponed his visit to London ; he is so much needed in

" 哦 , 他 有 再次 推迟 他的 访问 到 伦敦 ; 他 是 所以 很多 需要 在

“哦，他又推迟了去伦敦的行程；伦敦太需要他了。”

[viˈenə] .

Vienna .

维也纳 .

维也纳。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [jʊr; jər] [frend] ,

But while we are talking of him , allow me to ask if your friend ,

但 尽管 我们 是 说 的 他 , 允许 我 到 问 如果 你的 朋友 ,

但既然我们谈到了他，请允许我问一下您的朋友是否……

[lɔːrd] - , [ɪz] [ɪn'diːd] [stɪl] [soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] [ðæt] [pʊr] ['brʌðər] [ʌv; əv]

Lord L'Estrange , is indeed still so bitter against that poor brother of

主 - , 是 的确 仍然 所以 苦的 反对 那 贫穷的 兄弟 的

莱斯特兰奇勋爵确实仍然对那个可怜的兄弟怀有深深的怨恨。

[maɪn] ? "

mine ? "

矿 ? "

矿？ ”

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] . "

" Still the same . "

" 仍然 这 相同的 . "

“还是老样子。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ;

" It is shameful ! " cried the Italian , with warmth ;

" 它 是 可耻 ! " 哭 这 意大利语 , 和 温暖 ;

“真丢人！”意大利人激动地喊道；

" [wʌt] [hæz; həz][maɪ] ['brʌðər] ['evər] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [ɪn'triːg] [ə'genst]

" what has my brother ever done to him that he should actually intrigue against

" 什么 有 我的 兄弟 曾经 完毕 到 他 那 他 应该 实际上 阴谋 反对

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrt] ? "

the count in his own court ? "

这 数数 在 他的 自己的 法庭 ? "

“我哥哥究竟做错了什么，以至于他要亲自在自己的法庭上陷害伯爵？”

" [ɪn'triːg] !

" Intrigue !

" 阴谋 !

“阴谋！”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [lɔːrd] - ; [hiː; hi][bʌt; bət] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə]

I think you wrong Lord L'Estrange ; he but represented what he believed to

我 思考 你 错误的 主 - ; 他 但 代表 什么 他 相信 到

[biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ,

be the truth ,

是 这 真相 ,

我认为你错了，莱斯特兰奇勋爵；他只是代表了他所认为的真理。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['eksaɪl] . "

in defence of a ruined exile . "

在 防御 的 一个 毁坏 流亡 . "

为一位流亡落魄之人辩护。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ðæt] ['eksaɪl][ɪz] , [ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ? "

| " | And | you | will | not | tell | me | where | that | exile | is | , | or | if | his | daughter | still | lives | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 不是 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 那 | 流亡 | 是 | , | 或者 | 如果 | 他的 | 女儿 | 仍然 | 生活 | ? | " |

“你难道不肯告诉我那个流亡者身在何处，或者他的女儿是否还活着吗？”

" [maɪ] [dɪr] [mɑːˈkeizɑː] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [frend] ,

| " | My | dear | marchesa | , | I | have | called | you | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 玛尔凯萨 | , | 我 | 有 | 称为 | 你 | 朋友 | , |

“我亲爱的侯爵夫人，我一直称你为朋友，

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][eɪd] - [tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrz] .

| therefore | I | will | not | aid | L'Estrange | to | injure | you | or | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 不是 | 援助 | - | 到 | 损伤 | 你 | 或者 | 你的 | . |

因此，我不会帮助莱斯特兰奇伤害你或你的家人。

[bʌt; bət][aɪ][kɔːl] - [ə; eɪ] [frend] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] ['vaɪələɪt][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] — "

| But | I | call | L'Estrange | a | friend | also | ; | and | I | cannot | violate | the | trust | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 称呼 | - | 一个 | 朋友 | 还 | ; | 和 | 我 | 不能 | 违反 | 这 | 相信 | 那 | — | " |

['ɔːdli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

| Audley | stopped | short | , |
|---|---|---|---|
| 奥德利 | 停止 | 短的 | , |

但我也称莱斯特兰奇为朋友；我不能辜负这份信任——”奥德利突然停了下来，

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

| and | bit | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 少量 | 他的 | 唇 | . |

他咬了咬嘴唇。

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [smaɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

| " | You | understand | me | , | " | he | resumed | , | with | a | more | genial | smile | than | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 理解 | 我 | , | " | 他 | 恢复 | , | 和 | 一个 | 更多的 | 和蔼可亲 | 微笑 | 比 | 通常 | ; |

“你明白我的意思，”他继续说道，脸上带着比平时更加和蔼的笑容；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

| and | he | took | his | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

于是他告辞了。

[ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [braʊz] [met] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tuː] [roʊz] ,

| The | Italian's | brows | met | as | her | eye | followed | him | ; | then | , | as | she | too | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利人的 | 眉毛 | 遇见 | 作为 | 她 | 眼睛 | 随后 | 他 | ; | 然后 | , | 作为 | 她 | 也 | 玫瑰 | , |

意大利女子的目光追随着他，两人眉头相接；然后，当她也站起身来时，

[ðæt] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] ['rændəlz] .

| that | eye | encountered | Randal's | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 眼睛 | 遭遇 | 兰德尔的 | . |

那双眼睛与兰德尔的目光相遇了。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

| " | That | young | man | has | the | eye | of | an | Italian | , | " | said | the | marchesa | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 年轻的 | 男人 | 有 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 意大利语 | , | " | 说 | 这 | 玛尔凯萨 | 到 | 她自己 | , |

“那个年轻人有意大利人的眼光，”侯爵夫人自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

| as | she | passed | by | him | into | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过了 | 经过 | 他 | 进入 | 这 | 舞厅 | . |

她从他身边经过，走进了舞厅。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

['lenərd] [ænd; ənd] ['helən] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃembər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪn] .

| Leonard | and | Helen | settled | themselves | in | two | little | chambers | in | a | small | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 和 | 海伦 | 定居 | 他们自己 | 在 | 二 | 小的 | 房间 | 在 | 一个 | 小的 | 车道 | . |

伦纳德和海伦在一条小巷里的两间小房间里安顿了下来。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ə¦kɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['hʌmb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['lændleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] .

| The | neighbourhood | was | dull | enough | , | the | accommodation | humble | ; | but | their | landlady | had | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻里 | 曾是 | 乏味的 | 足够的 | , | 这 | 住宿 | 谦逊的 | ; | 但 | 他们的 | 房东 | 有 | 一个 | 微笑 | . |

周围环境很沉闷，住宿条件也很简陋；但是他们的女房东总是面带微笑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [waɪ] ['helən] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] :

| That | was | the | reason | , | perhaps | , | why | Helen | chose | the | lodgings | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 原因 | , | 也许 | , | 为什么 | 海伦 | 选择 | 这 | 住宿 | : |

这或许就是海伦选择这处住所的原因：

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændleɪdi] [wen] [ðə; ði]['lɑːdʒər][ɪz] [pʊr] .

| a | smile | is | not | always | found | on | the | face | of | a | landlady | when | the | lodger | is | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 是 | 不是 | 总是 | 成立 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 房东 | 什么时候 | 这 | 房客 | 是 | 贫穷的 | . |

当房客贫穷时，房东太太脸上不总能看到笑容。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [triː] , [æn; ən] [elm] ,

| And | out | of | their | windows | they | caught | sight | of | a | green | tree | , | an | elm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 他们的 | 视窗 | 他们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 绿色的 | 树 | , | 一个 | 榆树 | , |

他们从窗户望出去，看到了一棵绿树，一棵榆树，

[ðæt] [gruː] [ʌp] [fer] [ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

| that | grew | up | fair | and | tall | in | a | carpenter's | yard | at | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生长 | 向上 | 公平的 | 和 | 高的 | 在 | 一个 | 木匠的 | 院子 | 在 | 这 | 后部 | . |

它在后院的木匠院子里长得又高又壮。

[ðæt] [triː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

| That | tree | was | like | another | smile | to | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 树 | 曾是 | 喜欢 | 其他 | 微笑 | 到 | 这 | 地方 | . |

那棵树就像给这个地方增添了又一个微笑。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrdz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ɪts] ['ʃeltər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] ,

| They | saw | the | birds | come | and | go | to | its | shelter | ; | and | they | even | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 这 | 鸟类 | 来 | 和 | 去 | 到 | 它是 | 庇护所 | ; | 和 | 他们 | 甚至 | 听到 | , |

他们看见鸟儿飞来飞去，落入它的巢穴；他们甚至听见，

[wen] [ə; eɪ] [briːz] [ə'roʊz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ɪts] [baʊz] .

| when | a | breeze | arose | , | the | pleasant | murmur | of | its | boughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 微风 | 出现 | , | 这 | 令人愉快的 | 低语 | 的 | 它是 | 树枝 | . |

微风拂过，树枝发出悦耳的沙沙声。

['lenərd] [went] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dɪgbiz] [oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] ,

| Leonard | went | the | same | evening | to | Captain | Digby's | old | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 去 | 这 | 相同的 | 晚上 | 到 | 队长 | 迪格比的 | 老的 | 住宿 | , |

当晚，伦纳德去了迪格比船长以前的住处。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðer; ðər][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [frendz] [ɔːr] [prə'tektəz] [fɔːr; fər] ['helən] .

| but | he | could | learn | there | no | intelligence | of | friends | or | protectors | for | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 学习 | 那里 | 不 | 智力 | 的 | 朋友们 | 或者 | 保护者 | 为了 | 海伦 | . |

但他在那里没能了解到任何关于海伦的朋友或保护者的信息。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ruːd] [ænd; ənd] ['sɜːrli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] [oʊd] [ðem; ðəm]

| The | people | were | rude | and | surly | , | and | said | that | the | captain | still | owed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 粗鲁的 | 和 | 粗鲁 | , | 和 | 说 | 那 | 这 | 队长 | 仍然 | 欠款 | 他们 |

L1 17s .

| L1 | 17s | . |
|---|---|---|
| L1 | 17s | . |

人们态度粗鲁恶劣，说船长还欠他们 1 17 先令。

[ðə; ði] [kleɪm] , [haʊ'evər] , [siːmd] ['veri] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['helən] .

| The | claim | , | however | , | seemed | very | disputable | , | and | was | stoutly | denied | by | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣称 | , | 然而 | , | 似乎 | 非常 | 有争议的 | , | 和 | 曾是 | 坚定地 | 否认 | 经过 | 海伦 | . |

然而，这一说法似乎非常值得商榷，并遭到了海伦的坚决否认。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['lenərd] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] .

| The | next | morning | Leonard | set | out | in | search | of | Dr | . | Morgan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 伦纳德 | 放 | 出去 | 在 | 搜索 | 的 | 博士 | . | 摩根 | . |

第二天早上，伦纳德出发去寻找摩根博士。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [best] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði]

| He | thought | his | best | plan | was | to | inquire | the | address | of | the | doctor | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他的 | 最好的 | 计划 | 曾是 | 到 | 查询 | 这 | 地址 | 的 | 这 | 医生 | 在 | 这 |

['nɪrəst] [ 'kemists ] ,

| nearest | chemist's | , |
|---|---|---|
| 最近的 | 化学家的 | , |

他认为最好的办法是到最近的药店打听医生的地址。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst] ['sɪvəli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] " [kɔːrt] [gaɪd] ,

| and | the | chemist | civilly | looked | into | the | " | Court | Guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 化学家 | 文明地 | 看起来 | 进入 | 这 | " | 法庭 | 指导 | , |

化学家礼貌地查阅了《法院指南》，

" [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['bʊlˌstroʊd] [striːt] , ['mæntʃestər] [skwer] .

| " | and | referred | him | to | a | house | in | Bulstrode | Street | , | Manchester | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 指 | 他 | 到 | 一个 | 房子 | 在 | 布尔斯特罗德 | 街道 | , | 曼彻斯特 | 正方形 | . |

并把他介绍到曼彻斯特广场布尔斯特罗德街的一所房子里。

[tuː; tə] [ðɪs] [striːt] ['lenərd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] , [mʌtʃ] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| To | this | street | Leonard | contrived | to | find | his | way | , | much | marvelling | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 街道 | 伦纳德 | 人为的 | 到 | 寻找 | 他的 | 方式 | , | 很多 | 惊叹 | 在 | 这 |

['miːnnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] :

| meanness | of | London | : |
|---|---|---|---|
| 卑鄙 | 的 | 伦敦 | : |

伦纳德想方设法来到了这条街，他对伦敦的吝啬感到十分惊讶：

- [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hænsə)m] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| Screwstown | seemed | to | him | the | handsomer | town | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 更英俊 | 镇 | 的 | 这 | 二 | . |

在他看来，斯克鲁斯敦比另一个城镇更漂亮。

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn] - ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lenərd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ]

| A | shabby | man | - | servant | opened | the | door | , | and | Leonard | remarked | that | the | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破旧 | 男人 | - | 仆人 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 伦纳德 | 评论 | 那 | 这 | 狭窄的 |

['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz] ,

| passage | was | choked | with | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 曾是 | 窒息 | 和 | 盒子 | , |

一个衣衫褴褛的男仆打开了门，伦纳德注意到狭窄的通道里堆满了箱子。

[trʌŋks] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

| trunks | , | and | various | articles | of | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树干 | , | 和 | 各种各样的 | 文章 | 的 | 家具 | . |

箱子和各种家具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['veri][lɑːrdʒ][raʊnd]['teɪbl] ,

| He | was | shown | into | a | small | room | containing | a | very | large | round | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所示 | 进入 | 一个 | 小的 | 房间 | 包含 | 一个 | 非常 | 大的 | 圆形的 | 桌子 | , |

他被带进一间小房间，房间里有一张很大的圆桌。

[wer'ɑːn] [wɜːr; wər]['sʌndri] [wɜːrks][ɑːn] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] , ['pæriz] " - ['pluːˌtɑːrk] , " ['deɪvizɪz] "

| whereon | were | sundry | works | on | homoeopathy | , | Parry's | " | Cymbrian | Plutarch | , | " | Davies's | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 是 | 杂项 | 作品 | 在 | 顺势疗法 | , | 格挡 | " | - | 普鲁塔克 | , | " | 戴维斯的 | " |

['keltɪk] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

| Celtic | Researches | , |
|---|---|---|
| 凯尔特人 | 研究 | , |

其中收录了各种关于顺势疗法的著作，帕里的《辛布里亚的普鲁塔克》，戴维斯的《凯尔特研究》，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌndeɪ] [nuːz]['peɪpər] .

| " | and | a | Sunday | news | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 星期日 | 消息 | 纸 | . |

还有一份周日报纸。

[æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['pɔːrtrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['hɑːnəmən] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][pleɪs][ʌv; əv] ['ɑːnər]

| An | engraved | portrait | of | the | illustrious | Hahnemann | occupied | the | place | of | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刻 | 肖像 | 的 | 这 | 杰出 | 哈内曼 | 占领 | 这 | 地方 | 的 | 荣誉 |

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] .

| over | the | chimneypiece | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 壁炉架 | . |

壁炉上方最显眼的位置挂着一幅杰出人物哈内曼的雕刻肖像。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| In | a | few | minutes | the | door | to | an | inner | room | opened | , | and | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 门 | 到 | 一个 | 内 | 房间 | 打开 | , | 和 | 博士 | . |

['mɔːrgən] [ə'pɪrd] ,

| Morgan | appeared | , |
|---|---|---|
| 摩根 | 出现 | , |

几分钟后，内室的门开了，摩根博士出现了。

[ænd; ənd] [sed] [pə'laɪtli] , " [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .

| and | said | politely | , | " | Come | in | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 礼貌地 | , | " | 来 | 在 | , | 先生 | . |

然后礼貌地说："请进，先生。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ][desk] , [lʊkt] ['heɪstɪli][æt; ət] ['lenərd] ,

| " | The | doctor | seated | himself | at | a | desk | , | looked | hastily | at | Leonard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 桌子 | , | 看起来 | 草草 | 在 | 伦纳德 | , |

医生在桌子前坐下，匆匆看了伦纳德一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [krə'nɑːmɪtər] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

| and | then | at | a | great | chronometer | lying | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 一个 | 伟大的 | 计时器 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | . |

然后，目光落在了桌上摆放的大型精密计时器上。

" [maɪ]['taɪmz] [ʃɔːrt] , [sɜːr] , — ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ['peɪʃnts] [flɑːk]

| " | My | time's | short | , | sir | , | — | going | abroad | : | and | now | that | I | am | going | , | patients | flock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 时间 | 短的 | , | 先生 | , | — | 去 | 国外 | : | 和 | 现在 | 那 | 我 | 是 | 去 | , | 患者 | 群 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

"先生，我的时间不多了——我要出国了：现在我要走了，病人都蜂拥而至。"

[tuː] [leɪt] .

| Too | late | . |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | . |

为时已晚。

['lʌndən] [wɪl] [rɪ'pent] [ɪts] ['æpəθi] .
**London will repent its apathy .**
伦敦 将要 悔改 它是 冷漠 .

伦敦终将为自己的冷漠感到后悔。

[let] [ˌaɪ 'tiː] !
**Let it !**
让 它 !

就这么办吧!

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ri'mɑːkɪŋ] [ɑːn] ['lɛnɝdz] [feɪs] [ðə; ði]
**" The doctor paused majestically , and not remarking on Leonard's face the**
" 这 医生 暂停 雄伟地 , 和 不是 评论 在 伦纳德的 脸 这
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
**consternation he had anticipated ,**
惊愕 他 有 预期 ,

医生威严地停顿了一下，并没有注意到伦纳德脸上他预料中的惊愕表情。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['piːvɪʃli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'nɑːpsɪs]
**he repeated peevishly , " I am going abroad , sir , but I will make a synopsis**
他 重复 恼怒地 , " 我 是 去 国外 , 先生 , 但 我 将要 制作 一个 概要
[ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] ,
**of your case ,**
的 你的 案件 ,

他不耐烦地重复道："先生，我要出国了，但我会为您的案子做一个概要。"

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [sək'sesər] .
**and leave it to my successor .**
和 离开 它 到 我的 接班人 .

交给我的继任者吧。

[hʌm] !
**Hum !**
哼 !

哼!

" [her] ['tʃesnʌt] ; [aɪz] — [wʌt] ['kʌlər] ?
**" Hair chestnut ; eyes — what colour ?**
" 头发 板栗 ; 眼睛 — 什么 颜色 ?

“头发是栗色的；眼睛是什么颜色的？”

[lʊk] [ðɪs] [weɪ] , — [bluː] , [dɑːrk] [bluː] .
**Look this way , — blue , dark blue .**
看 这 方式 , — 蓝色的 , 黑暗的 蓝色的 .

看这边——蓝色，深蓝色。

[hem] ! [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['nɜːrvəs] .
**Hem ! Constitution nervous .**
下摆 ! 宪法 紧张的 .

哼！身体不适。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? "
**What are the symptoms ? "**
什么 是 这 症状 ? "

有哪些症状?

" [sɜːr] , " [bɪ'gæn] ['lenərd] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] —
**" Sir , " began Leonard , " a little girl —**
" 先生 , " 开始 伦纳德 , " 一个 小的 女孩 —

“先生，”伦纳德开口道，“一个小女孩——”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ( [ɪm'peɪʃntli] ) . — " ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ; ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

| " | DR | . | MORGAN | ( | impatiently | ) | . | — | " | Little | girl | ; | never | mind | the | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 摩根 | ( | 不耐烦地 | ) | . | — | " | 小的 | 女孩 | ; | 绝不 | 头脑 | 这 | 历史 | 的 |

[jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] ; [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ,

| your | sufferings | ; | stick | to | the | symptoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 苦难 | ; | 戳 | 到 | 这 | 症状 | , |

摩根医生（不耐烦地）——“小姑娘，别管你过去的病史，只看症状，

— [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

| — | stick | to | the | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 戳 | 到 | 这 | 症状 | . |

—坚持观察症状。

" ['lenərd] . — " [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

| " | LEONARD | . | — | " | YOU | mistake | me | , | Doctor | , | I | have | nothing | the | matter | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | . | — | " | 你 | 错误 | 我 | , | 医生 | , | 我 | 有 | 没有什么 | 这 | 事情 | 和 | 我 |

.

:

.

伦纳德——“医生，你误会我了，我没有任何问题。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] —

| A | little | girl | — |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | — |

一个小女孩——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] . — " [gɜːrl] [ə'gen] !

| " | DR | . | MORGAN | . | — | " | Girl | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 摩根 | . | — | " | 女孩 | 再次 | ! |

摩根医生——“又是女孩！”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

| I | understand | ! |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | ! |

我明白！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [ɪl] .

| it | is | she | who | is | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 她 | WHO | 是 | 患病的 | . |

是她生病了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| Shall | I | go | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 去 | 到 | 她 | ? |

我该去找她吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmptəmz] , — [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tɔːk] .

| She | must | describe | her | own | symptoms | , | — | I | can't | judge | from | your | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 描述 | 她 | 自己的 | 症状 | , | — | 我 | 不能 | 法官 | 从 | 你的 | 讲话 | . |

她必须自己描述症状，——我无法从你的描述中判断。

[juːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ɔːr] [dɪs'pepʃə] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'ziːz]

| You'll | be | telling | me | she | has | consumption | , | or | dyspepsia | , | or | some | such | disease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 讲述 | 我 | 她 | 有 | 消耗 | , | 或者 | 消化不良 | , | 或者 | 一些 | 这样的 | 疾病 |

[ðæt] [dəunt][ɪg'zɪst] :

| that | don't | exist | : |
|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 存在 | : |

你会告诉我她得了肺结核、消化不良或其他根本不存在的疾病:

[mɪr] [ ˌæləu'pæθik ] [in'venʃənz] , — ['sɪmptəmz] , [sɜːr] , ['sɪmptəmz] .

| mere | allopathic | inventions | , | — | symptoms | , | sir | , | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 西医 | 发明 | , | — | 症状 | , | 先生 | , | 症状 | . |

纯粹是西医的发明——症状，先生，只是症状。

" ['lenərd] ( ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ) . — " [juː; jʊ] [ ə'tendid ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] , ['kæptɪn] ['dɪgbi] ,

" LEONARD ( forcing his way ) . — " You attended her poor father , Captain Digby ,

" 伦纳德 ( 强制 他的 方式 ) . — " 你 参加 她 贫穷的 父亲 , 队长 迪格比 ,

伦纳德（强行挤了过去）——“你照顾过她可怜的父亲，迪格比上尉，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

when he was taken ill in the coach with you .

什么时候 他 曾是 已采取 患病的 在 这 教练 和 你 .

当时他和你一起在大巴上生病了。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] .

He is dead , and his child is an orphan .

他 是 死的 , 和 他的 孩子 是 一个 孤儿 .

他去世了，他的孩子成了孤儿。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ( ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ) . — " ['ɔːrf(ə)n] !

" DR . MORGAN ( fumbling in his medical pocket - book ) . — " Orphan !

" 博士 . 摩根 ( 笨拙 在 他的 医疗的 口袋 - 书 ) . — " 孤儿 !

摩根医生（在医疗钱包里摸索着）——“孤儿！”

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔrfən] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [laɪk] ['ækənaɪt][ænd; ənd] [ˌkæmə'mɪlə] .

nothing for orphans , especially if inconsolable , like aconite and chamomilla .

没有什么 为了 孤儿 , 尤其 如果 无法安慰 , 喜欢 附子 和 洋甘菊 .

没有什么能安慰孤儿，尤其是那些悲痛欲绝的孤儿，比如用乌头和洋甘菊来安慰他们。

" [ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] - [prə'fesiz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

" [ It may be necessary to observe that bomoeopathy professes to deal with

" [ 它 可能 是 必要的 到 观察 那 - 声称 到 交易 和

['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [ə'fekʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['mælədi] ,

our moral affections as well as with our physical maladies ,

我们的 道德 情感 作为 出色地 作为 和 我们的 身体的 疾病 ,

“需要指出的是，肉身疗法声称不仅治疗我们的身体疾病，也治疗我们的道德情感。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['glɑːbjuːl][fɔːr; fər] ['evri] ['sɑːroʊ] . ]

and has a globule for every sorrow . ]

和 有 一个 小球 为了 每一个 悲哀 . ]

每一种悲伤都有一滴泪。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['lenərd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

With some difficulty Leonard succeeded in bringing Helen to the recollection

和 一些 困难 伦纳德 成功了 在 带来 海伦 到 这 回忆

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] ,

of the homoeopathist ,

的 这 顺势疗法 ,

费了一番周折，伦纳德才让海伦想起那位顺势疗法医生。

['steɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [sɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

stating how he came in charge of her , and why he sought Dr .

声明 如何 他 来了 在 收费 的 她 , 和 为什么 他 寻求 博士 .

['mɔːrgən] .

Morgan .

摩根 .

说明他是如何接管她的，以及他为什么去找摩根医生。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] .

The doctor was much moved .

这 医生 曾是 很多 已搬 .

医生深受感动。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

" But , really , " said he , after a pause ,

" 但 , 真的 , " 说 他 , 后 一个 暂停 ,

“但是，说真的，”他停顿了一下后说道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .
**" I don't see how I can help the poor child .**
" 我 不 看 如何 我 能 帮助 这 贫穷的 孩子 .

“我不知道我能如何帮助这个可怜的孩子。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .
**I know nothing of her relations .**
我 知道 没有什么 的 她 关系 .

我对她的亲属一无所知。

[ðɪs] [lɔːrd] [lez] — [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][ lɔːds ][ɪn] ['lʌndən] .
**This Lord Les — whatever his name is — I know of no lords in London .**
这 主 莱斯 — 任何 他的 姓名 是 — 我 知道 的 不 领主们 在 伦敦 .

这位莱斯勋爵——不管他叫什么名字——我在伦敦没见过哪个勋爵。

[aɪ] [nuː] [ lɔːds ] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkt] [ðem; ðəm] [tuː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [ə'lɒpəθist]
**I knew lords , and physicked them too , when I was a blundering allopathist**
我 知道 领主们 , 和 医生 他们 也 , 什么时候 我 曾是 一个 笨拙 西医
.
**:**
.

我认识一些贵族，而且在我还是个笨拙的西医医生时，也给他们看过病。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , — [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [bluː] [pɪl] [frʌm; frəm]
**There was the Earl of Lansmere , — has had many a blue pill from**
那里 曾是 这 伯爵 的 - , — 有 有 许多 一个 蓝色的 丸 从
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

还有兰斯米尔伯爵——他从我这里拿过不少蓝色药丸。

['sɪnər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
**sinner that I was .**
罪人 那 我 曾是 .

我曾是个罪人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz]['waɪzər] ; ['nevər] [wʊd] [teɪk] ['fɪzɪk] .
**His son was wiser ; never would take physic .**
他的 儿子 曾是 更明智 ; 绝不 会 拿 物理学 .

他的儿子更明智，绝不会去学医。

['veri] ['klevər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [lɔːrd] - — "
**Very clever boy was Lord L'Estrange — "**
非常 聪明的 男生 曾是 主 - — "

莱斯特兰奇勋爵是个非常聪明的孩子——

" [lɔːrd] - !
**" Lord L'Estrange !**
" 主 - !

“莱斯特兰奇大人！

[ðæt] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [lez] — "
**that name begins with Les — "**
那 姓名 开始 和 莱斯 — "

那个名字以莱斯开头——

" [stʌf] !
**" Stuff !**
" 东西 !

“东西！

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'brɔːd] , — [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [sens] .

| He's | always | abroad | , | — | shows | his | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 总是 | 国外 | , | — | 演出 | 他的 | 感觉 | . |

他总是在国外——这说明他很有眼光。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː] .

| I'm | going | abroad | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 国外 | 也 | . |

我也要出国。

[noʊ] [dɪ'veləpmənt] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['sɪti] , — [fʊl] [ʌv; əv]['predʒudisiz] , [sɜːr] ,

| No | development | for | science | in | this | horrid | city | , | — | full | of | prejudices | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 发展 | 为了 | 科学 | 在 | 这 | 可怕的 | 城市 | , | — | 满的 | 的 | 偏见 | , | 先生 | , |

先生，这座充满偏见的可怕城市，科学毫无发展可言。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['bɑːrbərəs] - [ænd; ənd] [flə'bɒtəmi] [prə'pensɪtiːz]

| and | given | up | to | the | most | barbarous | allopathical | and | phlebotomical | propensities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 向上 | 到 | 这 | 最多 | 野蛮 | - | 和 | 静脉采血 | 倾向 |

.

:

.

并屈服于最野蛮的对抗疗法和放血疗法倾向。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] ['hɑːnəmən] , [sɜːr] , — [soʊld][maɪ] [gʊd] - [wɪl] , [liːs] ,

| I | am | going | to | the | land | of | Hahnemann | , | sir | , | — | sold | my | good | - | will | , | lease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 土地 | 的 | 哈内曼 | , | 先生 | , | — | 卖 | 我的 | 好的 | - | 将要 | , | 租 | , |

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| and | furniture | , |
|---|---|---|
| 和 | 家具 | , |

先生，我要去哈内曼的土地了——我已经卖掉了我的商誉、租赁权和家具。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːt] [ɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪn] .

| and | have | bought | in | on | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 买 | 在 | 在 | 这 | 莱茵河 | . |

并且已经投资了莱茵河沿岸地区。

['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ðer; ðər] , [sɜːr] , — - [niːdz] ['neɪtʃər] : [daɪn][æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] , [get] [ʌp]

| Natural | life | there | , | sir | , | — | homeeopathy | needs | nature | : | dine | at | one | o'clock | , | get | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 生活 | 那里 | , | 先生 | , | — | - | 需求 | 自然 | : | 用餐 | 在 | 一 | 点钟 | , | 得到 | 向上 |

[æt; ət] [fɔːr] ,

| at | four | , |
|---|---|---|
| 在 | 四 | , |

先生，那里的生活方式很自然——顺势疗法需要顺应自然：一点钟吃饭，四点钟起床。

[tiː] ['lɪt(ə)l] [noʊn] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ə'priːʃieɪtɪd] .

| tea | little | known | , | and | science | appreciated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 小的 | 已知 | , | 和 | 科学 | 感谢 | . |

鲜为人知的茶，却受到科学的赞赏。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] .

| But | I | forget | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 忘记 | . |

但我忘了。

['kɑːt] !

| Cott | ! |
|---|---|
| 科特 | ! |

小屋!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] ? "

| what | can | I | do | for | the | orphan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 这 | 孤儿 | ? | " |

我能为这个孤儿做些什么?

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['lenərd] , ['raɪzɪŋ] , " ['hev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]

" **Well , sir , " said Leonard , rising , " Heaven will give me strength to support her**

" 出色地 , 先生 , " 说 伦纳德 , 上升 , " 天堂 将要 给 我 力量 到 支持 她

.

**:**

.

“好吧，先生，”伦纳德站起身来说，“上天会赐予我力量来扶她。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'tentɪvli] .

" **The doctor looked at the young man attentively .**

" 这 医生 看起来 在 这 年轻的 男人 认真地 .

医生仔细地打量着这位年轻人。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɑːr; ər] , [baɪ][jʊr; jər]

" **And yet , " said he , in a gentler voice , " you , young man , are , by your**

" 和 然而 , " 说 他 , 在 一个 更温和 嗓音 , " 你 , 年轻的 男人 , 是 , 经过 你的

[ə'kaʊnt] ,

**account ,**

帐户 ,

“然而，”他语气缓和下来，“年轻人，按你自己的说法，你却是……”

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][wɜːr; wər][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

**a perfect stranger to her , or were so when you undertook to bring her**

一个 完美的 陌生人 到 她 , 或者 是 所以 什么时候 你 承担 到 带来 她

[tuː; tə] ['lʌndən] .

**to London .**

到 伦敦 .

对她来说，你完全是个陌生人，或者说，当你决定带她来伦敦时，你确实是个陌生人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

**You have a good heart , always keep it .**

你 有 一个 好的 心 , 总是 保持 它 .

你心地善良，一定要保持下去。

['veri] ['helθi] [θɪŋ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , — [ðæt] [ɪz] , [wen] [nɑːt] ['kærid] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

**Very healthy thing , sir , a good heart , — that is , when not carried to excess .**

非常 健康 事物 , 先生 , 一个 好的 心 , — 那 是 , 什么时候 不是 携带 到 过量的 .

先生，一颗善良的心是非常健康的——当然，前提是不要过度。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn] [taʊn] ?

**But you have friends of your own in town ?**

但 你 有 朋友们 的 你的 自己的 在 镇 ?

但你在城里也有自己的朋友吗?

" ['lenərd] . — " [nɑːt] [jet] , [sɜːr] ; [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

" **LEONARD . — " Not yet , sir ; I hope to make them .**

" 伦纳德 . — " 不是 然而 , 先生 ; 我 希望 到 制作 他们 .

伦纳德——“还没有，先生；我希望能够做到。”

" ['dɑːktər] . — " ['plɛs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][duː] ?

" **DOCTOR . — " Pless me , you do ?**

" 医生 . — " 普莱斯 我 , 你 做 ?

“医生——”请问，您真的愿意吗?

[haʊ] ? — [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] .

**How ? — I can't make any .**

如何 ? — 我 不能 制作 任何 .

怎么做？——我一个也做不出来。

" ['lenərd] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [hʌŋ] - .

" **Leonard coloured and hung his'head .**

" 伦纳德 有色 和 悬挂 - .

伦纳德脸色煞白，低下了头。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɔːθəz] [faɪnd] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] ['riːdɚz] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| He | longed | to | say | , | " | Authors | find | friends | in | their | readers | , | — | I | am | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 说 | , | " | 作者 | 寻找 | 朋友们 | 在 | 他们的 | 读者 | , | — | 我 | 是 | 去 | 到 |

[biː; bi][æn; ən] ['ɔːθər] .

| be | an | author | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 作者 | . |

他很想说："作者在读者身上找到朋友，——我要成为一名作家。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʊd] ['seɪvər] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz]

| " | But | he | felt | that | the | reply | would | savour | of | presumption | , | and | held | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 回复 | 会 | 品尝 | 的 | 假定 | , | 和 | 握住 | 他的 |

[tʌŋ] .

| tongue | . |
|---|---|
| 舌头 | . |

但他觉得这样回答会显得狂妄自大，所以保持沉默。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['frendli] ['ɪntrəst] .

| The | doctor | continued | to | examine | him | , | and | with | friendly | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 持续 | 到 | 检查 | 他 | , | 和 | 和 | 友好的 | 兴趣 | . |

医生继续给他检查，态度友好而认真。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] : [wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [ɔːr] [ɪ'kɑːnəmi] ?

| " | You | say | you | walked | up | to | London | : | was | that | from | choice | or | economy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 步行 | 向上 | 到 | 伦敦 | : | 曾是 | 那 | 从 | 选择 | 或者 | 经济 | ? |

你说你是步行去伦敦的：那是出于自愿还是经济原因?

" ['lenərd] . — " [bəuθ] , [sɜːr] .

| " | LEONARD | . | — | " | Both | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | . | — | " | 两个都 | , | 先生 | . |

"伦纳德。"——"先生，两个都是。"

" ['dɑːktər] . — " [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] .

| " | DOCTOR | . | — | " | Sit | down | again | , | and | let | us | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | . | — | " | 坐 | 向下 | 再次 | , | 和 | 让 | 我们 | 讲话 | . |

"医生——"请坐下，我们来谈谈。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

| I | can | give | you | a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

我可以给你十五分钟时间，

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]

| and | I'll | see | if | I | can | help | either | of | you | , | provided | you | tell | me | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 任何一个 | 的 | 你 | , | 假如 | 你 | 告诉 | 我 | 全部 | 这 |

['sɪmptəmz] ,

| symptoms | , |
|---|---|
| 症状 | , |

如果你们能告诉我所有的症状，我会看看能不能帮到你们。

— [aɪ] [miːn] [ɔːl][ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] .

| — | I | mean | all | the | particulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 意思是 | 全部 | 这 | 细节 | . |

—我是指所有细节。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ə'drɔɪtnəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

| " | Then | , | with | that | peculiar | adroitness | which | belongs | to | experience | in | the | medical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 那 | 奇特 | 灵巧 | 哪个 | 属于 | 到 | 经验 | 在 | 这 | 医疗的 |

[prə'feʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ,

| profession | , | Dr | . | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | , | 博士 | . | 摩根 | , |

"然后，摩根医生以医学界经验特有的那种娴熟技巧，

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [mæn] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

| who | was | really | an | acute | and | able | man | , | proceeded | to | put | his | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 真的 | 一个 | 急性 | 和 | 有能力的 | 男人 | , | 继续 | 到 | 放 | 他的 | 问题 | , |

他确实是一位思维敏捷、能力出众的人，接着提出了他的问题。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['lenərd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [hoʊps] .

| and | soon | extracted | from | Leonard | the | boy's | history | and | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 提取 | 从 | 伦纳德 | 这 | 男孩们 | 历史 | 和 | 希望 | . |

并很快从男孩伦纳德的过往经历和希望中挖掘出来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [soʊ] ['evɪdənt]

| But | when | the | doctor | , | in | admiration | at | a | simplicity | which | contrasted | so | evident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 医生 | , | 在 | 钦佩 | 在 | 一个 | 简单 | 哪个 | 对比 | 所以 | 明显 |

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| an | intelligence | , |
|---|---|---|
| 一个 | 智力 | , |

但当医生惊叹于她那与显而易见的智慧形成鲜明对比的纯朴时，

['faɪnəli] [æskt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] ['lenərd] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]

| finally | asked | him | his | name | and | connections | , | and | Leonard | told | them | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 问 | 他 | 他的 | 姓名 | 和 | 连接 | , | 和 | 伦纳德 | 讲述 | 他们 | , | 这 |

[ˌhəumi'ɔpəθist] ['æktʃuəli] ['stɑːrtɪd] .

| homoeopathist | actually | started | . |
|---|---|---|---|
| 顺势疗法 | 实际上 | 开始 | . |

最后问了他的名字和人脉，伦纳德告诉了他，顺势疗法医生实际上开始了。

" ['lenərd] ['ferˌfiːld] , ['grænsʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [frend] , [dʒɑːn] [ɑːveɪ'nɛl] [ʌv; əv] - !

| " | Leonard | Fairfield | , | grandson | of | my | old | friend | , | John | Avenel | of | Lansmere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 费尔菲尔德 | , | 孙子 | 的 | 我的 | 老的 | 朋友 | , | 约翰 | 阿文内尔 | 的 | - | ! |

“伦纳德·费尔菲尔德，我老朋友兰斯米尔的约翰·阿文内尔的孙子！”

[aɪ] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

| I | must | shake | you | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 摇 | 你 | 经过 | 这 | 手 | . |

我必须和你握手。

[brɔːt] [ʌp] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] ! —

| Brought | up | by | Mrs | . | Fairfield | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 经过 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | ! | — |

由费尔菲尔德夫人抚养长大！

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] , [strɔːŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] , — ['veri] [strɔːŋ]

| " | Ah | , | now | I | look | , | strong | family | likeness | , | — | very | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 现在 | 我 | 看 | , | 强的 | 家庭 | 相似 | , | — | 非常 | 强的 |

“啊，现在我看，家族相似度很高，——非常高。”

" [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] .

| " | The | tears | stood | in | the | doctor's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 站立 | 在 | 这 | 医生的 | 眼睛 | . |

医生的眼里噙满了泪水。

" [pʊr] ['nɔːrə] ! " [sed] [hiː; hi] .

| " | Poor | Nora | ! | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 诺拉 | ! | " | 说 | 他 | . |

“可怜的诺拉！”他说。

" ['nɔːrə] !

| " | Nora | ! |
|---|---|---|
| " | 诺拉 | ! |

“诺拉！”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ænt] ? "
**Did you know my aunt ? "**
做过 你 知道 我的 阿姨 ? "

你认识我姑姑吗?

" [jʊr; jər] [ænt] !
**" Your aunt !**
" 你的 阿姨 !

“你姑姑！”

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɑː] !
**ah !**
啊 !

啊!

[jes] , [jes] !
**yes , yes !**
是的 , 是的 !

是的，是的!

[pʊr] ['nɔːrə] !
**Poor Nora !**
贫穷的 诺拉 !

可怜的诺拉!

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] , — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**she died almost in these arms , — so young , so beautiful .**
她 死亡 几乎 在 这些 武器 , — 所以 年轻的 , 所以 美丽的 .

她几乎是死在了我的怀里——如此年轻，如此美丽。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] ['jestərdeɪ] .
**I remember it as if yesterday .**
我 记住 它 作为 如果 昨天 .

我记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['glɑːbjuːl] ;
**" The doctor brushed his hand across his eyes , and swallowed a globule ;**
" 这 医生 刷过 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 和 吞咽 一个 小球 ;

医生用手抹了抹眼睛，吞下一滴药水;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hæd; həd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ,
**and before the boy knew what he was about , had , in his benevolence ,**
和 前 这 男生 知道 什么 他 曾是 关于 , 有 , 在 他的 仁 ,

男孩还没弄明白他在做什么，就出于善意，

[θrʌst] [ə'nʌðər] [bɪ'twiːn] ['lɛnɚdz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
**thrust another between Leonard's quivering lips .**
推力 其他 之间 伦纳德的 颤抖 嘴唇 .

又一次将阴茎插入伦纳德颤抖的嘴唇之间。

[ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
**A knock was heard at the door .**
一个 敲 曾是 听到 在 这 门 .

门上传来敲门声。

" [hɑ:] ! [ðæt] - [es][maɪ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)nt] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,
" 哈 ! 那 - s 我的 伟大的 病人 , " 哭 这 医生 , 恢复中 他的 自己 - 拥有 ,
— " [mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
— " 必须 看 他 .

“哈！那是我那位了不起的病人，”医生喊道，恢复了镇定，“必须去看看他。”

[ə; eɪ] ['krɑ:nɪk] [keɪs] , ['eksələnt] ['peɪʃ(ə)nt] , — [tɪk] , [sɜ:r] , [tɪk] .
一个 慢性的 案件 , 出色的 病人 , — 抽搐 , 先生 , 抽搐 .

慢性病例，优秀的病人，——抽动症，先生，抽动症。

['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
令人费解 和 有趣的 .

令人费解又有趣。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [tɪk][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
如果 我 可以 拿 那 抽搐 和 我 , 我 应该 问 没有什么 更多的 从 天堂 .

如果能把这个小毛病带走，我就别无所求了。

[kɔ:l] [ə'gen] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðen] [æz; əz][tu:; tə]
称呼 再次 在 周一 ; 我 可能 有 某物 到 告诉 你 然后 作为 到
[jɔ:r'self] .
你自己 .

周一再打电话来；到时候我或许会跟你说些关于你自己的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kɑ:nt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l] !
这 小的 女孩 不能 停留 和 你 , — 错误的 和 荒谬的 !

小女孩不能和你待在一起，——这是错误且荒谬的！

[aɪ] [wɪl] [si:] ['æftər][hɜ:r; hər] .
我 将要 看 后 她 .

她之后的事，我再说。

[li:v] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [ə'dres] , — [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
离开 我 你的 地址 , — 写 它 这里 .

请留下您的地址，——请写在这里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
我 思考 我 知道 一个 女士 WHO 将要 拿 收费 的 她 .

我想我认识一位可以照顾她的女士。

[gʊd] - [baɪ] .
好的 - 经过 .

再见。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] , [ten] [ ə'klɔk, əu- ] .
周一 下一个 , 十 点钟 .

下周一，十点。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dɑːktər] [θrʌst] [aʊt] ['lenərd] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd]['peɪʃ(ə)nt] ,

| " | With | this | , | the | doctor | thrust | out | Leonard | , | and | ushered | in | his | grand | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | , | 这 | 医生 | 推力 | 出去 | 伦纳德 | , | 和 | 引导 | 在 | 他的 | 盛大 | 病人 | , |

说完，医生把伦纳德推出去，然后把他的大病人迎了进来。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn]

| whom | he | was | very | anxious | to | take | with | him | to | the | banks | of | the | Rhine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 拿 | 和 | 他 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 莱茵河 |

.

:

.

他非常想带他们一起去莱茵河畔。

['lenərd] [hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['noʊblmən] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

| Leonard | had | now | only | to | discover | the | nobleman | whose | name | had | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 有 | 现在 | 仅有的 | 到 | 发现 | 这 | 贵族 | 谁 | 姓名 | 有 | 到过 | 所以 |

['veɪgli] ['ʌtəd] [baɪ] [pʊr] ['kæptɪn] ['dɪgbi] .

| vaguely | uttered | by | poor | Captain | Digby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 说出 | 经过 | 贫穷的 | 队长 | 迪格比 | . |

伦纳德现在只需要找到那位贵族的名字，他的名字曾被可怜的迪格比船长含糊地提及过。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] " [kɔːrt] [gaɪd] ;

| He | had | again | recourse | to | the | " | Court | Guide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 再次 | 追索权 | 到 | 这 | " | 法庭 | 指导 | ; |

他再次求助于《法庭指南》;

" [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ lɔːds ][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [huːz] ['taɪtəlz]

| " | and | finding | the | address | of | two | or | three | lords | the | first | syllable | of | whose | titles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 寻找 | 这 | 地址 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 领主们 | 这 | 第一的 | 音节 | 的 | 谁 | 标题 |

[siːmd] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| seemed | similar | to | that | repeated | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 相似的 | 到 | 那 | 重复 | 到 | 他 | , |

“并且找到了两三位贵族的地址，他们的头衔首音节似乎与他反复听到的那个头衔相似，

[ænd; ənd][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['meɪfer] ,

| and | all | living | pretty | near | to | each | other | , | in | the | regions | of | Mayfair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 活的 | 漂亮的 | 靠近 | 到 | 每个 | 其他 | , | 在 | 这 | 地区 | 的 | 梅菲尔 | , |

而且他们都住在梅菲尔区附近，彼此距离很近。

[hiː; hi] [ æsə'teind ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [wɪt] ,

| he | ascertained | his | way | to | that | quarter | , | and | , | exercising | his | mother | - | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确定 | 他的 | 方式 | 到 | 那 | 四分之一 | , | 和 | , | 锻炼 | 他的 | 母亲 | - | 有 | , |

他摸清了去那个地方的路，然后，凭借着他那过人的机智，

[in'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ʃɑːps] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz]

| inquired | at | the | neighbouring | shops | as | to | the | personal | appearance | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 在 | 这 | 邻接 | 商店 | 作为 | 到 | 这 | 个人的 | 外貌 | 的 | 这些 |

[ 'nəublmən ] .

| noblemen | . |
|---|---|
| 贵族 | . |

在附近的店铺打听这些贵族的相貌。

[aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rʌ'stɪsəti] , [hiː; hi][gɑːt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] ['ænsər] ;

| Out | of | consideration | for | his | rusticity | , | he | got | very | civil | and | clear | answers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 考虑 | 为了 | 他的 | 乡村 | , | 他 | 得到 | 非常 | 民用 | 和 | 清除 | 答案 | ; |

考虑到他的乡土气息，他得到了非常礼貌和清晰的答复;

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ lɔ:ds ][ɪn] ['kwestʃən] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ]

| but | none | of | the | lords | in | question | corresponded | with | the | description | given | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 这 | 领主们 | 在 | 问题 | 对应 | 和 | 这 | 描述 | 给定 | 经过 |

['helən] .

| Helen | . |
|---|---|
| 海伦 | . |

但这些贵族中没有一个与海伦的描述相符。

[wʌn] [wʌz; wəz][oʊld] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['kɔ:rpjələnt] , [ə; eɪ] [θɜ:rd] [wʌz; wəz] ['bedrɪdn] ,

| One | was | old | , | another | was | exceedingly | corpulent | , | a | third | was | bedridden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 老的 | , | 其他 | 曾是 | 非常 | 肥胖的 | , | 一个 | 第三 | 曾是 | 卧床不起 | , |

其中一人年老体衰，一人极其肥胖，另一人卧床不起。

— [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔ:g] .

| — | none | of | them | was | known | to | keep | a | great | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有任何 | 的 | 他们 | 曾是 | 已知 | 到 | 保持 | 一个 | 伟大的 | 狗 | . |

——他们当中没有一个人以养出优秀的狗而闻名。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ( [noʊ] ['hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] )

| It | is | needless | to | say | that | the | name | of | L'Estrange | ( | no | habitant | of | London | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 说 | 那 | 这 | 姓名 | 的 | - | ( | 不 | 居民 | 的 | 伦敦 | ) |

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] " [kɔ:rt] [gaɪd] .

| was | not | in | the | " | Court | Guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 这 | " | 法庭 | 指导 | . |

不言而喻，L'Estrange（并非伦敦居民）的名字并没有出现在《宫廷指南》中。

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔrgənz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'brɔ:d] [ʌn'lʌkɪli]

| " | And | Dr | . | Morgan's | assertion | that | that | person | was | always | abroad | unluckily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 博士 | . | 摩根的 | 断言 | 那 | 那 | 人 | 曾是 | 总是 | 国外 | 不幸的是 |

[dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] ['lɛnɚdz] [maɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [hæd; həd][soʊ] ['kæʒuəli]

| dismissed | from | Leonard's | mind | the | name | the | homoeopathist | had | so | casually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 从 | 伦纳德的 | 头脑 | 这 | 姓名 | 这 | 顺势疗法 | 有 | 所以 | 随意地 |

['menʃ(ə)nd] .

| mentioned | . |
|---|---|
| 提及 | . |

“摩根博士断言那个人总是在国外，不幸的是，这让伦纳德忘记了顺势疗法医生随意提及的名字。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [prə'tektər] [rɪ'tɜ:rnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

| But | Helen | was | not | disappointed | when | her | young | protector | returned | late | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 曾是 | 不是 | 失望的 | 什么时候 | 她 | 年轻的 | 保护者 | 返回 | 晚的 | 在 | 这 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

但当她的年轻保护者在当天晚些时候回来时，海伦并没有失望。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [sək'ses] .

| and | told | her | of | his | ill | - | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 患病的 | - | 成功 | . |

他告诉她自己遭遇了失败。

[pʊr] [tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nu:]

| she | was | so | pleased | in | her | heart | not | to | be | separated | from | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 高兴 | 在 | 她 | 心 | 不是 | 到 | 是 | 分开 | 从 | 她 | 新的 |

['brʌðər] ;

| brother | ; |
|---|---|
| 兄弟 | ; |

她心里非常高兴不用和新弟弟分开；

[ænd; ənd] ['lenərd] [wʌz; wəz] [tʌʧt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| and | Leonard | was | touched | to | see | how | she | had | contrived | , | in | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | 曾是 | 感动 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 有 | 人为的 | , | 在 | 他的 | 缺席 | , |

莱纳德看到她在他不在的时候是如何精心策划的，感到非常感动。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [ruːm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

| to | give | a | certain | comfort | and | cheerful | grace | to | the | bare | room | devoted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一个 | 肯定 | 舒适 | 和 | 快乐 | 优雅 | 到 | 这 | 裸 | 房间 | 奉献 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

为他独享的简陋房间增添某种舒适和愉悦的优雅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [soʊ] ['niːtli] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| She | had | arranged | his | few | books | and | papers | so | neatly | , | near | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 安排 | 他的 | 很少 | 图书 | 和 | 文件 | 所以 | 整齐地 | , | 靠近 | 这 | 窗户 | , |

她把他的几本书和文件整齐地摆放在窗边。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [griːn] [elm] .

| in | sight | of | the | one | green | elm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 这 | 一 | 绿色的 | 榆树 | . |

在唯一一棵绿色榆树的视线范围内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəukst] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['lændleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ekstrə]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

| She | had | coaxed | the | smiling | landlady | out | of | one | or | two | extra | articles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 哄骗 | 这 | 微笑 | 房东 | 出去 | 的 | 一 | 或者 | 二 | 额外的 | 文章 | 的 |

['fɜːrnɪtʃər] ,

| furniture | , |
|---|---|
| 家具 | , |

她哄骗笑容满面的房东太太多借给她一两件家具。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['rɪbən] ,

| especially | a | walnut | - | tree | bureau | , | and | some | odds | and | ends | of | ribbon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 一个 | 核桃 | - | 树 | 局 | , | 和 | 一些 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 丝带 | , |

尤其是一张胡桃木书桌，以及一些零碎的丝带。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [luːpt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

| with | which | last | she | had | looped | up | the | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 最后的 | 她 | 有 | 循环 | 向上 | 这 | 窗帘 | . |

她用最后一个绳子把窗帘拉了起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [rʌʃ] - ['bɑːtəm] [tʃerz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] ['elɪgəns] ,

| Even | the | old | rush | - | bottom | chairs | had | a | strange | air | of | elegance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 老的 | 匆忙 | - | 底部 | 椅子 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 空气 | 的 | 优雅 | , |

就连那些老旧的草编椅也有一种奇特的优雅气质。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] .

| from | the | mode | in | which | they | were | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 模式 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 放置 | . |

根据它们放置的方式。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [swiːt] ['helən] [ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

| The | fairies | had | given | sweet | Helen | the | art | that | adorns | a | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 有 | 给定 | 甜的 | 海伦 | 这 | 艺术 | 那 | 装饰 | 一个 | 家 | , |

仙女们送给了甜美的海伦一些用来装饰家居的艺术品。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪŋgiɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [hʌt] [ænd; ənd] ['ætɪk] .

| and | brings | out | a | smile | from | the | dingiest | corner | of | hut | and | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 一个 | 微笑 | 从 | 这 | 最昏暗的 | 角落 | 的 | 小屋 | 和 | 阁楼 | . |

即使是小屋和阁楼最阴暗的角落，也能让人露出笑容。

['lenərd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [preɪzd] .

| Leonard | wondered | and | praised | . |
|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 想知道 | 和 | 赞扬 | . |

伦纳德既惊叹又赞叹。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] ['mɪnɪstrənt] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][dʒɔɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [əb'stiːmiəs] [miːl] ;

| He | kissed | his | blushing | ministrant | gratefully | , | and | they | sat | down | in | joy | to | their | abstemious | meal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 他的 | 脸红 | 部长 | 感激不尽 | , | 和 | 他们 | 卫星 | 向下 | 在 | 喜悦 | 到 | 他们的 | 节制的 | 一顿饭 | ; |

他感激地亲吻了脸红的侍从，然后他们高兴地坐下享用这顿简朴的晚餐；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] , — [ðer; ðər] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔrgənz] [wɜːrdz] ,

| when | suddenly | his | face | was | overclouded | , | — | there | shot | through | him | the | remembrance | of | Dr | . | Morgan's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 他的 | 脸 | 曾是 | 阴天 | , | — | 那里 | 射击 | 通过 | 他 | 这 | 纪念 | 的 | 博士 | . | 摩根的 | 字 | , |

突然间，他的脸色阴沉下来——摩根博士的话瞬间涌上心头。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɑːnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — [rɔːŋ] [ænd; ənd][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .

| " | The | little | girl | can't | stay | with | you | , | — | wrong | and | nonsensical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩 | 不能 | 停留 | 和 | 你 | , | — | 错误的 | 和 | 荒谬的 | . |

“小女孩不能和你待在一起，——这是错误且荒谬的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

| I | think | I | know | a | lady | who | will | take | charge | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 知道 | 一个 | 女士 | WHO | 将要 | 拿 | 收费 | 的 | 她 | . | " |

我想我认识一位能照顾好她的女士。

" [ɑː] , " [kraɪd] ['lenərd] , ['sɑːroʊfəli] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] ?

| " | Ah | , | " | cried | Leonard | , | sorrowfully | , | " | how | could | I | forget | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 哭 | 伦纳德 | , | 悲伤地 | , | " | 如何 | 可以 | 我 | 忘记 | ? |

“啊，”莱昂纳德悲伤地喊道，“我怎么能忘记呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['helən] [wʌt] [griːvd] [hɪm; ɪm] .

| " | And | he | told | Helen | what | grieved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 讲述 | 海伦 | 什么 | 伤心 | 他 | . |

他把令他悲伤的事情告诉了海伦。

['helən] [æt; ət][fɜːrst] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

| Helen | at | first | exclaimed | that | she | would | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 在 | 第一的 | 惊呼 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 去 | . |

海伦一开始就大声说她不会去。

['lenərd] , [riː'dʒɔɪst] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑːspekts] ; [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

| Leonard | , | rejoiced | , | then | began | to | talk | as | usual | of | his | great | prospects | ; | and | , | hastily | finishing | his | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | , | 欣喜若狂 | , | 然后 | 开始 | 到 | 讲话 | 作为 | 通常 | 的 | 他的 | 伟大的 | 前景 | ; | 和 | , | 草草 | 精加工 | 他的 | 一顿饭 | , |

伦纳德欣喜若狂，像往常一样开始谈论他的美好前景；然后，他匆匆吃完饭，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pepərz] .

| as | if | there | were | no | time | to | lose | , | sat | down | at | once | to | his | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | , | 卫星 | 向下 | 在 | 一次 | 到 | 他的 | 文件 | . |

他仿佛一刻也不想耽搁，立刻坐下开始处理文件。

[ðen] ['helən] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['sædli] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk] .

| Then | Helen | contemplated | him | sadly | , | as | he | bent | over | his | delightful | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 海伦 | 思考 | 他 | 令人遗憾的是 | , | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 他的 | 愉快 | 工作 | . |

然后，海伦悲伤地凝视着他，只见他正埋头于自己令人愉悦的工作中。

[ænd; ənd] [wen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [noʊ]
**And** **when** **,** **lifting** **his** **radiant** **eyes** **from** **his** **manuscripts** **,** **he** **exclaimed** **,** **"** **No**
和 什么时候 , 举重 他的 辐射状 眼睛 从 他的 手稿 , 他 惊呼 , " 不
, [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .
**,** **no** **,** **you** **shall** **not** **go** **.**
, 不 , 你 将 不是 去 .

当他抬起炯炯有神的双眼，从手稿中抬起头来时，他惊呼道："不，不，你不能去。"

[ðɪs] [mʌst; məst]
**This** **must**
这 必须

这必须

[sək'siːd] , — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ,
**succeed** **,** **—** **and** **we** **shall** **live** **together** **in** **some** **pretty** **cottage** **,**
成功 , — 和 我们 将 居住 一起 在 一些 漂亮的 小屋 ,

如果成功，我们就可以一起住在漂亮的农舍里了。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [triː] , " — [ðen] ['helən] [said] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
**where** **we** **can** **see** **more** **than** **one** **tree** **,** **"** **—** **then** **Helen** **sighed** **,** **and** **did** **not**
在哪里 我们 能 看 更多的 比 一 树 , " — 然后 海伦 叹了口气 , 和 做过 不是
['ænsər] [ðɪs] [taɪm] ,
**answer** **this** **time** **,**
回答 这 时间 ,

"在那里我们可以看到不止一棵树，"——海伦叹了口气，这次没有回答。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
**"** **No** **,** **I** **will** **not** **go** **.**
" 不 , 我 将要 不是 去 .

不，我不会去。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**"** **Shortly** **after** **she** **stole** **from** **the** **room** **,** **and** **into** **her** **own** **;** **and** **there** **,**
" 不久 后 她 偷窃 从 这 房间 , 和 进入 她 自己的 ; 和 那里 ,
['niːlɪŋ] [daʊn] ,
**kneeling** **down** **,**
跪着 向下 ,

"她悄悄溜出房间，回到自己的房间后不久，就跪了下来，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ðɪs] , " [gɑːrd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [oʊn]
**she** **prayed** **,** **and** **her** **prayer** **was** **somewhat** **this** **,** **"** **Guard** **me** **against** **my** **own**
她 祈祷 , 和 她 祷告 曾是 有些 这 , " 警卫 我 反对 我的 自己的
['selfɪʃ] [hɑːrt] ;
**selfish** **heart** **;**
自私 心 ;

她祷告，她的祷告大致是这样的："求主保守我远离我自私的心；

[meɪ] [aɪ] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['ʃiːldɪd] [ˌem 'iː] .
**may** **I** **never** **be** **a** **burden** **to** **him** **who** **has** **shielded** **me** **.**
可能 我 绝不 是 一个 负担 到 他 WHO 有 屏蔽 我 .

愿我永远不成为庇护我的他的负担。

" [pər'hæps][æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [lʊks] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
**"** **Perhaps** **as** **the** **Creator** **looks** **down** **on** **this** **world** **,**
" 也许 作为 这 创作者 看起来 向下 在 这 世界 ,

"或许，当造物主俯视这个世界时，

[huːz] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [biːmz] [ɑːn][ˌjuː 'es] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
**whose** **wondrous** **beauty** **beams** **on** **us** **more** **and** **more** **,**
谁 奇妙的 美丽 光束 在 我们 更多的 和 更多的 ,

它的奇妙之美越来越耀眼地照耀着我们，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['poʊətri]['ɪntuː] [lɔː] , — [pər'hæps]

| in | proportion | as | our | science | would | take | it | from | poetry | into | law | , | — | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 我们的 | 科学 | 会 | 拿 | 它 | 从 | 诗 | 进入 | 法律 | , | — | 也许 |

随着科学的发展，它或许能从诗歌走向法律——也许吧。

[hiː; hi][bɪ'həʊldz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] .

| He | beholds | nothing | so | beautiful | as | the | pure | heart | of | a | simple | loving | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 没有什么 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 这 | 纯的 | 心 | 的 | 一个 | 简单的 | 爱 | 孩子 | . |

在他眼中，没有什么比一个纯真善良的孩子的心灵更美好。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

['lenərd] [went] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mænjʊskrɪpts] .

| Leonard | went | out | the | next | day | with | his | precious | manuscripts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 去 | 出去 | 这 | 下一个 | 天 | 和 | 他的 | 宝贵的 | 手稿 | . |

第二天，伦纳德带着他珍贵的手稿出门了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz]

| He | had | read | sufficient | of | modern | literature | to | know | the | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 充足的 | 的 | 现代的 | 文学 | 到 | 知道 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lʌndən] ['pʌblɪʃərz] ;

| of | the | principal | London | publishers | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主要的 | 伦敦 | 出版商 | ; |

他阅读过足够多的现代文学作品，知道伦敦主要出版商的名字；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [step] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

| and | to | these | he | took | his | way | with | a | bold | step | , | though | a | beating | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这些 | 他 | 采取 | 他的 | 方式 | 和 | 一个 | 大胆的 | 步 | , | 尽管 | 一个 | 殴打 | 心 | . |

他迈着勇敢的步伐，尽管心跳加速，还是朝着他们走去。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

| That | day | he | was | out | longer | than | the | last | ; | and | when | he | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 他 | 曾是 | 出去 | 更长 | 比 | 这 | 最后的 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 返回 | , |

那天他外出的时间比上次长；当他回来时，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['helən] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd]

| and | came | into | the | little | room | , | Helen | uttered | a | cry | , | for | she | scarcely | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | , | 海伦 | 说出 | 一个 | 哭 | , | 为了 | 她 | 几乎 | 认可 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他走进小屋，海伦惊叫了一声，因为她几乎认不出他了。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [diːp] , [soʊ]['saɪlənt] , [ænd; ənd][soʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə; eɪ]

| — | there | was | on | his | face | so | deep | , | so | silent | , | and | so | concentrated | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 曾是 | 在 | 他的 | 脸 | 所以 | 深的 | , | 所以 | 沉默的 | , | 和 | 所以 | 集中 | 一个 |

[dɪ'spɑːndənsi] .

| despondency | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

他的脸上写满了深深的、沉默的、凝重的沮丧。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tɔːrdz]

| He | sat | down | listlessly | , | and | did | not | kiss | her | this | time | , | as | she | stole | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 百无聊赖地 | , | 和 | 做过 | 不是 | 吻 | 她 | 这 | 时间 | , | 作为 | 她 | 偷窃 | 向 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他无精打采地坐了下来，这次她悄悄走向他时，他没有吻她。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['hʌmbld] .

| He | felt | so | humbled | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 所以 | 谦卑 | . |

他感到无比谦卑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [dɪ'pəʊzd] .

| He | was | a | king | deposed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 国王 | 被罢免 | . |

他是一位被废黜的国王。

[hiː; hi] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] !

| He | take | charge | of | another | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拿 | 收费 | 的 | 其他 | 生活 | ! |

他接管了另一个人生!

[hiː; hi] !

| He | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他!

[ʃiː; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst]['ɪntuː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['krɑːnɪk(ə)l] .

| She | coaxed | him | at | last | into | communicating | his | day's | chronicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哄骗 | 他 | 在 | 最后的 | 进入 | 沟通 | 他的 | 天 | 编年史 | . |

她最终哄骗他讲述了当天发生的事情。

[ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'fɔːrhænd] [noʊz] [tuː] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [niːd] ['diːteɪld; dɪ'teɪld]

| The | reader | beforehand | knows | too | well | what | it | must | be | to | need | detailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 预先 | 知道 | 也 | 出色地 | 什么 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 需要 | 详细的 |

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

| repetition | . |
|---|---|
| 重复 | . |

读者事先已经非常清楚它应该是什么，所以不需要详细重复。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Most | of | the | publishers | had | absolutely | refused | to | look | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 出版商 | 有 | 绝对地 | 拒绝 | 到 | 看 | 在 | 他的 |

['mænjʊskrɪpts] ;

| manuscripts | ; |
|---|---|
| 手稿 | ; |

大多数出版商都断然拒绝审阅他的手稿;

[wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [glɑːnst] ['oʊvər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]

| one | or | two | had | good | - | naturedly | glanced | over | and | returned | them | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 有 | 好的 | - | 自然地 | 瞥了一眼 | 超过 | 和 | 返回 | 他们 | 在 | 一次 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [flæt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

| with | a | civil | word | or | two | of | flat | rejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 民用 | 单词 | 或者 | 二 | 的 | 平坦的 | 拒绝 | . |

其中一两个人善意地瞥了一眼，然后立即礼貌地用一两句话断然拒绝了他们。

[wʌn] ['pʌblɪʃər] [ə'loʊn] — [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,

| One | publisher | alone | — | himself | a | man | of | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 出版商 | 独自的 | — | 他自己 | 一个 | 男人 | 的 | 信件 | , |

仅一位出版商——他本人就是一位文人——

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪtər] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt]

| and | who | in | youth | had | gone | through | the | same | bitter | process | of | disillusion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 在 | 青年 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 相同的 | 苦的 | 过程 | 的 | 幻灭 | 那 |

[naʊ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒiːniəs] — [ˌvɔlən'tiəd] [sʌm; səm]['kaɪndli] [ðoʊ] [stɜːrn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

| now | awaited | the | village | genius | — | volunteered | some | kindly | though | stern | explanation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 等待中 | 这 | 村庄 | 天才 | — | 自愿 | 一些 | 亲切地 | 尽管 | 船尾 | 解释 |

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] .

| and | counsel | to | the | unhappy | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法律顾问 | 到 | 这 | 不开心 | 男生 | . |

他年轻时也曾经历过与这位乡村天才即将经历的同样的痛苦幻灭过程——他主动向这位不幸的男孩提出了一些和蔼但严厉的解释和建议。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [riːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɛnɚdz] ['prɪnsəp(ə)l]['poʊəm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| This | gentleman | read | a | portion | of | Leonard's | principal | poem | with | attention | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 读 | 一个 | 部分 | 的 | 伦纳德的 | 主要的 | 诗 | 和 | 注意力 | , | 和 |

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| even | with | frank | admiration | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 坦率 | 钦佩 | . |

这位先生认真地朗读了伦纳德的主要诗作的一部分，甚至表达了由衷的钦佩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [rer] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestɪd] .

| He | could | appreciate | the | rare | promise | that | it | manifested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 欣赏 | 这 | 稀有的 | 承诺 | 那 | 它 | 表现出来 | . |

他能体会到它所展现出的难得的潜力。

[hiː; hi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊps] ;

| He | sympathized | with | the | boy's | history | , | and | even | with | his | hopes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同情 | 和 | 这 | 男孩们 | 历史 | , | 和 | 甚至 | 和 | 他的 | 希望 | ; |

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

| and | then | he | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | , |

他同情这个男孩的遭遇，甚至同情他的希望；然后他说：

[ɪn] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ,

| in | bidding | him | farewell | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 投标 | 他 | 告别 | , |

在向他告别时，

" [ɪf] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['poʊəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪdər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

| " | If | I | publish | this | poem | for | you | , | speaking | as | a | trader | , | I | shall | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 发布 | 这 | 诗 | 为了 | 你 | , | 请讲 | 作为 | 一个 | 商 | , | 我 | 将 | 是 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l]['luːzər] .

| considerable | loser | . |
|---|---|---|
| 大量 | 失败者 | . |

“如果我以商人的身份为你发表这首诗，我将蒙受巨大的损失。”

[dɪd][aɪ] ['pʌblɪʃ] [ɔːl][aɪ][əd'maɪər] , [aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

| Did | I | publish | all | I | admire | , | out | of | sympathy | with | the | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 发布 | 全部 | 我 | 钦佩 | , | 出去 | 的 | 同情 | 和 | 这 | 作者 | , |

我是否出于对作者的同情，发表了所有我欣赏的作品?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

| I | should | be | a | ruined | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 一个 | 毁坏 | 男人 | . |

我本该是个一无所有的人。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] ,

| But | suppose | that | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | 那 | , |

但假设，

[ɪm'prest] [æz; əz][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [poʊ'etɪk] [gɪfts] [ɪn] [ðɪs]

| impressed | as | I | really | am | with | the | evidence | of | no | common | poetic | gifts | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 作为 | 我 | 真的 | 是 | 和 | 这 | 证据 | 的 | 不 | 常见的 | 诗意的 | 礼物 | 在 | 这 |

['mænjuskrɪpt] ,

| manuscript | , |
|---|---|
| 手稿 | , |

我真的对这份手稿中没有体现出任何常见的诗歌天赋这一点印象深刻。

[aɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['treɪdər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [aɪ]

| I | publish | it | , | not | as | a | trader | , | but | a | lover | of | literature | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发布 | 它 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 商 | , | 但 | 一个 | 情人 | 的 | 文学 | , | 我 |

[ʃæl; ʃəl][ɪn] [ri'ælәti] ,

| shall | in | reality | , |
|---|---|---|---|
| 将 | 在 | 现实 | , |

我出版这本书，并非出于商业目的，而是出于对文学的热爱，事实上，我将……

[aɪ] [fɪr] , ['rendər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'sɜːrvɪsˌdɪ'sɜːrvɪs] ,

| I | fear | , | render | you | a | great | disservice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 使成为 | 你 | 一个 | 伟大的 | 不服务 | , |

恐怕会给您带来很大的麻烦。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ʌn'fɪt] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'laɪ]

| and | perhaps | unfit | your | whole | life | for | the | exertions | on | which | you | must | rely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 不合格 | 你的 | 所有的 | 生活 | 为了 | 这 | 努力 | 在 | 哪个 | 你 | 必须 | 依靠 |

[fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] . "

| for | independence | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 独立 | . | " |

或许你终其一生都无法胜任你赖以维持独立所需的种种努力。

" [haʊ] , [sɜːr] ? " [kraɪd] ['lenərd] .

| " | How | , | sir | ? | " | cried | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | , | 先生 | ? | " | 哭 | 伦纳德 | . |

“怎么会这样，先生？”伦纳德喊道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['ɪndʒər] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | Not | that | I | would | ask | you | to | injure | yourself | for | me | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 我 | 会 | 问 | 你 | 到 | 损伤 | 你自己 | 为了 | 我 | , | " | 他 | 额外 | , |

“当然，我不会要求你为了我而伤害自己，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [praʊd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| with | proud | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪的 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中噙着骄傲的泪水。

" [haʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ?

| " | How | , | my | young | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | ? |

“你好吗，我的年轻朋友？”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

| I | will | explain | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 解释 | . |

我会解释。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] ['tælənt][ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['veri] ['flætərɪŋ] [rɪ'vjuːz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]

| There | is | enough | talent | in | these | verses | to | induce | very | flattering | reviews | in | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 足够的 | 天赋 | 在 | 这些 | 诗句 | 到 | 诱导 | 非常 | 奉承 | 评论 | 在 | 一些 | 的 |

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʒɜːnəlz] .

| the | literary | journals | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 文学 | 期刊 | . |

这些诗句展现出的才华足以在一些文学期刊上获得非常高的评价。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðiːz] , [faɪnd] [jɔːr'self] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]['poʊət] ,

| You | will | read | these | , | find | yourself | proclaimed | a | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 读 | 这些 | , | 寻找 | 你自己 | 宣布 | 一个 | 诗人 | , |

你读了这些文章，发现自己被誉为诗人。

[wɪl] [kraɪ] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [feɪm] . -

| will | cry | ' | I | am | on | the | road | to | fame | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 哭 | - | 我 | 是 | 在 | 这 | 路 | 到 | 名声 | . | - |

会喊道："我正在成名的路上。"

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][maɪ]['poʊəm] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sel] ? -

| You | will | come | to | me | , | ' | And | my | poem | , | how | does | it | sell | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 来 | 到 | 我 | , | - | 和 | 我的 | 诗 | , | 如何 | 做 | 它 | 卖 | ? | - |

你会来问我："我的诗卖得怎么样？"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['groʊnɪŋ] [ʃelf] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [nɑːt] ['twenti] ['kɑːpiz] !

| I | shall | point | to | some | groaning | shelf | , | and | say | , | ' | Not | twenty | copies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 观点 | 到 | 一些 | 呻吟 | 架子 | , | 和 | 说 | , | - | 不是 | 二十 | 副本 | ! |

我会指着某个堆满书籍的书架说："不到二十本！"

[ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [meɪ] [preɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| The | journals | may | praise | , | but | the | public | will | not | buy | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 期刊 | 可能 | 称赞 | , | 但 | 这 | 民众 | 将要 | 不是 | 买 | 它 | . | - |

期刊或许会赞扬，但公众不会买账。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] , - [juː; jʊ] [seɪ] .

| ' | But | you | will | have | got | a | name | , | ' | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 将要 | 有 | 得到 | 一个 | 姓名 | , | - | 你 | 说 | . |

"但你会得到一个名字，"你说。

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [mæn][ɪn]['præktɪk(ə)l]

| a | name | as | a | poet | just | sufficiently | known | to | make | every | man | in | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 作为 | 一个 | 诗人 | 只是 | 足够 | 已知 | 到 | 制作 | 每一个 | 男人 | 在 | 实际的 |

['bɪznəs] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [fer] ['traɪəl][tuː; tə][jʊr; jər]['tæləntsˌ][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

| business | disinclined | to | give | fair | trial | to | your | talents | in | a | single | department | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 不情愿 | 到 | 给 | 公平的 | 审判 | 到 | 你的 | 天赋 | 在 | 一个 | 单身的 | 部门 | 的 |

['pɑːzətɪv] [laɪf] ;

| positive | life | ; |
|---|---|---|
| 积极的 | 生活 | ; |

诗人的名声仅略微为人所知，以至于所有从事实际商业活动的人都不愿意认真考察你在某个积极生活领域的才能；

[nʌn] [laɪk][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['poʊəts] ; — [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] ,

| none | like | to | employ | poets | ; | — | a | name | that | will | not | put | a | penny | in | your | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 喜欢 | 到 | 采用 | 诗人 | ; | — | 一个 | 姓名 | 那 | 将要 | 不是 | 放 | 一个 | 一分钱 | 在 | 你的 | 钱包 | , |

没人喜欢雇用诗人；——这个名字不会让你的钱包鼓起来一分钱。

— [wɜːrs] [stɪl] ,

| — | worse | still | , |
|---|---|---|---|
| — | 更糟 | 仍然 | , |

更糟糕的是，

[ðæt] [wɪl] ['ɑːpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] ['evri] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [wer'baɪ] [men] [get]

| that | will | operate | as | a | barrier | against | every | escape | into | the | ways | whereby | men | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 操作 | 作为 | 一个 | 障碍 | 反对 | 每一个 | 逃脱 | 进入 | 这 | 方式 | 由此 | 男人 | 得到 |

[tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

| to | fortune | . |
|---|---|---|
| 到 | 财富 | . |

这将阻碍人们获得财富的每条途径。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [preɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

| But | having | once | tasted | praise | , | you | will | continue | to | sigh | for | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 一次 | 尝过 | 称赞 | , | 你 | 将要 | 继续 | 到 | 叹 | 为了 | 它 | : |

但一旦尝过赞美的滋味，你就会继续渴望它：

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] ['nevər] [ə'gen] [get] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['poʊəm] ,

| you | will | perhaps | never | again | get | a | publisher | to | bring | forth | a | poem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 也许 | 绝不 | 再次 | 得到 | 一个 | 出版商 | 到 | 带来 | 前进 | 一个 | 诗 | , |

你或许再也找不到愿意出版你诗作的出版社了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['hæŋkər] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , ['skrɪb(ə)l] [fɔːr; fər]

| but | you | will | hanker | round | the | purlieus | of | the | Muses | , | scribble | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 渴望 | 圆形的 | 这 | 普利厄斯 | 的 | 这 | 缪斯 | , | 涂 | 为了 |

[ ˌpiəri'ɔdikəlz ] ,

| periodicals | , |
|---|---|
| 期刊 | , |

但你仍会流连于缪斯女神的故乡，为期刊撰稿，

[fɔːl] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [drʌdʒ] .

| fall | at | last | into | a | bookseller's | drudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 在 | 最后的 | 进入 | 一个 | 书店 | 苦力 | . |

最终沦为书商的苦力。

['prɑːfɪts] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [prɪ'keriəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [det] [meɪ] [biː; bi]

| Profits | will | be | so | precarious | and | uncertain | , | that | to | avoid | debt | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利润 | 将要 | 是 | 所以 | 岌岌可危 | 和 | 不确定 | , | 那 | 到 | 避免 | 债务 | 可能 | 是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðen] ,

| impossible | ; | then | , |
|---|---|---|---|
| 不可能的 | ; | 然后 | , |

利润将如此不稳定和不确定，以至于避免负债可能是不可能的；然后，

[juː; jʊ] [huː] [naʊ] [siːm] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd][soʊ] [praʊd] , [wɪl] [sɪŋk] [diːpər] [stɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]

| you | who | now | seem | so | ingenuous | and | so | proud | , | will | sink | deeper | still | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 现在 | 似乎 | 所以 | 天真无邪 | 和 | 所以 | 自豪的 | , | 将要 | 下沉 | 更深 | 仍然 | 进入 | 这 |

['lɪtəreri] ['mendɪkənt] ,

| literary | mendicant | , |
|---|---|---|
| 文学 | 乞丐 | , |

你现在看起来如此天真又如此骄傲，将来会更加深陷于文学乞丐的境地。

['bɛgɪŋ] , ['bɔːroʊɪŋ] — "

| begging | , | borrowing | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | , | 借贷 | — | " |

乞讨，借贷——”

" ['nevər] !

| " | Never | ! |
|---|---|---|
| " | 绝不 | ! |

“绝不！

['nevər] !

| never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不！

['nevər] ! " [kraɪd] ['lenərd] , ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

| never | ! | " | cried | Leonard | , | veiling | his | face | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | ! | " | 哭 | 伦纳德 | , | 面纱 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

“绝不！”莱昂纳德喊道，用双手捂住了脸。

" [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [kə'rɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['lʌkɪli]

" Such would have been my career , " continued the publisher ; " but I luckily

" 这样的 会 有 到过 我的 职业 , " 持续 这 出版商 ; " 但 我 幸运的是

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['relətɪv] ,

had a rich relative ,

有 一个 富有的 相对的 ,

“我的职业生涯本来也会是这样，”出版商继续说道，“但我幸运地有一位富有的亲戚。”

[ə; eɪ]['treɪdər] , [huːz] ['kɔːlɪŋ] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] ['kaɪndli] [fər'geɪv] [maɪ] ['fɑːli] ,

a trader , whose calling I despised as a boy , who kindly forgave my folly ,

一个 商 , 谁 呼叫 我 被鄙视的 作为 一个 男生 , WHO 亲切地 原谅了 我的 蠢事 ,

我小时候很鄙视商人这个职业，但他却仁慈地原谅了我的愚蠢。

[baʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

bound me as an apprentice , and here I am ;

边界 我 作为 一个 学徒 , 和 这里 我 是 ;

让我做学徒，而我现在就在这里；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sel] [ðem; ðəm] .

and now I can afford to write books as well as sell them .

和 现在 我 能 买得起 到 写 图书 作为 出色地 作为 卖 他们 .

现在我既能负担得起写书的费用，也能负担得起卖书的费用了。

" [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃnz] , — [goʊ][baɪ][ðer; ðər] [əd'vaɪs]

" Young man , you must have respectable relations , — go by their advice

" 年轻的 男人 , 你 必须 有 可敬 关系 , — 去 经过 他们的 建议

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ;

and counsel ;

和 法律顾问 ;

“年轻人，你一定要有体面的人际关系，要听从他们的建议和劝告；

[klɪŋ] [fæst][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] ['kɔːlɪŋ] .

cling fast to some positive calling .

黏着 快速地 到 一些 积极的 呼叫 .

坚持一些积极的信念。

[biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['ræðər] [ðæn; ðən]['poʊət][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "

Be anything in this city rather than poet by profession . "

是 任何事物 在 这 城市 相当 比 诗人 经过 职业 . "

在这个城市里，做任何事都行，但不要以诗人为职业。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv][ðer; ðər]['evər] [bɪn] ['poʊəts] ?

" And how , sir , have there ever been poets ?

" 和 如何 , 先生 , 有 那里 曾经 到过 诗人 ?

“先生，历史上怎么会有诗人呢？”

[hæd; həd] [ðeɪ] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] ? "

Had they other callings ? "

有 他们 其他 召唤 ? "

他们还有其他的职业吗?

" [riːd] [ðer; ðər] [baɪ'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [ðen] — ['envi] [ðem; ðəm] !

" Read their biography , and then — envy them !

" 读 他们的 传 , 和 然后 — 嫉妒 他们 !

“读读他们的传记，然后——羡慕他们吧！”

" ['lenərd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ænsər] [laʊd] [ænd; ənd]

" Leonard was silent a moment ; but lifting his head , answered loud and

" 伦纳德 曾是 沉默的 一个 片刻 ; 但 举重 他的 头 , 回答 大声 和

['kwɪkli] ,

quickly ,

迅速地 ,

伦纳德沉默了一会儿，然后抬起头，大声而迅速地回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðer; ðər] [baɪˈɑːgrəfi] .
" I have read their biography .
" 我 有 读 他们的 传 .

我读过他们的传记。

[truː] , [ðer; ðər][lɑːt][wʌz; wəz] [ˈpɑːvərti] , — [pərˈhæps] [ˈhʌŋgər] .
True , their lot was poverty , — perhaps hunger .
真的 , 他们的 很多 曾是 贫困 , — 也许 饥饿 .

没错，他们的命运是贫困，甚至可能是饥饿。

[sɜːr] , [aɪ] — [ˈenvi] [ðem; ðəm] ! "
Sir , I — envy them ! "
先生 , 我 — 嫉妒 他们 ! "

先生，我——真羡慕他们!

" [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ˈiːvəlz] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]
" Poverty and hunger are small evils , " answered the bookseller , with a grave
" 贫困 和 饥饿 是 小的 罪恶 , " 回答 这 书商 , 和 一个 严重
, [kaɪnd] [smaɪl] .
, kind smile .
, 种类 微笑 .

“贫穷和饥饿是小恶，”书商带着严肃而和蔼的微笑回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] , — [det] [ænd; ənd] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [dɪˈsper] . "
" There are worse , — debt and degradation , and — despair . "
" 那里 是 更糟 , — 债务 和 降解 , 和 — 绝望 . "

“还有更糟糕的情况，比如债务和堕落，以及绝望。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] ; [ðiːz] [læst] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl]['poʊəts] . "
" No , sir , no , you exaggerate ; these last are not the lot of all poets . "
" 不 , 先生 , 不 , 你 夸大 ; 这些 最后的 是 不是 这 很多 的 全部 诗人 . "

“不，先生，不，您夸张了；并非所有诗人都会落得如此下场。”

" [raɪt] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['poʊəts][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] [miːnz] [ʌv; əv]
" Right , for most of our greatest poets had some private means of
" 正确的 , 为了 最多 的 我们的 最 诗人 有 一些 私人的 方法 的
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

“没错，因为我们最伟大的诗人大多都有自己的一些私人收入来源。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] — [waɪ] , [ɔːl] [huː] [hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [hæv; həv][nɑːt] [drɔːn]
And for others — why , all who have put into a lottery have not drawn
和 为了 其他的 — 为什么 , 全部 WHO 有 放 进入 一个 彩票 有 不是 绘制
[blæŋks] .
blanks .
空白 .

至于其他人——为什么呢？所有参加过彩票的人都没有空手而归。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [ədˈvaɪz] [əˈnʌðər] [mæn][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði]
But who could advise another man to set his whole hope of fortune on the
但 WHO 可以 建议 其他 男人 到 放 他的 所有的 希望 的 财富 在 这
[tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] ?
chance of a prize in a lottery ?
机会 的 一个 奖 在 一个 彩票 ?

但谁会建议别人把全部的财富希望寄托在彩票中奖的概率上呢?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ! " [groʊn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ʃiːts] [ænd; ənd]

| And | such | a | lottery | ! | " | groaned | the | publisher | , | glancing | towards | sheets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 彩票 | ! | " | 呻吟 | 这 | 出版商 | , | 瞥了一眼 | 向 | 纸张 | 和 |

[riːmz] [ʌv; əv] [ded] ['ɔːθəz] ,

| reams | of | dead | authors | , |
|---|---|---|---|---|
| 令 | 的 | 死的 | 作者 | , |

“真是个碰运气的彩票啊！”出版商呻吟道，目光扫过一摞摞已故作者的作品。

['laɪɪŋ] , [laɪk] [liːd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

| lying | , | like | lead | , | upon | his | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | , | 喜欢 | 带领 | , | 之上 | 他的 | 货架 | . |

像铅块一样躺在他的书架上。

['lenərd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

| Leonard | clutched | his | manuscripts | to | his | heart | , | and | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 紧握 | 他的 | 手稿 | 到 | 他的 | 心 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | . |

伦纳德将手稿紧紧抱在胸前，匆匆离去。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] ['helən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] , — "

| " | Yes | , | " | he | muttered | , | as | Helen | clung | to | him | , | and | tried | to | console | , | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 作为 | 海伦 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , | 和 | 尝试 | 到 | 安慰 | , | — | " |

[jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] :

| yes | , | you | were | right | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 是 | 正确的 | : |

“是的，”他喃喃地说，海伦紧紧地抱着他，试图安慰他，“是的，你是对的：

['lʌndən] [ɪz] ['veri] [væst] , ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['kruːəl] ;

| London | is | very | vast | , | very | strong | , | and | very | cruel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 是 | 非常 | 广阔的 | , | 非常 | 强的 | , | 和 | 非常 | 残忍的 | ; |

伦敦非常庞大，非常强大，也非常残酷；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [jet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

| " | and | his | head | sank | lower | and | lower | yet | upon | his | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 头 | 沉没 | 降低 | 和 | 降低 | 然而 | 之上 | 他的 | 怀 | . |

于是他的头越垂越低，垂在胸前。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['waɪdli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] , [ˌʌnə'naʊnst] , [wɔːkt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

| The | door | was | flung | widely | open | , | and | in | , | unannounced | , | walked | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 扔 | 广泛 | 打开 | , | 和 | 在 | , | 未事先宣布的 | , | 步行 | 博士 | . |

['mɔːrgən] .

| Morgan | . |
|---|---|
| 摩根 | . |

门被猛地推开，摩根博士不请自来地走了进来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

| The | child | turned | to | him | , | and | at | the | sight | of | his | face | she | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 转向 | 到 | 他 | , | 和 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 脸 | 她 | 记得 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

| her | father | ; |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | ; |

孩子转过身看着他，看到他的脸，她想起了自己的父亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['lɛnɝdz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [faʊnd]

| and | the | tears | that | for | Leonard's | sake | she | had | been | trying | to | suppress | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 那 | 为了 | 伦纳德的 | 清酒 | 她 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 压制 | 成立 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

为了莱纳德，她一直努力压抑着泪水，但泪水最终还是夺眶而出。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [suːn] [geɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['hɑːrts] ;

| The | good | doctor | soon | gained | all | the | confidence | of | these | two | young | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 医生 | 很快 | 获得 | 全部 | 这 | 信心 | 的 | 这些 | 二 | 年轻的 | 心 | ; |

这位好医生很快赢得了这两个年轻人的信任；

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['lɛnɚdz] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pærədaɪs] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

| and | after | listening | to | Leonard's | story | of | his | paradise | lost | in | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 聆听 | 到 | 伦纳德的 | 故事 | 的 | 他的 | 天堂 | 丢失的 | 在 | 一个 | 天 | , |

听完伦纳德讲述他一天之内失去天堂的故事后，

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

| he | patted | him | on | the | shoulder | and | said | , | " | Well | , | you | will | call | on | me | on | Monday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻拍 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | 和 | 说 | , | " | 出色地 | , | 你 | 将要 | 称呼 | 在 | 我 | 在 | 周一 | , |

他拍了拍他的肩膀说："好吧，你星期一会来找我的。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] .

| and | we | will | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 看 | . |

我们拭目以待。

['miːnwaɪl] , ['bɔːroʊ] [ðiːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [slɪp] [θriː] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .

| Meanwhile | , | borrow | these | of | me | ! | " | — | and | he | tried | to | slip | three | sovereigns | into | the | boy's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 借 | 这些 | 的 | 我 | ! | " | — | 和 | 他 | 尝试 | 到 | 滑 | 三 | 君主 | 进入 | 这 | 男孩们 | 手 | . |

与此同时，借我这些吧！——说着，他试图把三个金币塞进男孩的手里。

['lenərd] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

| Leonard | was | indignant | . |
|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 曾是 | 愤怒 | . |

伦纳德感到愤慨。

[ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɔːrnɪŋ] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | bookseller's | warning | flashed | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书店 | 警告 | 闪光灯 | 在 | 他 | . |

书商的警告在他脑海中闪过。

['mendɪkənsɪ] !

| Mendicancy | ! |
|---|---|
| 乞讨 | ! |

乞讨！

[oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !

| Oh | , | no | , | he | had | not | yet | come | to | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | 到 | 那 | ! |

哦，不，他还没到那一步呢！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ruːd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;

| He | was | almost | rude | and | savage | in | his | rejection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 粗鲁的 | 和 | 野蛮的 | 在 | 他的 | 拒绝 | ; |

他的拒绝近乎粗鲁和野蛮；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | doctor | did | not | like | him | the | less | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他 | 这 | 较少的 | 为了 | 它 | . |

医生因此更加不喜欢他了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [mjuːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] , [rɪ'lʌktəntli] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
**" You are an obstinate mule , " said the homoeopathist , reluctantly putting up his**
" 你 是 一个 顽固 骡子 , " 说 这 顺势疗法 , 勉强 推杆 向上 他的
['sɔvrinz] .
**sovereigns .**
君主 .

“你真是一头倔驴，”顺势疗法医生说着，不情愿地举起了金币。

" [wɪl] [juː; jʊ][wɜːrk][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['prəʊzi] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['pəʊətri][rest][ə; eɪ]
**" Will you work at something practical and prosy , and let the poetry rest a**
" 将要 你 工作 在 某物 实际的 和 散文 , 和 让 这 诗 休息 一个
[waɪl] ? "
**while ? "**
尽管 ? "

“你愿意先做些实际的、散文式的工作，让诗歌创作暂时休息一下吗？”

" [jes] , " [sed] ['lenərd] , ['dɔːgɪdli] .
**" Yes , " said Leonard , doggedly .**
" 是的 , " 说 伦纳德 , 顽强地 .

“是的，”伦纳德固执地说。

" [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] . "
**" I will work . "**
" 我 将要 工作 . "

“我会努力工作。”

" ['veri] [wel] , [ðen] .
**" Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[aɪ] [nəʊ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['bʊkselər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] ;
**I know an honest bookseller , and he shall give you some employment ;**
我 知道 一个 诚实的 书商 , 和 他 将 给 你 一些 就业 ;
[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
**and meanwhile , at all events ,**
和 同时 , 在 全部 活动 ,

我认识一位诚实的书商，他会给你提供一些工作；而且，无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
**you will be among books , and that will be some comfort .**
你 将要 是 之中 图书 , 和 那 将要 是 一些 舒适 .

你将被书籍环绕，这会让你感到些许安慰。

" ['lɛnɜ-dz] [aɪz] ['braɪtnd] .
**" Leonard's eyes brightened .**
" 伦纳德的 眼睛 明亮 .

伦纳德的眼睛亮了起来。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , [sɜːr] .
**" A great comfort , sir .**
" 一个 伟大的 舒适 , 先生 .

“真是莫大的安慰，先生。”

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [pʊt] [ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] .
**" He pressed the hand he had before put aside to his grateful heart .**
" 他 按下 这 手 他 有 前 放 旁边 到 他的 感激的 心 .

他将之前放在一边的手按在了充满感激的胸口。

" [bʌt; bət] , " [ri'zju:md] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['sɪriəsli] , " [ju:; jʊ] ['ri:əli] [fi:l] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n]
" But , " resumed the doctor , seriously , " you really feel a strong predisposition
" 但 , " 恢复 这 医生 , 严重地 , " 你 真的 感觉 一个 强的 倾向
[tu:; tə] [meɪk] [və:siz] ? "
to make verses ? "
到 制作 诗句 ? "

“但是，”医生严肃地继续说道，“你真的觉得自己有很强的创作诗歌的天赋吗？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "
" I did , sir . "
" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" ['veri] [bæd] ['sɪmptəm] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [rɪ'læps] !
" Very bad symptom indeed , and must be stopped before a relapse !
" 非常 坏的 症状 的确 , 和 必须 是 停止 前 一个 复发 !

“这确实是一个非常严重的症状，必须在复发前阻止它！”

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[aɪ][hæv; həv] [kjʊr] [θri:] ['prɔfits] [ænd; ənd] [ten] ['poʊəts][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] [spə'sɪfɪk] .
I have cured three prophets and ten poets with this novel specific .
我 有 治愈 三 先知 和 十 诗人 和 这 小说 具体的 .

我用这部小说治愈了三位先知和十位诗人。

" [waɪl] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['glɑ:bju:l] .
" While thus speaking he had got out his book and a globule .
" 尽管 因此 请讲 他 有 得到 出去 他的 书 和 一个 小球 .

“说着说着，他掏出了书和一滴液体。”

" ['ægærɪkəs] [məskɛri:əs] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['wɔ:tər] , — ['tispʊnˌfʊl] [wen'evər]
" Agaricus muscarius dissolved in a tumbler of distilled water , — teaspoonful whenever
" 蘑菇 毒蝇伞 溶解 在 一个 不倒翁 的 蒸馏 水 , — 一茶匙 每当
[ðə; ði] [fɪt] [kʌmz] [ɑ:n] .
the fit comes on .
这 合身 来 在 .

“将毒蝇伞溶于一杯蒸馏水中，每次发作时服用一茶匙。

[sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊr] ['mɪltən] [hɪm'self] . "
Sir , it would have cured Milton himself . "
先生 , 它 会 有 治愈 米尔顿 他自己 . "

先生，这药甚至能治好弥尔顿本人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['helən] ,
" And now for you , my child , " turning to Helen ,
" 和 现在 为了 你 , 我的 孩子 , " 转弯 到 海伦 ,

“现在轮到你了，我的孩子，”他转向海伦说。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I have found a lady who will be very kind to you .
" 我 有 成立 一个 女士 WHO 将要 是 非常 种类 到 你 .

“我找到了一位会对你很友善的女士。”

[nɑ:t][ə; eɪ] ['mi:niəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Not a menial situation .
不是 一个 卑微的 情况 .

这并非一件微不足道的事。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tend] [ɑːn] [hɜːr; hər] ;

| She | wants | some | one | to | read | to | her | and | tend | on | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 一些 | 一 | 到 | 读 | 到 | 她 | 和 | 趋向 | 在 | 她 | ; |

她希望有人能给她读书，照顾她；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] ['tʃɪldrən] .

| she | is | old | and | has | no | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 老的 | 和 | 有 | 不 | 孩子们 | . |

她年纪大了，没有孩子。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [pri'fəːz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [tuː; tə] [wʌn] ['oʊldər] .

| She | wants | a | companion | , | and | prefers | a | girl | of | your | age | to | one | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 一个 | 伴侣 | , | 和 | 偏好 | 一个 | 女孩 | 的 | 你的 | 年龄 | 到 | 一 | 老 | . |

她想要一个伴侣，而且更喜欢和你同龄的女孩，而不是年纪大的女孩。

[wɪl] [ðɪs] [suːt] [juː; jʊ] ?

| Will | this | suit | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 套装 | 你 | ? |

这适合您吗?

" ['lenərd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| " | Leonard | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 步行 | 离开 | . |

伦纳德走开了。

['helən] [gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

| Helen | got | close | to | the | doctor's | ear | , | and | whispered | , | " | No | , | I | cannot | leave | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 得到 | 关闭 | 到 | 这 | 医生的 | 耳朵 | , | 和 | 低声说道 | , | " | 不 | , | 我 | 不能 | 离开 | 他 | 现在 | , |

海伦凑近医生的耳朵，低声说：“不，我现在不能离开他。”

— [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [sæd] . "

| — | he | is | so | sad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 是 | 所以 | 伤心 | . | " |

他很伤心。

" ['kɑːt] ! " [grʌntid] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] - [pɔːl] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] . -

| " | Cott | ! | " | grunted | the | doctor | , | " | you | two | must | have | been | reading | - | Paul | and | Virginia | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科特 | ! | " | 哼哼 | 这 | 医生 | , | " | 你 | 二 | 必须 | 有 | 到过 | 阅读 | - | 保罗 | 和 | 弗吉尼亚州 | . | - |

“科特！”医生咕哝道，“你们两个一定是在读《保罗和弗吉尼亚》。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [wʊd] [traɪ] [wʌt] [ˌɪg'nɑːʃə] [wʊd] [duː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| If | I | could | but | stay | in | England | , | I | would | try | what | ignatia | would | do | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 但 | 停留 | 在 | 英格兰 | , | 我 | 会 | 尝试 | 什么 | 伊格纳提亚 | 会 | 做 | 在 | 这 | 案件 | , |

如果我能留在英国，我会试试伊格纳蒂亚在这种情况下会怎么做。

— ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] !

| — | interesting | experiment | ! |
|---|---|---|---|
| — | 有趣的 | 实验 | ! |

——有趣的实验!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ] , [sɜːr] .

| Listen | to | me | , | little | girl | , | and | go | out | of | the | room | , | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | , | 小的 | 女孩 | , | 和 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 你 | , | 先生 | . |

听我说，小姑娘，还有，你，先生，出去。

" ['lenərd] , [ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [əu'beid] .
" Leonard , averting his face , obeyed .
" 伦纳德 , 避免 他的 脸 , 服从 .

伦纳德别过脸去，服从了命令。

['helən] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] [step] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər] [di'teind] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
Helen made an involuntary step after him ; the doctor detained and drew her on his knee .
海伦 制成 一个 非自愿 步 后 他 ; 这 医生 被拘留 和 画 她 在 他的 膝盖 .

海伦不由自主地跟着他走了一步；医生拦住她，把她拉到自己的膝盖上。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] ? — [aɪ] [fər'get] . "
" What's your Christian name ? — I forget . "
" 是什么 你的 基督教 姓名 ? — 我 忘记 . "

“你的名字是什么？——我忘了。”

" ['helən] . "
" Helen . "
" 海伦 . "

“海伦。”

" ['helən] , ['lɪs(ə)n] .
" Helen , listen .
" 海伦 , 听 .

海伦，听我说。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
In a year or two you will be a young woman ,
在 一个 年 或者 二 你 将要 是 一个 年轻的 女士 ,

再过一两年你就是个年轻姑娘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [rɔ:ŋ] [ðen] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
and it would be very wrong then to live alone with that young man .
和 它 会 是 非常 错误的 然后 到 居住 独自的 和 那 年轻的 男人 .

那么，和那个年轻人单独生活就非常不合适了。

['mi:nwaɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['krɪp(ə)l] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .
Meanwhile you have no right to cripple all his energies .
同时 你 有 不 正确的 到 削弱 全部 他的 能量 .

与此同时，你无权削弱他的所有精力。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] , — [ju:; jʊ] [wʊd] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
He must not have you leaning on his right arm , — you would weigh it down .
他 必须 不是 有 你 倾斜 在 他的 正确的 手臂 , — 你 会 称重 它 向下 .

他绝对不能让你靠在他的右臂上，你会把他的胳膊压垮的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wʌn][tu:; tə][help][ju:; jʊ] ,
I am going away , and when I am gone there will be no one to help you
我 是 去 离开 , 和 什么时候 我 是 已消失 那里 将要 是 不 一 到 帮助 你 ,
,

我要走了，我走了以后就没有人能帮你了。

[ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [frend] [aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] .
if you reject the friend I offer you .
如果 你 拒绝 这 朋友 我 提供 你 .

如果你拒绝我介绍给你的朋友。

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

| Do | as | I | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | , |

照我说的做。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] ( [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [pʌlsə'tɪlə] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ) ['kænɑːt]

| for | a | little | girl | so | peculiarly | susceptible | ( | a | thorough | pulsatilla | constitution | ) | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 女孩 | 所以 | 奇特地 | 易受影响的 | ( | 一个 | 彻底 | 白头翁 | 宪法 | ) | 不能 |

[biː; bi] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] . "

| be | obstinate | and | egotistical | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 顽固 | 和 | 自负 | . | " |

像她这样特别敏感的小女孩（完全是白头翁体质），不可能固执自私。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['hæpi] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːrmli] ,

| " | Let | me | see | him | cared | for | and | happy | , | sir | , | " | said | she | , | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 他 | 关心 | 为了 | 和 | 快乐的 | , | 先生 | , | " | 说 | 她 | , | 牢牢 | , |

“先生，请让我看到他得到照顾，过得幸福快乐。”她坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

| " | and | I | will | go | where | you | wish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 去 | 在哪里 | 你 | 希望 | . | " |

“我会去你想去的地方。”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz][aʊt] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]

| " | He | shall | be | so | ; | and | to | - | morrow | , | while | he | is | out | , | I | will | come | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将 | 是 | 所以 | ; | 和 | 到 | - | 明天 | , | 尽管 | 他 | 是 | 出去 | , | 我 | 将要 | 来 | 和 |

[fetʃ] [juː; jʊ] .

| fetch | you | . |
|---|---|---|
| 拿来 | 你 | . |

“他会的；明天他出去的时候，我会来接你。”

['nʌθɪŋ] [soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

| Nothing | so | painful | as | leave | - | taking | , | shakes | the | nervous | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 痛苦 | 作为 | 离开 | - | 采取 | , | 奶昔 | 这 | 紧张的 | 系统 | , |

没有什么比离别更痛苦的了，它会撼动人的神经系统。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

| and | is | a | mere | waste | of | the | animal | economy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 仅仅 | 浪费 | 的 | 这 | 动物 | 经济 | . |

这简直是对畜牧业经济的浪费。

" ['helən] ['sɒbd] [ə'laʊd] ; [ðen] , ['raɪðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət][hiː; hi]

| " | Helen | sobbed | aloud | ; | then | , | writhing | from | the | doctor | , | she | exclaimed | , | " | But | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 啜泣 | 大声 | ; | 然后 | , | 扭动 | 从 | 这 | 医生 | , | 她 | 惊呼 | , | " | 但 | 他 |

[meɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| may | know | where | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | ? |

海伦放声痛哭；然后，她从医生身边扭动着身子，喊道：“但他可能知道我在哪里？”

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmtaɪmz] ?

| We | may | see | each | other | sometimes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 看 | 每个 | 其他 | 有时 | ? |

我们或许偶尔会见面?

[ɑː] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst][met] ,

| Ah | , | sir | , | it | was | at | my | father's | grave | that | we | first | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | , | 它 | 曾是 | 在 | 我的 | 父亲的 | 严重 | 那 | 我们 | 第一的 | 遇见 | , |

啊，先生，我们第一次见面是在我父亲的墓前。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hev(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | I | think | Heaven | sent | him | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 天堂 | 发送 | 他 | 到 | 我 | . |

我认为他是上天派来陪伴我的。

[duː][nɑːt][pɑːrt][ˌjuː 'es] [fər'evər] . "
**Do not part us forever . "**
做 不是 部分 我们 永远 . "

不要让我们永远分离。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['viːəməntli] ;
**" I should have a heart of stone if I did , " cried the doctor , vehemently ;**
" 我 应该 有 一个 心 的 石头 如果 我 做过 , " 哭 这 医生 , 强烈地 ;

“如果我真的那样做，那我岂不是铁石心肠了？”医生激动地喊道；

" [ænd; ənd] [mɪs] ['stɑːrk] [ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][juː; jʊ][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
**" and Miss Starke shall let him come and visit you once a week .**
" 和 错过 斯塔克 将 让 他 来 和 访问 你 一次 一个 星期 .

“斯塔克小姐会允许他每周来拜访你一次。”

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] .
**I'll give her something to make her .**
患病的 给 她 某物 到 制作 她 .

我会给她一些东西让她做。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] .
**She is naturally indifferent to others .**
她 是 自然 冷漠 到 其他的 .

她天生对他人漠不关心。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːltər][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [melt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['sɪmpəθi] — [wɪð; wɪθ]
**I will alter her whole constitution , and melt her into sympathy — with**
我 将要 改变 她 所有的 宪法 , 和 熔化 她 进入 同情 — 和
[ˌroʊdə'dendrən] [ænd; ənd] ['ɑːrsnɪk] !
**rhododendron and arsenic !**
杜鹃花 和 砷 !

我将改变她的整个体质，用杜鹃花和砒霜让她变得富有同情心！

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**" CHAPTER XV .**
" 章 十五 .

“第十五章

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ðə; ði]['dɑːktər] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] " ['mɪstər] . ['prɪkɪt] , ['bʊkselər] ,
**Before he went the doctor wrote a line to " Mr . Prickett , Bookseller ,**
前 他 去 这 医生 写道 一个 线 到 " 先生 . 普里克特 , 书商 ,

临行前，医生给“书商普里克特先生”写了一封信，

['hoʊlbərn] , " [ænd; ənd][toʊld] ['lenərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ə'drest] .
**Holborn , " and told Leonard to take it the next morning , as addressed .**
霍尔本 , " 和 讲述 伦纳德 到 拿 它 这 下一个 早晨 , 作为 已解决 .

霍尔本，并告诉伦纳德第二天早上按约定时间服用。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ɑːn] ['prɪkɪt] [maɪ'self] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɪzɪt] .
**" I will call on Prickett myself tonight and prepare him for your visit .**
" 我 将要 称呼 在 普里克特 我 今晚 和 准备 他 为了 你的 访问 .

“我今晚会亲自去拜访普里克特，让他做好迎接您来访的准备。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
**But I hope and trust you will only have to stay there a few days .**
但 我 希望 和 相信 你 将要 仅有的 有 到 停留 那里 一个 很少 天 .

但我希望并相信你只需要在那里待几天。

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] ['helən] .
**" He then turned the conversation , to communicate his plans for Helen .**
" 他 然后 转向 这 对话 , 到 交流 他的 计划 为了 海伦 .

然后他转而谈论起他对海伦的计划。

[mɪs] ['stɑːrk] [lɪvd] [æt; ət] ['hai^it] , — [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['wʊmən] , [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] , [æz; əz] [oʊld]

| Miss | Starke | lived | at | Highgate | , | — | a | worthy | woman | , | stiff | and | prim | , | as | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯塔克 | 居住地 | 在 | 海格特 | , | — | 一个 | 值得 | 女士 | , | 僵硬的 | 和 | 原始 | , | 作为 | 老的 |

斯塔克小姐住在海格特——一位端庄的女士，举止拘谨，一丝不苟，就像老妇人一样。

[meɪdz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] ['helən] , [ænd; ənd]

| maids | sometimes | are | ; | but | just | the | place | for | a | little | girl | like | Helen | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 有时 | 是 | ; | 但 | 只是 | 这 | 地方 | 为了 | 一个 | 小的 | 女孩 | 喜欢 | 海伦 | , | 和 |

女佣有时确实如此；但这里正是像海伦这样的小女孩的理想去处，而且

['lenərd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

| Leonard | should | certainly | be | allowed | to | call | and | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 应该 | 当然 | 是 | 允许 | 到 | 称呼 | 和 | 看 | 她 | . |

当然应该允许伦纳德给她打电话和看望她。

['lenərd] ['lisnd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , — [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːm] [wʌz; wəz]

| Leonard | listened | and | made | no | opposition | , | — | now | that | his | day | - | dream | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 听着 | 和 | 制成 | 不 | 反对 | , | — | 现在 | 那 | 他的 | 天 | - | 梦 | 曾是 |

[ di'speld ] ,

| dispelled | , |
|---|---|
| 驱散 | , |

伦纳德听从了劝告，没有提出异议——既然他的白日梦已经破灭，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɛlɪnz] [prə'tektər] .

| he | had | no | right | to | pretend | to | be | Helen's | protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 假装 | 到 | 是 | 海伦的 | 保护者 | . |

他没有权利假装是海伦的保护者。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [preɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] ; [hɪz; ɪz]

| He | could | have | prayed | her | to | share | his | wealth | and | his | fame | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 祈祷 | 她 | 到 | 分享 | 他的 | 财富 | 和 | 他的 | 名声 | ; | 他的 |

['penjəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['drʌdʒəri] — [noʊ] .

| penury | and | his | drudgery | — | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 和 | 他的 | 苦役 | — | 不 | . |

他本可以祈求她与他分享财富和名望；至于他的贫困和辛劳——不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːroʊfl] ['iːvnɪŋ] , — [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| It | was | a | very | sorrowful | evening | , | — | that | between | the | adventurer | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 悲伤 | 晚上 | , | — | 那 | 之间 | 这 | 冒险家 | 和 | 这 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

那是一个非常悲伤的夜晚——发生在冒险家和孩子之间。

[ðeɪ] [sæt] [ʌp] [leɪt] , [tɪl] [ðer; ðər] ['kænd(ə)l] [hæd; həd] [ bəːnd ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːkɪt] ;

| They | sat | up | late | , | till | their | candle | had | burned | down | to | the | socket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向上 | 晚的 | , | 直到 | 他们的 | 蜡烛 | 有 | 烧伤 | 向下 | 到 | 这 | 插座 | ; |

他们熬夜到很晚，直到蜡烛燃尽。

['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːspt] [hɜːrz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

| neither | did | they | talk | much | ; | but | his | hand | clasped | hers | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 他们 | 讲话 | 很多 | ; | 但 | 他的 | 手 | 紧握 | 她的 | 全部 | 这 | 时间 | , |

他们也不怎么说话，但他一直紧紧握着她的手。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| and | her | head | pillowed | it | self | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 枕头 | 它 | 自己 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她的头枕在他的肩膀上。

[aɪ] [fɪr] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sliːp] .

| I | fear | when | they | parted | it | was | not | for | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 什么时候 | 他们 | 分手了 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 睡觉 | . |

我担心他们分开并非是为了睡觉。

[ænd; ənd] [wen] ['lenərd] [went] [fɔːrθ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['helən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr]

| And | when | Leonard | went | forth | the | next | morning | , | Helen | stood | at | the | street | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 伦纳德 | 去 | 前进 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 海伦 | 站立 | 在 | 这 | 街道 | 门 |

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] — ['sloʊli] ,

| watching | him | depart | — | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | 离开 | — | 缓慢地 | , |

第二天早上，当伦纳德出门时，海伦站在街边的门口，目送他缓缓离去。

['sloʊli] .

| slowly | . |
|---|---|
| 缓慢地 | . |

慢慢地。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [leɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [sæd] ['hɑːrts] ;

| No | doubt | , | in | that | humble | lane | there | were | many | sad | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 在 | 那 | 谦逊的 | 车道 | 那里 | 是 | 许多 | 伤心 | 心 | ; |

毫无疑问，在那条简陋的小巷里，住着许多悲伤的人；

[bʌt; bət][noʊ] [hɑːrt] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] , ['kwaɪət][tʃaɪld] ,

| but | no | heart | so | heavy | as | that | of | the | still | , | quiet | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 心 | 所以 | 重的 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 仍然 | , | 安静的 | 孩子 | , |

但是，没有哪颗心比那安静无声的孩子的心更沉重。

[wen] [ðə; ði][fɔːrm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,

| when | the | form | she | had | watched | was | to | be | seen | no | more | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 形式 | 她 | 有 | 观看 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 不 | 更多的 | , | 和 | , |

当她一直注视的身影再也消失不见时，

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['θreʃhoʊld] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['veɪkənt]

| still | standing | on | the | desolate | threshold | , | she | gazed | into | space | , | and | all | was | vacant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 荒凉 | 临界点 | , | 她 | 凝视 | 进入 | 空间 | , | 和 | 全部 | 曾是 | 空缺 |

.

| : |
|---|
| . |

她仍然站在荒凉的门槛上，凝视着虚空，那里空无一物。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

['mɪstər] . ['prɪkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] - , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] ,

| Mr | . | Prickett | was | a | believer | in | homeeopathy | , | and | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普里克特 | 曾是 | 一个 | 信徒 | 在 | - | , | 和 | 声明 | , |

普里克特先生是顺势疗法的信奉者，他宣称：

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [raʊnd] ['hoʊlbərn] ,

| to | the | indignation | of | all | the | apothecaries | round | Holborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 愤慨 | 的 | 全部 | 这 | 药剂师 | 圆形的 | 霍尔本 | , |

令霍尔本附近所有药剂师感到愤慨的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] ['ruːmətɪzəm] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] .

| that | he | had | been | cured | of | a | chronic | rheumatism | by | Dr | . | Morgan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 治愈 | 的 | 一个 | 慢性的 | 风湿病 | 经过 | 博士 | . | 摩根 | . |

他曾被摩根医生治愈了慢性风湿病。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [siːn] ['mɪstər] . ['prɪkɪt] [wen] [hiː; hi] [left]

| The | good | doctor | had | , | as | he | promised | , | seen | Mr | . | Prickett | when | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 医生 | 有 | , | 作为 | 他 | 承诺 | , | 已见 | 先生 | . | 普里克特 | 什么时候 | 他 | 左边 |

['lenərd] ,

| Leonard | , |
|---|---|
| 伦纳德 | , |

正如他承诺的那样，这位好医生在普里克特先生离开伦纳德后给他看过病。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [laɪt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| and | asked | him | as | a | favour | to | find | some | light | occupation | for | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 作为 | 一个 | 偏爱 | 到 | 寻找 | 一些 | 光 | 职业 | 为了 | 这 | 男生 | , |

然后请他帮忙给那男孩找份轻松的工作。

[ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['wi:kli] ['sæləri] .

| that | would | serve | as | an | excuse | for | a | modest | weekly | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 服务 | 作为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 一个 | 谦虚的 | 每周 | 薪水 | . |

这可以作为每周薪水不高的理由。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] : " [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər] [rɪ'spektəbl]

| " | It | will | not | be | for | long | , | " | said | the | doctor | : | " | his | relations | are | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 为了 | 长的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | : | " | 他的 | 关系 | 是 | 可敬 |

[ænd; ənd] [wel] [ɔ:f] .

| and | well | off | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 离开 | . |

“不会持续太久，”医生说：“他的亲戚都是体面人，家境富裕。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænpeərənts] ,

| I | will | write | to | his | grandparents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 到 | 他的 | 祖父母 | , |

我会写信给他的祖父母。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

| and | in | a | few | days | I | hope | to | relieve | you | of | the | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 希望 | 到 | 缓解 | 你 | 的 | 这 | 收费 | . |

我希望几天后就能解除你的职务。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [wʌt] [hi:; hi][kɔ:sts] ['mi:nwaɪl] .

| Of | course | , | if | you | don't | want | him | , | I | will | repay | what | he | costs | meanwhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 你 | 不 | 想 | 他 | , | 我 | 将要 | 偿还 | 什么 | 他 | 成本 | 同时 | . |

当然，如果你不想要他，我会偿还他这段时间以来的费用。

" ['mɪstər] . ['prɪkɪt] , [ðʌs] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['lenərd] , [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd]

| " | Mr | . | Prickett | , | thus | prepared | for | Leonard | , | received | him | very | graciously | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 普里克特 | , | 因此 | 准备 | 为了 | 伦纳德 | , | 已收到 | 他 | 非常 | 亲切地 | ; | 和 |

, ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] ,

| , | after | a | few | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 后 | 一个 | 很少 | 问题 | , |

“普里克特先生为迎接伦纳德做好了充分准备，非常热情地接待了他；在问了几个问题之后，

[sed] ['lenərd] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kætələ:gɪŋ] [hɪz; ɪz]

| said | Leonard | was | just | the | person | he | wanted | to | assist | him | in | cataloguing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 伦纳德 | 曾是 | 只是 | 这 | 人 | 他 | 通缉 | 到 | 协助 | 他 | 在 | 编目 | 他的 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

他说，伦纳德正是他想要的能帮他整理藏书的人。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][moʊst] ['hænsəmli] L1 [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] .

| and | offered | him | most | handsomely | L1 | a | week | for | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 他 | 最多 | 英俊地 | L1 | 一个 | 星期 | 为了 | 这 | 任务 | . |

并慷慨地提出每周支付他 1 列伊作为报酬。

[plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [bʊks] [vɑ:stə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] [wʌn]

| Plunged | at | once | into | a | world | of | books | vaster | than | he | had | ever | before | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 在 | 一次 | 进入 | 一个 | 世界 | 的 | 图书 | 更广阔 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 前 | 韩元 |

[əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ,

| admission | to | , |
|---|---|---|
| 入学 | 到 | , |

他立刻被卷入了一个比他以往所接触过的任何东西都更加浩瀚的书籍世界，

[ðæt] [oʊld] [dɪ'vaɪn] [driːm] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['poʊətri] [hæd; həd] [sprʌŋ] ,

| that | old | divine | dream | of | knowledge | , | out | of | which | poetry | had | sprung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 神圣的 | 梦 | 的 | 知识 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 诗 | 有 | 弹簧 | , |

那古老的、神圣的知识之梦，诗歌正是由此而生。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stuːd(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['vɑːljəmz] .

| returned | to | the | village | student | at | the | very | sight | of | the | venerable | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 村庄 | 学生 | 在 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 这 | 可敬 | 卷 | . |

一看到这些珍贵的书籍，村里的学生就回过神来。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['prɪkɪt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ri'ælәti] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [lɑːrdʒ] ;

| The | collection | of | Mr | . | Prickett | was | , | however | , | in | reality | by | no | means | large | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收藏 | 的 | 先生 | . | 普里克特 | 曾是 | , | 然而 | , | 在 | 现实 | 经过 | 不 | 方法 | 大的 | ; |

然而，普里克特先生的收藏实际上并不多；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'praɪzd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['stændərd] [wɜːrks] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ['kjʊriəs]

| but | it | comprised | not | only | the | ordinary | standard | works | , | but | several | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 包括 | 不是 | 仅有的 | 这 | 普通的 | 标准 | 作品 | , | 但 | 一些 | 好奇的 |

[ænd; ənd] [rer] [wʌnz] .

| and | rare | ones | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 稀有的 | 一个 | . |

但它不仅包含了普通的标准作品，还包含了几个奇特和罕见的作品。

[ænd; ənd] ['lenərd] [pɔːzd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,

| And | Leonard | paused | in | making | the | catalogue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | 暂停 | 在 | 制作 | 这 | 目录 | , |

伦纳德暂停了目录的制作，

[ænd; ənd] [tʊk] ['meni] [ə; eɪ] ['heɪsti] [snætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [iːtʃ] [toʊm] ,

| and | took | many | a | hasty | snatch | of | the | contents | of | each | tome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 许多 | 一个 | 仓促 | 抢夺 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 每个 | 大部头书 | , |

他们匆匆翻阅了每本书的内容，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| as | it | passed | through | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 通过了 | 通过 | 他的 | 双手 | . |

它从他手中流过。

[ðə; ði] ['bʊkselər] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [fɔːr; fər] [oʊld] [bʊks] ,

| The | bookseller | , | who | was | an | enthusiast | for | old | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书商 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 爱好者 | 为了 | 老的 | 图书 | , |

这位书商酷爱旧书，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] ( [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər]

| was | pleased | to | see | a | kindred | feeling | ( | which | his | shop | - | boy | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高兴 | 到 | 看 | 一个 | 亲属 | 感觉 | ( | 哪个 | 他的 | 店铺 | - | 男生 | 有 | 绝不 |

[ɪg'zɪbɪtɪd] ) [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'sɪstənt] ;

| exhibited | ) | in | his | new | assistant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | ) | 在 | 他的 | 新的 | 助手 | ; |

他很高兴地看到新助手身上有这种亲近感（他的店员从未表现出这种感觉）；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [rer] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [skers] ['kɑːpiz] ,

| and | he | talked | about | rare | editions | and | scarce | copies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谈话 | 关于 | 稀有的 | 版本 | 和 | 稀少 | 副本 | , |

他还谈到了珍稀版本和稀有存世量。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['lenərd] ['ɪntuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] .

| and | initiated | Leonard | into | many | of | the | mysteries | of | the | bibliographist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 启动 | 伦纳德 | 进入 | 许多 | 的 | 这 | 谜团 | 的 | 这 | 书目学家 | . |

并带领伦纳德了解了书目学家的许多奥秘。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɑːrk][ænd; ənd]['dɪndʒi][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːp] .

| Nothing | could | be | more | dark | and | dingy | than | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 黑暗的 | 和 | 昏暗的 | 比 | 这 | 店铺 | . |

这家店简直阴暗破败到了极点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːθ] [ˌaʊt'saɪd] , [kən'teɪnɪŋ] [tʃiːp] [bʊks] [ænd; ənd] [ɑːd] ['vɑːljəmz] ,

| There | was | a | booth | outside | , | containing | cheap | books | and | odd | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 展位 | 外部 | , | 包含 | 便宜的 | 图书 | 和 | 奇怪的 | 卷 | , |

外面有个摊位，摆放着廉价书籍和一些稀奇古怪的书籍。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'tentɪv] [gruːp] ; [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ][gæs] - [læmp] [ bəːnd ]

| round | which | there | was | always | an | attentive | group | ; | within | , | a | gas | - | lamp | burned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 细心 | 团体 | ; | 之内 | , | 一个 | 气体 | - | 灯 | 烧伤 |

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

| night | and | day | . |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 天 | . |

周围总有一群专注的人；里面，一盏煤气灯日夜燃烧。

[bʌt; bət] [taɪm] [pæst] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['lenərd] .

| But | time | passed | quickly | to | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 通过了 | 迅速地 | 到 | 伦纳德 | . |

但对莱昂纳德来说，时间过得很快。

[hiː; hi] [mɪst] [nɑːt][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə]

| He | missed | not | the | green | fields | , | he | forgot | his | disappointments | , | he | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 错过 | 不是 | 这 | 绿色的 | 字段 | , | 他 | 忘了 | 他的 | 失望 | , | 他 | 停止 | 到 |

[rɪ'membər] ['iːv(ə)n] ['helən] .

| remember | even | Helen | . |
|---|---|---|---|
| 记住 | 甚至 | 海伦 | . |

他不怀念绿茵茵的田野，他忘记了失望，他甚至不再记得海伦。

[oʊ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] !

| O | strange | passion | of | knowledge | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 奇怪的 | 热情 | 的 | 知识 | ! |

啊，求知的奇妙热情！

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðiː] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] !

| nothing | like | thee | for | strength | and | devotion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 你 | 为了 | 力量 | 和 | 虔诚 | ! |

论力量和奉献精神，无人能及！

['mɪstər] . ['prɪkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

| Mr | . | Prickett | was | a | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普里克特 | 曾是 | 一个 | 学士 | , |

普里克特先生是单身汉。

[ænd; ənd] [æskt] ['lenərd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .

| and | asked | Leonard | to | dine | with | him | on | a | cold | shoulder | of | mutton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 伦纳德 | 到 | 用餐 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 肩膀 | 的 | 羊肉 | . |

他邀请伦纳德和他一起享用一块冷羊肩肉。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [bɔɪ] [kept] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['prɪkɪt] [wʌz; wəz] ['riːəli]

| During | dinner | the | shop | - | boy | kept | the | shop | , | and | Mr | . | Prickett | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 晚餐 | 这 | 店铺 | - | 男生 | 保留 | 这 | 店铺 | , | 和 | 先生 | . | 普里克特 | 曾是 | 真的 |

['plez(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lə'kweɪʃəs] .

| pleasant | , | as | well | as | loquacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 贫嘴 | . |

晚餐期间，店员照看店铺，普里克特先生非常和蔼可亲，而且很健谈。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['lenərd] , [ænd; ənd] ['lenərd] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ]

| He | took | a | liking | to | Leonard | , | and | Leonard | told | him | his | adventures | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 喜欢 | 到 | 伦纳德 | , | 和 | 伦纳德 | 讲述 | 他 | 他的 | 冒险 | 和 |

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,

| the | publishers | , |
|---|---|---|
| 这 | 出版商 | , |

他很喜欢伦纳德，伦纳德便把与出版商打交道的种种奇遇告诉了他。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['prɪkɪt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [læft] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

| at | which | Mr | . | Prickett | rubbed | his | hands | and | laughed | , | as | at | a | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 先生 | . | 普里克特 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 和 | 笑了 | , | 作为 | 在 | 一个 | 首都 |

[dʒoʊk] .

| joke | . |
|---|---|
| 开玩笑 | . |

普里克特先生搓着手大笑起来，仿佛听到了一个绝妙的笑话。

" [oʊ] , [gɪv] [ʌp] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] , " [kraɪd] [hiː; hi] ;

| " | Oh | , | give | up | poetry | , | and | stick | to | a | shop | , | " | cried | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 给 | 向上 | 诗 | , | 和 | 戳 | 到 | 一个 | 店铺 | , | " | 哭 | 他 | ; |

“哦，放弃诗歌吧，去开店吧，”他喊道；

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] [fər'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːθər] ,

| " | and | to | cure | you | forever | of | the | mad | whim | to | be | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 治愈 | 你 | 永远 | 的 | 这 | 疯狂的 | 一时兴起 | 到 | 是 | 作者 | , |

“并且永远治愈你成为作家的疯狂念头，

[aɪl] [dʒʌst] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃætətn] . -

| I'll | just | lend | you | the | ' | Life | and | Works | of | Chatterton | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 借 | 你 | 这 | - | 生活 | 和 | 作品 | 的 | 查特顿 | . | - |

我把《查特顿的生平与作品》借给你。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .

| You | may | take | it | home | with | you | and | read | before | you | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 拿 | 它 | 家 | 和 | 你 | 和 | 读 | 前 | 你 | 去 | 到 | 床 | . |

你可以把它带回家，睡前阅读。

[juːl] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| You'll | come | back | quite | a | new | man | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 后退 | 相当 | 一个 | 新的 | 男人 | 到 | - | 明天 | . |

明天你就会焕然一新。

" [nɑːt] [tɪl] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [dɪd] ['lenərd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

| " | Not | till | night | , | when | the | shop | was | closed | , | did | Leonard | return | to | his | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 直到 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 店铺 | 曾是 | 关闭 | , | 做过 | 伦纳德 | 返回 | 到 | 他的 | 住宿 | . |

直到晚上商店关门后，伦纳德才回到他的住处。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns]

| And | when | he | entered | the | room | , | he | was | struck | to | the | soul | by | the | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | , | 他 | 曾是 | 击 | 到 | 这 | 灵魂 | 经过 | 这 | 沉默 |

,

| , |
|---|
| , |

当他走进房间时，寂静无声，令他心头一震。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪd] .

| by | the | void | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 空白 | . |

来自虚空。

['helən] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

| Helen | was | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 海伦 | 曾是 | 已消失 | ! |

海伦走了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] - [triː] [ɪn][ɪts][pɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ,

| There | was | a | rose | - | tree | in | its | pot | on | the | table | at | which | he | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 玫瑰 | - | 树 | 在 | 它是 | 锅 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 他 | 写道 | , |

他写作的桌子上放着一盆玫瑰树，

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

| and | by | it | a | scrap | of | paper | , | on | which | was | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 它 | 一个 | 废料 | 的 | 纸 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 书面 | , |

旁边还有一张纸条，上面写着：

[dɪr] , [dɪr] ['brʌðər] ['lenərd] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

| DEAR | , | dear | brother | Leonard | , | God | bless | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 亲爱的 | 兄弟 | 伦纳德 | , | 上帝 | 保佑 | 你 | . |

亲爱的伦纳德兄弟，愿上帝保佑你。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ə'gen] .

| I | will | let | you | know | when | we | can | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 让 | 你 | 知道 | 什么时候 | 我们 | 能 | 见面 | 再次 | . |

我会告诉你我们何时能再次见面。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [pʊr]

| Take | care | of | this | rose | , | Brother | , | and | don't | forget | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 这 | 玫瑰 | , | 兄弟 | , | 和 | 不 | 忘记 | 贫穷的 |

哥哥，好好照顾这朵玫瑰，也别忘了穷人。

['helən] .

| HELEN | . |
|---|---|
| 海伦 | . |

海伦。

['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] " [fər'get] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['blɪstərd] [spɑːt] [ðæt] ['nɪrli] [ɪ'feɪst]

| Over | the | word | " | forget | " | there | was | a | big | round | blistered | spot | that | nearly | effaced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 单词 | " | 忘记 | " | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 圆形的 | 起泡的 | 点 | 那 | 几乎 | 抹去 |

[ðə; ði][wɜːrd] .

| the | word | . |
|---|---|---|
| 这 | 单词 | . |

“忘记”这个词上面有一个很大的圆形水泡状斑点，几乎把这个词完全遮盖住了。

['lenərd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| Leonard | leaned | his | face | on | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 倾斜 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | , |

伦纳德双手托腮，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][felt] [wʌt] ['sɑːlətuːd] ['riːəli] [ɪz] .

| and | for | the | first | time | in | his | life | he | felt | what | solitude | really | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 毛毡 | 什么 | 孤独 | 真的 | 是 | . |

他生平第一次体会到了真正的孤独是什么滋味。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| He | could | not | stay | long | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 停留 | 长的 | 在 | 这 | 房间 | . |

他无法在房间里待太久。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɒbdʒektlɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [striːts] .

| He | walked | out | again | , | and | wandered | objectless | to | and | fro | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 出去 | 再次 | , | 和 | 漫步 | 无物体 | 到 | 和 | 弗 | 这 | 街道 | . |

他又走了出去，漫无目的地在街上来回游荡。

[hiː; hi] [pæst] [ðæt] ['stɪlər] [ænd; ənd] ['hʌmblər] ['neɪbərhʊd] ,

| He | passed | that | stiller | and | humbler | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 那 | 斯蒂勒 | 和 | 谦逊 | 邻里 | , |

他经过了那个更安静、更简朴的街区，

[hiː; hi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [swɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələs] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

| he | mixed | with | the | throng | that | swarmed | in | the | more | populous | thoroughfares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 混合 | 和 | 这 | 人群 | 那 | 蜂拥而至 | 在 | 这 | 更多的 | 人口众多 | 干道 | . |

他融入了熙熙攘攘、挤在人流密集街道上的人群中。

['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] — [stɪl] [sʌtʃ] ['sɑːlətuːd] .

| Hundreds | and | thousands | passed | him | by | , | and | still | — | still | such | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 和 | 数千 | 通过了 | 他 | 经过 | , | 和 | 仍然 | — | 仍然 | 这样的 | 孤独 | . |

成千上万的人从他身边经过，但他依然——依然如此孤独。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

| He | came | back | , | lighted | his | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | , | 照明 | 他的 | 蜡烛 | , |

他回来了，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] " ['tʃætətn] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkselər] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm]

| and | resolutely | drew | forth | the | " | Chatterton | " | which | the | bookseller | had | lent | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决地 | 画 | 前进 | 这 | " | 查特顿 | " | 哪个 | 这 | 书商 | 有 | 借出的 | 他 |

.

:

.

他果断地拿出了书商借给他的《查特顿》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn][wʌn] [θɪk] ['vɑːljəm] .

| It | was | an | old | edition | , | in | one | thick | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 版 | , | 在 | 一 | 厚的 | 体积 | . |

这是一本旧版书，厚厚的一册。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [kən'tempəreri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , —

| It | had | evidently | belonged | to | some | contemporary | of | the | poet's | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 显然 | 属于 | 到 | 一些 | 当代的 | 的 | 这 | 诗人的 | , | — |

[ə'pærəntli] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['brɪstl] ,

| apparently | an | inhabitant | of | Bristol | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一个 | 居民 | 的 | 布里斯托尔 | , |

它显然属于诗人的某个同时代人——显然是布里斯托尔的一位居民。

— [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'spektɪŋ] ['tʃætɜ·tənz] ['hæbɪts] ,

| — | some | one | who | had | gathered | up | many | anecdotes | respecting | Chatterton's | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 一 | WHO | 有 | 聚集 | 向上 | 许多 | 轶事 | 尊重 | 查特顿 | 习惯 | , |

——一位收集了许多关于查特顿生活习惯的轶事的人，

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [neɪ] , [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

| and | who | appeared | even | to | have | seen | him | , | nay | , | been | in | his | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 出现 | 甚至 | 到 | 有 | 已见 | 他 | , | 不 | , | 到过 | 在 | 他的 | 公司 | ; |

甚至有人似乎见过他，或者与他在一起；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ intə'livd ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd]

| for | the | book | was | interleaved | , | and | the | leaves | covered | with | notes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 书 | 曾是 | 交错式 | , | 和 | 这 | 树叶 | 涵盖 | 和 | 笔记 | 和 |

[ riˈmaːks ] ,

| remarks | , |
|---|---|
| 评论 | , |

因为这本书是插页式的，书页上写满了笔记和批注。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [klɪr] [hænd] , — [ɔːl] [ɪ'vɪnsɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

| in | a | stiff | clear | hand | , | — | all | evincing | personal | knowledge | of | the | mournful | immortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 僵硬的 | 清除 | 手 | , | — | 全部 | 表现出 | 个人的 | 知识 | 的 | 这 | 悲哀 | 不朽 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

字迹清晰而僵硬，——这一切都表明了对悲伤的不朽亡灵的个人了解。

[æt; ət][fɜːrst] , ['lenərd] [riːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;

| At | first | , | Leonard | read | with | an | effort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 伦纳德 | 读 | 和 | 一个 | 努力 | ; |

起初，伦纳德读书很吃力；

[ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪrs] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [dred] [laɪf] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| then | the | strange | and | fierce | spell | of | that | dread | life | seized | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 奇怪的 | 和 | 凶猛的 | 拼写 | 的 | 那 | 恐惧 | 生活 | 查获 | 之上 | 他 | , |

然后，那种可怕的生活所带来的奇异而强烈的魔力就攫住了他。

— [siːzd] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd] ['terər] , — [ðɪs] [bɔɪ] ['daɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

| — | seized | with | pain | and | gloom | and | terror | , | — | this | boy | dying | by | his | own | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 查获 | 和 | 疼痛 | 和 | 愁云 | 和 | 恐怖 | , | — | 这 | 男生 | 垂死 | 经过 | 他的 | 自己的 | 手 | , |

——痛苦、绝望和恐惧攫住了他——这个男孩选择了自杀。

[ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ] ['lenərd] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪm'self] .

| about | the | age | Leonard | had | attained | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 年龄 | 伦纳德 | 有 | 已达到 | 他自己 | . |

大约和伦纳德的年龄差不多。

[ðɪs] ['wʌndrəs] [bɔɪ] ,

| This | wondrous | boy | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 奇妙的 | 男生 | , |

这个神奇的男孩，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] ['evər] [jet] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt]

| of | a | genius | beyond | all | comparison | the | greatest | that | ever | yet | was | developed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 天才 | 超过 | 全部 | 比较 | 这 | 最 | 那 | 曾经 | 然而 | 曾是 | 发达 |

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

| and | extinguished | at | the | age | of | eighteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熄灭 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十八 | , |

一位无与伦比的天才，有史以来最伟大的天才，却在十八岁英年早逝。

— [self] - [tɔːt] , [self] - ['strʌglɪŋ] , [self] - ['ɪməˌleɪtid] .

| — | self | - | taught | , | self | - | struggling | , | self | - | immolated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 自己 | - | 教授 | , | 自己 | - | 挣扎 | , | 自己 | - | 焚烧 | . |

—自学成才，自我奋斗，自我牺牲。

['nʌθɪŋ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [laɪk] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [deθ] !

| Nothing | in | literature | like | that | life | and | that | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 文学 | 喜欢 | 那 | 生活 | 和 | 那 | 死亡 | ! |

文学作品中再也找不到比这更精彩的人生和死亡了！

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ['lenərd] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪm'pɑːstʃər] ,

| With | intense | interest | Leonard | perused | the | tale | of | the | brilliant | imposture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激烈的 | 兴趣 | 伦纳德 | 仔细阅读 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 杰出的 | 骗局 | , |

伦纳德饶有兴致地仔细阅读了这篇关于精彩骗术的故事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd][soʊ] [əb'sɜːrdli] [kən'struːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| which | had | been | so | harshly | and | so | absurdly | construed | into | the | crime | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 严厉地 | 和 | 所以 | 荒谬地 | 解释 | 进入 | 这 | 犯罪 | 的 | 一个 |

['fɔːrdʒəri] ,

| forgery | , |
|---|---|
| 伪造 | , |

这件事被如此严厉、如此荒谬地解释为伪造罪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ( [ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] ) [soʊ][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [dɪ'vaɪsɪz] ['ɔːlweɪz]

| and | which | was | ( | if | not | wholly | innocent | ) | so | akin | to | the | literary | devices | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | ( | 如果 | 不是 | 完全 | 清白的 | ) | 所以 | 类似的 | 到 | 这 | 文学 | 设备 | 总是 |

[ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] ,

| in | other | cases | viewed | with | indulgence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 案例 | 已查看 | 和 | 放纵 | , |

而且（即便并非完全无辜）它也与在其他情况下总是被宽容对待的文学手法非常相似。

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [ðəm'selvz] [soʊ] [ə'meɪzɪŋ] , — [sʌtʃ]

| and | exhibiting | , | in | this | , | intellectual | qualities | in | themselves | so | amazing | , | — | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展出 | , | 在 | 这 | , | 知识分子 | 品质 | 在 | 他们自己 | 所以 | 惊人的 | , | — | 这样的 |

['peɪʃ(ə)ns] , [sʌtʃ] ['fɔːrθɔːt] , [sʌtʃ] ['leɪbər] ,

| patience | , | such | forethought | , | such | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | , | 这样的 | 深思熟虑 | , | 这样的 | 劳动 | , |

并且在此过程中展现出令人惊叹的智力素质——如此的耐心、如此的远见、如此的勤奋。

[sʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [sʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] , — [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] , [wel] [də'rektɪd] , [meɪk] [men] [greɪt] ,

| such | courage | , | such | ingenuity | , | — | the | qualities | that | , | well | directed | , | make | men | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 勇气 | , | 这样的 | 独创性 | , | — | 这 | 品质 | 那 | , | 出色地 | 指导 | , | 制作 | 男人 | 伟大的 | , |

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [bʊks] ,

| not | only | in | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 图书 | , |

这样的勇气，这样的创造力——这些品质，如果引导得当，不仅在书本中，更能使人伟大。

[bʌt; bət]['ækʃ(ə)n] .

| but | action | . |
|---|---|---|
| 但 | 行动 | . |

但要采取行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)
# 第5/6页

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəmz]
**And** , **turning** **from** **the** **history** **of** **the** **imposture** **to** **the** **poems**
和 , 转弯 从 这 历史 的 这 骗局 到 这 诗歌
[ðəm'selvz] ,
**themselves** ,
他们自己 ,

然后，我们从这场骗局的历史转向诗歌本身，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] [bent] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['bjuːti] , ['lɪtərəli] [ɔːd] [ænd; ənd] ['breθləs] .
**the** **young** **reader** **bent** **before** **their** **beauty** , **literally** **awed** **and** **breathless** .
这 年轻的 读者 弯曲 前 他们的 美丽 , 字面上地 敬畏 和 喘不过气 .

年轻的读者被她们的美丽所震撼，屏住了呼吸。

[haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['brɪstl] [bɔɪ] [teimd] [ænd; ənd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ænd; ənd] ['mɑːtli] [mə'tɪriəlz]
**How** **this** **strange** **Bristol** **boy** **tamed** **and** **mastered** **his** **rude** **and** **motley** **materials**
如何 这 奇怪的 布里斯托尔 男生 驯服 和 精通 他的 粗鲁的 和 杂乱无章 材料
['ɪntuː][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [ðæt] [ˌkɔmpri'hendid] ['evri] [tuːn] [ænd; ənd] [kiː] ,
**into** **a** **music** **that** **comprehended** **every** **tune** **and** **key** ,
进入 一个 音乐 那 理解 每一个 调 和 钥匙 ,

这个古怪的布里斯托尔男孩是如何驯服并掌握了他那些粗糙杂乱的材料，最终创作出一种能够理解每一个曲调和调式的音乐的?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] !
**from** **the** **simplest** **to** **the** **sublimest** **!**
从 这 最简单的 到 这 至高无上的 !

从最简单的到最精妙的!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] ; [biː; bi] [riːd] [ɑːn] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [praʊd] , ['derɪŋ] ,
**He** **turned** **back** **to** **the** **biography** **;** **be** **read** **on** **;** **he** **saw** **the** **proud** **,** **daring** **,**
他 转向 后退 到 这 传 ; 是 读 在 ; 他 锯 这 自豪的 , 大胆 ,

他转过身继续读传记；他看到了那个骄傲、勇敢的.....

['mɔːrnf(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [laɪk] [hɪm'self] .
**mournful** **spirit** **alone** **in** **the** **Great** **City** **,** **like** **himself** **.**
悲哀 精神 独自的 在 这 伟大的 城市 , 喜欢 他自己 .

悲伤的灵魂独自一人待在大城市里，就像他自己一样。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['dɪzməl] [kə'rɪr] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪŋz]
**He** **followed** **its** **dismal** **career** **,** **he** **saw** **it** **falling** **with** **bruised** **and** **soiled** **wings**
他 随后 它是 惨淡 职业 , 他 锯 它 坠落 和 瘀伤 和 脏的 翅膀
['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] .
**into** **the** **mire** **.**
进入 这 沼泽 .

他见证了它悲惨的一生，他看到它带着伤痕累累、沾满污秽的翅膀坠入泥潭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər] [wɜːrks] , [rʌŋ] [fɔːrθ] [æz; əz]['tæsks][fɔːr; fər] [bred] ,
**He** **turned** **again** **to** **the** **later** **works** **,** **wrung** **forth** **as** **tasks** **for** **bread** **,**
他 转向 再次 到 这 之后 作品 , 拧干 前进 作为 任务 为了 面包 ,

他又翻阅起那些后期的作品，那些作品是他为了糊口而勉强完成的。

— [ðə; ði]['sætaiəz] [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrəl] ['grændʒər] , [ðə; ði]['pɑːlətɪks] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnɪst] [feɪθ] .
**—** **the** **satires** **without** **moral** **grandeur** **,** **the** **politics** **without** **honest** **faith** **.**
— 这 讽刺作品 没有 道德 宏伟 , 这 政治 没有 诚实的 信仰 .

——缺乏道德崇高的讽刺作品，缺乏真诚信仰的政治作品。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

| He | shuddered | and | sickened | as | he | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 和 | 恶心 | 作为 | 他 | 读 | . |

他读着读着，不禁打了个寒颤，感到一阵恶心。

[truː] ,

| True | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的，

['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz]['poʊət][maɪnd] [ə'priːʃieɪtɪd] ( [wʌt] [pər'hæps]['oʊnli]['poʊəts][kæn; kən] ) [ðə; ði][dɪ'vaɪn]

| even | here | his | poet | mind | appreciated | ( | what | perhaps | only | poets | can | ) | the | divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这里 | 他的 | 诗人 | 头脑 | 感谢 | ( | 什么 | 也许 | 仅有的 | 诗人 | 能 | ) | 这 | 神圣的 |

['faɪər] [ðæt] [ bəːnd ] ['fɪtfəli] [θruː] [ðæt] [miːn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɔːrdɪd]['fjuːəl] ,

| fire | that | burned | fitfully | through | that | meaner | and | more | sordid | fuel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 那 | 烧伤 | 断断续续地 | 通过 | 那 | 更卑鄙 | 和 | 更多的 | 肮脏的 | 燃料 | , |

即使在这里，他那诗人的心灵也能感受到（或许只有诗人才能体会到的）那神圣的火焰，它断断续续地燃烧着，穿透了那更卑劣、更肮脏的燃料。

— [hiː; hi] [stɪl] [treɪst] [ɪn] [ðoʊz] [kruːd] , ['heɪsti] ,

| — | he | still | traced | in | those | crude | , | hasty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 仍然 | 追踪 | 在 | 那些 | 原油 | , | 仓促 | , |

——他仍然用那些粗糙、仓促的方式描绘着，

['bɪtər] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə]['daɪər] [nə'sesəti] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [bɪlt]

| bitter | offerings | to | dire | Necessity | the | hand | of | the | young | giant | who | had | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 供品 | 到 | 可怕的 | 必要性 | 这 | 手 | 的 | 这 | 年轻的 | 巨大的 | WHO | 有 | 建造 |

[ʌp][ðə; ði] ['steɪtli] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['rəuli] .

| up | the | stately | verse | of | Rowley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 庄严 | 诗 | 的 | 罗利 | . |

向严峻的需要献上苦涩的祭品，这是年轻巨人罗利的手，他构建了庄严的诗歌。

[bʌt; bət][ə'læs] !

| But | alas | ! |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] " ['maɪti] [laɪn] .

| how | different | from | that | " | mighty | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 从 | 那 | " | 强大的 | 线 | . |

与那条“雄伟的线条”多么不同啊。

" [haʊ] [ɔːl] [sə'renəti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd][fled][frʌm; frəm] [ðiːz] ['leɪtər]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ɑːrt]

| " | How | all | serenity | and | joy | had | fled | from | these | later | exercises | of | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 全部 | 宁静 | 和 | 喜悦 | 有 | 逃亡 | 从 | 这些 | 之后 | 练习 | 的 | 艺术 |

[dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːrni] - [wɜːrk] !

| degraded | into | journey | - | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 退化的 | 进入 | 旅行 | - | 工作 | ! |

“所有这些艺术练习，从此都失去了宁静和快乐，沦为了游荡的工作！”

[ðen] ['ræpɪdli] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , — [ðə; ði] [kloʊzd] [ dɔːz ] , [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ðə; ði]['suːɪsaɪd] ,

| Then | rapidly | came | on | the | catastrophe | , | — | the | closed | doors | , | the | poison | , | the | suicide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 快速 | 来了 | 在 | 这 | 灾难 | , | — | 这 | 关闭 | 门 | , | 这 | 毒 | , | 这 | 自杀 | , |

随后灾难迅速降临——紧闭的大门、毒药、自杀。

[ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [ræθ] ,

| the | manuscripts | torn | by | the | hands | of | despairing | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手稿 | 撕裂 | 经过 | 这 | 双手 | 的 | 绝望 | 愤怒 | , |

那些手稿被绝望的愤怒之手撕碎了，

[ænd; ənd] [struːd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fju'nɪriəl] [flɔːrz] .

| and | strewed | round | the | corpse | upon | the | funereal | floors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散落的 | 圆形的 | 这 | 尸体 | 之上 | 这 | 葬礼 | 楼层 | . |

散落在葬礼现场的地板上，尸体周围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

| It | was | terrible | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 糟糕的 | ! |

太糟糕了！

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtn] [bɔɪ] ( [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] )

| The | spectre | of | the | Titan | boy | ( | as | described | in | the | notes | written | on | the | margin | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵 | 的 | 这 | 泰坦 | 男生 | ( | 作为 | 描述 | 在 | 这 | 笔记 | 书面 | 在 | 这 | 利润 | ) |

,

,

,

泰坦男孩的幽灵（如页边注释中所述），

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [braʊ] , [hɪz; ɪz] ['sɪnɪk] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

| with | his | haughty | brow | , | his | cynic | smile | , | his | lustrous | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 傲慢 | 眉头 | , | 他的 | 犬儒 | 微笑 | , | 他的 | 光泽的 | 眼睛 | , |

他眉宇间带着傲慢，笑容冷笑，眼神炯炯有神。

['hɔːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['bæfəld] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| haunted | all | the | night | the | baffled | and | solitary | child | of | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 全部 | 这 | 夜晚 | 这 | 困惑 | 和 | 孤 | 孩子 | 的 | 歌曲 | . |

整夜萦绕着那个困惑而孤独的歌唱之子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] [ðæt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][frʌm; frəm][sʌm; səm]

| It | will | often | happen | that | what | ought | to | turn | the | human | mind | from | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 经常 | 发生 | 那 | 什么 | 应该 | 到 | 转动 | 这 | 人类 | 头脑 | 从 | 一些 |

[pɪ'kjuːliər] ['tendənsi] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] .

| peculiar | tendency | produces | the | opposite | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 趋势 | 产 | 这 | 对面的 | 影响 | . |

很多时候，本应使人摆脱某种特殊倾向的事物，反而会产生相反的效果。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l]

| One | would | think | that | the | perusal | in | the | newspaper | of | some | crime | and | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 思考 | 那 | 这 | 仔细阅读 | 在 | 这 | 报纸 | 的 | 一些 | 犯罪 | 和 | 首都 |

['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [wɔːrn] [ə'weɪ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['evər] ['medɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,

| punishment | would | warn | away | all | who | had | ever | meditated | the | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 会 | 警告 | 离开 | 全部 | WHO | 有 | 曾经 | 冥想 | 这 | 犯罪 | , |

人们或许会认为，在报纸上看到一些犯罪和死刑的报道，会警醒所有曾经策划过犯罪的人。

[ɔːr] ['dredɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

| or | dreaded | the | chance | of | detection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 令人恐惧的 | 这 | 机会 | 的 | 检测 | . |

或者害怕被发现。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] [meɪd] [baɪ] [ 'pɔndərɪŋ ] ['oʊvər][ðə; ði]

| Yet | it | is | well | known | to | us | that | many | a | criminal | is | made | by | pondering | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 出色地 | 已知 | 到 | 我们 | 那 | 许多 | 一个 | 刑事 | 是 | 制成 | 经过 | 沉思 | 超过 | 这 |

[feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['predəsesər] [ɪn] [gɪlt] .

| fate | of | some | predecessor | in | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 的 | 一些 | 前任 | 在 | 有罪 | . |

然而，我们都知道，许多罪犯都是通过反复思考前人的罪行而走上犯罪道路的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [fər'bɪdn] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

| There | is | a | fascination | in | the | Dark | and | Forbidden | , | which | , | strange | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 魅力 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 禁止 | , | 哪个 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , |

黑暗与禁忌之中有一种令人着迷的魅力，说来也奇怪，

[ɪz]['oʊnli][lɔːst][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

| is | only | lost | in | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 丢失的 | 在 | 小说 | . |

只存在于虚构作品中。

[noʊ][mæn][ɪz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['mɜːrdər][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] , [ɔːr]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| No | man | is | more | inclined | to | murder | his | nephews | , | or | stifle | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 是 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 谋杀 | 他的 | 侄子们 | , | 或者 | 窒息 | 他的 | 妻子 | , |

没有哪个男人比他更倾向于谋杀自己的侄子，或者扼杀自己的妻子。

['æftər] ['riːdɪŋ] " ['ritʃəd] [ðə; ði][θɜːrd] " [ɔːr] " [ə'θeloʊ] .

| after | reading | " | Richard | the | Third | " | or | " | Othello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 阅读 | " | 理查德 | 这 | 第三 | " | 或者 | " | 奥赛罗 | . |

读完《理查三世》或《奥赛罗》之后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][riˈæləti] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][kən'teɪdʒən] .

| " | It | is | the | reality | that | is | necessary | to | constitute | the | danger | of | contagion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 现实 | 那 | 是 | 必要的 | 到 | 构成 | 这 | 危险 | 的 | 传染 | . |

“这是构成传染危险的必要现实。”

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [riˈæləti] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['suːɪsaɪd][ʌv; əv] ['tʃætətn]

| it | was | this | reality | in | the | fate | and | life | and | crowning | suicide | of | Chatterton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 现实 | 在 | 这 | 命运 | 和 | 生活 | 和 | 加冕 | 自杀 | 的 | 查特顿 |

[ðæt] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn] ['lɛnɝdz] [θɔːts] ,

| that | forced | itself | upon | Leonard's | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 强制 | 本身 | 之上 | 伦纳德的 | 想法 | , |

正是查特顿的命运、人生以及最终的自杀，这种现实深深地触动了伦纳德的思绪。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , ['gæðərɪŋ] ['iːv(ə)l][laɪk] [klaʊd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | sat | there | like | a | visible | evil | thing | , | gathering | evil | like | cloud | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 可见的 | 邪恶的 | 事物 | , | 采集 | 邪恶的 | 喜欢 | 云 | 大约 | 它 | . |

它像一个显眼的邪恶之物一样坐在那里，周围聚集着邪恶之云。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['poʊəts] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz]['traɪəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [duːm] ,

| There | was | much | in | the | dead | poet's | character | , | his | trials | , | and | his | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 在 | 这 | 死的 | 诗人的 | 特点 | , | 他的 | 试验 | , | 和 | 他的 | 厄运 | , |

这位已故诗人的性格、他的磨难和他的命运都蕴含着许多故事。

[ðæt] [stʊd] [aʊt][tuː; tə] ['lenərd] [laɪk][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][kə'lɑːs(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪm'self] [ænd; ənd]

| that | stood | out | to | Leonard | like | a | bold | and | colossal | shadow | of | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 出去 | 到 | 伦纳德 | 喜欢 | 一个 | 大胆的 | 和 | 庞大 | 阴影 | 的 | 他自己 | 和 |

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

| his | fate | . |
|---|---|---|
| 他的 | 命运 | . |

在伦纳德眼中，它就像他自己和他命运的一个巨大而醒目的影子。

[əˈlæs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðə; ði] [bʊk] ['selər] , [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [hæd; həd] [sed] ['truːli] .

| the | book | seller | , | in | one | respect | , | had | said | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 卖方 | , | 在 | 一 | 尊重 | , | 有 | 说 | 真的 | . |

从某种意义上说，书商说得没错。

['lenərd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ;

| Leonard | came | back | to | him | the | next | day | a | new | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 这 | 下一个 | 天 | 一个 | 新的 | 男人 | ; |

第二天，伦纳德像变了一个人似的回到了他身边；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɪn]

| and | it | seemed | even | to | himself | as | if | he | had | lost | a | good | angel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 甚至 | 到 | 他自己 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 丢失的 | 一个 | 好的 | 天使 | 在 |

['luːzɪŋ] ['helən] .

| losing | Helen | . |
|---|---|---|
| 输 | 海伦 | . |

甚至连他自己都觉得，失去海伦就像失去了一位善良的天使。

" [oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ! " [θɔːt] [hiː; hi] .

| " | Oh | , | that | she | had | been | by | my | side | ! | " | thought | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 她 | 有 | 到过 | 经过 | 我的 | 边 | ! | " | 想法 | 他 | . |

“唉，要是她当时在我身边就好了！”他心想。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'faɪdɪŋ] [hænd] ; [ðæt] ,

| " | Oh | , | that | I | could | have | felt | the | touch | of | her | confiding | hand | ; | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 我 | 可以 | 有 | 毛毡 | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 倾诉 | 手 | ; | 那 | , |

“哦，我多么希望能够感受到她那充满信任的手的抚摸；那样，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skeɪðd] [ænd; ənd] ['drɪri] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

| looking | up | from | the | scathed | and | dreary | ruin | of | this | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 从 | 这 | 受伤 | 和 | 凄凉 | 废墟 | 的 | 这 | 生活 | , |

从这残破凄凉的生活废墟中抬起头来，

[ðæt] [hæd; həd] [sə'blaɪmli] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['taʊər] [ə'lɔːft]

| that | had | sublimely | lifted | itself | from | the | plain | , | and | sought | to | tower | aloft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 极致地 | 抬起 | 本身 | 从 | 这 | 清楚的 | , | 和 | 寻求 | 到 | 塔 | 高空 |

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] ,

| from | a | deluge | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 洪水 | , |

它从平原上巍峨耸立，试图从洪水中拔地而起，

[hɜːr; hər] [maɪld] [lʊk] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnə'spaɪrɪŋ] ['tʃaɪldhʊd]

| her | mild | look | had | spoken | to | me | of | innocent | , | humble | , | unaspiring | childhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温和的 | 看 | 有 | 说 | 到 | 我 | 的 | 清白的 | , | 谦逊的 | , | 不求上进的 | 童年 |

!

| ! |
|---|
| ! |

她温和的外表让我觉得她拥有天真、谦逊、不求回报的童年！

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , — [stɪl] [ðə; ði] [soʊl] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]

| If | indeed | I | were | still | necessary | to | her | , | — | still | the | sole | guardian | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 我 | 是 | 仍然 | 必要的 | 到 | 她 | , | — | 仍然 | 这 | 唯一 | 监护人 | 和 |

[prə'tektər] ,

| protector | , |
|---|---|
| 保护者 | , |

如果我对她来说仍然不可或缺——仍然是她唯一的守护者和保护者，

— [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ; - [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'sper] [ænd; ənd][daɪ] !

| — | then | could | I | say | to | myself | ; | ' | Thou | must | not | despair | and | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 可以 | 我 | 说 | 到 | 我 | ; | - | 你 | 必须 | 不是 | 绝望 | 和 | 死 | ! |

——那么我就可以对自己说：‘你绝不能绝望而死！’

[ðaʊ] [hæst][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] . -

| Thou | hast | her | to | live | and | to | strive | for | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 她 | 到 | 居住 | 和 | 到 | 努力 | 为了 | . | - |

你还有她要活，要为她奋斗。

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] !

| But | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 不 | ! |

但是，不，不!

['oʊnli] [ðɪs] [væst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['lʌndən] , — [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['gærət] , [ænd; ənd]

| Only | this | vast | and | terrible | London | , | — | the | solitude | of | the | dreary | garret | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 广阔的 | 和 | 糟糕的 | 伦敦 | , | — | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 凄凉 | 阁楼 | , | 和 |

[ðoʊz] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

| those | lustrous | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 那些 | 光泽的 | 眼睛 | , |

只有这座庞大而可怕的伦敦，——阴暗阁楼的孤独，以及那双闪亮的眼睛，

['glerɪŋ] [ə'laɪk] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

| glaring | alike | through | the | throng | and | through | the | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺眼 | 同样 | 通过 | 这 | 人群 | 和 | 通过 | 这 | 孤独 | . |

无论是在人群中还是在孤独中，都同样引人注目。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十八 | . |

“第十八章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔrgənz] ['ʃæbi] [mæn] - ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði]

| On | the | following | Monday | Dr | . | Morgan's | shabby | man | - | servant | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 周一 | 博士 | . | 摩根的 | 破旧 | 男人 | - | 仆人 | 打开 | 这 |

[dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['vɪzɪtər] .

| door | to | a | young | man | in | whom | he | did | not | at | first | remember | a | former | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 谁 | 他 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 记住 | 一个 | 以前的 | 游客 | . |

接下来的星期一，摩根博士衣衫褴褛的男仆打开门，迎接他的是一位年轻人，他起初并没有把这位年轻人认作以前的访客。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [əm'bɹaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['helθf(ə)l] ['træv(ə)l] , [sə'riːn] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| A | few | days | before | , | embrowned | with | healthful | travel | , | serene | light | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 前 | , | 棕色 | 和 | 健康的 | 旅行 | , | 安详 | 光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

几天前，他因旅途劳顿而皮肤黝黑，眼神宁静祥和。

['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [lɪp] , ['lenərd] ['fer,fiːld] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðæt] ['θreʃhoʊld] .

| simple | trust | on | his | careless | lip | , | Leonard | Fairfield | had | stood | at | that | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 相信 | 在 | 他的 | 粗心 | 唇 | , | 伦纳德 | 费尔菲尔德 | 有 | 站立 | 在 | 那 | 临界点 | . |

伦纳德·费尔菲尔德漫不经心地站在了那道门槛前，他脸上带着单纯的信任。

[naʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

| Now | again | he | stood | there | , | pale | and | haggard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 再次 | 他 | 站立 | 那里 | , | 苍白 | 和 | 枯槁 | , |

他又一次站在那里，脸色苍白，面容憔悴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːk] [ɔːl'redi] ['hɔləud] ['ɪntuː] [ðoʊz] [diːp] ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ðæt] [spiːk] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

| with | a | cheek | already | hollowed | into | those | deep | anxious | lines | that | speak | of | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸颊 | 已经 | 空心的 | 进入 | 那些 | 深的 | 焦虑的 | 线条 | 那 | 说话 | 的 | 在职的 |

[θɔːts] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] ;

| thoughts | and | sleepless | nights | ; |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 失眠 | 夜晚 | ; |

脸颊上已经凹陷出深深的皱纹，那是焦虑不安的印记，诉说着他辗转反侧、夜不能寐的煎熬；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['setld] ['sʌlən] [gluːm] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt] .

| and | a | settled | sullen | gloom | resting | heavily | on | his | whole | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 定居 | 忧郁 | 愁云 | 休息 | 重度 | 在 | 他的 | 所有的 | 方面 | . |

他脸上始终笼罩着一种阴郁沉重的阴沉气氛。

" [aɪ][kɔːl][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['testɪli] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

| " | I | call | by | appointment | , | " | said | the | boy | , | testily | , | as | the | servant | stood | irresolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称呼 | 经过 | 预约 | , | " | 说 | 这 | 男生 | , | 暴躁地 | , | 作为 | 这 | 仆人 | 站立 | 徊 | . |

“我都是预约来的，”男孩不耐烦地说，而仆人却犹豫不决。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [weɪ] .

| The | man | gave | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 给予 | 方式 | . |

那人让开了。

" ['mæstər][ɪz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] : [pliːz] [tuː; tə][weɪt] , [sɜːr] ;

| " | Master | is | just | gone | out | to | a | patient | : | please | to | wait | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | 是 | 只是 | 已消失 | 出去 | 到 | 一个 | 病人 | : | 请 | 到 | 等待 | , | 先生 | ; |

“师傅出去看望病人了，请您稍等片刻，先生；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

| " | and | he | showed | him | into | the | little | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 显示 | 他 | 进入 | 这 | 小的 | 客厅 | . |

然后他领着他进了小客厅。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [tuː] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] .

| In | a | few | moments | , | two | other | patients | were | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 二 | 其他 | 患者 | 是 | 承认 | . |

片刻之后，又有两名病人被送入医院。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [laʊd] .

| These | were | women | , | and | they | began | talking | very | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 女性 | , | 和 | 他们 | 开始 | 说 | 非常 | 大声 | . |

她们是女性，她们开始大声交谈。

[ðeɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['lɛnɚdz] [ˌʌn'soʊʃl] [θɔːts] .

| They | disturbed | Leonard's | unsocial | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不安 | 伦纳德的 | 不善交际 | 想法 | . |

它们扰乱了伦纳德孤僻的思绪。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] - [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd] ,

| He | saw | that | the | door | into | the | doctor's | receivingroom | was | half | open | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 医生的 | - | 曾是 | 一半 | 打开 | , | 和 | , |

他看到医生接诊室的门半开着，而且

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['etɪkət] [wɪtʃ] [hoʊldz] [sʌtʃ] [ ˌpeni'treiliə ][æz; əz]['seɪkrɪd] ,

| ignorant | of | the | etiquette | which | holds | such | penetralia | as | sacred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这 | 礼仪 | 哪个 | 持有 | 这样的 | 佩内特拉利亚 | 作为 | 神圣 | , |

对视此类私处被视为神圣的礼仪一无所知，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔsips] .

| he | walked | in | to | escape | from | the | gossips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 八卦 | . |

他走进去是为了躲开那些闲言碎语。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [oʊn] [wɛlwɔrn] [tʃer] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| He | threw | himself | into | the | doctor's | own | wellworn | chair | , | and | muttered | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 医生的 | 自己的 | 磨损严重 | 椅子 | , | 和 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , |

他一屁股坐在医生那张磨损严重的椅子上，喃喃自语道：

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ?

| " | Why | did | he | tell | me | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 他 | 告诉 | 我 | 到 | 来 | ? |

他为什么叫我来?

[wʌt] [nuː] [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| What | new | can | he | think | of | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 新的 | 能 | 他 | 思考 | 的 | 为了 | 我 | ? |

他还能为我想出什么新花样?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| And | if | a | favour | , | should | I | take | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 偏爱 | , | 应该 | 我 | 拿 | 它 | ? |

如果有人要帮我忙，我应该接受吗?

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [bred] [baɪ][wɜːrk] :

| He | has | given | me | the | means | of | bread | by | work | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 我 | 这 | 方法 | 的 | 面包 | 经过 | 工作 | : |

他赐给我靠劳动谋生的手段：

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] ,

| that | is | all | I | have | a | right | to | ask | from | him | , | from | any | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 问 | 从 | 他 | , | 从 | 任何 | 男人 | , |

这就是我有权向他，或者说向任何男人提出的唯一要求。

— [ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] .

| — | all | I | should | accept | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 我 | 应该 | 接受 | . |

——我只能接受这一切。

" [waɪl] [ðʌs] [səlɪləkˈwaɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | While | thus | soliloquizing | , | his | eye | fell | on | a | letter | lying | open | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 因此 | 独白 | , | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一个 | 信 | 说谎 | 打开 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“他一边自言自语，一边目光落在桌上摊开的一封信上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

| He | started | . |
|---|---|---|
| 他 | 开始 | . |

他开始了。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| He | recognized | the | handwriting | , | — | the | same | as | that | of | the | letter | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 这 | 手写 | , | — | 这 | 相同的 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 信 | 哪个 | 有 |

[ɪn'kloʊzd] .

| inclosed | . |
|---|---|
| 封闭 | . |

他认出了笔迹——和随信附上的那封信的笔迹一模一样。

L50 [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , — [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænperənts] .

| L50 | to | his | mother | , | — | the | letter | of | his | grandparents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L50 | 到 | 他的 | 母亲 | , | — | 这 | 信 | 的 | 他的 | 祖父母 | . |

L50 寄给他的母亲——这是他祖父母的来信。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] : [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , — [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

| He | saw | his | own | name | : | he | saw | something | more | , | — | words | that | made | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 自己的 | 姓名 | : | 他 | 锯 | 某物 | 更多的 | , | — | 字 | 那 | 制成 | 他的 | 心 |

[stænd] [stɪl] ,

| stand | still | , |
|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | , |

他看到了自己的名字：他还看到了更多——那些令他心跳骤停的话语。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [siːm] [laɪk] [aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

| and | his | blood | seem | like | ice | in | his | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 血 | 似乎 | 喜欢 | 冰 | 在 | 他的 | 静脉 | . |

他血管里的血液仿佛冰冷刺骨。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [ə'gæst] , [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| As | he | thus | stood | aghast | , | a | hand | was | laid | on | the | letter | , | and | a | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 因此 | 站立 | 惊愕 | , | 一个 | 手 | 曾是 | 铺设 | 在 | 这 | 信 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | , |

他惊恐地站在那里，这时一只手放在了信上，一个声音说道：

[ɪn][æn; ən]['æŋgri] [graʊl] , ['mʌtəd] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][peɪ]

| in | an | angry | growl | , | muttered | , | " | How | dare | you | come | into | my | room | , | and | pe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 生气的 | 咆哮 | , | 低声说道 | , | " | 如何 | 敢 | 你 | 来 | 进入 | 我的 | 房间 | , | 和 | pe |

['riːdɪŋ] [maɪ] ['letərz] ?

| reading | my | letters | ? |
|---|---|---|---|
| 阅读 | 我的 | 信件 | ? |

他愤怒地低吼道："你竟敢闯进我的房间，偷看我的信？"

[ɜːr; ər] - [ɑːr] - [ɑːr] !

| Er | - | r | - | r | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 呃 | - | r | - | r | ! |

呃！

" ['lenərd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [toʊn]

| " | Leonard | placed | his | own | hand | on | the | doctor's | firmly | , | and | said | , | in | a | fierce | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 放置 | 他的 | 自己的 | 手 | 在 | 这 | 医生的 | 牢牢 | , | 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 凶猛的 | 语气 |

,

,

,

伦纳德将自己的手紧紧地按在医生的手上，语气严厉地说：

" [ðɪs] ['letər] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [krʌʃiz] [ˌem 'iː] .

| " | This | letter | relates | to | me | , | belongs | to | me | , | crushes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 相关 | 到 | 我 | , | 属于 | 到 | 我 | , | 暗恋 | 我 | . |

"这封信与我有关，属于我，让我心碎。"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

| I | have | seen | enough | to | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | . |

我已经见识过足够多的东西，足以明白这一点。

[aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] , — [lɜːrn] [ɔːl] .

| I | demand | to | read | all | , | — | learn | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 到 | 读 | 全部 | , | — | 学习 | 全部 | . |

我要求阅读所有内容，学习所有内容。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [stɪl] ['oʊpən]

| " | The | doctor | looked | round | , | and | seeing | the | door | into | the | waiting | - | room | still | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 看起来 | 圆形的 | , | 和 | 看到 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 等待 | - | 房间 | 仍然 | 打开 |

,

,

,

医生环顾四周，发现候诊室的门还开着，

[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [wʌt]

| kicked | it | to | with | his | foot | , | and | then | said | , | under | his | breath | , | " | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 它 | 到 | 和 | 他的 | 脚 | , | 和 | 然后 | 说 | , | 在下面 | 他的 | 气息 | , | " | 什么 |

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ?

| have | you | read | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 读 | ? |

他用脚踢了一下，然后低声说道："你读了些什么？"

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . "

| Tell | me | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 这 | 真相 | . | " |

告诉我实话。

" [tuː] [laɪnz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] — " ['lɛnʒ-dz] [freɪm] [ʃʊk]

| " | Two | lines | only | , | and | I | am | called | — | I | am | called | — | " | Leonard's | frame | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 线条 | 仅有的 | , | 和 | 我 | 是 | 称为 | — | 我 | 是 | 称为 | — | " | 伦纳德的 | 框架 | 摇晃 |

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

| from | head | to | foot | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 头 | 到 | 脚 | , |

"只有两行字，我就被叫——我就被叫——"伦纳德的身体从头到脚都在颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] [laɪk] [kɔːrdz] .

| and | the | veins | on | his | forehead | swelled | like | cords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 静脉 | 在 | 他的 | 前额 | 肿胀 | 喜欢 | 绳索 | . |

他额头上的血管像绳索一样肿胀起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] .

| He | could | not | complete | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 完全的 | 这 | 句子 | . |

他没能把话说完。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

| It | seemed | as | if | an | ocean | was | rolling | up | through | his | brain | , | and | roaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 海洋 | 曾是 | 滚动 | 向上 | 通过 | 他的 | 脑 | , | 和 | 咆哮 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| in | his | ears | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 耳朵 | . |

仿佛有一股汹涌的波涛涌入他的大脑，在他的耳边轰鸣。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] ,

| The | doctor | saw | at | a | glance | that | there | was | physical | danger | in | his | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 那里 | 曾是 | 身体的 | 危险 | 在 | 他的 | 状态 | , |

医生一眼就看出他身体状况危急。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] ['ænsər] , " [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] ; [kɑːm] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ]

| and | hastily | and | soothingly | answered | , | " | Sit | down | , | sit | down | ; | calm | yourself | ; | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草草 | 和 | 舒缓地 | 回答 | , | " | 坐 | 向下 | , | 坐 | 向下 | ; | 冷静的 | 你自己 | ; | 你 |

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] ,

| shall | know | all | , |
|---|---|---|---|
| 将 | 知道 | 全部 | , |

他急忙而又温和地回答道："坐下，坐下；冷静下来；你将会知道一切。"

— [riːd] [ɔːl] ; [drɪŋk] [ðɪs] ['wɔːtər] ;

| — | read | all | ; | drink | this | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 读 | 全部 | ; | 喝 | 这 | 水 | ; |

—全部读完；喝下这水；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['lɪkwɪd][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]

| " | and | he | poured | into | a | tumbler | of | the | pure | liquid | a | drop | or | two | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 倾倒 | 进入 | 一个 | 不倒翁 | 的 | 这 | 纯的 | 液体 | 一个 | 降低 | 或者 | 二 | 从 |

[ə; eɪ]['taɪni] ['faɪəl] .

| a | tiny | phial | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 小瓶 | . |

“然后他从一个小瓶子里倒了一两滴纯净液体到玻璃杯里。”

['lenərd] [əu'beid] [mə'kænɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

| Leonard | obeyed | mechanically | , | for | he | was | no | longer | able | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 服从 | 机械地 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 有能力的 | 到 | 站立 | . |

伦纳德机械地服从命令，因为他已经无法站立了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm]

| He | closed | his | eyes | , | and | for | a | minute | or | two | life | seemed | to | pass | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 生活 | 似乎 | 到 | 经过 | 从 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他闭上眼睛，一两分钟内，生命仿佛从他身上流逝；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktɚz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

| then | he | recovered | , | and | saw | the | good | doctor's | gaze | fixed | on | him | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 恢复 | , | 和 | 锯 | 这 | 好的 | 医生的 | 目光 | 固定的 | 在 | 他 | 和 | 伟大的 |

[kəm'pæʃ(ə)n] .

| compassion | . |
|---|---|
| 同情 | . |

然后他恢复了过来，看到那位好医生满怀同情地注视着他。

[hiː; hi]['saɪləntli] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['letər] .

| He | silently | stretched | forth | his | hand | towards | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 默默 | 拉伸 | 前进 | 他的 | 手 | 向 | 这 | 信 | . |

他默默地伸出手去拿那封信。

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [dʒu'dɪʃəsli] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː]

| " | Wait | a | few | moments | , | " | said | the | physician | , | judiciously | , | " | and | hear | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 谨慎地 | , | " | 和 | 听到 | 我 |

['miːnwaɪl] .

| meanwhile | . |
|---|---|
| 同时 | . |

“请稍等片刻，”医生谨慎地说，“同时请听我说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['letər] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪ] ,

| It | is | very | unfortunate | you | should | have | seen | a | letter | never | meant | for | your | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 不幸 | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 一个 | 信 | 绝不 | 意思是 | 为了 | 你的 | 眼睛 | , |

非常不幸，你看到了那封原本不该让你看到的信。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .

| and | containing | allusions | to | a | secret | you | were | never | to | have | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 暗示 | 到 | 一个 | 秘密 | 你 | 是 | 绝不 | 到 | 有 | 已知 | . |

其中包含着你永远不会知道的秘密的暗示。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

| But | if | I | tell | you | more | , | will | you | promise | me | , | on | your | word | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 告诉 | 你 | 更多的 | , | 将要 | 你 | 承诺 | 我 | , | 在 | 你的 | 单词 | 的 | 荣誉 | , |

但如果我告诉你更多，你能否以你的荣誉担保，向我保证？

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] ['seɪkrɪd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] , [ðə; ði] - , —

| that | you | will | hold | the | confidence | sacred | from | Mrs | . | Fairfield | , | the | Avenels | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 抓住 | 这 | 信心 | 神圣 | 从 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | , | 这 | - | , | — |

[frʌm; frəm] [ɔːl] ?

| from | all | ? |
|---|---|---|
| 从 | 全部 | ? |

你会对费尔菲尔德夫人、阿文内尔一家——以及所有人——保守秘密吗?

[aɪ] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

| I | myself | am | pledged | to | conceal | a | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 是 | 承诺 | 到 | 隐藏 | 一个 | 秘密 | , |

我本人发誓要保守一个秘密。

[wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

| which | I | can | only | share | with | you | on | the | same | condition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 能 | 仅有的 | 分享 | 和 | 你 | 在 | 这 | 相同的 | 状况 | . | " |

我只能在同样的条件下与你分享。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ə'naʊnst] ['lenərd] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl]

| " | There | is | nothing | , | " | announced | Leonard | , | indistinctly | , | and | with | a | bitter | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | , | " | 宣布 | 伦纳德 | , | 模糊不清 | , | 和 | 和 | 一个 | 苦的 | 微笑 |

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

| on | his | lip | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 唇 | , |

“什么也没有,”莱昂纳德含糊不清地宣布,嘴角带着一丝苦笑。

— " ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

| — | " | nothing | , | it | seems | , | that | I | should | be | proud | to | boast | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 没有什么 | , | 它 | 似乎 | , | 那 | 我 | 应该 | 是 | 自豪的 | 到 | 夸 | 的 | . |

——“看来没有什么值得我骄傲炫耀的。”

[jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ; [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] ['letər] !

| Yes | , | I | promise | ; | the | letter | , | the | letter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 承诺 | ; | 这 | 信 | , | 这 | 信 | ! |

是的,我保证;信,就是那封信!

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['lɛnɚdz] [raɪt] [hænd] ,

| " | The | doctor | placed | it | in | Leonard's | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 放置 | 它 | 在 | 伦纳德的 | 正确的 | 手 | , |

医生把它放在了伦纳德的右手上,

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,

| and | quietly | slipped | to | the | wrist | of | the | left | his | forefinger | and | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄 | 滑倒了 | 到 | 这 | 手腕 | 的 | 这 | 左边 | 他的 | 食指 | 和 | 拇指 | , |

然后悄悄地将他的食指和拇指滑到左手腕上,

[æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [duː] [wen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪz] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] .

| as | physicians | are | said | to | do | when | a | victim | is | stretched | on | the | rack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 医生 | 是 | 说 | 到 | 做 | 什么时候 | 一个 | 受害者 | 是 | 拉伸 | 在 | 这 | 架子 | . |

据说医生们会像对待被绑在刑架上的受害者那样对待病人。

" [pʌls] [dɪ'kriːsɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , ['ækənaɪt] !

| " | Pulse | decreasing | , | " | he | muttered | ; | " | wonderful | thing | , | aconite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 脉冲 | 递减 | , | " | 他 | 低声说道 | ; | " | 精彩的 | 事物 | , | 附子 | ! |

“脉搏减弱了,”他喃喃自语道;“真是好东西,乌头!”

" ['miːnwaɪl] ['lenərd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [fɔːlts] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] : —

| " | Meanwhile | Leonard | read | as | follows | , | faults | in | spelling | and | all | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 伦纳德 | 读 | 作为 | 跟随 | , | 故障 | 在 | 拼写 | 和 | 全部 | : | — |

“与此同时,伦纳德朗读了以下内容,拼写错误也一并奉上:——

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mɔ:rgən]

| DR | . | MORGAN |
|---|---|---|
| 博士 | . | 摩根 |

摩根博士

[sɜ:r] , — [aɪ] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] - ['du:li] ,

| SIR | , | — | I | received | your | favur | duly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 我 | 已收到 | 你的 | - | 正式地 | , |

先生，——我已收到您的来信。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:r] [bɔɪ] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

| and | am | glad | to | hear | that | the | pore | boy | is | safe | and | Well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | 这 | 孔隙 | 男生 | 是 | 安全的 | 和 | 出色地 | . |

很高兴听到这个可怜的孩子平安无事。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [sʌn] ['ritʃəd] ,

| But | he | has | been | behaving | ill | , | and | ungrateful | to | my | good | son | Richard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 行为 | 患病的 | , | 和 | 忘恩负义 | 到 | 我的 | 好的 | 儿子 | 理查德 | , |

但他行为不端，对我的好儿子理查德忘恩负义。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] - [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

| who | is | a | credit | to | the | whole | Famuly | and | has | made | himself | a | Gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一个 | 信用 | 到 | 这 | 所有的 | - | 和 | 有 | 制成 | 他自己 | 一个 | 绅士 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| and | Was | very | kind | and | good | to | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 种类 | 和 | 好的 | 到 | 这 | 男生 | , |

他为全家争光，举止绅士，而且对那个男孩非常友善和好。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] — [gɑ:d][fər'bɪd] !

| not | knowing | who | and | What | he | is | — | God | forbid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | WHO | 和 | 什么 | 他 | 是 | — | 上帝 | 禁止 | ! |

不知道他是谁，是什么——天哪！

[aɪ][dəunt][wɑ:nt]['nevər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] [bɔɪ] .

| I | don't | want | never | to | see | him | again | — | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 绝不 | 到 | 看 | 他 | 再次 | — | 这 | 男生 | . |

我不想再也见不到他——那个男孩。

[pɔ:r] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['restləs] [fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] .

| Pore | John | was | ill | and | Restless | for | days | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔隙 | 约翰 | 曾是 | 患病的 | 和 | 不安 | 为了 | 天 | 然后 | . |

可怜的约翰此后数日都病怏怏的，焦躁不安。

[dʒɑ:n][ɪz][ə; eɪ] [pɔ:r] - [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] .

| John | is | a | pore | cretur | now | , | and | has | had | paralyticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 是 | 一个 | 孔隙 | - | 现在 | , | 和 | 有 | 有 | 麻痹剂 | . |

约翰现在是个可怜的家伙，而且得过麻痹症。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɔ:rə] — [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]

| And | he | Talked | of | nothing | but | Nora | — | the | boy's | eyes | were | so | like | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谈话 | 的 | 没有什么 | 但 | 诺拉 | — | 这 | 男孩们 | 眼睛 | 是 | 所以 | 喜欢 | 他的 |

['mʌðɝz] .

| Mother's | . |
|---|---|
| 母亲的 | . |

他满脑子都是诺拉——这男孩的眼睛和他母亲的眼睛太像了。

[aɪ] ['kænɑ:t] , ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

| I | cannot | , | cannot | see | the | Child | of | Shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 不能 | 看 | 这 | 孩子 | 的 | 耻辱 | . |

我无法，真的无法看到那个耻辱之子。

[hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [seɪk] , [sɜːr] , [dəunt][æsk][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [kɑːnt] ,

| He | can't | cum | here | — | for | our | Lord's | sake | , | sir | , | don't | ask | it | — | he | can't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 精液 | 这里 | — | 为了 | 我们的 | 主场 | 清酒 | , | 先生 | , | 不 | 问 | 它 | — | 他 | 不能 | , |

他不能来这里——看在上帝的份上，先生，别问了——他不能。

[soʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ! — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] !

| so | Respectable | as | we've | always | been | ! | — | and | such | disgrace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可敬 | 作为 | 我们已经 | 总是 | 到过 | ! | — | 和 | 这样的 | 耻辱 | ! |

我们一如既往地体面！——真是耻辱！

[beɪs] [bɔːrn] !

| Base | born | ! |
|---|---|---|
| 根据 | 出生 | ! |

出身卑微！

[beɪs] [bɔːrn] !

| base | born | ! |
|---|---|---|
| 根据 | 出生 | ! |

卑贱出身！

[kiːp] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [baɪnd][hɪm; ɪm] ['prɛntɪs] , [aɪl] [peɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| Keep | him | where | he | is | , | bind | him | prentis | , | I'll | pay | anything | for | That | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 在哪里 | 他 | 是 | , | 绑定 | 他 | 普伦蒂斯 | , | 患病的 | 支付 | 任何事物 | 为了 | 那 | . |

把他留在原地，把他绑起来，我愿意为此付出任何代价。

[juː; jʊ] [sez] , [sɜːr] , ['hiːz] ['klevər] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] ; [soʊ][dɪd] ['pɑːrsn] [deɪl] ,

| You | says | , | sir | , | he's | clever | , | and | quick | at | learning | ; | so | did | Parson | Dale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说道 | , | 先生 | , | 他是 | 聪明的 | , | 和 | 快的 | 在 | 学习 | ; | 所以 | 做过 | 牧师 | 戴尔 | , |

先生，您说他很聪明，学得很快；戴尔牧师也是如此。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgər] , — [ðen] [ɔːl] [wʊd]

| and | wanted | him | to | go | to | Collidge | and | make | a | Figur | , | — | then | all | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 他 | 到 | 去 | 到 | 碰撞 | 和 | 制作 | 一个 | 图 | , | — | 然后 | 全部 | 会 |

[kʌm] [aʊt] .

| cum | out | . |
|---|---|---|
| 精液 | 出去 | . |

并希望他去上大学，然后取得成就，——然后一切都会水落石出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [deθ] , [sɜːr] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ɪn][maɪ] [greɪv] , [sɜːr] .

| It | would | be | my | death | , | sir | ; | I | could | not | sleep | in | my | grave | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 我的 | 死亡 | , | 先生 | ; | 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | 在 | 我的 | 严重 | , | 先生 | . |

先生，那将是我的死期；我无法安息于坟墓之中。

['nɔːrə] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .

| Nora | , | that | we | were | all | so | proud | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | , | 那 | 我们 | 是 | 全部 | 所以 | 自豪的 | 的 | . |

诺拉，我们都为她感到无比自豪。

['sɪnfl] - [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

| Sinful | creturs | that | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 罪恶的 | - | 那 | 我们 | 是 | ! |

我们真是罪恶的生物！

['nɔrəz] [gʊd] [neɪm] [ðæt] [wiːv] [seɪvd] , [naʊ] [gɔːn] , [gɔːn] .

| Nora's | good | name | that | we've | saved | , | now | gone | , | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉的 | 好的 | 姓名 | 那 | 我们已经 | 已保存 | , | 现在 | 已消失 | , | 已消失 | . |

我们好不容易保住了诺拉的好名声，现在全没了，全没了。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] , [huː] [ɪz][soʊ][grænd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [pɔːr] , [pɔːr] ['nɔːrə] !

| And | Richard | , | who | is | so | grand | , | and | who | was | so | fond | of | pore | , | pore | Nora | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理查德 | , | WHO | 是 | 所以 | 盛大 | , | 和 | WHO | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 孔隙 | , | 孔隙 | 诺拉 | ! |

还有理查德，他那么伟大，却又那么喜欢可怜的诺拉！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

| He | would | not | hold | up | his | Head | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 抓住 | 向上 | 他的 | 头 | 再次 | . |

他再也抬不起头来了。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

| Don't | let | him | make | a | Figur | in | the | world | ; | let | him | be | a | tradesman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 制作 | 一个 | 图 | 在 | 这 | 世界 | ; | 让 | 他 | 是 | 一个 | 零售商 | , |

不要让他出人头地，让他做个商人就好。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] , — ['eni] [treɪd] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ,

| as | we | were | afore | him | , | — | any | trade | he | takes | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 之前 | 他 | , | — | 任何 | 贸易 | 他 | 需要 | 到 | , |

正如我们之前在他面前那样，——无论他从事什么行业，

— [ænd; ənd][nɑːt] [krɔːs] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

| — | and | not | cross | us | no | more | while | he | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 不是 | 叉 | 我们 | 不 | 更多的 | 尽管 | 他 | 生活 | . |

只要他还活着，就别再跟我们作对。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

| Then | I | shall | pray | for | him | , | and | wish | him | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 祈祷 | 为了 | 他 | , | 和 | 希望 | 他 | 快乐的 | . |

然后我会为他祈祷，祝他幸福。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

| And | have | not | we | had | enuff | of | bringing | up | children | to | be | above | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 我们 | 有 | 足够 | 的 | 带来 | 向上 | 孩子们 | 到 | 是 | 多于 | 他们的 |

[bɜːrθ] ?

| birth | ? |
|---|---|
| 出生 | ? |

难道我们还没受够把孩子培养成超越其出身的人吗?

['nɔːrə] , [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi][oʊ] - [ðə; ði][lænd] - [oʊ] ,

| Nora | , | that | I | used | to | say | was | like | the | first | lady | o | ' | the | land | - | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | , | 那 | 我 | 用过的 | 到 | 说 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 女士 | o | - | 这 | 土地 | - | 哦 | , |

我以前常说诺拉就像这个国家的第一夫人——哦，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] !

| but | we | were | rightly | punished | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 没错 | 受到惩罚 | ! |

但我们受到了应有的惩罚!

[soʊ] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

| So | now | , | sir | , | I | leave | all | to | you | , | and | will | Pay | all | you | want | for | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | , | 先生 | , | 我 | 离开 | 全部 | 到 | 你 | , | 和 | 将要 | 支付 | 全部 | 你 | 想 | 为了 | 这 | 男生 | . |

先生，现在一切都交给您了，我会按照您的要求支付这孩子的全部费用。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrəts] [kept] .

| And | be | sure | that | the | secret's | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 当然 | 那 | 这 | 秘密的 | 保留 | . |

务必保守秘密。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,

| For | we | have | never | heard | from | the | father | , | and | , | at | leest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 绝不 | 听到 | 从 | 这 | 父亲 | , | 和 | , | 在 | 最 | , |

因为我们从未收到过父亲的消息，至少，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] ['nɔːrə][hæz; həz][ə; eɪ] , ['lɪvɪŋ] [sʌn] [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [dʒeɪn] ,

| no | one | knows | that | Nora | has | a | , | living | son | but | I | and | my | daughter | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 那 | 诺拉 | 有 | 一个 | , | 活的 | 儿子 | 但 | 我 | 和 | 我的 | 女儿 | 简 | , |

除了我和我的女儿简之外，没有人知道诺拉有一个在世的儿子。

[ænd; ənd] ['pɑːrsn] [deɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd]

| and | Parson | Dale | and | you | — | and | you | Two | are | good | Gentlemen | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牧师 | 戴尔 | 和 | 你 | — | 和 | 你 | 二 | 是 | 好的 | 先生们 | — | 和 |

[dʒeɪn] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,

| Jane | will | keep | her | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 将要 | 保持 | 她 | 单词 | , |

还有戴尔牧师和你——你们两位都是好绅士——简会信守诺言的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] [greɪv] [suːn] ,

| and | I | am | old | , | and | shall | be | in | my | grave | Soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 老的 | , | 和 | 将 | 是 | 在 | 我的 | 严重 | 很快 | , |

我已年老，不久便要入土为安了。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [waɪl] [pɔːr] [dʒɑːn] [niːdz] [ˌem 'iː] .

| but | I | hope | it | won't | be | while | pore | John | needs | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 它 | 惯于 | 是 | 尽管 | 孔隙 | 约翰 | 需求 | 我 | . |

但我希望不会在可怜的约翰需要我的时候发生这种事。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

| What | could | he | do | without | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 做 | 没有 | 我 | ? |

没有我他该怎么办?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gɑːt] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [stræt] , [sɜːr] .

| And | if | that | got | wind | , | it | would | kill | me | straght | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 得到 | 风 | , | 它 | 会 | 杀 | 我 | 直的 | , | 先生 | . |

如果这件事传出去，我立马就没命了，先生。

[pɔːr] [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] ['helpləs] - , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] .

| Pore | John | is | a | helpless | cretur | , | God | bless | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔隙 | 约翰 | 是 | 一个 | 无助 | - | , | 上帝 | 保佑 | 他 | . |

可怜的约翰是个无助的生灵，愿上帝保佑他。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɜːrvənt][ɪn][ɔːl] ['duːti] ,

| So | no | more | from | your | servant | in | all | dooty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 更多的 | 从 | 你的 | 仆人 | 在 | 全部 | 杜蒂 | , |

所以，你的仆人再也不要再胡言乱语了。

[em] . [ɑːveɪ'nɛl] .

| M | . | AVENEL | . |
|---|---|---|---|
| M | . | 阿文内尔 | . |

M. AVENEL。

['lenərd] [leɪd] [daʊn] [ðɪs] ['letər] ['veri] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [æt; ət]

| Leonard | laid | down | this | letter | very | calmly | , | and | , | except | by | a | slight | heaving | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 铺设 | 向下 | 这 | 信 | 非常 | 平静地 | , | 和 | , | 除了 | 经过 | 一个 | 轻微 | 起伏 | 在 |

[hɪz; ɪz] [brest] ,

| his | breast | , |
|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | , |

伦纳德平静地放下这封信，除了胸口微微起伏之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði][ i'məuʃənz ][hiː; hi] [felt] [wɜːr; wər]

| and | a | deathlike | whiteness | of | his | lips | , | the | emotions | he | felt | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 死气沉沉 | 白人 | 的 | 他的 | 嘴唇 | , | 这 | 情绪 | 他 | 毛毡 | 是 |

[ˌʌndɪ'tektɪd] .

| undetected | . |
|---|---|
| 未被发现 | . |

他嘴唇苍白得像死人一样，他内心的情绪无人察觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['gʊdnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt]

| And | it | is | a | proof | how | much | exquisite | goodness | there | was | in | his | heart | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 证明 | 如何 | 很多 | 精美的 | 善良 | 那里 | 曾是 | 在 | 他的 | 心 | 那 |

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [wɜːr; wər] ,

| the | first | words | he | spoke | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 字 | 他 | 辐 | 是 | , |

而他开口说的第一句话就是：这足以证明他心中是多么美好的品格。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

| " | Thank | Heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | ! |

“谢天谢地！

" [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [hiː; hi]

| " | The | doctor | did | not | expect | that | thanksgiving | , | and | he | was | so | startled | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 做过 | 不是 | 预计 | 那 | 感恩 | , | 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 惊慌 | 那 | 他 |

[ɪk'skleɪmd] ,

| exclaimed | , |
|---|---|
| 惊呼 | , |

“医生没想到会收到这样的感谢，他惊讶极了，脱口而出：

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

| " | For | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么 | ? | " |

“为了什么？ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] [ɔːr][ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [æz; əz]

| " | I | have | nothing | to | pity | or | excuse | in | the | woman | I | knew | and | honoured | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 遗憾 | 或者 | 原谅 | 在 | 这 | 女士 | 我 | 知道 | 和 | 荣幸 | 作为 |

[ə; eɪ] ['mʌðər] .

| a | mother | . |
|---|---|---|
| 一个 | 母亲 | . |

“对于我认识并尊敬的这位母亲，我没有任何怜悯或原谅她的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːr; hər] [sʌn] — [hɜːr; hər] - " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| I | am | not | her | son | — | her | - | " | He | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 她 | 儿子 | — | 她 | - | " | 他 | 停止 | 短的 | . |

我不是她的儿子——她——”他突然停住了。

" [noʊ] : [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][jʊr; jər] [truː] ['mʌðər] , — [pʊr] ['nɔːrə] !

| " | No | : | but | don't | be | hard | on | your | true | mother | , | — | poor | Nora | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | : | 但 | 不 | 是 | 难的 | 在 | 你的 | 真的 | 母亲 | , | — | 贫穷的 | 诺拉 | ! |

“不，但不要对你真正的母亲太苛刻，——可怜的诺拉！”

" ['lenərd] ['stægərd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [terz] .

| " | Leonard | staggered | , | and | then | burst | into | a | sudden | paroxysm | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 交错 | , | 和 | 然后 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 突然 | 发作 | 的 | 眼泪 | . |

伦纳德踉跄了一下，然后突然嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] !

| " | Oh | , | my | own | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 自己的 | 母亲 | ! |

“哦，我自己的母亲！”

[maɪ] [ded] ['mʌðər] !

| my | dead | mother | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 死的 | 母亲 | ! |

我死去的母亲！

[ðaʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [felt] [soʊ] [mɪˈstɪrɪəs] [ə; eɪ] [lʌv] , — [ðaʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [tʊk] [ðɪs]

| Thou | for | whom | I | felt | so | mysterious | a | love | , | — | thou | from | whom | I | took | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 为了 | 谁 | 我 | 毛毡 | 所以 | 神秘 | 一个 | 爱 | , | — | 你 | 从 | 谁 | 我 | 采取 | 这 |

['poʊət] [soʊl] !

| poet | soul | ! |
|---|---|---|
| 诗人 | 灵魂 | ! |

我曾对你怀有如此神秘的爱意，——我从你那里夺走了这颗诗人的灵魂!

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

| pardon | me | , | pardon | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 赦免 | 我 | ! |

对不起，对不起!

[hɑːrd][ɑːn] [ðiː] !

| Hard | on | thee | ! |
|---|---|---|---|
| 难的 | 在 | 你 | ! |

对你太苛刻了!

[wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['lɪvɪŋ] [jet] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['kʌmfərt] [ðiː] !

| Would | that | thou | wert | living | yet | , | that | I | might | comfort | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 你 | 沃特 | 活的 | 然而 | , | 那 | 我 | 可能 | 舒适 | 你 | ! |

但愿你还活着，好让我能安慰你!

[wʌt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfərd] !

| What | thou | must | have | suffered | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 必须 | 有 | 遭受 | ! |

你所遭受的痛苦该有多么深重啊!

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɒbd] [fɔːrθ] [ɪn] ['broʊkən] [gɑːsps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| " | These | words | were | sobbed | forth | in | broken | gasps | from | the | depth | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 是 | 啜泣 | 前进 | 在 | 破碎的 | 喘息 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 心 | . |

“这些话语是从他内心深处断断续续、抽泣着说出来的。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] ,

| Then | he | caught | up | the | letter | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 捕捉 | 向上 | 这 | 信 | 再次 | , |

然后他又捡起了那封信。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʃeɪm]

| and | his | thoughts | were | changed | as | his | eyes | fell | upon | the | writer's | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 想法 | 是 | 已更改 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 作家的 | 耻辱 |

[ænd; ənd] [fɪr] ,

| and | fear | , |
|---|---|---|
| 和 | 害怕 | , |

当他看到作者脸上羞愧和恐惧的表情时，他的想法改变了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

| as | it | were | , | of | his | very | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 的 | 他的 | 非常 | 存在 | . |

仿佛他的存在本身就是如此。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hɔːtinəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| All | his | native | haughtiness | returned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 本国的 | 傲气 | 返回 | 到 | 他 | . |

他天生的傲慢又回来了。

[hɪz; ɪz] [krest] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [terz] [draɪd] .

| His | crest | rose | , | his | tears | dried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 波峰 | 玫瑰 | , | 他的 | 眼泪 | 干燥 | . |

他的脊背挺了起来，眼泪也干了。

" [tel] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə'stɜːrn] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , " [tel] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Tell her , " he said , with astern , unfaltering voice , " tell Mrs . Avenel that she
" 告诉 她 , " 他 说 , 和 倒车 , 坚定不移 嗓音 , " 告诉 太太 . 阿文内尔 那 她
[ɪz] [əu'beid] ;
is obeyed ;
是 服从 ;

“告诉她，”他用严厉而坚定的声音说，“告诉阿文内尔夫人，她的话得到了服从；

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siːk] [hɜːr; hər] [ruːf] , ['nevər] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] , ['nevər] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər]
that I will never seek her roof , never cross her path , never disgrace her
那 我 将要 绝不 寻找 她 屋顶 , 绝不 叉 她 小路 , 绝不 耻辱 她
['welθi] [sʌn] .
wealthy son .
富裕 儿子 .

我绝不会去她家的屋顶，绝不会与她擦肩而过，绝不会让她富有的儿子蒙羞。

[bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [laɪf] ,
But tell her , also , that I will choose my own way in life ,
但 告诉 她 , 还 , 那 我 将要 选择 我的 自己的 方式 在 生活 ,

但也要告诉她，我会选择自己的人生道路。

— [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .
— that I will not take from her a bribe for concealment .
— 那 我 将要 不是 拿 从 她 一个 贿赂 为了 隐蔽 .

——我不会接受她的贿赂来隐瞒真相。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['neɪmləs] , [ænd; ənd] [wɪl] [jet] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] .
Tell her that I am nameless , and will yet make a name .
告诉 她 那 我 是 无名 , 和 将要 然而 制作 一个 姓名 .

告诉她，我虽然无名，但终将扬名立万。

" [ə; eɪ] [neɪm] !
" A name !
" 一个 姓名 !

“一个名字！”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [boʊst] ,
Was this but an idle boast ,
曾是 这 但 一个 闲置的 夸 ,

这难道只是一句空话吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [bɪ'laɪd] ,
or was it one of those flashes of conviction which are never belied ,
或者 曾是 它 一 的 那些 闪光灯 的 定罪 哪个 是 绝不 谎言 ,

或者，那是那种永远不会被否定的坚定信念的瞬间?

['laɪtɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lʊrɪd] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ?
lighting up our future for one lurid instant , and then fading into darkness ?
灯光 向上 我们的 未来 为了 一 骇人的 立即的 , 和 然后 褪色 进入 黑暗 ?

仅仅在短暂的瞬间点亮我们的未来，然后便消失在黑暗中?

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] - [pɔɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] , ['groʊɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli]
" I do not doubt it , my prave poy , " said Dr . Morgan , growing exceedingly
" 我 做 不是 怀疑 它 , 我的 - 聚合物 , " 说 博士 . 摩根 , 生长 非常

“我毫不怀疑，我的尊敬的先生，”摩根博士说道，语气变得异常激动。

[welʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ; " [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [huː] — "
Welsh in his excitement ; " and perhaps you may find a father , who — "
威尔士语 在 他的 激动 ; " 和 也许 你 可能 寻找 一个 父亲 , WHO — "

威尔士人激动地说：“也许你会找到一位父亲，他——”

" ['fɑːðər] !
" **Father** !
" 父亲 !

“父亲！

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
**who** **is** **he** , **what** **is** **he** ?
WHO 是 他 , 什么 是 他 ?

他是谁？他是什么？

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðen] !
**He** **lives** , **then** !
他 生活 , 然后 !

他还活着！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] !
**But** **he** **has** **deserted** **me** , **—** **he** **must** **have** **betrayed** **her** !
但 他 有 荒凉的 我 , — 他 必须 有 背叛 她 !

但他抛弃了我——他一定是背叛了她！

[aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
**I** **need** **him** **not** .
我 需要 他 不是 .

我不需要他。

[ðə; ði] [lɔː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ] ['fɑːðər] .
**The** **law** **gives** **me** **no** **father** .
这 法律 给予 我 不 父亲 .

法律没有赋予我父亲。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] : [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]
**" The last words were said with a return of bitter anguish : then , in a**
" 这 最后的 字 是 说 和 一个 返回 的 苦的 痛苦 : 然后 , 在 一个
['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊn] ,
**calmer tone ,**
更平静 语气 ,

“最后几句话带着浓浓的痛苦，然后语气平静下来，

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [æz; əz] [ə'nʌðər] [wʌn] [huːz] [pæθ] [aɪ]
**he resumed , " But I should know who he is — as another one whose path I**
他 恢复 , " 但 我 应该 知道 WHO 他 是 — 作为 其他 一 谁 小路 我
[meɪ] [nɑːt] [krɔːs] .
**may not cross .**
可能 不是 叉 .

他接着说：“但我应该知道他是谁——因为他是我可能不会与之相遇的人之一。”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrgən] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
**" Dr . Morgan looked embarrassed , and paused in deliberation .**
" 博士 . 摩根 看起来 尴尬的 , 和 暂停 在 审议 .

摩根博士看起来很尴尬，停顿了一下，思考片刻。

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
**" Nay , " said he , at length , " as you know so much ,**
" 不 , " 说 他 , 在 长度 , " 作为 你 知道 所以 很多 ,

“不，”他最后说道，“正如你所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] .
**it is surely best that you should know all .**
它 是 一定 最好的 那 你 应该 知道 全部 .

你最好还是把所有事情都了解清楚。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['diːteɪl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] ,

| " | The | doctor | then | proceeded | to | detail | , | with | some | circumlocution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 然后 | 继续 | 到 | 细节 | , | 和 | 一些 | 迂回表达 | , |

医生随后开始详细描述，措辞有些迂回，

[wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [rɪ'piːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [mɔːr] [sək'sɪŋktli] .

| what | we | will | here | repeat | from | his | account | more | succinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 将要 | 这里 | 重复 | 从 | 他的 | 帐户 | 更多的 | 简洁地 | . |

我们将更简洁地复述他所描述的内容。

['nɔːrə][ɑːveɪ'nɛl] , [waɪl] [jet] ['veri] [jʌŋ] , [left] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| Nora | Avenel | , | while | yet | very | young | , | left | her | native | village | , | or | rather | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 阿文内尔 | , | 尽管 | 然而 | 非常 | 年轻的 | , | 左边 | 她 | 本国的 | 村庄 | , | 或者 | 相当 | 这 | 房子 | 的 |

['leɪdi] - ,

| Lady | Lansinere | , |
|---|---|---|
| 女士 | - | , |

诺拉·阿文内尔年纪尚小时便离开了她的家乡，或者更确切地说，是离开了兰西内尔夫人的家。

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ,

| by | whom | she | had | been | educated | and | brought | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 她 | 有 | 到过 | 受过教育 | 和 | 带来 | 向上 | , |

她是由谁教育和抚养长大的，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['lʌndən] .

| in | order | to | accept | the | place | of | companion | to | a | lady | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 接受 | 这 | 地方 | 的 | 伴侣 | 到 | 一个 | 女士 | 在 | 伦敦 | . |

为了接受在伦敦陪伴一位女士的工作。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

| One | evening | she | suddenly | presented | herself | at | her | father's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 她 | 突然 | 呈现 | 她自己 | 在 | 她 | 父亲的 | 房子 | , |

一天晚上，她突然出现在父亲家门口。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l] .

| and | at | the | first | sight | of | her | mother's | face | she | fell | down | insensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第一的 | 视线 | 的 | 她 | 母亲的 | 脸 | 她 | 跌倒 | 向下 | 麻木不仁 | . |

她一看到母亲的脸，就昏倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][bed] .

| She | was | carried | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 携带 | 到 | 床 | . |

她被抬到床上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ( [ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ) [wʌz; wəz][sent]

| Dr | . | Morgan | ( | then | the | chief | medical | practitioner | of | the | town | ) | was | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 摩根 | ( | 然后 | 这 | 首席 | 医疗的 | 实践者 | 的 | 这 | 镇 | ) | 曾是 | 发送 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

摩根医生（当时是镇上的首席医生）被请来了。

[ðæt] [naɪt] ['lenərd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .

| That | night | Leonard | came | into | the | world | , | and | his | mother | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 伦纳德 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | , | 和 | 他的 | 母亲 | 死亡 | . |

那天晚上，伦纳德出生了，他的母亲去世了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , ['nevər] [spoʊk] [ɪn'telɪdʒəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['entərd]

| She | never | recovered | her | senses | , | never | spoke | intelligibly | from | the | time | she | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 恢复 | 她 | 感官 | , | 绝不 | 辐 | 清晰地 | 从 | 这 | 时间 | 她 | 进入 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

从她进入房子的那一刻起，她就再也没有恢复过神智，也再也没有说过一句清晰的话。

" [ænd; ənd] ['nevər] , ['ðerfɔ:r] , [neɪmd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rgən] .

| " | And | never | , | therefore | , | named | your | father | , | " | said | Dr | . | Morgan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 绝不 | , | 所以 | , | 命名 | 你的 | 父亲 | , | " | 说 | 博士 | . | 摩根 | . |

“因此，你从未提及过你的父亲，”摩根博士说。

" [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "

| " | We | knew | not | who | he | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 不是 | WHO | 他 | 曾是 | . | " |

“我们不知道他是谁。”

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [kraɪd] ['lenərd] , ['fɪrsli] , — " [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [derd] [tu:; tə]['slændər] [ðɪs] [ded] ['mʌðər] ?

| " | And | how | , | " | cried | Leonard | , | fiercely | , | — | " | how | have | they | dared | to | slander | this | dead | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | , | " | 哭 | 伦纳德 | , | 激烈地 | , | — | " | 如何 | 有 | 他们 | 敢于 | 到 | 诽谤 | 这 | 死的 | 母亲 | ? |

“他们怎么敢，”伦纳德愤怒地喊道，“他们怎么敢诽谤这位死去的母亲？”

[haʊ] [nu:] [ðeɪ] [ðæt] [aɪ] — [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['wedlɑ:k] ? "

| How | knew | they | that | I | — | was | — | was | — | was | not | the | child | of | wedlock | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 知道 | 他们 | 那 | 我 | — | 曾是 | — | 曾是 | — | 曾是 | 不是 | 这 | 孩子 | 的 | 婚姻 | ? | " |

他们怎么知道我不是婚生子女呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑ:n] ['nɔrəz] ['fɪŋgər] , ['nevər] ['eni] ['ru:mər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ;

| " | There | was | no | wedding | - | ring | on | Nora's | finger | , | never | any | rumour | of | her | marriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 婚礼 | - | 戒指 | 在 | 诺拉的 | 手指 | , | 绝不 | 任何 | 谣言 | 的 | 她 | 婚姻 | ; |

“诺拉的手指上没有戴结婚戒指，也从来没有传出过她结婚的谣言；

[hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ; [hɜ:r; hər][ i'məuʃənz ] [ɑ:n] ['entrəns] ,

| her | strange | and | sudden | appearance | at | her | father's | house | ; | her | emotions | on | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 奇怪的 | 和 | 突然 | 外貌 | 在 | 她 | 父亲的 | 房子 | ; | 她 | 情绪 | 在 | 入口 | , |

她突然出现在父亲家门口，举止怪异；她进门时的情绪，

[soʊ] [ʌn'laɪk] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ][waɪf] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] [hoʊm] ,

| so | unlike | those | natural | to | a | wife | returning | to | a | parent's | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 与此不同 | 那些 | 自然的 | 到 | 一个 | 妻子 | 返回 | 到 | 一个 | 父母 | 家 | , |

这与妻子回到父母家时的自然感受截然不同，

— [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

| — | these | are | all | the | evidence | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这些 | 是 | 全部 | 这 | 证据 | 反对 | 她 | . |

——这些都是对她不利的证据。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nɛl] [di:md] [ðem; ðəm] [strɔ:ŋ] ,

| But | Mrs | . | Avenel | deemed | them | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 阿文内尔 | 被认为 | 他们 | 强的 | , |

但阿文内尔夫人认为他们很坚强。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [dʒʌdʒd] [tu:] ['hɑ:rʃli] , — [pər'hæps] [wi:; wi][dɪd] . "

| and | so | did | I | . | You | have | a | right | to | think | we | judged | too | harshly | , | — | perhaps | we | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 我 | . | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 思考 | 我们 | 评判 | 也 | 严厉地 | , | — | 也许 | 我们 | 做过 | . | " |

我也是这么想的。你有理由认为我们评判得太苛刻了——也许确实如此。

" [ænd; ənd][noʊ][in'kwaiəriz][wɜːr; wər]['evər] [meɪd] ? " [sed] ['lenərd] , ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]
**" And no inquiries were ever made ? " said Leonard , mournfully , and after a**
" 和 不 查询 是 曾经 制成 ? " 说 伦纳德 , 悲伤地 , 和 后 一个
[lɔːŋ] ['saɪləns] ,
**long silence ,**
长的 沉默 ,

“难道从来没有人调查过吗？”伦纳德悲伤地问道，一阵长久的沉默之后，

— " [noʊ][in'kwaiəriz][tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] ? "
**— " no inquiries to learn who was the father of the motherless child ? "**
— " 不 查询 到 学习 WHO 曾是 这 父亲 的 这 无母 孩子 ? "

“难道没有人调查一下这个孤儿的父亲是谁吗？”

" [in'kwaiəriz] !
**" Inquiries !**
" 查询 !

询问！

['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɜːrst] .
**Mrs . Avenel would have died first .**
太太 . 阿文内尔 会 有 死亡 第一的 .

阿文内尔夫人本应先去世。

[jʊr; jər] ['grændˌməðɚz] ['neɪtʃər] [ɪz] ['veri] ['rɪdʒɪd] .
**Your grandmother's nature is very rigid .**
你的 祖母的 自然 是 非常 死板的 .

你奶奶性格很固执。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['prɪnsəz] , [frʌm; frəm] [kæd'wɔlədə(r)] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði] ['welʃmən] ,
**Had she come from princes , from Cadwallader himself , " said the Welshman ,**
有 她 来 从 王子们 , 从 卡德瓦拉德 他自己 , " 说 这 威尔士人 ,

“她是不是出身于王子家族，甚至是卡德瓦拉德本人？”威尔士人说道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] .
**" she could not more have shrunk from the thought of dishonour .**
" 她 可以 不是 更多的 有 缩小 从 这 想法 的 羞辱 .

“她再也无法忍受蒙羞之事了。”

['iːv(ə)n]['oʊvər][hɜːr; hər] [ded] [tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][best] ,
**Even over her dead child , the child she had loved the best ,**
甚至 超过 她 死的 孩子 , 这 孩子 她 有 喜爱 这 最好的 ,

即使是对她死去的孩子，她最爱的孩子，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['tʃaɪldz] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**she thought but how to save that child's name and memory from suspicion .**
她 想法 但 如何 到 节省 那 孩子的 姓名 和 记忆 从 怀疑 .

她心想，怎样才能保全那个孩子的名誉和名声，不让任何人怀疑呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [noʊ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊnli][mɑːrk] ['ferˌfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] (
**There was luckily no servant in the house , only Mark Fairfield and his wife (**
那里 曾是 幸运的是 不 仆人 在 这 房子 , 仅有的 标记 费尔菲尔德 和 他的 妻子 (
['nɔrəz] ['sɪstər] ) :
**Nora's sister ) :**
诺拉的 姐姐 ) :

幸运的是，家里没有佣人，只有马克·费尔菲尔德和他的妻子（诺拉的妹妹）：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
**they had arrived the same day on a visit .**
他们 有 到达的 这 相同的 天 在 一个 访问 .

他们当天抵达，进行访问。

" ['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] [wʌz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnfənt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk]

| " | Mrs | . | Fairfield | was | nursing | her | own | infant | two | or | three | months | old | ; | she | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 费尔菲尔德 | 曾是 | 护理 | 她 | 自己的 | 婴儿 | 二 | 或者 | 三 | 几个月 | 老的 | ; | 她 | 采取 |

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ;

| charge | of | you | ; |
|---|---|---|---|
| 收费 | 的 | 你 | ; |

“费尔菲尔德太太当时正在哺乳她自己两三个月大的婴儿；她照顾你；

['nɔ:rə][wʌz; wəz] ['berid] [ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət] [kept] .

| Nora | was | buried | and | the | secret | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 埋葬 | 和 | 这 | 秘密 | 保留 | . |

诺拉被埋葬了，秘密也一直被保守着。

[nʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

| None | out | of | the | family | knew | of | it | but | myself | and | the | curate | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 出去 | 的 | 这 | 家庭 | 知道 | 的 | 它 | 但 | 我 | 和 | 这 | 策展 | 的 | 这 |

[taʊn] , — ['mɪstər] .

| town | , | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|
| 镇 | , | — | 先生 | . |

除了我和镇上的牧师之外，家里没有人知道这件事——先生。

[deɪl] .

| Dale | . |
|---|---|
| 戴尔 | . |

戴尔。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][jʊr; jər][bɜ:rθ] , ['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [dɪ'skʌvəri] , [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]

| The | day | after | your | birth | , | Mrs | . | Fairfield | , | to | prevent | discovery | , | moved | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 你的 | 出生 | , | 太太 | . | 费尔菲尔德 | , | 到 | 防止 | 发现 | , | 已搬 | 到 | 一个 |

['vɪlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

| village | at | some | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 在 | 一些 | 距离 | . |

你出生后的第二天，费尔菲尔德夫人为了不被发现，搬到了较远的一个村庄。

[ðer; ðər][hɜ:r; hər][tʃaɪld] [daɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['heɪzəl,di:n] , [wer] [hɜ:r; hər]

| There | her | child | died | ; | and | when | she | returned | to | Hazeldean | , | where | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 孩子 | 死亡 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 返回 | 到 | 榛子 | , | 在哪里 | 她 |

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['setld] ,

| husband | was | settled | , |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 曾是 | 定居 | , |

她的孩子在那里去世了；当她回到丈夫定居的黑兹尔丁时，

[ju:; jʊ] [pæst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] .

| you | passed | as | the | son | she | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 通过了 | 作为 | 这 | 儿子 | 她 | 有 | 丢失的 | . |

你扮演了她失散多年的儿子。

[mɑ:rk] , [aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['nɔ:rə] :

| Mark | , | I | know | , | was | as | a | father | to | you | , | for | he | had | loved | Nora | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | , | 我 | 知道 | , | 曾是 | 作为 | 一个 | 父亲 | 到 | 你 | , | 为了 | 他 | 有 | 喜爱 | 诺拉 | : |

我知道，马克对你就像父亲一样，因为他深爱着诺拉：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] . "

| they | had | been | children | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 孩子们 | 一起 | . | " |

他们从小一起长大。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] , — ['lʌndən] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['kru:əl] , " ['mʌtəd] ['lenərd] .

| " | And | she | came | to | London | , | — | London | is | strong | and | cruel | , | " | muttered | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 来了 | 到 | 伦敦 | , | — | 伦敦 | 是 | 强的 | 和 | 残忍的 | , | " | 低声说道 | 伦纳德 | . |

“她来到了伦敦——伦敦强大而残酷，”伦纳德喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frendləs] [ænd; ənd] [di'siːvd] .

| " | She | was | friendless | and | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 没有朋友 | 和 | 受骗 | . |

她孤身一人，还受了欺骗。

[aɪ] [siː] [ɔːl] , — [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .

| I | see | all | , | — | I | desire | to | know | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 全部 | , | — | 我 | 欲望 | 到 | 知道 | 不 | 更多的 | . |

我已看清一切，——我不再想知道更多。

[ðɪs] ['fɑːðər] — [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn] [diːd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]

| This | father | — | he | must | in | deed | have | been | like | those | whom | I | have | read | of | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | — | 他 | 必须 | 在 | 契据 | 有 | 到过 | 喜欢 | 那些 | 谁 | 我 | 有 | 读 | 的 | 在 |

[bʊks] .

| books | . |
|---|---|
| 图书 | . |

这位父亲——他一定和我在书中读到的那些人很像。

[tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] , — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] ; [bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [liːv] ,

| To | love | , | to | wrong | her | , | — | that | I | can | conceive | ; | but | then | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | , | 到 | 错误的 | 她 | , | — | 那 | 我 | 能 | 构想 | ; | 但 | 然后 | 到 | 离开 | , |

[tuː; tə][ə'bændən] ;

| to | abandon | ; |
|---|---|---|
| 到 | 放弃 | ; |

爱她，伤害她——这我可以理解；但离开，抛弃她；

[noʊ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] , [noʊ] [rɪ'mɔːrs] , [noʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

| no | visit | to | her | grave | , | no | remorse | , | no | search | for | his | own | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 访问 | 到 | 她 | 严重 | , | 不 | 悔恨 | , | 不 | 搜索 | 为了 | 他的 | 自己的 | 孩子 | . |

他没有去祭拜她的坟墓，没有丝毫悔意，也没有寻找自己的孩子。

[wel] , [wel] ; ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz] [raɪt] .

| Well | , | well | ; | Mrs | . | Avenel | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ; | 太太 | . | 阿文内尔 | 曾是 | 正确的 | . |

嗯，嗯；阿文内尔夫人说得对。

[let] [juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

| Let | us | think | of | him | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 思考 | 的 | 他 | 不 | 更多的 | . |

我们不要再想起他了。

" [ðə; ðiː][mæn] - ['sɜːrvənt] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | man | - | servant | knocked | at | the | door | , | and | then | put | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | - | 仆人 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 然后 | 放 | 在 | 他的 | 头 | . |

“男仆敲了敲门，然后把他的头伸了进去。

" [sɜːr] , [ðə; ðiː] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪl] [goʊ] . "

| " | Sir | , | the | ladies | are | getting | very | impatient | , | and | say | they'll | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 这 | 女士们 | 是 | 获得 | 非常 | 不耐烦 | , | 和 | 说 | 他们会 | 去 | . | " |

“先生，女士们已经很不耐烦了，她们说她们要走了。”

" [sɜːr] , " [sed] ['lenərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| " | Sir | , | " | said | Leonard | , | with | a | strange | calm | return | to | the | things | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 伦纳德 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 冷静的 | 返回 | 到 | 这 | 事物 | 关于 | 他 | , |

“先生，”伦纳德说道，语气中带着一种奇异的平静，重新将注意力集中到周围的事物上。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] [soʊ] [lɔːŋ] .

| " | I | ask | your | pardon | for | taking | up | your | time | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你的 | 赦免 | 为了 | 采取 | 向上 | 你的 | 时间 | 所以 | 长的 | . |

“很抱歉占用您这么长时间。”

[aɪ][goʊ] [naʊ] .

| I | go | now | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 现在 | . |

我走了。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [mɔːθ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

| I | will | never | mention | to | my | moth | — | I | mean | to | Mrs | . | Fairfield | — | what | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 提到 | 到 | 我的 | 蛾 | — | 我 | 意思是 | 到 | 太太 | . | 费尔菲尔德 | — | 什么 | 我 | 有 |

['lɜːrnɪd] ,

| learned | , |
|---|---|
| 学习 | , |

我永远不会跟我妈——我是说费尔菲尔德太太——提起我所了解到的事。

[nɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

| nor | to | any | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 任何 | 一 | . |

也不对任何人。

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [maɪ] [weɪ] ['sʌmhaʊ] .

| I | will | work | my | way | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 工作 | 我的 | 方式 | 不知何故 | . |

我会想办法过去的。

[ɪf] ['mɪstər] . ['prɪkɪt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ]

| If | Mr | . | Prickett | will | keep | me | , | I | will | stay | with | him | at | present | ; | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 普里克特 | 将要 | 保持 | 我 | , | 我 | 将要 | 停留 | 和 | 他 | 在 | 展示 | ; | 但 | 我 |

[rɪ'piːt] ,

| repeat | , |
|---|---|
| 重复 | , |

如果普里克特先生愿意留下我，我暂时会留在他那里；但我重申，

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] ['mɪsɪz] . - ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi] [baʊnd] [ə'prentɪs] .

| I | cannot | take | Mrs | . | Avenel's | money | and | be | bound | apprentice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 拿 | 太太 | . | - | 钱 | 和 | 是 | 边界 | 学徒 | . |

我不能接受阿文内尔太太的钱，然后沦为学徒。

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

| Sir | , | you | have | been | good | and | patient | with | me | , | — | Heaven | reward | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 你 | 有 | 到过 | 好的 | 和 | 病人 | 和 | 我 | , | — | 天堂 | 报酬 | 你 | . |

先生，您一直以来都对我很好，很有耐心，愿上天赐予您奖赏。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [tuː] [muːvd] [tuː; tə] ['ænsər] .

| " | The | doctor | was | too | moved | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 曾是 | 也 | 已搬 | 到 | 回答 | . |

医生激动得说不出话来。

[hiː; hi] [rʌŋ] ['lɛnɜˑdz] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| He | wrung | Leonard's | hand | , | and | in | another | minute | the | door | closed | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拧干 | 伦纳德的 | 手 | , | 和 | 在 | 其他 | 分钟 | 这 | 门 | 关闭 | 之上 | 这 |

['neɪmləs] [bɔɪ] .

| nameless | boy | . |
|---|---|---|
| 无名 | 男生 | . |

他紧紧握住伦纳德的手，又过了一会儿，门在那个不知名的男孩身后关上了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [red]

| He | stood | alone | in | the | streets | of | London | ; | and | the | sun | flashed | on | him | , | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 伦敦 | ; | 和 | 这 | 太阳 | 闪光灯 | 在 | 他 | , | 红色的 |

[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,

| and | menacing | , |
|---|---|---|
| 和 | 威胁 | , |

他独自一人站在伦敦街头；阳光刺眼，又红又凶。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] !
**like** **the** **eye** **of** **a** **foe** **!**
喜欢 这 眼睛 的 一个 敌人 !

就像敌人的眼睛一样!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['lenərd] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɪkɪt] [ðæt] [deɪ] .
**Leonard** **did** **not** **appear** **at** **the** **shop** **of** **Mr** **.** **Prickett** **that** **day** **.**
伦纳德 做过 不是 出现 在 这 店铺 的 先生 . 普里克特 那 天 .

那天，伦纳德没有出现在普里克特先生的店里。

['niːdləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wer] [hiː; hi] ['wɔndəd] , [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [wʌt] [θɔːt] , [wʌt]
**Needless** **it** **is** **to** **say** **where** **he** **wandered** **,** **what** **he** **suffered** **,** **what** **thought** **,** **what**
不必要 它 是 到 说 在哪里 他 漫步 , 什么 他 遭受 , 什么 想法 , 什么
[felt] .
**felt** **.**
毛毡 .

无需赘述他游荡到哪里，遭受了什么苦难，思考了什么，感受到了什么。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][stɔːrm] .
**All** **within** **was** **storm** **.**
全部 之内 曾是 风暴 .

一切都陷入了风暴之中。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['lɑːdʒɪŋ] .
**Late** **at** **night** **he** **returned** **to** **his** **solitary** **lodging** **.**
晚的 在 夜晚 他 返回 到 他的 孤 住宿 .

深夜，他回到了自己僻静的住处。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [nɪ'glektɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [roʊz] - [triː] .
**On** **his** **table** **,** **neglected** **since** **the** **morning** **,** **was** **Helen's** **rose** **-** **tree** **.**
在 他的 桌子 , 被忽视的 自从 这 早晨 , 曾是 海伦的 玫瑰 - 树 .

他的桌子上，从早上起就被冷落着海伦的玫瑰树。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] .
**It** **looked** **parched** **and** **fading** **.**
它 看起来 干渴 和 褪色 .

它看起来干枯褪色了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['wɔːtərd] [ðə; ði] [pʊr] [plænt] , — [pər'hæps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .
**His** **heart** **smote** **him** **:** **he** **watered** **the** **poor** **plant** **,** **—** **perhaps** **with** **his** **tears** **.**
他的 心 猛击 他 : 他 浇水 这 贫穷的 植物 , — 也许 和 他的 眼泪 .

他心痛不已：他给这株可怜的植物浇水——或许是用他的眼泪。

['miːnwaɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ,
**Meanwhile** **Dr** **.** **Morgan** **,**
同时 博士 . 摩根 ,

与此同时，摩根博士

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][ʌv; əv]
**after** **some** **debate** **with** **himself** **whether** **or** **not** **to** **apprise** **Mrs** **.** **Avenel** **of**
后 一些 辩论 和 他自己 无论 或者 不是 到 通知 太太 . 阿文内尔 的
['lɛnɚdz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['mesɪdʒ] ,
**Leonard's** **discovery** **and** **message** **,**
伦纳德的 发现 和 信息 ,

经过一番内心挣扎，他最终决定是否要将伦纳德的发现和信息告知阿文内尔夫人。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][æn; ən] [ ʌn'iːzinis ] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs]

| resolved | to | spare | her | an | uneasiness | and | alarm | that | might | be | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 空闲的 | 她 | 一个 | 不安 | 和 | 警报 | 那 | 可能 | 是 | 危险的 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] ,

| to | her | health | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 健康 | , |

决心避免让她感到不安和惊恐，以免危害她的健康。

[ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [ɪn] [ɪt'self] .

| and | unnecessary | in | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不必要 | 在 | 本身 | . |

而且本身也没有必要。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ['lɛnɚdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ;

| He | replied | shortly | , | that | she | need | not | fear | Leonard's | coming | to | her | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 不久 | , | 那 | 她 | 需要 | 不是 | 害怕 | 伦纳德的 | 未来 | 到 | 她 | 房子 | ; |

他简短地回答说，她不必担心伦纳德会到她家来；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'prentɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| that | he | was | disinclined | to | bind | himself | an | apprentice | , | but | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 绑定 | 他自己 | 一个 | 学徒 | , | 但 | 那 | 他 | 曾是 |

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

| provided | for | at | present | ; |
|---|---|---|---|---|
| 假如 | 为了 | 在 | 展示 | ; |

他不愿意做学徒，但他目前的生活已经有了保障；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

| and | in | a | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 周 | , |

几周后，

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [baɪ] [huːm] [hiː; hi]

| when | Dr | . | Morgan | heard | more | of | him | through | the | tradesman | by | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 博士 | . | 摩根 | 听到 | 更多的 | 的 | 他 | 通过 | 这 | 零售商 | 经过 | 谁 | 他 |

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

| was | employed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 受雇 | , |

摩根医生通过他所雇佣的商人进一步了解了他之后，

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] .

| the | doctor | would | write | to | her | from | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 会 | 写 | 到 | 她 | 从 | 德国 | . |

医生会从德国给她写信。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

| He | then | went | to | Mr | . | Prickett's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 去 | 到 | 先生 | . | - | , |

然后他去了普里克特先生家。

[toʊld][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['bʊkselər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , — [tuː; tə][biː; bi]

| told | the | willing | bookseller | to | keep | the | young | man | for | the | present | , | — | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 愿意的 | 书商 | 到 | 保持 | 这 | 年轻的 | 男人 | 为了 | 这 | 展示 | , | — | 到 | 是 |

[kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| kind | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 到 | 他 | , |

告诉那位乐于助人的书商暂时收留这个年轻人，要善待他。

[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː]

| watch | over | his | habits | and | conduct | , | and | report | to | the | doctor | in | his | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 超过 | 他的 | 习惯 | 和 | 执行 | , | 和 | 报告 | 到 | 这 | 医生 | 在 | 他的 | 新的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

密切观察他的生活习惯和行为，并向他新家中的医生汇报。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [wʌt] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] ['lenərd] [wʊd] [biː; bi] [best] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ,

| on | the | Rhine | , | what | avocation | he | thought | Leonard | would | be | best | suited | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 莱茵河 | , | 什么 | 业余爱好 | 他 | 想法 | 伦纳德 | 会 | 是 | 最好的 | 适合 | 为了 | , |

在莱茵河畔，他认为伦纳德最适合从事什么爱好?

[ænd; ənd][moʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

| and | most | inclined | to | adopt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 倾斜 | 到 | 采纳 | . |

并且最倾向于收养。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['welʃmən] [dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊkselər] [ðə; ði] ['sæləri] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lenərd] ,

| The | charitable | Welshman | divided | with | the | bookseller | the | salary | given | to | Leonard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慈善 | 威尔士人 | 分割 | 和 | 这 | 书商 | 这 | 薪水 | 给定 | 到 | 伦纳德 | , |

这位乐善好施的威尔士人与书商平分了支付给伦纳德的薪水。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔɪəti] [ɪn] [æd'væns] .

| and | left | a | quarter | of | his | moiety | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 一个 | 四分之一 | 的 | 他的 | 部分 | 在 | 进步 | . |

他预先留下了自己财产的四分之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] ;

| It | is | true | that | he | knew | he | should | be | repaid | on | applying | to | Mrs | . | Avenel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 他 | 知道 | 他 | 应该 | 是 | 已偿还 | 在 | 申请 | 到 | 太太 | . | 阿文内尔 | ; |

他确实知道自己向阿文内尔夫人申请后应该得到偿还;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi][soʊ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]

| but | being | a | man | of | independent | spirit | himself | , | he | so | sympathized | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 一个 | 男人 | 的 | 独立的 | 精神 | 他自己 | , | 他 | 所以 | 同情 | 和 |

['lɛnɝdz] ['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] ,

| Leonard's | present | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 伦纳德的 | 展示 | 情怀 | , |

但他本人也是一个独立自主的人，因此非常理解伦纳德此刻的感受。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n]

| that | he | felt | as | if | he | should | degrade | the | boy | did | he | maintain | him | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 应该 | 降级 | 这 | 男生 | 做过 | 他 | 维持 | 他 | , | 甚至 |

['siːkrətli] ,

| secretly | , |
|---|---|
| 偷偷 | , |

他觉得自己应该羞辱那个男孩，但他还是留着他，即使是偷偷地留着。

[aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['mʌni] , — ['mʌni] [ɪn'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [reɪz] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɪm; ɪm]

| out | of | Mrs | . | Avenel's | money | , | — | money | intended | not | to | raise | , | but | keep | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 太太 | . | - | 钱 | , | — | 钱 | 故意的 | 不是 | 到 | 增加 | , | 但 | 保持 | 他 |

[daʊn] [ɪn] [laɪf] .

| down | in | life | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 生活 | . |

这笔钱来自阿文内尔太太的钱——这笔钱的目的不是为了让他飞黄腾达，而是为了让他永远待在原地。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

| At | the | worst | , | it | was | a | sum | the | doctor | could | afford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最差 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 和 | 这 | 医生 | 可以 | 买得起 | , |

最坏的情况，也是医生能够负担得起的一笔钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

| and | he | had | brought | the | boy | into | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 带来 | 这 | 男生 | 进入 | 这 | 世界 | . |

他把这个男孩带到了这个世界上。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['seɪfli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] , ['helən]

| Having | thus | , | as | he | thought | , | safely | provided | for | his | two | young | charges | , | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | , | 作为 | 他 | 想法 | , | 安全 | 假如 | 为了 | 他的 | 二 | 年轻的 | 收费 | , | 海伦 |

[ænd; ənd] ['lenərd] ,

| and | Leonard | , |
|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | , |

他认为这样已经妥善安排好了他照顾的两个孩子海伦和伦纳德。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ðen] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| the | doctor | then | gave | himself | up | to | his | final | preparations | for | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 然后 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 他的 | 最终的 | 准备工作 | 为了 | 离开 | . |

随后，医生便开始做临行前的最后准备。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [fɔːr; fər] ['lenərd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['prɪkɪt] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [briːf]

| He | left | a | short | note | for | Leonard | with | Mr | . | Prickett | , | containing | some | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 一个 | 短的 | 笔记 | 为了 | 伦纳德 | 和 | 先生 | . | 普里克特 | , | 包含 | 一些 | 简短的 |

[əd'vaɪs] , [sʌm; səm][kaɪnd] ['tʃɪrɪŋ] ;

| advice | , | some | kind | cheering | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | , | 一些 | 种类 | 欢呼 | ; |

他给伦纳德留了一张便条，交给普里克特先生，上面写着一些简短的建议和鼓励的话；

[ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl]

| a | postscript | to | the | effect | that | he | had | not | communicated | to | Mrs | . | Avenel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后记 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 沟通 | 到 | 太太 | . | 阿文内尔 |

[ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['lenərd] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

| the | information | Leonard | had | acquired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 伦纳德 | 有 | 获得 | , |

附言中提到，他没有将伦纳德获得的信息告知阿文内尔夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['ɪgnərəns] ;

| and | that | it | were | best | to | leave | her | in | that | ignorance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 最好的 | 到 | 离开 | 她 | 在 | 那 | 无知 | ; |

而且最好让她继续保持这种无知状态；

[ænd; ənd][sɪks] [smɔːl] ['paudəz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] ['evri]

| and | six | small | powders | to | be | dissolved | in | water | , | and | a | teaspoonful | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 小的 | 粉末 | 到 | 是 | 溶解 | 在 | 水 | , | 和 | 一个 | 一茶匙 | 每一个 |

[fɔːrθ] ['aʊər] ,

| fourth | hour | , |
|---|---|---|
| 第四 | 小时 | , |

还有六种小粉末，需溶于水中，每隔四小时服用一茶匙。

— " ['sɑːvrɪn] [ə'genst] [reɪdʒ][ænd; ənd]['sɑːmbər] [θɔːts] , " [roʊt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

| — | " | Sovereign | against | rage | and | sombre | thoughts | , | " | wrote | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 主权 | 反对 | 愤怒 | 和 | 阴沉 | 想法 | , | " | 写道 | 这 | 医生 | . |

“能够战胜愤怒和阴郁的想法，”医生写道。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst][deɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ,

| By | the | evening | of | the | next | day | Dr | . | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | 博士 | . | 摩根 | , |

第二天晚上，摩根博士

[əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][pet][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɑːnɪk] [tɪk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ˈɪntuː]

| **accompanied** | **by** | **his** | **pet** | **patient** | **with** | **the** | **chronic** | **tic** | **,** | **whom** | **he** | **had** | **talked** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 他的 | 宠物 | 病人 | 和 | 这 | 慢性的 | 抽搐 | , | 谁 | 他 | 有 | 谈话 | 进入 |

[ˈeksaɪl] ,

| **exile** | **,** |
|---|---|
| 流亡 | , |

他带着患有慢性抽动症的宠物病人一起来到这里，这个病人是他劝说流放的。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ɔˈstend, ˈɔstend] .

| **was** | **on** | **the** | **steamboat** | **on** | **his** | **way** | **to** | **Ostend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 汽船 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 奥斯坦德 | . |

他当时正乘坐汽船前往奥斯坦德。

[ˈlenərd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ˈmɪstər] . - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt]

| **Leonard** | **resumed** | **his** | **life** | **at** | **Mr** | **.** | **Prickett's** | **;** | **but** | **the** | **change** | **in** | **him** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 恢复 | 他的 | 生活 | 在 | 先生 | . | - | ; | 但 | 这 | 改变 | 在 | 他 | 做过 | 不是 |

[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] .

| **escape** | **the** | **bookseller** | **.** |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 这 | 书商 | . |

伦纳德回到普里克特先生家继续生活；但他的变化并没有逃过书商的眼睛。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒenjuəs] [sɪmˈplɪsəti] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

| **All** | **his** | **ingenuous** | **simplicity** | **had** | **deserted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 天真无邪 | 简单 | 有 | 荒凉的 | 他 | . |

他所有的天真质朴都离他而去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtæsɪtɜːrn] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [mʌtʃ]

| **He** | **was** | **very** | **distant** | **and** | **very** | **taciturn** | **;** | **he** | **seemed** | **to** | **have** | **grown** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 遥远 | 和 | 非常 | 沉默寡言 | ; | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 生长 | 很多 |

[ˈoʊldər] .

| **older** | **.** |
|---|---|
| 老 | . |

他非常疏远，非常沉默寡言；他似乎老了很多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ˌmɛtəˈfɪzɪkli] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

| **I** | **shall** | **not** | **attempt** | **to** | **analyze** | **metaphysically** | **this** | **change** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 试图 | 到 | 分析 | 形而上学意义上的 | 这 | 改变 | . |

我不会尝试从形而上学的角度分析这种变化。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ˈlenərd] [meɪ] [hɪmˈself] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [let][fɔːl] ,

| **By** | **the** | **help** | **of** | **such** | **words** | **as** | **Leonard** | **may** | **himself** | **occasionally** | **let** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 这样的 | 字 | 作为 | 伦纳德 | 可能 | 他自己 | 偶尔 | 让 | 落下 | , |

借助莱昂纳德偶尔脱口而出的那些话语，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [daɪv][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]

| **the** | **reader** | **will** | **dive** | **into** | **the** | **boy's** | **heart** | **,** | **and** | **see** | **how** | **there** | **the** | **change** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 将要 | 潜水 | 进入 | 这 | 男孩们 | 心 | , | 和 | 看 | 如何 | 那里 | 这 | 改变 | 有 |

[wɜːrkt] ,

| **worked** | **,** |
|---|---|
| 工作 | , |

读者将深入了解男孩的内心世界，看看这种改变是如何发生的。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [stɪl] .

| **and** | **is** | **working** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在职的 | 仍然 | . |

而且目前仍在运行。

[ðə; ði] ['hæpi] , ['dri:mi] ['pez(ə)nt] - ['dʒi:niəs] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] ['glɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ɪn'i:briˌeɪt] , [ʌn'dæzəld] [aɪz] [ɪz]

| The | happy | , | dreamy | peasant | - | genius | gazing | on | Glory | with | inebriate | , | undazzled | eyes | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | , | 梦幻般的 | 农民 | - | 天才 | 凝视 | 在 | 荣耀 | 和 | 醉酒 | , | 不眼花缭乱 | 眼睛 | 是 |

[noʊ] [mɔ:r] .

| no | more | . |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | . |

那个快乐、梦幻、眼神迷离地凝视着荣耀的农家天才已经不复存在了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæn] , ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['haʊshoʊld] ['hoʊli][taɪz] , — ['kɑ:nʃəs]

| It | is | a | man | , | suddenly | cut | off | from | the | old | household | holy | ties | , | — | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 男人 | , | 突然 | 切 | 离开 | 从 | 这 | 老的 | 家庭 | 圣 | 领带 | , | — | 有意识的 |

[ʌv; əv] [greɪt] ['paʊɝz] ,

| of | great | powers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 权力 | , |

这是一个突然与旧有的家庭神圣纽带断绝关系的人，他意识到自己拥有强大的力量。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [baɪ] ['bæriərz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] [ri'æləti] [ænd; ənd]

| and | confronted | on | all | sides | by | barriers | of | iron | , | alone | with | hard | Reality | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 在 | 全部 | 侧面 | 经过 | 障碍 | 的 | 铁 | , | 独自的 | 和 | 难的 | 现实 | 和 |

['skɔ:nf(ə)l] ['lʌndən] ;

| scornful | London | ; |
|---|---|---|
| 轻蔑的 | 伦敦 | ; |

四面受铁墙阻隔，孤身面对残酷的现实和冷嘲热讽的伦敦；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] ['helɪˌkɑ:n; 'helɪkən] , [hi:; hi] [si:z] , [wer]

| and | if | he | catches | a | glimpse | of | the | lost | Helicon | , | he | sees | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 捕获物 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 丢失的 | 赫利孔 | , | 他 | 看到 | , | 在哪里 |

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mju:z] ,

| he | saw | the | Muse | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 沉思 | , |

如果他瞥见了失落的赫利孔山，他就会看到，在他见到缪斯的地方，

[ə; eɪ] [peɪl] ['meləŋkɑ:li] ['spɪrɪt] ['veɪlɪŋ] [ɪts] [feɪs] [ɪn] [ʃeɪm] , — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l]

| a | pale | melancholy | spirit | veiling | its | face | in | shame | , | — | the | ghost | of | the | mournful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 忧郁 | 精神 | 面纱 | 它是 | 脸 | 在 | 耻辱 | , | — | 这 | 鬼 | 的 | 这 | 悲哀 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

一个苍白忧郁的幽灵羞愧地遮住了脸——那是悲伤母亲的鬼魂。

[hu:z] [tʃaɪld] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [men] .

| whose | child | has | no | name | , | not | even | the | humblest | , | among | the | family | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 孩子 | 有 | 不 | 姓名 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 最谦逊的 | , | 之中 | 这 | 家庭 | 的 | 男人 | . |

他的孩子在人类大家庭中没有名字，哪怕是最卑微的名字。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['i:vnɪŋ] ['æftər]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mɔrgənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [æz; əz] ['lenərd] [wʌz; wəz][dʒʌst]

| On | the | second | evening | after | Dr | . | Morgan's | departure | , | as | Leonard | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 晚上 | 后 | 博士 | . | 摩根的 | 离开 | , | 作为 | 伦纳德 | 曾是 | 只是 |

[ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

| about | to | leave | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 离开 | 这 | 店铺 | , |

摩根医生离开后的第二个晚上，莱纳德正要离开商店时，

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [stept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [snætʃt]

| a | customer | stepped | in | with | a | book | in | his | hand | , | which | he | had | snatched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 顾客 | 步 | 在 | 和 | 一个 | 书 | 在 | 他的 | 手 | , | 哪个 | 他 | 有 | 抢夺 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [bɔɪ] ,

| from | the | shop | - | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 店铺 | - | 男生 | , |

一位顾客走了进来，手里拿着一本书，那是他从店员手里抢过来的。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːθ] [wɪˈðaʊt] .

| who | was | removing | the | volumes | for | the | night | from | the | booth | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 移除 | 这 | 卷 | 为了 | 这 | 夜晚 | 从 | 这 | 展位 | 没有 | . |

当晚是谁没注意就把音响设备从隔间里搬走了?

" [ˈmɪstər] . [ˈprɪkɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈprɪkɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkʌstəmər] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | Mr | . | Prickett | , | Mr | . | Prickett | ! | " | said | the | customer | , | " | I | am | ashamed | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 普里克特 | , | 先生 | . | 普里克特 | ! | " | 说 | 这 | 顾客 | , | " | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 你 | . |

“普里克特先生，普里克特先生！”顾客说，“我为你感到羞耻。”

[juː; jʊ] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [pʊt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] , [ɪn] [tuː] [ˈvɑːljəmz] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [eɪt] [ˈʃɪlɪŋ]

| You | presume | to | put | upon | this | work | , | in | two | volumes | , | the | sum | of | eight | shillings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 怙 | 到 | 放 | 之上 | 这 | 工作 | , | 在 | 二 | 卷 | , | 这 | 和 | 的 | 八 | 先令 |

.

:

.

你竟敢在这部两卷本著作上标价八先令。

" [ˈmɪstər] . [ˈprɪkɪt] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈmɪrɪən] [gluːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈriːses] ,

| " | Mr | . | Prickett | stepped | forth | from | the | Cimmerian | gloom | of | some | recess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 普里克特 | 步 | 前进 | 从 | 这 | 西米里安人 | 愁云 | 的 | 一些 | 凹陷处 | , |

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [wʌt] !

| and | cried | , | " | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | , | " | 什么 | ! |

“普里克特先生从某个隐蔽处的西米里亚式昏暗中走了出来，喊道：‘什么！’”

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrli] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| Mr | . | Burley | , | is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯利 | , | 是 | 那 | 你 | ? |

伯利先生，是你吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [vɔɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] . "

| But | for | your | voice | , | I | should | not | have | known | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你的 | 嗓音 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 已知 | 你 | . | " |

若非听到你的声音，我或许永远不会认识你。

" [mæn][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] , [bʊk] , [ˈmɪstər] . [ˈprɪkɪt] ; [ðə; ði] [ˈkɑːmənəlti] [ˈoʊnli] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbaɪndɪŋ] .

| " | Man | is | like | a | , | book | , | Mr | . | Prickett | ; | the | commonalty | only | look | to | his | binding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 是 | 喜欢 | 一个 | , | 书 | , | 先生 | . | 普里克特 | ; | 这 | 共同性 | 仅有的 | 看 | 到 | 他的 | 结合 | . |

“人就像一本书，普里克特先生；普通人只关注书的装帧。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] [baʊnd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] .

| I | am | better | bound | , | it | is | very | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更好的 | 边界 | , | 它 | 是 | 非常 | 真的 | . |

我的确更擅长捆绑，这是真的。

" ['lenərd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] [naʊ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][gæs] - [læmp] , [ænd; ənd]

| " | Leonard | glanced | towards | the | speaker | , | who | now | stood | under | the | gas | - | lamp | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 瞥了一眼 | 向 | 这 | 扬声器 | , | WHO | 现在 | 站立 | 在下面 | 这 | 气体 | - | 灯 | , | 和 |

[θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| thought | he | recognized | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 认可 | 他的 | 脸 | . |

伦纳德瞥了一眼站在煤气灯下的说话者，觉得他认出了他的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] .

| He | looked | again | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 再次 | . |

他又看了一眼。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrtʃ] - ['fɪʃər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

| Yes | ; | it | was | the | perch | - | fisher | whom | he | had | met | on | the | banks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 栖息 | - | 渔夫 | 谁 | 他 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 |

[brent] ,

| Brent | , |
|---|---|
| 布伦特 | , |

是的，那就是他在布伦特河岸边遇到的那位钓鲈鱼的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][laɪn] .

| and | who | had | warned | him | of | the | lost | fish | and | the | broken | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 警告 | 他 | 的 | 这 | 丢失的 | 鱼 | 和 | 这 | 破碎的 | 线 | . |

是谁提醒他鱼跑了，鱼线断了?

['mɪstər] . ['bɜːrli] ( [kən'tɪnjuːɪŋ] ) . — " [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːrt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] - ! — [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [eɪt]

| MR | . | BURLEY | ( | continuing | ) | . | — | " | But | the | ' | Art | of | Thinking | ' | ! | — | you | charge | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 白肋骨 | ( | 继续 | ) | . | — | " | 但 | 这 | - | 艺术 | 的 | 思维 | - | ! | — | 你 | 收费 | 八 |

['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɑːrt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

| shillings | for | the | ' | Art | of | Thinking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先令 | 为了 | 这 | - | 艺术 | 的 | 思维 | . | - |

伯利先生（继续）——“但是《思考的艺术》！——你们卖《思考的艺术》要八先令。”

" ['mɪstər] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['prɪkɪt] . — " [tʃiːp] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['bɜːrli] .

| PRICKETT | . | — | " | Cheap | enough | , | Mr | . | Burley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里克特 | . | — | " | 便宜的 | 足够的 | , | 先生 | . | 伯利 | . |

普里克特——“够便宜了，伯利先生。”

[ə; eɪ] ['veri] [kliːn] ['kɑːpi] .

| A | very | clean | copy | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 干净的 | 复制 | . |

非常干净的副本。

" ['mɪstər] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['bɜːrli] . — " ['juːʒərər] !

| BURLEY | . | — | " | Usurer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 白肋骨 | . | — | " | 高利贷者 | ! |

伯利——“高利贷者！”

[aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

| I | sold | it | to | you | for | three | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卖 | 它 | 到 | 你 | 为了 | 三 | 先令 | . |

我以三先令的价格卖给了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [pər] [sent] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm]

| It | is | more | than | one | hundred | and | fifty | per | cent | you | propose | to | gain | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 一 | 百 | 和 | 五十 | 每 | 中心 | 你 | 提出 | 到 | 获得 | 从 |

[maɪ] - [ɑːrt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

| my | ' | Art | of | Thinking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | 艺术 | 的 | 思维 | . | - |

你从我的《思考的艺术》中获得的收益将超过百分之一百五十。

" ['mɪstər] . ['prɪkɪt] ( ['stʌtərɪŋ] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk] ) . — " [juː; jʊ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | MR | . | PRICKETT | ( | stuttering | and | taken | aback | ) | . | — | " | You | sold | it | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 普里克特 | ( | 口吃 | 和 | 已采取 | 背 | ) | . | — | " | 你 | 卖 | 它 | 到 | 我 | ! |

普里克特先生（结结巴巴，一脸惊讶）——“你把它卖给我了！”

[ɑː] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] .

| **Ah** | **,** | **now** | **I** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 现在 | 我 | 记住 | . |

啊，我想起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ] [geɪv] .

| **But** | **it** | **was** | **more** | **than** | **three** | **shillings** | **I** | **gave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 三 | 先令 | 我 | 给予 | . |

但我给的远不止三个先令。

[juː; jʊ] [fər'get] , — [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

| **You** | **forget** | **,** | **—** | **two** | **glasses** | **of** | **brandy** | **-** | **and** | **-** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | , | — | 二 | 眼镜 | 的 | 白兰地 | - | 和 | - | 水 | . |

你忘了，——两杯白兰地兑水。

" ['mɪstər] .

| **"** | **MR** | **.** |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['bɜːrli] . — " [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [sɜːr] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [praɪst] .

| **BURLEY** | **.** | **—** | **"** | **Hospitality** | **,** | **sir** | **,** | **is** | **not** | **to** | **be** | **priced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白肋骨 | . | — | " | 热情好客 | , | 先生 | , | 是 | 不是 | 到 | 是 | 定价 | . |

伯利——“先生，热情好客是无法用金钱衡量的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ] - [ɑːrt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

| **If** | **you** | **sell** | **your** | **hospitality** | **,** | **you** | **are** | **not** | **worthy** | **to** | **possess** | **my** | **'** | **Art** | **of** | **Thinking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 卖 | 你的 | 热情好客 | , | 你 | 是 | 不是 | 值得 | 到 | 具有 | 我的 | - | 艺术 | 的 | 思维 |

. -

| **:** | **'** |
|---|---|

. -

如果你出卖了待客之道，你就不配拥有我的《思考的艺术》。

[aɪ] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **resume** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 恢复 | 它 | . |

我继续。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst] .

| **There** | **are** | **three** | **shillings** | **,** | **and** | **a** | **shilling** | **more** | **for** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 先令 | , | 和 | 一个 | 先令 | 更多的 | 为了 | 兴趣 | . |

本金有三先令，利息另加一先令。

[noʊ] ; [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] :

| **No** | **;** | **on** | **second** | **thoughts** | **,** | **instead** | **of** | **that** | **shilling** | **,** | **I** | **will** | **return** | **your** | **hospitality** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 在 | 第二 | 想法 | , | 反而 | 的 | 那 | 先令 | , | 我 | 将要 | 返回 | 你的 | 热情好客 | : |

不，仔细想想，我还是别给那一先令了，我将以其他方式回报您的热情款待：

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] -

| **and** | **the** | **first** | **time** | **you** | **come** | **my** | **way** | **you** | **shall** | **have** | **two** | **glasses** | **of** | **brandy** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 时间 | 你 | 来 | 我的 | 方式 | 你 | 将 | 有 | 二 | 眼镜 | 的 | 白兰地 | - |

[ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

| **and** | **-** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 水 | . |

你第一次来我这里，就要喝两杯白兰地兑水。

" ['mɪstər] . ['prɪkɪt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

| **"** | **Mr** | **.** | **Prickett** | **did** | **not** | **look** | **pleased** | **,** | **but** | **he** | **made** | **no** | **objection** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 普里克特 | 做过 | 不是 | 看 | 高兴 | , | 但 | 他 | 制成 | 不 | 异议 | ; |

普里克特先生看起来不太高兴，但他没有提出异议；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrli] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

| and | Mr | . | Burley | put | the | book | into | his | pocket | , | and | turned | to | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 伯利 | 放 | 这 | 书 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 转向 | 到 | 检查 |

[ðə; ði] [ʃelvz] .

| the | shelves | . |
|---|---|---|
| 这 | 货架 | . |

伯利先生把书放进口袋，转身去看书架。

[hiː; hi] [bɔːt] [æn; ən][oʊld][dʒest] - [bʊk] , [ə; eɪ] [streɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv]

| He | bought | an | old | jest | - | book | , | a | stray | volume | of | the | Comedies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 一个 | 老的 | 笑话 | - | 书 | , | 一个 | 流浪 | 体积 | 的 | 这 | 喜剧 | 的 |

[dɛ'tuːʃɪz] , [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| Destouches | , | paid | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去触碰 | , | 有薪酬的 | 为了 | 他们 | , |

他买了一本旧的笑话集，一本散落各处的德斯图什喜剧集，并付了钱。

[pʊt] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [aʊt] , [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd]

| put | them | also | into | his | pocket | , | and | was | sauntering | out | , | when | he | perceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 还 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 曾是 | 闲逛 | 出去 | , | 什么时候 | 他 | 感知 |

['lenərd] ,

| Leonard | , |
|---|---|
| 伦纳德 | , |

他把它们也放进口袋，正悠闲地往外走，这时他看见了伦纳德。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| who | was | now | standing | at | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | . |

他现在正站在门口。

" [hem] ! [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['wɪspərɪŋ] ['mɪstər] . ['prɪkɪt] .

| " | Hem | ! | who | is | that | ? | " | he | asked | , | whispering | Mr | . | Prickett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下摆 | ! | WHO | 是 | 那 | ? | " | 他 | 问 | , | 耳语 | 先生 | . | 普里克特 | . |

“哼！那是谁？”他低声问道，普里克特先生。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] .

| " | A | young | assistant | of | mine | , | and | very | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 助手 | 的 | 矿 | , | 和 | 非常 | 聪明的 | . |

“我的一位年轻助手，非常聪明。”

" ['mɪstər] . ['bɜːrli] [skænd] ['lenərd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

| " | Mr | . | Burley | scanned | Leonard | from | top | to | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯利 | 扫描 | 伦纳德 | 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 | . |

伯利先生从头到脚打量了伦纳德一番。

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] .

| " | We | have | met | before | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 遇见 | 前 | , | 先生 | . |

“先生，我们以前见过面。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | you | look | as | if | you | had | returned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 返回 | 到 | 这 |

但你看上去好像已经回到了……

[brent] , [ænd; ənd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrtʃ] . "

| Brent | , | and | been | fishing | for | my | perch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布伦特 | , | 和 | 到过 | 钓鱼 | 为了 | 我的 | 栖息 | . | " |

布伦特，我一直在钓鲈鱼。

" ['pɑːsəbli] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['lenərd] .

| " | Possibly | , | sir | , | " | answered | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | , | 先生 | , | " | 回答 | 伦纳德 | . |

“或许吧，先生，”伦纳德回答道。

" [bʌt; bət][maɪ][laɪn][ɪz] [tʌf] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [jet] ['broʊkən] ,

| " | But | my | line | is | tough | , | and | is | not | yet | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 线 | 是 | 艰难的 | , | 和 | 是 | 不是 | 然而 | 破碎的 | , |

但我的防线很坚固，还没有被突破。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [drægz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [wiːdz] , [ænd; ənd] ['beriz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ðɪ][mʌd] .

| though | the | fish | drags | it | amongst | the | weeds | , | and | buries | itself | in | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鱼 | 拖拽 | 它 | 在 | 这 | 杂草 | , | 和 | 埋葬 | 本身 | 在 | 这 | 泥 | . |

虽然鱼儿拖着它穿过水草，并将自己埋入泥里。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

| " | He | lifted | his | hat | , | bowed | slightly | , | and | walked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 他的 | 帽子 | , | 鞠躬 | 轻微地 | , | 和 | 步行 | 在 | . |

他摘下帽子，微微鞠躬，然后继续往前走。

" [hiː; hi][ɪz]['klevər] , " [sed]['mɪstər] . ['bɜːrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkselər] : " [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['æləgɔːri] .

| " | He | is | clever | , | " | said | Mr | . | Burley | to | the | bookseller | : | " | he | understands | allegory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 聪明的 | , | " | 说 | 先生 | . | 伯利 | 到 | 这 | 书商 | : | " | 他 | 明白 | 寓言 | . |

“他很聪明，”伯利先生对书商说，“他懂寓言。”

" ['mɪstər] . ['prɪkɪt] . — - " [pʊr] [juːθ] !

| " | MR | . | PRICKETT | . | — | - | " | Poor | youth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 普里克特 | . | — | - | " | 贫穷的 | 青年 | ! |

“普里克特先生——”可怜的年轻人！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːθər] : [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ,

| He | came | to | town | with | the | idea | of | turning | author | : | you | know | what | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 镇 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 转弯 | 作者 | : | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 是 | , |

['mɪstər] . ['bɜːrli] .

| Mr | . | Burley | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯利 | . |

他来到镇上是想成为一名作家：你知道那是什么，伯利先生。

" ['mɪstər] . ['bɜːrli] ( [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][suː'pɜːrb]['dɪgnəti] ) . — " ['bɪbliəˌpoʊl] , [jes] !

| " | MR | . | BURLEY | ( | with | an | air | of | superb | dignity | ) | . | — | " | Bibliopole | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 白肋骨 | ( | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 高超 | 尊严 | ) | . | — | " | 图书馆 | , | 是的 | ! |

伯利先生（带着一种极其庄重的神态）——“图书馆，是的！”

[æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ gɔdz ][ænd; ənd][men] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn]

| An | author | is | a | being | between | gods | and | men | , | who | ought | to | be | lodged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 作者 | 是 | 一个 | 存在 | 之间 | 神 | 和 | 男人 | , | WHO | 应该 | 到 | 是 | 已提交 | 在 |

[ə; eɪ] ['pæləs] ,

| a | palace | , |
|---|---|---|
| 一个 | 宫殿 | , |

作者是介于神与人之间的存在，理应居住在宫殿之中。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn] ['ɔːrtələn] [ænd; ənd][toʊ'keɪ] .

| and | entertained | at | the | public | charge | upon | ortolans | and | Tokay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 在 | 这 | 民众 | 收费 | 之上 | 黄鹂 | 和 | 托凯 | . |

并以公共费用供养黄胸鸟和海雀。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept] [læpt] [ɪn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ]['sɪlkən] ['ɔːnɪŋz] [frʌm; frəm]

| He | should | be | kept | lapped | in | down | , | and | curtained | with | silken | awnings | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 保留 | 圈速 | 在 | 向下 | , | 和 | 帘幕 | 和 | 丝 | 遮阳篷 | 从 |

[ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| the | cares | of | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 的 | 生活 | , |

他应该被安置在柔软的羽绒被中，用丝绸帷幔遮蔽，远离生活的烦恼。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [ə'pɑːn][ teiblz ][ʌv; əv]['siːdər] ,

| have | nothing | to | do | but | to | write | books | upon | tables | of | cedar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 写 | 图书 | 之上 | 表格 | 的 | 雪松 | , |

除了在雪松木板上书写书籍之外，别无他事可做。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [pɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['gæli] .

| and | fish | for | perch | from | a | gilded | galley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鱼 | 为了 | 栖息 | 从 | 一个 | 镀金 | 厨房 | . |

在金碧辉煌的船上钓鲈鱼。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wen] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [luːz] [ðer; ðər]['bɑːrbərɪzəm]

| And | that | ' | s | what | will | come | to | pass | when | the | ages | lose | their | barbarism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | s | 什么 | 将要 | 来 | 到 | 经过 | 什么时候 | 这 | 年龄 | 失去 | 他们的 | 野蛮 |

[ænd; ənd] [noʊ] [ðer; ðər] ['benɪfæktəz] .

| and | know | their | benefactors | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 他们的 | 恩人 | . |

当时代摆脱野蛮，认识到恩人的存在时，这一切终将实现。

['miːnwaɪl] , [sɜːr] , [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

| Meanwhile | , | sir | , | I | invite | you | to | my | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 先生 | , | 我 | 邀请 | 你 | 到 | 我的 | 房间 | , |

先生，与此同时，我邀请您到我的房间来。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'geɪl] [juː; jʊ][ə'pɑːn] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [peɪ]

| and | will | regale | you | upon | brandy | - | and | - | water | as | long | as | I | can | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 款待 | 你 | 之上 | 白兰地 | - | 和 | - | 水 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | 支付 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

| for | it | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | ; |

只要我能付得起钱，我就会请你喝白兰地兑水；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] .

| and | when | I | cannot | — | you | shall | regale | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 不能 | — | 你 | 将 | 款待 | 我 | . |

如果我不能——你就来逗我开心吧。

" ['mɪstər] . ['prɪkɪt] ['mʌtəd] , " [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bɑːrgən] [ɪn'diːd] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['bɜːrli] ,

| " | Mr | . | Prickett | muttered | , | " | A | very | bad | bargain | indeed | , | " | as | Mr | . | Burley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 普里克特 | 低声说道 | , | " | 一个 | 非常 | 坏的 | 便宜货 | 的确 | , | " | 作为 | 先生 | . | 伯利 | , |

普里克特先生嘟囔道："真是笔糟糕的交易，"伯利先生说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| with | his | chin | in | the | air | , | stepped | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 下巴 | 在 | 这 | 空气 | , | 步 | 进入 | 这 | 街道 | . |

他昂着头，走到了街上。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

| CHAPTER | XX | . |
|---|---|---|
| 章 | xx | . |

第二十章

[æt; ət][fɜːrst] ['lenərd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

| At | first | Leonard | had | always | returned | home | through | the | crowded | thoroughfares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 伦纳德 | 有 | 总是 | 返回 | 家 | 通过 | 这 | 挤 | 干道 | , |

起初，伦纳德总是穿过拥挤的街道回家。

— [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv] ['nʌmbərz] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

| — | the | contact | of | numbers | had | animated | his | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 接触 | 的 | 数字 | 有 | 动画 | 他的 | 烈酒 | . |

——数字的接触激发了他的精神。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

| But | the | last | two | days | , | since | the | discovery | of | his | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 二 | 天 | , | 自从 | 这 | 发现 | 的 | 他的 | 出生 | , |

但自从发现他出生以来的最后两天，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'piːpld] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

| he | had | taken | his | way | down | the | comparatively | unpeopled | path | of | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 方式 | 向下 | 这 | 比较 | 无人居住的 | 小路 | 的 | 这 | 新的 |

[roʊd] .

| Road | . |
|---|---|
| 路 | . |

他沿着人烟稀少的“新路”一路向下。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtˌskɜːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stætʃuːˌeriːz][ænd; ənd]

| He | had | just | gained | that | part | of | this | outskirt | in | which | the | statuaries | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 获得 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 郊区 | 在 | 哪个 | 这 | 雕像 | 和 |

[tuːm] - ['meɪkɝz] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] ['gluːmi] [werz] ,

| tomb | - | makers | exhibit | their | gloomy | wares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墓 | - | 制造商 | 展览 | 他们的 | 阴沉 | 商品 | , |

他刚刚占领了这片郊区地带，那里是雕像匠和墓碑匠展示他们阴森作品的地方。

['fɜːrnɪtʃər] [ə'laɪk][fɔːr; fər] [ 'gaːdnz ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][greɪvz; grɑːvz] , — [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,

| furniture | alike | for | gardens | and | for | graves | , | — | and | , | pausing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家具 | 同样 | 为了 | 花园 | 和 | 为了 | 坟墓 | , | — | 和 | , | 暂停 | , |

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːləm] ,

| contemplated | a | column | , |
|---|---|---|---|
| 思考 | 一个 | 柱子 | , |

花园和墓地都适用的家具——他停顿了一下，凝视着一根柱子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æn; ən][ɜːrn] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['mænt(ə)l] ,

| on | which | was | placed | an | urn | , | half | covered | with | a | funeral | mantle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 曾是 | 放置 | 一个 | 瓮 | , | 一半 | 涵盖 | 和 | 一个 | 葬礼 | 地幔 | , |

上面放着一个骨灰瓮，骨灰瓮上盖着半块裹尸布。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['laɪtli] [tæpt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] .

| when | his | shoulder | was | lightly | tapped | , | and | , | turning | quickly | , | he | saw | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 肩膀 | 曾是 | 轻轻 | 轻敲 | , | 和 | , | 转弯 | 迅速地 | , | 他 | 锯 | 先生 | . |

['bɜːrli] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| Burley | standing | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 伯利 | 常设 | 在后面 | 他 | . |

这时，他的肩膀被轻轻拍了一下，他迅速转过身，看到伯利先生站在他身后。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [pɜːrtʃ] - ['fɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][faɪnd]

| " | Excuse | me | , | sir | , | but | you | understand | perch | - | fishing | ; | and | since | we | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | , | 但 | 你 | 理解 | 栖息 | - | 钓鱼 | ; | 和 | 自从 | 我们 | 寻找 |

[ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,

| ourselves | on | the | same | road | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 在 | 这 | 相同的 | 路 | , |

“先生，恕我冒昧，您也了解鲈鱼捕捞；既然我们殊途同归，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | should | like | to | be | better | acquainted | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 更好的 | 熟人 | 和 | 你 | . |

我想更了解你一些。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθər] .

| I | hear | you | once | wished | to | be | an | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 一次 | 希望 | 到 | 是 | 一个 | 作者 | . |

我听说你曾经梦想成为一名作家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .

| I | am | one | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一 | . |

我就是其中之一。

" ['lenərd] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [si:n] [æn; ən] ['ɔ:θər] ,
" **Leonard** **had** **never** **before** **,** **to** **his** **knowledge** **,** **seen** **an** **author** **,**
" 伦纳德 有 绝不 前 , 到 他的 知识 , 已见 一个 作者 ,

据伦纳德所知，他以前从未见过作家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [smaɪl] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [pɜ:rtʃ] - ['fɪʃər] .
**and** **a** **mournful** **smile** **passed** **his** **lips** **as** **he** **surveyed** **the** **perch** **-** **fisher** **.**
和 一个 悲哀 微笑 通过了 他的 嘴唇 作为 他 调查 这 栖息 - 渔夫 .

他打量着那位钓鲈鱼的人，脸上浮现出一丝哀伤的微笑。

['mɪstər] . ['bɜ:rli] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə'taɪərd] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [baɪ][ðə; ði]
**Mr** **.** **Burley** **was** **indeed** **very** **differently** **attired** **since** **the** **first** **interview** **by** **the**
先生 . 伯利 曾是 的确 非常 不同 穿着 自从 这 第一的 面试 经过 这

[b'rʊklɪt] .
**brooklet** **.**
小溪 .

自小溪第一次采访伯利先生以来，他的穿着打扮确实大不相同了。

[hi:; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [laɪk][æn; ən] ['ɔ:θər] , — [bʌt; bət] [mɔ:r] [pər'hæps] [laɪk][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] - ['fɪʃər] .
**He** **looked** **much** **less** **like** **an** **author** **,** **—** **but** **more** **perhaps** **like** **a** **perch** **-** **fisher** **.**
他 看起来 很多 较少的 喜欢 一个 作者 , — 但 更多的 也许 喜欢 一个 栖息 - 渔夫 .

他看起来一点也不像个作家，反而更像个钓鲈鱼的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [waɪt] [hæt] , [stʌk] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [nu:] [gri:n]
**He** **had** **a** **new** **white** **hat** **,** **stuck** **on** **one** **side** **of** **his** **head** **,** **a** **new** **green**
他 有 一个 新的 白色的 帽子 , 卡住 在 一 边 的 他的 头 , 一个 新的 绿色的

['oʊvərkoʊt] ,
**overcoat** **,**
大衣 ,

他有一顶崭新的白色帽子，歪歪斜斜地戴在头上，还有一件崭新的绿色大衣。

[nu:] [greɪ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [nu:] [bu:ts] .
**new** **gray** **trousers** **,** **and** **new** **boots** **.**
新的 灰色的 裤子 , 和 新的 靴子 .

新灰色长裤和新靴子。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪlboʊn] [stɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['hænd(ə)l] .
**In** **his** **hand** **was** **a** **whalebone** **stick** **,** **with** **a** **silver** **handle** **.**
在 他的 手 曾是 一个 鲸骨 戳 , 和 一个 银 处理 .

他手里拿着一根鲸骨棍，棍子上有一根银柄。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['veɪgrənt] , ['devə(ə)l] - [ˌem 'i:] - ['gerɪʃ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [slæŋ]
**Nothing** **could** **be** **more** **vagrant** **,** **devil** **-** **me** **-** **Garish** **,** **and** **,** **to** **use** **a** **slang**
没有什么 可以 是 更多的 流浪汉 , 魔鬼 - 我 - 扎眼 , 和 , 到 使用 一个 俚语

[wɜ:rd] , ['taɪgərɪʃ] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] .
**word** **,** **tigerish** **,** **than** **his** **whole** **air** **.**
单词 , 虎一般 , 比 他的 所有的 空气 .

没有什么比他整个人更放荡不羁、更浮夸、更像老虎了（用俚语来说）。

[jet] , ['vʌlgər] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪm'self] [si:m] ['vʌlgər] , [bʌt; bət] ['ræðər]
**Yet** **,** **vulgar** **as** **was** **his** **costume** **,** **he** **did** **not** **himself** **seem** **vulgar** **,** **but** **rather**
然而 , 庸俗 作为 曾是 他的 戏服 , 他 做过 不是 他自己 似乎 庸俗 , 但 相当

[ɪk'sentrɪk] ,
**eccentric** **,**
偏心 ,

然而，尽管他的穿着俗气，他本人却并不显得俗气，反而显得有些古怪。

['lɔ:ləs] , — ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .
**lawless** **,** **—** **something** **out** **of** **the** **pale** **of** **convention** **.**
无法无天 , — 某物 出去 的 这 苍白 的 习俗 .

无法无天，——违背传统规范。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] [pʌft] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz]

| His | face | looked | more | pale | and | more | puffed | than | before | , | the | tip | of | his | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 看起来 | 更多的 | 苍白 | 和 | 更多的 | 膨胀的 | 比 | 前 | , | 这 | 提示 | 的 | 他的 | 鼻子 |

['rɛdɚ] ;

| redder | ; |
|---|---|
| 更红 | ; |

他的脸色比以前更苍白、更浮肿，鼻尖也更红了；

[bʌt; bət][ðə; ði][spɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [laɪt] ,

| but | the | spark | in | his | eye | was | of | a | livelier | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火花 | 在 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 的 | 一个 | 更活泼 | 光 | , |

但他眼中闪烁的光芒却更加明亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][self] - [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['senʃuəl] , ['hjuːmərəs] [lɪp] .

| and | there | was | self | - | enjoyment | in | the | corners | of | his | sensual | , | humorous | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 自己 | - | 享受 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 感性的 | , | 幽默 | 唇 | . |

他那性感而幽默的嘴角，带着一丝自嘲的意味。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːθər] , [sɜːr] , " [rɪ'piːtɪd] ['lenərd] .

| " | You | are | an | author | , | sir | , | " | repeated | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 作者 | , | 先生 | , | " | 重复 | 伦纳德 | . |

“先生，您是一位作家，”伦纳德重复道。

" [wel] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] ?

| " | Well | ; | and | what | is | your | report | of | the | calling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ; | 和 | 什么 | 是 | 你的 | 报告 | 的 | 这 | 呼叫 | ? |

“那么，你对这次召唤有什么看法呢？”

['jɑːndər] ['kɑːləm] [prɑːps][æn; ən][ɜːrn] .

| Yonder | column | props | an | urn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | 柱子 | 道具 | 一个 | 瓮 | . |

远处的一根柱子支撑着一个骨灰瓮。

[ðə; ði] ['kɑːləm] [ɪz] [tɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɜːrn][ɪz] ['greɪsf(ə)l] .

| The | column | is | tall | , | and | the | urn | is | graceful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柱子 | 是 | 高的 | , | 和 | 这 | 瓮 | 是 | 优美 | . |

柱子很高，瓮很优美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] : [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

| But | it | looks | out | of | place | by | the | roadside | : | what | say | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 看起来 | 出去 | 的 | 地方 | 经过 | 这 | 路边 | : | 什么 | 说 | 你 | ? |

但它放在路边显得格格不入：您觉得呢?

" ['mɪstər] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['bɜːrli] . — " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

| BURLEY | . | — | " | It | would | look | better | in | the | churchyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白肋骨 | . | — | " | 它 | 会 | 看 | 更好的 | 在 | 这 | 墓地 | . |

伯利——“放在教堂墓地里会更好看。”

" ['lenərd] . — " [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | LEONARD | . | — | " | So | I | was | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | . | — | " | 所以 | 我 | 曾是 | 思维 | . |

伦纳德——“我当时就在想。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːθər] !

| And | you | are | an | author | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 一个 | 作者 | ! |

你还是一位作家!

" ['mɪstər] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['bɜːrli] . — " [ɑː] , [aɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] ['æləgɔːri] .

| BURLEY | . | — | " | Ah | , | I | said | you | had | a | quick | sense | of | allegory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白肋骨 | . | — | " | 啊 | , | 我 | 说 | 你 | 有 | 一个 | 快的 | 感觉 | 的 | 寓言 | . |

伯利——“啊，我说过你对寓言很有领悟力。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɔːθər] [lʊks] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

| And | so | you | think | an | author | looks | better | in | a | churchyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 思考 | 一个 | 作者 | 看起来 | 更好的 | 在 | 一个 | 墓地 | , |

所以你觉得作家躺在墓地里更好看?

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌfld] [ɜːrn] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['muːnʃaɪn] ,

| when | you | see | him | but | as | a | muffled | urn | under | the | moonshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 看 | 他 | 但 | 作为 | 一个 | 闷音 | 瓮 | 在下面 | 这 | 私酿酒 | , |

当你看到他时，他就像月光下被压抑的骨灰瓮。

[ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː][gæs] - [læmp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [tɪp]

| than | standing | beneath | the | gas | - | lamp | in | a | white | hat | , | and | with | a | red | tip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 常设 | 下面 | 这 | 气体 | - | 灯 | 在 | 一个 | 白色的 | 帽子 | , | 和 | 和 | 一个 | 红色的 | 提示 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

| to | his | nose | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 鼻子 | . |

比起戴着白色帽子、鼻尖涂成红色站在煤气灯下，他更像一个普通人。

[æb'stræktɪdli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

| Abstractedly | , | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抽象地 | , | 你 | 是 | 正确的 | . |

从抽象意义上讲，你是对的。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [ðə; ðiː] ['ɔːθər] [wʊd] ['ræðər] [biː; biː] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

| But | , | with | your | leave | , | the | author | would | rather | be | where | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 你的 | 离开 | , | 这 | 作者 | 会 | 相当 | 是 | 在哪里 | 他 | 是 | . |

但是，恕我直言，作者宁愿待在他现在所在的地方。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɑːn] .

| Let | us | walk | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 走 | 在 | . |

我们继续往前走。

" [ðə; ðiː] [tuː] [men] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [sʌm; səm] [ ja:dz ] [ɪn]

| " | The | two | men | felt | an | interest | in | each | other | , | and | they | walked | some | yards | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 毛毡 | 一个 | 兴趣 | 在 | 每个 | 其他 | , | 和 | 他们 | 步行 | 一些 | 码 | 在 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

“两人互相产生了兴趣，默默地走了几码路。”

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɜːrn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrli] , — " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd]

| " | To | return | to | the | urn | , | " | said | Mr | . | Burley | , | — | " | you | think | of | fame | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 返回 | 到 | 这 | 瓮 | , | " | 说 | 先生 | . | 伯利 | , | — | " | 你 | 思考 | 的 | 名声 | 和 |

['tʃəːtʃjɑːdz] .

| churchyards | . |
|---|---|
| 教堂墓地 | . |

“回到骨灰瓮，”伯利先生说，“你会想到名誉和教堂墓地。”

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔːr] [ɪ'luːʒ(ə)n] [daɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| Natural | enough | , | before | illusion | dies | ; | but | I | think | of | the | moment | , | of | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 足够的 | , | 前 | 错觉 | 死亡 | ; | 但 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 片刻 | , | 的 | 存在 | , |

— [ænd; ənd]

| — | and |
|---|---|
| — | 和 |

在幻觉消逝之前，这很自然；但我想到的是当下，是存在——而且

[aɪ] [læf] [æt; ət] [feɪm] .

| I | laugh | at | fame | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑 | 在 | 名声 | . |

我嘲笑名利。

[feɪm] , [sɜːr] — [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld] - [wɪ'ðaʊt] !

| Fame | , | sir | — | not | worth | a | glass | of | cold | - | without | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | , | 先生 | — | 不是 | 值得 | 一个 | 玻璃 | 的 | 寒冷的 | - | 没有 | ! |

名声啊，先生——没有名声，一文不值！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][wɔːrm] ,

| And | as | for | a | glass | of | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 一个 | 玻璃 | 的 | 温暖的 | , |

至于一杯温热的……

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] — [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][wʌn] [pliːziz] —

| with | sugar | — | and | five | shillings | in | one's | pocket | to | spend | as | one | pleases | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糖 | — | 和 | 五 | 先令 | 在 | 一个人的 | 口袋 | 到 | 花费 | 作为 | 一 | 请 | — |

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

| what | is | there | in | Westminster | Abbey | to | compare | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 在 | 威斯敏斯特 | 修道院 | 到 | 比较 | 和 | 它 | ? | " |

如果兜里揣着糖，口袋里还有五先令可以随意支配，那么威斯敏斯特教堂里有什么能与之媲美呢?

" [tɔːk] [ɑːn] , [sɜːr] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] .

| " | Talk | on | , | sir | , | — | I | should | like | to | hear | you | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲话 | 在 | , | 先生 | , | — | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | 讲话 | . |

“先生，请继续讲——我很想听您讲。”

[let] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

| Let | me | listen | and | hold | my | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 听 | 和 | 抓住 | 我的 | 舌头 | . |

让我先听着，保持沉默。

" ['lenərd] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['muːdi] , ['kwestʃənɪŋ] ,

| " | Leonard | pulled | his | hat | over | his | brows | , | and | gave | up | his | moody | , | questioning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦纳德 | 拉 | 他的 | 帽子 | 超过 | 他的 | 眉毛 | , | 和 | 给予 | 向上 | 他的 | 情绪化 | , | 提问 | , |

伦纳德把帽子拉低遮住眉毛，放弃了阴郁的、充满疑问的……

['tɜːrbjələnt] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

| turbulent | mind | to | his | new | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 湍流 | 头脑 | 到 | 他的 | 新的 | 熟人 | . |

他向新认识的人倾诉了他动荡不安的心情。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['bɜːrli] [tɔːkt] [ɑːn] .

| And | John | Burley | talked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 伯利 | 谈话 | 在 | . |

约翰·伯利继续发言。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt]

| A | dangerous | and | fascinating | talk | it | was | , | — | the | talk | of | a | great | intellect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 危险的 | 和 | 迷人 | 讲话 | 它 | 曾是 | , | — | 这 | 讲话 | 的 | 一个 | 伟大的 | 智力 |

['fɔːlən] ;

| fallen | ; |
|---|---|
| 倒下 | ; |

这是一场危险而又引人入胜的谈话——一位堕落的伟大知识分子的谈话；

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] ['treɪlɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [braɪt] , ['ʃɪftɪŋ] ,

| a | serpent | trailing | its | length | on | the | ground | , | and | showing | bright | , | shifting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | 尾随 | 它是 | 长度 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 显示 | 明亮的 | , | 转变 | , |

['glɔːriəs] [hjuːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grɔvəld] ,

| glorious | hues | , | as | it | grovelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌 | 色调 | , | 作为 | 它 | 卑躬屈膝 | , |

一条蛇匍匐在地，身形拖曳，呈现出明亮、变幻莫测、绚丽多彩的色彩，它匍匐在地。

— [ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜ˞ːpənts] [gaɪl] .

| — | a | serpent | , | yet | without | the | serpent's | guile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 蛇 | , | 然而 | 没有 | 这 | 蛇的 | 诡计 | . |

——像蛇一样，却没有蛇的狡诈。

[ɪf] [dʒɑːn] ['bɜːrli] [di'siːvd] [ænd; ənd] ['temptɪd] , [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , — [hiː; hi] [krɔːld] [ænd; ənd]

| If | John | Burley | deceived | and | tempted | , | he | meant | it | not | , | — | he | crawled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 约翰 | 伯利 | 受骗 | 和 | 受诱惑 | , | 他 | 意思是 | 它 | 不是 | , | — | 他 | 爬行 | 和 |

['glitəd] [ə'laɪk] ['ɑːnɪstli] .

| glittered | alike | honestly | . |
|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 同样 | 诚实地 | . |

如果约翰·伯利欺骗和诱惑，那也不是他的本意——他为人诚实，既卑躬屈膝又光芒四射。

[noʊ] [dʌv] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] .

| No | dove | could | be | more | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 鸽子 | 可以 | 是 | 更多的 | 简单的 | . |

没有比这更简单的鸽子了。

['læfɪŋ] [æt; ət] [feɪm] , [hiː; hi] [jet] [dwelt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

| Laughing | at | fame | , | he | yet | dwelt | with | an | eloquent | enthusiasm | on | the | joy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 名声 | , | 他 | 然而 | 居住 | 和 | 一个 | 雄辩 | 热情 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 |

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

| composition | . |
|---|---|
| 作品 | . |

他嘲笑名利，却又满怀热情地畅谈创作的乐趣。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [men] [wɪ'ðaʊt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt]

| " | What | do | I | care | what | men | without | are | to | say | and | think | of | the | words | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 什么 | 男人 | 没有 | 是 | 到 | 说 | 和 | 思考 | 的 | 这 | 字 | 那 |

[gʌʃ] [fɔːrθ] [ɑːn][maɪ][peɪdʒ] ?

| gush | forth | on | my | page | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 喷 | 前进 | 在 | 我的 | 页 | ? |

“我何必在乎外面的人对我在纸上写下的文字说什么、怎么想呢？”

" [kraɪd] [hiː; hi] .

| " | cried | he | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 他 | . |

他喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ʌv; əv] [ɜːnz] , [ænd; ənd] ['lɔrəlz] , [waɪl] [juː; jʊ] [raɪt] , [juː; jʊ]

| " | If | you | think | of | the | public | , | of | urns | , | and | laurels | , | while | you | write | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 民众 | , | 的 | 骨灰瓮 | , | 和 | 月桂树 | , | 尽管 | 你 | 写 | , | 你 |

[ɑːr; ər][noʊ]['dʒiːniəs] ;

| are | no | genius | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 天才 | ; |

“如果你在写作时想着公众、奖杯和桂冠，那你就不是天才；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθər] .

| you | are | not | fit | to | be | an | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 是 | 一个 | 作者 | . |

你不适合当作家。

[aɪ] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔisiz] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['neɪtʃər] .

| I | write | because | it | rejoices | me | , | because | it | is | my | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 因为 | 它 | 欢欣鼓舞 | 我 | , | 因为 | 它 | 是 | 我的 | 自然 | . |

我写作是因为写作让我快乐，因为这是我的本性。

['rɪt(ə)n] ,

| Written | , |
|---|---|
| 书面 | , |

书面，

[aɪ] [ker] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]

| I | care | no | more | what | becomes | of | it | than | the | lark | for | the | effect | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 不 | 更多的 | 什么 | 变成 | 的 | 它 | 比 | 这 | 云雀 | 为了 | 这 | 影响 | 那 | 这 |

[sɔːŋ] [hæz; həz][ɑːn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] .

| song | has | on | the | peasant | it | wakes | to | the | plough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 有 | 在 | 这 | 农民 | 它 | 醒来 | 到 | 这 | 犁 | . |

我不在乎它最终会变成什么样，就像云雀不在乎歌声对唤醒耕田的农民产生的影响一样。

[ðə; ði]['poʊət] , [laɪk] [ðə; ði][lɑːrk] , [sɪŋz] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] . -

| The | poet | , | like | the | lark | , | sings | ' | from | his | watch | - | tower | in | the | skies | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | , | 喜欢 | 这 | 云雀 | , | 唱歌 | - | 从 | 他的 | 手表 | - | 塔 | 在 | 这 | 天空 | . | - |

诗人如同云雀，在天空的瞭望塔上歌唱。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? "

| Is | this | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 真的 | ? | " |

这是真的吗?

" [jes] , ['veri] [truː] ! "

| " | Yes | , | very | true | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 非常 | 真的 | ! | " |

“没错，确实如此！”

" [wʌt] [kæn; kən][rɑːb][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] ?

| " | What | can | rob | us | of | this | joy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 抢 | 我们 | 的 | 这 | 喜悦 | ? |

什么能夺走我们的快乐?

[ðə; ði] ['bʊkselər] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] ; [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɑːt] [riːd] .

| The | bookseller | will | not | buy | ; | the | public | will | not | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书商 | 将要 | 不是 | 买 | ; | 这 | 民众 | 将要 | 不是 | 读 | . |

书商不会进货；读者也不会阅读。

[let] [ðem; ðəm] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

| Let | them | sleep | at | the | foot | of | the | ladder | of | the | angels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 睡觉 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | 的 | 这 | 天使 | , |

让他们安息在天使的阶梯脚下吧。

— [wiː; wi] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| — | we | climb | it | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 爬 | 它 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

——我们还是会爬上去。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['setlz] [daʊn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [gʊd] - ['tempərd] [ˌluːsi'ænik] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [men] .

| And | then | one | settles | down | into | such | good | - | tempered | Lucianic | contempt | for | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一 | 定居点 | 向下 | 进入 | 这样的 | 好的 | - | 淬火 | 卢西亚尼克 | 鄙视 | 为了 | 男人 | . |

然后，人们便会逐渐变得像路加福音中那些性情温和的人一样，对男人抱有轻蔑的态度。

[wʌn] ['wɒnts] [soʊ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wen] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [wʌnz] [self] [ɪz] [wɜːrθ] ,

| One | wants | so | little | from | them | , | when | one | knows | what | one's | self | is | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 想要 | 所以 | 小的 | 从 | 他们 | , | 什么时候 | 一 | 知道 | 什么 | 一个人的 | 自己 | 是 | 值得 | , |

当一个人明白自身的价值时，他对别人的要求就很少了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| and | what | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 是 | . |

它们是什么?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔɪn] [wʌn][kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔːrdər]

| They | are | just | worth | the | coin | one | can | extract | from | them | , | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 值得 | 这 | 硬币 | 一 | 能 | 提炼 | 从 | 他们 | , | 在 | 命令 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| to | live | . |
|---|---|---|
| 到 | 居住 | . |

它们的价值仅仅在于人们能从它们身上榨取多少钱财，以维持生计。

" ['aʊər; ɑːr][laɪf] — [ðæt][ɪz] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː 'es] .

| " | Our | life | — | that | is | worth | so | much | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 生活 | — | 那 | 是 | 值得 | 所以 | 很多 | 到 | 我们 | . |

“我们的生命——对我们来说无比珍贵。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][dʒɔɪz] , [soʊ] ['vʌlgər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]['goʊldən]

| And | then | their | joys | , | so | vulgar | to | them | , | we | can | make | them | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们的 | 喜悦 | , | 所以 | 庸俗 | 到 | 他们 | , | 我们 | 能 | 制作 | 他们 | 金的 |

[ænd; ənd] ['kɪŋli] .

| and | kingly | . |
|---|---|---|
| 和 | 王者 | . |

然后，他们眼中庸俗的快乐，我们可以赋予它们金色的、王者般的荣耀。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [bɜːrn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| Do | you | suppose | Burns | drinking | at | the | alehouse | , | with | his | boors | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 烧伤 | 喝 | 在 | 这 | 酒馆 | , | 和 | 他的 | 粗鲁 | 大约 | 他 | , |

[wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,

| was | drinking | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 喝 | , |

你认为伯恩斯在酒馆里和一群粗人一起喝酒时，是在喝酒吗?

[laɪk][ðem; ðəm] , ['oʊnli] [bɪr] [ænd; ənd] ['wɪski] ?

| like | them | , | only | beer | and | whiskey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们 | , | 仅有的 | 啤酒 | 和 | 威士忌酒 | ? |

像他们一样，只喝啤酒和威士忌?

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['nektər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ im'baibiŋ ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'broʊʒəl] [θɔːts] ,

| No | , | he | was | drinking | nectar | ; | he | was | imbibing | his | own | ambrosial | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 曾是 | 喝 | 花蜜 | ; | 他 | 曾是 | 饮用 | 他的 | 自己的 | 甘露 | 想法 | , |

不，他是在饮甘露；他是在品味自己甘美的思想。

— ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] .

| — | shaking | with | the | laughter | of | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 摇晃 | 和 | 这 | 笑声 | 的 | 这 | 神 | . |

——被众神的笑声震颤。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['hjuːmən]['lɪkwɪd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ʌn'lɑːk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] ,

| The | coarse | human | liquid | was | just | needed | to | unlock | his | spirit | from | the | clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗 | 人类 | 液体 | 曾是 | 只是 | 需要 | 到 | 开锁 | 他的 | 精神 | 从 | 这 | 黏土 | , |

那粗糙的人体液体只是为了将他的灵魂从泥土中唤醒出来。

— [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪz] ,

| — | take | it | from | jerkin | and | corduroys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 拿 | 它 | 从 | 短上衣 | 和 | 灯芯绒 | , |

——从短上衣和灯芯绒裤就能看出来，

[ænd; ənd] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['sɪŋɪŋ] [roʊbz] - [ðæt] ['floʊtɪd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] :

| and | wrap | it | in | the | ' | singing | robes | ' | that | floated | wide | in | the | skies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裹 | 它 | 在 | 这 | - | 歌唱 | 长袍 | - | 那 | 漂浮 | 宽的 | 在 | 这 | 天空 | : |

并用飘浮在天空中的“歌唱长袍”包裹它：

[ðə; ði] [bɪr] [ɔːr][ðə; ði] ['wɪski] ['niːdɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ,

| the | beer | or | the | whiskey | needed | but | for | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 啤酒 | 或者 | 这 | 威士忌酒 | 需要 | 但 | 为了 | 那 | , |

需要啤酒或威士忌，但为此，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv][ 'hiːbi ] .

| and | then | it | changed | at | once | into | the | drink | of | Hebe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 已更改 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 喝 | 的 | 赫柏 | . |

然后它立刻变成了希柏的饮料。

[bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ðɪs] [laɪf] , — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | come | , | you | have | not | known | this | life | , | — | you | have | not | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | , | 你 | 有 | 不是 | 已知 | 这 | 生活 | , | — | 你 | 有 | 不是 | 已见 | 它 | . |

但是，来吧，你还没有体验过这种生活，你还没有见过它。

[kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] .

| Come | , | give | me | this | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 给 | 我 | 这 | 夜晚 | . |

来吧，把今晚给我。

[aɪ][hæv; həv] ['mʌniz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [wɪl] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz]

| I | have | moneys | about | me | , | — | I | will | fling | them | abroad | as | liberally | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 钱 | 关于 | 我 | , | — | 我 | 将要 | 一扔 | 他们 | 国外 | 作为 | 慷慨地 | 作为 |

[ˌælɪg'zændər] [hɪm'self] ,

| Alexander | himself | , |
|---|---|---|
| 亚历山大 | 他自己 | , |

我身上有钱，——我会像亚历山大大帝那样慷慨地挥霍它们。

[wen] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [bʌt; bət] [hoʊp] .

| when | he | left | to | his | share | but | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 左边 | 到 | 他的 | 分享 | 但 | 希望 | . |

他离开时只剩下他应得的那份，但心中仍怀有希望。

[kʌm] ! "

| Come | ! | " |
|---|---|---|
| 来 | ! | " |

来！ ”

" ['wɪðər] ? "

| " | Whither | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 往哪里去 | ? | " |

“去哪儿？ ”

" [tuː; tə][maɪ] [θroʊn] .

| " | To | my | throne | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我的 | 王座 | . |

“回到我的王座。”

[ɑːn] [ðæt] [θroʊn] [læst] [sæt] ['edmənd] ['kiːn] , ['maɪti] [maɪm] !

| On | that | throne | last | sat | Edmund | Kean | , | mighty | mime | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 王座 | 最后的 | 卫星 | 埃德蒙 | 基恩 | , | 强大的 | 哑剧 | ! |

那张王座上最后坐着的是伟大的哑剧演员埃德蒙·基恩！

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

| I | am | his | successor | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 他的 | 接班人 | . |

我是他的继任者。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðər] [ɪn] [truːθ] [ðiːz] [waɪld] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

| We | will | see | whether | in | truth | these | wild | sons | of | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 看 | 无论 | 在 | 真相 | 这些 | 荒野 | 儿子们 | 的 | 天才 | , |

我们将拭目以待，看看这些桀骜不驯的天才之子是否真的如此。

[huː] [ɑːr; ər]['saɪtɪd][bʌt; bət] - [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd][ə'dɔːrn][ə; eɪ] [teɪl] , - [wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts]
**who** **are** **cited** **but** **'** **to** **point** **a** **moral** **and** **adorn** **a** **tale** **,** **'** **were** **objects**
WHO 是 引用 但 - 到 观点 一个 道德 和 装饰 一个 故事 , - 是 对象
[ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
**of** **compassion** **.**
的 同情 .

那些被引用但"只是为了指出道德教训和美化故事"的人，是值得同情的对象。

['soʊbər] - ['suːtɪd] [tɪts] [tuː; tə] [lə'ment] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɔrlənd] , [ə; eɪ]['pɔɹ.sən][ænd; ənd][ə; eɪ]
**Sober** **-** **suited** **tits** **to** **lament** **over** **a** **Savage** **or** **a** **Morland** **,** **a** **Porson** **and** **a**
清醒 - 适合 乳房 到 哀叹 超过 一个 野蛮的 或者 一个 莫兰德 , 一个 波尔森 和 一个
[bɜːrn] ! "
**Burns** **!** **"**
烧伤 ! "

穿着严肃西装的乳房，为萨维奇、莫兰、波森和伯恩斯哀叹！

" [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃætətn] , " [sed] ['lenərd] , ['gluːmɪli] .
**"** **Or** **a** **Chatterton** **,** **"** **said** **Leonard** **,** **gloomily** **.**
" 或者 一个 查特顿 , " 说 伦纳德 , 阴郁地 .

"或者查特顿，"伦纳德沮丧地说。

" ['tʃætətn] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːstər][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [feɪnd] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ðæt] [hiː; hi]
**"** **Chatterton** **was** **an** **impostor** **in** **all** **things** **;** **he** **feigned** **excesses** **that** **he**
" 查特顿 曾是 一个 骗子 在 全部 事物 ; 他 假装 过剩 那 他
['nevər] [nuː] .
**never** **knew** **.**
绝不 知道 .

"查特顿在所有事情上都是个骗子；他假装自己从未有过的过分行为。"

[hiː; hi][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] , [ə; eɪ] ['rɔɪstər] !
**He** **a** **bacchanalian** **,** **a** **royster** **!**
他 一个 酒神节 , 一个 罗伊斯特 !

他是个酒神，是个浪荡子！

[hiː; hi] !
**HE** **!**
他 !

他！

[noʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**We** **will** **talk** **of** **him** **.**
我们 将要 讲话 的 他 .

我们会谈谈他。

[kʌm] !
**Come** **!**
来 !

来！

" ['lenərd] [went] .
**"** **Leonard** **went** **.**
" 伦纳德 去 .

伦纳德走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)


['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**CHAPTER** **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ruːm] !
**The** **Room** **!**
这 房间 !

房间!

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - [riːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [gler] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**And** **the** **smoke** **-** **reek** **,** **and** **the** **gas** **glare** **of** **it** **!**
和 这 抽烟 - 臭 , 和 这 气体 强光 的 它 !

还有那刺鼻的烟雾和刺眼的煤气!

[ðə; ði] ['waɪtwɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnts] [ˌðer'ɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðer; ðər]
**The** **whitewash** **of** **the** **walls** **,** **and** **the** **prints** **thereon** **of** **the** **actors** **in** **their**
这 粉刷 的 这 墙壁 , 和 这 印刷 其上 的 这 演员 在 他们的
[maɪm] - [roʊbz] ,
**mime** **-** **robes** **,**
哑剧 - 长袍 ,

墙壁粉刷成白色，上面印着身穿哑剧服装的演员们的画像。

[ænd; ənd][steɪdʒ] ['pɔstʃəz] , — ['æktər] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːst] [ɔː'gʌstən] ['ɪrə] ,
**and** **stage** **postures** **,** **—** **actors** **as** **far** **back** **as** **their** **own** **lost** **Augustan** **era** **,**
和 阶段 姿势 , — 演员 作为 远的 后退 作为 他们的 自己的 丢失的 奥古斯丁 时代 ,

以及舞台姿态——演员们甚至可以追溯到他们自己失落的奥古斯都时代，

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] !
**when** **the** **stage** **was** **a** **real** **living** **influence** **on** **the** **manners** **and** **the** **age** **!**
什么时候 这 阶段 曾是 一个 真实的 活的 影响 在 这 礼仪 和 这 年龄 !

那时，舞台对人们的礼仪和时代有着真正鲜活的影响!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɛtɚtən] , [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] , — [æz; əz]['keɪtoʊ] , [ 'mɔrəlaiziŋ ][ɑːn][ðə; ði] [soʊlz]
**There** **was** **Betterton** **,** **in** **wig** **and** **gown** **,** **—** **as** **Cato** **,** **moralizing** **on** **the** **soul's**
那里 曾是 贝特顿 , 在 假发 和 袍 , — 作为 卡托 , 道德说教 在 这 灵魂的
[ɪ'tɜːrnəti] ,
**eternity** **,**
永恒 ,

贝特顿戴着假发，穿着长袍，扮演着卡托，大谈灵魂的永恒。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pleɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] .
**and** **halting** **between** **Plato** **and** **the** **dagger** **.**
和 停止 之间 柏拉图 和 这 匕首 .

徘徊在柏拉图和匕首之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʊdwərd] [æz; əz] " [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,
**There** **was** **Woodward** **as** **"** **The** **Fine** **Gentleman** **,**
那里 曾是 伍德沃德 作为 " 这 美好的 绅士 ,

伍德沃德被誉为“一位风度翩翩的绅士”，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [reɪk] - [hel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃɝli] [ænd; ənd] [ 'kɔŋgri:v ]

" with the inimitable rake - hell in which the heroes of Wycherly and Congreve

" 和 这 无比 耙 - 地狱 在 哪个 这 英雄 的 威彻利 和 康格里夫

[ænd; ənd] ['fɑ:rkwɝ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

and Farquhar live again .

和 法夸尔 居住 再次 .

“在威彻利、康格里夫和法夸尔的英雄们再次生活的那个独一无二的浪荡地狱中。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒoʊviəl] [kwɪn] [æz; əz][ 'fɔ:lstɑ:f ] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['bʌklər] [ænd; ənd] " [fer] [raʊnd] ['beli]

There was jovial Quin as Falstaff , with round buckler and " fair round belly

那里 曾是 欢乐的 奎因 作为 福斯塔夫 , 和 圆形的 盾牌 和 " 公平的 圆形的 腹部

.

:

.

奎因扮演福斯塔夫，神态滑稽，手持圆盾，挺着圆滚滚的肚子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑ:li] ['sɪbər] [ɪn][broʊ'keɪd] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] [æz; əz][wɪð; wɪθ] " [hɪz; ɪz][lɔ:rd] ,

" There was Colley Cibber in brocade , taking snuff as with " his Lord ,

" 那里 曾是 科利 密码 在 锦缎 , 采取 鼻烟 作为 和 " 他的 主 ,

“科利·西伯身穿锦缎，像他的主人一样吸着鼻烟，

" [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [reɪzd] [ɪn] [er] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'plɔ:z] .

" the thumb and forefinger raised in air , and looking at you for applause .

" 这 拇指 和 食指 提高 在 空气 , 和 寻找 在 你 为了 掌声 .

“他举起拇指和食指，看着你，期待你的掌声。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mæklɪn] [æz; əz] ['ʃaɪlɑ:k] , [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ɪn][hænd] :

There was Macklin as Shylock , with knife in hand :

那里 曾是 麦克林 作为 夏洛克 , 和 刀 在 手 :

麦克林扮演夏洛克，手里拿着刀:

[ænd; ənd] ['kɛmbəl] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] ;

and Kemble in the solemn weeds of the Dane ;

和 肯布尔 在 这 庄严 杂草 的 这 丹恩 ;

肯布尔身着丹麦人庄严的丧服;

[ænd; ənd] ['ki:n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni,pi:s] .

and Kean in the place of honour over the chimneypiece .

和 基恩 在 这 地方 的 荣誉 超过 这 壁炉架 .

而基恩的雕像则被摆放在壁炉上方最显眼的位置。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][frʌm; frəm]['præktɪk(ə)l][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ri:əl] ['wɜ:rkdeɪ] [men] ,

When we are suddenly taken from practical life , with its real workday men ,

什么时候 我们 是 突然 已采取 从 实际的 生活 , 和 它是真实的 工作日 男人 ,

当我们突然脱离实际生活，脱离与真正工作日的人们相处的时光时，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊl] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][fæn'tæstɪk]

and presented to the portraits of those sole heroes of a world Fantastic

和 呈现 到 这 肖像 的 那些 唯一 英雄 的 一个 世界 极好的

[ænd; ənd] [fæn'tæzməl] ,

and Phantasmal ,

和 幻影 ,

并呈献给那些奇幻世界中的英雄们的肖像，

[ɪn][ðə; ði]['gɑ:rmənts] [wer'ɪn] [ðeɪ] [dɪd] " [strʌt] [ænd; ənd][fret][ðer; ðər]['aʊər][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

in the garments wherein they did " strut and fret their hour upon the stage ,

在 这 服装 其中 他们 做过 " 支撑 和 烦恼 他们的 小时 之上 这 阶段 ,

他们身穿的服装，正是他们在舞台上“昂首阔步、恣意妄为”的装束。

" ['verɪli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [mu:vz] [æn; ən] ['ɪnər] [sens] [wɪ'ðɪn] [ɑ:r'selvz] ,

" verily there is something in the sight that moves an inner sense within ourselves ,

" 确实 那里 是 某物 在 这 视线 那 移动 一个 内 感觉 之内 我们自己 ,

“的确，视觉之中蕴含着某种东西，能够触动我们内心深处的情感。”

— [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnər] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪg'zɪstəns] ,

| — | for | all | of | us | have | an | inner | sense | of | some | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | 有 | 一个 | 内 | 感觉 | 的 | 一些 | 存在 | , |

因为我们每个人内心都有一种存在感，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [werz] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] : [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ,

| apart | from | the | one | that | wears | away | our | days | : | an | existence | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 这 | 一 | 那 | 穿着 | 离开 | 我们的 | 天 | : | 一个 | 存在 | 那 | , |

除了那件耗尽我们时光的事情之外：一种存在本身，

[ə'fɑːr][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| afar | from | St | . | James's | and | St | . | Giles's | , | the | Law | Courts | and | Exchange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | 从 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 和 | 英石 | . | 吉尔斯的 | , | 这 | 法律 | 法院 | 和 | 交换 | , |

远离圣詹姆斯教堂和圣吉尔斯教堂、法院和交易所，

[goʊz] [ɪts] [weɪ] [ɪn] ['terər] [ɔːr] [mɜːrθ] , [ɪn] [smaɪlz] [ɔːr][ɪn] [terz] ,

| goes | its | way | in | terror | or | mirth | , | in | smiles | or | in | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 它是 | 方式 | 在 | 恐怖 | 或者 | 欢笑 | , | 在 | 微笑 | 或者 | 在 | 眼泪 | , |

它或惊恐或欢笑，或微笑或哭泣，继续前行。

[θruː] [ə; eɪ] [veɪg] ['mædʒɪk] - [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

| through | a | vague | magic | - | land | of | the | poets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 模糊的 | 魔法 | - | 土地 | 的 | 这 | 诗人 | . |

穿过诗人笔下朦胧的魔法世界。

[ðer; ðər] , [siː] [ðoʊz] ['æktər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [huː] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr]

| There | , | see | those | actors | — | they | are | the | men | who | lived | it | — | to | whom | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 看 | 那些 | 演员 | — | 他们 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 居住地 | 它 | — | 到 | 谁 | 我们的 |

[wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] ,

| world | was | the | false | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 曾是 | 这 | 错误的 | 一 | , |

瞧瞧那些演员——他们才是亲身经历过这一切的人——在他们眼里，我们的世界是虚假的。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] !

| to | whom | the | Imaginary | was | the | Actual | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 假想 | 曾是 | 这 | 实际的 | ! |

在他看来，想象即现实！

[ænd; ənd][dɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| And | did | Shakspeare | himself | , | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 莎士比亚 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 生活 | , |

莎士比亚本人在他的一生中是否也做到了这一点呢?

['evər] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'plɔːz] [æz; əz] ['θʌndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eri]

| ever | hearken | to | such | applause | as | thundered | round | the | personators | of | his | airy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 倾听 | 到 | 这样的 | 掌声 | 作为 | 雷鸣 | 圆形的 | 这 | 模仿者 | 的 | 他的 | 轻盈的 |

['ɪmɪdʒɪz] ?

| images | ? |
|---|---|
| 图片 | ? |

你曾听过在他那些轻浮形象的扮演者周围响起的雷鸣般的掌声吗?

[veɪg] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ʌv; əv][ðə; ði][ aːts ] , [fliːt]

| Vague | children | of | the | most | transient | of | the | arts | , | fleet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 孩子们 | 的 | 这 | 最多 | 瞬态 | 的 | 这 | 艺术 | , | 舰队 |

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] ,

| shadows | on | running | waters | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 在 | 跑步 | 水 | , |

艺术中最短暂的、模糊的孩子，流水上的掠影，

[ðoʊ] [θroʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stedfæst] [stɑːrz] ,

| though | thrown | down | from | the | steadfast | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 抛掷 | 向下 | 从 | 这 | 坚定不移 | 明星 | , |

即便被坚定不移的星辰抛下，

[wɜːr; wər][jiː; ji][nɑːt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['riːəl] ?

| were | ye | not | happier | than | we | who | live | in | the | Real | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 是的 | 不是 | 更快乐 | 比 | 我们 | WHO | 居住 | 在 | 这 | 真实的 | ? |

难道你们不比我们这些生活在现实世界的人更幸福吗?

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkɪt] [ðæt] [jiː; ji] [naʊ] [teɪk] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] !

| How | strange | you | must | feel | in | the | great | circuit | that | ye | now | take | through | eternity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 你 | 必须 | 感觉 | 在 | 这 | 伟大的 | 电路 | 那 | 是的 | 现在 | 拿 | 通过 | 永恒 | ! |

你们现在正踏上穿越永恒的伟大旅程，心中一定感到无比奇妙!

[noʊ][prɑːmpt] - [bʊks] , [noʊ][læmps] , [noʊ] ['æktɪŋ] [ 'kɔŋgriːv ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [ðer; ðər] !

| No | prompt | - | books | , | no | lamps | , | no | acting | Congreve | and | Shakspeare | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 迅速的 | - | 图书 | , | 不 | 灯 | , | 不 | 表演 | 康格里夫 | 和 | 莎士比亚 | 那里 | ! |

没有提示本，没有台灯，也没有康格里夫和莎士比亚式的表演!

[fɔːr; fər] [wʌt] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [hæv; həv][jʊr; jər] ['stʌdiz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['fɪtɪd] [juː; jʊ] ?

| For | what | parts | in | the | skies | have | your | studies | on | the | earth | fitted | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 部分 | 在 | 这 | 天空 | 有 | 你的 | 研究 | 在 | 这 | 地球 | 适配 | 你 | ? |

你在地球上的研究成果，让你适合观测天空中的哪些部分?

[jʊr; jər] ['ʌltɪmət] ['destiniz] [ɑːr; ər] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

| Your | ultimate | destinies | are | very | puzzling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最终的 | 命运 | 是 | 非常 | 令人费解 | . |

你们最终的命运非常难以捉摸。

[heɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['efɪdʒiz] , [ænd; ənd] [pæs] [wiː; wi][ɑːn] !

| Hail | to | your | effigies | , | and | pass | we | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | 到 | 你的 | 人偶 | , | 和 | 经过 | 我们 | 在 | ! |

向你们的雕像致敬，让我们继续前进!

[ðer; ðər] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] ,

| There | , | too | , | on | the | whitewashed | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , | 在 | 这 | 粉刷过的 | 墙壁 | , |

那里，在粉刷过的墙壁上，

[wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['ruːdər] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði][əˈriːnə] [ʌv; əv] [feɪm] , — [jet] [ðeɪ] ,

| were | admitted | the | portraits | of | ruder | rivals | in | the | arena | of | fame | , | — | yet | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 承认 | 这 | 肖像 | 的 | 舵 | 竞争对手 | 在 | 这 | 竞技场 | 的 | 名声 | , | — | 然而 | 他们 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

那些在名利场上更粗鲁的竞争对手的画像也被收录其中，——然而，他们也一样，

[hæd; həd] [noʊn] [æn; ən] [əˈplɔːz] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [geɪv] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] ; [ðə; ði]

| had | known | an | applause | warmer | than | his | age | gave | to | Shakspeare | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 一个 | 掌声 | 更温暖 | 比 | 他的 | 年龄 | 给予 | 到 | 莎士比亚 | ; | 这 |

['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

| Champions | of | the | Ring | , |
|---|---|---|---|---|
| 冠军 | 的 | 这 | 戒指 | , |

他曾享受过比莎士比亚时代更热烈的掌声;《指环王》的冠军们，

— ['krɪb] [ænd; ənd] [ˌmɒlɪ'nuː] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [sæm] .

| — | Cribb | and | Molyneux | and | Dutch | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 克里布 | 和 | 莫利纽克斯 | 和 | 荷兰语 | 山姆 | . |

—克里布、莫利纽克斯和荷兰山姆。

[ ɪntə'spəːst ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [prɪnt] [ʌv; əv] ['nuːmɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]

| Interspersed | with | these | was | an | old | print | of | Newmarket | in | the | early | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿插 | 和 | 这些 | 曾是 | 一个 | 老的 | 打印 | 的 | 纽马克特 | 在 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

| the | last | century | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 世纪 | , |

其中还穿插着一张上世纪初纽马克特的老版画。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ 'həuga:θ ] .

| and | sundry | engravings | from | Hogarth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杂项 | 雕刻 | 从 | 霍加斯 | . |

以及霍加斯的各种版画。

[bʌt; bət]['poʊəts] , [oʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tu:] !

| But | poets | , | oh | , | they | were | there | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诗人 | , | 哦 | , | 他们 | 是 | 那里 | 也 | ! |

但是诗人啊，他们也在那里!

['poʊəts] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [gʊd] ['fɛloʊz] [tu:; tə]

| poets | who | might | be | supposed | to | have | been | sufficiently | good | fellows | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | WHO | 可能 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 到过 | 足够 | 好的 | 伙伴们 | 到 |

[bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] ,

| be | at | home | with | such | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 家 | 和 | 这样的 | 同伴 | , |

那些诗人，按理说应该是足够好的人，能够与这样的同伴相处融洽。

— ['ʃeɪkˌspɪər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['plæsɪd] ['fɔ:rhed] ; [ben]['dʒɑ:nsən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| — | Shakspeare | , | of | course | , | with | his | placid | forehead | ; | Ben | Jonson | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 莎士比亚 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 他的 | 平静 | 前额 | ; | 本 | 约翰逊 | , | 和 | 他的 |

['hevi] [skaʊl] ;

| heavy | scowl | ; |
|---|---|---|
| 重的 | 皱眉头 | ; |

当然，莎士比亚额头平静；本·琼森则眉头紧锁；

[bɜ:rn] [ænd; ənd]['baɪrən] [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl] .

| Burns | and | Byron | cheek | by | jowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 和 | 拜伦 | 脸颊 | 经过 | 面颊 | . |

伯恩斯和拜伦脸贴着脸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['græfɪk] [ɑ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| But | the | strangest | of | all | these | heterogeneous | specimens | of | graphic | art | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最奇怪的 | 的 | 全部 | 这些 | 异质 | 标本 | 的 | 形象的 | 艺术 | 曾是 | 一个 |

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [prɪnt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] !

| full | - | length | print | of | William | Pitt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 长度 | 打印 | 的 | 威廉 | 匹兹堡 | ! |

但所有这些风格迥异的平面艺术作品中最奇怪的是一幅威廉·皮特的全身版画!

— - ['wɪljəm] [pɪt] , [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] .

| — | - | William | Pitt | , | the | austere | and | imperious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 威廉 | 匹兹堡 | , | 这 | 简朴 | 和 | 专横 | . |

——威廉·皮特，一位严肃而专横的人物。

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][hi:; hi][du:][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [praɪz] - ['faɪtərz] [ænd; ənd] ['æktər] [ænd; ənd]['poʊəts]

| What | the | deuce | did | he | do | there | amongst | prize | - | fighters | and | actors | and | poets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 二 | 做过 | 他 | 做 | 那里 | 在 | 奖 | - | 战士 | 和 | 演员 | 和 | 诗人 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他到底在拳击手、演员和诗人中间干了什么?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪz; ɪz][grænd] ['meməri] .

| It | seemed | an | insult | to | his | grand | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 侮辱 | 到 | 他的 | 盛大 | 记忆 | . |

这似乎是对他伟大记忆的一种侮辱。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['veri] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l]

| **Nevertheless** | **there** | **he** | **was** | **,** | **very** | **erect** | **,** | **and** | **with** | **a** | **look** | **of** | **ineffable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 那里 | 他 | 曾是 | , | 非常 | 直立 | , | 和 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 难以言喻的 |

[dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] ['nɒstrəlz] .

| **disgust** | **in** | **his** | **upturned** | **nostrils** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 在 | 他的 | 翻转 | 鼻孔 | . |

然而，他却笔直地站在那里，鼻孔向上翘起，脸上带着难以言喻的厌恶表情。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]['kræmboʊ][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

| **The** | **portraits** | **on** | **the** | **sordid** | **walls** | **were** | **very** | **like** | **the** | **crambo** | **in** | **the** | **minds** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖像 | 在 | 这 | 肮脏的 | 墙壁 | 是 | 非常 | 喜欢 | 这 | 克兰博 | 在 | 这 | 思想 | 的 |

['ɔːrd(ə)neri] [men] ,

| **ordinary** | **men** | **,** |
|---|---|---|
| 普通的 | 男人 | , |

那些挂在肮脏墙上的画像，很像普通人心中的克兰博（crambo，一种虚构的人物形象）。

— ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːtli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːrlər] , [oʊ][maɪ]

| **—** | **very** | **like** | **the** | **motley** | **pictures** | **of** | **the** | **FAMOUS** | **hung** | **up** | **in** | **your** | **parlour** | **,** | **O** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 非常 | 喜欢 | 这 | 杂乱无章 | 图片 | 的 | 这 | 著名的 | 悬挂 | 向上 | 在 | 你的 | 客厅 | , | 哦 | 我的 |

['pʌblɪk] !

| **Public** | **!** |
|---|---|
| 民众 | ! |

—就像你们客厅里挂着的那些形形色色的名人照片一样，我的公众啊！

['æktər] [ænd; ənd] [praɪz] - ['faɪtərz] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [kən'gruːəti] [ænd; ənd]

| **Actors** | **and** | **prize** | **-** | **fighters** | **,** | **poets** | **and** | **statesmen** | **,** | **all** | **without** | **congruity** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演员 | 和 | 奖 | - | 战士 | , | 诗人 | 和 | 政治家 | , | 全部 | 没有 | 全等性 | 和 |

['fɪtnəs] ,

| **fitness** | **,** |
|---|---|
| 健康 | , |

演员和拳击手，诗人和政治家，全都缺乏协调性和适宜性。

[ɔːl] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| **all** | **whom** | **you** | **have** | **been** | **to** | **see** | **or** | **to** | **hear** | **for** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 谁 | 你 | 有 | 到过 | 到 | 看 | 或者 | 到 | 听到 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

所有你曾短暂见过或听过的人，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [hæv; həv][ stɛərd ] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [oʊ][maɪ] ['pʌblɪk] !

| **and** | **whose** | **names** | **have** | **stared** | **out** | **in** | **your** | **newspapers** | **,** | **O** | **my** | **public** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 姓名 | 有 | 凝视 | 出去 | 在 | 你的 | 报纸 | , | 哦 | 我的 | 民众 | ! |

而他们的名字，我的读者们啊！已经出现在你们的报纸上了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ?

| **And** | **the** | **company** | **?** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | ? |

那家公司呢?

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] !

| **Indescribable** | **!** |
|---|---|
| 无法形容 | ! |

无法形容!

[kə'miːdiːənz] , [frʌm; frəm] [smɔːl] ['θiətəz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] ; [peɪl] , ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] ,

| **Comedians** | **,** | **from** | **small** | **theatres** | **,** | **out** | **of** | **employ** | **;** | **pale** | **,** | **haggard** | **-** | **looking** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧演员 | , | 从 | 小的 | 剧院 | , | 出去 | 的 | 采用 | ; | 苍白 | , | 枯槁 | - | 寻找 | 男孩们 | , |

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wɜːrði] ['treɪdərz] ,

| **probably** | **the** | **sons** | **of** | **worthy** | **traders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 儿子们 | 的 | 值得 | 交易员 | , |

来自小剧院、失业的喜剧演员；面色苍白、憔悴的男孩，可能是富裕商人的儿子。

['traɪɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] - ['hɑːrts] ; [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [mɑːrkt]

| trying | their | best | to | break | their | fathers | ' | hearts | ; | here | and | there | the | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 他们的 | 最好的 | 到 | 休息 | 他们的 | 父亲们 | - | 心 | ; | 这里 | 和 | 那里 | 这 | 标记 |

[fɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒuː] .

| features | of | a | Jew | . |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 一个 | 犹 | . |

他们竭尽全力想让父亲们伤心；偶尔会露出犹太人的明显特征。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['griːnhɔːrn] [ə'baʊt]

| Now | and | then | you | might | see | the | curious | puzzled | face | of | some | greenhorn | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 你 | 可能 | 看 | 这 | 好奇的 | 困惑 | 脸 | 的 | 一些 | 菜鸟 | 关于 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

你偶尔可能会在镇上看到一些初来乍到的陌生人脸上带着好奇和困惑的表情。

[ɔːr] [pərˈhæps] [ə; eɪ] ['kæntæb] ; [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [greɪv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [greɪhɛrd] , [wɜːr; wər] [ðer; ðər]

| or | perhaps | a | Cantab | ; | and | men | of | grave | age | , | and | grayhaired | , | were | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 一个 | 坎特伯雷 | ; | 和 | 男人 | 的 | 严重 | 年龄 | , | 和 | 白发苍苍 | , | 是 | 那里 |

,

| , |
|---|
| , |

或许是剑桥人；还有一些上了年纪、头发花白的老人。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːbʌŋkld] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɑːt(ə)l] -

| and | amongst | them | a | wondrous | proportion | of | carbuncled | faces | and | bottle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们 | 一个 | 奇妙的 | 部分 | 的 | 痈 | 面孔 | 和 | 瓶子 | - |

['noʊzɪz] .

| noses | . |
|---|---|
| 鼻子 | . |

其中，长满疖子和长着宽鼻的人比例相当高。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn] ['bɜːrli] ['entərd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [meɪd] ['wɪljəm] [pɪt] [ʃeɪk]

| And | when | John | Burley | entered | , | there | was | a | shout | that | made | William | Pitt | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 约翰 | 伯利 | 进入 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 喊 | 那 | 制成 | 威廉 | 匹兹堡 | 摇 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

| in | his | frame | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 框架 | . |

当约翰·伯利进来时，一声喊叫让威廉·皮特在画框里都颤抖了。

[sʌtʃ] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luːɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hə'rɑː] [fɔːr; fər] " ['bɜːrli] [dʒɑːn] .

| Such | stamping | and | hallooing | , | and | such | hurrahs | for | " | Burley | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 冲压 | 和 | 哈喽 | , | 和 | 这样的 | 万岁 | 为了 | " | 伯利 | 约翰 | . |

如此跺脚、如此欢呼，如此为“伯利·约翰”欢呼。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] ['leðərn] [tʃer] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| " | And | the | gentleman | who | had | filled | the | great | high | leathern | chair | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 绅士 | WHO | 有 | 已填 | 这 | 伟大的 | 高的 | 皮革 | 椅子 | 在 | 他的 |

['æbsəns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['bɜːrli] ;

| absence | gave | it | up | to | John | Burley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 给予 | 它 | 向上 | 到 | 约翰 | 伯利 | ; |

“在他不在的时候一直坐在那张高大的皮椅上的先生，把椅子让给了约翰·伯利；

[ænd; ənd] ['lenərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [əb'zɜːrvənt] [aɪ] , [ænd; ənd] [lɪp] [hæf] [sæd] [ænd; ənd] [hæf]

| and | Leonard | , | with | his | grave | , | observant | eye | , | and | lip | half | sad | and | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | , | 和 | 他的 | 严重 | , | 观察者 | 眼睛 | , | 和 | 唇 | 一半 | 伤心 | 和 | 一半 |

['skɔːnf(ə)l] ,

| scornful | , |
|---|---|
| 轻蔑的 | , |

而莱昂纳德，眼神严肃而敏锐，嘴唇半是悲伤半是轻蔑，

[pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪntrə'djʊsər] .

| placed | himself | by | the | side | of | his | introducer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他自己 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 介绍人 | . |

他走到介绍人身边站好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪmləs] , [ɪk'spektənt][stɜːr] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

| There | was | a | nameless | , | expectant | stir | through | the | assembly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 无名 | , | 怀孕 | 搅拌 | 通过 | 这 | 集会 | , |

会场内响起了一阵难以名状的、充满期待的骚动。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɪŋər] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

| as | there | is | in | the | pit | of | the | opera | when | some | great | singer | advances | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 坑 | 的 | 这 | 歌剧 | 什么时候 | 一些 | 伟大的 | 歌手 | 进展 | 到 | 这 |

[læmps] ,

| lamps | , |
|---|---|
| 灯 | , |

就像歌剧院乐池里，当一位伟大的歌唱家走向舞台灯光时那样。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] , " [ˌdiː 'aɪ]['tɑːnti][pɑːlpiːti] .

| and | begins | , | " | Di | tanti | palpiti | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | , | " | 迪 | 坦蒂 | 帕尔皮蒂 | . |

并开始说：“Di tanti palpiti。

" [taɪm] [flaɪz] .

| " | Time | flies | . |
|---|---|---|---|
| " | 时间 | 苍蝇 | . |

时光飞逝。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

| Look | at | the | Dutch | clock | over | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 荷兰语 | 钟 | 超过 | 这 | 门 | . |

看看门上方的荷兰钟。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

| Half | - | an | - | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 一个 | - | 小时 | . |

半小时。

[dʒɑːn] ['bɜːrli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɔːrm] .

| John | Burley | begins | to | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | 开始 | 到 | 温暖的 | . |

约翰·伯利开始感到温暖。

[ə; eɪ] [jet] ['kwɪkər] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

| A | yet | quicker | light | begins | to | break | from | his | Eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 然而 | 更快 | 光 | 开始 | 到 | 休息 | 从 | 他的 | 眼睛 | ; |

一道更快的光芒开始从他的眼中迸发而出；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['meloʊ] ['lʌʃəs] [roʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| his | voice | has | a | mellow | luscious | roll | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 有 | 一个 | 醇厚 | 甜美 | 卷 | 在 | 它 | . |

他的声音醇厚柔和，富有磁性。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][grænd][tuː; tə] - [naɪt] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪlər]

| " | He | will | be | grand | to | - | night | , | " | whispered | a | thin | man | , | who | looked | like | a | tailor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 是 | 盛大 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 低声说道 | 一个 | 薄的 | 男人 | , | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 裁缝 |

,

| , |
|---|
| , |

“他今晚一定会很出色，”一个看起来像裁缝的瘦削男人低声说道。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['lenərd] .

| seated | on | the | other | side | of | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 伦纳德 | . |

坐在伦纳德的另一边。

[taɪm] [flaɪz] , — [æn; ən] ['aʊər] .

| Time | flies | , | — | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 苍蝇 | , | — | 一个 | 小时 | . |

时间过得真快，一个小时就过去了。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] .

| Look | again | at | the | Dutch | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 再次 | 在 | 这 | 荷兰语 | 钟 | . |

再看看荷兰钟。

[dʒɑːn] ['bɜːrli] [ɪz][grænd] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ziːnɪθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] .

| John | Burley | is | grand | , | he | is | in | his | zenith | , | at | his | culminating | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | 是 | 盛大 | , | 他 | 是 | 在 | 他的 | 天顶 | , | 在 | 他的 | 高潮 | 观点 | . |

约翰·伯利非常出色，他正处于事业的巅峰，达到了事业的顶峰。

[wʌt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['droʊləri] !

| What | magnificent | drollery | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 壮丽 | 笑话 | ! |

多么精彩的幽默！

[wʌt] [lʌg'ʒʊriənt] ['hjuːmər] !

| what | luxuriant | humour | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 茂盛的 | 幽默 | ! |

多么丰富的幽默感啊！

[haʊ] [ðə; ði][ 'ræbə,leiz ] ['ʃeɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] !

| How | the | Rabelais | shakes | in | his | easy | - | chair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 拉伯雷 | 奶昔 | 在 | 他的 | 简单的 | - | 椅子 | ! |

拉伯雷坐在安乐椅上都瑟瑟发抖！

['ʌndər] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [fʌn] ( [wʌt] [wɜːrd] [els] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ? )

| Under | the | rush | and | the | roar | of | this | fun | ( | what | word | else | shall | describe | it | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 匆忙 | 和 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 乐趣 | ( | 什么 | 单词 | 别的 | 将 | 描述 | 它 | ? | ) |

在这喧闹和欢乐之中（还有什么词能比这更能形容它呢？）

[ðə; ði]['mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][goʊld][sænd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['rɪvər] .

| the | man's | intellect | is | as | clear | as | gold | sand | under | a | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 智力 | 是 | 作为 | 清除 | 作为 | 金子 | 沙 | 在下面 | 一个 | 河 | . |

这个人的才智就像河底的金沙一样清澈。

[sʌtʃ] [wɪt][ænd; ənd] [sʌtʃ] [truːθ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][taɪmz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kwɪk] ['eləkwəns] !

| Such | wit | and | such | truth | , | and | , | at | times | , | such | a | flood | of | quick | eloquence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 有 | 和 | 这样的 | 真相 | , | 和 | , | 在 | 时代 | , | 这样的 | 一个 | 洪水 | 的 | 快的 | 口才 | ! |

如此机智，如此真知灼见，有时，更展现出如此滔滔不绝的雄辩！

[ɔːl] [naʊ] [ɑːr; ər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , — ['saɪlənt] , [seɪv] [ɪn] [ə'plɔːz] .

| All | now | are | listeners | , | — | silent | , | save | in | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 现在 | 是 | 听众 | , | — | 沉默的 | , | 节省 | 在 | 掌声 | . |

现在所有人都成了听众，——除了掌声，一片寂静。

[ænd; ənd] ['lenərd] ['lisnd] [tuː] .

| And | Leonard | listened | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | 听着 | 也 | . |

伦纳德也听了。

[nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [naɪts] [ə'goʊ] , [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [dɪ'laɪt] .

| Not | , | as | he | would | some | nights | ago | , | in | innocent | unquestioning | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 作为 | 他 | 会 | 一些 | 夜晚 | 前 | , | 在 | 清白的 | 不加质疑 | 喜 | . |

不像几天前那样，带着天真无邪、毫无疑问的喜悦。

[noʊ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [pæst] [θruː] [greɪt] ['sɑːroʊ] , [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

| No | ; | his | mind | has | passed | through | great | sorrow | , | great | passion | , | and | it | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 他的 | 头脑 | 有 | 通过了 | 通过 | 伟大的 | 悲哀 | , | 伟大的 | 热情 | , | 和 | 它 | 来 |

[aʊt] [ʌn'setld] ,

| out | unsettled | , |
|---|---|---|
| 出去 | 不安的 | , |

不；他的内心经历了巨大的悲伤和激情，所以现在心绪不宁。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['iːgər] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][dʒɔɪ][ɪt'self] [æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

| inquiring | , | eager | , | brooding | over | joy | itself | as | over | a | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | , | 渴望的 | , | 沉思 | 超过 | 喜悦 | 本身 | 作为 | 超过 | 一个 | 问题 | . |

探究、渴望、沉思于喜悦本身，如同沉思于某个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] ['səːkjuleits] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['gæbəlɪŋ]

| And | the | drink | circulates | , | and | faces | change | ; | and | there | are | gabbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喝 | 流通 | , | 和 | 面孔 | 改变 | ; | 和 | 那里 | 是 | 喋喋不休 |

[ænd; ənd] ['bæblɪŋ] ;

| and | babbling | ; |
|---|---|---|
| 和 | 胡说 | ; |

酒水流淌，面孔变换；人们叽叽喳喳、喋喋不休；

[ænd; ənd] ['bɜːrliz] [hed] [sɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] .

| and | Burley's | head | sinks | in | his | bosom | , | and | he | is | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯利 | 头 | 水槽 | 在 | 他的 | 怀 | , | 和 | 他 | 是 | 沉默的 | . |

伯利把头埋进胸膛，一言不发。

[ænd; ənd] [ʌp] ['stɑːrts][ə; eɪ][waɪld] , ['dɪsəluːt] , [ˌbækə'neɪliən] [gliː] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

| And | up | starts | a | wild | , | dissolute | , | bacchanalian | glee | for | seven | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 开始 | 一个 | 荒野 | , | 荒淫 | , | 酒神节 | 高兴 | 为了 | 七 | 声音 | . |

于是，七位歌手开始了狂野、放荡、狂欢式的欢唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - [riːk] [grəuz] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['θɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæslaɪt] [lʊks] ['dɪzi]

| And | the | smoke | - | reek | grows | denser | and | thicker | , | and | the | gaslight | looks | dizzy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抽烟 | - | 臭 | 生长 | 密度更高 | 和 | 较厚 | , | 和 | 这 | 煤气灯 | 看起来 | 晕眩的 |

[θruː] [ðə; ði] [heɪz] .

| through | the | haze | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 阴霾 | . |

烟雾越来越浓，越来越浓，煤气灯在烟雾中显得摇曳不定。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['bɜːrliz] [aɪz] [riːl] .

| And | John | Burley's | eyes | reel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 伯利 | 眼睛 | 卷轴 | . |

约翰·伯利的眼睛开始发黑。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] .

| Look | again | at | the | Dutch | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 再次 | 在 | 这 | 荷兰语 | 钟 | . |

再看看荷兰钟。

[tuː] ['aʊərz] [hæv; həv] [gɔːn] .

| Two | hours | have | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 有 | 已消失 | . |

两个小时过去了。

[dʒɑːn] ['bɜːrli] [hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [ænd; ənd]

| John | Burley | has | broken | out | again | from | his | silence | , | his | voice | thick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | 有 | 破碎的 | 出去 | 再次 | 从 | 他的 | 沉默 | , | 他的 | 嗓音 | 厚的 | 和 |

['hʌski] ,

| husky | , |
|---|---|
| 沙哑 | , |

约翰·伯利再次打破沉默，他的声音低沉沙哑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [krækt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] , [oʊ][jiː; ji][ gɔdz ] !

| and | his | laugh | cracked | ; | and | he | talks | , | O | ye | gods | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 笑 | 裂纹 | ; | 和 | 他 | 会谈 | , | 哦 | 是的 | 神 | ! |

他的笑声裂开了；他开口说话了，我的天哪!

[sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd]['rɪb(ə)ldri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [rɔːr] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

| such | rubbish | and | ribaldry | ; | and | the | listeners | roar | aloud | , | and | think | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 垃圾 | 和 | 粗俗 | ; | 和 | 这 | 听众 | 吼 | 大声 | , | 和 | 思考 | 它 |

['faɪnər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| finer | than | before | . |
|---|---|---|---|
| 更精细 | 比 | 前 | . |

如此荒谬可笑的胡言乱语；听众却大声喧哗，认为这比以前更好了。

[ænd; ənd] ['lenərd] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['meʒərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]

| And | Leonard | , | who | had | hitherto | been | measuring | himself | in | his | mind | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | , | WHO | 有 | 迄今为止 | 到过 | 测量 | 他自己 | 在 | 他的 | 头脑 | 反对 | 这 |

['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ɪnli] ,

| giant | , | and | saying | inly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | , | 和 | 说 | 仅限 | , |

而莱昂纳德，此前一直在心里将自己与巨人比较，并且暗自说道：

" [hiː; hi] [sɔːz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] , " [faindz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃrɪŋk] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ,

| " | He | soars | out | of | my | reach | , | " | finds | the | giant | shrink | smaller | and | smaller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 翱翔 | 出去 | 的 | 我的 | 抵达 | , | " | 发现 | 这 | 巨大的 | 收缩 | 较小的 | 和 | 较小的 | , |

“他飞得远远的，超出了我的掌控，”巨人发现他越来越小。

[ænd; ənd] [seθ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv]['mænz] ['kɑːmən] ['stændərd]['æftər][ɔːl] !

| and | saith | to | himself | , | " | He | is | but | of | man's | common | standard | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赛斯说 | 到 | 他自己 | , | " | 他 | 是 | 但 | 的 | 男人的 | 常见的 | 标准 | 后 | 全部 | ! |

他心想：“他终究只是凡人中的一员！”

" [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] .

| " | Look | again | at | the | Dutch | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 再次 | 在 | 这 | 荷兰语 | 钟 | . |

“再看看荷兰钟。”

[θriː] ['aʊərz] [hæv; həv] [pæst] .

| Three | hours | have | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 小时 | 有 | 通过了 | . |

三个小时过去了。

[ɪz][dʒɑːn] ['bɜːrli] [naʊ] [ʌv; əv]['mænz] ['kɑːmən] ['stændərd] ?

| Is | John | Burley | now | of | man's | common | standard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 约翰 | 伯利 | 现在 | 的 | 男人的 | 常见的 | 标准 | ? |

约翰·伯利如今是否达到了人类的普遍标准?

[mæn] [hɪm'self] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , — [hɪz; ɪz][soʊl]['stoʊlən]

| Man | himself | seems | to | have | vanished | from | the | scene | , | — | his | soul | stolen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 他自己 | 似乎 | 到 | 有 | 消失了 | 从 | 这 | 场景 | , | — | 他的 | 灵魂 | 被盗 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

男人本人似乎已经从现场消失了——他的灵魂被夺走了。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,

| his | form | gone | away | with | the | fumes | of | the | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 形式 | 已消失 | 离开 | 和 | 这 | 烟雾 | 的 | 这 | 抽烟 | , |

他的身影随着烟雾消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːʃəs] [stiːm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['faɪəri] [boʊl] .

| and | the | nauseous | steam | from | that | fiery | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恶心 | 蒸汽 | 从 | 那 | 火热 | 碗 | . |

还有那滚烫的碗里冒出的令人作呕的蒸汽。

[ænd; ənd] ['lenərd] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [swaɪn] [ʌv; əv][ 'səːsi ] , — [sʌm; səm][ɑːn]

| And | Leonard | looked | round | , | and | saw | but | the | swine | of | Circe | , | — | some | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦纳德 | 看起来 | 圆形的 | , | 和 | 锯 | 但 | 这 | 猪 | 的 | 瑟茜 | , | — | 一些 | 在 |

[ðə; ði] [flɔ:r] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

伦纳德环顾四周，看到的只有喀耳刻的猪——有些猪倒在地上。

[sʌm; səm] ['stægərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [sʌm; səm] [hʌgɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ teiblz ] ,

| some | staggering | against | the | walls | , | some | hugging | each | other | on | the | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 令人震惊 | 反对 | 这 | 墙壁 | , | 一些 | 拥抱 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 表格 | , |

[sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] , [sʌm; səm] [bɔ:l] ,

| some | fighting | , | some | bawling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 斗争 | , | 一些 | 嚎啕大哭 | , |

有的踉跄着靠在墙上，有的在桌子上互相拥抱，有的在打架，有的在嚎啕大哭。

[sʌm; səm] ['wi:pɪŋ] .

| some | weeping | . |
|---|---|---|
| 一些 | 哭泣 | . |

有人在哭泣。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑ:rk] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hju:mən] [feɪs] ;

| The | divine | spark | had | fled | from | the | human | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | 火花 | 有 | 逃亡 | 从 | 这 | 人类 | 脸 | ; |

神圣的光芒已从人类的脸上消逝；

[ðə; ði] [bi:st] [ɪz] ['evriwer] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [snɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

| the | Beast | is | everywhere | growing | more | and | snore | out | of | the | thing | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | 是 | 到处 | 生长 | 更多的 | 和 | 鼾 | 出去 | 的 | 这 | 事物 | 那 | 有 |

[bɪn] [mæn] .

| been | Man | . |
|---|---|---|
| 到过 | 男人 | . |

野兽无处不在，不断壮大，从曾经是人类的躯体中挣脱而出。

[ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['bɜ:rli] , [stɪl] [ ʌn'kɔŋkəd ] , [bʌt; bət] [kli:n] [lɔ:st] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ 'fænsis ]

| And | John | Burley | , | still | unconquered | , | but | clean | lost | to | his | senses | , | fancies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 伯利 | , | 仍然 | 未被征服的 | , | 但 | 干净的 | 丢失的 | 到 | 他的 | 感官 | , | 幻想 |

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] ,

| himself | a | preacher | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 一个 | 牧师 | , |

而约翰·伯利，虽然仍未被征服，但已彻底丧失理智，自诩为一名传教士。

[ænd; ənd] [drɔ:lz] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [moʊst] [lə'gu:briəs] ['sɜ:rmən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l]

| and | drawls | forth | the | most | lugubrious | sermon | upon | the | brevity | of | life | that | mortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖长音 | 前进 | 这 | 最多 | 忧郁的 | 讲道 | 之上 | 这 | 简洁 | 的 | 生活 | 那 | 凡人 |

['evər] [bɪrd] ,

| ever | beard | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 胡须 | , |

他开始滔滔不绝地讲述人生短暂的悲怆之词，这是凡人所能听到的最悲怆的布道。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] ['sɒbz] ;

| accompanied | with | unctuous | sobs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 和 | 油润的 | 啜泣 | ; |

伴随着油腻的抽泣声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bɔ:ldərdæʃ] [gli:mz] [aʊt] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['sentəns]

| and | now | and | then | in | the | midst | of | balderdash | gleams | out | a | gorgeous | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 梦呓 | 闪光 | 出去 | 一个 | 华丽的 | 句子 |

,

| , |
|---|
| , |

偶尔，在一堆废话中会闪现出一句优美的句子，

[ðæt] ['dʒerəmi] [ 'teilə ] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ,
**that Jeremy Taylor might have envied ,**
那 杰里米 泰勒 可能 有 令人羡慕 ,

杰里米·泰勒或许会羡慕的那种感觉，

['drɪvəlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['retərɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmʌ^l'təjniən] .
**drivelling away again into a cadence below the rhetoric of a Muggletonian .**
胡言乱语 离开 再次 进入 一个 节奏 以下 这 修辞 的 一个 穆格尔顿人 .

再次胡言乱语，语调比穆格尔顿式的修辞还要低沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [tʃoʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]
**And the waiters choked up the doorway , listening and laughing , and**
和 这 服务员 窒息 向上 这 门口 , 聆听 和 笑 , 和
[prɪ'perd] [tuː; tə][kɔːl][kæbz][ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ;
**prepared to call cabs and coaches ;**
准备 到 称呼 出租车 和 教练 ;

服务员们挤在门口，一边听着一边笑着，准备叫出租车和长途汽车；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['gæslaɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ]
**and suddenly some one turned off the gaslight , and all was dark as pitch**
和 突然 一些 一 转向 离开 这 煤气灯 , 和 全部 曾是 黑暗的 作为 沥青
, — [haulz] [ænd; ənd] ['læftər] ,
**, — howls and laughter ,**
, — 嚎叫 和 笑声 ,

突然有人关掉了煤气灯，四周一片漆黑——嚎叫声和笑声响起。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] , ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm] .
**as of the damned , ringing through the Pandemonium .**
作为 的 这 该死的 , 铃声 通过 这 混乱 .

如同来自地狱的诅咒，响彻整个混乱之地。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ætməsfɪr] [stept] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['poʊət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [stɑːrz]
**Out from the black atmosphere stepped the boy - poet ; and the still stars**
出去 从 这 黑色的 气氛 步 这 男生 - 诗人 ; 和 这 仍然 明星
[rʌʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
**rushed on his sight ,**
匆忙 在 他的 视线 ,

从漆黑的夜空中，走出了少年诗人；静谧的星辰涌入他的视野。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['graɪmi] [ruːf] - [tɑːps] .
**as they looked over the grimy roof - tops .**
作为 他们 看起来 超过 这 肮脏的 屋顶 - 最高额 .

他们眺望着肮脏的屋顶。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXII .**
章 二十二 .

第二十二章

[wel] , ['lenərd] ,
**Well , Leonard ,**
出色地 , 伦纳德 ,

莱纳德，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðiː] [ðə; ði]['aɪərn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
**this is the first time thou hast shown that thou hast in thee the iron out of which**
这 是 这 第一的 时间 你 哈斯特 所示 那 你 哈斯特 在 你 这 铁 出去 的 哪个
[truː] ['mænhʊd] [ɪz] ['fɔrdʒd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] .
**true manhood is forged and shaped .**
真的 男子气概 是 锻造 和 形状 .

这是你第一次展现出你拥有锻造和塑造真正男子气概所需的钢铁意志。

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

| Thou | hast | the | power | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 这 | 力量 | 到 | 抵抗 | . |

你有能力反抗。

[fɔːrθ] , [ʌn'iːbriət] , [ˌʌnpə'luːtɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrdʒi] , [æz; əz][jɑːn][stɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]

| Forth | , | unebriate | , | unpolluted | , | he | came | from | the | orgy | , | as | yon | star | above | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | , | 未醉酒的 | , | 未受污染的 | , | 他 | 来了 | 从 | 这 | 狂欢 | , | 作为 | 远 | 星星 | 多于 | 他 |

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] .

| came | from | the | cloud | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 从 | 这 | 云 | . |

他神清气爽，毫无尘埃地从狂欢中走出来，就像他头顶的星星从云层中升起一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

| He | had | a | latch | - | key | to | his | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 闩锁 | - | 钥匙 | 到 | 他的 | 住宿 | . |

他有自己住处的钥匙。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ster] .

| He | let | himself | in | and | walked | noiselessly | up | the | creaking | wooden | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他自己 | 在 | 和 | 步行 | 无声 | 向上 | 这 | 嘎吱作响 | 木制的 | 楼梯 | . |

他径直走了进去，无声地走上了吱呀作响的木楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] .

| It | was | dawn | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黎明 | . |

天亮了。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

| He | passed | on | to | his | window | and | threw | it | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 在 | 到 | 他的 | 窗户 | 和 | 扔 | 它 | 打开 | . |

他走到窗边，一把将窗户拉开。

[ðə; ði] [griːn] [elm] - [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [jɑːrd] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz]

| The | green | elm | - | tree | from | the | carpenter's | yard | looked | as | fresh | and | fair | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 榆树 | - | 树 | 从 | 这 | 木匠的 | 院子 | 看起来 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 公平的 | 作为 |

[ɪf] ['ruːtɪd] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,

| if | rooted | in | solitude | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 根 | 在 | 孤独 | , |

木匠院子里的那棵绿榆树看起来清新翠绿，仿佛扎根于一片孤寂之中。

[liːgz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] .

| leagues | away | from | the | smoke | of | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联赛 | 离开 | 从 | 这 | 抽烟 | 的 | 巴比伦 | . |

远离巴比伦的硝烟。

" ['neɪtʃər] , ['neɪtʃər] ! " ['mɝːmɝd] ['lenərd] , " [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] [naʊ] .

| " | Nature | , | Nature | ! | " | murmured | Leonard | , | " | I | hear | thy | voice | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | 自然 | ! | " | 低声说道 | 伦纳德 | , | " | 我 | 听到 | 你的 | 嗓音 | 现在 | . |

“大自然，大自然！”莱昂纳德喃喃自语，“我现在听到你的声音了。”

[ðɪs] [stɪlz] , [ðɪs] ['streŋθnz] .

| This | stills | , | this | strengthens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静止画面 | , | 这 | 加强 | . |

这反而使情况更糟，也使情况更糟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['veri] [dred] .

| But | the | struggle | is | very | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 斗争 | 是 | 非常 | 恐惧 | . |

但这场斗争非常可怕。

[hɪr] , [dɪ'sper] [ʌv; əv][laɪf] , — [ðer; ðər] , [feɪθ] [ɪn][laɪf] .

| Here | , | despair | of | life | , | — | there | , | faith | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 绝望 | 的 | 生活 | , | — | 那里 | , | 信仰 | 在 | 生活 | . |

这里是生活的绝望，那里是生活的信念。

['neɪtʃər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['niːðər] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [sə'riːnli] [ɑːn] .

| Nature | thinks | of | neither | , | and | lives | serenely | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 思考 | 的 | 两者都不 | , | 和 | 生活 | 平静地 | 在 | . |

大自然不会考虑这些，它平静地继续存在着。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][bɜːrd][slɪd] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

| " | By | and | by | a | bird | slid | softly | from | the | heart | of | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 和 | 经过 | 一个 | 鸟 | 滑行 | 轻轻 | 从 | 这 | 心 | 的 | 这 | 树 | , |

过了一会儿，一只鸟儿轻轻地从树心滑了出来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| and | dropped | on | the | ground | below | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 在 | 这 | 地面 | 以下 | 出去 | 的 | 视线 | . |

然后掉落在下面的地面上，消失在视线之外。

[bʌt; bət] ['lenərd] [hɜːrd] [ɪts]['kærəl] .

| But | Leonard | heard | its | carol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伦纳德 | 听到 | 它是 | 颂歌 | . |

但伦纳德听到了它的颂歌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [ɪts] [kəm'pænjənz] ; [wɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| It | awoke | its | companions | ; | wings | began | to | glance | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 醒来 | 它是 | 同伴 | ; | 翅膀 | 开始 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 空气 | , |

它唤醒了同伴；翅膀开始在空中掠过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] [red] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] .

| and | the | clouds | grew | red | towards | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 云 | 生长 | 红色的 | 向 | 这 | 东方 | . |

东方的云朵渐渐变成了红色。

['lenərd] [said] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Leonard | sighed | and | left | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 叹了口气 | 和 | 左边 | 这 | 窗户 | . |

伦纳德叹了口气，离开了窗边。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [nɪr] ['hɛlɪnz] [roʊz] - [triː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] ['wɪstfəli] , [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] .

| On | the | table | , | near | Helen's | rose | - | tree | , | which | he | bent | over | wistfully | , | lay | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , | 靠近 | 海伦的 | 玫瑰 | - | 树 | , | 哪个 | 他 | 弯曲 | 超过 | 怅然地 | , | 躺 | 一个 | 信 | . |

在桌子上，靠近海伦的玫瑰树旁，他俯身凝视着，发现上面放着一封信。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| He | had | not | observed | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 观察到 | 它 | 前 | . |

他之前从未注意到过这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['hɛlɪnz] [hænd] .

| It | was | in | Helen's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 海伦的 | 手 | . |

它在海伦手里。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [pjʊr] , ['helθf(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv]

| He | took | it | to | the | light | , | and | read | it | by | the | pure | , | healthful | gleams | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 到 | 这 | 光 | , | 和 | 读 | 它 | 经过 | 这 | 纯的 | , | 健康的 | 闪光 | 的 |

[mɔːrn] : —

| morn | : | — |
|---|---|---|
| 早晨 | : | — |

他把它拿到光亮处，借着清晨纯净明亮的光线阅读：——

['aɪvi] [lɑːdʒ] .
**IVY LODGE .**
常春藤 小屋 .

常春藤小屋。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ['lenərd] , [wɪl] [ðɪs] [faɪnd][juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] ( [mɔːr] ['hæpi] [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] ,
**Oh , my dear brother Leonard , will this find you well , and ( more happy I dare not say ,**
哦 , 我的 亲爱的 兄弟 伦纳德 , 将要 这 寻找 你 出色地 , 和 ( 更多的 快乐的 我 敢 不是 说 ,

哦，我亲爱的哥哥伦纳德，你觉得这样对你好吗？（我不敢说你会更开心）

[bʌt; bət] ) [les] [sæd][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ?
**but ) less sad than when we parted ?**
但 ) 较少的 伤心 比 什么时候 我们 分手了 ?

但是）没有我们分别时那么难过吗?

[aɪ] [raɪt] ['niːlɪŋ] ,
**I write kneeling ,**
我 写 跪着 ,

我跪着写作，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**so that it seems to me as if I wrote and prayed at the same time .**
所以 那 它 似乎 到 我 作为 如果 我 写道 和 祈祷 在 这 相同的 时间 .

所以我觉得我好像一边写作一边祈祷了。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , ['lenərd] .
**You may come and see me to - morrow evening , Leonard .**
你 可能 来 和 看 我 到 - 明天 晚上 , 伦纳德 .

莱昂纳德，你明天晚上可以来见我。

[duː] [kʌm] , [duː] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] ['gɑːrdn] ;
**Do come , do , — we shall walk together in this pretty garden ;**
做 来 , 做 , — 我们 将 走 一起 在 这 漂亮的 花园 ;

来吧，来吧，——我们将一起在这个美丽的花园里散步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːrbər] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] ,
**and there is an arbour all covered with jessamine and honeysuckle ,**
和 那里 是 一个 乔木 全部 涵盖 和 茉莉花 和 金银花 ,

还有一个凉亭，上面爬满了茉莉花和金银花。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] ['lʌndən] .
**from which we can look down on London .**
从 哪个 我们 能 看 向下 在 伦敦 .

从这里我们可以俯瞰伦敦。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,
**I have looked from it so many times ,**
我 有 看起来 从 它 所以 许多 时代 ,

我曾无数次从那里眺望过。

— [soʊ] ['meni] — ['traɪɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [ruːfs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [striːt] ,
**— so many — trying if I can guess the roofs in our poor little street ,**
— 所以 许多 — 尝试 如果 我 能 猜测 这 屋顶 在 我们的 贫穷的 小的 街道 ,

——好多啊——我试着猜猜我们这条可怜的小街上都有哪些屋顶，

[ænd; ənd] ['fænsɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [elm] - [triː] .
**and fancying that I do see the dear elm - tree .**
和 幻想 那 我 做 看 这 亲爱的 榆树 - 树 .

我仿佛真的看到了那棵美丽的榆树。

[mɪs] ['stɑːrk] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,

| Miss | Starke | is | very | kind | to | me | ; | and | I | think | after | I | have | seen | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯塔克 | 是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | ; | 和 | 我 | 思考 | 后 | 我 | 有 | 已见 | 你 | , |

斯塔克小姐对我很好；我想，在我见到你之后，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] .

| that | I | shall | be | happy | here | , | — | that | is | , | if | you | are | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 这里 | , | — | 那 | 是 | , | 如果 | 你 | 是 | 快乐的 | . |

我在这里会感到快乐，——也就是说，如果你感到快乐的话。

[jʊr; jər] [oʊn] ['greɪtf(ə)l] ['sɪstər] ,

| Your | own | grateful | sister | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 感激的 | 姐姐 | , |

你感激不尽的妹妹，

['helən] .

| HELEN | . |
|---|---|
| 海伦 | . |

海伦。

[piː] . [es] . — ['eni] [wʌn] [wɪl] [də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

| P | . | S | . | — | Any | one | will | direct | you | to | our | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 任何 | 一 | 将要 | 直接的 | 你 | 到 | 我们的 | 房子 | ; |

PS——任何人都可以给你指路去我们家；

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][tuː; tə][ðə; ði][left] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| it | lies | to | the | left | near | the | top | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 谎言 | 到 | 这 | 左边 | 靠近 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

它位于山顶附近的左侧，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ɪz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ænd; ənd]

| a | little | way | down | a | lane | that | is | overhung | on | one | side | with | chestnut | - | trees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 向下 | 一个 | 车道 | 那 | 是 | 悬垂 | 在 | 一 | 边 | 和 | 板栗 | - | 树木 | 和 |

['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

| lilacs | . |
|---|---|
| 丁香 | . |

沿着一条小路走一小段，路的一侧长满了栗子树和丁香树。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| I | shall | be | watching | for | you | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 观看 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 门 | . |

我会在门口等你。

['lɛnɚdz] [braʊ] [ 'sɔfənd ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] .

| Leonard's | brow | softened | , | he | looked | again | like | his | former | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德的 | 眉头 | 软化 | , | 他 | 看起来 | 再次 | 喜欢 | 他的 | 以前的 | 自己 | . |

莱纳德的眉头舒展开来，看起来又恢复了往日的模样。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smaɪld] [ðə; ði] [miːk] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| Up | from | the | dark | sea | at | his | heart | smiled | the | meek | face | of | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这 | 黑暗的 | 海 | 在 | 他的 | 心 | 微笑 | 这 | 温顺 | 脸 | 的 | 一个 | 孩子 | , |

他内心深处那片黑暗的海洋中，浮现出一张稚嫩的孩童般的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [leɪ] [stɪl] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

| and | the | waves | lay | still | as | at | the | charm | of | a | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 波浪 | 躺 | 仍然 | 作为 | 在 | 这 | 魅力 | 的 | 一个 | 精神 | . |

海浪静止不动，仿佛受到了某种神秘力量的感召。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十三 | . |

第二十三章

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['mɪstər] . ['bɜːrli] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] ? " [æskt] ['lenərd]
" And what is Mr . Burley , and what has he written ? " asked Leonard
" 和 什么 是 先生 . 伯利 , 和 什么 有 他 书面 ? " 问 伦纳德
[ʌv; əv]['mɪstər] .
of Mr .
的 先生 .

“那么伯利先生是何许人也？他写过什么书？”伦纳德问伯利先生。

['prɪkɪt] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
Prickett , when he returned to the shop .
普里克特 , 什么时候 他 返回 到 这 店铺 .

普里克特回到店里时。

[let] [juː 'es][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]
Let us reply to that question in our own words , for we know more about
让 我们 回复 到 那 问题 在 我们的 自己的 字 , 为了 我们 知道 更多的 关于

让我们用自己的话来回答这个问题，因为我们对这个问题了解更多。

['mɪstər] . ['bɜːrli] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['prɪkɪt] [dʌz] .
Mr . Burley than Mr . Prickett does .
先生 . 伯利 比 先生 . 普里克特 做 .

伯利先生比普里克特先生做得更好。

[dʒɑːn] ['bɜːrli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimən] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['iːlɪŋ] ,
John Burley was the only son of a poor clergyman , in a village near Ealing ,
约翰 伯利 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 贫穷的 牧师 , 在 一个 村庄 靠近 伊灵 ,

约翰·伯利是伊灵附近一个村庄里一位贫穷牧师的独子。

[huː] [hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ,
who had scraped and saved and pinched ,
WHO 有 刮擦 和 已保存 和 捏 ,

谁曾省吃俭用、精打细算?

[tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['kaʊnti] , [ænd; ənd]
to send his son to an excellent provincial school in a northern county , and
到 发送 他的 儿子 到 一个 出色的 省级 学校 在 一个 北方 县 , 和
[ðens] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
thence to college .
因此 到 大学 .

送儿子去北方某县的一所优秀的省立学校读书，然后再上大学。

[æt; ət][ðə; ði] ['lætər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] ,
At the latter , during his first year ,
在 这 后者 , 期间 他的 第一的 年 ,

在后者，也就是他第一年的时候，

[jʌŋ] ['bɜːrli] [wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɪk] [ʃuːz] [ænd; ənd]
young Burley was remarked by the undergraduates for his thick shoes and
年轻的 伯利 曾是 评论 经过 这 本科生 为了 他的 厚的 鞋 和
[kɔːrs] ['lɪnɪn] ,
coarse linen ,
粗 亚麻布 ,

年轻的伯利因为他厚重的鞋子和粗糙的亚麻衣服而引起了大学生们的注意。

[ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌæsɪ'duːəti][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .
and remarkable to the authorities for his assiduity and learning .
和 卓越 到 这 当局 为了 他的 勤奋 和 学习 .

他的勤奋和学识令当局印象深刻。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['tuːtɝz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnəz] .
The highest hopes were entertained of him by the tutors and examiners .
这 最高 希望 是 娱乐 的 他 经过 这 导师 和 考官 .

导师和考官们对他寄予厚望。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] , [bɪ'fɔ:r] [kept] [daʊn]

| At | the | beginning | of | the | second | year | his | high | animal | spirits | , | before | kept | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 第二 | 年 | 他的 | 高的 | 动物 | 烈酒 | , | 前 | 保留 | 向下 |

[baɪ] ['stʌdi] ,

| by | study | , |
|---|---|---|
| 经过 | 学习 | , |

第二年伊始，他原本旺盛的精力被学习压抑了下来。

[broʊk] [aʊt] .

| broke | out | . |
|---|---|---|
| 打破 | 出去 | . |

爆发了。

['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['i:zi] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| Reading | had | become | easy | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 有 | 变得 | 简单的 | 到 | 他 | . |

阅读对他来说已经变得轻而易举。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['tæsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæs(ə)l] [stroʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

| He | knocked | off | his | tasks | with | a | facile | stroke | , | as | it | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 离开 | 他的 | 任务 | 和 | 一个 | 容易的 | 中风 | , | 作为 | 它 | 是 | . |

他轻而易举地完成了任务。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz] [tu:; tə][sɪm'poʊziə][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sə'krætɪkəl] .

| He | gave | up | his | leisure | hours | to | Symposia | by | no | means | Socratical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | 他的 | 闲暇 | 小时 | 到 | 研讨会 | 经过 | 不 | 方法 | 苏格拉底式 | . |

他把闲暇时间都投入到研讨会中，但这绝不是苏格拉底式的研讨会。

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][æn; ən]['aɪd(ə)l] , [hɑ:rd] - ['drɪŋkɪŋ] [set] .

| He | fell | into | an | idle | , | hard | - | drinking | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 闲置的 | , | 难的 | - | 喝 | 放 | . |

他陷入了游手好闲、酗酒的圈子。

[hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [skreɪps] .

| He | got | into | all | kinds | of | scrapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 进入 | 全部 | 种类 | 的 | 刮伤 | . |

他惹了各种各样的麻烦事。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst][kaɪnd][ænd; ənd] [fɔ:r'berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌædmə'nɪʃənz] , [fɔ:r; fər]

| The | authorities | were | at | first | kind | and | forbearing | in | their | admonitions | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当局 | 是 | 在 | 第一的 | 种类 | 和 | 忍耐 | 在 | 他们的 | 告诫 | , | 为了 |

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

| they | respected | his | abilities | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 受人尊敬 | 他的 | 能力 | , |

当局起初劝诫得比较温和宽容，因为他们尊重他的能力。

[ænd; ənd] [stɪl] [hoʊpt] [hi:; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

| and | still | hoped | he | might | become | an | honour | to | the | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 希望 | 他 | 可能 | 变得 | 一个 | 荣誉 | 到 | 这 | 大学 | . |

并仍然希望他能为大学赢得荣誉。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [went] [drʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn] ['pepərz] ,

| But | at | last | he | went | drunk | into | a | formal | examination | , | and | sent | in | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他 | 去 | 醉 | 进入 | 一个 | 正式的 | 考试 | , | 和 | 发送 | 在 | 文件 | , |

但最后他喝得酩酊大醉，参加了一次正式考试，并提交了试卷。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] , [kən'teɪnɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][dʒoʊks][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔnz] [ænd; ənd]

| after | the | manner | of | Aristophanes | , | containing | capital | jokes | upon | the | Dons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 的 | 阿里斯托芬 | , | 包含 | 首都 | 笑话 | 之上 | 这 | 唐斯 | 和 |

[bɪg] - [wɪgz] [ðəm'selvz] .

| Big | - | wigs | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | - | 假发 | 他们自己 | . |

这部剧以阿里斯托芬的风格为蓝本，充满了对大学教授和权贵们的辛辣讽刺。

[ðə; ði] [ə'fens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] [si:md] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]

| The | offence | was | the | greater | and | seemed | the | more | premeditated | for | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪行 | 曾是 | 这 | 更大的 | 和 | 似乎 | 这 | 更多的 | 预谋的 | 为了 | 存在 |

[kloʊðd] [ɪn] [gri:k] .

| clothed | in | Greek | . |
|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 希腊语 | . |

身着希腊服饰，这种罪行显得更加严重，也更像是蓄意而为。

[dʒɑ:n] ['bɜ:rli] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] .

| John | Burley | was | expelled | . |
|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | 曾是 | 被驱逐 | . |

约翰·伯利被开除。

[hi:; hi] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:liz] ,

| He | went | home | to | his | father's | a | miserable | man | , | for | , | with | all | his | follies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 家 | 到 | 他的 | 父亲的 | 一个 | 悲惨的 | 男人 | , | 为了 | , | 和 | 全部 | 他的 | 愚行 | , |

他垂头丧气地回到父亲身边，因为他犯下了种种错误。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] .

| he | had | a | good | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 好的 | 心 | . |

他心地善良。

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ɪl] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] ['bleɪmləs] .

| Removed | from | ill | example | , | his | life | for | a | year | was | blameless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 从 | 患病的 | 例子 | , | 他的 | 生活 | 为了 | 一个 | 年 | 曾是 | 无责 | . |

远离了不良榜样，他有一年的时间过着清白无辜的生活。

[hi:; hi][gɑ:t] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['ʌʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

| He | got | admitted | as | usher | into | the | school | in | which | he | had | received | instruction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 承认 | 作为 | 引座员 | 进入 | 这 | 学校 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已收到 | 操作说明 |

[æz; əz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] .

| as | a | pupil | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 瞳孔 | . |

他被聘为他曾经就读的学校的引座员。

[ðɪs] [sku:l] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] .

| This | school | was | in | a | large | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 曾是 | 在 | 一个 | 大的 | 镇 | . |

这所学校位于一个大城镇。

[dʒɑ:n] ['bɜ:rli] [bɪ'keɪm] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [fɔ:rmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

| John | Burley | became | member | of | a | club | formed | among | the | tradesmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | 成为 | 成员 | 的 | 一个 | 俱乐部 | 形成 | 之中 | 这 | 商人 | , |

约翰·伯利加入了一个由商人组成的俱乐部。

[ænd; ənd] [spent] [θri:] ['i:vnɪŋz] [ə; eɪ] [wi:k] [ðer; ðər] .

| and | spent | three | evenings | a | week | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 三 | 晚上 | 一个 | 星期 | 那里 | . |

每周有三个晚上在那里度过。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] .

| His | astonishing | convivial | and | conversational | powers | began | to | declare | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 惊人 | 欢快的 | 和 | 对话 | 权力 | 开始 | 到 | 宣布 | 他们自己 | . |

他惊人的社交和谈话能力开始显露出来。

[hi:; hi] [gru:] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['soʊbər] ,

| He | grew | the | oracle | of | the | club | ; | and | , | from | being | the | most | sober | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 这 | 神谕 | 的 | 这 | 俱乐部 | ; | 和 | , | 从 | 存在 | 这 | 最多 | 清醒 | , |

他逐渐成为俱乐部的权威；而且，从最清醒的人，

['piːsf(ə)l] [ə'sembli] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪv] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['evər] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ɔːr] [sipt]

| peaceful | assembly | in | which | grave | fathers | of | a | family | ever | smoked | a | pipe | or | sipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 集会 | 在 | 哪个 | 严重 | 父亲们 | 的 | 一个 | 家庭 | 曾经 | 熏制 | 一个 | 管道 | 或者 | 啜饮 |

[ə; eɪ] [glæs] ,

| a | glass | , |
|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | , |

在一次和平的集会上，即使是家中庄严肃穆的父亲们也会抽烟斗或小酌一杯。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['bɜːrliz] ['ɔːspɪsɪz] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] ['revəlz] [æz; əz] [fˈrɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd]

| it | grew | under | Mr | . | Burley's | auspices | the | parent | of | revels | as | frolicking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 在下面 | 先生 | . | 伯利 | 庇护 | 这 | 父母 | 的 | 揭秘 | 作为 | 嬉戏 | 和 |

['fræntɪk][æz; əz] [ðoʊz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [griːk] [goʊt] [sɔːŋ] ['evər] ['tɪpsɪli] [roʊz] .

| frantic | as | those | out | of | which | the | old | Greek | Goat | Song | ever | tipsily | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 作为 | 那些 | 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 老的 | 希腊语 | 山羊 | 歌曲 | 曾经 | 微醺地 | 玫瑰 | . |

在伯利先生的庇护下，它发展壮大，成为狂欢的源泉，就像古老的希腊山羊之歌醉醺醺地诞生的那些狂欢一样，既嬉戏又疯狂。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] .

| This | would | not | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 不是 | 做 | . |

这样不行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪət][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʌn] [naɪt] ,

| There | was | a | great | riot | in | the | streets | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 暴动 | 在 | 这 | 街道 | 一 | 夜晚 | , |

一天晚上，街头爆发了一场大骚乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃər] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

| and | the | next | morning | the | usher | was | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 引座员 | 曾是 | 解雇 | . |

第二天早上，招待员就被解雇了。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['bɜːrliz] ['kɑːnʃəns] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd]

| Fortunately | for | John | Burley's | conscience | , | his | father | had | died | before | this | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 约翰 | 伯利 | 良心 | , | 他的 | 父亲 | 有 | 死亡 | 前 | 这 | 发生 |

,

,

,

幸运的是，约翰·伯利的父亲在这件事发生之前就去世了，这或许能减轻他的良心谴责。

— [daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

| — | died | believing | in | the | reform | of | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 死亡 | 相信 | 在 | 这 | 改革 | 的 | 他的 | 儿子 | . |

—他至死都相信他的儿子会改过自新。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌʃəʃip] ['mɪstər] . ['bɜːrli] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv]

| During | his | ushership | Mr | . | Burley | had | scraped | acquaintance | with | the | editor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 引座员 | 先生 | . | 伯利 | 有 | 刮擦 | 熟人 | 和 | 这 | 编辑 | 的 |

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['nuːzpeɪpər] ,

| the | county | newspaper | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 县 | 报纸 | , |

伯利先生在担任招待员期间，与县报的编辑有过短暂的相识。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] ; [fɔːr; fər] ['bɜːrli] [wʌz; wəz] , [laɪk] [pɑːr]

| and | given | him | some | capital | political | articles | ; | for | Burley | was | , | like | Parr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 他 | 一些 | 首都 | 政治的 | 文章 | ; | 为了 | 伯利 | 曾是 | , | 喜欢 | 帕尔 |

[ænd; ənd]['pɔɹ.sən] , [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

| and | Porson | , | a | notable | politician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波尔森 | , | 一个 | 值得注意的 | 政治家 | . |

并给了他一些重要的政治文章；因为伯利和帕尔、波森一样，是一位著名的政治家。

[ðə; ði] ['edɪtər] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'dʒəːnəlists ] [ɪn] ['lʌndən] ,

| The | editor | furnished | him | with | letters | to | the | journalists | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 提供 | 他 | 和 | 信件 | 到 | 这 | 记者 | 在 | 伦敦 | , |

编辑向他提供了写给伦敦记者的信件，

[ænd; ənd][dʒɑːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ænd; ənd][gɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]

| and | John | came | to | the | metropolis | and | got | employed | on | a | very | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 来了 | 到 | 这 | 都会 | 和 | 得到 | 受雇 | 在 | 一个 | 非常 | 可敬 |

['nuːzpeɪpər] .

| newspaper | . |
|---|---|
| 报纸 | . |

于是约翰来到大都市，在一家非常体面的报社找到了一份工作。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] :

| At | college | he | had | known | Audley | Egerton | , | though | but | slightly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大学 | 他 | 有 | 已知 | 奥德利 | 埃格顿 | , | 尽管 | 但 | 轻微地 | : |

他在大学时就认识奥德利·埃格顿，不过只是泛泛之交：

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'pjuːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

| that | gentleman | was | then | just | rising | into | repute | in | parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | 曾是 | 然后 | 只是 | 上升 | 进入 | 声誉 | 在 | 议会 | . |

那位先生当时正在议会崭露头角。

['bɜːrli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self]

| Burley | sympathized | with | some | question | on | which | Audley | had | distinguished | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯利 | 同情 | 和 | 一些 | 问题 | 在 | 哪个 | 奥德利 | 有 | 杰出的 | 他自己 |

,

,

,

伯利对奥德利曾表现出卓越才能的某些问题表示同情。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌðer'ɑːn] , — [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][soʊ] [gʊd] [ðæt] ['ɛgɜ˞tən]

| and | wrote | a | very | good | article | thereon | , | — | an | article | so | good | that | Egerton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 一个 | 非常 | 好的 | 文章 | 其上 | , | — | 一个 | 文章 | 所以 | 好的 | 那 | 埃格顿 |

[in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] ,

| inquired | into | the | authorship | , |
|---|---|---|---|---|
| 询问 | 进入 | 这 | 作者身份 | , |

并就此撰写了一篇非常好的文章——这篇文章好到埃格顿都去询问作者是谁。

[faʊnd] [aʊt] ['bɜːrli] ,

| found | out | Burley | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 出去 | 伯利 | , |

找到了伯利，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] [hɪm'self]

| and | resolved | in | his | own | mind | to | provide | for | him | whenever | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 到 | 提供 | 为了 | 他 | 每当 | 他 | 他自己 |

[keɪm] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] .

| came | into | office | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 办公室 | . |

他暗下决心，一旦自己上任，一定要为他提供保障。

[bʌt; bət] ['bɜːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

| But | Burley | was | a | man | whom | it | was | impossible | to | provide | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伯利 | 曾是 | 一个 | 男人 | 谁 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 提供 | 为了 | . |

但伯利是一个无法供养的人。

[hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ['peɪpər] .

| He | soon | lost | his | connection | with | the | news | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 丢失的 | 他的 | 联系 | 和 | 这 | 消息 | 纸 | . |

他很快就与报社失去了联系。

[fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'regjələr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] .

| **First** | **,** | **he** | **was** | **so** | **irregular** | **that** | **he** | **could** | **never** | **be** | **depended** | **upon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 不规律的 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 | 是 | 取决于 | 之上 | . |

首先，他作风极其不规律，根本无法让人信赖。

['sekəndli] , [hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] , ['ɑːnɪst] , [ɪk'sentrɪk] [twɪsts] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

| **Secondly** | **,** | **he** | **had** | **strange** | **,** | **honest** | **,** | **eccentric** | **twists** | **of** | **thinking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 他 | 有 | 奇怪的 | , | 诚实的 | , | 偏心 | 曲折 | 的 | 思维 | , |

其次，他有着古怪、坦率、特立独行的思维方式。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˌkoʊə'les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][noʊ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

| **that** | **could** | **coalesce** | **with** | **the** | **thoughts** | **of** | **no** | **party** | **in** | **the** | **long** | **run** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 合并 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 不 | 派对 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | . |

从长远来看，这可能会与无党派的想法不谋而合。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] , [hæd; həd] ['hɔːrɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,

| **An** | **article** | **of** | **his** | **,** | **inadvertently** | **admitted** | **,** | **had** | **horrified** | **all** | **the** | **proprietors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文章 | 的 | 他的 | , | 无意中 | 承认 | , | 有 | 惊恐万分 | 全部 | 这 | 业主 | , |

[stɑːf] , [ænd; ənd] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

| **staff** | **,** | **and** | **readers** | **of** | **the** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | , | 和 | 读者 | 的 | 这 | 纸 | . |

他无意中发表的一篇文章，让报社的所有所有者、员工和读者都感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði]['peɪpər]['ædvəkeɪt；-ət] , [ænd; ənd]

| **It** | **was** | **diametrically** | **opposite** | **to** | **the** | **principles** | **the** | **paper** | **advocated** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 径直地 | 对面的 | 到 | 这 | 原则 | 这 | 纸 | 倡导者 | , | 和 |

[kəm'perd] [ɪts] [pet] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kætɪˌlaɪn] .

| **compared** | **its** | **pet** | **politician** | **to** | **Catiline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 它是 | 宠物 | 政治家 | 到 | 卡提林 | . |

这与该报所倡导的原则截然相反，并将该报所拥护的政治家比作喀提林。

[ðen] [dʒɑːn] ['bɜːrli] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [roʊt] [bʊks] .

| **Then** | **John** | **Burley** | **shut** | **himself** | **up** | **and** | **wrote** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 约翰 | 伯利 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 和 | 写道 | 图书 | . |

然后约翰·伯利把自己关起来，开始写作。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] , ['veri] ['klevər] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] ,

| **He** | **wrote** | **two** | **or** | **three** | **books** | **,** | **very** | **clever** | **,** | **but** | **not** | **at** | **all** | **to** | **the** | **popular** | **taste** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 二 | 或者 | 三 | 图书 | , | 非常 | 聪明的 | , | 但 | 不是 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 受欢迎的 | 品尝 | , |

他写了两三本书，非常精彩，但完全不符合大众口味。

— ['æbstrækt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ ,kævia: ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

| **—** | **abstract** | **and** | **learned** | **,** | **full** | **of** | **whims** | **that** | **were** | **caviare** | **to** | **the** | **multitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 抽象的 | 和 | 学习 | , | 满的 | 的 | 心血来潮 | 那 | 是 | 鱼子酱 | 到 | 这 | 民众 | , |

[ænd; ənd] [lɑːdid] [wɪð; wɪθ] [griːk] .

| **and** | **larded** | **with** | **Greek** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 肥腻的 | 和 | 希腊语 | . |

—抽象而博学，充满了对大众而言如同鱼子酱般的奇思妙想，并且充斥着希腊语。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['lɪtəreri] [men]

| **Nevertheless** | **they** | **obtained** | **for** | **him** | **a** | **little** | **money** | **,** | **and** | **among** | **literary** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他们 | 获得 | 为了 | 他 | 一个 | 小的 | 钱 | , | 和 | 之中 | 文学 | 男人 |

[sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| **some** | **reputation** | **.** |
|---|---|---|
| 一些 | 名声 | . |

不过，他们还是为他弄到了一些钱，并在文人圈里赢得了一些名声。

[naʊ] ['ɔ:dli] ['ɛgɘtən] [keɪm] ['ɪntu:] ['paʊər] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]

| Now | Audley | Egerton | came | into | power | , | and | got | him | , | though | with | great | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 奥德利 | 埃格顿 | 来了 | 进入 | 力量 | , | 和 | 得到 | 他 | , | 尽管 | 和 | 伟大的 | 困难 |

,

,

,

现在奥德利·埃格顿掌权了，虽然费了很大力气，但还是把他弄到了手。

— [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðɪs] ['skæmpɪʃ] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [sʌn] [ʌv; əv]

| — | for | there | were | many | prejudices | against | this | scampish | , | harum | - | scarum | son | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 那里 | 是 | 许多 | 偏见 | 反对 | 这 | 狡猾的 | , | 哈鲁姆 | - | 疤痕 | 儿子 | 的 |

[ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ,

| the | Muses | , |
|---|---|---|
| 这 | 缪斯 | , |

因为人们对这位顽劣不堪、到处惹是生非的缪斯之子抱有许多偏见，

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] .

| — | a | place | in | a | public | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 地方 | 在 | 一个 | 民众 | 办公室 | . |

—公职部门的一个职位。

[hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌvɑ:lən'terəli] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

| He | kept | it | about | a | month | , | and | then | voluntarily | resigned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 它 | 关于 | 一个 | 月 | , | 和 | 然后 | 自愿 | 辞职 | 它 | . |

他担任这个职位大约一个月后，主动辞职了。

" [maɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['lɪbərti] !

| " | My | crust | of | bread | and | liberty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 地壳 | 的 | 面包 | 和 | 自由 | ! |

“我的面包皮和自由！”

" [kwoʊθ][dʒɑ:n] ['bɜ:rli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gærət] .

| " | quoth | John | Burley | , | and | he | vanished | into | a | garret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 约翰 | 伯利 | , | 和 | 他 | 消失了 | 进入 | 一个 | 阁楼 | . |

“约翰·伯利说道，然后消失在阁楼里。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi] [lɪvd] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] !

| From | that | time | to | the | present | he | lived | — | Heaven | knows | how | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 到 | 这 | 展示 | 他 | 居住地 | — | 天堂 | 知道 | 如何 | ! |

从那时到现在，他究竟活了多久——天知道他是怎么活下来的！

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ; [dʒɑ:n] ['bɜ:rli] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd]

| Literature | is | a | business | , | like | everything | else | ; | John | Burley | grew | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 是 | 一个 | 商业 | , | 喜欢 | 一切 | 别的 | ; | 约翰 | 伯利 | 生长 | 更多的 | 和 |

[mɔ:r] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| more | incapable | of | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 无法 | 的 | 商业 | . |

文学和其他事物一样，也是一门生意；约翰·伯利越来越不擅长做生意了。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][tæsk] - [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ; [hi:; hi] [roʊt] [wen] [ðə; ði] [wɪm] [si:zd]

| " | He | could | not | do | task | - | work | , | " | he | said | ; | he | wrote | when | the | whim | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 任务 | - | 工作 | , | " | 他 | 说 | ; | 他 | 写道 | 什么时候 | 这 | 一时兴起 | 查获 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他说：“他做不了繁重的工作；他写作都是一时兴起。”

[ɔ:r] [wen] [ðə; ði] [læst] ['peni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,

| or | when | the | last | penny | was | in | his | pouch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 一分钱 | 曾是 | 在 | 他的 | 小袋 | , |

或者当他口袋里只剩最后一分钱的时候，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [spʌndʒ] - [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] [fliːt] , — [maɪ'greɪʃnz] [wɪtʃ]

| or | when | he | was | actually | in | the | spunging | - | house | or | the | Fleet | , | — | migrations | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 实际上 | 在 | 这 | 弹簧 | - | 房子 | 或者 | 这 | 舰队 | , | — | 迁移 | 哪个 |

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| occurred | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 他 | , |

或者当他真的身处泡水房或舰队中时，——他脑海中浮现出的迁徙景象，

[ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .

| on | an | average | , | twice | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 平均的 | , | 两次 | 一个 | 年 | . |

平均每年两次。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [sel] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd]

| He | could | generally | sell | what | he | had | actually | written | , | but | no | one | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 一般来说 | 卖 | 什么 | 他 | 有 | 实际上 | 书面 | , | 但 | 不 | 一 | 会 |

[ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːrhænd] .

| engage | him | beforehand | . |
|---|---|---|---|
| 从事 | 他 | 预先 | . |

他通常能卖掉自己写的东西，但没有人会事先和他签约。

[ 'editəz ] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ ˌpiəri'ɔdikəlz ][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

| Editors | of | magazines | and | other | periodicals | were | very | glad | to | have | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 的 | 杂志 | 和 | 其他 | 期刊 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 他的 |

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

| articles | , |
|---|---|
| 文章 | , |

杂志和其他期刊的编辑们都非常乐意刊登他的文章。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nɑːnɪməs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesə'serəli]

| on | the | condition | that | they | were | anonymous | ; | and | his | style | was | not | necessarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状况 | 那 | 他们 | 是 | 匿名的 | ; | 和 | 他的 | 风格 | 曾是 | 不是 | 一定 |

[dɪ'tektɪd] ,

| detected | , |
|---|---|
| 检测到 | , |

前提是他们必须匿名；而且他的风格未必能被识别出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [pen] .

| for | he | could | vary | it | with | the | facility | of | a | practised | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 各不相同 | 它 | 和 | 这 | 设施 | 的 | 一个 | 已实践 | 笔 | . |

因为他能凭借娴熟的笔法对其进行变化。

['ɔːdli] ['ɛgɜ-tən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [best] [sə'pɔːrtər] ,

| Audley | Egerton | continued | his | best | supporter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥德利 | 埃格顿 | 持续 | 他的 | 最好的 | 支持者 | , |

奥德利·埃格顿继续担任他最忠实的支持者，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz]

| for | there | were | certain | questions | on | which | no | one | wrote | with | such | force | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 肯定 | 问题 | 在 | 哪个 | 不 | 一 | 写道 | 和 | 这样的 | 力量 | 作为 |

[dʒɑːn] ['bɜːrli] ,

| John | Burley | , |
|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | , |

因为在某些问题上，没有人能像约翰·伯利那样有力地论述。

— ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔː] [rɪ'fɔːrm]

| — | questions | connected | with | the | metaphysics | of | politics | , | such | as | law | reform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 问题 | 连接 | 和 | 这 | 形而上学 | 的 | 政治 | , | 这样的 | 作为 | 法律 | 改革 |

[ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['saɪənns] .

| and | economical | science | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 经济 | 科学 | . |

— 与政治形而上学有关的问题，例如法律改革和经济学。

[ænd; ənd] ['ɔːdli] ['ɛgɜ-tən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][dʒɑːn] ['bɜːrli] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

| And | Audley | Egerton | was | the | only | man | John | Burley | put | himself | out | of | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥德利 | 埃格顿 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 男人 | 约翰 | 伯利 | 放 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 方式 |

[tuː; tə] [sɜːrv] ,

| to | serve | , |
|---|---|---|
| 到 | 服务 | , |

而奥德利·埃格顿是约翰·伯利唯一一个甘愿为之服务的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [ænd; ənd][duː][tæsk] - [wɜːrk] ;

| and | for | whom | he | would | give | up | a | drinking | bout | and | do | task | - | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | 他 | 会 | 给 | 向上 | 一个 | 喝 | 回合 | 和 | 做 | 任务 | - | 工作 | ; |

为了他，他甚至会放弃喝酒，去做一些琐碎的工作；

[fɔːr; fər][dʒɑːn] ['bɜːrli] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [baɪ] ['neɪʧər] ,

| for | John | Burley | was | grateful | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 约翰 | 伯利 | 曾是 | 感激的 | 经过 | 自然 | , |

约翰·伯利生性感恩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['ɛgɜ-tən] [hæd; həd] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] .

| and | he | felt | that | Egerton | had | really | tried | to | befriend | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 埃格顿 | 有 | 真的 | 尝试 | 到 | 交朋友 | 他 | . |

他觉得埃格顿确实努力想和他交朋友。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [tuː; tə] ['lenərd] [baɪ][ðə; ði] [brent] ,

| Indeed | , | it | was | true | , | as | he | had | stated | to | Leonard | by | the | Brent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , | 作为 | 他 | 有 | 声明 | 到 | 伦纳德 | 经过 | 这 | 布伦特 | , |

的确如此，正如他之前在布伦特河畔对伦纳德所说的那样。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['ɑːfɪs] ,

| that | even | after | he | had | resigned | his | desk | in | the | London | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 后 | 他 | 有 | 辞职 | 他的 | 桌子 | 在 | 这 | 伦敦 | 办公室 | , |

即使在他辞去伦敦办公室的职务之后，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][dʒə'meɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

| he | had | had | the | offer | of | an | appointment | in | Jamaica | , | and | a | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 这 | 提供 | 的 | 一个 | 预约 | 在 | 牙买加 | , | 和 | 一个 | 地方 | 在 |

['ɪndiə] ,

| India | , |
|---|---|
| 印度 | , |

他曾收到过去牙买加任职和去印度任职的邀请。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

| from | the | minister | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 部长 | . |

来自部长。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] [ðen] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] -

| But | probably | there | were | other | charms | then | than | those | exercised | by | the | one | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大概 | 那里 | 是 | 其他 | 魅力 | 然后 | 比 | 那些 | 锻炼 | 经过 | 这 | 一 | - |

[aɪd] [pɜːrtʃ] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| eyed | perch | that | kept | him | to | the | neighbourhood | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 栖息 | 那 | 保留 | 他 | 到 | 这 | 邻里 | 的 | 伦敦 | . |

但或许除了那只独眼鸟的魅力之外，还有其他因素让他流连于伦敦附近。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪv] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

| With | all | his | grave | faults | of | character | and | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 严重 | 故障 | 的 | 特点 | 和 | 执行 | , |

尽管他性格和行为上都有严重的缺陷，

[dʒɑːn] ['bɜːrli] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['neɪʧər] .

| John | Burley | was | not | without | the | fine | qualities | of | a | large | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | 曾是 | 不是 | 没有 | 这 | 美好的 | 品质 | 的 | 一个 | 大的 | 自然 | . |

约翰·伯利并非缺乏胸襟宽广之人所具备的优秀品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['rezəluːtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| He | was | most | resolutely | his | own | enemy | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 最多 | 坚决地 | 他的 | 自己的 | 敌人 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

的确，他最大的敌人就是他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] .

| but | he | could | hardly | be | said | to | be | any | one | else's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 几乎 | 是 | 说 | 到 | 是 | 任何 | 一 | 其他人的 | . |

但他几乎不可能属于任何人。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [sʌm; səm] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['raɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪn]

| Even | when | he | criticised | some | more | fortunate | writer | , | he | was | good | - | humoured | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他 | 受到批评 | 一些 | 更多的 | 幸运 | 作家 | , | 他 | 曾是 | 好的 | - | 幽默 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['veri] ['sætaɪər] :

| his | very | satire | : |
|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 讽刺 | : |

即使在批评一些更幸运的作家时，他的讽刺也充满了幽默感：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][baɪl] , [noʊ] ['envi] .

| he | had | no | bile | , | no | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 胆汁 | , | 不 | 嫉妒 | . |

他没有怨恨，也没有嫉妒。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [mə'lɪgnənt] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

| And | as | for | freedom | from | malignant | personalities | , | he | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 自由 | 从 | 恶性 | 个性 | , | 他 | 可能 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['krɪtɪks] .

| a | model | to | all | critics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模型 | 到 | 全部 | 评论家 | . |

至于他是否摆脱了恶毒的人格，他或许可以成为所有批评家的榜样。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪk'sept] ['pɑːlətɪks] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['ræbɪd][ænd; ənd]

| I | must | except | politics | , | however | , | for | in | these | he | could | be | rabid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 除了 | 政治 | , | 然而 | , | 为了 | 在 | 这些 | 他 | 可以 | 是 | 狂犬病 | 和 |

['sævɪdʒ] .

| savage | . |
|---|---|
| 野蛮的 | . |

但我必须排除政治领域，因为在政治领域，他可能会变得狂热而野蛮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [pʊʃt] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

| He | had | a | passion | for | independence | , | which | , | though | pushed | to | excess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 独立 | , | 哪个 | , | 尽管 | 推动 | 到 | 过量的 | , |

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['grændʒər] .

| was | not | without | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 没有 | 宏伟 | . |

他崇尚独立，虽然这种独立有时走向极端，但也并非毫无伟大之处。

[noʊ] [lɪk] - ['plætər] , [noʊ]['pærəsaɪt] , [noʊ][toʊd] - ['iːtər] , [noʊ] ['lɪtəreri] ['begər] , [noʊ] ['hʌntər] ['æftər]

| No | lick | - | platter | , | no | parasite | , | no | toad | - | eater | , | no | literary | beggar | , | no | hunter | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 舔 | - | 拼盘 | , | 不 | 寄生虫 | , | 不 | 蟾蜍 | - | 食客 | , | 不 | 文学 | 乞丐 | , | 不 | 猎人 | 后 |

['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃənz] ;

| patronage | and | subscriptions | ; |
|---|---|---|---|
| 赞助 | 和 | 订阅 | ; |

不溜须拍马，不寄生虫，不吃蟾蜍，不乞求文学上的乞丐，不追逐赞助和订阅；

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ɔːdli] ['ɛgɝtən] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][praɪs][fɔːr; fər]

| even | in | his | dealings | with | Audley | Egerton | , | he | insisted | on | naming | the | price | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 交易 | 和 | 奥德利 | 埃格顿 | , | 他 | 坚持 | 在 | 命名 | 这 | 价格 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

| his | labours | . |
|---|---|---|
| 他的 | 劳动 | . |

即使在与奥德利·埃格顿的交易中，他也坚持要为他的劳动标价。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pepərz] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] ['ɔːdli] [diˈmɑːndid] [mʌtʃ]

| He | took | a | price | , | because | , | as | the | papers | required | by | Audley | demanded | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 价格 | , | 因为 | , | 作为 | 这 | 文件 | 必需的 | 经过 | 奥德利 | 要求 | 很多 |

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['diːteɪl] ,

| reading | and | detail | , |
|---|---|---|---|
| 阅读 | 和 | 细节 | , |

他为此付出了代价，因为奥德利要求的文件需要大量的阅读和细致的考证。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

| which | was | not | at | all | to | his | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 到 | 他的 | 品尝 | , |

这完全不合他的口味。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] ['ferli] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| he | considered | himself | entitled | fairly | to | something | more | than | the | editor | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 他自己 | 标题 | 相当 | 到 | 某物 | 更多的 | 比 | 这 | 编辑 | 的 | 这 |

['dʒɜːrn(ə)l] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

| journal | wherein | the | papers | appeared | was | in | the | habit | of | giving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂志 | 其中 | 这 | 文件 | 出现 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 给予 | . |

他认为自己理应得到比发表论文的期刊编辑通常给予的更多的待遇。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'sest] [ðɪs] ['ekstrə] [praɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

| But | he | assessed | this | extra | price | himself | , | and | as | he | would | have | done | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 评估 | 这 | 额外的 | 价格 | 他自己 | , | 和 | 作为 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 到 |

[ə; eɪ] ['bʊkselər] .

| a | bookseller | . |
|---|---|---|
| 一个 | 书商 | . |

但他自己评估了这笔额外的费用，就像对待书商一样。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [det] [ænd; ənd] [ɪn] ['prɪzn] ,

| And | when | in | debt | and | in | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 债务 | 和 | 在 | 监狱 | , |

而当他负债累累、身陷囹圄时，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['ɛgɜ˞tən] [wʊd] [hæv; həv] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['nevər]

| though | he | knew | a | line | to | Egerton | would | have | extricated | him | , | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 知道 | 一个 | 线 | 到 | 埃格顿 | 会 | 有 | 脱困 | 他 | , | 他 | 绝不 |

[roʊt] [ðæt] [laɪn] .

| wrote | that | line | . |
|---|---|---|---|
| 写道 | 那 | 线 | . |

虽然他知道对埃格顿说句话就能让他脱身，但他始终没有写那句话。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'loʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pen] , — ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] , [ænd; ənd]

| He | would | depend | alone | on | his | pen | , | — | dipped | it | hastily | in | the | ink | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 依赖 | 独自的 | 在 | 他的 | 笔 | , | — | 浸入 | 它 | 草草 | 在 | 这 | 墨水 | , | 和 |

[skrɔːld] [hɪm'self] [friː] .

| scrawled | himself | free | . |
|---|---|---|---|
| 潦草的 | 他自己 | 自由的 | . |

他只能依靠他的笔——匆匆地将笔蘸上墨水，潦草地写下自己，挣脱束缚。

[ðə; ði] [moʊst] [dɪ'beɪst] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [vaɪs] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ]

| The | most | debased | point | about | him | was | certainly | the | incorrigible | vice | of | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 堕落 | 观点 | 关于 | 他 | 曾是 | 当然 | 这 | 不可救药 | 副 | 的 | 喝 |

,

,

,

他身上最令人堕落的品质无疑是无可救药的酗酒恶习。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'kɑːmɪtənt] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪs] , — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [loʊ]

| and | with | it | the | usual | concomitant | of | that | vice | , | — | the | love | of | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 这 | 通常 | 伴随物 | 的 | 那 | 副 | , | — | 这 | 爱 | 的 | 低的 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

以及伴随这种恶习而来的通常的伴随物——喜欢和下等人交往。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz] , [tuː; tə]['dæz(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][waɪld] ['hjuːmər] ,

| To | be | King | of | the | Bohemians | , | to | dazzle | by | his | wild | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 国王 | 的 | 这 | 波西米亚人 | , | 到 | 炫 | 经过 | 他的 | 荒野 | 幽默 | , |

成为波西米亚人的国王，用他狂野的幽默感令人眼花缭乱，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][baɪ][hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l] ['eləkwəns] , [ðə; ði] [ruːd] , [groʊs] ['neɪtʃɘz] [ðæt]

| and | sometimes | to | exalt | by | his | fanciful | eloquence | , | the | rude | , | gross | natures | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 到 | 崇高 | 经过 | 他的 | 奇幻的 | 口才 | , | 这 | 粗鲁的 | , | 总的 | 自然 | 那 |

['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| gathered | round | him | , |
|---|---|---|---|
| 聚集 | 圆形的 | 他 | , |

有时，他还会用他天马行空的雄辩来抬高聚集在他周围的那些粗鲁无礼之人的品格。

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ðæt] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['saːlɪd]['dɪgnəti] ;

| — | this | was | a | royalty | that | repaid | him | for | all | sacrifice | of | solid | dignity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 曾是 | 一个 | 皇室 | 那 | 已偿还 | 他 | 为了 | 全部 | 牺牲 | 的 | 坚硬的 | 尊严 | ; |

——这是对他为维护尊严所作出的一切牺牲的回报；

[ə; eɪ] ['fuːlskæp] [kraʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɛmpɘɘz] ['daɪədem] .

| a | foolscap | crown | that | he | would | not | have | changed | for | an | emperor's | diadem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活页纸 | 王冠 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 已更改 | 为了 | 一个 | 皇帝的 | 冠冕 | . |

他宁愿戴着一顶小王冠，也不会用它去换取皇帝的王冠。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['raɪtli] [ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɜːrli] ,

| Indeed | , | to | appreciate | rightly | the | talents | of | John | Burley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 到 | 欣赏 | 没错 | 这 | 天赋 | 的 | 约翰 | 伯利 | , |

的确，要真正欣赏约翰·伯利的才华，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

| it | was | necessary | to | hear | him | talk | on | such | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 听到 | 他 | 讲话 | 在 | 这样的 | 场合 | . |

在这种场合，听他讲话是很有必要的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['desəltɔːri] ['efərts] ;

| As | a | writer | , | after | all | , | he | was | now | only | capable | of | unequal | desultory | efforts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 作家 | , | 后 | 全部 | , | 他 | 曾是 | 现在 | 仅有的 | 有能力的 | 的 | 不等 | 漫无目的的 | 努力 | ; |

毕竟，作为一名作家，他现在只能做出零散的、不均衡的努力了；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːkər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['mætʃləs] .

| but | as | a | talker | , | in | his | own | wild | way | , | he | was | original | and | matchless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 健谈者 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 荒野 | 方式 | , | 他 | 曾是 | 原来的 | 和 | 无比 | . |

但作为一名演说家，他以自己独特的狂野方式，独树一帜，无人能及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [gɪfts] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [pə'zes]

| And | the | gift | of | talk | is | one | of | the | most | dangerous | gifts | a | man | can | possess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 礼物 | 的 | 讲话 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 危险的 | 礼物 | 一个 | 男人 | 能 | 具有 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

| for | his | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | , |

能言善辩是男人拥有的最危险的天赋之一，就其本身而言。

— [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪz][soʊ] [ɪ'miːdiət] , [ænd; ənd] [geɪnd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['leɪbər] .

| — | the | applause | is | so | immediate | , | and | gained | with | so | little | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 掌声 | 是 | 所以 | 即时 | , | 和 | 获得 | 和 | 所以 | 小的 | 劳动 | . |

掌声来得如此迅速，而且赢得毫不费力。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [hæd; həd] [sʌŋk] [dʒɑːn] ['bɜːrli] ,

| **Lower** | **and** | **lower** | **and** | **lower** | **had** | **sunk** | **John** | **Burley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 和 | 降低 | 和 | 降低 | 有 | 沉没 | 约翰 | 伯利 | , |

约翰·伯利的船身越沉越低，最终沉入海底。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| **not** | **only** | **in** | **the** | **opinion** | **of** | **all** | **who** | **knew** | **his** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 全部 | WHO | 知道 | 他的 | 姓名 | , |

不仅所有认识他的人都这么认为，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] .

| **but** | **in** | **the** | **habitual** | **exercise** | **of** | **his** | **talents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 习惯性的 | 锻炼 | 的 | 他的 | 天赋 | . |

但在他日常运用才能的过程中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] ['wɪlfəli] — [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

| **And** | **this** | **seemed** | **wilfully** | **—** | **from** | **choice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 似乎 | 故意 | — | 从 | 选择 | . |

而且这似乎是故意的——出于选择。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'stæmpt] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| **He** | **would** | **write** | **for** | **some** | **unstamped** | **journal** | **of** | **the** | **populace** | **,** | **out** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 写 | 为了 | 一些 | 未盖章 | 杂志 | 的 | 这 | 民众 | , | 出去 | 的 | 这 |

[peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

| **pale** | **of** | **the** | **law** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 的 | 这 | 法律 | , |

他会为一些未经授权、游走于法律边缘的民间刊物撰稿。

[fɔːr; fər] [pens] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [paʊndz] [frʌm; frəm] ['dʒɜ˞ːnəlz] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] .

| **for** | **pence** | **,** | **when** | **he** | **could** | **have** | **got** | **pounds** | **from** | **journals** | **of** | **high** | **repute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 便士 | , | 什么时候 | 他 | 可以 | 有 | 得到 | 磅 | 从 | 期刊 | 的 | 高的 | 声誉 | . |

他本可以从享有盛誉的期刊上获得数英镑的收入，却只赚了几便士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [ɔːf] ['peni] ['bæləʊdz] ,

| **He** | **was** | **very** | **fond** | **of** | **scribbling** | **off** | **penny** | **ballads** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 涂鸦 | 离开 | 一分钱 | 民谣 | , |

他非常喜欢随手写下一些廉价民谣，

[ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [sʌŋ] .

| **and** | **then** | **standing** | **in** | **the** | **street** | **to** | **hear** | **them** | **sung** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 常设 | 在 | 这 | 街道 | 到 | 听到 | 他们 | 唱 | . |

然后站在街上听人唱歌。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌns] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['teɪlər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

| **He** | **actually** | **once** | **made** | **himself** | **the** | **poet** | **of** | **an** | **advertising** | **tailor** | **,** | **and** | **enjoyed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 实际上 | 一次 | 制成 | 他自己 | 这 | 诗人 | 的 | 一个 | 广告 | 裁缝 | , | 和 | 享受 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sesɪvli] .

| **it** | **excessively** | **.** |
|---|---|---|
| 它 | 过度 | . |

他曾经把自己塑造成广告裁缝的诗人，并且乐在其中。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['bɜːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪtaɪt] , — [nɑːt][ə; eɪ]['tɔːri] ,

| **But** | **that** | **did** | **not** | **last** | **long** | **,** | **for** | **John** | **Burley** | **was** | **a** | **Pittite** | **,** | **—** | **not** | **a** | **Tory** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 为了 | 约翰 | 伯利 | 曾是 | 一个 | 皮蒂特 | , | — | 不是 | 一个 | 保守党 | , |

但这种情况并没有持续多久，因为约翰·伯利是皮特派，而不是托利党人。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['paɪtaɪt] .

| **he** | **used** | **to** | **say** | **,** | **but** | **a** | **Pittite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 说 | , | 但 | 一个 | 皮蒂特 | . |

他过去常说，但是一个皮特人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] [pɪt] ,

| And | if | you | had | heard | him | talk | of | Pitt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 听到 | 他 | 讲话 | 的 | 匹兹堡 | , |

如果你听过他谈论皮特，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['steɪtsmən] .

| you | would | never | have | known | what | to | make | of | that | great | statesman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 有 | 已知 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 那 | 伟大的 | 政治家 | . |

你永远也无法理解这位伟大的政治家。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɔmənˌteɪtəz] [duː] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

| He | treated | him | as | the | German | commentators | do | Shakspeare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 他 | 作为 | 这 | 德语 | 评论员 | 做 | 莎士比亚 | , |

他对待他就像德国评论家对待莎士比亚一样。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪ'mædʒɪneri] ['miːnɪŋz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] ,

| and | invested | him | with | all | imaginary | meanings | and | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投资 | 他 | 和 | 全部 | 假想 | 含义 | 和 | 对象 | , |

并赋予他所有想象中的意义和事物，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði][grænd]['præktɪk(ə)l][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] .

| that | would | have | turned | the | grand | practical | man | into | a | sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 转向 | 这 | 盛大 | 实际的 | 男人 | 进入 | 一个 | 西比尔 | . |

那会使这位伟大的务实之人变成一个女先知。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪtaɪt] ; [ðə; ði]['teɪlər][ə; eɪ][fə'nætɪk][fɔːr; fər] ['θɛlˌwɔːl] [ænd; ənd] ['kɑːbɪt] .

| Well | , | he | was | a | Pittite | ; | the | tailor | a | fanatic | for | Thelwall | and | Cobbett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 皮蒂特 | ; | 这 | 裁缝 | 一个 | 狂热分子 | 为了 | 塞尔沃尔 | 和 | 科贝特 | . |

嗯，他是皮特派；裁缝是塞尔沃尔和科贝特的狂热粉丝。

['mɪstər] . ['bɜːrli] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [wer'ɪn] [brɪ'tæniə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər] ,

| Mr | . | Burley | wrote | a | poem | wherein | Britannia | appeared | to | the | tailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯利 | 写道 | 一个 | 诗 | 其中 | 不列颠尼亚 | 出现 | 到 | 这 | 裁缝 | , |

伯利先生写了一首诗，诗中不列颠女神显灵在裁缝面前。

['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] ['haɪli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]

| complimented | him | highly | on | the | art | he | exhibited | in | adorning | the | persons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 他 | 高度 | 在 | 这 | 艺术 | 他 | 展出 | 在 | 装饰 | 这 | 人 | 的 |

[hɜːr; hər] [sʌnz] ;

| her | sons | ; |
|---|---|---|
| 她 | 儿子们 | ; |

她高度赞扬了他为她儿子们打扮时的艺术才华；

[ænd; ənd] [biˈstəuiŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mænt(ə)l] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn]

| and | bestowing | upon | him | a | gigantic | mantle | , | said | that | he | , | and | he | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 之上 | 他 | 一个 | 巨大 | 地幔 | , | 说 | 那 | 他 | , | 和 | 他 | 独自的 |

,

,

,

并赐予他一件巨大的斗篷，说道，只有他，也只有他，

[maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

| might | be | enabled | to | fit | it | to | the | shoulders | of | living | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已启用 | 到 | 合身 | 它 | 到 | 这 | 肩膀 | 的 | 活的 | 男人 | . |

或许可以使其适合活人的肩膀。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [ɪn]['mɪstər] . - [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə]

| The | rest | of | the | poem | was | occupied | in | Mr | . | Snip's | unavailing | attempts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 诗 | 曾是 | 占领 | 在 | 先生 | . | - | 徒劳无功 | 尝试 | 到 |

[ə'dʒʌst] [ðɪs] ['mænt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| adjust | this | mantle | to | the | eminent | politicians | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 这 | 地幔 | 到 | 这 | 杰出 | 政治家 | 的 | 这 | 天 | , |

诗的其余部分都在描写斯尼普先生徒劳地试图将这件披风套用到当时的杰出政治家身上。

[wen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] , [brɪ'tæniə] [ˌriːə'piəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| when | , | just | as | he | had | sunk | down | in | despair | , | Britannia | reappeared | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 沉没 | 向下 | 在 | 绝望 | , | 不列颠尼亚 | 再次出现 | 到 | 他 | , |

正当他陷入绝望之际，不列颠尼亚女神再次出现在他面前。

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l][mæn]

| and | consoled | him | with | the | information | that | he | had | done | all | mortal | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安慰 | 他 | 和 | 这 | 信息 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 全部 | 凡人 | 男人 |

[kʊd; kəd][duː] ,

| could | do | , |
|---|---|---|
| 可以 | 做 | , |

并安慰他说，他已经尽了凡人所能做的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['pɪgmiz] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən][ɑːrt][kʊd; kəd]

| and | that | she | had | only | desired | to | convince | pigmies | that | no | human | art | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 仅有的 | 想要的 | 到 | 说服 | 俾格米人 | 那 | 不 | 人类 | 艺术 | 可以 |

[ə'dʒʌst][tuː; tə][ðer; ðər] [ prə'pɔːʃəns ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] . / [sɪk]

| adjust | to | THEIR | proportions | the | mantle | of | William | Pitt | . | / | Sic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 到 | 他们的 | 比例 | 这 | 地幔 | 的 | 威廉 | 匹兹堡 | . | / | 原文如此 |

她只是想让矮人相信，没有任何人类的技艺能够将威廉·皮特的披风调整到适合他们身材的比例。/原文如此

- [æd] ['æstrə] / , — [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , ['mænt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] !

| itur | ad | astra | / | , | — | she | went | back | to | the | stars | , | mantle | and | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 广告 | 阿斯特拉 | / | , | — | 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 明星 | , | 地幔 | 和 | 全部 | ! |

itur ad astra/，——她带着一切回到了星辰之中！

['mɪstər] . [snɪp] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

| Mr | . | Snip | was | exceedingly | indignant | at | this | allegorical | effusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 剪 | 曾是 | 非常 | 愤怒 | 在 | 这 | 寓言式的 | 渗出液 | , |

斯尼普先生对这种寓言式的溢美之词感到极其愤慨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ræθfl] [ʃɪrz] [kʌt] [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊət] .

| and | with | wrathful | shears | cut | the | tie | between | himself | and | his | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 愤怒的 | 剪 | 切 | 这 | 领带 | 之间 | 他自己 | 和 | 他的 | 诗人 | . |

他愤怒地用剪刀剪断了自己与诗人之间的联系。

[ðʌs] , [ðen] , [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] , [wiː; wi] [trʌst] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɜːrli] ,

| Thus | , | then | , | the | reader | has | , | we | trust | , | a | pretty | good | idea | of | John | Burley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 然后 | , | 这 | 读者 | 有 | , | 我们 | 相信 | , | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 主意 | 的 | 约翰 | 伯利 | , |

因此，我们相信读者对约翰·伯利已经有了相当不错的了解。

— [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːnəs][nɑːt] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hæpɪli]

| — | a | specimen | of | his | genus | not | very | common | in | any | age | , | and | now | happily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 标本 | 的 | 他的 | 属 | 不是 | 非常 | 常见的 | 在 | 任何 | 年龄 | , | 和 | 现在 | 快乐地 |

['ɔːlmoʊst][ɪk'stɪŋkt] ,

| almost | extinct | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 灭绝 | , |

——他所属属的这种物种在任何时代都不常见，而且现在几乎已经灭绝，这真是件好事。

[sɪns] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['ɔːrdər] , [ɪ'kɑːnəmi] ,

| since | authors | of | all | degrees | share | in | the | general | improvement | in | order | , | economy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 作者 | 的 | 全部 | 学位 | 分享 | 在 | 这 | 一般的 | 改进 | 在 | 命令 | , | 经济 | , |

[ænd; ənd]['soʊbər] [dɪ'kɔːrəm] ,

| and | sober | decorum | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 清醒 | 礼仪 | , |

由于各个层次的作者都参与了秩序、简洁和庄重礼仪方面的普遍改进，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mænərz] .

| which | has | obtained | in | the | national | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 获得 | 在 | 这 | 国家的 | 礼仪 | . |

这已成为国民风俗的一部分。

['mɪstər] . ['prɪkɪt] , [ðoʊ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [les] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['diːteɪl] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ,

| Mr | . | Prickett | , | though | entering | into | less | historical | detail | than | we | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普里克特 | , | 尽管 | 进入 | 进入 | 较少的 | 历史 | 细节 | 比 | 我们 | 有 | 完毕 | , |

普里克特先生虽然不像我们那样深入地探讨历史细节，

[kən'veid] [tuː; tə] ['lenərd] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ækjərət] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

| conveyed | to | Leonard | a | tolerably | accurate | notion | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 到 | 伦纳德 | 一个 | 勉强可以接受 | 准确的 | 概念 | 的 | 这 | 男人 | , |

向伦纳德传达了对这个人相当准确的认识，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊɚz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [huː] [hæd; həd]

| representing | him | as | a | person | of | great | powers | and | learning | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 他 | 作为 | 一个 | 人 | 的 | 伟大的 | 权力 | 和 | 学习 | , | WHO | 有 |

['θɜːrəli] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

| thoroughly | thrown | himself | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 抛掷 | 他自己 | 离开 | . |

将他描绘成一个拥有强大能力和渊博学识，却彻底自毁前程的人。

['lenərd] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

| Leonard | did | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伦纳德 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，伦纳德并没有这样做。

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər] . ['bɜːrli] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [laɪf]

| see | how | much | Mr | . | Burley | himself | was | to | be | blamed | for | his | waste | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 很多 | 先生 | . | 伯利 | 他自己 | 曾是 | 到 | 是 | 被指责 | 为了 | 他的 | 浪费 | 的 | 生活 |

;

;

;

看看伯利先生自己对虚度光阴究竟负有多大责任；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [ˌvɑːlən'terəli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði]

| he | could | not | conceive | a | man | of | genius | voluntarily | seating | himself | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 构想 | 一个 | 男人 | 的 | 天才 | 自愿 | 座位 | 他自己 | 在 | 这 |

['loʊɪst] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['lædər] .

| lowest | step | in | the | social | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最低 | 步 | 在 | 这 | 社会的 | 梯子 | . |

他无法想象一个天才会自愿坐在社会阶梯的最底层。

[hiː; hi] ['ræðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [daʊn] [ðer; ðər] [baɪ] [nə'sesəti] .

| He | rather | supposed | he | had | been | thrust | down | there | by | Necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 据称 | 他 | 有 | 到过 | 推力 | 向下 | 那里 | 经过 | 必要性 | . |

他倒觉得是迫于无奈才落到这步田地的。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['prɪkɪt] , [kən'kluːdɪŋ] , [sed] , " [wel] ,

| And | when | Mr | . | Prickett | , | concluding | , | said | , | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 先生 | . | 普里克特 | , | 总结 | , | 说 | , | " | 出色地 | , |

最后，普里克特先生总结道："好吧，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['bɜːrli] [wʊd] [kjʊr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːθər] ['iːv(ə)n]

| I | should | think | Burley | would | cure | you | of | the | desire | to | be | an | author | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 伯利 | 会 | 治愈 | 你 | 的 | 这 | 欲望 | 到 | 是 | 一个 | 作者 | 甚至 |

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['tʃætətn] ,

| more | than | Chatterton | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 查特顿 | , |

我认为，比起查特顿，伯利更能让你打消成为作家的念头。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ['gluːmɪli] , " [pər'hæps] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] -

| " | the | young | man | answered | gloomily | , | " | Perhaps | , | " | and | turned | to | the | book | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 回答 | 阴郁地 | , | " | 也许 | , | " | 和 | 转向 | 到 | 这 | 书 | - |

[ʃelvz] .

| shelves | . |
|---|---|
| 货架 | . |

年轻人闷闷不乐地回答说："也许吧。"然后转身走向书架。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [kən'sent] , ['lenərd] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm]

| With | Mr | . | Prickett's | consent | , | Leonard | was | released | earlier | than | usual | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 同意 | , | 伦纳德 | 曾是 | 发布 | 早些时候 | 比 | 通常 | 从 |

[hɪz; ɪz][tæsk] ,

| his | task | , |
|---|---|---|
| 他的 | 任务 | , |

经普里克特先生同意，伦纳德比平时提前结束了他的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['hai^it] .

| and | a | little | before | sunset | he | took | his | way | to | Highgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 前 | 日落 | 他 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 海格特 | . |

日落前不久，他启程前往海格特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [də'rektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

| He | was | fortunately | directed | to | take | the | new | road | by | the | Regent's | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 幸运的是 | 指导 | 到 | 拿 | 这 | 新的 | 路 | 经过 | 这 | 摄政王 | 公园 | , |

幸运的是，他被指引走摄政公园旁的新路。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [griːn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] .

| and | so | on | through | a | very | green | and | smiling | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 通过 | 一个 | 非常 | 绿色的 | 和 | 微笑 | 国家 | . |

就这样一路穿过一片绿意盎然、充满笑容的国度。

[ðə; ði] [wɔːk] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| The | walk | , | the | freshness | of | the | air | , | the | songs | of | the | birds | , | and | , | above | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走 | , | 这 | 新鲜 | 的 | 这 | 空气 | , | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | , | 和 | , | 多于 | 全部 |

,

| , |
|---|
| , |

散步、清新的空气、鸟儿的歌唱，以及最重要的，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hæf] - [wei] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

| when | he | had | got | half | - | way | , | the | solitude | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 得到 | 一半 | - | 方式 | , | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 路 | , |

当他走到半路时，路上的寂静让他感到……

[sɜːrvd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɜːrn][ænd; ənd]['sɑːmbər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

| served | to | rouse | him | from | his | stern | and | sombre | meditations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 唤醒 | 他 | 从 | 他的 | 船尾 | 和 | 阴沉 | 冥想 | . |

这有助于将他从严肃而阴郁的沉思中唤醒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃesnʌt] - [triːz] ,

| And | when | he | came | into | the | lane | overhung | with | chestnut | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 车道 | 悬垂 | 和 | 板栗 | - | 树木 | , |

当他走进那条两旁长满栗树的小路时，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ðen] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] , [æz; əz]

| and | suddenly | caught | sight | of | Helen's | watchful | and | then | brightening | face | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 捕捉 | 视线 | 的 | 海伦的 | 警惕 | 和 | 然后 | 提亮 | 脸 | , | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

| she | stood | by | the | wicket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 经过 | 这 | 便门 | , |

突然，他看到海伦站在球门柱旁，脸上先是充满警惕，然后渐渐绽放出笑容。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ku:l] , ['mɜ:rmərəs] [baʊz] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ 'geili ]

| and | under | the | shadow | of | cool | , | murmurous | boughs | , | the | blood | rushed | gayly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 凉爽的 | , | 低语 | 树枝 | , | 这 | 血 | 匆忙 | 同性恋地 |

[θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

| through | his | veins | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 静脉 | , |

在凉爽、沙沙作响的树荫下，血液欢快地在他血管中奔涌。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [laʊd] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

| and | his | heart | beat | loud | and | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 打 | 大声 | 和 | 感激不尽 | . |

他的心跳剧烈而感激。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

| CHAPTER | XXIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十四 | . |

第二十四章

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tru:] ['tʃaɪldlaɪk] [dʒɔɪ] .

| She | drew | him | into | the | garden | with | such | true | childlike | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 他 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 这样的 | 真的 | 孩子气 | 喜悦 | . |

她用孩童般纯真的喜悦将他引入花园。

[naʊ] [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] , — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['baʊər] [ʌv; əv] [swi:ts] [ænd; ənd]

| Now | behold | them | seated | in | the | arbour | , | — | a | perfect | bower | of | sweets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 看哪 | 他们 | 坐着 | 在 | 这 | 乔木 | , | — | 一个 | 完美的 | 凉亭 | 的 | 糖果 | 和 |

['blɔsəmz] ;

| blossoms | ; |
|---|---|
| 花朵 | ; |

现在请看，他们坐在凉亭里，——一个由糖果和鲜花组成的完美凉亭；

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ru:f] - [tɑ:ps][ænd; ənd][spaɪəz] [ 'stretʃɪŋ ] [bɪ'loʊ] , [brɔ:d] [ænd; ənd][fɑ:r] ;

| the | wilderness | of | roof | - | tops | and | spires | stretching | below | , | broad | and | far | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 的 | 屋顶 | - | 最高额 | 和 | 尖塔 | 伸展 | 以下 | , | 广阔 | 和 | 远的 | ; |

['lʌndən] [si:n] [dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

| London | seen | dim | and | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 已见 | 暗淡 | 和 | 沉默的 | , |

下方是无垠的屋顶和尖塔，广阔无垠；伦敦显得昏暗而寂静。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

| as | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 梦 | . |

如同梦境一般。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] ['dʒentli] ,

| She | took | his | hat | from | his | brows | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他的 | 帽子 | 从 | 他的 | 眉毛 | 轻轻地 | , |

她轻轻地从他额前拿开帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

| and | looked | him | in | the | face | with | tearful | penetrating | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 他 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 内牛满面 | 渗透 | 眼睛 | . |

她泪眼婆娑地直视着他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] .

| She | did | not | say | , | " | You | are | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说 | , | " | 你 | 是 | 已更改 | . |

她没有说："你变了。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] ? " [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

| " | She | said | , | " | Why | , | why | did | I | leave | you | ? | " | and | then | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 为什么 | , | 为什么 | 做过 | 我 | 离开 | 你 | ? | " | 和 | 然后 | 转向 | 离开 | . |

她说："为什么，我为什么要离开你？"然后转身离开。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , ['helən] .
" Never mind me , Helen .
" 绝不 头脑 我 , 海伦 .

“别理我，海伦。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][mæn] , [ænd; ənd] ['ruːdlɪ] [bɔːrn] ; [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
I am man , and rudely born ; speak of yourself .
我 是 男人 , 和 粗鲁地 出生 ; 说话 的 你自己 .

我是人，生而卑微；请你谈谈你自己吧。

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? "
This lady is kind to you , then ? "
这 女士 是 种类 到 你 , 然后 ? "

这位女士对你很友善，是吗?

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ?
" Does she not let me see you ?
" 做 她 不是 让 我 看 你 ?

她不让我见你吗?

[oʊ] , ['veri] [kaɪnd] , — [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .
Oh , very kind , — and look here .
哦 , 非常 种类 , — 和 看 这里 .

哦，真是太好了，——你看这里。

" ['helən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Helen pointed to fruits and cakes set out on the table .
" 海伦 尖 到 水果 和 蛋糕 放 出去 在 这 桌子 .

海伦指着桌上摆放的水果和蛋糕。

" [ə; eɪ] [fiːst] , ['brʌðər] .
" A feast , brother .
" 一个 盛宴 , 兄弟 .

“盛宴，兄弟。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
" And she began to press her hospitality with pretty winning ways ,
" 和 她 开始 到 按 她 热情好客 和 漂亮的 获胜 方式 ,

于是她开始用相当迷人的方式表达她的好客之道。

[mɔːr] ['pleɪf(ə)l][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd]
more playful than was usual to her , and talking very fast , and
更多的 顽皮的 比 曾是 通常 到 她 , 和 说 非常 快速地 , 和
[wɪð; wɪθ] [fɔːrst] , [bʌt; bət] ['sɪlvəri] , ['læftər] .
with forced , but silvery , laughter .
和 强制 , 但 银色 , 笑声 .

她比平时更活泼，说话语速很快，笑声勉强却又清脆悦耳。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gluːm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ;
By degrees she stole him from his gloom and reserve ;
经过 学位 她 偷窃 他 从 他的 愁云 和 预订 ;

她一步步地将他从阴郁和内向中唤醒；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] ['sɑːroʊ]
and though he could not reveal to her the cause of his bitterest sorrow
和 尽管 他 可以 不是 揭示 到 她 这 原因 的 他的 最苦涩的 悲哀
,
,
,

虽然他无法向她透露他最痛苦的根源，

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] .

| he | owned | that | he | had | suffered | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 那 | 他 | 有 | 遭受 | 很多 | . |

他承认自己遭受了很多苦难。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [oʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

| He | would | not | have | owned | that | to | another | living | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 拥有 | 那 | 到 | 其他 | 活的 | 存在 | . |

他绝不会把那份情感倾诉给其他生物。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kwɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [briːf] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði]

| And | then | , | quickly | turning | from | this | brief | confession | , | with | assurances | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 迅速地 | 转弯 | 从 | 这 | 简短的 | 忏悔 | , | 和 | 保证 | 那 | 这 |

[wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| worst | was | over | , |
|---|---|---|---|
| 最差 | 曾是 | 超过 | , |

然后，他迅速结束了这段简短的忏悔，并保证最糟糕的情况已经过去。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| he | sought | to | amuse | her | by | speaking | of | his | new | acquaintance | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 娱乐 | 她 | 经过 | 请讲 | 的 | 他的 | 新的 | 熟人 | 和 | 这 |

[pɜːrtʃ] - ['fɪʃər] .

| perch | - | fisher | . |
|---|---|---|---|
| 栖息 | - | 渔夫 | . |

他为了逗她开心，便谈起了他新结识的那位钓鲈鱼的人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| But | when | he | spoke | of | this | man | with | a | kind | of | reluctant | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 不情愿的 | 钦佩 | , |

但当他带着一种不情愿的钦佩之情谈起这个人时，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [jet] ['gluːmi] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] , [ðoʊ]

| mixed | with | compassionate | yet | gloomy | interest | , | and | drew | a | grotesque | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 富有同情心 | 然而 | 阴沉 | 兴趣 | , | 和 | 画 | 一个 | 怪诞 | , | 尽管 |

[səb'duːd] ,

| subdued | , |
|---|---|
| 低沉的 | , |

夹杂着同情和忧郁的兴趣，并描绘出一种怪诞但又内敛的形象。

[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spekteɪtər] , ['helən] [gruː] [ə'lɑːrmd]

| sketch | of | the | wild | scene | in | which | he | had | been | spectator | , | Helen | grew | alarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草图 | 的 | 这 | 荒野 | 场景 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 旁观者 | , | 海伦 | 生长 | 惊慌 |

[ænd; ənd] [greɪv] .

| and | grave | . |
|---|---|---|
| 和 | 严重 | . |

海伦看到他曾亲眼目睹的那场狂野景象，变得惊恐而严肃起来。

" [oʊ] , ['brʌðər] , [duː][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] , — [duː][nɑːt] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæd][mæn] . "

| " | Oh | , | brother | , | do | not | go | there | again | , | — | do | not | see | more | of | this | bad | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 兄弟 | , | 做 | 不是 | 去 | 那里 | 再次 | , | — | 做 | 不是 | 看 | 更多的 | 的 | 这 | 坏的 | 男人 | . | " |

“哦，兄弟，别再去那里了，——别再见到那个坏人了。”

" [bæd] ! — [noʊ] !

| " | Bad | ! | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 坏的 | ! | — | 不 | ! |

“糟糕！——不！”

['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [hiː; hi][hæz; həz] [stuːpt] [tuː; tə][ 'stimjulənts ][ænd; ənd] [ə'blɪviən] —

| Hopeless | and | unhappy | , | he | has | stooped | to | stimulants | and | oblivion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 和 | 不开心 | , | 他 | 有 | 弯腰 | 到 | 兴奋剂 | 和 | 遗忘 | — |

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| but | you | cannot | understand | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 理解 | 这些 | 事物 | , |

他感到绝望和痛苦，沉溺于毒品和麻痹自己——但这些事情你无法理解。

[maɪ] ['prɪti] ['priːtʃər] . "

| my | pretty | preacher | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 漂亮的 | 牧师 | . | " |

我英俊的牧师。

" [jes] , [aɪ][duː] , ['lenərd] .

| " | Yes | , | I | do | , | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | , | 伦纳德 | . |

“是的，我愿意，伦纳德。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ?

| What | is | the | difference | between | being | good | and | bad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 不同之处 | 之间 | 存在 | 好的 | 和 | 坏的 | ? |

好和坏的区别是什么?

[ðə; ði] [gʊd] [duː][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][duː] .

| The | good | do | not | yield | to | temptations | , | and | the | bad | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 做 | 不是 | 屈服 | 到 | 诱惑 | , | 和 | 这 | 坏的 | 做 | . |

善良的人不会屈服于诱惑，而邪恶的人会屈服于诱惑。

" [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [waɪz] [ðæt] ['lenərd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [strʌk]

| " | The | definition | was | so | simple | and | so | wise | that | Leonard | was | more | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 定义 | 曾是 | 所以 | 简单的 | 和 | 所以 | 明智的 | 那 | 伦纳德 | 曾是 | 更多的 | 击 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiːk][ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['sɜːrmən][baɪ] ['pɑːrsn]

| with | it | than | he | might | have | been | by | the | most | elaborate | sermon | by | Parson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 比 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 经过 | 这 | 最多 | 精心制作的 | 讲道 | 经过 | 牧师 |

[deɪl] .

| Dale | . |
|---|---|
| 戴尔 | . |

“这个定义如此简单，如此睿智，以至于伦纳德比听戴尔牧师最详尽的布道还要印象深刻。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] , - ['helən] [wʌz; wəz][maɪ] [gʊd]

| " | I | have | often | murmured | to | myself | since | I | lost | you | , | ' | Helen | was | my | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 经常 | 低声说道 | 到 | 我 | 自从 | 我 | 丢失的 | 你 | , | - | 海伦 | 曾是 | 我的 | 好的 |

['eɪndʒl] ; - — [seɪ] [ɑːn] .

| angel | ; | ' | — | say | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | ; | - | — | 说 | 在 | . |

“自从失去你之后，我常常喃喃自语：‘海伦是我的好天使;’——继续说。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][dɑːrk][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪt] [siːmz] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn]

| For | my | heart | is | dark | to | myself | , | and | while | you | speak | light | seems | to | dawn | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 心 | 是 | 黑暗的 | 到 | 我 | , | 和 | 尽管 | 你 | 说话 | 光 | 似乎 | 到 | 黎明 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

因为我的内心一片黑暗，而当你开口说话时，仿佛有一束光照亮了我的内心。

" [ðɪs] [preɪz] [soʊ] [kən'fjuːzd] ['helən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'beɪ] [ðə; ði]

| " | This | praise | so | confused | Helen | that | she | was | long | before | she | could | obey | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 称赞 | 所以 | 使困惑 | 海伦 | 那 | 她 | 曾是 | 长的 | 前 | 她 | 可以 | 服从 | 这 |

[kə'mænd] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| command | annexed | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 附件 | 到 | 它 | . |

“这番赞扬让海伦感到困惑，以至于她过了很久才能够服从随之而来的命令。”

[bʌt; bət] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][bəuθ] [mɔːr] ['fræŋkli] .

| But | , | by | little | and | little | , | words | came | to | both | more | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 小的 | 和 | 小的 | , | 字 | 来了 | 到 | 两个都 | 更多的 | 坦率地说 | . |

但是，渐渐地，两人之间的谈话也变得更加坦诚了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv] ['tʃætətn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['æŋkʃəs]

| And | then | he | told | her | the | sad | tale | of | Chatterton | , | and | waited | , | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 她 | 这 | 伤心 | 故事 | 的 | 查特顿 | , | 和 | 等待 | , | 焦虑的 |

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kɑːments] .

| to | hear | her | comments | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 她 | 评论 | . |

然后他把查特顿的悲惨故事告诉了她，并焦急地等待着她的评论。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hoʊp] ,

| " | Well | , | " | he | said | , | seeing | that | she | remained | silent | , | " | how | can | I | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | 看到 | 那 | 她 | 剩余 | 沉默的 | , | " | 如何 | 能 | 我 | 希望 | , |

“唉，”他见她沉默不语，便说道，“我该如何抱有希望呢？”

[wen] [ðɪs] ['maɪti] ['dʒiːniəs] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [dis'pɛəd] ?

| when | this | mighty | genius | laboured | and | despaired | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 强大的 | 天才 | 辛勤劳作 | 和 | 绝望的 | ? |

这位伟大的天才何时经历过苦苦挣扎和绝望的时刻?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] , [seɪv] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] ? "

| What | did | he | want | , | save | birth | and | fortune | and | friends | and | human | justice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 想 | , | 节省 | 出生 | 和 | 财富 | 和 | 朋友们 | 和 | 人类 | 正义 | ? | " |

他究竟想要什么？除了出身、财富、朋友和人间的正义吗?

" [dɪd][hiː; hi] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ? " [æskt] ['helən] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .

| " | Did | he | pray | to | God | ? | " | asked | Helen | , | drying | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 祈祷 | 到 | 上帝 | ? | " | 问 | 海伦 | , | 烘干 | 她 | 眼泪 | . |

“他向上帝祈祷了吗？”海伦一边擦着眼泪一边问道。

[ə'gen] ['lenərd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

| Again | Leonard | was | startled | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 伦纳德 | 曾是 | 惊慌 | . |

伦纳德再次被吓了一跳。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['tʃætətn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['noʊtɪd][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm] ,

| In | reading | the | life | of | Chatterton | he | had | not | much | noted | the | scepticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阅读 | 这 | 生活 | 的 | 查特顿 | 他 | 有 | 不是 | 很多 | 著名的 | 这 | 怀疑论 | , |

[ə'suːmd] [ɔːr]['riːəl] ,

| assumed | or | real | , |
|---|---|---|---|
| 假定 | 或者真实的 | | , |

在阅读查特顿的生平时，他并没有过多注意到那种怀疑主义，无论是假装的还是真实的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ə'spaɪr] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

| of | the | ill | - | fated | aspirer | to | earthly | immortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 患病的 | - | 命中注定有抱负的人 | | 到 | 尘世的 | 不朽 | . |

一个渴望获得尘世永生却最终命运多舛的人。

[æt; ət] ['hɛlɪnz] ['kwestʃən] , [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['fɔːrsəbli] .

| At | Helen's | question | , | that | scepticism | struck | him | forcibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 海伦的 | 问题 | , | 那 | 怀疑论 | 击 | 他 | 强制 | . |

海伦的提问让他强烈地产生了怀疑。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] , ['helən] ? "

| " | Why | do | you | ask | that | , | Helen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 问 | 那 | , | 海伦 | ? | " |

“你为什么这么问，海伦？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [wiː; wi] [preɪ] ['ɔːf(ə)n] , [wiː; wi] [groʊ] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" Because , when we pray often , we grow so very , very patient , " answered the
" 因为 , 什么时候 我们 祈祷 经常 , 我们 生长 所以 非常 , 非常 病人 , " 回答 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“因为，当我们经常祈祷时，我们会变得非常、非常有耐心，”孩子回答说。

" [pər'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn]
" Perhaps , had he been patient a few months more , all would have been won
" 也许 , 有 他 到过 病人 一个 很少 几个月 更多的 , 全部 会 有 到过 韩元
[baɪ][hɪm; ɪm] ,
by him ,
经过 他 ,

“或许，如果他再耐心等待几个月，一切就都赢定了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][juː; jʊ] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [preɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
as it will be by you , brother , for you pray , and you will be patient .
作为 它 将要 是 经过 你 , 兄弟 , 为了 你 祈祷 , 和 你 将要 是 病人 .

弟兄，你也会如此，因为你祷告，并且要忍耐。

" ['lenərd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt]
" Leonard bowed his head in deep thought , and this time the thought was not
" 伦纳德 鞠躬 他的 头 在 深的 想法 , 和 这 时间 这 想法 曾是 不是
['gluːmi] .
gloomy .
阴沉 .

伦纳德低头陷入沉思，这一次他想的不是悲伤的事情。

[ðen] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] [ðer; ðər] [gləud] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
Then out from that awful life there glowed another passage , which before he
然后 出去 从 那 可怕 生活 那里 发光 其他 通道 , 哪个 前 他
[hæd; həd][nɑːt] [hiːdid] ['duːli] ,
had not heeded duly ,
有 不是 听从了 正式地 ,

然后，在那可怕的生活中，又闪耀出一条新的道路，而他之前却并未认真对待。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ræðər] [æz; əz][wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [ 'mistəriz ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['tʃætətn] .
but regarded rather as one of the darkest mysteries in the fate of Chatterton .
但 认为 相当 作为 一 的 这 最黑暗的 谜团 在 这 命运 的 查特顿 .

但这却被视为查特顿命运中最黑暗的谜团之一。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['poʊət][hæd; həd] [ lɔkt ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] ,
At the very time the despairing poet had locked himself up in his garret ,
在 这 非常 时间 这 绝望 诗人 有 已锁定 他自己 向上 在 他的 阁楼 ,

就在这位绝望的诗人把自己锁在阁楼里的时候，

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɜːrθli] [ɔːr'diːl] ,
to dismiss his soul from its earthly ordeal ,
到 解雇 他的 灵魂 从 它是 尘世的 考验 ,

让他的灵魂脱离尘世的苦难，

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .
his genius had just found its way into the light of renown .
他的 天才 有 只是 成立 它是 方式 进入 这 光 的 名声 .

他的才华终于得以展现，赢得了世人的赞誉。

[gʊd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [men] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [seɪv]
**Good** **and** **learned** **and** **powerful** **men** **were** **preparing** **to** **serve** **and** **save**
好的 和 学习 和 强大的 男人 是 准备 到 服务 和 节省
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

善良、博学、有权势的人都准备为他效力，拯救他。

[ə'nʌðər] [jɪr] — [neɪ] ,
**Another** **year** **—** **nay** **,**
其他 年 — 不 ,

又一年——不，

[pər'tʃæns] [ə'nʌðər] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ək'nɑːlɪdʒd] [sə'blaɪm] [ɪn]
**perchance** **another** **month** **—** **and** **he** **might** **have** **stood** **acknowledged** **sublime** **in**
或许 其他 月 — 和 他 可能 有 站立 已确认 升华 在
[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
**the** **foremost** **ranks** **of** **his** **age** **.**
这 首先 排名 的 他的 年龄 .

或许再过一个月——他或许就能被公认为他那个时代最杰出的人物之一了。

" [oʊ] , ['helən] ! " [kraɪd] ['lenərd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd]
**"** **Oh** **,** **Helen** **!** **"** **cried** **Leonard** **,** **raising** **his** **brows** **,** **from** **which** **the** **cloud** **had**
" 哦 , 海伦 ! " 哭 伦纳德 , 提高 他的 眉毛 , 从 哪个 这 云 有
[pæst] , " [waɪ] ,
**passed** **,** **"** **why** **,**
通过了 , " 为什么 ,

"哦，海伦！"莱纳德喊道，扬起眉毛，云雾已经散去，"为什么，

[ɪn'diːd] , [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?
**indeed** **,** **did** **you** **leave** **me** **?**
的确 , 做过 你 离开 我 ?

你真的离开了我吗?

" ['helən] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn]
**"** **Helen** **started** **in** **her** **turn** **as** **he** **repeated** **this** **regret** **,** **and** **in** **her** **turn**
" 海伦 开始 在 她 转动 作为 他 重复 这 后悔 , 和 在 她 转动
[gruː] ['θɔːtf(ə)l] .
**grew** **thoughtful** **.**
生长 周到 .

当他重复这种遗憾时，海伦也开始思考起来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**At** **length** **she** **asked** **him** **if** **he** **had** **written** **for** **the** **box** **which** **had**
在 长度 她 问 他 如果 他 有 书面 为了 这 盒子 哪个 有
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [bɪn] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .
**belonged** **to** **her** **father** **and** **been** **left** **at** **the** **inn** **.**
属于 到 她 父亲 和 到过 左边 在 这 客栈 .

最后她问他是否写信索要她父亲遗留在客栈里的那个盒子。

[ænd; ənd] ['lenərd] ,
**And** **Leonard** **,**
和 伦纳德 ,

还有伦纳德，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪft] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [θiːmz]
**though** **a** **little** **chafed** **at** **what** **he** **thought** **a** **childish** **interruption** **to** **themes**
尽管 一个 小的 擦伤 在 什么 他 想法 一个 幼稚 中断 到 主题
[ʌv; əv] ['greɪvər] ['ɪntrəst] ,
**of** **graver** **interest** **,**
的 刻刀 兴趣 ,

虽然他对这种在他看来是幼稚的、打断严肃话题的讨论感到有些恼火，

[oʊnd] , [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| owned | , | with | self | - | reproach | , | that | he | had | forgotten | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 和 | 自己 | - | 责备 | , | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 做 | 所以 | . |

他懊悔地承认自己忘记了这件事。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [mɪs]

| Should | he | not | write | now | to | order | the | box | to | be | sent | to | her | at | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 不是 | 写 | 现在 | 到 | 命令 | 这 | 盒子 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 她 | 在 | 错过 |
| [-] | ? | | | | | | | | | | | | | | |

| Starke's | ? |
|---|---|
| 斯塔克的 | ? |

他现在是不是应该写信要求把盒子寄到斯塔克小姐家?

" [noʊ] ; [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | No | ; | let | it | be | sent | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 让 | 它 | 是 | 发送 | 到 | 你 | . |

不，让它寄给你吧。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Take | care | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 它 | . |

好好保管它。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

| I | should | like | to | know | that | something | of | mine | is | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 那 | 某物 | 的 | 矿 | 是 | 和 | 你 | ; |

我想知道我的东西是否在你那里;

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] . "

| and | perhaps | I | may | not | stay | here | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 可能 | 不是 | 停留 | 这里 | 长的 | . | " |

或许我不会在这里待太久。

" [nɑːt] [steɪ] [hɪr] ?

| " | Not | stay | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 停留 | 这里 | ? |

“不住在这里吗？”

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɪs] ['stɑːrk] [wɪl] [kiːp]

| That | you | must | , | my | dear | Helen | , | — | at | least | as | long | as | Miss | Starke | will | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 必须 | , | 我的 | 亲爱的 | 海伦 | , | — | 在 | 至少 | 作为 | 长的 | 作为 | 错过 | 斯塔克 | 将要 | 保持 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

你必须这样做，我亲爱的海伦——至少在斯塔克小姐愿意收留你的时候是这样。

[ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] .

| and | is | kind | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 种类 | . |

而且为人友善。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] " ( ['ædɪd] ['lenərd] ,

| By | and | by | " | ( | added | Leonard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | " | ( | 额外 | 伦纳德 | , |

过段时间”(伦纳德补充道)

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['sæŋgwɪn] [toʊn] ) " [aɪ] [meɪ] [jet] [meɪk] [maɪ] [weɪ] ,

| with | something | of | his | former | sanguine | tone | ) | " | I | may | yet | make | my | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 他的 | 以前的 | 乐观 | 语气 | ) | " | 我 | 可能 | 然而 | 制作 | 我的 | 方式 | , |

（语气中带着一丝他以往乐观的色彩）“我或许还能找到出路，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

| and | we | shall | have | our | cottage | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 有 | 我们的 | 小屋 | 到 | 我们自己 | . |

我们将独享我们的小屋。

[bʌt; bət] — [oʊ] , ['helən] ! — [aɪ][fər'gɑːt] — [juː; jʊ] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]

| But | — | oh | , | Helen | ! | — | I | forgot | — | you | wounded | me | ; | you | left | your | money | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 哦 | , | 海伦 | ! | — | 我 | 忘了 | — | 你 | 受伤 | 我 | ; | 你 | 左边 | 你的 | 钱 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

但是——哦，海伦！——我忘了——你伤了我的心；你把钱留给了我。

[aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [drɔːrz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .

| I | only | found | it | in | my | drawers | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 成立 | 它 | 在 | 我的 | 抽屉 | 这 | 其他 | 天 | . |

我前几天才在抽屉里找到它。

[faɪ] !

| Fie | ! |
|---|---|
| 菲 | ! |

呸!

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

| I | have | brought | it | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 带来 | 它 | 后退 | . | " |

我已经把它带回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

| " | It | was | not | mine | , | — | it | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 矿 | , | — | 它 | 是 | 你的 | . |

“这不是我的，这是你的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃer] [tə'geðər] , — [juː; jʊ] [peɪd] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [tuː] ?

| We | were | to | share | together | , | — | you | paid | all | ; | and | how | can | I | want | it | here | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 分享 | 一起 | , | — | 你 | 有薪酬的 | 全部 | ; | 和 | 如何 | 能 | 我 | 想 | 它 | 这里 | , | 也 | ? |

我们本该一起分享，——你付了所有的钱；我怎么能在这里也想要呢?

" [bʌt; bət] ['lenərd] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] ;

| " | But | Leonard | was | obstinate | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 伦纳德 | 曾是 | 顽固 | ; |

但伦纳德很固执；

[ænd; ənd][æz; əz] ['helən] ['mɔːrnfəli] [rɪ'siːvd] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | as | Helen | mournfully | received | back | all | that | of | fortune | her | father | had | bequeathed | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 海伦 | 悲伤地 | 已收到 | 后退 | 全部 | 那 | 的 | 财富 | 她 | 父亲 | 有 | 遗赠 | 到 | 她 | , |

海伦悲伤地收回了父亲留给她的所有财产。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd] [sed] ,

| a | tall | female | figure | stood | at | the | entrance | of | the | arbour | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 女性 | 数字 | 站立 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 乔木 | , | 和 | 说 | , |

一个身材高挑的女子站在凉亭入口处，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['skætərd] [ɔ:l] ['sentɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] , " [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm]
**in** **a** **voice** **that** **scattered** **all** **sentiment** **to** **the** **winds** **,** **"** **Young** **man** **,** **it** **is** **time**
在 一个 嗓音 那 疏散 全部 情绪 到 这 风 , " 年轻的 男人 , 它 是 时间
[tu:; tə][goʊ] .
**to** **go** **.**
到 去 .

他用一种将所有情感都抛向风中的声音说道："年轻人，是时候走了。"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
**"** **CHAPTER** **XXV** **.**
" 章 25 .

"第二十五章

" [ɔ:l'redi] ? " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['fɔ:ltərɪŋ] ['æksənts] ,
**"** **Already** **?** **"** **said** **Helen** **,** **with** **faltering** **accents** **,**
" 已经 ? " 说 海伦 , 和 摇摇欲坠 口音 ,

"已经？"海伦用颤抖的口音问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə] [mɪs] [-] [saɪd] [waɪl] ['lenərd] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] .
**as** **she** **crept** **to** **Miss** **Starke's** **side** **while** **Leonard** **rose** **and** **bowed** **.**
作为 她 悄悄地爬 到 错过 斯塔克的 边 尽管 伦纳德 玫瑰 和 鞠躬 .

她悄悄走到斯塔克小姐身边，而伦纳德站起身来鞠了一躬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] ,
**"** **I** **am** **very** **grateful** **to** **you** **,** **madam** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我 是 非常 感激的 到 你 , 女士 , " 说 他 ,

"夫人，我非常感谢您，"他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ɔ:l] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][aɪ'di:ə] , " [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:]
**with** **the** **grace** **that** **comes** **from** **all** **refinement** **of** **idea** **,** **"** **for** **allowing** **me**
和 这 优雅 那 来 从 全部 精炼 的 主意 , " 为了 允许 我
[tu:; tə] [si:] [mɪs] ['helən] .
**to** **see** **Miss** **Helen** **.**
到 看 错过 海伦 .

带着所有思想升华所带来的优雅，"感谢你们让我见到海伦小姐。"

[du:][nɑ:t][let][ˌem 'i:][ə'bju:s][jʊr; jər]['kaɪndnəs] .
**Do** **not** **let** **me** **abuse** **your** **kindness** **.**
做 不是 让 我 虐待 你的 仁慈 .

请不要让我辜负您的好意。

" [mɪs] ['stɑ:rk] [si:md] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf]
**"** **Miss** **Starke** **seemed** **struck** **with** **his** **look** **and** **manner** **,** **and** **made** **a** **stiff**
" 错过 斯塔克 似乎 击 和 他的 看 和 方式 , 和 制成 一个 僵硬的
[hæf] ['kɜ:rtəsi] .
**half** **courtesy** **.**
一半 礼貌 .

"斯塔克小姐似乎被他的外表和举止所吸引，僵硬地行了个礼。"

[ə; eɪ][fɔ:rm] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd][ðæn; ðən] [mɪs] [-] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:v] .
**A** **form** **more** **rigid** **than** **Miss** **Starke's** **it** **was** **hard** **to** **conceive** **.**
一个 形式 更多的 死板的 比 错过 斯塔克的 它 曾是 难的 到 构想 .

很难想象还有比斯塔克小姐更僵硬的形式。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][grɪm] [waɪt] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['nɜ:rsəri] ['bælədz] .
**She** **was** **like** **the** **Grim** **White** **Woman** **in** **the** **nursery** **ballads** **.**
她 曾是 喜欢 这 严峻 白色的 女士 在 这 苗圃 民谣 .

她就像童谣里的冷酷白衣女人一样。

[jet] , [əˈpærəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ˈentər]

| **Yet** | **,** | **apparently** | **,** | **there** | **was** | **a** | **good** | **-** | **nature** | **in** | **allowing** | **the** | **stranger** | **to** | **enter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 显然 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 在 | 允许 | 这 | 陌生人 | 到 | 进入 |

[hɜːr; hər] [trɪm] [ˈgɑːrdn] ,

| **her** | **trim** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 修剪 | 花园 | , |

然而，显然，她出于好意允许陌生人进入她修剪整齐的花园。

[ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ðoʊz] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks]

| **and** | **providing** | **for** | **him** | **and** | **her** | **little** | **charge** | **those** | **fruits** | **and** | **cakes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 为了 | 他 | 和 | 她 | 小的 | 收费 | 那些 | 水果 | 和 | 蛋糕 |

[wɪtʃ] [bɪˈlaɪd] [hɜːr; hər][ˈæspekt] .

| **which** | **belied** | **her** | **aspect** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 谎言 | 她 | 方面 | . |

她为他和她照看的小孩准备了那些与她容貌不符的水果和蛋糕。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ? " [ˈwɪspəd] [ˈhelən] ,

| **"** | **May** | **I** | **go** | **with** | **him** | **to** | **the** | **gate** | **?** | **"** | **whispered** | **Helen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | 和 | 他 | 到 | 这 | 门 | ? | " | 低声说道 | 海伦 | , |

“我可以和他一起去大门口吗？”海伦低声问道。

[æz; əz] [ˈlenərd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

| **as** | **Leonard** | **had** | **already** | **passed** | **up** | **the** | **path** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 伦纳德 | 有 | 已经 | 通过了 | 向上 | 这 | 小路 | . |

伦纳德已经沿着小路走过去了。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˈlɔɪtər] .

| **"** | **You** | **may** | **,** | **child** | **;** | **but** | **do** | **not** | **loiter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | , | 孩子 | ; | 但 | 做 | 不是 | 游荡 | . |

“孩子，你可以待在这里，但不要逗留。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃeriːz] , [ɔːr] [ˈpæti] [wɪl] [get]

| **And** | **then** | **come** | **back** | **,** | **and** | **lock** | **up** | **the** | **cakes** | **and** | **cherries** | **,** | **or** | **Patty** | **will** | **get** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 后退 | , | 和 | 锁 | 向上 | 这 | 蛋糕 | 和 | 樱桃 | , | 或者 | 帕蒂 | 将要 | 得到 |

[æt; ət][ðem; ðəm] .

| **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

然后回来把蛋糕和樱桃锁起来，不然帕蒂会吃到它们的。

" [ˈhelən] [ræn][ˈæftər] [ˈlenərd] .

| **"** | **Helen** | **ran** | **after** | **Leonard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 跑 | 后 | 伦纳德 | . |

海伦追着伦纳德跑去。

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈbrʌðər] , — [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] , [duː][nɑːt][biː; bi] [frendz]

| **"** | **Write** | **to** | **me** | **,** | **brother** | **,** | **—** | **write** | **to** | **me** | **;** | **and** | **do** | **not** | **,** | **do** | **not** | **be** | **friends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写 | 到 | 我 | , | 兄弟 | , | — | 写 | 到 | 我 | ; | 和 | 做 | 不是 | , | 做 | 不是 | 是 | 朋友们 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

| **with** | **this** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | , |

“兄弟，请给我写信，请给我写信；千万不要和这个人做朋友，

[huː] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [pleɪs] . "

| **who** | **took** | **you** | **to** | **that** | **wicked** | **,** | **wicked** | **place** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 你 | 到 | 那 | 邪恶 | , | 邪恶 | 地方 | . | " |

是谁把你带到那个邪恶至极的地方的?

" [oʊ] , ['helən] , [aɪ][goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪv] [wɜːrs] ['deindʒəz][ðæn; ðən] [ðæt] ,
" Oh , Helen , I go from you strong enough to brave worse dangers than that ,
" 哦 , 海伦 , 我 去 从 你 强的 足够的 到 勇敢的 更糟 危险 比 那 ,
" [sed] ['lenərd] ,
" said Leonard ,
" 说 伦纳德 ,

“哦，海伦，有你陪伴，我坚强到足以面对比这更可怕的危险，”伦纳德说。

['ɔːlmoʊst] [ 'geili ] .
almost gayly .
几乎 同性恋地 .

几乎是同性恋式的。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] .
They kissed each other at the little wicket gate , and parted .
他们 亲吻 每个 其他 在 这 小的 便门 门 , 和 分手了 .

他们在小门前亲吻了一下，然后分别了。

['lenərd] [wɔːkt] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər]
Leonard walked home under the summer moonlight , and on entering his chamber
伦纳德 步行 家 在下面 这 夏天 月光 , 和 在 进入 他的 房间
[lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz][roʊz] - [triː] .
looked first at his rose - tree .
看起来 第一的 在 他的 玫瑰 - 树 .

伦纳德在夏日的月光下走回家，一进房间就看到了他的玫瑰树。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['flaʊərz] [leɪ] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [hæd; həd]
The leaves of yesterday's flowers lay strewn around it ; but the tree had
这 树叶 的 昨天的 花朵 躺 散落的 大约 它 ; 但 这 树 有
[pʊt] [fɔːrθ] [nuː] [bʌdz] .
put forth new buds .
放 前进 新的 花蕾 .

昨天凋谢的花朵的叶子散落在树周围；但树上已经长出了新的花苞。

" ['neɪtʃər] ['evər] [ri'stɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Nature ever restores , " said the young man .
" 自然 曾经 恢复 , " 说 这 年轻的 男人 .

“大自然总会自我修复，”年轻人说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ?
He paused a moment , and added , " Is it that Nature is very patient ?
他 暂停 一个 片刻 , 和 额外 , " 是 它 那 自然 是 非常 病人 ?

他停顿了一下，然后补充道：“难道大自然非常有耐心吗？”

" [hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli]
" His sleep that night was not broken by the fearful dreams he had lately
" 他的 睡觉 那 夜晚 曾是 不是 破碎的 经过 这 可怕 梦境 他 有 最近
[noʊn] .
known .
已知 .

“那天晚上，他没有像最近那样做噩梦，睡得很安稳。”

[hiː; hi] [roʊz] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ,
He rose refreshed , and went his way to his day's work ,
他 玫瑰 焕然一新 , 和 去 他的 方式 到 他的 天 工作 ,

他精神焕发地起身，开始一天的工作。

— [nɑːt] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [les] ['kraʊdɪd] [pæðz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] , [θruː] [ðə; ði]

| — | not | stealing | along | the | less | crowded | paths | , | but | with | a | firm | step | , | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 偷窃 | 沿着 | 这 | 较少的 | 挤 | 路径 | , | 但 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | , | 通过 | 这 |

[θrɔːŋ] [ʌv; əv][men] .

| throng | of | men | . |
|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 男人 | . |

——不是沿着人烟稀少的小路偷偷摸摸地走，而是迈着坚定的步伐，穿过熙熙攘攘的人群。

[biː; bi][boʊld] , [əd'ventʃərər] , — [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] [tuː; tə] ['sʌfər] !

| Be | bold | , | adventurer | , | — | thou | hast | more | to | suffer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大胆的 | , | 冒险家 | , | — | 你 | 哈斯特 | 更多的 | 到 | 遭受 | ! |

大胆些吧，冒险家——你还有更多苦难要承受!

[wɪlt] [ðaʊ] [sɪŋk] ?

| Wilt | thou | sink | ? |
|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 下沉 | ? |

你甘愿沉没吗?

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] .

| I | look | into | thy | heart | , | and | I | cannot | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 进入 | 你的 | 心 | , | 和 | 我 | 不能 | 回答 | . |

我审视你的内心，却无法回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神